叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 欧内斯特·马尔特拉弗斯 — 第 01 卷(ernest Maltravers — Volume 01) 000001

2. 欧内斯特·马尔特拉弗斯 — 第 01 卷(ernest Maltravers — Volume 01) 000002

3. 欧内斯特·马尔特拉弗斯 — 第 01 卷(ernest Maltravers — Volume 01) 000003

4. 欧内斯特·马尔特拉弗斯 — 第 01 卷(ernest Maltravers — Volume 01) 000004

5. 欧内斯特·马尔特拉弗斯 — 第 01 卷(ernest Maltravers — Volume 01) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

欧内斯特·马尔特拉弗斯 — 第 01 卷(Ernest Maltravers — Volume 01)

[ðɪs] ['iːbʊk] [wʌz; wəz] [prə'duːst] [baɪ] ['dægni] ,
This eBook was produced by Dagny ,
这 电子书 曾是 生产 经过 达格尼 ,

这本电子书由 Dagny 制作。

[ænd; ənd] ['deɪvɪd] ['widʒə(r)] ,
and David Widger ,
和 大卫 威杰 ,

以及大卫·威杰

['ɜːrnɪst] ['mɑːlˌtrævərz]
ERNEST MALTRAVERS
欧内斯特 马尔特拉弗斯

欧内斯特·马尔特拉弗斯

[baɪ] ['edwərd] ['bulwə] ['lɪtn]
BY EDWARD BULWER LYTTON
经过 爱德华 布尔沃 利顿

作者：爱德华·布尔沃·利顿

([lɔːrd] ['lɪtn])
(Lord Lytton)
(主 利顿)

（利顿勋爵）

[ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] :
DEDICATION :
奉献 :

献词：

[tuː; tə]
TO
到

到

[ðə; ði] [greɪt] ['dʒɜːrmən] ['piːp(ə)l] ,
THE GREAT GERMAN PEOPLE ,
这 伟大的 德语 人们 ,

伟大的德意志民族

[ə; eɪ] [reɪs] [ʌv; əv] ['θɪŋkəz] [ænd; ənd] [ʌv; əv] ['krɪtɪks] ;
A race of thinkers and of critics ;
一个 种族 的 思想家 和 的 评论家 ;

一个由思想家和批评家组成的民族；

[ə; eɪ] ['fɔːrən] [bʌt; bət] [fə'mɪliər] ['ɔːdiəns] ,
A foreign but familiar audience ,
一个 外国的 但 熟悉的 观众 ,

既陌生又熟悉的观众群体

[prə'faʊnd] [ɪn] ['dʒʌdʒmənt] , ['kændɪd] [ɪn] [rɪ'pruːf] , ['dʒenərəs] [ɪn] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] ,
Profound in judgment , candid in reproof , generous in appreciation ,
深刻的 在 判断 , 坦率 在 责备 , 慷慨的 在 欣赏 ,

洞察力深刻，批评直率，赞赏慷慨。

[ðɪs] [wɜːrk] [ɪz] ['dedɪkeɪtɪd]
This work is dedicated
这 工作 是 投入的

谨以此作品献给

[baɪ] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['ɔːθər] .
By an English Author .
经过 一个 英语 作者 .

作者是英国人。

['prefəs] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] - .
PREFACE TO THE EDITION OF 1840 .
前言 到 这 版 的 - .

1840 年版序言。

[haʊ'evər] ['nuːmərəs] [ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv] ['fɪkʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] , [maɪ] [dɪr] ['riːdər] , [aɪ] [hæv; həv]
HOWEVER numerous the works of fiction with which , my dear Reader , I have
然而 很多的 这 作品 的 小说 和 哪个 , 我的 亲爱的 读者 , 我 有
['trɛspəst] [ɑːn] [jʊr; jər] [ə'tenʃ(ə)n] ,
trespassed on your attention ,
擅闯 在 你的 注意力 ,

然而，我亲爱的读者，我曾用无数的虚构作品来打扰您的注意力，

[aɪ] [liːv] ['pʌblɪʃt] [bʌt; bət] [θriː] , [ʌv; əv] ['eni] [ə'kaʊnt] ,
I leave published but three , of any account ,
我 离开 已发布 但 三 , 的 任何 帐户 ,

我只留下了三篇已发表的文章，无论如何。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [plɑːt] [hæz; həz] [bɪn] [kæst] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [ɪ'vents] , [ænd; ənd] ['kʌlərd] [baɪ] [ðə; ði]
in which the plot has been cast amidst the events , and coloured by the
在 哪个 这 阴谋 有 到过 投掷 在……之中 这 活动 , 和 有色 经过 这
['mænər] ,
manner ,
方式 ,

故事情节被置于事件之中，并受到事件方式的影响。

[ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [taɪmz] .
of our own times .
的 我们的 自己的 时代 .

我们这个时代。

[ðə; ði] [fɜːrst] [ʌv; əv] [ðiːz] , / ['peləm] / , [kəm'poʊzd] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [bɔɪ] ,
The first of these , / Pelham / , composed when I was little more than a boy ,
这 第一的 的 这些 , / 佩勒姆 / , 由 什么时候 我 曾是 小的 更多的 比 一个 男生 ,
[hæz; həz] [ðə; ði] [fɔːlts] ,
has the faults ,
有 这 故障 ,

第一首《佩勒姆》是我还是个孩子时创作的，它有一些缺陷。

[ænd; ənd] [pər'hæps] [ðə; ði] ['merɪts] , ['nætʃ(ə)rəl] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['veri] ['ɜːrli] [eɪdʒ] ,
and perhaps the merits , natural to a very early age ,
和 也许 这 优点 , 自然的 到 一个 非常 早期的 年龄 ,

或许，这些优点很早就与生俱来。

— [wen] [ðə; ði] ['nɑːv(ə)lti] [ɪt'self] [ʌv; əv] [laɪf] ['kwɪkənz] [ðə; ði] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] , — [wen] [wiː; wi] [siː]
— when the novelty itself of life quickens the observation , — when we see
— 什么时候 这 新奇 本身 的 生活 加速 这 观察 , — 什么时候 我们 看
[dɪ'stɪŋktli] , [ænd; ənd] [ˌreprɪ'zent] ['vɪvɪdli] ,
distinctly , and represent vividly ,
明显地 , 和 代表 生动地 ,

——当生活本身的新鲜感激发了我们的观察力，——当我们看得清晰，并能生动地描绘出来时，

[wʌt] [laɪz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] , — [ænd; ənd] [wen] , [hæf] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ]

what	lies	upon	the	surface	of	the	world	,	—	and	when	,	half	sympathising	with
什么	谎言	之上	这	表面	的	这	世界	,	—	和	什么时候	,	一半	同情的	和

[ðə; ði] ['fɑːliz] [wiː; wi] ['sætəraɪz] ,

the	follies	we	satirise	,
这	愚行	我们	讽刺	,

世界表面之下的一切——以及当我们半同情地讽刺那些愚蠢行为时，

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['gʌstoʊ] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['peintiŋz] [wɪtʃ] [ə'təʊnz] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [ɪg,zædʒə'reɪʃ(ə)n] .

there	is	a	gusto	in	our	paintings	which	atones	for	their	exaggeration	.
那里	是	一个	古斯托	在	我们的	绘画	哪个	赎罪	为了	他们的	夸张	.

我们的画作中有一种热情，这种热情弥补了它们的夸张之处。

[æz; əz] [wiː; wi] [groʊ] ['oʊldər] [wiː; wi] [əb'zɜːrv] [les] , [wiː; wi] [rɪ'flekt] [mɔːr] ; [ænd; ənd] , [laɪk] ['frænkənstaɪn]

As	we	grow	older	we	observe	less	,	we	reflect	more	;	and	,	like	Frankenstein
作为	我们	生长	老	我们	观察	较少的	,	我们	反映	更多的	;	和	,	喜欢	弗兰肯斯坦

,

,

,

随着年龄增长，我们观察的减少，反思的增多；就像弗兰肯斯坦一样，

[wiː; wi] [dɪ'sekt] [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [kri'eɪt] .

we	dissect	in	order	to	create	.
我们	解剖	在	命令	到	创造	.

我们通过剖析来创造。

[ðə; ði] ['sekənd] ['nɑːv(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [deɪ] , * [wɪtʃ] , ['æftər] [æn; ən] ['ɪntərv(ə)l] [ʌv; əv] [sʌm; səm]

The	second	novel	of	the	present	day	,	*	which	,	after	an	interval	of	some
这	第二	小说	的	这	展示	天	,	*	哪个	,	后	一个	间隔	的	一些

['jɪrz] ,

years	,
年	,

当代第二部小说，*在几年之后，

[aɪ] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːrld] , [wʌz; wəz] [wʌn] [aɪ] [naʊ] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] , [ək'nɑːlɪdʒ] ,

I	submitted	to	the	world	,	was	one	I	now	,	for	the	first	time	,	acknowledge	,
我	提交	到	这	世界	,	曾是	一	我	现在	,	为了	这	第一的	时间	,	承认	,

我向世界屈服了，而现在，我第一次承认了这一点。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ([rɪ'vaɪzd] [ænd; ənd] [kə'rektɪd]) [wɪl] [biː; bi] [ɪn'kluːdɪd] [ɪn] [ðɪs] ['sɪriːz] , [vɪz] . , /

and	which	(	revised	and	corrected	)	will	be	included	in	this	series	,	viz	.	,	/
和	哪个	(	修改	和	已更正	)	将要	是	包括	在	这	系列	,	即	.	,	/

[^ə'dɔlfin] / ; — [ə; eɪ]

Godolphin	/	;	—	a
高多芬	/	;	—	一个

并且（经修订和更正后）将收录于本系列中，即 /Godolphin/；—a

[wɜːrk] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] ['pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sə'saɪəti] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

work	devoted	to	a	particular	portion	of	society	,	and	the	development	of	a
工作	奉献	到	一个	特别的	部分	的	社会	,	和	这	发展	的	一个

[pɪ'kjuːliər] [klæs] [ʌv; əv] ['kærəktər] .

peculiar	class	of	character	.
奇特	班级	的	特点	.

致力于研究特定社会群体和培养特殊性格类型的作品。

[ðə; ði] [θɜːrd] , [wɪtʃ] [aɪ] [naʊ] ['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt] , [ɪz] / ['ɜːrnɪst] ['mɑːlˌtrævərz] / , * * [ðə; ði] [moʊst] [mə'tʃʊr] ,

The	third	,	which	I	now	reprint	,	is	/	Ernest	Maltravers	/	,	*	*	the	most	mature	,
这	第三	,	哪个	我	现在	重印	,	是	/	欧内斯特	马尔特拉弗斯	/	,	*	*	这	最多	成熟	,

[ænd; ənd] , [ɑːn] [ðə; ði] [hoʊl] ,

and	,	on	the	whole	,
和	,	在	这	所有的	,

第三篇，也就是我现在重印的，是欧内斯特·马尔特拉弗斯的作品，**最为成熟，而且总体而言，

[ðə; ði][moʊst] [ˌkɑːmprɪ'hensɪv] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ˌhɪðər'tuː] ['rɪt(ə)n] .

the	most	comprehensive	of	all	that	I	have	hitherto	written	.
这	最多	综合的	的	全部	那	我	有	迄今为止	书面	.

这是我迄今为止写过的所有文章中最全面的一篇。

---

* [fɔːr; fər] / [ðə; ði] [dɪs'əʊnd] / [ɪz][kæst][ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['grændˌfɑːðəz] ,

*	For	/	The	Disowned	/	is	cast	in	the	time	of	our	grandfathers	,
*	为了	/	这	被断绝关系	/	是	投掷	在	这	时间	的	我们的	祖父们	,

* 《被遗弃者》的故事背景设定在我们祖辈的时代，

[ænd; ənd] / [ðə; ði] ['pɪlgrɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪn] / [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]['æktʃuəl] [laɪf] ,

and	/	The	Pilgrims	of	the	Rhine	/	had	nothing	to	do	with	actual	life	,
和	/	这	朝圣者	的	这	莱茵河	/	有	没有什么	到	做	和	实际的	生活	,

[ænd; ənd][ɪz][nɑːt] ,

and	is	not	,
和	是	不是	,

《莱茵河的朝圣者》与现实生活毫无关系，也并非如此。

['ðerfɔːr] , [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] .

therefore	,	to	be	called	a	novel	.
所以	,	到	是	称为	一个	小说	.

因此，才能被称为小说。

---

* * [æt; ət][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['prefəs] / [naɪt]

*	*	At	the	date	of	this	preface	/	Night
*	*	在	这	日期	的	这	前言	/	夜晚

** 截至本序言撰写之日/夜

[ænd; ənd]

and
和

和

['mɔːrnɪŋ] / [hæd; həd][nɑːt] [ə'pɪrd] .

Morning	/	had	not	appeared	.
早晨	/	有	不是	出现	.

早上/还没有出现。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][aɪ'diːə] , [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ][hjuː'mɪlətɪ] ,

For	the	original	idea	,	which	,	with	humility	,
为了	这	原来的	主意	,	哪个	,	和	谦逊	,

对于最初的想法，我谦虚地说：

[aɪ] [wɪl] ['ventʃər] [tuː; tə][kɔːl][ðə; ði] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɔːrəl][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɔːr]

I	will	venture	to	call	the	philosophical	design	of	a	moral	education	or
我	将要	风险投资	到	称呼	这	哲学	设计	的	一个	道德	教育	或者

[ə'prentɪʃɪp] ,

apprenticeship	,
学徒制	,

我斗胆将道德教育或学徒制的哲学设计称为：

[aɪ][hæv; həv] [left] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'detɪd] [tuː; tə] ['gɜːtəz] / ['vilhelm,'wil-]

I	have	left	it	easy	to	be	seen	that	I	am	indebted	to	Goethe's	/	Wilhelm
我	有	左边	它	简单的	到	是	已见	那	我	是	负债累累	到	歌德的	/	威廉

我已明确表明我对歌德/威廉的感激之情。

[maɪstər] / .

Meister	/	.
大师	/	.

大师/。

[bʌt; bət] , [ɪn] / ['vilhelm,'wil-] [maɪstər] / , [ðə; ði] [ə'prentɪʃɪp] [ɪz] ['ræðər] [ðæt] [ʌv; əv] [ˌθi:ə'retɪk(ə)l] [ɑ:rt] .

But	,	in	/	Wilhelm	Meister	/	,	the	apprenticeship	is	rather	that	of	theoretical	art	.
但	,	在	/	威廉	大师	/	,	这	学徒制	是	相当	那	的	理论	艺术	.

但是，在《威廉·迈斯特》中，学徒制更像是理论艺术的学徒制。

[ɪn] [ðə; ði] [mɔ:r] ['hoʊmli] [plæn] [ðæt] [aɪ] [set] [bɪ'fɔ:r] [maɪ'self] ,

In	the	more	homely	plan	that	I	set	before	myself	,
在	这	更多的	家常的	计划	那	我	放	前	我	,

在我为自己设定的更为温馨的计划中，

[ðə; ði] [ə'prentɪʃɪp] [ɪz] ['ræðər] [ðæt] [ʌv; əv] ['præktɪk(ə)l] [laɪf] .

the	apprenticeship	is	rather	that	of	practical	life	.
这	学徒制	是	相当	那	的	实际的	生活	.

学徒制更侧重于实践生活技能。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [vju:] ,

And	,	with	this	view	,
和	,	和	这	看法	,

而从这个角度来看，

[ˌaɪ 'ti:] [hæz; həz] [bɪn] [ɪ'speʃəli] [maɪ] ['stʌdi] [tu:; tə] [ə'vɔɪd] [ɔ:l] [ðoʊz] [ət'rækʃnz] ['lɔ:fl] [ɪn] ['roʊmæns] ,

it	has	been	especially	my	study	to	avoid	all	those	attractions	lawful	in	romance	,
它	有	到过	尤其	我的	学习	到	避免	全部	那些	景点	合法的	在	浪漫	,

我的研究重点在于避免恋爱中所有合法的诱惑。

[ɔ:r] [teɪlz; 'teɪˌliz] [ʌv; əv] [pjʊr] ['hju:mər] [ɔ:r] [ʌn'braɪdld] ['fænsi] , [ət'rækʃnz] [ðæt] , [ɪn] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv]

or	tales	of	pure	humour	or	unbridled	fancy	,	attractions	that	,	in	the	language	of
或者	故事	的	纯的	幽默	或者	不受约束的	想要	,	景点	那	,	在	这	语言	的

[rɪv'ju:əz] ,

reviewers	,
评论员	,

或者纯粹的幽默故事或天马行空的想象，用评论家的话来说，这些作品的吸引力在于：

[ɑ:r; ər] [staɪld] ['ʌndər] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] " [moʊst] ['straɪkɪŋ] [dɪ'skrɪpʃənz] , "

are	styled	under	the	head	of	"	most	striking	descriptions	,	"
是	风格	在下面	这	头	的	"	最多	引人注目	描述	,	"

归类于“最引人注目的描述”之下

" [si:nz] [ʌv; əv] [ɪk'strɔ:rdəneri] ['paʊər] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ;

"	scenes	of	extraordinary	power	,	"	etc	.	;
"	场景	的	非凡的	力量	,	"	ETC	.	;

“非凡力量的场景”等等；

[ænd; ənd] [ɑ:r; ər] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm] ['vaɪələnt] ['kɔntræsts] [ænd; ənd] [ɪgˌzædʒɝ'eɪʃənz] [pʊʃt] ['ɪntu:]

and	are	derived	from	violent	contrasts	and	exaggerations	pushed	into
和	是	衍生的	从	暴力	对比	和	夸张	推动	进入

['kærɪkətʃər] .

caricature	.
漫画	.

它们源于强烈的对比和夸张，最终演变成漫画式的描绘。

[ˌaɪ 'ti:] [hæz; həz] [bɪn] [maɪ] [eɪm] [tu:; tə] [səb'du:] [ænd; ənd] [toʊn] [daʊn] [ðə; ði] ['pɝ:sənz] [ˌɪntrə'du:st] ,

It	has	been	my	aim	to	subdue	and	tone	down	the	persons	introduced	,
它	有	到过	我的	目的	到	征服	和	语气	向下	这	人	介绍	,

我的目标是压制和缓和被介绍的这些人的言行举止。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ['eɪdʒənsiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nærətɪv] , ['ɪntu:] [ðə; ði] [laɪts] [ænd; ənd] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv]

and	the	general	agencies	of	the	narrative	,	into	the	lights	and	shadows	of
和	这	一般的	机构	的	这	叙述	,	进入	这	灯	和	阴影	的

[laɪf] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] .

life	as	it	is	.
生活	作为	它	是	.

以及叙事的一般机制，进入生活的真实面貌——光明与阴影。

[aɪ][duː][nɑːt] [miːn] [baɪ] " [laɪf][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [ðə; ði] ['vʌlgər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['aʊtwərd] [laɪf] [ə'loʊn] ,

I	do	not	mean	by	"	life	as	it	is	,	"	the	vulgar	and	the	outward	life	alone	,
我	做	不是	意思是	经过	"	生活	作为	它	是	,	"	这	庸俗	和	这	向外	生活	独自的	,

我所说的"生活现状"并非仅仅指庸俗的、外在的生活，

[bʌt; bət] [laɪf] [ɪn] [ɪts] ['spɪrɪtʃuəl] [ænd; ənd] ['mɪstɪk] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪts] [mɔːr] ['vɪzəb(ə)l] [ænd; ənd] ['fleʃli]

but	life	in	its	spiritual	and	mystic	as	well	as	its	more	visible	and	fleshly
但	生活	在	它是	精神	和	神秘	作为	出色地	作为	它是	更多的	可见的	和	肉体的

[ˌkærɪktə'rɪstɪks] .

characteristics	.
特征	.

但生活既包括精神和神秘层面，也包括更明显和肉体层面。

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][nɑːt]['oʊnli] [dɪ'skraɪbɪŋ] , [bʌt; bət] [dɪ'veləpɪŋ] ['kærəktər] ['ʌndər] [ðə; ði] ['raɪpənɪŋ]

The	idea	of	not	only	describing	,	but	developing	character	under	the	ripening
这	主意	的	不是	仅有的	描述	,	但	发展	特点	在下面	这	成熟

['influənsiz] [ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] ['sɜːrkəmstæns] ,

influences	of	time	and	circumstance	,
影响	的	时间	和	环境	,

不仅要描述人物，还要在时间和环境的逐渐影响下塑造人物形象。

[ɪz][nɑːt] [kən'faɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'prentɪʃɪp] [ʌv; əv]['mɑːlˌtrævərz][ə'loʊn] , [bʌt; bət] [pə'veɪdz] [ðə; ði]

is	not	confined	to	the	apprenticeship	of	Maltravers	alone	,	but	pervades	the
是	不是	受限	到	这	学徒制	的	马尔特拉弗斯	独自的	,	但	普遍存在	这

['prɑːgres] [ʌv; əv][ˌtʃɛzɑː'riːni] ,

progress	of	Cesarini	,
进步	的	切萨里尼	,

这不仅限于马尔特拉弗斯的学徒生涯，而且贯穿了切萨里尼的整个发展历程。

['fɜːrərz] , [ænd; ənd] ['ælɪs] - .

Ferrers	,	and	Alice	Darvil	.
费雷尔斯	,	和	爱丽丝	-	.

费雷尔斯和爱丽丝·达维尔。

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ælɪs] [ɪz]['teɪkən][frʌm; frəm]['riːəl] [laɪf] — [frʌm; frəm][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][aɪ]

The	original	conception	of	Alice	is	taken	from	real	life	—	from	a	person	I
这	原来的	概念	的	爱丽丝	是	已采取	从	真实的	生活	—	从	一个	人	我

['nevər] [sɔː] [bʌt; bət] [twaɪs] ,

never	saw	but	twice	,
绝不	锯	但	两次	,

爱丽丝的最初构想来源于现实生活——来源于一个我只见过两次的人。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] [jʌŋ] — [bʌt; bət] [huːz] ['hɪstri; 'hɪstəri] [meɪd] [ɑːn][ˌem 'iː][ə; eɪ]

and	then	she	was	no	longer	young	—	but	whose	history	made	on	me	a
和	然后	她	曾是	不	更长	年轻的	—	但	谁	历史	制成	在	我	一个

[diːp] [ɪm'preʃ(ə)n] .

deep	impression	.
深的	印象	.

那时她已不再年轻——但她的经历给我留下了深刻的印象。

[hɜːr; hər] ['ɜːrli] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd] [hoʊm] — [hɜːr; hər][fɜːrst] [lʌv] — [ðə; ði] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ə'fektɪŋ]

Her	early	ignorance	and	home	—	her	first	love	—	the	strange	and	affecting
她	早期的	无知	和	家	—	她	第一的	爱	—	这	奇怪的	和	影响

[fɪ'delətɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪn'teɪnd] ,

fidelity	that	she	maintained	,
忠诚	那	她	维持	,

她早年的无知和家乡——她的初恋——以及她所保持的那种奇特而感人的忠诚，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [nuː] [taɪz] — [hɜːr; hər]['faɪn(ə)l][ˌɑːr 'iː] - ['miːtɪŋ] , ['ɔːlmoʊst][ɪn] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒ] ,

in	spite	of	new	ties	—	her	final	re	-	meeting	,	almost	in	middle	-	age	,
在	尽管如此	的	新的	领带	—	她	最终的	关于	-	会议	,	几乎	在	中间	-	年龄	,

尽管建立了新的联系——她最后一次重逢时已近中年——

[wɪð; wɪθ] [wʌn] [lɔːst] [ænd; ənd] [əˈdɔrd] [ˈɔːlmoʊst] [ɪn] [ˈtʃaɪldhʊd] — [ɔːl] [ðɪs] , [æz; əz] [ʃoʊn] [ɪn] [ðə; ði]

with	one	lost	and	adored	almost	in	childhood	—	all	this	,	as	shown	in	the
和	一	丢失的	和	受人喜爱	几乎	在	童年	—	全部	这	,	作为	所示	在	这

[ˈnɑːv(ə)l] ,

novel	,
小说	,

小说中展现了这样一个场景：一个孩子在童年时期就失去了挚爱，而另一个孩子则失去了挚爱。

[ɪz][bʌt; bət][ðə; ði] [ɪmˈpɜːrfɪkt] [ˈtrænskrɪpt] [ʌv; əv][ðə; ði] [truː] [ədˈventʃəz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [ˈwʊmən] .

is	but	the	imperfect	transcript	of	the	true	adventures	of	a	living	woman	.
是	但	这	不完善	文字稿	的	这	真的	冒险	的	一个	活的	女士	.

只不过是一位在世女性真实冒险经历的不完美记录。

[ɪn] [rɪˈgɑːrd] [tuː; tə] [ˈmɑːlˌtrævərz] [hɪmˈself] ,

In	regard	to	Maltravers	himself	,
在	看待	到	马尔特拉弗斯	他自己	,

至于马尔特拉弗斯本人，

[aɪ][mʌst; məst] [oʊn] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][bʌt; bət] [ɪnˈædɪkwətli] [ˈstrʌgld] [əˈgenst] [ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd]

I	must	own	that	I	have	but	inadequately	struggled	against	the	great	and
我	必须	自己的	那	我	有	但	不足	挣扎	反对	这	伟大的	和

[ˈɑːbviəs] [ˈdɪfɪkəlti] [ʌv; əv] [ˌreprɪˈzentɪŋ] [æn; ən] [ˈɔːθər] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [taɪmz] ,

obvious	difficulty	of	representing	an	author	living	in	our	own	times	,
明显的	困难	的	代表	一个	作者	活的	在	我们的	自己的	时代	,

我必须承认，在表现一位生活在我们这个时代的作家这一巨大而显而易见的困难方面，我做得还远远不够。

[wɪð; wɪθ] [huːz] [səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [wɜːrks] [ɔːr] [əˈledʒd] [ˈdʒiːniəs][ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ˈeni] [wʌn] [ˈæktʃuəli]

with	whose	supposed	works	or	alleged	genius	and	those	of	any	one	actually
和	谁	据称	作品	或者	据称	天才	和	那些	的	任何	一	实际上

[ɪgˈzɪstɪŋ] ,

existing	,
现存的	,

那些所谓的作品或所谓的才华，以及任何实际存在的人的作品，

[ðə; ði] [ˈriːdər] [kæn; kən] [ɪˈstæblɪʃ] [noʊ][aɪˌdentɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] ,

the	reader	can	establish	no	identification	,
这	读者	能	建立	不	鉴别	,

读者无法确定任何身份，

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [ˈðerfɔːr] [ˈiːðər] [kəmˈpeld] [ˈkɑːnstəntli] [tuː; tə] [ˈhjuːmər] [ðə; ði] [dɪˈluːʒn] [baɪ]

and	he	is	therefore	either	compelled	constantly	to	humour	the	delusion	by
和	他	是	所以	任何一个	被迫	不断地	到	幽默	这	错觉	经过

[ˈkiːpɪŋ] [hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [stretʃ] ,

keeping	his	imagination	on	the	stretch	,
保持	他的	想像力	在	这	拉紧	,

因此，他要么被迫不断地迎合这种错觉，让自己的想象力保持旺盛；

[ɔːr][ˈleɪzɪli] [ˈdrɪvn] [tuː; tə] [kənˈfaʊnd] [ðə; ði] [ˈɔːθər] / [ɪn] / [ðə; ði] [bʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɔːθər] / [ʌv; əv] /

or	lazily	driven	to	confound	the	Author	/	in	/	the	Book	with	the	Author	/	of	/
或者	懒洋洋	驱动	到	混杂	这	作者	/	在	/	这	书	和	这	作者	/	的	/

[ðə; ði] [bʊk] . *

the	Book	.	*
这	书	.	*

或者懒惰地将书中的作者与本书的作者混淆起来。*

[bʌt; bət][aɪ] [oʊn] , [ˈɔːlsoʊ] , [aɪ] [ˈfænsɪd] , [waɪl] [əˈwer] [ʌv; əv] [ðɪs] [əbˈdʒekʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]

But	I	own	,	also	,	I	fancied	,	while	aware	of	this	objection	,	and	in	spite	of
但	我	自己的	,	还	,	我	幻想	,	尽管	意识到的	的	这	异议	,	和	在	尽管如此	的

[ˌaɪ ˈtiː] ,

it	,
它	,

但我承认，即便意识到这种反对意见，我仍然抱有幻想，尽管如此，

[ðæt] [soʊ] [mʌtʃ] [nɑːt] [ˌhɪðərˈtuː] [sed] [maɪt] [biː; bi] [kənˈveid] [wɪð; wɪθ] [ədˈvæntɪdʒ] [θruː] [ðə; ði] [lɪps]

that	so	much	not	hitherto	said	might	be	conveyed	with	advantage	through	the	lips
那	所以	很多	不是	迄今为止	说	可能	是	传递	和	优势	通过	这	嘴唇

[ɔːr] [ɪn] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪˈmædʒɪneri] [ˈraɪtər] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [taɪm] ,

or	in	the	life	of	an	imaginary	writer	of	our	own	time	,
或者	在	这	生活	的	一个	假想	作家	的	我们的	自己的	时间	,

许多以前未曾言明的事物，或许可以通过我们这个时代一位虚构作家的言辞或人生经历得到巧妙的表达。

[ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [kənˈtentɪd] , [ɑːn] [ðə; ði] [hoʊl] , [ˈiːðər] [tuː; tə] [tæsk] [ðə; ði] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] ,

that	I	was	contented	,	on	the	whole	,	either	to	task	the	imagination	,
那	我	曾是	满足	,	在	这	所有的	,	任何一个	到	任务	这	想像力	,

总的来说，我乐于发挥想象力，

[ɔːr] [səbˈmɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [səsˈpiʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈriːdər] .

or	submit	to	the	suspicions	of	the	reader	.
或者	提交	到	这	怀疑	的	这	读者	.

或者屈服于读者的怀疑。

[ɔːl] [ðæt] [maɪ] [oʊn] [ˈiːgətɪzəm] [əˈprəupriits] [ɪn] [ðə; ði] [bʊk] [ɑːr; ər] [sʌm; səm] [əˈkeɪʒən(ə)l] [ri'maːks] ,

All	that	my	own	egotism	appropriates	in	the	book	are	some	occasional	remarks	,
全部	那	我的	自己的	自负	适用	在	这	书	是	一些	偶然	评论	,

书中所有受我个人私心驱使的，不过是一些零星的评论而已。

[ðə; ði] [ˈnætʃ(ə)rəl] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv] [ˈpræktɪk(ə)l] [ɪkˈspɪriəns] .

the	natural	result	of	practical	experience	.
这	自然的	结果	的	实际的	经验	.

这是实践经验的自然结果。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [laɪf] [ɔːr] [ðə; ði] [ˈkærəktər] , [ðə; ði] [ədˈventʃəz] [ɔːr] [ðə; ði] [ˈhjuːmər] , [ðə; ði] [ˈerərz] [ɔːr] [ðə; ði]

With	the	life	or	the	character	,	the	adventures	or	the	humours	,	the	errors	or	the
和	这	生活	或者	这	特点	,	这	冒险	或者	这	体液	,	这	错误	或者	这

[gʊd] [ˈkwɑːlətiz] ,

good	qualities	,
好的	品质	,

无论是生活还是性格，无论是冒险经历还是幽默趣事，无论是错误还是优点，

[ʌv; əv] [ˈmɑːlˌtrævərz] [hɪmˈself] , [aɪ] [hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː] , [ɪkˈsept] [æz; əz] [ðə; ði]

of	Maltravers	himself	,	I	have	nothing	to	do	,	except	as	the
的	马尔特拉弗斯	他自己	,	我	有	没有什么	到	做	,	除了	作为	这

[ˈnæreɪtər; næˈreɪtər; nəˈreɪtər] [ænd; ənd] [ɪnˈventər] .

narrator	and	inventor	.
旁白	和	发明者	.

除了担任叙述者和发明者之外，我与马尔特拉弗斯本人没有任何关系。

---

* [ɪn] [sʌm; səm] [ˈfɔːrən] [ˈdʒɜːrn(ə)l] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [mʌtʃ] [əˈmjuːzd] [baɪ] [ə; eɪ] [krɪˈduːləti] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈlætər]

*	In	some	foreign	journal	I	have	been	much	amused	by	a	credulity	of	this	latter
*	在	一些	外国的	杂志	我	有	到过	很多	觉得好笑	经过	一个	轻信	的	这	后者

[dɪˈskrɪpʃn] ,

description	,
描述	,

* 我在一些外国期刊上看到对后一种描述的轻信，感到非常好笑。

[ænd; ənd] [siːn] [ðə; ði] [ˈveriəs] [ədˈventʃəz] [ʌv; əv] [ˈmɪstər] . [ˈmɑːlˌtrævərz] [ˈgreɪvli] [əˈproʊpriːˌeɪtɪd] [tuː; tə]

and	seen	the	various	adventures	of	Mr	.	Maltravers	gravely	appropriated	to
和	已见	这	各种各样的	冒险	的	先生	.	马尔特拉弗斯	严重地	挪用	到

[ðə; ði] [ɪmˈbelɪʃmənt] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] [laɪf] ,

the	embellishment	of	my	own	life	,
这	装饰	的	我的	自己的	生活	,

并将马尔特拉弗斯先生的各种冒险经历巧妙地融入到我自己的生活中，加以润色。

[ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ʌv; əv] [pʊr] ['ælɪs] - ; [huː] [naʊ] , [baɪ][ðə; ði]
including the attachment to the original of poor Alice Darvil ; who now , by the
包括 这 依恋 到 这 原来的 的 贫穷的 爱丽丝 - ; WHO 现在 , 经过 这
[wei] ,
way ,
方式 ,

包括对可怜的爱丽丝·达维尔原作的依恋；顺便说一句，她现在.....

[mʌst; məst][biː; bi][æt; ət] [liːst] ['sev(ə)nti] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['græntʃaɪld] ['nɪrli] [æz; əz][oʊld]
must be at least seventy years of age , with a grandchild nearly as old
必须 是 在 至少 七十 年 的 年龄 , 和 一个 孙子 几乎 作为 老的
[æz; əz][maɪ'self] .
as myself .
作为 我 .

必须年满七十岁，并且有一个和我年龄相仿的孙辈。

[iː] . [biː] . [el] .
E . B . L .
E . B . L .

血流

[ə; eɪ] [wɜːrd] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːdər] ['priːfɪkst] [tuː; tə][ðə; ði] [fɜːrst] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] - .
A WORD TO THE READER PREFIXED TO THE FIRST EDITION OF 1837 .
一个 单词 到 这 读者 前缀 到 这 第一的 版 的 - .

1837 年第一版附言：致读者。

[ðaʊ] [mʌst; məst][nɑːt] , [maɪ][oʊld][ænd; ənd]['pɑːrʃ(ə)l] [frend] ,
THOU must not , my old and partial friend ,
你 必须 不是 , 我的 老的 和 部分的 朋友 ,

你不可，我那位既老又偏袒的朋友，

[lʊk] ['ɪntuː] [ðɪs] [wɜːrk] [fɔːr; fər] [ðæt] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [wɪtʃ] [ɪz] [drɔːn] [frʌm; frəm] ['stɜːrɪŋ]
look into this work for that species of interest which is drawn from stirring
看 进入 这 工作 为了 那 物种 的 兴趣 哪个 是 绘制 从 搅拌
[əd'ventʃəz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pər'petʃuəl] [və'raɪəti] [ʌv; əv] ['ɪnsɪdənt] .
adventures and a perpetual variety of incident .
冒险 和 一个 永久 种类 的 事件 .

这部作品展现了激动人心的冒险和层出不穷的事件，从中汲取了人们的兴趣。

[tuː; tə][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] [ɑːr; ər] [ˌnesə'serəli] [fər'bɪdn] [ðə; ði][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] , [ðə; ði]
To a Novel of the present day are necessarily forbidden the animation , the
到 一个 小说 的 这 展示 天 是 一定 禁止 这 动画片 , 这
[ɪk'saɪtmənt] , [ðə; ði] ['bʌs(ə)l] ,
excitement , the bustle ,
激动 , 这 忙碌 ,

当代小说必然要摒弃生动活泼、激动人心、熙熙攘攘的元素。

[ðə; ði][pɑːmp] , [ænd; ənd][ðə; ði][steɪdʒ] [ɪ'fekt] [wɪtʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ə'fɔːrdz] [tuː; tə] ['roʊmæns] .
the pomp , and the stage effect which History affords to Romance .
这 盛大场面 , 和 这 阶段 影响 哪个 历史 提供 到 浪漫 .

历史赋予浪漫主义的盛大场面和舞台效果。

[wət'evər] ['merɪts] , [ɪn][ðaɪ]['dʒent(ə)l] [aɪz] , / [riː'ɛntsi] / , [ɔːr] / [ðə; ði]
Whatever merits , in thy gentle eyes , / Rienzi / , or / The
任何 优点 , 在 你的 温和的 眼睛 , / 里恩齐 / , 或者 / 这

无论你温柔的眼中有什么功德，/Rienzi/，或/The

[læst] [deɪz] [ʌv; əv][pɔm'peii:; -'pei] / , [meɪ] [hæv; həv] [pə'zest] , [ðɪs] [teɪl] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [pli:z] [ði:] [æt; ət] [ɔ:l] ,

Last	Days	of	Pompeii	/	,	may	have	possessed	,	this	Tale	,	if	it	please	thee	at	all	,
最后的	天	的	庞贝	/	,	可能	有	拥有	,	这	故事	,	如果	它	请	你	在	全部	,

如果你愿意的话，庞贝城的末日/或许拥有这个故事，

[mʌst; məst] [oʊ] [ðæt] ['hæpi] ['fɔ:rtʃən] [tu:; tə] ['kwɑ:lətiz] ['waɪdli] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [wɪtʃ] [wʌn] [ðaɪ] ['feɪvər] [tu:; tə] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .

must	owe	that	happy	fortune	to	qualities	widely	different	from	those	which	won	thy	favour	to	pictures	of	the	Past	.
必须	欠	那	快乐的	财富	到	品质	广泛	不同的	从	那些	哪个	韩元	你的	偏爱	到	图片	的	这	过去的	.

你所获得的这份幸运，必定归功于与你钟情于往昔画作的品质截然不同的品质。

[ðaʊ] [mʌst; məst]['soʊbər] [daʊn] [ðaɪn] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

Thou	must	sober	down	thine	imagination	,
你	必须	清醒	向下	你的	想像力	,

你必须收敛你的想象力。

[ænd; ənd] [prɪ'per] [ðaɪ'self] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['stɔ:ri] [nɑ:t] ['dedɪkeɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['nærətɪv] [ʌv; əv] [ɪk'strɔ:rdəneri] [ɪ'vents] — [nɔ:r][ðə; ði] [ɪˌlu:sɪ'deɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktərz] [ʌv; əv] [greɪt] [men] .

and	prepare	thyself	for	a	story	not	dedicated	to	the	narrative	of	extraordinary	events	—	nor	the	elucidation	of	the	characters	of	great	men	.
和	准备	你自己	为了	一个	故事	不是	投入的	到	这	叙述	的	非凡的	活动	—	也不	这	阐明	的	这	人物	的	伟大的	男人	.

请做好准备，你将看到一个不致力于叙述非凡事件，也不致力于阐明伟人性格的故事。

[ðoʊ] [ðer; ðər][ɪz] ['skersli] [ə; eɪ][peɪdʒ][ɪn] [ðɪs] [wɜ:rk] [ˌɛpɪ'sɑ:dɪkəl][tu:; tə][ðə; ði][meɪn] [dɪ'zaɪn] ,

Though	there	is	scarcely	a	page	in	this	work	episodical	to	the	main	design	,
尽管	那里	是	几乎	一个	页	在	这	工作	分集式	到	这	主要的	设计	,

尽管这部作品中几乎没有与主要设计无关的插曲，

[ðer; ðər] [meɪ] [bi:; bi] [mʌtʃ] [ðæt] [meɪ] [si:m] [tu:; tə] [ði:] ['wɪrisəm] [ænd; ənd]['proʊlɪks] ,

there	may	be	much	that	may	seem	to	thee	wearisome	and	prolix	,
那里	可能	是	很多	那	可能	似乎	到	你	令人厌倦的	和	冗长	,

或许其中有很多内容在你看来会显得冗长乏味，

[ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] [nɑ:t] [lend] [ðaɪ'self] , [ɪn][ə; eɪ]['kaɪndli] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒenərəs] [trʌst] ,

if	thou	wilt	not	lend	thyself	,	in	a	kindly	spirit	,	and	with	a	generous	trust	,
如果	你	枯萎	不是	借	你自己	,	在	一个	亲切地	精神	,	和	和	一个	慷慨的	相信	,

如果你不愿以友善的精神和慷慨的信任出手相助，

[tu:; tə][ðə; ði] ['gaɪd(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:θər] .

to	the	guidance	of	the	Author	.
到	这	指导	的	这	作者	.

在作者的指导下。

[ɪn][ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv] [ðɪs] [teɪl] [ðaʊ] [wɪlt][faɪnd] ['ni:ðər] [ə; eɪ][mə'dʒestɪk]['demigɑ:d] , [nɔ:r][ə; eɪ] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['di:mən] .

In	the	hero	of	this	tale	thou	wilt	find	neither	a	majestic	demigod	,	nor	a	fascinating	demon	.
在	这	英雄	的	这	故事	你	枯萎	寻找	两者都不	一个	雄伟	半神	,	也不	一个	迷人	恶魔	.

在这个故事的主人公身上，你既找不到威严的半神，也找不到迷人的恶魔。

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wiknəsɪz] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][hju:'mænəti] ,

He	is	a	man	with	the	weaknesses	derived	from	humanity	,
他	是	一个	男人	和	这	弱点	衍生的	从	人类	,

他是一个拥有人性弱点的人，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [streŋθ] [ðæt] [wiː; wi] [ɪn'herɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [soʊl] ; [nɑːt]['ɔːf(ə)n] ['ɑːbstɪnət] [ɪn] ['erər] ,

with	the	strength	that	we	inherit	from	the	soul	;	not	often	obstinate	in	error	,
和	这	力量	那	我们	继承	从	这	灵魂	;	不是	经常	顽固	在	错误	,

凭借我们从灵魂中继承的力量；不常固执己见，

[mɔːr] ['ɔːf(ə)n] [ɪ'rezəluːt] [ɪn]['vɜːrtʃuː] ; ['sʌmtaɪmz] [tuː] [ə'spaɪərɪŋ] , ['sʌmtaɪmz] [tuː] [dɪ'spɑːndənt] ;

more	often	irresolute	in	virtue	;	sometimes	too	aspiring	,	sometimes	too	despondent	;
更多的	经常	徊	在	美德	;	有时	也	有抱负的	,	有时	也	沮丧的	;

在德行方面常常犹豫不决；有时过于雄心勃勃，有时过于沮丧；

['influənst] [baɪ][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [jet] ['strʌglz] [tuː; tə][biː; bi] [suː'pɪriər] ,

influenced	by	the	circumstances	to	which	he	yet	struggles	to	be	superior	,
影响	经过	这	情况	到	哪个	他	然而	斗争	到	是	优越的	,

他深受环境影响，但仍努力超越环境的束缚。

[ænd; ənd] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ɪn] ['kærəktər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] [feɪt] ;

and	changing	in	character	with	the	changes	of	time	and	fate	;
和	变化	在	特点	和	这	变化	的	时间	和	命运	;

随着时间和命运的变化，性格也会发生变化；

[bʌt; bət] ['nevər] ['wɑːntənli] [rɪ'dʒektɪŋ] [ðoʊz] [greɪt] ['prɪnsəp(ə)lz][baɪ] [wɪtʃ] [ə'loʊn] [wiː; wi][kæn; kən] [wɜːrk]

but	never	wantonly	rejecting	those	great	principles	by	which	alone	we	can	work
但	绝不	肆意妄为	拒绝	那些	伟大的	原则	经过	哪个	独自的	我们	能	工作

[ðə; ði] ['saɪəns] [ʌv; əv] [laɪf] — [ə; eɪ][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] ,

the	Science	of	Life	—	a	desire	for	the	Good	,
这	科学	的	生活	—	一个	欲望	为了	这	好的	,

但绝不能肆意否定那些我们唯有依靠才能开展生命科学研究的伟大原则——对善的渴望，

[ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːnɪst] , [ə; eɪ] ['jɜːrnɪŋ] ['æftər][ðə; ði] [truː] .

a	passion	for	the	Honest	,	a	yearning	after	the	True	.
一个	热情	为了	这	诚实的	,	一个	渴望	后	这	真的	.

对诚实的热爱，对真理的渴望。

[frʌm; frəm] [sʌtʃ] ['prɪnsəp(ə)lz] , [ɪk'spɪriəns] , [ðæt] [sɪ'vɪr] ['mentər] ,

From	such	principles	,	Experience	,	that	severe	Mentor	,
从	这样的	原则	,	经验	,	那	严重	导师	,

基于这些原则，经验，那位严厉的导师，

['tiːtʃɪz] [juː 'es][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [seɪf] [ænd; ənd]['præktɪk(ə)l] [fə'lɑːsəfi] [wɪtʃ] [kən'sɪsts] [ʌv; əv]

teaches	us	at	length	the	safe	and	practical	philosophy	which	consists	of
教导	我们	在	长度	这	安全的	和	实际的	哲学	哪个	由	的

['fɔːrtɪtuːd] [tuː; tə] [ber] ,

Fortitude	to	bear	,
坚韧	到	熊	,

它详细地教导我们一种安全而实用的哲学，即坚韧不拔地承受苦难。

[sə'renəti] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] , [ænd; ənd] [feɪθ] [tuː; tə] [lʊk] [bɪ'jɑːnd] !

Serenity	to	enjoy	,	and	Faith	to	look	beyond	!
宁静	到	享受	,	和	信仰	到	看	超过	!

享受宁静，展望未来!

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv][led] , [pər'hæps] , [tuː; tə] [mɔːr] ['straɪkɪŋ] ['ɪnsɪdənts] , [ænd; ənd][hæv; həv] ['fɜːrnɪʃt]

It	would	have	led	,	perhaps	,	to	more	striking	incidents	,	and	have	furnished
它	会	有	引领	,	也许	,	到	更多的	引人注目	事件	,	和	有	提供

[æn; ən] ['ɪntrəst] [mɔːr] [ɪn'tens] ,

an	interest	more	intense	,
一个	兴趣	更多的	激烈的	,

这或许会导致更多引人注目的事件发生，并引发更强烈的关注。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][kæst]['mɑːlˌtrævərz] , [ðə; ði][mæn][ʌv; əv]['dʒiːniəs] ,

if	I	had	cast	Maltravers	,	the	Man	of	Genius	,
如果	我	有	投掷	马尔特拉弗斯	,	这	男人	的	天才	,

如果我当初选角的是天才马尔特拉弗斯，

[əˈmɪdst] [ðoʊz] [fɪrs] [bʌt; bət] [iˈnəublɪŋ] [ˈstrʌglz] [wɪð; wɪθ] [ˈpɑːvərti] [ænd; ənd] [wɑːnt] [tuː; tə] [wɪtʃ]

amidst	those	fierce	but	ennobling	struggles	with	poverty	and	want	to	which
在……之中	那些	凶猛的	但	升华	斗争	和	贫困	和	想	到	哪个

[ˈdʒiːniəs] [ɪz] [soʊ] [ˈɔːf(ə)n] [kənˈdemd] .

genius	is	so	often	condemned	.
天才	是	所以	经常	谴责	.

在与贫困和匮乏的激烈而又高尚的斗争中，天才常常被诅咒要面对贫困和匮乏。

[bʌt; bət] [welθ] [ænd; ənd] [ˈlæsɪtuːd] [hæv; həv] [ðer; ðər] [tempˈteiʃənz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈpenjəri] [ænd; ənd]

But	wealth	and	lassitude	have	their	temptations	as	well	as	penury	and
但	财富	和	倦怠	有	他们的	诱惑	作为	出色地	作为	贫困	和

[tɔɪl] .

toil	.
辛劳	.

但是，财富和倦怠，正如贫困和辛劳一样，也会带来诱惑。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rest] — [aɪ] [hæv; həv] [ˈteɪkən] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [maɪ] [teɪl] [ænd; ənd] [ˈmeni] [ʌv; əv] [maɪ]

And	for	the	rest	—	I	have	taken	much	of	my	tale	and	many	of	my
和	为了	这	休息	—	我	有	已采取	很多	的	我的	故事	和	许多	的	我的

[ˈkærəktərz] [frʌm; frəm] [ˈriːəl] [laɪf] ,

characters	from	real	life	,
人物	从	真实的	生活	,

至于其他方面——我的故事和人物大多取材于现实生活。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [ˌʌnˌnesəˈserəli] [siːk] [ˈʌðər] [ˈfauntinz] [wen] [ðə; ði] [wel] [ʌv; əv] [truːθ] [wʌz; wəz] [ɪn]

and	would	not	unnecessarily	seek	other	fountains	when	the	Well	of	Truth	was	in
和	会	不是	不必要的	寻找	其他	喷泉	什么时候	这	出色地	的	真相	曾是	在

[maɪ] [riːtʃ] .

my	reach	.
我的	抵达	.

既然真理之泉就在我触手可及之处，我就不会不必要地去寻找其他泉源。

[ðə; ði] [ˈɔːθər] [hæz; həz] [sed] [hɪz; ɪz] [seɪ] , [hiː; hi] [riˈtriːts] [wʌns] [mɔːr] [ˈɪntuː] [ˈsaɪləns] [ænd; ənd] [ˈɪntuː]

The	Author	has	said	his	say	,	he	retreats	once	more	into	silence	and	into
这	作者	有	说	他的	说	,	他	静修	一次	更多的	进入	沉默	和	进入

[ʃeɪd] ;

shade	;
阴影	;

作者说完话后，再次退入沉默和阴影中；

[hiː; hi] [liːvz] [juː; jʊ] [əˈloʊn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kriːˈeɪʃənz] [hiː; hi] [hæz; həz] [kɔːld] [tuː; tə] [laɪf] — [ðə; ði]

he	leaves	you	alone	with	the	creations	he	has	called	to	life	—	the
他	树叶	你	独自的	和	这	作品	他	有	称为	到	生活	—	这

[reprɪˈzentətɪv] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [i'məuʃənz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [θɔːts] — [ðə; ði] [ɪntɜ-miːdiːeɪtɜ-z] [bɪˈtwiːn]

representatives	of	his	emotions	and	his	thoughts	—	the	intermediators	between
代表	的	他的	情绪	和	他的	想法	—	这	中间人	之间

[ðə; ði] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kraʊd] .

the	individual	and	the	crowd	.
这	个人	和	这	人群	.

他让你独自一人面对他创造的那些生命——他的情感和思想的代表——个人与群体之间的媒介。

[ˈtʃɪldrən] [nɑːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kleɪ] , [bʌt; bət] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈspɪrɪt] , [meɪ] [ðeɪ] [biː; bi] [ˈfeɪθf(ə)l] [tuː; tə] [ðer; ðər]

Children	not	of	the	clay	,	but	of	the	spirit	,	may	they	be	faithful	to	their
孩子们	不是	的	这	黏土	,	但	的	这	精神	,	可能	他们	是	忠实	到	他们的

[ˈɔːrɪdʒɪn] !

origin	!
起源	!

愿他们不是尘世的儿女，而是精神的儿女，忠于他们的起源！

— [soʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [biː; bi] ['mɑːnətɚz] , [nɑːt] [laʊd] [bʌt; bət] [diːp] , [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðeɪ]

—	so	should	they	be	monitors	,	not	loud	but	deep	,	of	the	world	into	which	they
—	所以	应该	他们	是	显示器	,	不是	大声	但	深的	,	的	这	世界	进入	哪个	他们

[ɑːr; ər] [kæst] ,

are	cast	,
是	投掷	,

所以，他们应该成为他们所处世界的观察者，不是大声喧哗，而是深刻洞察。

['strʌglɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɑːbstək(ə)lz] [ðæt] [wɪl] [bɪ'set] [ðem; ðəm] ,

struggling	against	the	obstacles	that	will	beset	them	,
挣扎	反对	这	障碍	那	将要	围困	他们	,

他们将面临重重阻碍，并为此努力奋斗。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['herɪtɪdʒ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['perənt] — [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [sər'vaɪv] [ðə; ði] [greɪv] !

for	the	heritage	of	their	parent	—	the	right	to	survive	the	grave	!
为了	这	遗产	的	他们的	父母	—	这	正确的	到	存活	这	严重	!

为了继承父母的遗产——死后继续生存的权利!

['lʌndən] , ['ɔːgəst] 12th , - .

LONDON	,	August	12th	,	1837	.
伦敦	,	八月	12th	,	-	.

伦敦，1837年8月12日。

['ɜːrnɪst] ['mɑːlˌtrævərz] .

ERNEST	MALTRAVERS	.
欧内斯特	马尔特拉弗斯	.

欧内斯特·马尔特拉弗斯。

[bʊk] [aɪ] .

BOOK	I	.
书	我	.

第一卷。

" [juːθ] ['pɑːstʃəz] [ɪn] [ə; eɪ] ['væli] [ʌv; əv] [ɪts] [oʊn] :

"	Youth	pastures	in	a	valley	of	its	own	:
"	青年	牧场	在	一个	谷	的	它是自己的		:

“山谷中属于年轻人的牧场：

[ðə; ði] [gler] [ʌv; əv] [nuːn] — [ðə; ði] [reɪnz] [ænd; ənd] ['waɪndz] [ʌv; əv] ['hev(ə)n]

The	glare	of	noon	—	the	rains	and	winds	of	heaven
这	强光	的	中午	—	这	雨	和	风	的	天堂

正午的烈日——天降的雨水和狂风

[mɑːr] [nɑːt] [ðə; ði] [kɑːm] [jet] ['vɜːrdʒɪn] [ʌv; əv] [ɔːl] [ker] .

Mar	not	the	calm	yet	virgin	of	all	care	.
三月	不是	这	冷静的	然而	处女	的	全部	关心	.

玛尔并非平静无忧的纯洁少女。

[bʌt; bət] ['evər] [wɪð; wɪθ] [swiːt] [dʒɔɪz] [ˌaɪ 'tiː] [bɪldɪθ] [ʌp]

But	ever	with	sweet	joys	it	buildeth	up
但	曾经	和	甜的	喜悦	它	建造	向上

但它总是带来甜蜜的喜悦

[ðə; ði] ['eri] [hɔːlz] [ʌv; əv] [laɪf] .

The	airy	halls	of	life	.
这	轻盈的	大厅	的	生活	.

人生的广阔天地。

" [sɔf] .

"	SOPH	.
"	苏菲	.

“SOPH。

/ - / . - - - .
/ Trachim / . 144 - 147 .
/ - / . - - - .

/Trachim/.144-147。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

" [maɪ] ['miːnɪŋ] [ɪnt] , [aɪ]['proʊtest] , [wʌz; wəz] ['veri] ['ɑːnɪst] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][ðə; ði]
" My meaning in't , I protest , was very honest in the behalf of the
" 我的 意义 不 , 我 反对 , 曾是 非常 诚实的 在 这 代表 的 这

“我的意思，我抗议，绝对是为了……的利益，非常坦诚。”

[meɪd] * *
maid * *
女佣 * *

女仆

* * [jet] , [huː] [wʊd] [hæv; həv] [sə'spektɪd] [æn; ən] ['æmbʊʃ] [wer] [aɪ][wʌz; wəz]
*** * yet , who would have suspected an ambush where I was**
* * 然而 , WHO 会 有 怀疑 一个 伏击 在哪里 我 曾是

然而，谁又能想到我所在的地方竟藏着一个埋伏呢?

['teɪkən] ?
taken ?
已采取 ?

被预定了吗?

" / ['ɔlz] [wel] [ðæt] ['ɛndz] [wel] / , [ækt][ˌaɪ 'viː] .
" / All's Well that Ends Well / , Act iv .
" / 一切 出色地 那 结束 出色地 / , 行为 四 .

《终成眷属》第四幕

[ˌɛs'siː] . [θriː] .
Sc . 3 .
Sc . 3 .

Sc. 3.

[sʌm; səm] [fɔːr] [maɪlz] ['dɪstənt] [frʌm; frəm] [wʌn] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['nɔːrðərn] [ˌmænju'fæktʃərɪŋ] [taʊnz] , [ɪn]
SOME four miles distant from one of our northern manufacturing towns , in
一些 四 英里 遥远 从 一 的 我们的 北方 制造业 城镇 , 在
[ðə; ði] [jɪr] - — ,
the year 18 — ,
这 年 - — ,

距我们北部一座制造业城镇约四英里处，在18——年，

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] [waɪd] [ænd; ənd] ['desələt] ['kɑːmən] ;
was a wide and desolate common ;
曾是 一个 宽的 和 荒凉 常见的 ;

是一片广阔而荒凉的公共用地;

[ə; eɪ] [mɔːr] ['drɪri] [spɑːt][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [kən'siːv] — [ðə; ði]['ɜːrbɪdʒˌhɜːrbɪdʒ] [gruː] [ʌp] [ɪn]
a more dreary spot it is impossible to conceive — the herbage grew up in
一个 更多的 凄凉 点 它 是 不可能的 到 构想 — 这 草本植物 生长 向上 在
['sɪkli] ['pætʃɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [blæk] [ænd; ənd] ['stoʊni] [sɔɪl] .
sickly patches from the midst of a black and stony soil .
病弱的 补丁 从 这 中间 的 一个 黑色的 和 石质的 土壤 .

难以想象还有比这更荒凉的地方——草料在黑色多石的土壤中断断续续地生长着，呈病态的斑块状。

[nɑːt][ə; eɪ] [triː] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmfərtləs] [ɪk'spæns] .

Not	**a**	**tree**	**was**	**to**	**be**	**seen**	**in**	**the**	**whole**	**of**	**the**	**comfortless**	**expanse**	**.**
不是	一个	树	曾是	到	是	已见	在	这	所有的	的	这	无安慰	广阔	.

在这片荒凉的旷野中，连一棵树都看不到。

['neɪtʃər] [hɜːr'self][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] ['dezərt] [ðə; ði]['sɑːlətuːd] ,

Nature	**herself**	**had**	**seemed**	**to**	**desert**	**the**	**solitude**	**,**
自然	她自己	有	似乎	到	沙漠	这	孤独	,

大自然似乎已经抛弃了这片寂静。

[æz; əz] [ɪf] [skerd] [baɪ][ðə; ði] ['siːsləs] [dɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [fɔːdʒz] ; [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɑːrt] ,

as	**if**	**scared**	**by**	**the**	**ceaseless**	**din**	**of**	**the**	**neighbouring**	**forges**	**;**	**and**	**even**	**Art**	**,**
作为	如果	害怕的	经过	这	不停歇	din	的	这	邻接	锻造厂	;	和	甚至	艺术	,

仿佛被邻近铁匠铺永不停歇的喧嚣吓到了；甚至连艺术也……

[wɪtʃ] ['prɛsəz, 'prɛsɪz][ɔːl] [θɪŋz] ['ɪntuː] ['sɜːrvɪs] , [hæd; həd] [dis'deind] [tuː; tə] [kʌl] [juːz][ɔːr] ['bjuːti]

which	**presses**	**all**	**things**	**into**	**service**	**,**	**had**	**disdained**	**to**	**cull**	**use**	**or**	**beauty**
哪个	出版社	全部	事物	进入	服务	,	有	轻蔑	到	淘汰	使用	或者	美丽

[frʌm; frəm] [ðiːz] [ʌn'prɑːmɪsɪŋ] [dɪ'meɪnz] .

from	**these**	**unpromising**	**demesnes**	**.**
从	这些	不乐观	领地	.

它使万物为用，不屑于从这些毫无前途的土地上汲取价值或美感。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [wɪrd] [ænd; ənd][praɪ'miːv(ə)l][ɪn][ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ;

There	**was**	**something**	**weird**	**and**	**primeval**	**in**	**the**	**aspect**	**of**	**the**	**place**	**;**
那里	曾是	某物	诡异的	和	原始	在	这	方面	的	这	地方	;

这个地方给人一种奇异而原始的感觉；

[ɪ'speʃəli] [wen] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [naɪts] [ʌv; əv] ['wɪntər] [juː; jʊ] [bɪ'held] [ðə; ði] ['dɪstənt] [fairz][ænd; ənd]

especially	**when**	**in**	**the**	**long**	**nights**	**of**	**winter**	**you**	**beheld**	**the**	**distant**	**fires**	**and**
尤其	什么时候	在	这	长的	夜晚	的	冬天	你	观看	这	遥远	火灾	和

[laɪts] [wɪtʃ] [gɪv] [tuː; tə][ðə; ði][və'sɪnəti][ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] [ˌmænjʊ'fæktəriz] [soʊ] [ˌpretər'nætʃrəl] [æn; ən]

lights	**which**	**give**	**to**	**the**	**vicinity**	**of**	**certain**	**manufactories**	**so**	**preternatural**	**an**
灯	哪个	给	到	这	附近	的	肯定	工厂	所以	超自然	一个

[ə'pɪrəns] ,

appearance	**,**
外貌	,

尤其是在漫长的冬夜里，当你看到远处工厂附近的火光和灯光，使那里呈现出一种超自然的景象时，

['striːmɪŋ] [red] [ænd; ənd][waɪld]['oʊvər][ðə; ði] [weɪst] .

streaming	**red**	**and**	**wild**	**over**	**the**	**waste**	**.**
流媒体	红色的	和	荒野	超过	这	浪费	.

鲜红的河水在荒地上奔涌。

[soʊ] [ə'bændənd] [baɪ][mæn] [ə'pɪrd] [ðə; ði][spɑːt] ,

So	**abandoned**	**by**	**man**	**appeared**	**the**	**spot**	**,**
所以	弃	经过	男人	出现	这	点	,

于是，这片被人类遗弃的地方就此出现。

[ðæt] [juː; jʊ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][frʌm; frəm]['hjuːmən][fairz]

that	**you**	**found**	**it**	**difficult**	**to**	**imagine**	**that**	**it**	**was**	**only**	**from**	**human**	**fires**
那	你	成立	它	难的	到	想象	那	它	曾是	仅有的	从	人类	火灾

[ðæt] [ɪts] [bliːk] [ænd; ənd] ['bærən] [ˌdesə'leɪʃn] [wʌz; wəz] [i'ljuːmind] .

that	**its**	**bleak**	**and**	**barren**	**desolation**	**was**	**illumined**	**.**
那	它是	苍凉	和	荒芜	荒凉	曾是	照明	.

你很难想象，只有人类的篝火才能照亮它那荒凉贫瘠的景象。

[fɔːr; fər] [maɪlz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [mʊr] [juː; jʊ] [dɪ'tektɪd] [noʊ] ['vestɪdʒ] [ʌv; əv] ['eni] [ˌhæbɪ'teɪʃn] ;

For	**miles**	**along**	**the**	**moor**	**you**	**detected**	**no**	**vestige**	**of**	**any**	**habitation**	**;**
为了	英里	沿着	这	泊	你	检测到	不	痕迹	的	任何	居住地	;

在荒原上绵延数英里，没有发现任何居住痕迹；

[bʌt; bət][æz; əz][juː; jʊ] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði][vɜːrdʒ] ['nɪrəst] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] ,

but	as	you	approached	the	verge	nearest	to	the	town	,
但	作为	你	接近	这	边缘	最近的	到	这	镇	,

但当你走到离城镇最近的路边时，

[juː; jʊ][kʊd; kəd][dʒʌst] [pər'siːv] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði][meɪn] [roʊd] ,

you	could	just	perceive	at	a	little	distance	from	the	main	road	,
你	可以	只是	感知	在	一个	小的	距离	从	这	主要的	路	,

从主路稍远的地方就能看到，

[baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kɑːmən] [wʌz; wəz] [ˌintə'sektɪd] , [ə; eɪ] [smɔːl] , ['sɑːlətəri] , [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] ['hʌvl] .

by	which	the	common	was	intersected	,	a	small	,	solitary	,	and	miserable	hovel	.
经过	哪个	这	常见的	曾是	相交	,	一个	小的	,	孤	,	和	悲惨的	茅屋	.

穿过公共用地，可以看到一间狭小、孤零零、破败不堪的小屋。

[wɪ'ðɪn] [ðɪs] ['loʊnli] [ə'boʊd] , [æt; ət][ðə; ði][taɪm] [ɪn] [wɪtʃ] [maɪ] ['stɔːri] [ˈəupənz] , [wɜːr; wər] ['siːtɪd] [tuː]

Within	this	lonely	abode	,	at	the	time	in	which	my	story	opens	,	were	seated	two
之内	这	孤独	住所	,	在	这	时间	在	哪个	我的	故事	打开	,	是	坐着	二

['pɝːsənz] .

persons	.
人	.

故事开始时，在这间孤寂的住所里，坐着两个人。

[ðə; ði][wʌn][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ə'baʊt] ['fɪfti] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,

The	one	was	a	man	of	about	fifty	years	of	age	,
这	一	曾是	一个	男人	的	关于	五十	年	的	年龄	,

其中一人大约五十岁，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['skwɑːlɪd][ænd; ənd] ['retʃɪd] [gɑːrb] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [jet] [rɪ'liːvd] [baɪ][æn; ən]

and	in	a	squalid	and	wretched	garb	,	which	was	yet	relieved	by	an
和	在	一个	肮脏的	和	可怜	外衣	,	哪个	曾是	然而	松了口气	经过	一个

[ˌæfek'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪl] - [ə'sɔːrtɪd] ['faɪnəri] .

affectation	of	ill	-	assorted	finery	.
做作	的	患病的	-	各种各样的	服饰	.

身着肮脏破烂的衣服，却又矫揉造作地搭配着不协调的华丽服饰。

[ə; eɪ] [sɪlk] ['hæŋkərtʃɪf] , [wɪtʃ] ['boʊstɪd] [ðə; ði] ['ɔːrnəmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [broʊtʃ] [ʌv; əv] [fɔːls]

A	silk	handkerchief	,	which	boasted	the	ornament	of	a	large	brooch	of	false
一个	丝绸	手帕	,	哪个	吹嘘	这	装饰品	的	一个	大的	胸针	的	错误的

[stoʊnz] ,

stones	,
石头	,

一条丝绸手帕，上面装饰着一枚镶嵌着人造宝石的大胸针。

[wʌz; wəz] ['twɪstɪd] ['dʒɔːntɪli] [raʊnd] [ə; eɪ] ['mʌskjələr] [bʌt; bət] ['miːgər] [θroʊt] ; [hɪz; ɪz] ['tætərd] ['brɪtʃɪz]

was	twisted	jauntily	round	a	muscular	but	meagre	throat	;	his	tattered	breeches
曾是	扭曲	轻快地	圆形的	一个	肌肉发达的	但	微薄	喉	;	他的	破烂	马裤

[wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ] ['dekəreɪtɪd] [baɪ] ['bʌklz] ,

were	also	decorated	by	buckles	,
是	还	装饰	经过	扣环	,

他那肌肉结实却略显单薄的脖子上，脖子上随意地缠绕着一条皮带扣；他那破旧的马裤上也装饰着皮带扣。

[wʌn][ʌv; əv] ['pɪntʃˌbek] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv] [stiːl] .

one	of	pinchbeck	,	and	one	of	steel	.
一	的	平奇贝克	,	和	一	的	钢	.

一个是平奇贝克牌的，一个是钢牌的。

[hɪz; ɪz] [freɪm] [wʌz; wəz] [liːn] , [bʌt; bət] [brɔːd] [ænd; ənd] ['sɪnjuːi] , [ɪn'dɪkətɪv] [ʌv; əv] [kən'sɪdərəb(ə)l]

His	frame	was	lean	,	but	broad	and	sinewy	,	indicative	of	considerable
他的	框架	曾是	倾斜	,	但	广阔	和	筋骨	,	指示性的	的	大量

[streŋθ] .

strength	.
力量	.

他身材精瘦，但肌肉宽阔结实，表明他力气很大。

[hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz] [ˌpriːmə'tʃʊrli; ˌpriːmə'tʊrli] [mɑːrkt] [baɪ] [diːp] ['fɜːrəʊz] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]

His	countenance	was	prematurely	marked	by	deep	furrows	,	and	his
他的	面容	曾是	过早	标记	经过	深的	沟壑	,	和	他的

['grɪzld] [her] [weɪvd] ['oʊvər] [ə; eɪ] [loʊ] ,

grizzled	hair	waved	over	a	low	,
斑白	头发	挥手	超过	一个	低的	,

他的脸上过早地布满了深深的皱纹，灰白的头发低垂着。

['rʌgɪd] , [ænd; ənd] [fər'bɪdɪŋ] [braʊ] ,

rugged	,	and	forbidding	brow	,
崎岖	,	和	禁止	眉头	,

粗犷而令人望而生畏的眉宇

[ɑːn] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [hʌŋ] [æn; ən] [ˌevər'læstɪŋ] [fraʊn] [ðæt] [noʊ] [smaɪl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [lɪps] ([ænd; ənd]

on	which	there	hung	an	everlasting	frown	that	no	smile	from	the	lips	(	and
在	哪个	那里	悬挂	一个	永恒	皱眉	那	不	微笑	从	这	嘴唇	(	和

[ðə; ði] [mæn] [smaɪld] ['ɔːf(ə)n]) [kʊd; kəd] [tʃeɪs] [ə'weɪ] .

the	man	smiled	often	)	could	chase	away	.
这	男人	微笑	经常	)	可以	追赶	离开	.

脸上始终挂着一副愁容，即使露出笑容（而这个人经常微笑），也无法驱散这道愁容。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [spoʊk] [ʌv; əv] [lɔːŋ] - [kən'tɪnjuːd] [ænd; ənd] ['hɑrdnd] [vaɪs] — [ˌaɪ 'tiː]

It	was	a	face	that	spoke	of	long	-	continued	and	hardened	vice	—	it
它	曾是	一个	脸	那	辐	的	长的	-	持续	和	硬化	副	—	它

[wʌz; wəz] [wʌn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pæst] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ɪn'deləb(ə)l] ['kærəktərz] .

was	one	in	which	the	Past	had	written	indelible	characters	.
曾是	一	在	哪个	这	过去的	有	书面	不可磨灭	人物	.

那是一张饱经沧桑、根深蒂固的恶习的脸——那是一张被过去刻下不可磨灭印记的脸。

[ðə; ði] [brænd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hæŋmən] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [stæmpt] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ['pleɪnli] ,

The	brand	of	the	hangman	could	not	have	stamped	it	more	plainly	,
这	品牌	的	这	刽子手	可以	不是	有	盖章	它	更多的	显然	,

刽子手的烙印再清楚不过了。

[nɔːr] [hæv; həv] [mɔːr] [ˌʌnɪ'kwɪvəkəli] [wɔːrnd] [ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɑːnɪst] [ɔːr] ['tɪmɪd] [men] .

nor	have	more	unequivocally	warned	the	suspicion	of	honest	or	timid	men	.
也不	有	更多的	毫无疑问	警告	这	怀疑	的	诚实的	或者	胆小	男人	.

也没有比这更明确地警告人们要警惕诚实或胆怯的人。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] [kaʊntɪŋ] [sʌm; səm] [fjuː] [ænd; ənd] ['pɔːltri] [kɔɪnz] , [wɪtʃ] ,

He	was	employed	in	counting	some	few	and	paltry	coins	,	which	,
他	曾是	受雇	在	计数	一些	很少	和	微不足道	硬币	,	哪个	,

他的工作是清点一些数额很小、价值不高的硬币，

[ðoʊ] [æn; ən] ['iːzi] ['mætər] [tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [ðer; ðər] ['vælјuː] , [hiː; hi] [toʊld] [ænd; ənd] [ˌriː'toʊld] ,

though	an	easy	matter	to	ascertain	their	value	,	he	told	and	retold	,
尽管	一个	简单的	事情	到	探明	他们的	价值	,	他	讲述	和	重述	,

虽然很容易确定它们的价值，但他还是反复讲述道：

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ækt] [kʊd; kəd] [ɪn'kriːs] [ðə; ði] [ə'maʊnt] .

as	if	the	act	could	increase	the	amount	.
作为	如果	这	行为	可以	增加	这	数量	.

仿佛这种行为可以增加金额似的。

" [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [mis'teik] [hɪr] , ['ælɪs] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [ænd; ənd]

"	There	must	be	some	mistake	here	,	Alice	,	"	he	said	in	a	low	and
"	那里	必须	是	一些	错误	这里	,	爱丽丝	,	"	他	说	在	一个	低的	和

['mʌtəd] [toʊn] :

muttered	tone	:
低声说道	语气	:

“爱丽丝，这里肯定出了什么问题，”他低声嘟囔着说：

" [wiː; wi] [kɑːnt] [biː; bi] [soʊ] [loʊ] — [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][hæd; həd] [tuː] [paʊndz] [ɪn][ðə; ði] [drɔːr] [bʌt; bət]

"	we	can't	be	so	low	—	you	know	I	had	two	pounds	in	the	drawer	but
"	我们	不能	是	所以	低的	—	你	知道	我	有	二	磅	在	这	抽屉	但

['mʌndeɪ; 'mʌndi] ,

Monday	,
周一	,

“我们不能这么穷——你知道我抽屉里还有两英镑，但是星期一，

[ænd; ənd] [naʊ] — ['ælɪs] , [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv]['stoʊlən][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] — [kɜːrs]

and	now	—	Alice	,	you	must	have	stolen	some	of	the	money	—	curse
和	现在	—	爱丽丝	,	你	必须	有	被盗	一些	的	这	钱	—	诅咒

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

现在——爱丽丝，你肯定偷了些钱——诅咒你。

" [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [ðʌs] [ə'drest] [sæt][æt; ət][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['smoʊldərɪŋ] [ænd; ənd]

"	The	person	thus	addressed	sat	at	the	opposite	side	of	the	smouldering	and
"	这	人	因此	已解决	卫星	在	这	对面的	边	的	这	闷烧	和

['sʌlən] ['faɪər] ;

sullen	fire	;
忧郁	火	;

“被这样称呼的人坐在冒着烟、阴沉沉的火堆的另一边；

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [lʊkt] ['kwaɪətli] [ʌp] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] ['sɪŋgjələrli] ['kɔntræstid] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] .

she	now	looked	quietly	up	,	and	her	face	singularly	contrasted	that	of	the	man	.
她	现在	看起来	悄悄	向上	,	和	她	脸	单独地	对比	那	的	这	男人	.

她静静地抬起头，她的脸与那个男人的脸形成了鲜明的对比。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [ə'baʊt] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [kəm'plekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [rɪ'mɑːrkəbli]

She	seemed	about	fifteen	years	of	age	,	and	her	complexion	was	remarkably
她	似乎	关于	十五	年	的	年龄	,	和	她	肤色	曾是	非常

[pjʊr] [ænd; ənd] ['delɪkət] ,

pure	and	delicate	,
纯的	和	精美的	,

她看起来大约十五岁，肤色非常白皙细腻。

['iːv(ə)n] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['sʌnbɜːrnt] [tɪndʒ] [wɪtʃ] [hɜːr; hər]['hæbɪts][ʌv; əv] [tɔɪl] [hæd; həd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] .

even	despite	the	sunburnt	tinge	which	her	habits	of	toil	had	brought	it	.
甚至	尽管	这	晒伤	色调	哪个	她	习惯	的	辛劳	有	带来	它	.

即使她因长期辛勤劳作而晒得皮肤泛着晒伤的痕迹。

[hɜːr; hər] ['ɔːbərn] [her] [hʌŋ] [ɪn] [luːs] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] [kəːlz] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] ,

Her	auburn	hair	hung	in	loose	and	natural	curls	over	her	forehead	,
她	奥本	头发	悬挂	在	松动的	和	自然的	卷发	超过	她	前额	,

她那红棕色的头发自然地卷曲着，松散地垂在额前。

[ænd; ənd][ɪts] [lʌg'ʒʊriəns] [wʌz; wəz][rɪ'mɑːrkəb(ə)l]['iːv(ə)n][ɪn][wʌn][soʊ] [jʌŋ] .

and	its	luxuriance	was	remarkable	even	in	one	so	young	.
和	它是	奢华	曾是	卓越	甚至	在	一	所以	年轻的	.

即使对于如此年轻的她来说，她的身体也显得格外丰满。

[hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] , [neɪ] , ['iːv(ə)n] ['fɔːltləs] , [ɪn] [ɪts] [smɔːl] [ænd; ənd] [tʃaɪld] - [laɪk]

Her	countenance	was	beautiful	,	nay	,	even	faultless	,	in	its	small	and	child	-	like
她	面容	曾是	美丽的	,	不	,	甚至	完美无瑕	,	在	它是	小的	和	孩子	-	喜欢

[fitʃər] ,

features	,
特征	,

她容貌美丽，不，甚至可以说是完美无瑕，五官小巧稚嫩。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [peɪnd] [juː; jʊ] — [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [soʊ] ['veɪkənt] .

but	the	expression	pained	you	—	it	was	so	vacant	.
但	这	表达	痛苦	你	—	它	曾是	所以	空缺	.

但那表情让你感到痛苦——它如此空洞。

[ɪn] [rɪ'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɪdiət] — [bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk]

In	repose	it	was	almost	the	expression	of	an	idiot	—	but	when	she	spoke
在	休息	它	曾是	几乎	这	表达	的	一个	笨蛋	—	但	什么时候	她	辐

[ɔːr] [smaɪld] ,

or	smiled	,
或者	微笑	,

她静止不动时，表情几乎像个傻子——但当她说话或微笑时，

[ɔːr] ['iːv(ə)n] [muːvd] [ə; eɪ] ['mʌs(ə)l] , [ðə; ði] [aɪz] , ['kʌlər] , [lɪps] , ['kɪndld] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [laɪf] ,

or	even	moved	a	muscle	,	the	eyes	,	colour	,	lips	,	kindled	into	a	life	,
或者	甚至	已搬	一个	肌肉	,	这	眼睛	,	颜色	,	嘴唇	,	点燃	进入	一个	生活	,

哪怕只是动一下肌肉，眼睛、肤色、嘴唇，都仿佛被赋予了生命。

[wɪtʃ] [pruːvd] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪntəlekt] [wʌz; wəz] [stɪl] [ðer; ðər] , [ðoʊ] [bʌt; bət] [ɪm'pɜːrfɪktli] [ə'weɪkənd] .

which	proved	that	the	intellect	was	still	there	,	though	but	imperfectly	awakened	.
哪个	已证实	那	这	智力	曾是	仍然	那里	,	尽管	但	不完美地	觉醒	.

这证明智力仍然存在，只是尚未完全觉醒。

" [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [stiːl] ['eni] , ['fɑːðər] , " [jiː; ji] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] ['kwaɪət] [vɔɪs] ;

"	I	did	not	steal	any	,	father	,	"	she	said	in	a	quiet	voice	;
"	我	做过	不是	偷	任何	,	父亲	,	"	她	说	在	一个	安静的	嗓音	;

“我没有偷任何东西，父亲，”她轻声说道；

" [bʌt; bət] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] ['teɪkən] [sʌm; səm] ,

"	but	I	should	like	to	have	taken	some	,
"	但	我	应该	喜欢	到	有	已采取	一些	,

但我很想拿一些，

['oʊnli] [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wʊd] [biːt] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [dɪd] . "

only	I	knew	you	would	beat	me	if	I	did	.	"
仅有的	我	知道	你	会	打	我	如果	我	做过	.	"

只有我知道，如果我那样做，你会打败我。

" [ænd; ənd] [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [wɑːnt] ['mʌni] [fɔːr; fər] ? "

"	And	what	do	you	want	money	for	?	"
"	和	什么	做	你	想	钱	为了	?	"

你要钱做什么?

" [tuː; tə] [get] [fuːd] [wen] [aɪm] ['hʌŋgərd] . "

"	To	get	food	when	I'm	hungered	.	"
"	到	得到	食物	什么时候	我是	饥饿	.	"

“饿了就能有吃的。”

" ['nʌθɪŋ] [els] ? "

"	Nothing	else	?	"
"	没有什么	别的	?	"

“没有别的了吗？”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .
" I don't know .
" 我 不 知道 .

“我不知道。

" [ðə; ði][gɜːrl] [pɔːzd] . — " [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][let][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] ,
" The girl paused . — " Why don't you let me , " she said , after a while ,
" 这 女孩 暂停 . — " 为什么 不 你 让 我 , " 她 说 , 后 一个 尽管 ,

女孩停顿了一下。“为什么你不让我，”过了一会儿，她说道。

" [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][let][ˌem 'iː][goʊ][ænd; ənd][wɜːrk][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ['gɝːlz][æt; ət][ðə; ði]['fækt(ə)ri] ?
" why don't you let me go and work with the other girls at the factory ?
" 为什么 不 你 让 我 去 和 工作 和 这 其他 女孩们 在 这 工厂 ?

“为什么不让我去工厂和其他女孩一起干活呢？”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] ['mʌni] [ðer; ðər][fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː][bəuθ] .
I should make money there for you and me both .
我 应该 制作 钱 那里 为了 你 和 我 两个都 .

我应该在那里赚点钱，既能帮你也能帮我自己。

" [ðə; ði][mæn] [smaɪld] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [smaɪl] — [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [brɪŋ] ['ɪntuː] ['sʌd(ə)n] [pleɪ] [ɔːl][ðə; ði]
" The man smiled — such a smile — it seemed to bring into sudden play all the
" 这 男人 微笑 — 这样的 一个 微笑 — 它 似乎 到 带来 进入 突然 玩 全部 这
[rɪ'voʊltɪŋ] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] .
revolting characteristics of his countenance .
令人作呕的 特征 的 他的 面容 .

“那人笑了——那笑容——仿佛瞬间激发了他脸上所有令人作呕的特征。”

" [tʃaɪld] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər][dʒʌst] [ˌfɪf'tiːn] , [ænd; ənd][ə; eɪ][sæd] [fuːl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] :
" Child , " he said , " you are just fifteen , and a sad fool you are :
" 孩子 , " 他 说 , " 你 是 只是 十五 , 和 一个 伤心 傻子 你 是 :

“孩子，”他说，“你才十五岁，真是个可悲的傻瓜：”

[pər'hæps] [ɪf] [juː; jʊ] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['fækt(ə)ri] , [juː; jʊ] [wʊd] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ;
perhaps if you went to the factory , you would get away from me ;
也许 如果 你 去 到 这 工厂 , 你 会 得到 离开 从 我 ;

也许你去工厂就能摆脱我了；

[ænd; ənd] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][duː] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] ?
and what should I do without you ?
和 什么 应该 我 做 没有 你 ?

没有你我该怎么办?

[noʊ] , [aɪ] [θɪŋk] , [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] ['prɪti] , [juː; jʊ] [maɪt] [get] [mɔːr] ['mʌni] [ə'nʌðər] [wei] .
No , I think , as you are so pretty , you might get more money another way .
不 , 我 思考 , 作为 你 是 所以 漂亮的 , 你 可能 得到 更多的 钱 其他 方式 .

不，我觉得，你长得这么漂亮，或许可以通过其他途径赚到更多钱。

" [ðə; ði][gɜːrl][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðɪs] [ə'luːʒ(ə)n] : [bʌt; bət] [rɪ'piːtɪd] , ['veɪkəntli] ,
" The girl did not seem to understand this allusion : but repeated , vacantly ,
" 这 女孩 做过 不是 似乎 到 理解 这 典故 : 但 重复 , 空洞地 ,

“女孩似乎并不理解这个典故，只是茫然地重复着，

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['fækt(ə)ri] . "
" I should like to go to the factory . "
" 我 应该 喜欢 到 去 到 这 工厂 . "

“我想去工厂看看。”

" [stʌf] ! " [sed] [ðə; ði][mæn] , ['æŋgrəli] ; " [aɪ][hæv; həv] [θriː] [maɪndz][tuː; tə] —
" Stuff ! " said the man , angrily ; " I have three minds to —
" 东西 ! " 说 这 男人 , 愤怒地 ; " 我 有 三 思想 到 —

“胡说！”那人怒道，“我有三件事想——”

" [hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ][laʊd] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌvl] .

"	Here	he	was	interrupted	by	a	loud	knock	at	the	door	of	the	hovel	.
"	这里	他	曾是	中断	经过	一个	大声	敲	在	这	门	的	这	茅屋	.

“这时，一阵急促的敲门声打断了他，敲的是小屋的门。”

[ðə; ði][mæn] [gruː] [peɪl] .

The	man	grew	pale	.
这	男人	生长	苍白	.

男人脸色变得苍白。

" [wʌt] [kæn; kən] [ðæt] [biː; bi] ?

"	What	can	that	be	?
"	什么	能	那	是	?

那会是什么呢?

" [hiː; hi] ['mʌtəd] .

"	he	muttered	.
"	他	低声说道	.

他低声说道。

" [ðə; ði] ['aʊər] [ɪz] [leɪt] — [nɪr] [ɪ'lev(ə)n] .

"	The	hour	is	late	—	near	eleven	.
"	这	小时	是	晚的	—	靠近	十一	.

“时间已经很晚了——快十一点了。”

[ə'gen] — [ə'gen] !

Again	—	again	!
再次	—	再次	!

又来了——又来了!

[æsk] [huː] [nɔks] , ['ælɪs] .

Ask	who	knocks	,	Alice	.
问	WHO	敲门声	,	爱丽丝	.

爱丽丝，问问是谁敲门。

" [ðə; ði][gɜːrl] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr][soʊ][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ; [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] ,

"	The	girl	stood	for	a	moment	or	so	at	the	door	;	and	as	she	stood	,
"	这	女孩	站立	为了	一个	片刻	或者	所以	在	这	门	;	和	作为	她	站立	,

“女孩在门口站了一会儿；当她站着的时候，

[hɜːr; hər][fɔːrm] , ['raʊndɪd] [jet] [slaɪt] , [hɜːr; hər] ['ɜːrnɪst] [lʊk] , [hɜːr; hər]['veriɪŋ; 'væriɪŋ] ['kʌlər] , [hɜːr; hər]

her	form	,	rounded	yet	slight	,	her	earnest	look	,	her	varying	colour	,	her
她	形式	,	圆润	然而	轻微	,	她	认真	看	,	她	变化	颜色	,	她

['tendər] [juːθ] ,

tender	youth	,
投标	青年	,

她体态圆润纤细，眼神真挚，肤色多变，青春靓丽。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪŋgjələr] [greɪs] [ʌv; əv] ['ætɪtuːd] [ænd; ənd]['dʒestʃər] ,

and	a	singular	grace	of	attitude	and	gesture	,
和	一个	单数	优雅	的	态度	和	手势	,

以及一种独特的优雅气质和举止，

[wʊd] [hæv; həv][ɪn'spaɪərd][æn; ən]['ɑːrtɪst][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['veri] [aɪ'diːəl][ʌv; əv] ['rʌstɪk] ['bjuːti] .

would	have	inspired	an	artist	with	the	very	ideal	of	rustic	beauty	.
会	有	灵感	一个	艺术家	和	这	非常	理想的	的	乡村	美丽	.

这足以激发一位艺术家对质朴之美的追求。

['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [hɜːr; hər][lɪps][tuː; tə][ə; eɪ] [tʃɪŋk] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] ,

After	a	pause	,	she	placed	her	lips	to	a	chink	in	the	door	,
后	一个	暂停	,	她	放置	她	嘴唇	到	一个	裂缝	在	这	门	,

停顿片刻后，她将嘴唇贴在门缝上。

[ænd; ənd] [rɪ'pi:tɪd] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɚz] ['kwestʃən] .

and	repeated	her	father's	question	.
和	重复	她	父亲的	问题	.

她重复了父亲的问题。

" [preɪ] ['pɑ:rd(ə)n][ˌem 'i:] , " [sed] [ə; eɪ] [klɪr] , [laʊd] , [jet] ['kɜ:rtiəs] [vɔɪs] ,

"	Pray	pardon	me	,	"	said	a	clear	,	loud	,	yet	courteous	voice	,
"	祈祷	赦免	我	,	"	说	一个	清除	,	大声	,	然而	有礼貌	嗓音	,

“请原谅，”一个清晰、响亮而又礼貌的声音说道。

" [bʌt; bət] ['si:ɪŋ] [ə; eɪ] [laɪt] [æt; ət][jʊr; jər] ['wɪndoʊ] ,

"	but	seeing	a	light	at	your	window	,
"	但	看到	一个	光	在	你的	窗户	,

但是看到窗外有光，

[aɪ][hæv; həv] ['ventʃərd] [tu:; tə][æsk] [ɪf] ['eni] [wʌn] [wɪ'ðɪn] [wɪl] [kən'dʌkt] [ˌem 'i:][tu:; tə] — — — ;

I	have	ventured	to	ask	if	any	one	within	will	conduct	me	to	—	—	—	;
我	有	冒险	到	问	如果	任何	一	之内	将要	执行	我	到	—	—	—	;

我斗胆询问，里面是否有人愿意带我去——；

[aɪ] [wɪl] [peɪ] [ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] ['hænsəmli] . "

I	will	pay	the	service	handsomely	.	"
我	将要	支付	这	服务	英俊地	.	"

我会支付丰厚的报酬。

" ['oʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] , ['æli] , " [sed] [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌt] .

"	Open	the	door	,	Alley	,	"	said	the	owner	of	the	hut	.
"	打开	这	门	,	胡同	,	"	说	这	所有者	的	这	小屋	.

“艾莉，开门。”小屋的主人说道。

[ðə; ði][gɜ:rl] [dru:] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['wʊd(ə)n] [boʊlt][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔ:r] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [tɔ:l] ['fɪgjər] [krɔ:st]

The	girl	drew	a	large	wooden	bolt	from	the	door	;	and	a	tall	figure	crossed
这	女孩	画	一个	大的	木制的	螺栓	从	这	门	;	和	一个	高的	数字	交叉

[ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .

the	threshold	.
这	临界点	.

女孩从门上取下一根粗大的木闩，一个高大的身影跨过了门槛。

[ðə; ði] [nu:] - ['kʌmər] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [blu:m] [ʌv; əv] [ju:θ] , [pər'hæps] [ə'baʊt] [ˌeɪ'ti:n] ['jɪrz]

The	new	-	comer	was	in	the	first	bloom	of	youth	,	perhaps	about	eighteen	years
这	新的	-	角	曾是	在	这	第一的	盛开	的	青年	,	也许	关于	十八	年

[ʌv; əv][eɪdʒ] ,

of	age	,
的	年龄	,

这位新来者正值青春年华，大概十八岁左右。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [er] [ænd; ənd] [ə'pɪrəns] [sər'praɪzd] [bəuθ]['saɪər][ænd; ənd] ['dɔ:tər] .

and	his	air	and	appearance	surprised	both	sire	and	daughter	.
和	他的	空气	和	外貌	惊讶	两个都	父系	和	女儿	.

他的神态和外貌令父亲和女儿都感到惊讶。

[ə'loʊn] , [ɑ:n] [fʊt] , [æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən] ['aʊər] ,

Alone	,	on	foot	,	at	such	an	hour	,
独自的	,	在	脚	,	在	这样的	一个	小时	,

独自一人，步行，在这样的时间，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər] ['eni] [wʌn][tu:; tə] [mis'teik] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

it	was	impossible	for	any	one	to	mistake	him	for	other	than	a
它	曾是	不可能的	为了	任何	一	到	错误	他	为了	其他	比	一个

['dʒent(ə)lmən] ;

gentleman	;
绅士	;

任何人都不可能把他误认为不是绅士；

[jet] [hɪz; ɪz] [dres] [wʌz; wəz] [pleɪn] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [sɔɪld] [baɪ] [dʌst] ,

yet	his	dress	was	plain	and	somewhat	soiled	by	dust	,
然而	他的	裙子	曾是	清楚的	和	有些	脏的	经过	灰尘	,

然而，他的衣着朴素，而且有些沾染了灰尘。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['kærɪd] [ə; eɪ] [smɔːl] ['næpsæk] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

and	he	carried	a	small	knapsack	on	his	shoulder	.
和	他	携带	一个	小的	背包	在	他的	肩膀	.

他肩上背着一个小背包。

[æz; əz] [hiː; hi] ['entərd] , [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hæt] [wɪð; wɪθ] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv] ['fɔːrən] [ɜːr'bænəti] ,

As	he	entered	,	he	lifted	his	hat	with	somewhat	of	foreign	urbanity	,
作为	他	进入	,	他	抬起	他的	帽子	和	有些	的	外国的	城市化	,

他进来时，举手投足间带着几分异国都市人的优雅，抬了抬帽子。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [prə'fjuːʒn] [ʌv; əv] [fer] [braʊn] [her] [fel] ['pɑːrʃəli] ['oʊvər] [ə; eɪ] [haɪ] [ænd; ənd]

and	a	profusion	of	fair	brown	hair	fell	partially	over	a	high	and
和	一个	丰富	的	公平的	棕色的	头发	跌倒	部分	超过	一个	高的	和

[kə'mændɪŋ] ['fɔːrhed] .

commanding	forehead	.
指挥	前额	.

浓密的浅棕色头发垂落在高耸而富有气场的额头上。

[hɪz; ɪz] [fitʃər] [wɜːr; wər] ['hænsəm] , [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['emɪnəntli] [soʊ] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['æspekt]

His	features	were	handsome	,	without	being	eminently	so	,	and	his	aspect
他的	特征	是	英俊的	,	没有	存在	非常	所以	,	和	他的	方面

[wʌz; wəz] [æt; ət] [wʌns] [boʊld] [ænd; ənd] [ˌpriːpə'zesɪŋ] .

was	at	once	bold	and	prepossessing	.
曾是	在	一次	大胆的	和	令人着迷	.

他的五官俊朗，但并非惊世骇俗，神态既大胆又迷人。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] [baɪ] [jʊr; jər] [sə'vɪləti] , " [hiː; hi] [sed] , [əd'vænsɪŋ] ['kerləsli] [ænd; ənd]

"	I	am	much	obliged	by	your	civility	,	"	he	said	,	advancing	carelessly	and
"	我	是	很多	有义务	经过	你的	礼貌	,	"	他	说	,	前进	粗心大意	和

[ə'dresɪŋ] [ðə; ði][mæn] ,

addressing	the	man	,
解决	这	男人	,

“您的礼貌让我非常感激，”他一边说着，一边漫不经心地走上前去，对那人说道。

[huː] ['sɜrˌveɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['skruːtɪˌnaɪzɪŋ] [aɪ] ; " [ænd; ənd] [trʌst] , [maɪ] [gʊd] ['feloʊ] ,

who	surveyed	him	with	a	scrutinising	eye	;	"	and	trust	,	my	good	fellow	,
WHO	调查	他	和	一个	仔细审查	眼睛	;	"	和	相信	,	我的	好的	同伴	,

他用审视的目光打量着他；“相信我，我的好朋友，

[ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪn'kriːs] [ðə; ði] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [baɪ] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] — — — . "

that	you	will	increase	the	obligation	by	accompanying	me	to	—	—	—	.	"
那	你	将要	增加	这	义务	经过	随同	我	到	—	—	—	.	"

你陪同我去——，这将增加你的义务。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [mɪs] [wel] [jʊr; jər] [wei] , " [sed] [ðə; ði][mæn]['səːləli] : " [ðə; ði] [laɪts] [wɪl] [də'rekt][juː; jʊ] . "

"	You	can't	miss	well	your	way	,	"	said	the	man	surlily	:	"	the	lights	will	direct	you	.	"
"	你	不能	错过	出色地	你的	方式	,	"	说	这	男人	暴躁地	:	"	这	灯	将要	直接的	你	.	"

“你不会迷路的，”那人粗声粗气地说，“灯光会指引你。”

" [ðeɪ] [hæv; həv] ['ræðər] [ˌmɪs'led] [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] [sə'raʊnd] [ðə; ði] [hoʊl] ['kɑːmən] ,

"	They	have	rather	misled	me	,	for	they	seem	to	surround	the	whole	common	,
"	他们	有	相当	被误导	我	,	为了	他们	似乎	到	环绕	这	所有的	常见的	,

“他们误导了我，因为他们似乎包围了整个公共区域，

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [pæθ] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [aɪ] [kæn; kən] [siː] ; [haʊ'evər] ,

and	there	is	no	path	across	it	that	I	can	see	;	however	,
和	那里	是	不	小路	穿过	它	那	我	能	看	;	然而	,

我看不出有什么路可以穿过去；然而，

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [pʊt] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [roʊd] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] ['fɜːrðər] . "

if	you	will	put	me	in	the	right	road	,	I	will	not	trouble	you	further	.	"
如果	你	将要	放	我	在	这	正确的	路	,	我	将要	不是	麻烦	你	更远	.	"

如果你能指引我走上正确的道路，我就不会再给你添麻烦了。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [leɪt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['tʃɜːrlɪʃ] ['lændlɔːrd] , [ɪ'kwɪvəkəlɪ] .

"	It	is	very	late	,	"	replied	the	churlish	landlord	,	equivocally	.
"	它	是	非常	晚的	,	"	回复	这	粗鲁	房东	,	含糊其辞	.

“时间太晚了，”粗鲁的房东含糊其辞地回答道。

" [ðə; ði] ['betər] ['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][æt; ət] — — — .

"	The	better	reason	why	I	should	be	at	—	—	—	.
"	这	更好的	原因	为什么	我	应该	是	在	—	—	—	.

“我应该在——的更好理由。

[kʌm] , [maɪ] [gʊd] [frend] , [pʊt] [ɑːn][jʊr; jər][hæt] ,

Come	,	my	good	friend	,	put	on	your	hat	,
来	,	我的	好的	朋友	,	放	在	你的	帽子	,

来吧，我的好朋友，戴上你的帽子。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][hæf][ə; eɪ] ['gɪni] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['trʌb(ə)l] .

and	I	will	give	you	half	a	guinea	for	your	trouble	.
和	我	将要	给	你	一半	一个	几内亚	为了	你的	麻烦	.

我会给你半个几尼作为报酬。

" [ðə; ði][mæn] [əd'vænst] , [ðen] ['hɔːltɪd] ; [ə'gen] ['sɜrˌveɪd] [hɪz; ɪz] [gest] , [ænd; ənd] [sed] , " [ɑːr; ər]

"	The	man	advanced	,	then	halted	;	again	surveyed	his	guest	,	and	said	,	"	Are
"	这	男人	先进的	,	然后	停止	;	再次	调查	他的	客人	,	和	说	,	"	是

[juː; jʊ] [kwaɪt] [ə'loʊn] , [sɜːr] ? "

you	quite	alone	,	sir	?	"
你	相当	独自的	,	先生	?	"

“那人走上前去，然后停了下来；再次打量着他的客人，问道：‘先生，您是独自一人吗？’”

" [kwaɪt] . "

"	Quite	.	"
"	相当	.	"

“相当。”

" ['prɑːbəbli] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [noʊn] [æt; ət] — — — ? "

"	Probably	you	are	known	at	—	—	—	?	"
"	大概	你	是	已知	在	—	—	—	?	"

“你大概是以——的身份为人所知吧？”

" [nɑːt][aɪ] . [bʌt; bət] [wʌt] ['mætərz] [ðæt] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

"	Not	I	.	But	what	matters	that	to	you	?
"	不是	我	.	但	什么	事情	那	到	你	?

“不是我。但这跟你有什么关系呢？”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['streɪndʒər][ɪn] [ðiːz] [pɑːrts] . "

I	am	a	stranger	in	these	parts	.	"
我	是	一个	陌生人	在	这些	部分	.	"

我是个外乡人。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fʊl] [fɔːr] [maɪlz] . "

"	It	is	full	four	miles	.	"
"	它	是	满的	四	英里	.	"

“足足有四英里长。”

" [soʊ][fɑːr] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['fɪrfəli] ['taɪərd] [ɔːl'redi] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ]

"	So	far	,	and	I	am	fearfully	tired	already	!	"	exclaimed	the	young	man	with
"	所以	远的	,	和	我	是	恐惧地	疲劳的	已经	!	"	惊呼	这	年轻的	男人	和

[ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

impatience	.
不耐烦	.

“到现在为止，我已经累得不行了！”年轻人不耐烦地喊道。

[æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [hiː; hi] [druː] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .

As	he	spoke	he	drew	out	his	watch	.
作为	他	辐	他	画	出去	他的	手表	.

他一边说话一边掏出手表。

" [pæst][ɪ'lev(ə)n] [tuː] !

"	Past	eleven	too	!
"	过去的	十一	也	!

“也过了十一点！”

" [ðə; ði] [wɑːtʃ] [kɔːt] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒər] ; [ðæt] ['iːv(ə)l] [aɪ] ['spɑːkld] .

"	The	watch	caught	the	eye	of	the	cottager	;	that	evil	eye	sparkled	.
"	这	手表	捕捉	这	眼睛	的	这	农舍	;	那	邪恶的	眼睛	闪闪发光	.

“那块手表引起了农舍主人的注意；那邪恶的眼睛闪闪发光。”

[hiː; hi] [pæst] [hɪz; ɪz][hænd]['oʊvər][hɪz; ɪz] [braʊ] .

He	passed	his	hand	over	his	brow	.
他	通过了	他的	手	超过	他的	眉头	.

他用手揉了揉额头。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] ['sɪv(ə)l] [toʊn] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [jet]

"	I	am	thinking	,	sir	,	"	he	said	in	a	more	civil	tone	than	he	had	yet
"	我	是	思维	,	先生	,	"	他	说	在	一个	更多的	民用	语气	比	他	有	然而

[ə'suːmd] ,

assumed	,
假定	,

“我正在思考，先生，”他用比之前表现得更加礼貌的语气说道。

" [ðæt] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ]['taɪərd][ænd; ənd][ðə; ði]['aʊər] [ɪz][soʊ] [leɪt] , [juː; jʊ] [maɪt] ['ɔːlmoʊst][æz; əz]

"	that	as	you	are	so	tired	and	the	hour	is	so	late	,	you	might	almost	as
"	那	作为	你	是	所以	疲劳的	和	这	小时	是	所以	晚的	,	你	可能	几乎	作为

[wel] — "

well	—	"
出色地	—	"

“既然你这么累，时间也这么晚了，你还不如——”

" [wʌt] ? " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['streɪndʒər] , ['stæmpɪŋ] ['sʌmwʌt] ['petʃələntli] .

"	What	?	"	exclaimed	the	stranger	,	stamping	somewhat	petulantly	.
"	什么	?	"	惊呼	这	陌生人	,	冲压	有些	任性地	.

“什么？”陌生人有些不耐烦地跺着脚，大声说道。

" [aɪ][dəunt][laɪk][tuː; tə]['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][maɪ] [pʊr] [ruːf] [ɪz][æt; ət][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] ,

"	I	don't	like	to	mention	it	;	but	my	poor	roof	is	at	your	service	,
"	我	不	喜欢	到	提到	它	;	但	我的	贫穷的	屋顶	是	在	你的	服务	,

“我不太想提这件事；但我可怜的屋顶随时为您效劳。”

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə] — — — [æt; ət] ['deɪbreɪk] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

and	I	would	go	with	you	to	—	—	—	at	daybreak	to	-	morrow	.
和	我	会	去	和	你	到	—	—	—	在	拂晓	到	-	明天	.

明天黎明时分，我会陪你去——。

" [ðə; ði]['streɪndʒər][stɛərd][æt; ət][ðə; ði]['kɑːtɪdʒər] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði]['dɪndʒi] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	The	stranger	stared	at	the	cottager	,	and	then	at	the	dingy	walls	of	the
"	这	陌生人	凝视	在	这	农舍	,	和	然后	在	这	昏暗的	墙壁	的	这

[hʌt] .

hut	.
小屋	.

陌生人盯着农舍的主人，然后又盯着小屋昏暗的墙壁。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt] , ['veri] [ə'brʌptli] , [tuː; tə][rɪ'dʒekt][ðə; ði]['hɑːspɪtəb(ə)l][prə'poʊz(ə)l] ,

He	was	about	,	very	abruptly	,	to	reject	the	hospitable	proposal	,
他	曾是	关于	,	非常	突然	,	到	拒绝	这	好客	提议	,

他原本打算非常突然地拒绝这份好意，

[wen] [hɪz; ɪz] [aɪ] ['restɪd] ['sʌd(ə)nli] [ɑːn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] ['ælɪs] , [huː] [stʊd] ['iːgər] - [aɪd] [ænd; ənd]

when	his	eye	rested	suddenly	on	the	form	of	Alice	,	who	stood	eager	-	eyed	and
什么时候	他的	眼睛	休息	突然	在	这	形式	的	爱丽丝	,	WHO	站立	渴望的	-	眼睛	和

['oʊpən] - [maʊðd] ,

open	-	mouthed	,
打开	-	嘴巴	,

当他突然看到爱丽丝站在那里，眼神充满渴望，嘴巴张开的时候，

[geɪzɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['hænsəm] [ɪn'truːdər] .

gazing	on	the	handsome	intruder	.
凝视	在	这	英俊的	入侵者	.

凝视着这位英俊的闯入者。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] , [ʃiː; ʃi] [blʌʃt] ['diːpli] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'saɪd] .

As	she	caught	his	eye	,	she	blushed	deeply	and	turned	aside	.
作为	她	捕捉	他的	眼睛	,	她	脸红了	深	和	转向	旁边	.

当她与他对视时，她脸颊绯红，转过身去。

[ðə; ði] [vjuː] [siːmd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [ɪn'tenʃən] [ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒər] .

The	view	seemed	to	change	the	intentions	of	the	stranger	.
这	看法	似乎	到	改变	这	意图	的	这	陌生人	.

眼前的景象似乎改变了陌生人的想法。

[hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] ['mʌtəd] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] : [ænd; ənd] ['sɪŋkɪŋ]

He	hesitated	a	moment	,	then	muttered	between	his	teeth	:	and	sinking
他	犹豫了一下	一个	片刻	,	然后	低声说道	之间	他的	牙齿	:	和	下沉

[hɪz; ɪz] ['næpsæk] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,

his	knapsack	on	the	ground	,
他的	背包	在	这	地面	,

他犹豫片刻，然后咬牙切齿地低声说道：说着，他把背包扔在了地上。

[hiː; hi][kæst] [hɪm'self] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['faɪər] , [stretʃt] [hɪz; ɪz] [lɪmz] , [ænd; ənd] [kraɪd]

he	cast	himself	into	a	chair	beside	the	fire	,	stretched	his	limbs	,	and	cried
他	投掷	他自己	进入	一个	椅子	旁	这	火	,	拉伸	他的	四肢	,	和	哭

['geɪli] ,

gaily	,
兴高采烈地	,

他一屁股坐在火炉旁的椅子上，伸展四肢，欢快地大笑起来。

" [soʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ][hoʊst] : [ʃʌt] [ʌp] [jʊr; jər] [haʊs] [ə'gen] .

"	So	be	it	,	my	host	:	shut	up	your	house	again	.
"	所以	是	它	,	我的	主持人	:	关闭	向上	你的	房子	再次	.

“那就这样吧，我的主人：请你再次把房子关上。”

[brɪŋ] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [bɪr] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [krʌst] [ʌv; əv] [bred] , [ænd; ənd][soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər]

Bring	me	a	cup	of	beer	,	and	a	crust	of	bread	,	and	so	much	for
带来	我	一个	杯子	的	啤酒	,	和	一个	地壳	的	面包	,	和	所以	很多	为了

['sʌpər] !

supper	!
晚餐	!

给我一杯啤酒，一块面包，晚餐就到此为止了！

[æz; əz][fɔːr; fər] [bed] , [ðɪs] [tʃer] [wɪl] [duː] ['væstli] [wel] . "

As	for	bed	,	this	chair	will	do	vastly	well	.	"
作为	为了	床	,	这	椅子	将要	做	非常	出色地	.	"

至于床，这张椅子就非常合适了。

" [pər'hæps][wiː; wi][kæn; kən] ['mænɪdʒ] ['betər] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ðæn; ðən] [ðæt] [tʃer] , " ['ænsər] [ðə; ði]

"	Perhaps	we	can	manage	better	for	you	than	that	chair	,	"	answered	the
"	也许	我们	能	管理	更好的	为了	你	比	那	椅子	,	"	回答	这

[hoʊst] .

host	.
主持人	.

“或许我们可以为您提供比那把椅子更好的选择，”主人回答道。

" [bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] [best] [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] [mʌst; məst] [siːm] [bæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] :

"	But	our	best	accommodation	must	seem	bad	enough	to	a	gentleman	:
"	但	我们的	最好的	住宿	必须	似乎	坏的	足够的	到	一个	绅士	:

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['veri] [pʊr] ['piːp(ə)l] — [hɑːrd] - ['wɜːrkɪŋ] ,

we	are	very	poor	people	—	hard	-	working	,
我们	是	非常	贫穷的	人们	—	难的	-	在职的	,

“但是，即使是我们最好的住处，在一位绅士看来也已经够糟糕了：我们是非常贫穷的人——勤劳的，

[bʌt; bət] ['veri] [pʊr] . "

but	very	poor	.	"
但	非常	贫穷的	.	"

但非常贫穷。

" ['nevər] [maɪnd][ˌem ˈiː] , " ['ænsər] [ðə; ði]['streɪndʒər] , ['bɪziŋ] [hɪm'self] [ɪn] ['stɜːrɪŋ] [ðə; ði]['faɪər] ;

"	Never	mind	me	,	"	answered	the	stranger	,	busying	himself	in	stirring	the	fire	;
"	绝不	头脑	我	,	"	回答	这	陌生人	,	忙碌	他自己	在	搅拌	这	火	;

“别管我，”陌生人一边忙着拨弄火堆一边回答道；

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['tɑːlərəbli] [wel] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['greɪtər] ['hɑːdʃɪps] [ðæn; ðən] ['sliːpɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃer]

"	I	am	tolerably	well	accustomed	to	greater	hardships	than	sleeping	on	a	chair
"	我	是	勉强可以接受出色地		习惯	到	更大的	艰辛	比	睡眠	在	一个	椅子

[ɪn][æn; ən] ['ɑːnɪst] ['mænz] [haʊs] ;

in	an	honest	man's	house	;
在	一个	诚实的	男人的	房子	;

“我早已习惯了比睡在诚实人家里的椅子上更大的艰辛；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [pʊr] , [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['græntɪd] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɑːnɪst] .

and	though	you	are	poor	,	I	will	take	it	for	granted	you	are	honest	.
和	尽管	你	是	贫穷的	,	我	将要	拿	它	为了	的确	你	是	诚实的	.

即使你贫穷，我也认为你是诚实的。

" [ðə; ði][mæn] [grɪnd] : [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['ælɪs] , [beɪd] [hɜːr; hər] [spred] [wʌt] [ðer; ðər] ['lɑːrdər]

"	The	man	grinned	:	and	turning	to	Alice	,	bade	her	spread	what	their	larder
"	这	男人	咧嘴一笑	:	和	转弯	到	爱丽丝	,	巴德	她	传播	什么	他们的	食品储藏室

[wʊd] [ə'fɔːrd] .

would	afford	.
会	买得起	.

“那人咧嘴一笑，转向爱丽丝，吩咐她把他们食品储量所能提供的东西都摆出来。”

[sʌm; səm] [krʌsts] [ʌv; əv] [bred] , [sʌm; səm][koʊld] [pə'tetoz] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['tɑːlərəbli] [strɔːŋ] [bɪr] ,

Some	crusts	of	bread	,	some	cold	potatoes	,	and	some	tolerably	strong	beer	,
一些	外壳	的	面包	,	一些	寒冷的	土豆	,	和	一些	勉强可以接受	强的	啤酒	,

一些面包皮，一些冷土豆，还有一些还算烈的啤酒。

[kəm'poʊzd] [ɔːl][ðə; ði] [fer] [set] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['trævələr] .

composed	all	the	fare	set	before	the	traveller	.
由	全部	这	票价	放	前	这	游客	.

将所有费用汇总起来，摆放在旅客面前。

[dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] ['priːviəs] [boʊsts] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [meɪd] [ə; eɪ] [raɪ] [feɪs] [æt; ət] [ðiːz] [səu'krætik]

Despite	his	previous	boasts	,	the	young	man	made	a	wry	face	at	these	Socratic
尽管	他的	以前的	吹嘘	,	这	年轻的	男人	制成	一个	讽刺	脸	在	这些	苏格拉底

[ˌprepə'reɪʃnz] ,

preparations	,
准备工作	,

尽管他之前曾夸夸其谈，但看到这些苏格拉底式的准备，这个年轻人还是露出了嘲讽的表情。

[waɪl] [hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [tʃer] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔːrd] .

while	he	drew	his	chair	to	the	board	.
尽管	他	画	他的	椅子	到	这	木板	.

他拉过椅子来到董事会面前。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [lʊk] [gruː] [mɔːr] [geɪ] [æz; əz][hiː; hi] [kɔːt] ['ælɪsəz] [aɪ] ;

But	his	look	grew	more	gay	as	he	caught	Alice's	eye	;
但	他的	看	生长	更多的	同性恋	作为	他	捕捉	爱丽丝的	眼睛	;

但当他与爱丽丝目光相遇时，他的表情变得更加欢快；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['liŋgə] [baɪ][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] ['fɔːltəd] [aʊt] [sʌm; səm] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [wɜːrdz]

and	as	she	lingered	by	the	table	,	and	faltered	out	some	hesitating	words
和	作为	她	徘徊不去	经过	这	桌子	,	和	犹豫不决	出去	一些	犹豫不决	字

[ʌv; əv][ə'pɑːlədʒi] ,

of	apology	,
的	道歉	,

她徘徊在桌旁，结结巴巴地说着几句犹豫的道歉话，

[hiː; hi] [siːzd] [hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd] ['presɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['tendərli] — " [p'rɪtɪɪst] [ʌv; əv] [læsiz] ,

he	seized	her	hand	,	and	pressing	it	tenderly	—	"	Prettiest	of	lasses	,
他	查获	她	手	,	和	紧迫	它	温柔地	—	"	最漂亮的	的	姑娘们	,

他抓住她的手，温柔地按着——“最漂亮的姑娘，

" [sed] [hiː; hi] — [ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [spoʊk] [hiː; hi] [geɪzd] [ɑːn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ˌʌndɪs'gaɪzd]

"	said	he	—	and	while	he	spoke	he	gazed	on	her	with	undisguised
"	说	他	—	和	尽管	他	辐	他	凝视	在	她	和	不加掩饰的

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] — " [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] ['trævld] [ɑːn] [fʊt] [ɔːl] [deɪ] ,

admiration	—	"	a	man	who	has	travelled	on	foot	all	day	,
钦佩	—	"	一个	男人	WHO	有	旅行	在	脚	全部	天	,

“他说——说话间，他毫不掩饰地注视着她——一个徒步走了一整天的人，

[θruː] [ðə; ði] ['ʌgliːəst] ['kʌntri] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [θriː] ['siːz] ,

through	the	ugliest	country	within	the	three	seas	,
通过	这	最丑陋的	国家	之内	这	三	海域	,

穿过三海之中最丑陋的国家，

[ɪz] [sə'fɪʃntli] [rɪ'freʃt] [æt; ət] [naɪt] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][soʊ] [fer] [ə; eɪ] [feɪs] .

is	sufficiently	refreshed	at	night	by	the	sight	of	so	fair	a	face	.
是	足够	焕然一新	在	夜晚	经过	这	视线	的	所以	公平的	一个	脸	.

夜里看到如此美丽的容颜，精神焕发。

" ['ælɪs] ['heɪstɪli] [wɪð'dru:] [hɜ:r; hər][hænd] , [ænd; ənd] [went] [ænd; ənd] ['si:tɪd] [hɜ:r'self][ɪn][ə; eɪ]['kɔ:rnər]
" Alice hastily withdrew her hand , and went and seated herself in a corner
" 爱丽丝 草草 退出 她 手 , 和 去 和 坐着 她自己 在 一个 角落
[ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,
of the room ,
的 这 房间 ,

爱丽丝慌忙缩回手，走到房间角落里坐了下来。

[wen] [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['streɪndʒər][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['ju:ʒuəl]['veɪkənt] [geɪz] ,
when she continued to look at the stranger with her usual vacant gaze ,
什么时候 她 持续 到 看 在 这 陌生人 和 她 通常 空缺 目光 ,

她继续用惯常的空洞眼神看着那个陌生人。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - [smaɪl] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər]['roʊzi][lɪps] .
but with a half - smile upon her rosy lips .
但 和 一个 一半 - 微笑 之上 她 红润 嘴唇 .

但她红润的嘴唇上却带着一丝微笑。

['ælɪsəz] ['fɑ:ðər] [lʊkt] [hɑ:rd][fɜ:rst][æt; ət][wʌn] , [ðen] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] .
Alice's father looked hard first at one , then at the other .
爱丽丝的 父亲 看起来 难的 第一的 在 一 , 然后 在 这 其他 .

爱丽丝的父亲先仔细地看了看其中一个，然后又看了看另一个。

" [i:t] , [sɜ:r] , " [sed] [hi:; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['tʃʌk(ə)l] , " [ænd; ənd][noʊ] [faɪn] [wɜ:rdz] ; [pʊr]
" Eat , sir , " said he , with a sort of chuckle , " and no fine words ; poor
" 吃 , 先生 , " 说 他 , 和 一个 种类 的 轻笑 , " 和 不 美好的 字 ; 贫穷的

“先生，请用餐，”他轻笑着说，“无需多言；可怜的

['ælɪs] [ɪz] ['ɑ:nɪst] , [æz; əz][ju:; jʊ] [sed] [dʒʌst] [naʊ] . "
Alice is honest , as you said just now . "
爱丽丝 是 诚实的 , 作为 你 说 只是 现在 . "

正如你刚才所说，爱丽丝很诚实。

" [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['trævələr] , [im'plɔɪŋ] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [zi:l] [ə; eɪ][set][ʌv; əv]
" To be sure , " answered the traveller , employing with great zeal a set of
" 到 是 当然 , " 回答 这 游客 , 雇用 和 伟大的 热情 一个 放 的
[strɔ:ŋ] ,
strong ,
强的 ,

“当然，”旅行者回答道，他非常热心地运用了一套结实的……

['i:v(ə)n] , [ænd; ənd] ['dæzlɪŋ] [ti:θ] [æt; ət][ðə; ði] [tʌf] [krʌsts] ; " [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] [ʃi:; ʃi][ɪz] .
even , and dazzling teeth at the tough crusts ; " to be sure she is .
甚至 , 和 耀眼的 牙齿 在 这 艰难的 外壳 ; " 到 是 当然 她 是 .

即使是坚硬的面包皮，她也能露出闪亮的牙齿；“可以肯定的是，她就是这样的人。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [mi:n] [tu:; tə] [ə'fend] [ju:; jʊ] ; [bʌt; bət][ðə; ði][fækt][ɪz] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][hæf][ə; eɪ] ['fɔ:rənər] ;
I did not mean to offend you ; but the fact is , that I am half a foreigner ;
我 做过 不是 意思是 到 得罪 你 ; 但 这 事实 是 , 那 我 是 一半 一个 外国人 ;

我无意冒犯您；但事实是，我有一半是外国人；

[ænd; ənd] [ə'brɔ:d] , [ju:; jʊ] [noʊ] ,
and abroad , you know ,
和 国外 , 你 知道 ,

你知道，在国外也是如此。

[wʌn] [meɪ] [seɪ] [ə; eɪ]['sɪv(ə)l] [θɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] ['prɪti] [gɜ:rl] [wɪ'ðaʊt] ['hɜ:rtɪŋ] [hɜ:r; hər] ['fi:lɪŋz] ,
one may say a civil thing to a pretty girl without hurting her feelings ,
一 可能 说 一个 民用 事物 到 一个 漂亮的 女孩 没有 受伤 她 情怀 ,

你可以礼貌地对漂亮女孩说些话，而不会伤害她的感情。

[ɔːr][hɜːr; hər] ['fɑːðɝz] ['iːðər] . "
or her father's either . "
或者 她 父亲的 任何一个 . "

或者她父亲的。

" [hæf] [ə; eɪ] ['fɔːrənər] !
" Half a foreigner ! "
" 一半 一个 外国人 ! "

“半个外国人！”

[waɪ] , [juː; jʊ] [tɔːk] ['ɪŋglɪʃ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][duː] , " [sed] [ðə; ði][hoʊst] ,
why , you talk English as well as I do , " said the host ,
为什么 , 你 讲话 英语 作为 出色地 作为 我 做 , " 说 这 主持人 ,

“为什么？你的英语和我一样好啊。”主持人说道。

[huːz] [ˌɪntəˈneɪʃ(ə)n][ænd; ənd][wɜːrdz][wɜːr; wər] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz]['steɪʃ(ə)n] .
whose intonation and words were , on the whole , a little above his station .
谁 语调 和 字 是 , 在 这 所有的 , 一个 小的 多于 他的 车站 .

总的来说，他的语调和用词都略高于他的身份地位。

[ðə; ði]['streɪndʒər] [smaɪld] .
The stranger smiled .
这 陌生人 微笑 .

陌生人笑了。

" [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɑːmplɪmənt] , " [sed] [hiː; hi] .
" Thank you for the compliment , " said he .
" 感谢 你 为了 这 赞扬 , " 说 他 .

“谢谢你的夸奖，”他说。

" [wʌt] [aɪ] [ment] [wʌz; wəz] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'brɔːd] ; [ɪn][fækt] ,
" What I meant was , that I have been a great deal abroad ; in fact ,
" 什么 我 意思是 曾是 , 那 我 有 到过 一个 伟大的 交易 国外 ; 在 事实 ,

我的意思是，我曾多次出国；事实上，

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm]['dʒɜːrməni] .
I have just returned from Germany .
我 有 只是 返回 从 德国 .

我刚从德国回来。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɪŋglɪʃ] [bɔːrn] . "
But I am English born . "
但 我 是 英语 出生 . "

但我出生在英国。

" [ænd; ənd]['goʊɪŋ] [hoʊm] ? "
" And going home ? "
" 和 去 家 ? "

“然后回家？”

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [fɑːr][frʌm; frəm] [hens] ? "
" Far from hence ? "
" 远的 从 因此 ? "

“离这里很远吗？”

" [ə'baʊt] ['θɜːrti] [maɪlz] , [aɪ] [bɪ'liːv] . "
" About thirty miles , I believe . "
" 关于 三十 英里 , 我 相信 . "

“大概三十英里吧。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [jʌŋ] , [sɜːr] , [tuː; tə][biː; bi][əˈloʊn] .

"	You	are	young	,	sir	,	to	be	alone	.
"	你	是	年轻的	,	先生	,	到	是	独自的	.

先生，您还年轻，不应该独自一人。

" [ðə; ði] ['trævələr] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] ,

"	The	traveller	made	no	answer	,
"	这	游客	制成	不	回答	,

旅行者没有回答，

[bʌt; bət] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [ˌʌnɪn'vaɪtɪŋ] [rɪ'pæst][ænd; ənd] [druː] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] .

but	finished	his	uninviting	repast	and	drew	his	chair	again	to	the	fire	.
但	完成的	他的	不吸引人	餐饮	和	画	他的	椅子	再次	到	这	火	.

但他吃完了那顿乏味的饭菜，又把椅子拉到火炉旁。

[hiː; hi] [ðen] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [səˈfɪʃntli] ['mɪnɪstər] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['hoʊsts][ˌkjʊriˈɑːsəti][tuː; tə]

He	then	thought	he	had	sufficiently	ministered	to	his	host's	curiosity	to
他	然后	想法	他	有	足够	服事	到	他的	主持人	好奇心	到

[biː; bi] [ɪnˈtaɪtld] [tuː; tə][ðə; ði][ˌgrætɪfɪˈkeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .

be	entitled	to	the	gratification	of	his	own	.
是	标题	到	这	满足感	的	他的	自己的	.

他当时认为自己已经充分满足了主人的好奇心，现在也有资格满足自己的好奇心了。

" [juː; jʊ] [wɜːrk] [æt; ət][ðə; ði]['fæktriz; 'fæktəriz] , [aɪ] [səˈpoʊz] ? " [sed] [hiː; hi] .

"	You	work	at	the	factories	,	I	suppose	?	"	said	he	.
"	你	工作	在	这	工厂	,	我	认为	?	"	说	他	.

“我猜你是在工厂工作的吧？”他问道。

" [aɪ][duː] , [sɜːr] .

"	I	do	,	sir	.
"	我	做	,	先生	.

“是的，先生。”

[bæd] [taɪmz] . "

Bad	times	.	"
坏的	时代	.	"

糟糕的时期。

" [ænd; ənd][jʊr; jər] ['prɪti] ['dɔːtər] ? "

"	And	your	pretty	daughter	?	"
"	和	你的	漂亮的	女儿	?	"

“那你漂亮的女儿呢？”

" [maɪndz][ðə; ði] [haʊs] . "

"	Minds	the	house	.	"
"	思想	这	房子	.	"

“看家护院。”

" [hæv; həv][juː; jʊ][noʊ] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] ? "

"	Have	you	no	other	children	?	"
"	有	你	不	其他	孩子们	?	"

你没有其他孩子吗?

" [noʊ] ; [wʌn] [maʊθ] [bɪ'saɪdz] [maɪ] [oʊn] [ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [fiːd] , [ænd; ənd] [ðæt]

"	No	;	one	mouth	besides	my	own	is	as	much	as	I	can	feed	,	and	that
"	不	;	一	嘴	除了	我的	自己的	是	作为	很多	作为	我	能	喂养	,	和	那

['skersli] .

scarcely	.
几乎	.

“不，除了我自己，我最多只能养活一张嘴，而且也勉强够用。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][rest] [naʊ] ; [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][maɪ][bed] , [sɜːr] ; [aɪ][kæn; kən]

But	you	would	like	to	rest	now	;	you	can	have	my	bed	,	sir	;	I	can
但	你	会	喜欢	到	休息	现在	;	你	能	有	我的	床	,	先生	;	我	能

[sliːp] [hɪr] . "

sleep	here	.	"
睡觉	这里	.	"

但您现在想休息一下；先生，您可以睡我的床；我可以睡在这里。

" [baɪ][noʊ] [miːnz] , " [sed] [ðə; ðɪ]['streɪndʒər] , ['kwɪkli] ; " [dʒʌst][pʊt][ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [koʊl] [ɑːn][ðə; ðɪ]

"	By	no	means	,	"	said	the	stranger	,	quickly	;	"	just	put	a	few	more	coals	on	the
"	经过	不	方法	,	"	说	这	陌生人	,	迅速地	;	"	只是	放	一个	很少	更多的	煤炭	在	这

['faɪər] ,

fire	,
火	,

“绝不，”陌生人连忙说道，“只是往火里再加些煤而已。”

[ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] [maɪ'self]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

and	leave	me	to	make	myself	comfortable	.
和	离开	我	到	制作	我	舒服的	.

让我自己好好休息一下。

" [ðə; ðɪ][mæn][roʊz] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [pres] [hɪz; ɪz]['ɔːfər] ,

"	The	man	rose	,	and	did	not	press	his	offer	,
"	这	男人	玫瑰	,	和	做过	不是	按	他的	提供	,

“那人站起身，没有继续提出他的提议。”

[bʌt; bət] [left] [ðə; ðɪ] [ruːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [sə'plaɪ] [ʌv; əv]['fjuːəl] .

but	left	the	room	for	a	supply	of	fuel	.
但	左边	这	房间	为了	一个	供应	的	燃料	.

但留出空间存放燃料。

['ælɪs] [rɪ'meɪnd] [ɪn][hɜːr; hər]['kɔːrnər] .

Alice	remained	in	her	corner	.
爱丽丝	剩余	在	她	角落	.

爱丽丝仍然待在自己的角落里。

" ['swiːthɑːrt] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['trævələr] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] ['sætɪsfaɪɪŋ] [hɪm'self] [ðæt] [ðeɪ]

"	Sweetheart	,	"	said	the	traveller	,	looking	round	and	satisfying	himself	that	they
"	亲爱的	,	"	说	这	游客	,	寻找	圆形的	和	令人满意	他自己	那	他们

[wɜːr; wər][ə'loʊn] :

were	alone	:
是	独自的	:

“亲爱的，”旅人环顾四周，确认周围只有他们两人后说道：

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [sliːp] [wel] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][get][wʌn] [kɪs] [frʌm; frəm] [ðoʊz] ['kɔːrəl][lɪps] .

"	I	should	sleep	well	if	I	could	get	one	kiss	from	those	coral	lips	.
"	我	应该	睡觉	出色地	如果	我	可以	得到	一	吻	从	那些	珊瑚	嘴唇	.

“如果能得到那珊瑚色嘴唇的一个吻，我就能睡个好觉了。”

" ['ælɪs] [hɪd][hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] .

"	Alice	hid	her	face	with	her	hands	.
"	爱丽丝	隐藏	她	脸	和	她	双手	.

爱丽丝用手捂住了脸。

" [duː][aɪ][veks][juː; jʊ] ? "

"	Do	I	vex	you	?	"
"	做	我	烦恼	你	?	"

“我惹你生气了吗？”

" [oʊ] [noʊ] , [sɜːr] .

"	Oh	no	,	sir	.
"	哦	不	,	先生	.

“哦，不，先生。”

" [æt; ət] [ðɪs] [ə'ʃʊrəns] [ðə; ði] ['trævələr] [roʊz] , [ænd; ənd] [ə'proʊtʃt] ['ælɪs] ['sɔːftli] .

"	At	this	assurance	the	traveller	rose	,	and	approached	Alice	softly	.
"	在	这	保证	这	游客	玫瑰	,	和	接近	爱丽丝	轻轻	.

听到这番话，旅行者起身，轻轻地走向爱丽丝。

[hiː; hi] [druː] [ə'weɪ] [hɜːr; hər][hændz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [feɪs] , [wen] [ʃiː; ʃi] [sed] ['dʒentli] ,

He	drew	away	her	hands	from	her	face	,	when	she	said	gently	,
他	画	离开	她	双手	从	她	脸	,	什么时候	她	说	轻轻地	,

她轻声说道：他便将她捂着脸的手拿开。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ? "

"	Have	you	much	money	about	you	?	"
"	有	你	很多	钱	关于	你	?	"

你身上带了很多钱吗?

" [oʊ] , [ðə; ði] ['mɜːrsəneri] ['bægɪdʒ] ! " [sed] [ðə; ði] ['trævələr] [tuː; tə] [hɪm'self] ; [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'plaɪd]

"	Oh	,	the	mercenary	baggage	!	"	said	the	traveller	to	himself	;	and	then	replied
"	哦	,	这	雇佣兵	行李	!	"	说	这	游客	到	他自己	;	和	然后	回复

[ə'laʊd] , " [waɪ] , ['prɪti] [wʌn] ?

aloud	,	"	Why	,	pretty	one	?
大声	,	"	为什么	,	漂亮的	一	?

“哦，这些雇佣兵的行李！”旅行者自言自语道；然后大声回答说：“哎呀，漂亮的小家伙呢？”

[duː][juː; jʊ] [sel] [jʊr; jər] ['kɪsɪz] [soʊ] [haɪ] [ðen] ?

Do	you	sell	your	kisses	so	high	then	?
做	你	卖	你的	吻	所以	高的	然后	?

你们的吻卖得那么贵吗?

" ['ælɪs] [fraund] [ænd; ənd] [tɔːst] [ðə; ði] [her] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [braʊ] .

"	Alice	frowned	and	tossed	the	hair	from	her	brow	.
"	爱丽丝	皱眉	和	抛掷	这	头发	从	她	眉头	.

爱丽丝皱了皱眉，甩了甩额前的头发。

" [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['mʌni] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] , " [dəunt] [seɪ] [soʊ][tuː; tə] ['fɑːðər] .

"	If	you	have	money	,	"	she	said	,	in	a	whisper	,	"	don't	say	so	to	father	.
"	如果	你	有	钱	,	"	她	说	,	在	一个	耳语	,	"	不	说	所以	到	父亲	.

“如果你有钱，”她低声说，“就别跟父亲说。”

[dəunt] [sliːp] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][help] [ˌaɪ 'tiː] .

Don't	sleep	if	you	can	help	it	.
不	睡觉	如果	你	能	帮助	它	.

能睡就别睡。

[aɪm] [ə'freɪd] — [hʌʃ] — [hiː; hi] [kʌmz] !

I'm	afraid	—	hush	—	he	comes	!
我是	害怕的	—	嘘	—	他	来	!

我害怕——嘘——他来了！

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [siːt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɔːltərd] ['mænər] .

"	The	young	man	returned	to	his	seat	with	an	altered	manner	.
"	这	年轻的	男人	返回	到	他的	座位	和	一个	已修改	方式	.

“年轻人回到座位上时，神情变了。”

[ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz][hoʊst] ['entərd] , [hiː; hi][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ['sɜrˌveɪd] [hɪm; ɪm] ['kloʊsli] .

And	as	his	host	entered	,	he	for	the	first	time	surveyed	him	closely	.
和	作为	他的	主持人	进入	,	他	为了	这	第一的	时间	调查	他	密切	.

当主人进来时，他第一次仔细地打量了他一番。

[ðə; ði] [ɪm'pɜːrfɪkt] ['glɪmər] [ʌv; əv][ðə; ði][hæf] - ['daɪɪŋ] [ænd; ənd]['sɪŋg(ə)l]['kænd(ə)l] [θruː] ['ɪntuː] [strɔːŋ]

The	imperfect	glimmer	of	the	half	-	dying	and	single	candle	threw	into	strong
这	不完善	微光	的	这	一半	-	垂死	和	单身的	蜡烛	扔	进入	强的

[laɪts] [ænd; ənd] [ʃeɪdz] [ðə; ði] [mɑːrkt] ,

lights	and	shades	the	marked	,
灯	和	色调	这	标记	,

那根半熄的孤烛闪烁着微弱的光芒，将周围环境映照出强烈的光影，标记着……

['rʌgɪd] , [ænd; ənd] [fə'roʊʃəs] [fɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːtɪdʒər] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]

rugged	,	and	ferocious	features	of	the	cottager	;	and	the	eye	of	the
崎岖	,	和	凶猛	特征	的	这	农舍	;	和	这	眼睛	的	这

['trævələr] ,

traveller	,
游客	,

农舍居民粗犷而凶猛的面容；以及旅行者的目光，

['glænsɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [lɪmz] [ænd; ənd] [freɪm] ,

glancing	from	the	face	to	the	limbs	and	frame	,
瞥了一眼	从	这	脸	到	这	四肢	和	框架	,

目光从脸部移到四肢和身形，

[sɔː] [ðæt] [wət'evər] [ʌv; əv] ['vaɪələns] [ðə; ði][maɪnd] [maɪt] [dɪ'zaɪn] , [ðə; ði]['bɑːdi] [maɪt] [wel] ['eksɪkjuːt] .

saw	that	whatever	of	violence	the	mind	might	design	,	the	body	might	well	execute	.
锯	那	任何	的	暴力	这	头脑	可能	设计	,	这	身体	可能	出色地	执行	.

他认为，无论头脑设计出怎样的暴力行为，身体都可能将其付诸实施。

[ðə; ði] ['trævələr] [sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ] ['gluːmi] ['revəri] .

The	traveller	sank	into	a	gloomy	reverie	.
这	游客	沉没	进入	一个	阴沉	遐想	.

旅行者陷入了沉思。

[ðə; ði][wɪnd] [hauld] — [ðə; ði][reɪn] [biːt] — [θruː] [ðə; ði] ['keɪsmənt] [ʃoʊn] [noʊ]['sɑːlətəri][stɑːr] — [ɔːl]

The	wind	howled	—	the	rain	beat	—	through	the	casement	shone	no	solitary	star	—	all
这	风	嚎叫	—	这	雨	打	—	通过	这	窗扇	闪耀	不	孤	星星	—	全部

[wʌz; wəz][dɑːrk][ænd; ənd]['sɑːmbər] .

was	dark	and	sombre	.
曾是	黑暗的	和	阴沉	.

狂风呼啸，暴雨倾盆，透过窗户看不到一颗星星，一片漆黑凄凉。

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [proʊ'siːd] [ə'loʊn] — [maɪt] [hiː; hi][nɑːt] ['sʌfər] [ə; eɪ] ['greɪtər] ['deɪndʒər][ə'pɑːn] [ðæt] [waɪd]

Should	he	proceed	alone	—	might	he	not	suffer	a	greater	danger	upon	that	wide
应该	他	继续	独自的	—	可能	他	不是	遭受	一个	更大的	危险	之上	那	宽的

[ænd; ənd] ['dezərt] [mʊr] — [maɪt] [nɑːt][ðə; ði][hoʊst] ['fɑːloʊ] — [ə'sɔːlt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ?

and	desert	moor	—	might	not	the	host	follow	—	assault	him	in	the	dark	?
和	沙漠	泊	—	可能	不是	这	主持人	跟随	—	突击	他	在	这	黑暗的	?

如果他独自前往——在那片广袤的荒漠沼泽上，他会不会遭遇更大的危险——敌军会不会尾随而至，在黑暗中袭击他?

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['wepən] [seɪv] [ə; eɪ] [stɪk] .

He	had	no	weapon	save	a	stick	.
他	有	不	武器	节省	一个	戳	.

他身上除了一根棍子之外没有任何武器。

[bʌt; bət] [wɪ'ðɪn] [hiː; hi][hæd; həd][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [ruːd] ['riːsɔːrs] [ɪn][ðə; ði][lɑːrdʒ] ['kɪtʃɪn] ['poʊkər] [ðæt]

But	within	he	had	at	least	a	rude	resource	in	the	large	kitchen	poker	that
但	之内	他	有	在	至少	一个	粗鲁的	资源	在	这	大的	厨房	扑克	那

[wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

was	beside	him	.
曾是	旁	他	.

但他至少还有一件粗暴的办法，那就是用手边的厨房大拨火棍来解决问题。

[æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] .

At	all	events	it	would	be	better	to	wait	for	the	present	.
在	全部	活动	它	会	是	更好的	到	等待	为了	这	展示	.

无论如何，最好还是等待当下。

[hiː; hi] [maɪt] [æt; ət] ['eni] [taɪm] , [wen] [ə'loʊn] , [wɪð'drɔː] [ðə; ði] [boʊlt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd]

He	might	at	any	time	,	when	alone	,	withdraw	the	bolt	from	the	door	,	and
他	可能	在	任何	时间	,	什么时候	独自的	,	提取	这	螺栓	从	这	门	,	和

[slɪp] [aʊt] [ˌʌnəb'zɜːrvd] .

slip	out	unobserved	.
滑	出去	未被观察到的	.

他随时可能在独处时，从门上取下插销，悄悄溜出去。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fruːt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [waɪl] [hɪz; ɪz] [hoʊst] [plaɪ] [ðə; ði] ['faɪər] .

Such	was	the	fruit	of	his	meditations	while	his	host	plied	the	fire	.
这样的	曾是	这	水果	的	他的	冥想	尽管	他的	主持人	合拢	这	火	.

这就是他冥想的成果，而他的主人则在一旁照料火堆。

" [juː; jʊ] [wɪl] [sliːp] [saʊnd] [tuː; tə] - [naɪt] , " [sed] [hɪz; ɪz] [ˌentər'teɪnər] , ['smaɪlɪŋ] .

"	You	will	sleep	sound	to	-	night	,	"	said	his	entertainer	,	smiling	.
"	你	将要	睡觉	声音	到	-	夜晚	,	"	说	他的	艺人	,	微笑	.

“你今晚会睡个好觉的，”他的艺人笑着说。

" [həmf] !

"	Humph	!
"	哼	!

“哼！

[waɪ] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] / ['oʊvər] / - [fə'tiːgd] ;

Why	,	I	am	/	over	/	-	fatigued	;
为什么	,	我	是	/	超过	/	-	疲劳	;

我太累了；

[aɪ] [der] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [tuː] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [fɔːl] [ə'sliːp] ;

I	dare	say	it	will	be	an	hour	or	two	before	I	fall	asleep	;
我	敢	说	它	将要	是	一个	小时	或者	二	前	我	落下	睡着了	;

我估计还要过一两个小时才能睡着；

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [wʌns] [ˌeɪ 'em] [ə'sliːp] , [aɪ] [sliːp] [laɪk] [ə; eɪ] [rɑːk] ! "

but	when	I	once	am	asleep	,	I	sleep	like	a	rock	!	"
但	什么时候	我	一次	是	睡着了	,	我	睡觉	喜欢	一个	岩石	!	"

但我一旦睡着，就睡得像石头一样沉！

" [kʌm] , ['ælɪs] , " [sed] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , " [let] [ˌjuː 'es] [liːv] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] .

"	Come	,	Alice	,	"	said	her	father	,	"	let	us	leave	the	gentleman	.
"	来	,	爱丽丝	,	"	说	她	父亲	,	"	让	我们	离开	这	绅士	.

“来吧，爱丽丝，”她父亲说，“我们离开这位先生吧。”

[ˌgʊd'naɪt] , [sɜːr] . "

Goodnight	,	sir	.	"
晚安	,	先生	.	"

“晚安，先生。”

" [gʊd] [naɪt] — [gʊd] [naɪt] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['trævələr] , [jɔːnɪŋ] .

"	Good	night	—	good	night	,	"	returned	the	traveller	,	yawning	.
"	好的	夜晚	—	好的	夜晚	,	"	返回	这	游客	,	打哈欠	.

“晚安，晚安，”旅行者打着哈欠回答道。

[ðə; ði] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['dɔːtər] ['dɪsə'pɪrd] [θruː] [ə; eɪ] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm]

The	father	and	daughter	disappeared	through	a	door	in	the	corner	of	the	room
这	父亲	和	女儿	消失	通过	一个	门	在	这	角落	的	这	房间

.

:

.

父女俩从房间角落的一扇门消失了。

[ðə; ði] [gest] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [ə'send] [ðə; ði] [kriːkɪŋ] [sterz] — [ɔːl][wʌz; wəz] [stɪl] .

The	guest	heard	them	ascend	the	creaking	stairs	—	all	was	still	.
这	客人	听到	他们	上升	这	嘎吱作响	楼梯	—	全部	曾是	仍然	.

客人听到他们走上吱呀作响的楼梯——周围一片寂静。

" [fuːl] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] , " [sed] [ðə; ði] ['trævələr] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

"	Fool	that	I	am	,	"	said	the	traveller	to	himself	,
"	傻子	那	我	是	,	"	说	这	游客	到	他自己	,

“我真是个傻瓜，”旅行者自言自语道。

" [wɪl] ['nʌθɪŋ] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ][lɔːŋgər] [ə; eɪ]['stuːd(ə)nt][æt; ət] ["gɑːtɪŋən] ,

"	will	nothing	teach	me	that	I	am	no	longer	a	student	at	Gottingen	,
"	将要	没有什么	教	我	那	我	是	不	更长	一个	学生	在	哥廷根	,

“难道没有什么能让我明白，我已经不再是哥廷根大学的学生了吗？”

[ɔːr] [kjʊr] [ˌem 'iː][ʌv; əv] [ðiːz] [pə'destriən] [əd'ventʃəz] ?

or	cure	me	of	these	pedestrian	adventures	?
或者	治愈	我	的	这些	行人	冒险	?

还是能治好我这些步行冒险的经历?

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər] [ðæt] ['gɜːlz][bɪg] [bluː] [aɪz] ,

Had	it	not	been	for	that	girl's	big	blue	eyes	,
有	它	不是	到过	为了	那	女孩们	大的	蓝色的	眼睛	,

如果不是因为那个女孩那双湛蓝的大眼睛，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [seɪf] [æt; ət] — — — [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ɪf] , [ɪn'diːd] ,

I	should	be	safe	at	—	—	—	by	this	time	,	if	,	indeed	,
我	应该	是	安全的	在	—	—	—	经过	这	时间	,	如果	,	的确	,

如果确实如此，到这个时候我应该已经安全了。

[ðə; ði] [grɪm] ['fɑːðər] [hæd; həd][nɑːt] ['mə:dəd] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] [roʊd] .

the	grim	father	had	not	murdered	me	by	the	road	.
这	严峻	父亲	有	不是	被谋杀	我	经过	这	路	.

那个冷酷的父亲并没有在路边杀害我。

[haʊ'evər] , [wiːl] [bɔːk] [hɪm; ɪm] [jet] : [ə'nʌðər] [hæf] - ['aʊər] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ɑːn][ðə; ði] [mʊr] :

However	,	we'll	baulk	him	yet	:	another	half	-	hour	,	and	I	am	on	the	moor	:
然而	,	出色地	阻挡	他	然而	:	其他	一半	-	小时	,	和	我	是	在	这	泊	:

然而，我们还会继续阻拦他：再过半小时，我就能到达荒原了：

[wiː; wi][mʌst; məst] [gɪv] [hɪm; ɪm] [taɪm] .

we	must	give	him	time	.
我们	必须	给	他	时间	.

我们必须给他时间。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] [hɪr] [ɪz][ðə; ði]['poʊkər] .

And	in	the	meanwhile	here	is	the	poker	.
和	在	这	同时	这里	是	这	扑克	.

与此同时，扑克牌局开始了。

[æt; ət][ðə; ði][wɜːrst][ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][wʌn][tuː; tə][wʌn] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [tʃɜːrl] [ɪz] ['strɔːŋli] [bɪlt] .

At	the	worst	it	is	but	one	to	one	;	but	the	churl	is	strongly	built	.
在	这	最差	它	是	但	一	到	一	;	但	这	吝啬鬼	是	强烈	建造	.

最坏的情况也只是一对一；但粗人身材魁梧。

" [ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði] [ˈtrævələr] [ðʌs] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [tʃɪr] [hɪz; ɪz] [ˈkɜːrɪdʒ] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [biːt]

" **Although** **the** **traveller** **thus** **endeavoured** **to** **cheer** **his** **courage** **,** **his** **heart** **beat**

" 虽然 这 游客 因此 努力 到 欢呼 他的 勇气 , 他的 心 打

[mɔːr] [ˈlaʊdli] [ðæn; ðən] [ɪts] [wɔːnt] .

more **loudly** **than** **its** **wont** **.**

更多的 高声 比 它是 惯于 .

“尽管旅行者努力鼓起勇气，但他的心跳却比平时更加剧烈。”

[hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈsteɪʃənd] [ɑːn] [ðə; ði] [dɔːr] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒər] [hæd; həd] [ˈvænɪʃt] ,

He **kept** **his** **eyes** **stationed** **on** **the** **door** **by** **which** **the** **cottagers** **had** **vanished** **,**

他 保留 他的 眼睛 驻 在 这 门 经过 哪个 这 农舍 有 消失了 ,

他一直盯着农舍居民消失的那扇门。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈmæsɪv] [ˈpoʊkər] .

and **his** **hand** **on** **the** **massive** **poker** **.**

和 他的 手 在 这 大量的 扑克 .

他的手放在巨大的扑克牌上。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈstreɪndʒər] [wʌz; wəz] [ðʌs] [ɪmˈplɔɪd] [bɪˈloʊ] , [ˈælɪs] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər]

While **the** **stranger** **was** **thus** **employed** **below** **,** **Alice** **,** **instead** **of** **turning** **to** **her**

尽管 这 陌生人 曾是 因此 受雇 以下 , 爱丽丝 , 反而 的 转弯 到 她

[oʊn] [ˈnæroʊ] [sel] ,

own **narrow** **cell** **,**

自己的 狭窄的 细胞 ,

当陌生人在楼下忙碌时，爱丽丝并没有回到自己狭小的牢房，

[went] [ˈɪntuː] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðɚz] [ruːm] .

went **into** **her** **father's** **room** **.**

去 进入 她 父亲的 房间 .

她走进了父亲的房间。

[ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒər] [wʌz; wəz] [ˈsiːtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [bed] [ˈmʌtərɪŋ] [tuː; tə] [hɪmˈself] ,

The **cottager** **was** **seated** **at** **the** **foot** **of** **his** **bed** **muttering** **to** **himself** **,**

这 农舍 曾是 坐着 在 这 脚 的 他的 床 喃喃自语 到 他自己 ,

农夫坐在床脚，喃喃自语。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] .

and **with** **eyes** **fixed** **on** **the** **ground** **.**

和 和 眼睛 固定的 在 这 地面 .

眼睛紧盯着地面。

[ðə; ði] [gɜːrl] [stʊd] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] , [geɪzɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

The **girl** **stood** **before** **him** **,** **gazing** **on** **his** **face** **,**

这 女孩 站立 前 他 , 凝视 在 他的 脸 ,

女孩站在他面前，凝视着他的脸。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [ˈlaɪtli] [krɔːst] [əˈbʌv] [hɜːr; hər] [ˈbʊzəm] .

and **with** **her** **arms** **lightly** **crossed** **above** **her** **bosom** **.**

和 和 她 武器 轻轻 交叉 多于 她 怀 .

她双臂轻轻交叉于胸前。

" [ˌaɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [wɜːrθ] [ˈtwenti] [ˈgɪnɪ] , " [sed] [ðə; ði] [hoʊst] , [əˈbrʌptli] [tuː; tə] [hɪmˈself] .

" **It** **must** **be** **worth** **twenty** **guineas** **,** " **said** **the** **host** **,** **abruptly** **to** **himself** **.**

" 它 必须 是 值得 二十 几内亚 , " 说 这 主持人 , 突然 到 他自己 .

“它肯定值二十几尼，”主人突然自言自语道。

" [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [ˈfɑːðər] , [wʌt] [ðə; ði] [ˈdʒɛntəlˌmənz, ˈdʒɛnəlˌmənz] [wɑːtʃ] [ɪz] [wɜːrθ] ?

" **What** **is** **it** **to** **you** **,** **father** **,** **what** **the** **gentleman's** **watch** **is** **worth** **?**

" 什么 是 它 到 你 , 父亲 , 什么 这 绅士的 手表 是 值得 ?

“父亲，这位先生的手表值多少钱，与您何干？”

" [ðə; ði][mæn]['stɑːrtɪd] .
" The man started .
" 这 男人 开始 .

“那人开始说话了。”

" [juː; jʊ] [miːn] , " [kən'tɪnjuːd] ['ælɪs] , ['kwaɪətli] , " [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][duː][sʌm; səm]['ɪndʒəri][tuː; tə] [ðæt] [jʌŋ] [mæn] ;
" You mean , " continued Alice , quietly , " you mean to do some injury to that young man ;
" 你 意思是 , " 持续 爱丽丝 , 悄悄 , " 你 意思是 到 做 一些 受伤 到 那 年轻的 男人 ;

“你的意思是，”爱丽丝平静地继续说道，“你想伤害那个年轻人；

[bʌt; bət][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] .
but you shall not .
但 你 将 不是 .

但你不可这样做。

" [ðə; ði] - [feɪs] [gruː] [blæk] [æz; əz] [naɪt] .
" The cottager's face grew black as night .
" 这 - 脸 生长 黑色的 作为 夜晚 .

“农舍主人的脸变得像黑夜一样黑。”

" [haʊ] , " [hiː; hi][bɪ'gæn][ɪn][ə; eɪ][laʊd] [vɔɪs] ,
" How , " he began in a loud voice ,
" 如何 , " 他 开始 在 一个 大声 嗓音 ,

“怎么会这样？”他大声说道。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [drɑːpt] [ðə; ði][toʊn]['ɪntuː][ə; eɪ] [diːp] [graʊl] — " [haʊ] [der] [juː; jʊ] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [soʊ] ?
but suddenly dropped the tone into a deep growl — " how dare you talk to me so ?
但 突然 掉落 这 语气 进入 一个 深的 咆哮 — " 如何 敢 你 讲话 到 我 所以 ?

但突然间，他的语气变得低沉沙哑——“你竟敢这样跟我说话？”

— [goʊ][tuː; tə][bed] — [goʊ][tuː; tə][bed] . "
— go to bed — go to bed . "
— 去 到 床 — 去 到 床 . "

“去睡觉吧——去睡觉吧。”

" [noʊ] , ['fɑːðər] . "
" No , father . "
" 不 , 父亲 . "

“不，父亲。”

" [noʊ] ? "
" No ? "
" 不 ? "

“不？”

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt][stɜːr][frʌm; frəm] [ðɪs] [ruːm] [ʌn'tɪl] ['deɪbreɪk] . "
" I will not stir from this room until daybreak . "
" 我 将要 不是 搅拌 从 这 房间 直到 拂晓 . "

“我不会离开这间房间，直到天亮。”

" [wiː; wi] [wɪl] [suːn] [siː] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði][mæn] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [oʊθ] .
" We will soon see that , " said the man , with an oath .
" 我们 将要 很快 看 那 , " 说 这 男人 , 和 一个 誓言 .

“我们很快就会看到这一点，”那人发誓道。

" [tʌtʃ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ə'lɑːrm][ðə; ðiː]['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] — "

"	Touch	me	,	and	I	will	alarm	the	gentleman	,	and	tell	him	that	—	"
"	触碰	我	,	和	我	将要	警报	这	绅士	,	和	告诉	他	那	—	"

“你敢碰我一下，我就惊动那位先生，并告诉他——”

" [wʌt] ?

"	What	?
"	什么	?

“什么?

" [ðə; ðiː][gɜːrl] [ə'proʊtʃt] [hɜːr; hər]['fɑːðər] , [pleɪst] [hɜːr; hər][lɪps][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪr] , [ænd; ənd]

"	The	girl	approached	her	father	,	placed	her	lips	to	his	ear	,	and
"	这	女孩	接近	她	父亲	,	放置	她	嘴唇	到	他的	耳朵	,	和

['wɪspəd] ,

whispered	,
低声说道	,

女孩走到父亲跟前，把嘴唇贴在他的耳边，低声说道：

" [ðæt] [juː; jʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə]['mɜːrdər][hɪm; ɪm] .

"	That	you	intend	to	murder	him	.
"	那	你	打算	到	谋杀	他	.

“你打算谋杀他。”

" [ðə; ðiː - [freɪm] ['trembld] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] ; [hiː; hi] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd]

"	The	cottager's	frame	trembled	from	head	to	foot	;	he	shut	his	eyes	,	and
"	这	-	框架	颤抖	从	头	到	脚	;	他	关闭	他的	眼睛	,	和

[gɑːspt] ['peɪnfəli] [fɔːr; fər] [breθ] .

gasped	painfully	for	breath	.
倒吸一口气	痛苦地	为了	气息	.

“农夫全身颤抖，他闭上眼睛，痛苦地喘着气。

" ['ælɪs] , " [sed] [hiː; hi] , ['dʒentli] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] — " ['ælɪs] , [wiː; wi][ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n] ['nɪrli] ['stɑːrvɪŋ] .

"	Alice	,	"	said	he	,	gently	,	after	a	pause	—	"	Alice	,	we	are	often	nearly	starving	.
"	爱丽丝	,	"	说	他	,	轻轻地	,	后	一个	暂停	—	"	爱丽丝	,	我们	是	经常	几乎	饥饿	.

"

"
"

“爱丽丝，”他停顿了一下，温和地说，“爱丽丝，我们经常快要饿死了。”

" / [aɪ] / [ˌeɪ 'em] — / [juː; jʊ] / ['nevər] ! "

"	/	I	/	am	—	/	you	/	never	!	"
"	/	我	/	是	—	/	你	/	绝不	!	"

“我——你永远不可能！”

" [retʃ] , [jes] , [ɪf] [aɪ][duː] [drɪŋk] [tuː] [mʌtʃ] [wʌn] [deɪ] , [aɪ] [pɪntʃ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ðə; ðiː][nekst] .

"	Wretch	,	yes	,	if	I	do	drink	too	much	one	day	,	I	pinch	for	it	the	next	.
"	可怜虫	,	是的	,	如果	我	做	喝	也	很多	一	天	,	我	捏	为了	它	这	下一个	.

“可怜的家伙，是的，如果我哪天喝多了，第二天我就会偷偷地把剩下的钱省下来。”

[bʌt; bət][goʊ][tuː; tə][bed] , [aɪ][seɪ] — [aɪ] [miːn] [noʊ][hɑːrm][tuː; tə][ðə; ðiː] [jʌŋ] [mæn] .

But	go	to	bed	,	I	say	—	I	mean	no	harm	to	the	young	man	.
但	去	到	床	,	我	说	—	我	意思是	不	伤害	到	这	年轻的	男人	.

但我说，去睡觉吧——我对这个年轻人没有恶意。

[θɪŋk] [juː; jʊ][aɪ] [wʊd] [twɪst] [maɪ'self][ə; eɪ][roʊp] ? — [noʊ] , [noʊ] ; [goʊ] [ə'lɔːŋ] , [goʊ] [ə'lɔːŋ] .

Think	you	I	would	twist	myself	a	rope	?	—	no	,	no	;	go	along	,	go	along	.
思考	你	我	会	捻	我	一个	绳索	?	—	不	,	不	;	去	沿着	,	去	沿着	.

你以为我会把自己拧成绳子吗？——不，不；继续，继续。

" ['ælɪsəz] [feɪs] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [bɪn] ['ɜːrnɪst] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [ɪn'telɪdʒənt] , [naʊ]
" Alice's face , which had before been earnest and almost intelligent , now
" 爱丽丝的 脸 , 哪个 有 前 到过 认真 和 几乎 聪明的 , 现在
['riːlæpst; rɪ'læpst]['ɪntuː][ɪts] ['wʌntɪd] ['veɪkənt] [ster] .
relapsed into its wonted vacant stare .
复发 进入 它是 惯常 空缺 盯 .

“爱丽丝的脸，之前还带着认真和近乎聪慧的神情，现在又恢复了她惯常的茫然眼神。

" [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , ['fɑːðər] , [ðeɪ] [wʊd] [hæŋ] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [kʌt] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .
" To be sure , father , they would hang you if you cut his throat .
" 到 是 当然 , 父亲 , 他们 会 悬挂 你 如果 你 切 他的 喉 .

“父亲，可以肯定的是，如果你割断他的喉咙，他们会把你绞死的。”

[dəunt] [fər'get] [ðæt] ; — [gʊd] [naɪt] ; " [ænd; ənd][soʊ] ['seɪɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn]
Don't forget that ; — good night ; " and so saying , she walked to her own
不 忘记 那 ; — 好的 夜晚 ; " 和 所以 说 , 她 步行 到 她 自己的
['ɑːpəzɪt] ['tʃeɪmbər] .
opposite chamber .
对面的 房间 .

别忘了这一点；——晚安；”说完，她便走向了自己对面的房间。

[left] [ə'loʊn] , [ðə; ði][hoʊst] [prest] [hɪz; ɪz][hænd] ['taɪtli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ,
Left alone , the host pressed his hand tightly to his forehead ,
左边 独自的 , 这 主持人 按下 他的 手 紧紧 到 他的 前额 ,

独自一人时，主人紧紧地用手按住额头。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] ['moʊʃnləs] [fɔːr; fər] ['nɪrli] [hæf][æn; ən]['aʊər] .
and remained motionless for nearly half an hour .
和 剩余 静止不动 为了 几乎 一半 一个 小时 .

并保持一动不动近半个小时。

" [ɪf] [ðæt] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd][gɜːrl] [wʊd] [bʌt; bət] [sliːp] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] [æt; ət][læst] , ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] ,
" If that cursed girl would but sleep , " he muttered at last , turning round ,
" 如果 那 被诅咒的 女孩 会 但 睡觉 , " 他 低声说道 在 最后的 , 转弯 圆形的 ,

“要是那个该死的女孩能睡着就好了，”他最后低声说道，转过身去。

" [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [dʌn] [æt; ət][wʌns] .
" it might be done at once .
" 它 可能 是 完毕 在 一次 .

“或许可以立即完成。”

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ðə; ði][pɑːnd][bɪ'haɪnd] , [æz; əz] [diːp] [æz; əz][ə; eɪ] [wel] ;
And there's the pond behind , as deep as a well ;
和 有 这 池塘 在后面 , 作为 深的 作为 一个 出色地 ;

后面还有一个池塘，深得像一口井；

[ænd; ənd][aɪ] [maɪt] [seɪ] [æt; ət] ['deɪbreɪk] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd]['boʊltɪd] .
and I might say at daybreak that the boy had bolted .
和 我 可能 说 在 拂晓 那 这 男生 有 螺栓连接 .

我可能会在黎明时分说，那男孩已经逃走了。

[hiː; hi] [siːmz] [kwaɪt] [ə; eɪ]['streɪndʒər] [hɪr] — [ˌnoʊ'bɑːdiːl] [mɪs] [hɪm; ɪm] .
He seems quite a stranger here — nobody'll miss him .
他 似乎 相当 一个 陌生人 这里 — 没有人会 错过 他 .

他在这里显得很陌生——没人会想念他。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] [blʌnt] [tuː; tə] [gɪv] [hæf][ə; eɪ] ['gɪni] [tuː; tə][ə; eɪ] [gaɪd] [ə'krɔːs]
He must have plenty of blunt to give half a guinea to a guide across
他 必须 有 很多 的 钝 到 给 一半 一个 几内亚 到 一个 指导 穿过
[ə; eɪ] ['kɑːmən] !
a common !
一个 常见的 !

他肯定很有钱，才会给穿越公共草地的向导半个金币！

[aɪ][wɑːnt] ['mʌni] , [ænd; ənd][aɪ][wəʊnt][wɜːrk] — [ɪf] [aɪ][kæn; kən][help][ˌaɪ 'tiː] , [æt; ət] [liːst] .

I	want	money	,	and	I	won't	work	—	if	I	can	help	it	,	at	least	.
我	想	钱	,	和	我	惯于	工作	—	如果	我	能	帮助	它	,	在	至少	.

我想要钱，而且我不想工作——至少如果可以的话。

" [waɪl] [hiː; hi] [ðʌs] [səˈlɪləkwaɪz] [ðə; ði][er] [siːmd] [tuː; tə] [əˈpres] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi]['oʊpənd][ðə; ði]

"	While	he	thus	soliloquised	the	air	seemed	to	oppress	him	;	he	opened	the
"	尽管	他	因此	独白	这	空气	似乎	到	压迫	他	;	他	打开	这

['wɪndoʊ] ,

window	,
窗户	,

“他自言自语时，感觉空气令人窒息；他打开了窗户，

[hiː; hi] [lent] [aʊt] — [ðə; ði][reɪn] [biːt] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .

he	leant	out	—	the	rain	beat	upon	him	.
他	倾斜	出去	—	这	雨	打	之上	他	.

他探出身子——雨水打在他身上。

[hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [oʊθ] ; [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz] [ʃuːz] , [stoʊl][tuː; tə][ðə; ði]

He	closed	the	window	with	an	oath	;	took	off	his	shoes	,	stole	to	the
他	关闭	这	窗户	和	一个	誓言	;	采取	离开	他的	鞋	,	偷窃	到	这

['θreʃhoʊld] ,

threshold	,
临界点	,

他咒骂着关上了窗户；脱掉鞋子，蹑手蹑脚地走到门槛边。

[ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði]['kænd(ə)l] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ʃeɪdɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] , ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt]

and	,	by	the	candle	,	which	he	shaded	with	his	hand	,	surveyed	the	opposite
和	,	经过	这	蜡烛	,	哪个	他	阴影	和	他的	手	,	调查	这	对面的

[dɔːr] .

door	.
门	.

他用手遮住蜡烛的光线，透过蜡烛的光芒，打量着对面的门。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kloʊzd] .

It	was	closed	.
它	曾是	关闭	.

它关门了。

[hiː; hi] [ðen] [bent] ['æŋkʃəsli] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] ['lisnd] .

He	then	bent	anxiously	forward	and	listened	.
他	然后	弯曲	焦虑地	向前	和	听着	.

然后他焦急地俯身向前，侧耳倾听。

" ['ɔlz] ['kwaɪət] , " [θɔːt] [hiː; hi] , " [pərˈhæps][hiː; hi] [sliːps] [ɔːlˈredi] .

"	All's	quiet	,	"	thought	he	,	"	perhaps	he	sleeps	already	.
"	一切	安静的	,	"	想法	他	,	"	也许	他	睡觉	已经	.

“一切都很安静，”他想，“也许他已经睡着了。”

[aɪ] [wɪl] [stiːl] [daʊn] .

I	will	steal	down	.
我	将要	偷	向下	.

我要偷偷溜下去。

[ɪf] [dʒæk] ['wɔltɝz] [wʊd] [bʌt; bət] [kʌm] [təˈnaɪt] , [ðə; ði][dʒɑːb] [wʊd] [biː; bi] [dʌn] ['tʃɑːrmɪŋli] .

If	Jack	Walters	would	but	come	tonight	,	the	job	would	be	done	charmingly	.
如果	杰克	沃尔特斯	会	但	来	今晚	,	这	工作	会	是	完毕	迷人地	.

如果杰克·沃尔特斯今晚能来，这件事就能圆满完成。

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [krept] ['dʒentli] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] .

"	With	that	he	crept	gently	down	the	stairs	.
"	和	那	他	悄悄地爬	轻轻地	向下	这	楼梯	.

“说完，他悄悄地蹑手蹑脚地走下了楼梯。”

[ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] , [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sterkeɪs] , [leɪ] ['sʌndri] ['mætərz] , [ə; eɪ] [fjuː] ['fægət] ,

In	a	corner	,	at	the	foot	of	the	staircase	,	lay	sundry	matters	,	a	few	faggots	,
在	一个	角落	,	在	这	脚	的	这	楼梯	,	躺	杂项	事情	,	一个	很少	同性恋	,

在楼梯脚下的角落里，散落着一些杂物，还有几捆柴火。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kliːvər] .

and	a	cleaver	.
和	一个	菜刀	.

还有一把菜刀。

[hiː; hi] [kɔːt] [ʌp][ðə; ði][læst] .

He	caught	up	the	last	.
他	捕捉	向上	这	最后的	.

他追上了最后一个。

" [ɑːˈhɑː] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] ; " [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ðə; ði] [sledʒ] - ['hæmər] ['sʌmwer] [fɔːr; fər]

"	Aha	,	"	he	muttered	;	"	and	there's	the	sledge	-	hammer	somewhere	for
"	啊哈	,	"	他	低声说道	;	"	和	有	这	雪橇	-	锤	某处	为了

['wɔltɚz] .

Walters	.
沃尔特斯	.

“啊哈，”他低声说道；“沃尔特斯的铁锤肯定在某个地方。”

" ['liːnɪŋ] [hɪm'self] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔːr] ,

"	Leaning	himself	against	the	door	,
"	倾斜	他自己	反对	这	门	,

他倚靠在门上，

[hiː; hi] [ðen] [ə'plaɪd] [hɪz; ɪz] [aɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃɪŋk] [wɪtʃ] [əd'mɪtɪd] [ə; eɪ][dɪm] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm]

he	then	applied	his	eye	to	a	chink	which	admitted	a	dim	view	of	the	room
他	然后	应用	他的	眼睛	到	一个	裂缝	哪个	承认	一个	暗淡	看法	的	这	房间

[wɪ'ðɪn] ,

within	,
之内	,

然后，他将目光投向一道缝隙，透过缝隙隐约可以看到房间内部的情况。

['laɪtɪd] ['fɪtfəli] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] .

lighted	fitfully	by	the	fire	.
照明	断断续续地	经过	这	火	.

被火断断续续地点燃。

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

" [wʌt] [hæv; həv][wiː; wi] [hɪr] ?

"	What	have	we	here	?
"	什么	有	我们	这里	?

“我们这里有什么？”

[ə; eɪ] ['kæriən] [deθ] !

A	carrion	death	!
一个	腐肉	死亡	!

腐肉般的死亡！

" / ['mɜːrtʃənt] [ʌv; əv] ['venɪs] / , [ækt] [iː] .

"	/	Merchant	of	Venice	/	,	Act	ii	.
"	/	商人	的	威尼斯	/	,	行为	二、	.

《威尼斯商人》第二幕

[ˌɛs'siː] . ['sɛvən] .

Sc	**.**	**7**	**.**
Sc	.	7	.

Sc. 7.

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði]['streɪndʒər] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː][əd'vaɪzəb(ə)l][tuː; tə] [kə'mens]

IT	**was**	**about**	**this**	**time**	**that**	**the**	**stranger**	**deemed**	**it**	**advisable**	**to**	**commence**
它	曾是	关于	这	时间	那	这	陌生人	被认为	它	建议	到	开始

[hɪz; ɪz] [rɪ'triːt] .

his	**retreat**	**.**
他的	撤退	.

就在这时，陌生人觉得最好开始撤退。

[ðə; ði] [slaɪt] [ænd; ənd] [sə'prest] [saʊnd] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] ,

The	**slight**	**and**	**suppressed**	**sound**	**of**	**voices**	**,**
这	轻微	和	被抑制	声音	的	声音	,

轻微而压抑的说话声，

[wɪtʃ] [æt; ət][fɜːrst][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ə'bʌv] [ɪn][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðər] [ænd; ənd]

which	**at**	**first**	**he**	**had**	**heard**	**above**	**in**	**the**	**conversation**	**of**	**the**	**father**	**and**
哪个	在	第一的	他	有	听到	多于	在	这	对话	的	这	父亲	和

[tʃaɪld] ,

child	**,**
孩子	,

他最初是从上面那对父子对话中听到的，

[hæd; həd] [daɪd] [ə'weɪ] .

had	**died**	**away**	**.**
有	死亡	离开	.

已经消亡了。

[ðə; ði] ['stɪlnəs] [æt; ət] [wʌns] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [ænd; ənd] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm] .

The	**stillness**	**at**	**once**	**encouraged**	**and**	**warned**	**him**	**.**
这	寂静	在	一次	鼓励	和	警告	他	.

这片寂静既让他感到鼓舞，又让他感到警醒。

[hiː; hi] [stoʊl] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] , ['sɔːftli] [ʌn'dɪd] [ðə; ði][boʊlt] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [dɔːr] [lɔkt] ,

He	**stole**	**to**	**the**	**front**	**door**	**,**	**softly**	**undid**	**the**	**bolt**	**,**	**and**	**found**	**the**	**door**	**locked**	**,**
他	偷窃	到	这	正面	门	,	轻轻	撤销	这	螺栓	,	和	成立	这	门	已锁定	,

他蹑手蹑脚地走到前门，轻轻地打开门闩，却发现门锁着。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kiː] ['mɪsɪŋ] .

and	**the**	**key**	**missing**	**.**
和	这	钥匙	丢失的	.

钥匙不见了。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [əb'zɜːrvd] [ðæt] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz][rɪ'pæst] , [ænd; ənd] [er] [hɪz; ɪz] [səs'piʃənz] [hæd; həd]

He	**had**	**not**	**observed**	**that**	**during**	**his**	**repast**	**,**	**and**	**ere**	**his**	**suspicions**	**had**
他	有	不是	观察到	那	期间	他的	餐饮	,	和	埃雷	他的	怀疑	有

[bɪn] [ə'raʊzd] ,

been	**aroused**	**,**
到过	被唤醒	,

他在用餐期间并未注意到这一点，而且在他产生怀疑之前，

[hɪz; ɪz][hoʊst] , [ɪn] [ri'pleisin] [ðə; ði][bɑːr] , [ænd; ənd] [riːlɑːkɪŋ] [ðə; ði] ['entrəns] , [hæd; həd] [æb'stræktɪd]

his	**host**	**,**	**in**	**replacing**	**the**	**bar**	**,**	**and**	**relocking**	**the**	**entrance**	**,**	**had**	**abstracted**
他的	主持人	,	在	替换	这	酒吧	,	和	重新锁定	这	入口	,	有	摘要

[ðə; ði] [kiː] .

the	**key**	**.**
这	钥匙	.

他的主人在更换吧台、重新锁上入口时，顺手牵羊拿走了钥匙。

[hɪz; ɪz] [fɪrz] [wɜːr; wər] [naʊ] [kən'fɜːrmd] .

His	fears	were	now	confirmed	.
他的	恐惧	是	现在	确认的	.

他的担忧得到了证实。

[hɪz; ɪz][nekst] [θɔːt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['wɪndoʊ] — [ðə; ði] ['ʃʌtər] ['oʊnli] [prə'tektɪd] [ˌaɪ 'tiː][hæf] - [wei] ,

His	next	thought	was	the	window	—	the	shutter	only	protected	it	half	-	way	,
他的	下一个	想法	曾是	这	窗户	—	这	快门	仅有的	受保护	它	一半	-	方式	,

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['iːzəli] [rɪ'muːvd] ;

and	was	easily	removed	;
和	曾是	容易地	已移除	;

他接下来想到的是窗户——百叶窗只能保护窗户的一半，而且很容易被拆下来；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['æpərtʃʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætɪs] , [wɪtʃ] ['oʊnli] ['oʊpənd] [ɪn][pɑːrt] [laɪk] [moʊst] ['kɑːtɪdʒ]

but	the	aperture	of	the	lattice	,	which	only	opened	in	part	like	most	cottage
但	这	光圈	的	这	格子	,	哪个	仅有的	打开	在	部分	喜欢	最多	小屋

['keɪsmənt] ,

casements	,
窗户	,

但是，像大多数乡村小屋的窗户一样，格子窗的开口只能部分打开。

[wʌz; wəz][fɑːr] [tuː] [smɔːl] [tuː; tə][æd'mɪt][hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n] .

was	far	too	small	to	admit	his	person	.
曾是	远的	也	小的	到	承认	他的	人	.

房间太小，根本容不下他。

[hɪz; ɪz]['oʊnli] [miːnz] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [wʌz; wəz][ɪn] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['wɪndoʊ] ;

His	only	means	of	escape	was	in	breaking	the	whole	window	;
他的	仅有的	方法	的	逃脱	曾是	在	打破	这	所有的	窗户	;

他唯一的逃生方法就是打破整扇窗户；

[ə; eɪ] ['mætər] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd] [wɪ'ðaʊt] [nɔɪz] [ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwent] [rɪsk] .

a	matter	not	to	be	effected	without	noise	and	consequent	risk	.
一个	事情	不是	到	是	受影响	没有	噪音	和	后果	风险	.

这件事若不引起骚动和随之而来的风险，就无法办成。

[hiː; hi] [pɔːzd] [ɪn] [dɪ'sper] .

He	paused	in	despair	.
他	暂停	在	绝望	.

他绝望地停顿了一下。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli][ʌv; əv][ə; eɪ] [strɔːŋ] - [nɜːrvd] [ænd; ənd] ['gælənt] ['temprəmənt] ,

He	was	naturally	of	a	strong	-	nerved	and	gallant	temperament	,
他	曾是	自然	的	一个	强的	-	神经质	和	英勇	气质	,

他天生性格坚强勇敢，

[nɔːr] [ˌʌnə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ðoʊz] ['perɪlz] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [lɪm] [wɪtʃ] ['dʒɜːrmən] ['stjʊdnts] [dɪ'laɪt]

nor	unaccustomed	to	those	perils	of	life	and	limb	which	German	students	delight
也不	不习惯	到	那些	危险	的	生活	和	肢	哪个	德语	学生	喜

[tuː; tə] [breɪv] ;

to	brave	;
到	勇敢的	;

他们也并不陌生于德国学生乐于挑战的那些生命和肢体上的危险；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wel] - [naɪ] [feɪld] [hɪm; ɪm][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] .

but	his	heart	well	-	nigh	failed	him	at	that	moment	.
但	他的	心	出色地	-	夜	失败的	他	在	那	片刻	.

但那一刻，他的心脏几乎停止了跳动。

[ðə; ði] ['saɪləns] [bɪ'keɪm] [dɪ'stɪŋkt] [ænd; ənd] ['bɜːd(ə)nsəm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃɪl] ['mɔɪstʃər]

The	silence	became	distinct	and	burdensome	to	him	,	and	a	chill	moisture
这	沉默	成为	清楚的	和	负担	到	他	,	和	一个	寒意	水分

['gæðərd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [braʊ] .

gathered	to	his	brow	.
聚集	到	他的	眉头	.

寂静变得格外刺耳，令他感到压抑，额头上也泛起了寒意。

[waɪl] [hiː; hi] [stʊd] [ɪ'rezəluːt] [ænd; ənd][ɪn] [sə'spens] , ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [kə'lekt] [hɪz; ɪz] [θɔːts] , [hɪz; ɪz]

While	he	stood	irresolute	and	in	suspense	,	striving	to	collect	his	thoughts	,	his
尽管	他	站立	徊	和	在	悬念	,	努力	到	收集	他的	想法	,	他的

[ɪr] ,

ear	,
耳朵	,

他犹豫不决，焦急地站在那里，努力整理思绪，这时，他侧耳倾听。

[ˌpretər'nætʃrəli; ˌpriːtər'nætʃrəli] ['ʃaːpənd] [baɪ] [fɪr] , [kɔːt] [ðə; ði] [feɪnt] ['mʌfld] [saʊnd] [ʌv; əv] ['kriːpɪŋ]

preternaturally	sharpened	by	fear	,	caught	the	faint	muffled	sound	of	creeping
超自然地	锋利	经过	害怕	,	捕捉	这	头晕的	闷音	声音	的	爬行

['futsteps] — [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [sterz] [kriːk] .

footsteps	—	he	heard	the	stairs	creak	.
脚步声	—	他	听到	这	楼梯	吱嘎声	.

恐惧使他异常敏锐，他捕捉到了微弱而沉闷的脚步声——他听到了楼梯吱嘎作响。

[ðə; ði] [saʊnd] [broʊk] [ðə; ði] [spel] .

The	sound	broke	the	spell	.
这	声音	打破	这	拼写	.

声音打破了沉寂。

[ðə; ði] ['priːviəs] [veɪg] [ˌæprɪ'henʃn] [geɪv] [wei] , [wen] [ðə; ði]['deɪndʒər] [bɪ'keɪm] ['æktʃuəli] [æt; ət]

The	previous	vague	apprehension	gave	way	,	when	the	danger	became	actually	at
这	以前的	模糊的	忧虑	给予	方式	,	什么时候	这	危险	成为	实际上	在

[hænd] .

hand	.
手	.

之前那种模糊的担忧消失了，危险真的来临了。

[hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] [rɪ'tɜːrnd] [æt; ət][wʌns] .

His	presence	of	mind	returned	at	once	.
他的	在场	的	头脑	返回	在	一次	.

他立刻恢复了镇定。

[hiː; hi] [went] [bæk] ['kwɪkli] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪərpleɪs] , [siːzd] [ðə; ði]['poʊkər] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['stɜːrɪŋ]

He	went	back	quickly	to	the	fireplace	,	seized	the	poker	,	and	began	stirring
他	去	后退	迅速地	到	这	壁炉	,	查获	这	扑克	,	和	开始	搅拌

[ðə; ði]['faɪər] ,

the	fire	,
这	火	,

他迅速回到壁炉旁，拿起拨火棍，开始拨弄火柴。

[ænd; ənd] ['kɔːfɪŋ] [laʊd] , [ænd; ənd] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [æz; əz] ['vɪgərəsli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

and	coughing	loud	,	and	indicating	as	vigorously	as	possible	that	he	was
和	咳嗽	大声	,	和	表明	作为	大力	作为	可能的	那	他	曾是

[waɪd] [ə'weɪk] .

wide	awake	.
宽的	醒	.

他大声咳嗽，并尽可能用力地表明自己完全清醒。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wɑːtʃt] — [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['moʊməntli] ['perəl] .

He	felt	that	he	was	watched	—	he	felt	that	he	was	in	momently	peril	.
他	毛毡	那	他	曾是	观看	—	他	毛毡	那	他	曾是	在	片刻	危险	.

他感觉自己被人监视了——他感觉自己正处于危险之中。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv] [ˈslʌmbər] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [ˈsɪgnəl][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmɔːrt(ə)l]

He	felt	that	the	appearance	of	slumber	would	be	the	signal	for	a	mortal
他	毛毡	那	这	外貌	的	睡眠	会	是	这	信号	为了	一个	凡人

[ˈkɑːnflɪkt] .

conflict	.
冲突	.

他认为，睡意的出现将是生死决战的信号。

[taɪm] [pæst] , [ɔːl] [rɪˈmeɪnd] [ˈsaɪlənt] ;

Time	passed	,	all	remained	silent	;
时间	通过了	,	全部	剩余	沉默的	;

时间流逝，一片寂静；

[ˈnɪrli] [hæf] [æn; ən] [ˈaʊər] [hæd; həd] [ɪˈlæpst] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [steps] [əˈpɑːn][ðə; ði]

nearly	half	an	hour	had	elapsed	since	he	had	heard	the	steps	upon	the
几乎	一半	一个	小时	有	过去	自从	他	有	听到	这	步骤	之上	这

[sterz] .

stairs	.
楼梯	.

从他上次听到楼梯上的脚步声到现在已经过去了将近半个小时。

[hɪz; ɪz][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][bɪˈgæn][tuː; tə] [preɪ] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [nəːvs] , [ˌaɪ ˈtiː] [ˈɪrɪteɪtɪd] [ðem; ðəm] — [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkeɪm]

His	situation	began	to	prey	upon	his	nerves	,	it	irritated	them	—	it	became
他的	情况	开始	到	猎物	之上	他的	神经	,	它	受刺激	他们	—	它	成为

[ɪnˈtɑːlərəb(ə)l] .

intolerable	.
无法容忍	.

他的处境开始让他神经紧张，让他烦躁不安——变得难以忍受。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [naʊ] [fɪr] [ðæt] [hiː; hi] [ɪkˈspɪriənst] ,

It	was	not	now	fear	that	he	experienced	,
它	曾是	不是	现在	害怕	那	他	经验丰富的	,

他此刻感受到的不再是恐惧。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌoʊvərˈrɔːt] [sens] [ʌv; əv][ˈmɔːrt(ə)l] [ˈenməti] — [ðə; ði] [ˈkɑːnʃəsnəs] [ðæt] [ə; eɪ]

it	was	the	overwrought	sense	of	mortal	enmity	—	the	consciousness	that	a
它	曾是	这	雕饰	感觉	的	凡人	敌意	—	这	意识	那	一个

[mæn] [meɪ] [fiːl] [huː] [noʊz] [ðæt] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈtaɪgər][ɪz][ɑːn][hɪm; ɪm] ,

man	may	feel	who	knows	that	the	eye	of	a	tiger	is	on	him	,
男人	可能	感觉	WHO	知道	那	这	眼睛	的	一个	老虎	是	在	他	,

那是一种过分强烈的生死之仇感——一种感觉，就像一个人意识到自己正被老虎盯着一样。

[ænd; ənd] [huː] , [waɪl] [ɪn] [səˈspens] [hiː; hi][hæz; həz] [riːˈgeɪnd] [hɪz; ɪz] [ˈkɜːrɪdʒ] ,

and	who	,	while	in	suspense	he	has	regained	his	courage	,
和	WHO	,	尽管	在	悬念	他	有	恢复	他的	勇气	,

而他，在忐忑不安之际，又重拾了勇气。

[fɔːˈsiːz] [ðæt] [ˈsuːnər] [ɔːr][ˈleɪtər][ðə; ði] [sprɪŋ] [mʌst; məst] [kʌm] ; [ðə; ði] [səˈspens] [ɪtˈself] [bɪˈkʌmz]

foresees	that	sooner	or	later	the	spring	must	come	;	the	suspense	itself	becomes
预见者	那	很快	或者	之后	这	春天	必须	来	;	这	悬念	本身	变成

[æn; ən] [ˈægəni] ,

an	agony	,
一个	痛苦	,

预见到春天迟早会到来；这种悬而未决本身就成了一种煎熬。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪˈzaɪɚz] [tuː; tə][ˈekspədaɪt][ðə; ði] [ˈdedli] [ˈstrʌg(ə)l] [hiː; hi][ˈkænɑːt] [ʃʌn] .

and	he	desires	to	expedite	the	deadly	struggle	he	cannot	shun	.
和	他	欲望	到	加快	这	致命	斗争	他	不能	回避	.

他渴望尽快投入这场他无法回避的生死搏斗。

['ʌtərli] [ɪn'keɪpəbl] ['eni] [lɔ:ŋgər] [tu:; tə] [ber] [hɪz; ɪz] [oʊn] [sen'seiʃənz] , [ðə; ði] ['trævələr] [roʊz] [æt; ət] [læst]

Utterly	incapable	any	longer	to	bear	his	own	sensations	,	the	traveller	rose	at	last
完全地	无法	任何	更长	到	熊	他的	自己的	感觉	,	这	游客	玫瑰	在	最后的

,

,

,

旅行者再也无法忍受自己的感受，最终起身离开。

[fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['feɪt(ə)l] [dɔ:r] ,

fixed	his	eyes	upon	the	fatal	door	,
固定的	他的	眼睛	之上	这	致命的	门	,

他的目光锁定在那扇致命的门上，

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [kraɪ] [ə'laʊd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['lɪsənər] [tu:; tə] ['entər] ,

and	was	about	to	cry	aloud	to	the	listener	to	enter	,
和	曾是	关于	到	哭	大声	到	这	听众	到	进入	,

正要大声呼喊听者进来，

[wen] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [slaɪt] [tæp] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ; [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [twaɪs] [rɪ'pi:tɪd] ;

when	he	heard	a	slight	tap	at	the	window	;	it	was	twice	repeated	;
什么时候	他	听到	一个	轻微	轻敲	在	这	窗户	;	它	曾是	两次	重复	;

当他听到窗户传来轻微的敲击声时；这种声音重复了两次；

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [θɜ:rd] [taɪm] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [prə'naʊnst] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - .

and	at	the	third	time	a	low	voice	pronounced	the	name	of	Darvil	.
和	在	这	第三	时间	一个	低的	嗓音	发音	这	姓名	的	-	.

第三次，一个低沉的声音念出了达维尔的名字。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [klɪr] , [ðen] , [ðæt] [ə'kɔmplisiz] [hæd; həd] [ə'raɪvd] ;

It	was	clear	,	then	,	that	accomplices	had	arrived	;
它	曾是	清除	,	然后	,	那	同谋	有	到达的	;

由此可见，同伙已经到达；

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔ:ŋgər] [ə'genst] [wʌn] [mæn] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [tu:; tə] [kən'tend] .

it	was	no	longer	against	one	man	that	he	would	have	to	contend	.
它	曾是	不	更长	反对	一	男人	那	他	会	有	到	抗衡	.

他不再需要与一个人对抗了。

[hi:; hi] [dru:] [hɪz; ɪz] [breθ] [hɑ:rd] , [ænd; ənd] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] [θrɑ:bɪŋ] [ɪrz] .

He	drew	his	breath	hard	,	and	listened	with	throbbing	ears	.
他	画	他的	气息	难的	,	和	听着	和	悸动	耳朵	.

他倒吸一口凉气，耳朵嗡嗡作响地倾听。

[hi:; hi] [hɜ:rd] [steps] [wɪ'ðaʊt] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [plæʃ] [sɔɪl] ; [ðeɪ] [rɪ'taɪərd] — [ɔ:l] [wʌz; wəz] [stɪl] .

He	heard	steps	without	upon	the	plashing	soil	;	they	retired	—	all	was	still	.
他	听到	步骤	没有	之上	这	飞溅	土壤	;	他们	退休	—	全部	曾是	仍然	.

他听到外面传来脚步声，踩在溅起的泥土上；他们退下了——一切都静了下来。

[hi:; hi] [pɔ:zd] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd] [wɔ:kt] [dɪ'lɪbərətli] [ænd; ənd] ['fɜ:rmli] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ɪnər]

He	paused	a	few	minutes	,	and	walked	deliberately	and	firmly	to	the	inner
他	暂停	一个	很少	分钟	,	和	步行	故意地	和	牢牢	到	这	内

[dɔ:r] ,

door	,
门	,

他停顿了几分钟，然后沉着坚定地走向内门。

[æt; ət] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['fænsɪd] [hɪz; ɪz] [hoʊst] ['steɪʃənd] ; [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['stedi] [hænd] [hi:; hi] [ə'temptɪd]

at	which	he	fancied	his	host	stationed	;	with	a	steady	hand	he	attempted
在	哪个	他	幻想	他的	主持人	驻	;	和	一个	稳定的	手	他	尝试过

[tu:; tə] ['oʊpən] [ðə; ði] [dɔ:r] ;

to	open	the	door	;
到	打开	这	门	;

他想象着主人就站在那里；他稳稳地用手试图打开门；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɑːsənd] [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd] .

it	was	fastened	on	the	opposite	side	.
它	曾是	系紧	在	这	对面的	边	.

它固定在另一侧。

" [soʊ] ! " [sed] [hiː; hi] , ['bɪtərli] , [ænd; ənd] ['greɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] ,

"	So	!	"	said	he	,	bitterly	,	and	grinding	his	teeth	,
"	所以	!	"	说	他	,	苦涩地	,	和	研磨	他的	牙齿	,

“就这？”他咬牙切齿地愤愤说道。

" [aɪ][mʌst; məst][daɪ] [laɪk] [ə; eɪ][ræt][ɪn][ə; eɪ][keɪdʒ] .

"	I	must	die	like	a	rat	in	a	cage	.
"	我	必须	死	喜欢	一个	鼠	在	一个	笼	.

“我注定要像笼中老鼠一样死去。”

[wel] , [aɪl] [daɪ] ['baɪtɪŋ] .

Well	,	I'll	die	biting	.
出色地	,	患病的	死	咬	.

好吧，我会咬死的。

" [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɔːrmər][poʊst] , [druː] [hɪm'self] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fʊl] [haɪt] ,

"	He	returned	to	his	former	post	,	drew	himself	up	to	his	full	height	,
"	他	返回	到	他的	以前的	邮政	,	画	他自己	向上	到	他的	满的	高度	,

他回到原来的岗位，挺直了身子，

[ænd; ənd] [stʊd] ['græspɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hoʊmli] ['wepən] , [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrst] ,

and	stood	grasping	his	homely	weapon	,	prepared	for	the	worst	,
和	站立	抓握	他的	家常的	武器	,	准备	为了	这	最差	,

他紧握着手中的武器，做好了最坏的打算。

[ænd; ənd][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [ˌʌnɪ'leɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [praʊd] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['nætʃ(ə)rəl]

and	not	altogether	unelated	with	a	proud	consciousness	of	his	own	natural
和	不是	共	未关联的	和	一个	自豪的	意识	的	他的	自己的	自然的

[æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv][æk'tɪvəti] ,

advantages	of	activity	,
优势	的	活动	,

而且他并非完全没有对自己天生的活跃优势感到自豪的意识，

['stætʃər] , [streŋθ] [ænd; ənd] ['derɪŋ] .

stature	,	strength	and	daring	.
身材	,	力量	和	大胆	.

身材高大，力量强劲，胆识过人。

['mɪnɪts] [roʊld] [ɑːn] ; [ðə; ði] ['saɪləns] [wʌz; wəz]['broʊkən][baɪ][sʌm; səm][wʌn][æt; ət][ðə; ði] ['ɪnər] [dɔːr] ;

Minutes	rolled	on	;	the	silence	was	broken	by	some	one	at	the	inner	door	;
分钟	滚动	在	;	这	沉默	曾是	破碎的	经过	一些	一	在	这	内	门	;

时间一分一秒地过去；寂静被内门处的声音打破了；

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði][boʊlt]['dʒentli] [wɪð'drɔːn] .

he	heard	the	bolt	gently	withdrawn	.
他	听到	这	螺栓	轻轻地	撤回	.

他听到门栓轻轻地被拔了出来。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['wepən] [wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz] ; [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][ɪn'truːdər]

He	raised	his	weapon	with	both	hands	;	and	started	to	find	the	intruder
他	提高	他的	武器	和	两个都	双手	;	和	开始	到	寻找	这	入侵者

[wʌz; wəz]['oʊnli] ['ælɪs] .

was	only	Alice	.
曾是	仅有的	爱丽丝	.

他双手举起武器，开始寻找入侵者，结果发现入侵者竟然是爱丽丝。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ] [ber] [fiːt] , [ænd; ənd] [peɪl] [æz; əz]['mɑːrb(ə)l] , [hɜːr; hər]['fɪŋgər] [ɑːn][hɜːr; hər][lɪps] .

She	came	in	with	bare	feet	,	and	pale	as	marble	,	her	finger	on	her	lips	.
她	来了	在	和	裸	脚	,	和	苍白	作为	大理石	,	她	手指	在	她	嘴唇	.

她赤着脚走了进来，脸色苍白如大理石，手指放在嘴唇上。

[ʃiː; ʃi] [əˈproʊtʃt] — [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] .

She	approached	—	she	touched	him	.
她	接近	—	她	感动	他	.

她走近他——她碰了他。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [ʃed] [bɪˈhaɪnd] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , " ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sledʒ] - ['hæmər]

"	They	are	in	the	shed	behind	,	"	she	whispered	,	"	looking	for	the	sledge	-	hammer
"	他们	是	在	这	棚	在后面	,	"	她	低声说道	,	"	寻找	为了	这	雪橇	-	锤

— [ðeɪ] [miːn] [tuː; tə]['mɜːrdər][juː; jʊ] ;

—	they	mean	to	murder	you	;
—	他们	意思是	到	谋杀	你	;

“他们在后面的棚子里，”她低声说，“正在找大锤——他们想杀了你；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

欧内斯特·马尔特拉弗斯 — 第 01 卷(Ernest Maltravers — Volume 01)

[get] [juː; jʊ] [gɔːn] — [kwɪk] . "
get **you** **gone** **—** **quick** **.** **"**
得到 你 已消失 — 快的 . "

快把你弄走。

" [haʊ] ? — [ðə; ði] [dɔːr] [ɪz] [lɔkt] . "
" **How** **?** **—** **the** **door** **is** **locked** **.** **"**
" 如何 ? — 这 门 是 已锁定 . "

“怎么可能？——门锁着呢。”

" [steɪ] .
" **Stay** **.**
" 停留 .

“停留。

[aɪ] [hæv; həv] ['teɪkən] [ðə; ði] [kiː] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ruːm] .
I **have** **taken** **the** **key** **from** **his** **room** **.**
我 有 已采取 这 钥匙 从 他的 房间 .

我从他房间拿走了钥匙。

" [ʃiː; ʃi] [geɪnd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ə'plaɪd] [ðə; ði] [kiː] — [ðə; ði] [dɔːr] ['jiːldɪd] .
" **She** **gained** **the** **door** **,** **applied** **the** **key** **—** **the** **door** **yielded** **.**
" 她 获得 这 门 , 应用 这 钥匙 — 这 门 产生 .

她走到门前，用钥匙开门——门开了。

[ðə; ði] ['trævələr] [θruː] [hɪz; ɪz] ['næpsæk] [wʌns] [mɔːr] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,
The **traveller** **threw** **his** **knapsack** **once** **more** **over** **his** **shoulder** **,**
这 游客 扔 他的 背包 一次 更多的 超过 他的 肩膀 ,

旅行者再次把背包甩到肩上。

[ænd; ənd] [meɪd] [bʌt; bət] [wʌn] [straɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .
and **made** **but** **one** **stride** **to** **the** **threshold** **.**
和 制成 但 一 步幅 到 这 临界点 .

他只迈出一步就到了门槛。

[ðə; ði] [gɜːrl] [stɑːpt] [hɪm; ɪm] .
The **girl** **stopped** **him** **.**
这 女孩 停止 他 .

女孩拦住了他。

" [dəunt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; [hiː; hi] [ɪz] [maɪ] ['fɑːðər] , [ðeɪ] [wʊd] [hæŋ] [hɪm; ɪm] . "
" **Don't** **say** **anything** **about** **it** **;** **he** **is** **my** **father** **,** **they** **would** **hang** **him** **.** **"**
" 不 说 任何事物 关于 它 ; 他 是 我的 父亲 , 他们 会 悬挂 他 . "

“别声张，他是我父亲，他们会把他绞死的。”

" [noʊ] , [noʊ] .
" **No** **,** **no** **.**
" 不 , 不 .

不，不。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] ? — [ɑːr; ər] [seɪf] , [aɪ] [trʌst] ?
But **you** **?** **—** **are** **safe** **,** **I** **trust** **?**
但 你 ? — 是 安全的 , 我 相信 ?

但是你呢？——你安全吗？我相信你。

— [dɪ'pend] [ɑːn][maɪ] ['grætɪtuːd] . — [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æt; ət] — — — [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] — [ðə; ði][best] [ɪn]

—	depend	on	my	gratitude	.	—	I	shall	be	at	—	—	—	to	-	morrow	—	the	best	inn
—	依赖	在	我的	感激	.	—	我	将	是	在	—	—	—	到	-	明天	—	这	最好的	客栈

— [siːk] [ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] .

—	seek	me	if	you	can	.
—	寻找	我	如果	你	能	.

——请相信我的感激之情。——我明天会在——最好的旅店——如果你能找到我，就来找我吧。

[wɪtʃ] [wei] [naʊ] ? "

Which	way	now	?	"
哪个	方式	现在	?	"

现在该往哪走?

" [kiːp] [tuː; tə][ðə; ði][left] .

"	Keep	to	the	left	.
"	保持	到	这	左边	.

“靠左走。”

" [ðə; ði]['streɪndʒər][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['sevrəl] ['peɪsɪz] ['dɪstənt] ; [θruː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [ænd; ənd][ɪn]

"	The	stranger	was	already	several	paces	distant	;	through	the	darkness	,	and	in
"	这	陌生人	曾是	已经	一些	步幅	遥远	;	通过	这	黑暗	,	和	在

[ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði][reɪn] ,

the	midst	of	the	rain	,
这	中间	的	这	雨	,

陌生人已经走远了好几步；穿过黑暗，冒着雨，

[hiː; hi] [fled] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [spiːd] [ʌv; əv] [juːθ] .

he	fled	on	with	the	speed	of	youth	.
他	逃亡	在	和	这	速度	的	青年	.

他以年轻人的速度逃走了。

[ðə; ði][gɜːrl] ['liŋgə] [æn; ən] ['ɪnstənt] , [said] , [ðen] [læft] [ə'laʊd] ; [kloʊzd] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - [bɑːrd]

The	girl	lingered	an	instant	,	sighed	,	then	laughed	aloud	;	closed	and	re	-	barred
这	女孩	徘徊不去	一个	立即的	,	叹了口气	,	然后	笑了	大声	;	关闭	和	关于	-	禁止

[ðə; ði] [dɔːr] ,

the	door	,
这	门	,

女孩停顿片刻，叹了口气，然后大笑起来；关上门，重新闩好。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kriːpɪŋ] [bæk] , [wen] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪnər] ['entrəns] [əd'vænst] [ðə; ði][grɪm]

and	was	creeping	back	,	when	from	the	inner	entrance	advanced	the	grim
和	曾是	爬行	后退	,	什么时候	从	这	内	入口	先进的	这	严峻

['fɑːðər] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [mæn] ,

father	,	and	another	man	,
父亲	,	和	其他	男人	,

他正往后退，这时，从内门走了出来，只见那位神情严肃的父亲和另一个男人走了出来。

[ʌv; əv] [brɔːd] , [ʃɔːrt] , ['sɪnjuːi] [freɪm] , [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ber] , [ænd; ənd] [wiːldɪŋ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['hæmər] .

of	broad	,	short	,	sinewy	frame	,	his	arms	bare	,	and	wielding	a	large	hammer	.
的	广阔	,	短的	,	筋骨	框架	,	他的	武器	裸	,	和	挥舞	一个	大的	锤	.

他身材矮壮精瘦，双臂裸露，挥舞着一把大锤。

" [haʊ] ? " [æskt] [ðə; ði][hoʊst] ; " ['ælɪs] [hɪr] , [ænd; ənd] — [hel] [ænd; ənd][ðə; ði]['dev(ə)l] !

"	How	?	"	asked	the	host	;	"	Alice	here	,	and	—	hell	and	the	devil	!
"	如何	?	"	问	这	主持人	;	"	爱丽丝	这里	,	和	—	地狱	和	这	魔鬼	!

“怎么会这样？”主持人问道；“我是爱丽丝，还有——地狱和魔鬼！”

[hæv; həv][juː; jʊ][let][hɪm; ɪm][goʊ] ? "

have	you	let	him	go	?	"
有	你	让	他	去	?	"

你放他走了吗?

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hɑːrm][hɪm; ɪm] .

"	I	told	you	that	you	should	not	harm	him	.
"	我	讲述	你	那	你	应该	不是	伤害	他	.

“我告诉过你，你不应该伤害他。”

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vaɪələnt] [oʊθ] [ðə; ði] ['rʌfiən] [strʌk] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [spræŋ]

"	With	a	violent	oath	the	ruffian	struck	his	daughter	to	the	ground	,	sprang
"	和	一个	暴力	誓言	这	痞子	击	他的	女儿	到	这	地面	,	弹簧

['oʊvər][hɜːr; hər]['bɑːdi] ,

over	her	body	,
超过	她	身体	,

“恶棍恶狠狠地咒骂着，将女儿打倒在地，然后扑到她身上，

[ʌn'bɑːd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] , [ə'kʌmpənid] [baɪ][hɪz; ɪz] ['kɑːmræd] , [set] [ɔːf] [ɪn] [veɪg] [pər'suːt]

unbarred	the	door	,	and	,	accompanied	by	his	comrade	,	set	off	in	vague	pursuit
畅通无阻	这	门	,	和	,	伴随	经过	他的	同志	,	放	离开	在	模糊的	追逐

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'tendɪd] ['vɪktɪm] .

of	his	intended	victim	.
的	他的	故意的	受害者	.

他打开门闩，和同伴一起出发，漫无目的地追赶着他的目标。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

" [juː; jʊ] [nuː] — [nʌn] [soʊ] [wel] , [ʌv; əv][maɪ] ['dɔtɚz] [flaɪt] .

"	You	knew	—	none	so	well	,	of	my	daughter's	flight	.
"	你	知道	—	没有任何	所以	出色地	,	的	我的	女儿的	航班	.

“你比任何人都更清楚我女儿的遭遇。”

" / ['mɜːrtʃənt] [ʌv; əv] ['venɪs] / , [ækt][ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

"	/	Merchant	of	Venice	/	,	Act	iii	.
"	/	商人	的	威尼斯	/	,	行为	三、	.

《威尼斯商人》第三幕

[ˌɛs'siː] . [wʌn] .

Sc	.	1	.
Sc	.	1	.

场景 1.

[ðə; ði] [deɪ] [dɔːnd] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][maɪld] , [dæmp] , ['heɪzi] ['mɔːrnɪŋ] ; [ðə; ði][sɑːd][sæŋk] [diːp]

THE	day	dawned	;	it	was	a	mild	,	damp	,	hazy	morning	;	the	sod	sank	deep
这	天	黎明	;	它	曾是	一个	温和的	,	潮湿	,	朦胧	早晨	;	这	草皮	沉没	深的

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [fʊt] ,

beneath	the	foot	,
下面	这	脚	,

天亮了；这是一个温和、潮湿、雾蒙蒙的早晨；草皮深深地陷在脚下。

[ðə; ði] [roʊdz] [wɜːr; wər] ['hevi] [wɪð; wɪθ]['maɪər] ,

the	roads	were	heavy	with	mire	,
这	道路	是	重的	和	沼泽	,

道路上满是泥泞。

[ænd; ənd][ðə; ði][reɪn][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [naɪt] [leɪ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn] [brɔːd] ['ʃæloʊ] [puːlz] .

and	the	rain	of	the	past	night	lay	here	and	there	in	broad	shallow	pools	.
和	这	雨	的	这	过去的	夜晚	躺	这里	和	那里	在	广阔	浅的	游泳池	.

昨夜的雨水零星地积聚在各处的浅水洼里。

[tɔːrdz] [ðə; ði] [taʊn] , ['wægənz] , [kɑːrts] , [pə'destriən] [gruːps] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['muːvɪŋ] ; [ænd; ənd] ,

Towards	the	town	,	waggons	,	carts	,	pedestrian	groups	were	already	moving	;	and	,
向	这	镇	,	马车	,	购物车	,	行人	团体	是	已经	移动	;	和	,

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

now	and	then	,
现在	和	然后	,

朝镇子的方向，马车、手推车和行人队伍已经开始移动；不时地，

[juː; jʊ] [kɔːt] [ðə; ði] [ʃɑːrp] [hɔːrn] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['ɜːrli] [koʊtʃ] ,

you	caught	the	sharp	horn	of	some	early	coach	,
你	捕捉	这	锋利的	喇叭	的	一些	早期的	教练	,

你听到了早期马车司机刺耳的喇叭声，

['wiːlɪŋ] [ɪts] [biː; bi] - [kləukt] [ˌaʊt'saɪd] [ænd; ənd] [biː; bi] - ['naitkæpt] [ˌɪn'saɪd] ['pæsndʒə˞] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]

wheeling	its	be	-	cloaked	outside	and	be	-	nightcapped	inside	passengers	along	the
惠灵	它是	是	-	隐蔽的	外部	和	是	-	睡前小酌	里面	乘客	沿着	这

['nɔːrðərn] ['θɜːroʊfer] .

northern	thoroughfare	.
北方	通道	.

沿着北部干道，它拖着外面披着斗篷、里面戴着睡帽的乘客。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [baʊndɪd] ['oʊvər] [ə; eɪ] [staɪl] ['ɪntuː] [ðə; ði] [roʊd] [dʒʌst] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['maɪlstoʊn] ,

A	young	man	bounded	over	a	stile	into	the	road	just	opposite	to	the	milestone	,
一个	年轻的	男人	有界	超过	一个	风格	进入	这	路	只是	对面的	到	这	里程碑	,

一个年轻人跃过路障，来到里程碑对面的马路上。

[ðæt] [dɪ'klerd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [wʌn] [maɪl] [frʌm; frəm] — — — .

that	declared	him	to	be	one	mile	from	—	—	—	.
那	声明	他	到	是	一	英里	从	—	—	—	.

上面写着他距离——还有一英里。

" [θæŋk] ['hev(ə)n] !

"	Thank	Heaven	!
"	感谢	天堂	!

“谢天谢地！

" [hiː; hi] [sed] , ['ɔːlmoʊst] [ə'laʊd] .

"	he	said	,	almost	aloud	.
"	他	说	,	几乎	大声	.

“他几乎是大声说道。”

" ['æftər] ['spendɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] ['wɑːndərɪŋ] [ə'baʊt] [mə'ræsiz] [laɪk] [ə; eɪ] [wɪl] - [oʊ] - - [ðə; ði] - [wɪsp] , [aɪ]

"	After	spending	the	night	wandering	about	morasses	like	a	will	-	o	'	-	the	-	wisp	,	I
"	后	开支	这	夜晚	漫游	关于	沼泽	喜欢	一个	将要	-	o	-	-	这	-	烟雾	,	我

[ə'proʊtʃ] [ə; eɪ] [taʊn] [æt; ət] [læst] .

approach	a	town	at	last	.
方法	一个	镇	在	最后的	.

“像鬼火一样在沼泽地里徘徊了一整夜后，我终于接近了一个城镇。”

[θæŋk] ['hev(ə)n] [ə'gen] , [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ɪts] ['məːsiz] [ðɪs] [naɪt] !

Thank	Heaven	again	,	and	for	all	its	mercies	this	night	!
感谢	天堂	再次	,	和	为了	全部	它是	怜悯	这	夜晚	!

再次感谢上苍，感谢它今晚赐予的一切恩典！

[aɪ] [briːð] ['friːli] .

I	breathe	freely	.
我	呼吸	自由	.

我呼吸顺畅。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [seɪf] .

I	AM	SAFE	.
我	是	安全的	.

我很安全。

" [hiː; hi] [wɔːkt] [ɑːn] ['sʌmwʌt] ['ræpɪdli] ;

"	He	walked	on	somewhat	rapidly	;
"	他	步行	在	有些	快速	;

他走得有些快;

[hiː; hi] [pæst] [ə; eɪ] [sloʊ] ['wægən] — - [hiː; hi] [pæst] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [mə'kænɪks] — [hiː; hi] [pæst]

he	passed	a	slow	waggon	—	-	he	passed	a	group	of	mechanics	—	he	passed
他	通过了	一个	慢的	车皮	—	-	他	通过了	一个	团体	的	机械学	—	他	通过了

[ə; eɪ] [droʊv] [ʌv; əv] [ʃiːp] ,

a	drove	of	sheep	,
一个	驾驶	的	羊	,

他经过一辆慢吞吞的马车——他经过一群修理工——他经过一群羊,

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [sɔː] ['wɔːkɪŋ] ['liːʒərli] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['fɪgjər] .

and	now	he	saw	walking	leisurely	before	him	a	single	figure	.
和	现在	他	锯	步行	悠闲	前	他	一个	单身的	数字	.

现在他看到前面悠闲地走着一个人影。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrl] , [ɪn][ə; eɪ][wɔːrn][ænd; ənd]['hʌmb(ə)l] [dres] ,

It	was	a	girl	,	in	a	worn	and	humble	dress	,
它	曾是	一个	女孩	,	在	一个	磨损	和	谦逊的	裙子	,

那是一个女孩,穿着破旧朴素的衣服。

[huː] [siːmd] [tuː; tə] [siːk] [hɜːr; hər] ['wɪri] [wei] [wɪð; wɪθ] [peɪn] [ænd; ənd] ['læŋgər] .

who	seemed	to	seek	her	weary	way	with	pain	and	languor	.
WHO	似乎	到	寻找	她	厌倦	方式	和	疼痛	和	倦怠	.

她似乎带着痛苦和倦怠,艰难地寻找着自己的出路。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [pæs] [hɜːr; hər] , [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [loʊ] [kraɪ] .

He	was	about	also	to	pass	her	,	when	he	heard	a	low	cry	.
他	曾是	关于	还	到	经过	她	,	什么时候	他	听到	一个	低的	哭	.

他也正要从她身边经过时,听到了一声低低的哭声。

[hiː; hi] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [bɪ'held] [ɪn][ðə; ði] ['weɪferər] [hɪz; ɪz] [prɪ'zɜːrvər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] .

He	turned	,	and	beheld	in	the	wayfarer	his	preserver	of	the	previous	night	.
他	转向	,	和	观看	在	这	旅行者	他的	保护者	的	这	以前的	夜晚	.

他转过身,看到那位路人正是昨晚救了他一命的人。

" ['hevəns] ! [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'diːd] [juː; jʊ] ?

"	Heavens	!	is	it	indeed	you	?
"	天	!	是	它	的确	你	?

“天哪!真的是你吗?”

[kæn; kən][aɪ] [bɪ'liːv] [maɪ] [aɪz] ? "

Can	I	believe	my	eyes	?	"
能	我	相信	我的	眼睛	?	"

我的眼睛没看错吧?

" [aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siːk] [juː; jʊ] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] , ['feɪntli] .

"	I	was	coming	to	seek	you	,	sir	,	"	said	the	girl	,	faintly	.
"	我	曾是	未来	到	寻找	你	,	先生	,	"	说	这	女孩	,	淡淡的	.

“先生,我是来找您的。”女孩虚弱地说。

" [aɪ] [tuː] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] ['fɑːðər] ;

"	I	too	have	escaped	;	I	shall	never	go	back	to	father	;
"	我	也	有	逃脱	;	我	将	绝不	去	后退	到	父亲	;

“我也逃走了;我再也不会回到父亲身边了;

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [ruːf] [tuː; tə] ['kʌvər] [maɪ] [hed] [naʊ] . "

I	have	no	roof	to	cover	my	head	now	.	"
我	有	不	屋顶	到	覆盖	我的	头	现在	.	"

我现在无家可归了。

" [pʊr] [tʃaɪld] !
" Poor child !
" 贫穷的 孩子 !

可怜的孩子!

[bʌt; bət] [haʊ] [ɪz] [ðɪs] ?
but how is this ?
但 如何 是 这 ?

但这又如何呢?

[dɪd] [ðeɪ] [ɪl] [juːz][juː; jʊ][fɔːr; fər] [rɪ'liːsɪŋ] [ˌem 'iː] ? "
Did they ill use you for releasing me ? "
做过 他们 患病的 使用 你 为了 发布 我 ? "

他们释放我之后是不是利用了你?

" ['fɑːðər] [nɑːkt] [ˌem 'iː] [daʊn] , [ænd; ənd] [biːt] [ˌem 'iː] [ə'gen] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] ; [bʌt; bət] [ðæt]
" Father knocked me down , and beat me again when he came back ; but that
" 父亲 敲门 我 向下 , 和 打 我 再次 什么时候 他 来了 后退 ; 但 那
[ɪz][nɑːt][ɔːl] ,
is not all ,
是 不是 全部 ,

“父亲把我打倒在地，回来后又打了我一顿；但这还不是全部，

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [loʊ] [toʊn] .
" she added , in a very low tone .
" 她 额外 , 在 一个 非常 低的 语气 .

她低声补充道。

" [wʌt] [els] ?
" What else ?
" 什么 别的 ?

还有什么?

" [ðə; ði][gɜːrl] [gruː] [red] [ænd; ənd] [waɪt] [baɪ][tɜːrnz] .
" The girl grew red and white by turns .
" 这 女孩 生长 红色的 和 白色的 经过 转弯 .

女孩的脸一会儿变红一会儿变白。

[ʃiː; ʃi][set][hɜːr; hər] [tiːθ] ['rɪdʒɪdli] , [stɑːpt] [ʃɔːrt] , [ænd; ənd] [ðen] ['wɔːkɪŋ] [ɑːn] ['kwɪkər] [ðæn; ðən]
She set her teeth rigidly , stopped short , and then walking on quicker than
她 放 她 牙齿 严格地 , 停止 短的 , 和 然后 步行 在 更快 比
[bɪ'fɔːr] , [rɪ'plaɪd] :
before , replied :
前 , 回复 :

她咬紧牙关，猛地停住脚步，然后加快脚步继续向前走，回答道：

" [ˌaɪ 'tiː][dəunt] ['mætər] ; [aɪ] [wɪl] ['nevər] [goʊ] [bæk] — [aɪm][ə'loʊn] [naʊ] .
" It don't matter ; I will never go back — I'm alone now .
" 它 不 事情 ; 我 将要 绝不 去 后退 — 我是 独自的 现在 .

“没关系；我永远不会回去——我现在孤身一人了。”

[wʌt] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?
What , what shall I do ?
什么 , 什么 将 我 做 ?

怎么办？我该怎么办?

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rʌŋ] [hɜːr; hər][hændz] .
" and she wrung her hands .
" 和 她 拧干 她 双手 .

她搓着手。

[ðə; ði] ['trævələrz] ['pɪti] [wʌz; wəz] ['di:pli] [mu:vd] .

The	traveller's	pity	was	deeply	moved	.
这	旅行者的	遗憾	曾是	深	已搬	.

旅行者的怜悯之心深深地被触动了。

" [maɪ] [gʊd] [gɜ:rl] , " [sed] [hi:; hi] , ['ɜ:rnɪstli] , " [ju:; jʊ] [hæv; həv] [seɪvd] [maɪ] [laɪf] , [ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑ:t] [ʌn'greɪtfl] .

"	My	good	girl	,	"	said	he	,	earnestly	,	"	you	have	saved	my	life	,	and	I	am	not	ungrateful	.
"	我的	好的	女孩	,	"	说	他	,	切实	,	"	你	有	已保存	我的	生活	,	和	我	是	不是	忘恩负义	.

“我的好姑娘，”他诚恳地说，“你救了我的命，我感激不尽。”

[hɪr] " ([ænd; ənd] [hi:; hi] [pleɪst] [sʌm; səm] [goʊld] [ɪn] [hɜ:r; hər] [hænd]) , " [get] [jɔ:r'self] [ə; eɪ] ['lɑ:dʒɪŋ] , [fu:d] [ænd; ənd] [rest] ;

Here	"	(	and	he	placed	some	gold	in	her	hand	)	,	"	get	yourself	a	lodging	,	food	and	rest	;
这里	"	(	和	他	放置	一些	金子	在	她	手	)	,	"	得到	你自己	一个	住宿	,	食物	和	休息	;

“给你”(他把一些金子放在她手里)，“找个住处、吃的、休息的地方去吧；

[ju:; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ] ['wɑ:ntɪd] [ðem; ðəm] ;

you	look	as	if	you	wanted	them	;
你	看	作为	如果	你	通缉	他们	;

你看上去好像很想要它们；

[ænd; ənd] [si:] [ˌem 'i:] [ə'gen] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [dɑ:rk] [ænd; ənd] [wi:; wi] [kæn; kən] [tɔ:k] [ˌʌnəb'zɜ:rvd] .

and	see	me	again	this	evening	when	it	is	dark	and	we	can	talk	unobserved	.
和	看	我	再次	这	晚上	什么时候	它	是	黑暗的	和	我们	能	讲话	未被观察到的	.

今晚天黑后我们再见，这样我们就可以不被人看见地谈谈了。

" [ðə; ði] [gɜ:rl] [tʊk] [ðə; ði] ['mʌni] ['pæsɪvli] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [waɪl] [hi:; hi] [spoʊk] ;

"	The	girl	took	the	money	passively	,	and	looked	up	in	his	face	while	he	spoke	;
"	这	女孩	采取	这	钱	被动地	,	和	看起来	向上	在	他的	脸	尽管	他	辐	;

“女孩平静地接过钱，在他说话的时候抬头看着他的脸；

[ðə; ði] [lʊk] [wʌz; wəz] [soʊ] [ˌʌnsə'spektɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [hoʊl] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz] [soʊ] ['bju:tɪfli] ['mɑ:dɪst] [ænd; ənd] ['vɜ:rdʒɪn] - [laɪk] ,

the	look	was	so	unsuspecting	,	and	the	whole	countenance	was	so	beautifully	modest	and	virgin	-	like	,
这	看	曾是	所以	毫无戒心的	,	和	这	所有的	面容	曾是	所以	非常漂亮	谦虚的	和	处女	-	喜欢	,

那眼神如此毫无戒心，整张脸都显得那么美丽、那么谦逊、那么纯洁。

[ðæt] [hæd; həd] ['eni] ['i:v(ə)l] ['pæʃ(ə)n] ['prɑ:mptɪd] [ðə; ði] ['trævələrz] [læst] [wɜ:rdz] ,

that	had	any	evil	passion	prompted	the	traveller's	last	words	,
那	有	任何	邪恶的	热情	提示	这	旅行者的	最后的	字	,

任何邪恶的激情都促使旅行者留下了遗言。

[ˌaɪ 'ti:] [mʌst; məst] [hæv; həv] [fled] [skerd] [ænd; ənd] [ə'bæʃt] [æz; əz] [hi:; hi] [met] [ðə; ði] [geɪz] .

it	must	have	fled	scared	and	abashed	as	he	met	the	gaze	.
它	必须	有	逃亡	害怕的	和	羞愧	作为	他	遇见	这	目光	.

当他与它对视时，它一定惊恐万分、羞愧难当，落荒而逃。

" [maɪ] [pʊr] [gɜːrl] , " [sed] [hiː; hi] , [ɪm'bærəst] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [pɔːz] ; " [juː; jʊ][ɑːr; ər]

"	My	poor	girl	,	"	said	he	,	embarrassed	,	and	after	a	short	pause	;	"	you	are
"	我的	贫穷的	女孩	,	"	说	他	,	尴尬的	,	和	后	一个	短的	暂停	;	"	你	是

['veri] [jʌŋ] ,

very	young	,
非常	年轻的	,

“我可怜的姑娘，”他尴尬地说，停顿片刻后，“你还很年轻。”

[ænd; ənd] ['veri] , ['veri] ['prɪti] .

and	very	,	very	pretty	.
和	非常	,	非常	漂亮的	.

而且非常非常漂亮。

[ɪn] [ðɪs] [taʊn] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ɪk'spoʊzd][tuː; tə] ['meni] [temp'teiʃənz] : [teɪk] [ker] [wer] [juː; jʊ] [lɑːdʒ] ;

In	this	town	you	will	be	exposed	to	many	temptations	:	take	care	where	you	lodge	;
在	这	镇	你	将要	是	裸露	到	许多	诱惑	:	拿	关心	在哪里	你	小屋	;

在这个城市里，你会遇到很多诱惑：要小心选择住宿的地方；

[juː; jʊ][hæv; həv] , [noʊ] [daʊt] , [frendz] [hɪr] ? "

you	have	,	no	doubt	,	friends	here	?	"
你	有	,	不	怀疑	,	朋友们	这里	?	"

你在这里肯定有朋友吧?

" [frendz] ? — [wʌt] [ɑːr; ər] [frendz] ? " ['ænsər] ['ælɪs] .

"	Friends	?	—	what	are	friends	?	"	answered	Alice	.
"	朋友们	?	—	什么	是	朋友们	?	"	回答	爱丽丝	.

“朋友？——朋友是什么？”爱丽丝回答道。

" [hæv; həv][juː; jʊ][noʊ] [rɪ'leɪʃnz] ? — [noʊ] / ['mʌðɚz] [kɪn] / ? "

"	Have	you	no	relations	?	—	no	/	mother's	kin	/	?	"
"	有	你	不	关系	?	—	不	/	母亲的	亲属	/	?	"

“你没有亲戚吗？——没有母亲那边的亲戚吗？”

" [nʌn] . "

"	None	.	"
"	没有任何	.	"

“没有任何。”

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wer] [tuː; tə][æsk] ['ʃeltər] ? "

"	Do	you	know	where	to	ask	shelter	?	"
"	做	你	知道	在哪里	到	问	庇护所	?	"

你知道哪里可以寻求庇护吗?

" [noʊ] , [sɜːr] ; [fɔːr; fər][aɪ][kɑːnt][goʊ] [wer] ['fɑːðər] [goʊz] , [lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][ˌem 'iː] [aʊt] . "

"	No	,	sir	;	for	I	can't	go	where	father	goes	,	lest	he	should	find	me	out	.	"
"	不	,	先生	;	为了	我	不能	去	在哪里	父亲	去	,	免得	他	应该	寻找	我	出去	.	"

“不，先生；因为我不能去父亲去的地方，免得被他发现。”

" [wel] , [ðen] , [siːk] [sʌm; səm]['kwaɪət] [ɪn] , [ænd; ənd] [miːt] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [dʒʌst] [hɪr] ,

"	Well	,	then	,	seek	some	quiet	inn	,	and	meet	me	this	evening	just	here	,
"	出色地	,	然后	,	寻找	一些	安静的	客栈	,	和	见面	我	这	晚上	只是	这里	,

“那么，找个安静的旅店，今晚就在这儿跟我碰面吧。”

[hæf][ə; eɪ][maɪl][frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊn] , [æt; ət]['sev(ə)n] .

half	a	mile	from	the	town	,	at	seven	.
一半	一个	英里	从	这	镇	,	在	七	.

距离镇中心半英里，七点钟。

[aɪ] [wɪl] [traɪ][ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] .

I	will	try	and	think	of	something	for	you	in	the	meanwhile	.
我	将要	尝试	和	思考	的	某物	为了	你	在	这	同时	.

这段时间我会尽量想想该怎么做。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siːm] ['taɪərd] , [juː; jʊ] [wɔːk] [wɪð; wɪθ] [peɪn] ; [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [fə'tiːg] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm]

But	you	seem	tired	,	you	walk	with	pain	;	perhaps	it	will	fatigue	you	to	come
但	你	似乎	疲劳的	,	你	走	和	疼痛	;	也许	它	将要	疲劳	你	到	来

— [aɪ] [miːn] ,

—	I	mean	,
—	我	意思是	,

但你看上去很累，走路很痛苦；也许来这里会让你更疲惫——我的意思是，

[juː; jʊ][hæd; həd] ['ræðər] [pər'hæps] [rest] [ə'nʌðər] [deɪ] . "

you	had	rather	perhaps	rest	another	day	.	"
你	有	相当	也许	休息	其他	天	.	"

你或许更愿意再休息一天。

" [oʊ] [noʊ] , [noʊ] !

"	Oh	no	,	no	!
"	哦	不	,	不	!

“哦不，不！”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː][ˌem 'iː] [gʊd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] , [sɜːr] .

it	will	do	me	good	to	see	you	again	,	sir	.
它	将要	做	我	好的	到	看	你	再次	,	先生	.

先生，能再次见到您我真是太好了。

" [ðə; ðiː] [jʌŋ] ['mænz] [aɪz] [met] [hɜːrz] , [ænd; ənd][hɜːrz][wɜːr; wər][nɑːt] [wɪð'drɔːn] ;

"	The	young	man's	eyes	met	hers	,	and	hers	were	not	withdrawn	;
"	这	年轻的	男人的	眼睛	遇见	她的	,	和	她的	是	不是	撤回	;

“年轻人的目光与她的目光相遇，而她的目光并没有移开；

[ðer; ðər][sɔːft] [bluː] [wʌz; wəz] [səf'juːzd] [wɪð; wɪθ] [terz] — [ðeɪ] ['penətreɪtɪd] [hɪz; ɪz] [soʊl] .

their	soft	blue	was	suffused	with	tears	—	they	penetrated	his	soul	.
他们的	柔软的	蓝色的	曾是	弥漫	和	眼泪	—	他们	渗透	他的	灵魂	.

他们柔和的蓝色眼睛里充满了泪水——它们直击他的灵魂。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] ['heɪstɪli] ,

He	turned	away	hastily	,
他	转向	离开	草草	,

他匆匆转身离开。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [ðə; ðiː]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['kjʊriəs] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ðiː]

and	saw	that	they	were	already	the	subject	of	curious	observation	to	the
和	锯	那	他们	是	已经	这	主题	的	好奇的	观察	到	这

['veriəs] ['pæsndʒə˞] [ðæt] [ˌoʊvər'tʊk] [ðem; ðəm] .

various	passengers	that	overtook	them	.
各种各样的	乘客	那	超越	他们	.

他们发现，后面经过的乘客们已经开始对他们进行好奇的观察。

" [dəunt] [fər'get] !

"	Don't	forget	!
"	不	忘记	!

别忘了！

" [hiː; hi] ['wɪspəd] , [ænd; ənd] [stroʊd] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [peɪs] [ðæt] [suːn] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ðiː]

"	he	whispered	,	and	strode	on	with	a	pace	that	soon	brought	him	to	the
"	他	低声说道	,	和	大步走	在	和	一个	步伐	那	很快	带来	他	到	这

[taʊn] .

town	.
镇	.

他低声说道，然后迈着大步继续前行，很快就来到了镇上。

[hiː; hi] [inˈkwaiəd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈprɪnsəp(ə)l] [hoʊˈtel] — [ˈentərd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [er] [ðæt] [bɪˈspoʊk]

He	inquired	for	the	principal	hotel	—	entered	it	with	an	air	that	bespoke
他	询问	为了	这	主要的	酒店	—	进入	它	和	一个	空气	那	定制

[ðæt] [ˈneɪmləs] [ˈkɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [suːˌpɪriˈɔːrəti] [wɪtʃ] [biˈlɔŋz] [tuː; tə] [ðoʊz] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə]

that	nameless	consciousness	of	superiority	which	belongs	to	those	accustomed	to
那	无名	意识	的	优势	哪个	属于	到	那些	习惯	到

[ˈpɜːrtʃəs] [ˈwelkəm] [werˈevər] [ˈwelkəm] [ɪz] [bɔːt] [ænd; ənd] [soʊld] — [ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [ˈbleɪzɪŋ]

purchase	welcome	wherever	welcome	is	bought	and	sold	—	and	before	a	blazing
购买	欢迎	无论	欢迎	是	买	和	卖	—	和	前	一个	炽烈

[ˈfaɪər] [ænd; ənd] [noʊ] [ˌʌnsəbˈstænʃəl] [ˈbrekfəst] ,

fire	and	no	unsubstantial	breakfast	,
火	和	不	不实质性的	早餐	,

他打听了主要酒店的位置——走进酒店时，脸上带着一种难以名状的优越感，这种优越感只有那些习惯于在任何可以买卖欢迎的地方都能买到欢迎的人才会有——在熊熊燃烧的炉火和丰盛的早餐前，

[fərˈgɑːt] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈtɛrərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] [naɪt] ,

forgot	all	the	terrors	of	the	past	night	,
忘了	全部	这	恐怖	的	这	过去的	夜晚	,

忘记了昨晚所有的恐惧，

[ɔːr] [ˈræðər] [felt] [riˈdʒɔist] [tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈædɪd] [ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [ˈhæzərd]

or	rather	felt	rejoiced	to	think	he	had	added	a	new	and	strange	hazard
或者	相当	毛毡	欣喜若狂	到	思考	他	有	额外	一个	新的	和	奇怪的	冒险

[tuː; tə] [ðə; ði] [ˈkætəlɔːg] [ʌv; əv] [ədˈventʃəz] [ɔːlˈredi] [ɪkˈspɪriənst] [baɪ] [ˈɜːrnɪst] [ˈmɑːlˌtrævərz] .

to	the	catalogue	of	adventures	already	experienced	by	Ernest	Maltravers	.
到	这	目录	的	冒险	已经	经验丰富的	经过	欧内斯特	马尔特拉弗斯	.

或者更确切地说，他很高兴地想到，他给欧内斯特·马尔特拉弗斯已经经历过的冒险故事又增添了一件新的、奇怪的事情。

[ˈtʃæptər] [ˌaɪ ˈviː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

" [kɑːn] [ˌju ɛn ˈe] [ˈdɑːmə] [ˈtinɪə]

"	Con	una	Dama	tenia
"	康	乌纳	达玛	特尼亚

"Con una Dama tenia

[ən] [ˈgeɪlən] - . " *

Un	galan	conversacion	.	"	*
联合国	加兰	-	.	"	*

Un galan conversacion."*

- : / [el]

MORATIN	:	/	El
-	:	/	埃尔

莫拉廷：/El

[ˈtiːtroʊ] [ˌespɑːnˈjoʊl] / . — [nʌm] . - .

Teatro	Espanol	/	.	—	Num	.	15	.
剧院	西班牙语	/	.	—	数字	.	-	.

西班牙剧院/.—第15号。

* [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [deɪm] [hiː; hi] [held] [ə; eɪ] [ˈgælənt] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] .

*	With	a	dame	he	held	a	gallant	conversation	.
*	和	一个	贵妇人	他	握住	一个	英勇	对话	.

他与一位女士进行了风度翩翩的谈话。

[ˈmɑːlˌtrævərz] [wʌz; wəz] [fɜːrst] [æt; ət] [ðə; ði] [əˈpɔɪntɪd] [pleɪs] .

MALTRAVERS	was	first	at	the	appointed	place	.
马尔特拉弗斯	曾是	第一的	在	这	任命	地方	.

MALTRAVERS 第一个到达指定地点。

[hɪz; ɪz] ['kærəktər] [wʌz; wəz][ɪn][moʊst][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] ['sɪŋgjələrli] [ˌenər'dʒetɪk] , [dɪ'saɪdɪd] ,

His	character	was	in	most	respects	singularly	energetic	,	decided	,
他的	特点	曾是	在	最多	尊重	单独地	精力充沛	,	决定	,

[ænd; ənd][ˌpriːmə'tʃʊr; ˌpriːmə'tʊr][ɪn][ɪts] [dɪ'veləpmənt] ;

and	premature	in	its	development	;
和	过早	在	它是	发展	;

他的性格在大多数方面都异常活跃、果断，但发展过早；

[bʌt; bət][nɑːt][soʊ][ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] ['wɪmɪn] : [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kriːtʃər] [ʌv; əv]

but	not	so	in	regard	to	women	:	with	them	he	was	the	creature	of
但	不是	所以	在	看待	到	女性	:	和	他们	他	曾是	这	生物	的

[ðə; ði]['moʊmənt] ;

the	moment	;
这	片刻	;

但对待女人却并非如此：他对她们是一时兴起的玩物；

[ænd; ənd] , ['drɪvn] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][baɪ] [wət'evər] ['ɪmpʌls] , [ɔːr] [wət'evər] ['pæʃ(ə)n] , [kɔːt]

and	,	driven	to	and	fro	by	whatever	impulse	,	or	whatever	passion	,	caught
和	,	驱动	到	和	弗	经过	任何	冲动	,	或者	任何	热情	,	捕捉

[ðə; ði] [kə'priːs] [ʌv; əv][ə; eɪ][waɪld] ,

the	caprice	of	a	wild	,
这	任性	的	一个	荒野	,

并且，受某种冲动或某种激情驱使，变得反复无常，如同一个狂野的……

['roʊvɪŋ] , [ænd; ənd][ɔːl] - [poʊ'etɪkl] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , ['mɑːlˌtrævərz][wʌz; wəz] , [hæf] [ʌn'kɑːnʃəsli] , [ə; eɪ]

roving	,	and	all	-	poetical	imagination	,	Maltravers	was	,	half	unconsciously	,	a
漫游	,	和	全部	-	诗意的	想像力	,	马尔特拉弗斯	曾是	,	一半	不知不觉	,	一个

['poʊət] — [ə; eɪ]['poʊət][ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] ,

poet	—	a	poet	of	action	,
诗人	—	一个	诗人	的	行动	,

马尔特拉弗斯拥有天马行空、充满诗意的想象力，他半是无意识地成为了一位诗人——一位行动的诗人。

[ænd; ənd] ['wʊmən] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [mjuːz] .

and	woman	was	his	muse	.
和	女士	曾是	他的	沉思	.

女人是他的缪斯。

[hiː; hi][hæd; həd] [fɔːrmd] [noʊ][plæn][ʌv; əv] [kən'dʌkt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [miːt]

He	had	formed	no	plan	of	conduct	towards	the	poor	girl	he	was	to	meet
他	有	形成	不	计划	的	执行	向	这	贫穷的	女孩	他	曾是	到	见面

.

:

.

他没有想好如何对待即将遇到的那个可怜的女孩。

[hiː; hi] [ment] [noʊ][hɑːrm][tuː; tə][hɜːr; hər] .

He	meant	no	harm	to	her	.
他	意思是	不	伤害	到	她	.

他并没有伤害她的意思。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [les] ['hænsəm] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['iːkwəli] ['greɪtf(ə)l] ; [ænd; ənd]

If	she	had	been	less	handsome	,	he	would	have	been	equally	grateful	;	and
如果	她	有	到过	较少的	英俊的	,	他	会	有	到过	同样地	感激的	;	和

[hɜːr; hər] [dres] ,

her	dress	,
她	裙子	,

即使她相貌平平，他也会同样感激；而她的衣着，

[ænd; ənd] [juːθ] , [ænd; ənd] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

and	youth	,	and	condition	,
和	青年	,	和	状况	,

以及青年时期和身体状况

[wʊd] ['iːkwəli] [hæv; həv] [kəm'peld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [sɪ'lekt] [ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv] [dʌsk] [fɔːr; fər][æn; ən]

would	equally	have	compelled	him	to	select	the	hour	of	dusk	for	an
会	同样地	有	被迫	他	到	选择	这	小时	的	黄昏	为了	一个

['ɪntərvjuː] .

interview	.
面试	.

同样，这也迫使他选择黄昏时分进行采访。

[hiː; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði][spɑːt] .

He	arrived	at	the	spot	.
他	到达的	在	这	点	.

他到达了目的地。

[ðə; ði] ['wɪntər] [naɪt] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [dɪ'sendɪd] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [frɔːst][hæd; həd][set][ɪn] : [ðə; ði]

The	winter	night	had	already	descended	;	but	a	sharp	frost	had	set	in	:	the
这	冬天	夜晚	有	已经	下降	;	但	一个	锋利的	霜	有	放	在	:	这

[er] [wʌz; wəz] [klɪr] ,

air	was	clear	,
空气	曾是	清除	,

冬夜已经降临；但寒风凛冽；空气清澈。

[ðə; ði][stɑːrz][wɜːr; wər] [breɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] ['ʃæˌdoʊz] [slept] , [stɪl] [ænd; ənd][kɑːm] , [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]

the	stars	were	bright	,	and	the	long	shadows	slept	,	still	and	calm	,	along	the
这	明星	是	明亮的	,	和	这	长的	阴影	睡着了	,	仍然	和	冷静的	,	沿着	这

[brɔːd] [roʊd] ,

broad	road	,
广阔	路	,

繁星闪烁，宽阔的道路上，长长的影子静静地沉睡着。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hwaɪtnd] [fiːldz] [bɪ'jɑːnd] .

and	the	whitened	fields	beyond	.
和	这	漂白	字段	超过	.

以及更远处的白色田野。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['brɪskli] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntərvjuː] , [ɔːr][ɪts]

He	walked	briskly	to	and	fro	,	without	much	thought	of	the	interview	,	or	its
他	步行	轻快地	到	和	弗	,	没有	很多	想法	的	这	面试	,	或者	它是

['ɑːbdʒekt] ,

object	,
目的	,

他来回轻快地走动，并没有过多地思考采访的内容或目的。

[hæf] ['tʃæntɪŋ] [oʊld] [vəːsiz] , ['dʒɜːrmən][ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] , [tuː; tə] [hɪm'self] ,

half	chanting	old	verses	,	German	and	English	,	to	himself	,
一半	吟唱	老的	诗句	,	德语	和	英语	,	到	他自己	,

他半吟半唱地自言自语着古老的诗句，德语和英语都有。

[ænd; ənd] ['stɑːpɪŋ] [tuː; tə] [geɪz] ['evri] ['moʊmənt][æt; ət][ðə; ði]['saɪlənt][stɑːrz] .

and	stopping	to	gaze	every	moment	at	the	silent	stars	.
和	停止	到	目光	每一个	片刻	在	这	沉默的	明星	.

并时时刻刻驻足凝望寂静的星空。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [sɔː] ['ælɪs] [ə'proʊtʃ] : [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] ['tɪmɪdli] [ænd; ənd]['dʒentli] .

At	length	he	saw	Alice	approach	:	she	came	up	to	him	timidly	and	gently	.
在	长度	他	锯	爱丽丝	方法	:	她	来了	向上	到	他	胆怯地	和	轻轻地	.

他终于看到爱丽丝走了过来：她怯生生、温柔地走到他跟前。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [biːt] [mɔːr] ['kwɪkli] ; [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ]

His	heart	beat	more	quickly	;	he	felt	that	he	was	young	and	alone	with
他的	心	打	更多的	迅速地	;	他	毛毡	那	他	曾是	年轻的	和	独自的	和

['bjuːti] .

beauty	.
美丽	.

他的心跳加快了；他觉得自己年轻，却又孤身一人面对着美人。

" [swiːt] [gɜːrl] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'vɑːlənteri] [ænd; ənd] [mə'kænɪk(ə)l] ['kɑːmplɪmənt] , " [haʊ] [wel]

"	Sweet	girl	,	"	he	said	,	with	involuntary	and	mechanical	compliment	,	"	how	well
"	甜的	女孩	,	"	他	说	,	和	非自愿	和	机械的	赞扬	,	"	如何	出色地

[ðɪs] [laɪt] [bɪ'kʌmz] [juː; jʊ] .

this	light	becomes	you	.
这	光	变成	你	.

“甜美的姑娘，”他不由自主地、机械地赞美道，“这光线多么衬你啊。”

[haʊ] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [nɑːt] [fə'getiŋ] [ˌem 'iː] ?

How	shall	I	thank	you	for	not	forgetting	me	?
如何	将	我	感谢	你	为了	不是	遗忘	我	?

我该如何感谢你没有忘记我?

" ['ælɪs] [sə'rendərd] [hɜːr; hər] [hænd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] .

"	Alice	surrendered	her	hand	to	his	without	a	struggle	.
"	爱丽丝	投降	她	手	到	他的	没有	一个	斗争	.

“爱丽丝毫不费力地把手交给了他。”

" [wʌt] [ɪz] [jʊr; jər] [neɪm] ? " [sed] [hiː; hi] , ['bendɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [daʊn] [tuː; tə] [hɜːrz] .

"	What	is	your	name	?	"	said	he	,	bending	his	face	down	to	hers	.
"	什么	是	你的	姓名	?	"	说	他	,	弯曲	他的	脸	向下	到	她的	.

“你叫什么名字？”他低下头，凑近她的脸问道。

" ['ælɪs] - . "

"	Alice	Darvil	.	"
"	爱丽丝	-	.	"

“爱丽丝·达维尔。”

" [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['terəb(ə)l] ['fɑːðər] , — / [ɪz] / [hiː; hi] , [ɪn] [truːθ] , [jʊr; jər] ['fɑːðər] ? "

"	And	your	terrible	father	,	—	/	is	/	he	,	in	truth	,	your	father	?	"
"	和	你的	糟糕的	父亲	,	—	/	是	/	他	,	在	真相	,	你的	父亲	?	"

“而你那可怕的父亲——他真的是你的父亲吗？”

" [ɪn'diːd] [hiː; hi] [ɪz] [maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [tuː] ! "

"	Indeed	he	is	my	father	and	mother	too	!	"
"	的确	他	是	我的	父亲	和	母亲	也	!	"

“他确实是我的父母！”

" [wʌt] [meɪd] [juː; jʊ] [sə'spekt] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['mɜːrdər] [ˌem 'iː] ?

"	What	made	you	suspect	his	intention	to	murder	me	?
"	什么	制成	你	怀疑	他的	意图	到	谋杀	我	?

你为什么会怀疑他有谋杀我的意图?

[hæz; həz] [hiː; hi] ['evər] [ə'temptɪd] [ðə; ði] [laɪk] [kraɪm] ? "

Has	he	ever	attempted	the	like	crime	?	"
有	他	曾经	尝试过	这	喜欢	犯罪	?	"

他是否曾试图犯下类似的罪行?

" [noʊ] ; [bʌt; bət] ['leɪtli] [hiː; hi] [hæz; həz] ['ɔːf(ə)n] [tɔːkt] [ʌv; əv] ['rɑːbəri] .

"	No	;	but	lately	he	has	often	talked	of	robbery	.
"	不	;	但	最近	他	有	经常	谈话	的	抢劫	.

“不；但他最近经常谈到抢劫。”

[hiː; hi][ɪz] ['veri] [pʊr] , [sɜːr] .

He	is	very	poor	,	sir	.
他	是	非常	贫穷的	,	先生	.

先生，他很穷。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [aɪ] , [ænd; ənd] [wen] ['æftərwərdz] , [waɪl] [jʊr; jər] [bæk] [wʌz; wəz] [tɜːrnd]

And	when	I	saw	his	eye	,	and	when	afterwards	,	while	your	back	was	turned
和	什么时候	我	锯	他的	眼睛	,	和	什么时候	然后	,	尽管	你的	后退	曾是	转向

,

,

,

当我看到他的眼睛，以及之后，趁你转身离开的时候，

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [kiː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] , [aɪ] [felt] [ðæt] — [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn]['deɪndʒər] . "

he	took	the	key	from	the	door	,	I	felt	that	—	that	you	were	in	danger	.	"
他	采取	这	钥匙	从	这	门	,	我	毛毡	那	—	那	你	是	在	危险	.	"

他从门上取走了钥匙，我感觉到了——你身处险境。

" [gʊd] [gɜːrl] — [goʊ][ɑːn] . "

"	Good	girl	—	go	on	.	"
"	好的	女孩	—	去	在	.	"

“乖女孩，继续。”

" [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][soʊ] [wen] [wiː; wi] [went] [ʌp] - [sterz] .

"	I	told	him	so	when	we	went	up	-	stairs	.
"	我	讲述	他	所以	什么时候	我们	去	向上	-	楼梯	.

“我们上楼的时候，我告诉了他。”

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] , [wen] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hɜːrt][juː; jʊ] ;

I	did	not	know	what	to	believe	,	when	he	said	he	would	not	hurt	you	;
我	做过	不是	知道	什么	到	相信	,	什么时候	他	说	他	会	不是	伤害	你	;

当他说他不会伤害你时，我不知道该相信什么；

[bʌt; bət][aɪ] [stoʊl] [ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [θroʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

but	I	stole	the	key	of	the	front	door	,	which	he	had	thrown	on	the	table	,
但	我	偷窃	这	钥匙	的	这	正面	门	,	哪个	他	有	抛掷	在	这	桌子	,

但我偷了他扔在桌子上的前门钥匙。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] .

and	went	to	my	room	.
和	去	到	我的	房间	.

然后我回了房间。

[aɪ] ['lɪsnd] [æt; ət][maɪ] [dɔːr] ; [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][goʊ] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] — [hiː; hi] [stɑːpt] [ðer; ðər]

I	listened	at	my	door	;	I	heard	him	go	down	the	stairs	—	he	stopped	there
我	听着	在	我的	门	;	我	听到	他	去	向下	这	楼梯	—	他	停止	那里

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ;

for	some	time	;
为了	一些	时间	;

我在门口听着；我听到他下楼——他在那里停留了一会儿；

[ænd; ənd][aɪ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ə'bʌv] .

and	I	watched	him	from	above	.
和	我	观看	他	从	多于	.

我从上面看着他。

[ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['oʊpənd] [tuː; tə][ðə; ði] [fiːld] [baɪ][ðə; ði] [bæk] - [weɪ] .

The	place	where	he	was	opened	to	the	field	by	the	back	-	way	.
这	地方	在哪里	他	曾是	打开	到	这	场地	经过	这	后退	-	方式	.

他从后门进入田野的地方。

['æftər][sʌm; səm][taɪm] , [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['wɪspər] [hɪm; ɪm] ; [aɪ] [nuː] [ðə; ði] [vɔɪs] ,

After	some	time	,	I	heard	a	voice	whisper	him	;	I	knew	the	voice	,
后	一些	时间	,	我	听到	一个	嗓音	耳语	他	;	我	知道	这	嗓音	,

过了一会儿，我听到一个声音在低语他的名字；我认出了这个声音。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [bəuθ] [went] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] [bæk] - [wei] ; [soʊ][aɪ][stoʊl] [daʊn] ,

and	then	they	both	went	out	by	the	back	-	way	;	so	I	stole	down	,
和	然后	他们	两个都	去	出去	经过	这	后退	-	方式	;	所以	我	偷窃	向下	,

然后他们俩从后门出去了；所以我偷偷溜了下去。

[ænd; ənd] [went] [aʊt] [ænd; ənd] ['lisnd] ; [ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ðə; ði] ['ʌðər] [mæn][wʌz; wəz][dʒɑːn] ['wɔltɚz] .

and	went	out	and	listened	;	and	I	knew	the	other	man	was	John	Walters	.
和	去	出去	和	听着	;	和	我	知道	这	其他	男人	曾是	约翰	沃尔特斯	.

我出去偷听；我知道另一个人是约翰·沃尔特斯。

[aɪm][əˈfreɪd][ʌv; əv] / [hɪm; ɪm] / , [sɜːr] .

I'm	afraid	of	/	him	/	,	sir	.
我是	害怕的	的	/	他	/	,	先生	.

先生，我害怕他。

[ænd; ənd] [ðen] ['wɔltɚz] [sed] , [sez] [hiː; hi] , - [aɪ] [wɪl] [get][ðə; ði] ['hæmər] , [ænd; ənd] , [sliːp] [ɔːr] [weɪk] , ,

And	then	Walters	said	,	says	he	,	'	I	will	get	the	hammer	,	and	,	sleep	or	wake
和	然后	沃尔特斯	说	,	说道	他	,	-	我	将要	得到	这	锤	,	和	,	睡觉	或者	唤醒

然后沃尔特斯说，他说，“我会拿锤子来，不管睡着还是醒着，

[wiːl] [duː][ˌaɪ ˈtiː] . -

we'll	do	it	.	'
出色地	做	它	.	-

我们会做到。

[ænd; ənd] ['fɑːðər] [sed] , - [its] [ɪn][ðə; ði] [ʃed] . -

And	father	said	,	'	It's	in	the	shed	.	'
和	父亲	说	,	-	它是	在	这	棚	.	-

父亲说：“在棚子里。”

[soʊ][aɪ] [sɔː] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][taɪm][tuː; tə][biː; bi][lɔːst] , [sɜːr] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [bʌt; bət][juː; jʊ]

So	I	saw	there	was	no	time	to	be	lost	,	sir	,	and	—	and	—	but	you
所以	我	锯	那里	曾是	不	时间	到	是	丢失的	,	先生	,	和	—	和	—	但	你

[noʊ] [ɔːl][ðə; ði][rest] . "

know	all	the	rest	.	"
知道	全部	这	休息	.	"

所以我知道时间紧迫，先生，而且——而且——但剩下的您都知道了。

" [bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [ɪˈskeɪp] ? "

"	But	how	did	you	escape	?	"
"	但	如何	做过	你	逃脱	?	"

“可是你是怎么逃脱的？”

" [oʊ] , [maɪ] ['fɑːðər] , ['æftər] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ['wɔltɚz] , [keɪm] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] , [ænd; ənd] [biːt] [ænd; ənd]

"	Oh	,	my	father	,	after	talking	to	Walters	,	came	to	my	room	,	and	beat	and
"	哦	,	我的	父亲	,	后	说	到	沃尔特斯	,	来了	到	我的	房间	,	和	打	和

— [ænd; ənd] — ['fraɪt(ə)nd] [ˌem ˈiː] ;

—	and	—	frightened	me	;
—	和	—	害怕	我	;

“哦，我父亲和沃尔特斯谈话后，来到我的房间，打了我，还吓唬我；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] [tuː; tə][bed] , [aɪ][pʊt][ɑːn][maɪ] [kloʊðz] , [ænd; ənd][stoʊl] [aʊt] ;

and	when	he	was	gone	to	bed	,	I	put	on	my	clothes	,	and	stole	out	;
和	什么时候	他	曾是	已消失	到	床	,	我	放	在	我的	衣服	,	和	偷窃	出去	;

他上床睡觉后，我穿好衣服，悄悄溜了出去；

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [laɪt] ; [ænd; ənd][aɪ] [wɔːkt] [ɑːn] [tɪl] [aɪ] [met] [juː; jʊ] . "

it	was	just	light	;	and	I	walked	on	till	I	met	you	.	"
它	曾是	只是	光	;	和	我	步行	在	直到	我	遇见	你	.	"

那只是一片光亮；我继续前行，直到遇见你。

" [pʊr] [tʃaɪld] , [ɪn] [wʌt] [ə; eɪ] [den] [ʌv; əv] [vaɪs] [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [brɔːt] [ʌp] ! "

"	Poor	child	,	in	what	a	den	of	vice	you	have	been	brought	up	!	"
"	贫穷的	孩子	,	在	什么	一个	丹	的	副	你	有	到过	带来	向上	!	"

“可怜的孩子，你是在怎样一个罪恶的巢穴里长大的啊！”

" [əˈnæn] , [sɜːr] . "

"	Anan	,	sir	.	"
"	阿南	,	先生	.	"

“阿南先生。”

" [ʃiː; ʃi] [dəunt] [ˌʌndərˈstænd] [ˌem ˈiː] .

"	She	don't	understand	me	.
"	她	不	理解	我	.

她不理解我。

[hæv; həv] [juː; jʊ] [bɪn] [tɔːt] [tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd] [raɪt] ? "

Have	you	been	taught	to	read	and	write	?	"
有	你	到过	教授	到	读	和	写	?	"

你学过读写吗?

" [oʊ] [noʊ] ! "

"	Oh	no	!	"
"	哦	不	!	"

“哦，不！”

" [bʌt; bət] [aɪ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [tɔːt] , [æt; ət] [liːst] , [tuː; tə] [seɪ] [jʊr; jər] [ˈkætəkɪzəm] —
[ænd; ənd] [juː; jʊ] [preɪ] [ˈsʌmtaɪmz] ? "

"	But	I	suppose	you	have	been	taught	,	at	least	,	to	say	your	catechism	—	and	you	pray	sometimes	?	"
"	但	我	认为	你	有	到过	教授	,	在	至少	,	到	说	你的	教理问答	—	和	你	祈祷	有时	?	"

“但我想你至少被教导过要背诵教义问答——而且你有时也会祈祷吧？”

" [aɪ] [hæv; həv] [preɪd] [tuː; tə] [ˈfɑːðər] [nɑːt] [tuː; tə] [biːt] [ˌem ˈiː] . "

"	I	have	prayed	to	father	not	to	beat	me	.	"
"	我	有	祈祷	到	父亲	不是	到	打	我	.	"

“我向父亲祈祷，求他不要打我。”

" [bʌt; bət] [tuː; tə] [gɑːd] ? "

"	But	to	God	?	"
"	但	到	上帝	?	"

但对上帝呢?

" [gɑːd] , [sɜːr] — [wʌt] [ɪz] [ðæt] ? " *

"	God	,	sir	—	what	is	that	?	"	*
"	上帝	,	先生	—	什么	是	那	?	"	*

“天哪，先生——那是什么？”*

* [ðɪs] [ˈɪgnərəns] — [ɪnˈdiːd] [ðə; ði] [hoʊl] [sketʃ] [ʌv; əv] [ˈælɪs] — [ɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [laɪf] ; [nɔːr] [ɪz]
[sʌtʃ] [ˈɪgnərəns] ,

*	This	ignorance	—	indeed	the	whole	sketch	of	Alice	—	is	from	the	life	;	nor	is	such	ignorance	,
*	这	无知	—	的确	这	所有的	草图	的	爱丽丝	—	是	从	这	生活	;	也不	是	这样的	无知	,

* 这种无知——实际上，对爱丽丝的整个刻画——都源于生活；而且这种无知，

[əˈkʌmpənid] [baɪ] [wʌt] [ˈɔːlməʊst] [siːmz] [æn; ən] [ɪnˈstɪŋktɪv] [ɔːr] [ɪnˈtuːɪtɪv] [ˈnoʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [raɪt] [ɔːr]

accompanied	**by**	**what**	**almost**	**seems**	**an**	**instinctive**	**or**	**intuitive**	**notion**	**of**	**right**	**or**
伴随	经过	什么	几乎	似乎	一个	本能	或者	直觉的	概念	的	正确的	或者

[rɔːŋ] , [ˈveri] [ʌnˈkɑːmən] ,

wrong	**,**	**very**	**uncommon**	**,**
错误的	,	非常	罕见	,

伴随着一种近乎本能或直觉式的对错观念，这非常罕见。

[æz; əz][ˈaʊər; ɑːr] [pəˈliːs] [rɪˈpɔːrts] [kæn; kən][ˈtestɪfaɪ] .

as	**our**	**police**	**reports**	**can**	**testify**	**.**
作为	我们的	警察	报告	能	作证	.

正如我们的警方报告可以证明的那样。

[ɪn][ðə; ði] / [ɪgˈzæmɪnər] / [fɔːr; fər] , [aɪ] [θɪŋk] , [ðə; ði] [jɪr] - ,

In	**the**	**/**	**Examiner**	**/**	**for**	**,**	**I**	**think**	**,**	**the**	**year**	**1835**	**,**
在	这	/	考官	/	为了	,	我	思考	,	这	年	-	,

我认为，在1835年的《Examiner》杂志上，

[wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] [ɪl] - [ˈtriːtɪd] [baɪ][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] ,

will	**be**	**found**	**the**	**case**	**of**	**a**	**young**	**girl**	**ill**	**-**	**treated**	**by**	**her**	**father**	**,**
将要	是	成立	这	案件	的	一个	年轻的	女孩	患病的	-	治疗	经过	她	父亲	,

将会发现一起年轻女孩遭受父亲虐待的案件，

[huːz] [ˈænsər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪntəˈrɔgətəriz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmædʒɪstreɪt][ɑːr; ər] [ˈveri] [ˈsɪmələr][tuː; tə]

whose	**answers**	**to**	**the**	**interrogatories**	**of**	**the**	**magistrate**	**are**	**very**	**similar**	**to**
谁	答案	到	这	审讯	的	这	地方法官	是	非常	相似的	到

[ðoʊz] [ʌv; əv] [ˈælɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkwestʃənz] [ʌv; əv][ˈmɑːlˌtrævərz] .

those	**of**	**Alice**	**to**	**the**	**questions**	**of**	**Maltravers**	**.**
那些	的	爱丽丝	到	这	问题	的	马尔特拉弗斯	.

他对法官的询问的回答与爱丽丝对马尔特拉弗斯的提问的回答非常相似。

[ˈmɑːlˌtrævərz] [druː] [bæk] , [ʃɑːkt] [ænd; ənd] [əˈpɔːld] .

Maltravers	**drew**	**back**	**,**	**shocked**	**and**	**appalled**	**.**
马尔特拉弗斯	画	后退	,	震惊	和	震惊	.

马尔特拉弗斯退后一步，震惊而愤慨。

[ˌpriːməˈtʃʊr; ˌpriːməˈtʊr] [fəˈlɑːsəfər] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [ðɪs] [depθ] [ʌv; əv] [ˈɪgnərəns] [pərˈplekst] [hɪz; ɪz]

Premature	**philosopher**	**as**	**he**	**was**	**,**	**this**	**depth**	**of**	**ignorance**	**perplexed**	**his**
过早	哲学家	作为	他	曾是	,	这	深度	的	无知	困惑	他的

[ˈwɪzdəm] .

wisdom	**.**
智慧	.

尽管他当时还是个不成熟的哲学家，但这种程度的无知令他的智慧感到困惑。

[hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ɔːl][ðə; ði] [disˈpjuːts] [ʌv; əv] [skuːlˈmen] ,

He	**had**	**read**	**all**	**the**	**disputes**	**of**	**schoolmen**	**,**
他	有	读	全部	这	争议	的	学者	,

他读过经院哲学家们的所有论辩著作。

[ˈweðər] [ɔːr][nɑːt][ðə; ði][ˈnoʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [suˈpriːm] [ˈbiːɪŋ] [ɪz] [ɪˈneɪt] ;

whether	**or**	**not**	**the**	**notion**	**of**	**a**	**Supreme**	**Being**	**is**	**innate**	**;**
无论	或者	不是	这	概念	的	一个	最高	存在	是	先天	;

至高无上的存在这一概念是否是与生俱来的；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [bɪˈfɔːr] [bɪn] [brɔːt] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [ˈkriːtʃər]

but	**he**	**had**	**never**	**before**	**been**	**brought**	**face**	**to**	**face**	**with**	**a**	**living**	**creature**
但	他	有	绝不	前	到过	带来	脸	到	脸	和	一个	活的	生物

[huː] [wʌz; wəz] [ʌnˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɑːd] .

who	**was**	**unconscious**	**of**	**a**	**God**	**.**
WHO	曾是	无意识	的	一个	上帝	.

但他以前从未见过一个没有上帝意识的活物。

['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , [hiː; hi] [sed] : " [maɪ] [pʊr] [gɜːrl] , [wiː; wi] [ˌmɪsʌndər'stænd] [iːtʃ] ['ʌðər] .

After	a	pause	,	he	said	:	"	My	poor	girl	,	we	misunderstand	each	other	.
后	一个	暂停	,	他	说	:	"	我的	贫穷的	女孩	,	我们	误解	每个	其他	.

停顿片刻后，他说："我可怜的女孩，我们之间有误会。"

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][gɑːd] ? "

You	know	that	there	is	a	God	?	"
你	知道	那	那里	是	一个	上帝	?	"

你知道有上帝吗?

" [noʊ] , [sɜːr] . "

"	No	,	sir	.	"
"	不	,	先生	.	"

"不，先生。"

" [dɪd][noʊ][wʌn]['evər] [tel] [juː; jʊ] [huː] [meɪd] [ðə; ðɪ][stɑːrz][juː; jʊ] [naʊ] ['sɜːrveɪ] — [ðə; ðɪ] [ɜːrθ] [ɑːn] [wɪtʃ]

"	Did	no	one	ever	tell	you	who	made	the	stars	you	now	survey	—	the	earth	on	which
"	做过	不	一	曾经	告诉	你	WHO	制成	这	明星	你	现在	民意调查	—	这	地球	在	哪个

[juː; jʊ] [tred] ? "

you	tread	?	"
你	踏	?	"

"难道没有人告诉过你，是谁创造了你现在所仰望的星空，是谁创造了你脚下的大地吗？"

" [noʊ] . "

"	No	.	"
"	不	.	"

"不。"

" [ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ] ['nevər] [θɔːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [jɔːr'self] ? "

"	And	have	you	never	thought	about	it	yourself	?	"
"	和	有	你	绝不	想法	关于	它	你自己	?	"

"难道你自己就没想过这个问题吗？"

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ?

"	Why	should	I	?
"	为什么	应该	我	?

我为什么要这么做?

[wʌt] [hæz; həz] [ðæt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ['biːɪŋ] [koʊld][ænd; ənd] ['hʌŋgri] ?

What	has	that	to	do	with	being	cold	and	hungry	?
什么	有	那	到	做	和	存在	寒冷的	和	饥饿的	?

这跟又冷又饿有什么关系?

" ['mɑːlˌtrævərz] [lʊkt] [ɪn'kredʒələs] .

"	Maltravers	looked	incredulous	.
"	马尔特拉弗斯	看起来	难以置信	.

马尔特拉弗斯一脸难以置信。

" [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [greɪt] ['bɪldɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['spaɪər]['raɪzɪŋ][ɪn][ðə; ðɪ] ['stɑːrlaɪt] ? "

"	You	see	that	great	building	,	with	the	spire	rising	in	the	starlight	?	"
"	你	看	那	伟大的	建筑	,	和	这	尖塔	上升	在	这	星光	?	"

你看到那座宏伟的建筑了吗？它的尖顶在星光下高耸入云。

" [jes] , [sɜːr] , [ʃʊr] . "

"	Yes	,	sir	,	sure	.	"
"	是的	,	先生	,	当然	.	"

"是的，先生，当然可以。"

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [kɔːld] ? "

"	What	is	it	called	?	"
"	什么	是	它	称为	?	"

它叫什么名字?

" [waɪ] , [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] . "

"	**Why**	**,**	**a**	**church**	**.**	**"**
"	为什么	,	一个	教会	.	"

“为什么？一座教堂。”

" [dɪd] [juː; jʊ] ['nevər] [goʊ] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	**Did**	**you**	**never**	**go**	**into**	**it**	**?**	**"**
"	做过	你	绝不	去	进入	它	?	"

你从来没深入了解过吗?

" [noʊ] . "

"	**No**	**.**	**"**
"	不	.	"

“不。”

" [wʌt] [duː] ['piːp(ə)l] [duː] [ðer; ðər] ? "

"	**What**	**do**	**people**	**do**	**there**	**?**	**"**
"	什么	做	人们	做	那里	?	"

“那里的人们都做些什么？”

" ['fɑːðər] [sez] [wʌn] [mæn] [tɔːks] ['nɑːnsens] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [foʊk] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] . "

"	**Father**	**says**	**one**	**man**	**talks**	**nonsense**	**,**	**and**	**the**	**other**	**folk**	**listen**	**to**	**him**	**.**	**"**
"	父亲	说道	一	男人	会谈	废话	,	和	这	其他	民间	听	到	他	.	"

“父亲说，一个人胡说八道，其他人却都听他的。”

" [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ɪz] — [noʊ] ['mætər] .

"	**Your**	**father**	**is**	**—**	**no**	**matter**	**.**
"	你的	父亲	是	—	不	事情	.

“你父亲是——没关系。”

[gʊd] ['hevəns] !

Good	**heavens**	**!**
好的	天	!

我的天哪!

[wʌt] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [duː] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ʌn'hæpi] [tʃaɪld] ? "

what	**shall**	**I**	**do**	**with**	**this**	**unhappy**	**child**	**?**	**"**
什么	将	我	做	和	这	不开心	孩子	?	"

我该如何处置这个不幸的孩子呢?

" [jes] , [sɜːr] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['veri] [ʌn'hæpi] , " [sed] ['ælɪs] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [læst] [wɜːrdz] ;

"	**Yes**	**,**	**sir**	**,**	**I**	**am**	**very**	**unhappy**	**,**	**"**	**said**	**Alice**	**,**	**catching**	**at**	**the**	**last**	**words**	**;**
"	是的	,	先生	,	我	是	非常	不开心	,	"	说	爱丽丝	,	捕捉	在	这	最后的	字	;

“是的，先生，我很不高兴，”爱丽丝说着，说到最后几个字时哽咽了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [terz] [roʊld] ['saɪləntli] [daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] .

and	**the**	**tears**	**rolled**	**silently**	**down**	**her**	**cheeks**	**.**
和	这	眼泪	滚动	默默	向下	她	脸颊	.

泪水无声地顺着她的脸颊滚落。

['mɑːlˌtrævərz] ['nevər] [wʌz; wəz] [mɔːr] [tʌtʃt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

Maltravers	**never**	**was**	**more**	**touched**	**in**	**his**	**life**	**.**
马尔特拉弗斯	绝不	曾是	更多的	感动	在	他的	生活	.

马尔特拉弗斯一生中从未如此感动过。

[wət'evər] [θɔːts] [ʌv; əv] ['gæləntri] [maɪt] [hæv; həv] ['entərd] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [hed] ,

Whatever	**thoughts**	**of**	**gallantry**	**might**	**have**	**entered**	**his**	**young**	**head**	**,**
任何	想法	的	英勇	可能	有	进入	他的	年轻的	头	,

无论他年轻的头脑中曾有过怎样的英勇念头，

[hæd; həd] [hiː; hi] [faʊnd] ['ælɪs] [sʌtʃ] [æz; əz] [hiː; hi] [maɪt] ['riːz(ə)nəbli] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] ,

had	**he**	**found**	**Alice**	**such**	**as**	**he**	**might**	**reasonably**	**have**	**expected**	**,**
有	他	成立	爱丽丝	这样的	作为	他	可能	合理	有	预期的	,

如果他发现爱丽丝的情况和他合理预期的一样，

[hiː; hi] [nəʊ] [felt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['sæŋktəti][ɪn][hɜːr; hər] ['ɪgnərəns] ;

he	now	felt	that	there	was	a	kind	of	sanctity	in	her	ignorance	;
他	现在	毛毡	那	那里	曾是	一个	种类	的	圣洁	在	她	无知	;

他现在觉得她的无知中有一种神圣感；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['grætɪtuːd] [ænd; ənd]['kaɪndli] ['sentɪmənt] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] [tʊk] ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] ['brʌðərli]

and	his	gratitude	and	kindly	sentiment	towards	her	took	almost	a	brotherly
和	他的	感激	和	亲切地	情绪	向	她	采取	几乎	一个	兄弟般的

['æspekt] . — " [juː; jʊ] [noʊ] , [æt; ət] [liːst] ,

aspect	.	—	"	You	know	,	at	least	,
方面	.	—	"	你	知道	,	在	至少	,

他对她的感激和善意几乎带有兄长般的情谊。“你知道，至少，

[wʌt] [skuːl] [ɪz] ?

what	school	is	?
什么	学校	是	?

什么学校?

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [jes] , [aɪ][hæv; həv] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ]['gɝːlz] [huː] [goʊ][tuː; tə] [skuːl] . "

"	Yes	,	I	have	talked	with	girls	who	go	to	school	.	"
"	是的	,	我	有	谈话	和	女孩们	WHO	去	到	学校	.	"

“是的，我和一些上学的女生聊过。”

" [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][goʊ][ðer; ðər] , [tuː] ? "

"	Would	you	like	to	go	there	,	too	?	"
"	会	你	喜欢	到	去	那里	,	也	?	"

你也想去那里吗?

" [oʊ] , [noʊ] , [sɜːr] , [preɪ] [nɑːt] ! "

"	Oh	,	no	,	sir	,	pray	not	!	"
"	哦	,	不	,	先生	,	祈祷	不是	!	"

“哦，不，先生，千万别这样！”

" [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][duː] , [ðen] ?

"	What	should	you	like	to	do	,	then	?
"	什么	应该	你	喜欢	到	做	,	然后	?

那么，你应该喜欢做什么呢?

[spiːk] [aʊt] , [tʃaɪld] .

Speak	out	,	child	.
说话	出去	,	孩子	.

孩子，说出来。

[aɪ] [oʊ] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] ,

I	owe	you	so	much	,
我	欠	你	所以	很多	,

我欠你太多了，

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [tuː] ['hæpi] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ænd; ənd] [kən'tentɪd] [ɪn][jʊr; jər]

that	I	should	be	too	happy	to	make	you	comfortable	and	contented	in	your
那	我	应该	是	也	快乐的	到	制作	你	舒服的	和	满足	在	你的

[oʊn] [weɪ] . "

own	way	.	"
自己的	方式	.	"

我应该高兴得让你以你自己的方式感到舒适和满足。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , [sɜːr] .

"	I	should	like	to	live	with	you	,	sir	.
"	我	应该	喜欢	到	居住	和	你	,	先生	.

“我愿意和您一起生活，先生。”

" ['mɑːlˌtrævərz] ['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd] [hæf] [smaɪld] , [ænd; ənd] ['kʌlərd] .

"	Maltravers	started	,	and	half	smiled	,	and	coloured	.
"	马尔特拉弗斯	开始	,	和	一半	微笑	,	和	有色	.

“马尔特拉弗斯开始动身，脸上露出一丝微笑，脸色泛红。”

[bʌt; bət] ['lʊkɪŋ] [ɑːn] [hɜːr; hər] [aɪz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [fɪkst] ['ɜːrnɪstli] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ,

But	looking	on	her	eyes	,	which	were	fixed	earnestly	on	his	,
但	寻找	在	她	眼睛	,	哪个	是	固定的	切实	在	他的	,

但看着她那双专注地望着他的眼睛，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [soʊ] [mʌtʃ] ['aːtlisnis] [ɪn] [ðer; ðər] [sɔːft] , [ʌn'kɑːnʃəs] [geɪz] ,

there	was	so	much	artlessness	in	their	soft	,	unconscious	gaze	,
那里	曾是	所以	很多	纯真	在	他们的	柔软的	,	无意识	目光	,

他们温柔、不经意的眼神中流露出如此纯真质朴的气息。

[ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['hoʊlli] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [pʊt]

that	he	saw	she	was	wholly	ignorant	of	the	interpretation	that	might	be	put
那	他	锯	她	曾是	完全	无知	的	这	解释	那	可能	是	放

[ə'pɑːn] [soʊ] ['kændɪd] [ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] .

upon	so	candid	a	confession	.
之上	所以	坦率	一个	忏悔	.

他看出她完全不了解如此坦诚的供述可能带来的解读。

[aɪ] [hæv; həv] [sed] [ðæt] ['mɑːlˌtrævərz] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [waɪld] , [ɪnˌθuːzi'æstɪk] , [ɑːd] ['biːɪŋ] — [hiː; hi] [wʌz; wəz] ,

I	have	said	that	Maltravers	was	a	wild	,	enthusiastic	,	odd	being	—	he	was	,
我	有	说	那	马尔特拉弗斯	曾是	一个	荒野	,	热情的	,	奇怪的	存在	—	他	曾是	,

[ɪn] [fækt] ,

in	fact	,
在	事实	,

我曾说过马尔特拉弗斯是一个狂野、热情、古怪的人——事实上，他的确如此。

[fʊl] [ʌv; əv] [streɪndʒ] ['dʒɜːrmən] ['roʊmæns] [ænd; ənd] [ˌmetə'fɪzɪkl] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .

full	of	strange	German	romance	and	metaphysical	speculations	.
满的	的	奇怪的	德语	浪漫	和	形而上学的	猜测	.

充满了奇特的德国浪漫情怀和形而上学的思考。

[hiː; hi] [hæd; həd] [wʌns] [ʃʌt] [hɪm'self] [ʌp] [fɔːr; fər] [mʌnθs] [tuː; tə] ['stʌdi] [ə'strɑːlədʒi] — [ænd; ənd] [bɪn]

He	had	once	shut	himself	up	for	months	to	study	astrology	—	and	been
他	有	一次	关闭	他自己	向上	为了	几个月	到	学习	占星术	—	和	到过

['iːv(ə)n] [sə'spektɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɪriəs] [hʌnt] ['æftər] [ðə; ði] [fɪ'lɒsəfərz] [stoʊn] ;

even	suspected	of	a	serious	hunt	after	the	philosopher's	stone	;
甚至	怀疑	的	一个	严肃的	打猎	后	这	哲学家的	石头	;

他曾把自己关起来几个月研究占星术——甚至有人怀疑他认真地在寻找贤者之石；

[ə'nʌðər] [taɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] ['næroʊli] [ɪ'skeɪpt] [wɪð; wɪθ] [laɪf] [ænd; ənd] ['lɪbərti] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['fræntɪk]

another	time	he	had	narrowly	escaped	with	life	and	liberty	from	a	frantic
其他	时间	他	有	勉强	逃脱	和	生活	和	自由	从	一个	疯狂的

[kən'spɪrəsi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [ri'pʌblikənz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ,

conspiracy	of	the	young	republicans	of	his	university	,
阴谋	的	这	年轻的	共和党人	的	他的	大学	,

还有一次，他险些被他所在大学的年轻共和党人疯狂策划的阴谋所害，侥幸保住了性命和自由。

[ɪn] [wɪtʃ] , ['biːɪŋ] ['boʊldər][ænd; ənd] ['mædər] [ðæn; ðən][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]

in	which	,	being	bolder	and	madder	than	most	of	them	,	he	had	been
在	哪个	,	存在	更大胆	和	茜草	比	最多	的	他们	,	他	有	到过

[æn; ən] ['æktɪv] ['rɪŋliːdər] ;

an	active	ringleader	;
一个	积极的	头目	;

其中，他比他们大多数人更大胆、更疯狂，是积极的头目；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] ,

it	was	,	indeed	,
它	曾是	,	的确	,

确实如此。

[sʌm; səm] [sʌtʃ] ['fɑːli] [ðæt] [hæd; həd] [kəm'peld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kwɪt] ['dʒɜːrməni] ['suːnər] [ðæn; ðən] [hɪm'self]

some	such	folly	that	had	compelled	him	to	quit	Germany	sooner	than	himself
一些	这样的	蠢事	那	有	被迫	他	到	辞职	德国	很快	比	他自己

[ɔːr][hɪz; ɪz] ['perənts] [dɪ'zaɪrd] .

or	his	parents	desired	.
或者	他的	父母	想要的	.

正是这种愚蠢的行为迫使他比自己或父母预想的更早离开德国。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊbər] ['ɪŋglɪʃmən] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

He	had	nothing	of	the	sober	Englishman	about	him	.
他	有	没有什么	的	这	清醒	英国人	关于	他	.

他身上丝毫没有英国人那种沉稳的气质。

[wət'evər] [wʌz; wəz] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ɪk'sentrɪk] [hæd; həd][æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [tʃɑːrm] [fɔːr; fər] ['ɜːrnɪst]

Whatever	was	strange	and	eccentric	had	an	irresistible	charm	for	Ernest
任何	曾是	奇怪的	和	偏心	有	一个	无法抗拒	魅力	为了	欧内斯特

['mɑːlˌtrævərz] .

Maltravers	.
马尔特拉弗斯	.

凡是古怪离奇的事物，对欧内斯特·马尔特拉弗斯来说都有一种无法抗拒的魅力。

[ænd; ənd] [ə'griːəbli] [tuː; tə] [ðɪs] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [naʊ] [ri'vɔlvd] [æn; ən][aɪ'diːə] [ðæt] [ɪn'tʃæntɪd]

And	agreeably	to	this	disposition	,	he	now	revolved	an	idea	that	enchanted
和	欣然	到	这	处置	,	他	现在	旋转	一个	主意	那	迷人的

[hɪz; ɪz]['moʊbəl][ænd; ənd][fæn'tæstɪk] [fə'lɑːsəfi] .

his	mobile	and	fantastic	philosophy	.
他的	移动的	和	极好的	哲学	.

顺应这种性情，他现在酝酿了一个想法，这个想法深深吸引了他那灵活而奇幻的哲学思想。

[hiː; hi] [hɪm'self] [wʊd] ['edʒukeɪt] [ðɪs] ['tʃɑːrmɪŋ] [gɜːrl] — [hiː; hi] [wʊd] [raɪt] [fer] [ænd; ənd] ['hev(ə)nli]

He	himself	would	educate	this	charming	girl	—	he	would	write	fair	and	heavenly
他	他自己	会	教育	这	迷人	女孩	—	他	会	写	公平的	和	天上

['kærəktərz] [ə'pɑːn] [ðɪs] [blæŋk][peɪdʒ] — [hiː; hi] [wʊd] [ækt][ðə; ði] [seɪnt] [prəːks][tuː; tə] [ðɪs] ['dʒuːli][ʌv; əv]

characters	upon	this	blank	page	—	he	would	act	the	Saint	Preux	to	this	Julie	of
人物	之上	这	空白的	页	—	他	会	行为	这	圣	预加载	到	这	朱莉	的

['neɪtʃər] .

Nature	.
自然	.

他将亲自教导这位迷人的女孩——他将在这张空白的纸上写下美好而神圣的字句——他将扮演圣普吕的角色，来教导这位自然之美的朱莉。

[ə'læs] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pærəlel] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sə'dʒestɪd] .

Alas	,	he	did	not	think	of	the	result	which	the	parallel	should	have	suggested	.
唉	,	他	做过	不是	思考	的	这	结果	哪个	这	平行线	应该	有	建议	.

可惜，他没有想到这个类比本应暗示的结果。

[æt; ət] [ðæt] [eɪdʒ] , ['ɜːrnɪst] ['mɑːlˌtrævərz] ['nevər] [dæmpt] [ðə; ði] ['ɑːrdər] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪk'sperɪmənt] [baɪ]

At	that	age	,	Ernest	Maltravers	never	damped	the	ardour	of	an	experiment	by
在	那	年龄	，欧内斯特	马尔特拉弗斯	绝不	阻尼	这	热情	的	一个	实验	经过

[ðə; ði][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['kɑːnsɪkwensɪz] .

the	anticipation	of	consequences	.
这	预期	的	结果	.

在那个年纪，欧内斯特·马尔特拉弗斯从不因为预料到后果而浇灭实验的热情。

" [soʊ] , " [hiː; hi] [sed] , ['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['revəri] , " [soʊ][juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?

"	So	,	"	he	said	,	after	a	short	reverie	,	"	so	you	would	like	to	live	with	me	?
"	所以	,	"	他	说	,	后	一个	短的	遐想	,	"	所以	你	会	喜欢	到	居住	和	我	?

“所以，”他沉思片刻后说道，“所以你想和我一起生活？”

[bʌt; bət] , ['ælɪs] , [wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt][fɔːl][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] . "

But	,	Alice	,	we	must	not	fall	in	love	with	each	other	.	"
但	,	爱丽丝	,	我们	必须	不是	落下	在	爱	和	每个	其他	.	"

但是，爱丽丝，我们绝不能爱上彼此。

" [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] , [sɜːr] . "

"	I	don't	understand	,	sir	.	"
"	我	不	理解	,	先生	.	"

“我不明白，先生。”

" ['nevər] [maɪnd] , " [sed] ['mɑːlˌtrævərz] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] .

"	Never	mind	,	"	said	Maltravers	,	a	little	disconcerted	.
"	绝不	头脑	,	"	说	马尔特拉弗斯	,	一个	小的	不安	.

“没关系，”马尔特拉弗斯有些不安地说。

" [aɪ] ['ɔːlweɪz] [wɪʃt] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː] ['sɜːrvɪs] . "

"	I	always	wished	to	go	into	service	.	"
"	我	总是	希望	到	去	进入	服务	.	"

“我一直都想从事服务行业。”

" [hɑː] ! "

"	Ha	!	"
"	哈	!	"

“哈！”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][kaɪnd]['mæstər] .

"	And	you	would	be	a	kind	master	.
"	和	你	会	是	一个	种类	掌握	.

“而你将会是一位仁慈的主人。”

" ['mɑːlˌtrævərz][wʌz; wəz][hæf] [ˌdɪsɪn'tʃæntɪd] .

"	Maltravers	was	half	disenchanted	.
"	马尔特拉弗斯	曾是	一半	失望的	.

“马尔特拉弗斯有些失望。”

" [noʊ] ['veri] ['flætərɪŋ] ['prefrəns] , " [θɔːt] [hiː; hi] : " [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði]['seɪfər][fɔːr; fər][juː 'es] .

"	No	very	flattering	preference	,	"	thought	he	:	"	so	much	the	safer	for	us	.
"	不	非常	奉承	偏爱	,	"	想法	他	:	"	所以	很多	这	更安全	为了	我们	.

“这可不是什么令人高兴的偏好，”他心想：“这样对我们来说更安全。”

[wel] , ['ælɪs] , [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æz; əz][juː; jʊ] [wɪʃ] .

Well	,	Alice	,	it	shall	be	as	you	wish	.
出色地	,	爱丽丝	,	它	将	是	作为	你	希望	.

好吧，爱丽丝，就按你的意愿办吧。

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ɪn][jʊr; jər] [nuː] ['lɑːdʒɪŋz] ? "

Are	you	comfortable	where	you	are	,	in	your	new	lodgings	?	"
是	你	舒服的	在哪里	你	是	,	在	你的	新的	住宿	?	"

您对现在的新住处感到满意吗?

" [noʊ] . "

"	No	.	"
"	不	.	"

“不。”

" [waɪ] , [ðeɪ] [duː][nɑːt][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][juː; jʊ] ? "

"	Why	,	they	do	not	insult	you	?	"
"	为什么	,	他们	做	不是	侮辱	你	?	"

“为什么他们不侮辱你? ”

" [noʊ] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [nɔɪz] , [ænd; ənd][aɪ][laɪk][tuː; tə][biː; bi]['kwaɪət][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ]

"	No	;	but	they	make	a	noise	,	and	I	like	to	be	quiet	to	think	of	you
"	不	;	但	他们	制作	一个	噪音	,	和	我	喜欢	到	是	安静的	到	思考	的	你

.

:

.

“不；但是它们会发出噪音，而我喜欢安静地想你。”

" [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [fə'lɑːsəfər] [wʌz; wəz]['rekənsaild] [ə'gen] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [skiːm] .

"	The	young	philosopher	was	reconciled	again	to	his	scheme	.
"	这	年轻的	哲学家	曾是	和解	再次	到	他的	方案	.

这位年轻的哲学家再次接受了他的计划。

" [wel] , ['ælɪs] — [goʊ] [bæk] — [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl]

"	Well	,	Alice	—	go	back	—	I	will	take	a	cottage	to	-	morrow	,	and	you	shall
"	出色地	,	爱丽丝	—	去	后退	—	我	将要	拿	一个	小屋	到	-	明天	,	和	你	将

[biː; bi][maɪ]['sɜːrvənt] ,

be	my	servant	,
是	我的	仆人	,

“好了，爱丽丝——回去吧——我明天要租一间小屋，你做我的仆人。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd] [raɪt] [ænd; ənd] [seɪ] [jʊr; jər] [prerz] ,

and	I	will	teach	you	to	read	and	write	and	say	your	prayers	,
和	我	将要	教	你	到	读	和	写	和	说	你的	祈祷	,

我会教你读书写字，教你祷告。

[ænd; ənd] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['fɑːðər] [ə'bʌv] [huː] [lʌvz] [juː; jʊ] ['betər] [ðæn; ðən][hiː; hi]

and	know	that	you	have	a	Father	above	who	loves	you	better	than	he
和	知道	那	你	有	一个	父亲	多于	WHO	爱	你	更好的	比	他

[bɪ'loʊ] .

below	.
以下	.

要知道，你在天上有一位天父，他爱你胜过世上的任何一位天父。

[miːt] [ˌem 'iː] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] ['aʊər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

Meet	me	again	at	the	same	hour	to	-	morrow	.
见面	我	再次	在	这	相同的	小时	到	-	明天	.

明天同一时间再见。

[waɪ] [duː][juː; jʊ][kraɪ] , ['ælɪs] ?

Why	do	you	cry	,	Alice	?
为什么	做	你	哭	,	爱丽丝	?

爱丽丝，你为什么哭?

[waɪ] [duː][juː; jʊ][kraɪ] ? "

why	do	you	cry	?	"
为什么	做	你	哭	?	"

你为什么哭?

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , " ['sɒbd] [ðə; ði][gɜːrl] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['hæpi] ,

"	**Because**	—	**because**	,	"	**sobbed**	**the**	**girl**	,	"	**I**	**am**	**so**	**happy**	,
"	因为	—	因为	,	"	啜泣	这	女孩	,	"	我	是	所以	快乐的	,

“因为——因为，”女孩抽泣着说，“我太高兴了。”

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ] . "

and	**I**	**shall**	**live**	**with**	**you**	**and**	**see**	**you**	**.**	**"**
和	我	将	居住	和	你	和	看	你	.	"

我将与你同住，并能经常见到你。

" [goʊ] , [tʃaɪld] — [goʊ] , [tʃaɪld] , " [sed] ['mɑːlˌtrævərz] , ['heɪstɪli] ;

"	**Go**	**,**	**child**	**—**	**go**	**,**	**child**	**,**	**"**	**said**	**Maltravers**	**,**	**hastily**	**;**
"	去	,	孩子	—	去	,	孩子	,	"	说	马尔特拉弗斯	,	草草	;

“走吧，孩子——走吧，孩子，”马尔特拉弗斯急忙说道；

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːkt] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kwɪkər] [pʌls] [ðæn; ðən] [bɪ'keɪm] [hɪz; ɪz] [nuː] ['kærəktər]

and	**he**	**walked**	**away**	**with**	**a**	**quicker**	**pulse**	**than**	**became**	**his**	**new**	**character**
和	他	步行	离开	和	一个	更快	脉冲	比	成为	他的	新的	特点

[ʌv; əv]['mæstər][ænd; ənd] [prɪ'septər] .

of	**master**	**and**	**preceptor**	**.**
的	掌握	和	导师	.

他离开时心跳比他作为师傅和导师的新角色要快得多。

[hiː; hi] [lʊkt] [bæk] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði][gɜːrl] [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] ,

He	**looked**	**back**	**,**	**and**	**saw**	**the**	**girl**	**gazing**	**at**	**him**	**;**	**he**	**waved**	**his**	**hand**	**,**
他	看起来	后退	,	和	锯	这	女孩	凝视	在	他	;	他	挥手	他的	手	,

他回头一看，发现女孩正凝视着他；他挥了挥手，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [muːvd] [ɑːn][ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] ['sloʊli] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] .

and	**she**	**moved**	**on**	**and**	**followed**	**him**	**slowly**	**back**	**to**	**the**	**town**	**.**
和	她	已搬	在	和	随后	他	缓慢地	后退	到	这	镇	.

于是她继续往前走，慢慢地跟着他回到了镇上。

['mɑːlˌtrævərz] , [ðoʊ] [nɑːt][æn; ən]['eldər] [sʌn] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] ['æfluənt] ['fɔːtʃənz] ;

Maltravers	**,**	**though**	**not**	**an**	**elder**	**son**	**,**	**was**	**the**	**heir**	**of**	**affluent**	**fortunes**	**;**
马尔特拉弗斯	,	尽管	不是	一个	长老	儿子	,	曾是	这	继承人	的	富裕的	财富	;

马尔特拉弗斯虽然不是长子，却是巨额财富的继承人；

[hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ][mjuːˈnɪfɪs(ə)nt] [ə'laʊəns] [ðæt] [sə'faist] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɪmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [juːθ]

he	**enjoyed**	**a**	**munificent**	**allowance**	**that**	**sufficed**	**for**	**the**	**whims**	**of**	**a**	**youth**
他	享受	一个	优厚	津贴	那	足够了	为了	这	心血来潮	的	一个	青年

[huː] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ɪn]['dʒɜːrməni] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'strævəgənt] ['nəʊʃnz] ['kɑːmən] [tuː; tə] [jʌŋ]

who	**had**	**learned**	**in**	**Germany**	**none**	**of**	**the**	**extravagant**	**notions**	**common**	**to**	**young**
WHO	有	学习	在	德国	没有任何	的	这	靡	概念	常见的	到	年轻的

['ɪŋglɪʃmən] [ʌv; əv]['sɪmələr][bɜːrθ][ænd; ənd]['prɑːspekts] .

Englishmen	**of**	**similar**	**birth**	**and**	**prospects**	**.**
英国人	的	相似的	出生	和	前景	.

他享有一笔丰厚的零用钱，足以满足一个年轻人的各种奇思妙想。这个年轻人在德国没有学到任何与他出身和前途相似的英国年轻人常见的铺张浪费的想法。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [spɔɪld] [tʃaɪld] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [lɔː] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fænsi] ,

He	**was**	**a**	**spoiled**	**child**	**,**	**with**	**no**	**law**	**but**	**his**	**own**	**fancy**	**,**
他	曾是	一个	被宠坏了	孩子	,	和	不	法律	但	他的	自己的	想要	,

他是个被宠坏的孩子，除了自己的幻想之外，没有任何规则可言。

— [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪk'spektɪd] , — [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði]

—	**his**	**return**	**home**	**was**	**not**	**expected**	**,**	**—**	**there**	**was**	**nothing**	**to**	**prevent**	**the**
—	他的	返回	家	曾是	不是	预期的	,	—	那里	曾是	没有什么	到	防止	这

[ɪn'dʌldʒəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nuː] [kə'priːs] .

indulgence	**of**	**his**	**new**	**caprice**	**.**
放纵	的	他的	新的	任性	.

—他的归来出乎意料，—没有什么能阻止他放纵自己的新奇想法。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [hiː; hi] [haɪrd] [ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ,

The	next	day	he	hired	a	cottage	in	the	neighbourhood	,
这	下一个	天	他	雇用	一个	小屋	在	这	邻里	,

第二天，他在附近租了一间小屋。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['prɪti] [θætʃt] ['edəfɪsiz] , [wɪð; wɪθ][və'rændəz][ænd; ənd] ['mʌnθli]

which	was	one	of	those	pretty	thatched	edifices	,	with	verandas	and	monthly
哪个	曾是	一	的	那些	漂亮的	茅草屋顶	建筑物	,	和	阳台	和	月度

['roʊziz] ,

roses	,
玫瑰	,

那是一座漂亮的茅草屋，有阳台，每月都有玫瑰盛开。

[ə; eɪ] [kən'sɜːrvətɔːri] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːn] , [wɪtʃ] ['dʒʌstɪfaɪ][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['prɑːvɜːrb][ə'baʊt][ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ]

a	conservatory	and	a	lawn	,	which	justify	the	English	proverb	about	a	cottage
一个	温室	和	一个	草地	,	哪个	证明合法	这	英语	谚语	关于	一个	小屋

[ænd; ənd] [lʌv] .

and	love	.
和	爱	.

温室和草坪，印证了英国关于小屋与爱情的谚语。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] [baɪ][ə; eɪ] ['mɜːrkəntiːl] ['bætʃələr] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [fer] ['roʊzəmənd] ,

It	had	been	built	by	a	mercantile	bachelor	for	some	Fair	Rosamond	,
它	有	到过	建造	经过	一个	商业	学士	为了	一些	公平的	罗莎蒙德	,

它是一位单身商人为一位名叫罗莎蒙德的女子建造的。

[ænd; ənd][dɪd] ['kredɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [teɪst] .

and	did	credit	to	his	taste	.
和	做过	信用	到	他的	品尝	.

而且确实符合他的品味。

[æn; ən][oʊld] ['wʊmən] , [let][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haʊs] , [wʌz; wəz][tuː; tə] [kʊk] [ænd; ənd][duː][ðə; ði][wɜːrk] .

An	old	woman	,	let	with	the	house	,	was	to	cook	and	do	the	work	.
一个	老的	女士	,	让	和	这	房子	,	曾是	到	厨师	和	做	这	工作	.

房子租给了一位老妇人，她负责做饭和干活。

['ælɪs] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ]['nɑːmɪn(ə)l] ['sɜːrvənt] .

Alice	was	but	a	nominal	servant	.
爱丽丝	曾是	但	一个	名义上的	仆人	.

爱丽丝只不过是个名义上的仆人。

['niːðər] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [nɔːr][ðə; ði]['lændlɔːrd] [ˌkɔmpri'hendid] [ðə; ði][plə'tɑːnɪk] [ɪn'tenʃən] [ʌv; əv]

Neither	the	old	woman	nor	the	landlord	comprehended	the	Platonic	intentions	of
两者都不	这	老的	女士	也不	这	房东	理解	这	柏拉图式	意图	的

[ðə; ði] [jʌŋ] ['streɪndʒər] .

the	young	stranger	.
这	年轻的	陌生人	.

老妇人和房东都不理解这位年轻陌生人的柏拉图式意图。

[bʌt; bət][hiː; hi] [peɪd] [hɪz; ɪz] [rent] [ɪn] [æd'væns] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [pər'tɪkjələr] .

But	he	paid	his	rent	in	advance	,	and	they	were	not	particular	.
但	他	有薪酬的	他的	租	在	进步	,	和	他们	是	不是	特别的	.

但他提前支付了房租，而且他们也不挑剔。

[hiː; hi] , [haʊ'evər] , [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['pruːd(ə)nt][tuː; tə] [kən'siːl] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

He	,	however	,	thought	it	prudent	to	conceal	his	name	.
他	,	然而	,	想法	它	谨慎	到	隐藏	他的	姓名	.

但他认为谨慎起见，最好还是隐瞒自己的姓名。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] [noʊn] [ɪn][ə; eɪ] [taʊn] [nɑːt] ['veri] ['dɪstənt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]

It	was	one	sure	to	be	known	in	a	town	not	very	distant	from	the
它	曾是	一	当然	到	是	已知	在	一个	镇	不是	非常	遥远	从	这

['rezɪdəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

residence	of	his	father	,
住宅	的	他的	父亲	,

这件事肯定会在离他父亲住处不远的小镇上广为人知。

[ə; eɪ] ['welθi] [ænd; ənd] [lɔːŋ] - [dɪ'sendɪd] ['kʌntri] ['dʒent(ə)lmən] .

a	wealthy	and	long	-	descended	country	gentleman	.
一个	富裕	和	长的	-	下降	国家	绅士	.

一位家境富裕、世代居住于此的乡绅。

[hiː; hi] [ə'dɑːptɪd] , ['ðerfɔːr] , [ðə; ðɪ] ['kɑːmən] [neɪm] [ʌv; əv] ['bʌtlər] ; [wɪtʃ] , [ɪn'diːd] , [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə]

He	adopted	,	therefore	,	the	common	name	of	Butler	;	which	,	indeed	,	belonged	to
他	已采用	,	所以	,	这	常见的	姓名	的	巴特勒	;	哪个	,	的确	,	属于	到

[wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][mə'tɜːrn(ə)l] [kə'nekʃnz] ,

one	of	his	maternal	connections	,
一	的	他的	母体	连接	,

因此，他采用了巴特勒这个常见的姓氏；事实上，这个姓氏来自他的一位母系亲属。

[ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [neɪm] [ə'loʊn] [wʌz; wəz][hiː; hi] [noʊn] [ɪn][ðə; ðɪ] ['neɪbərhʊd] [ænd; ənd][tuː; tə] ['ælɪs]

and	by	that	name	alone	was	he	known	in	the	neighbourhood	and	to	Alice
和	经过	那	姓名	独自的	曾是	他	已知	在	这	邻里	和	到	爱丽丝

.

:

.

仅凭这个名字，他就被街坊邻居和爱丽丝熟知了。

[frʌm; frəm][hɜːr; hər][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [sɔːt] [kən'siːlmənt] ,

From	her	he	would	not	have	sought	concealment	,
从	她	他	会	不是	有	寻求	隐蔽	,

他不会对她隐瞒什么。

— [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] [noʊ] [ə'keɪʒn] ['evər] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] [tuː; tə] [ɪn'duːs] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [tɔːk]

—	but	somehow	or	other	no	occasion	ever	presented	itself	to	induce	him	to	talk
—	但	不知何故	或者	其他	不	场合	曾经	呈现	本身	到	诱导	他	到	讲话

[mʌtʃ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['perəntɪdʒ] [ɔːr][bɜːrθ] .

much	to	her	of	his	parentage	or	birth	.
很多	到	她	的	他的	亲子关系	或者	出生	.

——但不知何故，始终没有机会让他向她多谈起自己的身世或出生。

['tʃæptər] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

" [θɔːt] [wʊd] [dɪ'strɔɪ] [ðer; ðər]['pærədaɪs] .

"	Thought	would	destroy	their	Paradise	.
"	想法	会	破坏	他们的	天堂	.

“思想会摧毁他们的天堂。”

" — [greɪ] .

"	—	GRAY	.
"	—	灰色的	.

“-灰色的。

['mɑːlˌtrævərz] [faʊnd] ['ælɪs] [æz; əz]['dɑːs(ə)l][ə; eɪ]['pjuːp(ə)l][æz; əz] ['eni] ['riːz(ə)nəb(ə)l] [prɪ'septər] [maɪt]

MALTRAVERS	found	Alice	as	docile	a	pupil	as	any	reasonable	preceptor	might
马尔特拉弗斯	成立	爱丽丝	作为	温顺	一个	瞳孔	作为	任何	合理的	导师	可能

[hæv; həv] [dɪ'zaɪrd] .

have	desired	.
有	想要的	.

马尔特拉弗斯发现爱丽丝是一位非常温顺的学生，任何一位理智的老师都希望她能像爱丽丝一样乖巧懂事。

[bʌt; bət] [stɪl] , ['riːdɪŋ] [ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] — [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] ['elɪmənts; 'eləmənts] !

But	still	,	reading	and	writing	—	they	are	very	uninteresting	elements	!
但	仍然	,	阅读	和	写作	—	他们	是	非常	无聊	元素	!

但是，阅读和写作——它们却是非常无趣的事情！

[hæd; həd][ðə; ði] ['graʊndwɜːrk] [bɪn] [leɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði]

Had	the	groundwork	been	laid	,	it	might	have	been	delightful	to	raise	the
有	这	基础工作	到过	铺设	,	它	可能	有	到过	愉快	到	增加	这

['feri] ['pæləs] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] ;

fairy	palace	of	knowledge	;
仙女	宫殿	的	知识	;

如果前期准备工作已经完成，那么建造这座知识的仙境宫殿将会是一件令人愉快的事情；

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪgɪŋ] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [kən'strʌktiŋ] [ðə; ði] ['seləz] [ɪz] ['wɪri] ['leɪbər]

but	the	digging	the	foundations	and	the	constructing	the	cellars	is	weary	labour
但	这	挖掘	这	基础	和	这	建造	这	地窖	是	厌倦	劳动

.

:
.

但是挖地基和建造地窖都是很累人的体力活。

[pər'hæps][hiː; hi] [felt] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ;

Perhaps	he	felt	it	so	;
也许	他	毛毡	它	所以	;

或许他确实这么觉得；

[fɔːr; fər][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['ælɪs] [wʌz; wəz] ['hændɪd] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['oʊldɪst][ænd; ənd] ['ʌgliːəst]

for	in	a	few	days	Alice	was	handed	over	to	the	very	oldest	and	ugliest
为了	在	一个	很少	天	爱丽丝	曾是	递交	超过	到	这	非常	最老	和	最丑陋的

['raɪtɪŋ] - ['mæstər] [ðæt] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [taʊn] [kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] .

writing	-	master	that	the	neighbouring	town	could	afford	.
写作	-	掌握	那	这	邻接	镇	可以	买得起	.

几天后，爱丽丝就被送到了邻镇能请得起的最老、最丑的写作老师那里。

[ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl][æt; ət][fɜːrst] [wept] [mʌtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ] ;

The	poor	girl	at	first	wept	much	at	the	exchange	;
这	贫穷的	女孩	在	第一的	哭泣	很多	在	这	交换	;

起初，这个可怜的女孩因为这次交换而哭得很厉害；

[bʌt; bət][ðə; ði] [greɪv] [rɪ'mɑːnstrənsɪz] [ænd; ənd] ['sɑːləm] [ˌɛgˌzɔr'teɪʃənz] [ʌv; əv]['mɑːlˌtrævərz]['rekənsaild]

but	the	grave	remonstrances	and	solemn	exhortations	of	Maltravers	reconciled
但	这	严重	抗议	和	庄严	劝勉	的	马尔特拉弗斯	和解

[hɜːr; hər][æt; ət][læst] ,

her	at	last	,
她	在	最后的	,

但马尔特拉弗斯的严肃劝诫和庄严劝说最终使她和解了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][wɜːrk][hɑːrd][ænd; ənd] [peɪ] ['evri] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər]['lesnz; 'lesənz]

and	she	promised	to	work	hard	and	pay	every	attention	to	her	lessons
和	她	承诺	到	工作	难的	和	支付	每一个	注意力	到	她	课程

.

:
.

她承诺会努力学习，认真听课。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] , [haʊ'evər] ,

I	am	not	sure	,	however	,
我	是	不是	当然	,	然而	,

但我并不确定。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['tiːdiəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrk] [ðæt] [dɪ'tɜːd] [ðə; ði][aɪ'diːəlɪst] — [pər'hæps][hiː; hi]

that	it	was	the	tedium	of	the	work	that	deterred	the	idealist	—	perhaps	he
那	它	曾是	这	乏味	的	这	工作	那	威慑	这	理想主义者	—	也许	他

[felt] [ɪts]['deɪndʒər] — [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['spɑːrklɪŋ] [driːmz] [ænd; ənd] ['brɪliənt]

felt	its	danger	—	and	at	the	bottom	of	his	sparkling	dreams	and	brilliant
毛毡	它是	危险	—	和	在	这	底部	的	他的	闪闪发光	梦境	和	杰出的

['fɑːliz] [leɪ] [ə; eɪ] [saʊnd] ,

follies	lay	a	sound	,
愚行	躺	一个	声音	,

或许是工作的枯燥乏味让理想主义者望而却步——或许他感受到了其中的危险——在他闪耀的梦想和辉煌的幻想之下，隐藏着一种声音。

['dʒenərəs] , [ænd; ənd]['noʊb(ə)l] [hɑːrt] .

generous	,	and	noble	heart	.
慷慨的	,	和	高贵	心	.

慷慨高尚的心。

[hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv] ['pleʒər] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ɔːl'redi] [ðə; ði] ['dɑːrlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	was	fond	of	pleasure	,	and	had	been	already	the	darling	of	the
他	曾是	喜爱	的	乐趣	,	和	有	到过	已经	这	亲爱的	的	这

[ˌsentɪ'ment(ə)l]['dʒɜːrmən] ['leɪdiz] .

sentimental	German	ladies	.
感伤的	德语	女士们	.

他喜欢寻欢作乐，早已是多愁善感的德国女士们的宠儿。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [jʌŋ] [ænd; ənd] [tuː] ['vɪvɪd] , [ænd; ənd] [tuː] [roʊ'mæntɪk] ,

But	he	was	too	young	and	too	vivid	,	and	too	romantic	,
但	他	曾是	也	年轻的	和	也	生动	,	和	也	浪漫的	,

但他太年轻，太热情，也太浪漫了。

[tuː; tə][biː; bi] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ] ['senʃʊəlɪst] .

to	be	what	is	called	a	sensualist	.
到	是	什么	是	称为	一个	感官主义者	.

成为一个所谓的感官主义者。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [lʊk] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [fer] [feɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['gaɪlləs] [smaɪl] ,

He	could	not	look	upon	a	fair	face	,	and	a	guileless	smile	,
他	可以	不是	看	之上	一个	公平的	脸	,	和	一个	朴实	微笑	,

他无法直视美丽的脸庞和纯真的笑容。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ɪn'efəb(ə)l] ['sɪmətri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] [ʃeɪp] ,

and	all	the	ineffable	symmetry	of	a	woman's	shape	,
和	全部	这	难以言喻的	对称	的	一个	女性的	形状	,

以及女性身形所有难以言喻的对称之美，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ['baɪɪŋ] ['kæt(ə)l][fɔːr; fər] [beɪs] ['juːzɪz] .

with	the	eye	of	a	man	buying	cattle	for	base	uses	.
和	这	眼睛	的	一个	男人	购买	牛	为了	根据	用途	.

带着购买牲畜用于低级用途的那种眼光。

[hiː; hi] ['veri] ['iːzəli] [fel] [ɪn] [lʌv] , [ɔːr] ['fænsɪd] [hiː; hi][dɪd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

He	very	easily	fell	in	love	,	or	fancied	he	did	,	it	is
他	非常	容易地	跌倒	在	爱	,	或者	幻想	他	做过	,	它	是

他很容易坠入爱河，或者自认为如此。

[truː] , — [bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['seprət] [dɪ'zaɪər][frʌm; frəm]['fænsi] ,

true	,	—	but	then	he	could	not	separate	desire	from	fancy	,
真的	,	—	但	然后	他	可以	不是	分离	欲望	从	想要	,

没错，——但他却无法将欲望与幻想分开。

[ɔːr] ['kælkjuleɪt] [ðə; ði] [geɪm] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] [hɑːrt] [ɔːr][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]['ɪntuː]

or	calculate	the	game	of	passion	without	bringing	the	heart	or	the	imagination	into
或者	计算	这	游戏	的	热情	没有	带来	这	心	或者	这	想像力	进入

[ðə; ði] ['mætər] .

the	matter	.
这	事情	.

或者，在不投入真心和想象力的情况下，计算激情游戏的规则。

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['ælɪs] [wʌz; wəz] ['veri] ['prɪti] [ænd; ənd] ['veri] [ɪn'geɪdʒɪŋ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [ɪn]

And	though	Alice	was	very	pretty	and	very	engaging	,	he	was	not	yet	in
和	尽管	爱丽丝	曾是	非常	漂亮的	和	非常	引人入胜	,	他	曾是	不是	然而	在

[lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

love	with	her	,
爱	和	她	,

虽然爱丽丝非常漂亮，也很有魅力，但他当时还没有爱上她。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [soʊ] .

and	he	had	no	intention	of	becoming	so	.
和	他	有	不	意图	的	成为	所以	.

他根本不想变成那样。

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['sʌmwʌt] [lɔːŋ] , [wen] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ['ælɪs] [ˌdɪskən'tɪnjuːd]

He	felt	the	evening	somewhat	long	,	when	for	the	first	time	Alice	discontinued
他	毛毡	这	晚上	有些	长的	,	什么时候	为了	这	第一的	时间	爱丽丝	已停产

[hɜːr; hər]['juːʒuəl] ['les(ə)n] ;

her	usual	lesson	;
她	通常	课	;

他觉得夜晚有些漫长，因为爱丽丝第一次停止了她平常的课程；

[bʌt; bət]['mɑːlˌtrævərz][hæd; həd] [ə'bʌndənt] ['riːsɔːrsɪz] [ɪn] [hɪm'self] .

but	Maltravers	had	abundant	resources	in	himself	.
但	马尔特拉弗斯	有	丰富	资源	在	他自己	.

但马尔特拉弗斯自身拥有丰富的资源。

[hiː; hi] [pleɪst] ['ʃeɪkspɪr] [ænd; ənd] ['ʃɪlər] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['teɪbl] ,

He	placed	Shakespeare	and	Schiller	on	his	table	,
他	放置	莎士比亚	和	席勒	在	他的	桌子	,

他把莎士比亚和席勒的作品放在桌子上，

[ænd; ənd] ['laɪtɪd] [hɪz; ɪz]['dʒɜːrmən]['mɪrʃəm; 'mɪrʃɔːm] — [hiː; hi] [riːd] [tɪl] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ɪn'spaɪərd] ,

and	lighted	his	German	meerschaum	—	he	read	till	he	became	inspired	,
和	照明	他的	德语	海泡石	—	他	读	直到	他	成为	灵感	,

他点燃了德国海泡石烟斗——他读着读着，直到灵感涌现。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [roʊt] — [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [kəm'poʊzd] [ə; eɪ] [fjuː] ['stænzə] [hiː; hi]

and	then	he	wrote	—	and	when	he	had	composed	a	few	stanzas	he
和	然后	他	写道	—	和	什么时候	他	有	由	一个	很少	诗节	他

[wʌz; wəz][nɑːt] [kən'tentɪd] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd][set][ðem; ðəm][tuː; tə]['mjuːzɪk] ,

was	not	contented	till	he	had	set	them	to	music	,
曾是	不是	满足	直到	他	有	放	他们	到	音乐	,

然后他开始写作——写了几节诗之后，他仍然不满意，直到为它们谱上曲子为止。

[ænd; ənd] [traɪd] [ðer; ðər] ['meləd i] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

and	tried	their	melody	with	his	voice	.
和	尝试	他们的	旋律	和	他的	嗓音	.

他试着用自己的声音演唱了他们的旋律。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒɜːrmən][fɔːr; fər] [sɔːŋ] , [ænd; ənd]['mjuːzɪk] — [ðæt]

For	he	had	all	the	passion	of	a	German	for	song	,	and	music	—	that
为了	他	有	全部	这	热情	的	一个	德语	为了	歌曲	,	和	音乐	—	那

[waɪld]['mɑːlˌtrævərz] !

wild	Maltravers	!
荒野	马尔特拉弗斯	!

因为他像所有德国人一样，对歌曲和音乐充满热情——那个狂野的马尔特拉弗斯！

— [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [swiːt] , [hɪz; ɪz] [teɪst] ['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt] , [hɪz; ɪz] ['saɪəns]

—	and	his	voice	was	sweet	,	his	taste	consummate	,	his	science
—	和	他的	嗓音	曾是	甜的	,	他的	品尝	完善	,	他的	科学

[prə'faʊnd] .

profound	.
深刻的	.

——他的声音甜美，品味高雅，学识渊博。

[æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [pʊts] [aʊt] [ə; eɪ][stɑːr] , [soʊ][ðə; ði] [fʊl] [bleɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , ['ferli]

As	the	sun	puts	out	a	star	,	so	the	full	blaze	of	his	imagination	,	fairly
作为	这	太阳	放置	出去	一个	星星	,	所以	这	满的	火焰	的	他的	想像力	,	相当

['kɪndld] ,

kindled	,
点燃	,

就像太阳熄灭了星星一样，他丰富的想象力也彻底燃烧起来。

[ɪks'tɪŋwɪʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm][hɪz; ɪz] ['feri] ['fænsi][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pjuːp(ə)l] .

extinguished	for	the	time	his	fairy	fancy	for	his	beautiful	pupil	.
熄灭	为了	这	时间	他的	仙女	想要	为了	他的	美丽的	瞳孔	.

暂时熄灭了他对这位美丽女学生的幻想。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] [ðæt] [naɪt] [wen] ['mɑːlˌtrævərz] [went] [tuː; tə][bed] — [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [pæst]

It	was	late	that	night	when	Maltravers	went	to	bed	—	and	as	he	passed
它	曾是	晚的	那	夜晚	什么时候	马尔特拉弗斯	去	到	床	—	和	作为	他	通过了

[θruː] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['kɔːrɪdɔːr] [ðæt] [led][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [laɪt] [step] ['flaɪɪŋ]

through	the	narrow	corridor	that	led	to	his	chamber	he	heard	a	light	step	flying
通过	这	狭窄的	走廊	那	引领	到	他的	房间	他	听到	一个	光	步	飞行

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

before	him	,
前	他	,

那天晚上很晚了，马尔特拉弗斯上床睡觉——当他经过通往自己房间的狭窄走廊时，他听到前面传来一阵轻快的脚步声。

[ænd; ənd] [kɔːt] [ðə; ði] [glɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] ['fɪgjər] [ɪ'skeɪpɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [dɔːr] .

and	caught	the	glimpse	of	a	female	figure	escaping	through	a	distant	door	.
和	捕捉	这	一瞥	的	一个	女性	数字	逃脱	通过	一个	遥远	门	.

瞥见一个女人的身影从远处的一扇门逃走了。

" [ðə; ði] ['sɪli] [tʃaɪld] , " [θɔːt] [hiː; hi] , [æt; ət][wʌns] [dɪ'vaɪnɪŋ] [ðə; ði] [kɔːz] ;

"	The	silly	child	,	"	thought	he	,	at	once	divining	the	cause	;
"	这	愚蠢的	孩子	,	"	想法	他	,	在	一次	占卜	这	原因	;

“这傻孩子，”他心想，立刻明白了原因；

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][maɪ] ['sɪŋɪŋ] .

"	she	has	been	listening	to	my	singing	.
"	她	有	到过	聆听	到	我的	歌唱	.

她一直在听我唱歌。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][skoʊld][hɜːr; hər] .

I	shall	scold	her	.
我	将	骂	她	.

我要训斥她。

" [bʌt; bət][hiː; hi][fər'gɑːt] [ðæt] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] .

"	But	he	forgot	that	resolution	.
"	但	他	忘了	那	解决	.

但他忘记了那项决议。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] , [ænd; ənd] ['meni] [deɪz] [pæst] ,

The	next	day	,	and	the	next	,	and	many	days	passed	,
这	下一个	天	,	和	这	下一个	,	和	许多	天	通过了	,

第二天，接着是第三天，就这样过去了许多天。

[ænd; ənd]['mɑːlˌtrævərz] [sɔː] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['pjuːp(ə)l][fɔːr; fər] [huːz] [seɪk] [hiː; hi][hæd; həd] [ʃʌt]

and	Maltravers	saw	but	little	of	the	pupil	for	whose	sake	he	had	shut
和	马尔特拉弗斯	锯	但	小的	的	这	瞳孔	为了	谁	清酒	他	有	关闭

[hɪm'self] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] ['kɑːtɪdʒ] ,

himself	up	in	a	country	cottage	,
他自己	向上	在	一个	国家	小屋	,

马尔特拉弗斯很少见到他为了保护而把自己关在乡间小屋里的学生。

[ɪn][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv] ['wɪntər] .

in	the	depth	of	winter	.
在	这	深度	的	冬天	.

在隆冬时节。

[stɪl] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [rɪ'pent] [hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] ,

Still	he	did	not	repent	his	purpose	,
仍然	他	做过	不是	悔改	他的	目的	,

但他并未后悔自己的目的。

[nɔːr][wʌz; wəz][hiː; hi][ɪn][ðə; ði] [liːst] ['taɪərd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɪ'kluːʒ(ə)n] — [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][ɪn'spekt] ['ælɪsəz]

nor	was	he	in	the	least	tired	of	his	seclusion	—	he	would	not	inspect	Alice's
也不	曾是	他	在	这	至少	疲劳的	的	他的	隔离	—	他	会	不是	检查	爱丽丝的

['prɑːgres] ,

progress	,
进步	,

他丝毫没有厌倦这种隐居生活——他不会去查看爱丽丝的进展。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][dɪs'sætɪsfaɪdˌdɪ'sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ɪts] ['sloʊnəs] —

for	he	was	certain	he	should	be	dissatisfied	with	its	slowness	—
为了	他	曾是	肯定	他	应该	是	不满	和	它是	缓慢	—

[ænd; ənd] ['piːp(ə)l] , [haʊ'evər] ['hænsəm] ,

and	people	,	however	handsome	,
和	人们	,	然而	英俊的	,

因为他确信自己会对它的缓慢感到不满——而且人，无论多么英俊，

['kænɑːt] [lɜːrn] [tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd] [raɪt] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] .

cannot	learn	to	read	and	write	in	a	day	.
不能	学习	到	读	和	写	在	一个	天	.

一天之内不可能学会读写。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ə'mjuːzd] [hɪm'self] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] .

But	he	amused	himself	,	notwithstanding	.
但	他	觉得好笑	他自己	,	虽然	.

但他还是自娱自乐了一番。

[hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][ʌv; əv][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə][biː; bi][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔːts] ,

He	was	glad	of	an	opportunity	to	be	alone	with	his	own	thoughts	,
他	曾是	高兴的	的	一个	机会	到	是	独自的	和	他的	自己的	想法	,

他很高兴有机会独自一人静静思考。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˌpɪri'ɑːdɪk(ə)l]['ɛpəks, 'iːpəks][ʌv; əv][laɪf] [wen] [wiː; wi][laɪk]

for	he	was	at	one	of	those	periodical	epochs	of	life	when	we	like
为了	他	曾是	在	一	的	那些	期刊	纪元	的	生活	什么时候	我们	喜欢

[tuː; tə] [pɔːz] [ænd; ənd] [briːð] [ə; eɪ] [waɪl] ,

to	pause	and	breathe	a	while	,
到	暂停	和	呼吸	一个	尽管	,

因为他正处于人生中那种需要停下来喘口气的周期性阶段。

[ɪn] [briːf] ['respɪt] [frʌm; frəm] [ðæt] [mə'θɑːdɪkl] [reɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [rʌn] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] .

in	brief	respite	from	that	methodical	race	in	which	we	run	to	the	grave	.
在	简短的	喘息	从	那	有条不紊	种族	在	哪个	我们	跑步	到	这	严重	.

短暂地从那场奔向坟墓的有条不紊的竞赛中喘息一下。

[hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - [kə'lekt] [ðə; ði] ['stɔrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pæst] [ɪk'spɪriəns] , [ænd; ənd] [rɪ'poʊz] [ɑːn]

He	wished	to	re	-	collect	the	stores	of	his	past	experience	,	and	repose	on
他	希望	到	关于	-	收集	这	商店	的	他的	过去的	经验	,	和	休息	在

[hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] ,

his	own	mind	,
他的	自己的	头脑	,

他想重新回忆过去的经历，让自己的思绪平静下来。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ə'freʃ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['æktɪv] [wɜːrld] .

before	he	started	afresh	upon	the	active	world	.
前	他	开始	重新	之上	这	积极的	世界	.

在他重新踏入活跃的世界之前。

[ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz][koʊld][ænd; ənd] [ɪn'klemənt] ; [bʌt; bət] ['ɜːrnɪst] ['mɑːlˌtrævərz][wʌz; wəz][ə; eɪ]['hɑːrdi]

The	weather	was	cold	and	inclement	;	but	Ernest	Maltravers	was	a	hardy
这	天气	曾是	寒冷的	和	恶劣天气	;	但	欧内斯特	马尔特拉弗斯	曾是	一个	耐寒的

['lʌvər] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,

lover	of	nature	,
情人	的	自然	,

天气寒冷恶劣；但欧内斯特·马尔特拉弗斯是一位热爱自然、意志坚韧的人。

[ænd; ənd] ['niːðər] [snoʊ] [nɔːr][frɔːst][kʊd; kəd] [dɪ'teɪn] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['deɪli] ['ræmbəlz] .

and	neither	snow	nor	frost	could	detain	him	from	his	daily	rambles	.
和	两者都不	雪	也不	霜	可以	扣留	他	从	他的	日常的	漫谈	.

风雪霜冻都无法阻止他每日的漫步。

[soʊ] , [ə'baʊt] [nuːn] , [hiː; hi] ['regjələrli] [θruː] [ə'saɪd] [bʊks] [ænd; ənd] ['pepərz] , [tʊk] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd]

So	,	about	noon	,	he	regularly	threw	aside	books	and	papers	,	took	his	hat	and
所以	,	关于	中午	,	他	经常	扔	旁边	图书	和	文件	,	采取	他的	帽子	和

[stɑːf] ,

staff	,
职员	,

所以，大约中午时分，他经常会把书本和文件扔到一边，拿起帽子和手杖，

[ænd; ənd] [went] ['wɪslɪŋ] [ɔːr] ['hʌmɪŋ] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['ɛrz] [θruː] [ðə; ði] ['drɪri] [striːts] , [ɔːr]

and	went	whistling	or	humming	his	favourite	airs	through	the	dreary	streets	,	or
和	去	吹口哨	或者	哼唱	他的	最喜欢的	播出	通过	这	凄凉	街道	,	或者

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [bliːk] ['wɔːtərz] ,

along	the	bleak	waters	,
沿着	这	苍凉	水	,

他吹着口哨，哼着自己最喜欢的曲子，穿过阴沉的街道，或沿着凄凉的水边漫步。

[ɔːr] [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['liːfləs] [wʊdz] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['hjuːmər] [siːzd] [hɪm; ɪm] ;

or	amidst	the	leafless	woods	,	just	as	the	humour	seized	him	;
或者	在……之中	这	无叶	树林	,	只是	作为	这	幽默	查获	他	;

或者在光秃秃的树林里，就像他一时兴起那样；

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən]['edwɪn][ɔːr]['hærəld] ,

for	he	was	not	an	Edwin	or	Harold	,
为了	他	曾是	不是	一个	埃德温	或者	哈罗德	,

因为他既不是埃德温也不是哈罗德。

[huː] [rɪ'zɜːrvd] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n]['oʊnli][fɔːr; fər] ['loʊnli] [brʊks] [ænd; ənd]['pæstərəl] [hɪlz] .

who	reserved	speculation	only	for	lonely	brooks	and	pastoral	hills	.
WHO	预订的	推测	仅有的	为了	孤独	布鲁克斯	和	牧灵	丘陵	.

他只在人迹罕至的小溪和宁静的山丘上进行投机。

['mɑːlˌtrævərz] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt] ['neɪtʃər] [ɪn] [men] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn] [ʃiːp] [ɔːr] [triːz] .

Maltravers	delighted	to	contemplate	nature	in	men	as	well	as	in	sheep	or	trees	.
马尔特拉弗斯	高兴极了	到	沉思	自然	在	男人	作为	出色地	作为	在	羊	或者	树木	.

马尔特拉弗斯乐于在人身上，以及在羊或树木身上，去思考自然。

[ðə; ði] ['hʌmbl] ['æli] [ɪn][ə; eɪ] ['kraʊdɪd] [taʊn] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [poʊ'etɪkl] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;

The	humblest	alley	in	a	crowded	town	had	something	poetical	for	him	;
这	最谦逊的	胡同	在	一个	挤	镇	有	某物	诗意的	为了	他	;

即使是拥挤城镇中最不起眼的小巷，对他来说也有一种诗意。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['evər] ['redi] [tuː; tə][mɪks][ɪn][ə; eɪ] [kraʊd] ,

he	was	ever	ready	to	mix	in	a	crowd	,
他	曾是	曾经	准备好	到	混合	在	一个	人群	,

他总是乐于融入人群，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['oʊnli] ['gæðərd] [raʊnd] [ə; eɪ] ['bærəl] - ['ɔːrgən][ɔːr][ə; eɪ][dɔːg] - [faɪt] ,

if	it	were	only	gathered	round	a	barrel	-	organ	or	a	dog	-	fight	,
如果	它	是	仅有的	聚集	圆形的	一个	桶	-	器官	或者	一个	狗	-	斗争	,

如果只是围着手摇风琴或斗狗看戏，

[ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [sed] [ænd; ənd] ['noʊtɪs] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [dʌn] .

and	listen	to	all	that	was	said	and	notice	all	that	was	done	.
和	听	到	全部	那	曾是	说	和	注意	全部	那	曾是	完毕	.

仔细聆听所说的话，并留意所做的一切。

[ænd; ənd] [ðɪs] [aɪ] [teɪk] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [truː] [poʊ'etɪkl] ['temprəmənt] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə] ['evri] ['ɑːrtɪst]

And	this	I	take	to	be	the	true	poetical	temperament	essential	to	every	artist
和	这	我	拿	到	是	这	真的	诗意的	气质	基本的	到	每一个	艺术家

[huː] [əs'paiəz][tuː; tə][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [siːn] - ['peɪntər] .

who	aspires	to	be	something	more	than	a	scene	-	painter	.
WHO	渴望	到	是	某物	更多的	比	一个	场景	-	画家	.

而我认为这才是真正的诗人气质，对于每一位渴望超越舞台布景画家的艺术家来说，这种气质都是必不可少的。

[bʌt; bət] , [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] , [hiː; hi][wʌz; wəz][moʊst] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['eni] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['pæʃnz]

But	,	above	all	things	,	he	was	most	interested	in	any	display	of	human	passions
但	,	多于	全部	事物	,	他	曾是	最多	感兴趣的	在	任何	展示	的	人类	激情

[ɔːr] [ə'fekʃənz] ;

or	affections	;
或者	情感	;

但是，他最感兴趣的还是人类情感或情绪的任何表现；

[hiː; hi] [lʌvd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [truː] ['kʌlərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] ,

he	loved	to	see	the	true	colours	of	the	heart	,
他	喜爱	到	看	这	真的	颜色	的	这	心	,

他喜欢看到人心的真实面貌。

[wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər][moʊst][træns'pærənt] — [ɪn][ðə; ði][ʌn'edʒukeɪtɪd] [ænd; ənd] [pʊr] — [fɔːr; fər][hiː; hi]

where	they	are	most	transparent	—	in	the	uneducated	and	poor	—	for	he
在哪里	他们	是	最多	透明的	—	在	这	未受过教育	和	贫穷的	—	为了	他

[wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən]['ɑːptɪmɪst] ,

was	something	of	an	optimist	,
曾是	某物	的	一个	乐天派	,

在那些受教育程度低、贫穷的人群中，他们的弱点最为明显——因为他多少有些乐观。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] ['hɑːrti] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] ['lʌvlinəs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['neɪtʃər] .

and	had	a	hearty	faith	in	the	loveliness	of	our	nature	.
和	有	一个	爽朗	信仰	在	这	可爱	的	我们的	自然	.

并对我们自然界的美好抱有坚定的信念。

[pər'hæps] , [ɪn'diːd] ,

Perhaps	,	indeed	,
也许	,	的确	,

或许，的确如此。

[hiː; hi] [oʊd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː][ænd; ənd] ['mæstəri] ['oʊvər] ['kærəktər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

he	owed	much	of	the	insight	into	and	mastery	over	character	that	he	was
他	欠款	很多	的	这	洞察力	进入	和	精通	超过	特点	那	他	曾是

['æftərwərdz] [kən'sɪdərd] [tuː; tə] [dɪ'spleɪ] ,

afterwards	considered	to	display	,
然后	经过考虑的	到	展示	,

他后来所展现出的对人物性格的洞察力和掌控力，很大程度上要归功于此。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌdɪsbɪ'liːf] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] ['wɪkɪdnəs] [soʊ][dɑːrk][æz; əz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [sə'septəb(ə)l]

to	his	disbelief	that	there	is	any	wickedness	so	dark	as	not	to	be	susceptible
到	他的	怀疑	那	那里	是	任何	邪恶	所以	黑暗的	作为	不是	到	是	易受影响的

[ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] [ɪn][sʌm; səm] [pleɪs] [ɔːr] [ə'nʌðər] .

of	the	light	in	some	place	or	another	.
的	这	光	在	一些	地方	或者	其他	.

他难以置信，世上竟有如此黑暗的邪恶，以至于在某个地方都无法被光明所照亮。

[bʌt; bət]['mɑːlˌtrævərz][hæd; həd][hɪz; ɪz][fɪts][ʌv; əv] [ˌʌnˌsoʊʃə'bɪlətɪ] , [ænd; ənd] [ðen] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]

But	Maltravers	had	his	fits	of	unsociability	,	and	then	nothing	but	the
但	马尔特拉弗斯	有	他的	适合	的	不善交际	,	和	然后	没有什么	但	这

[moʊst]['sɑːlətəri] [siːnz] [dɪ'laɪtɪd] [hɪm; ɪm] .

most	solitary	scenes	delighted	him	.
最多	孤	场景	高兴极了	他	.

但马尔特拉弗斯有时会变得孤僻，那时只有最孤独的场景才能让他感到快乐。

['wɪntər] [ɔːr] ['sʌmər] , ['bærən] [weɪst] [ɔːr]['prɑːdɪg(ə)l] ['vɜːrdʒər] , [ɔːl][hæd; həd] ['bjuːti] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ;

Winter	or	summer	,	barren	waste	or	prodigal	verdure	,	all	had	beauty	in	his	eyes	;
冬天	或者	夏天	,	荒芜	浪费	或者	浪子	绿意盎然	,	全部	有	美丽	在	他的	眼睛	;

无论是冬天还是夏天，无论是荒芜的旷野还是繁茂的绿地，在他眼中都充满了美；

[fɔːr; fər][ðer; ðər] ['bjuːti] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [soʊl] , [θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bɪ'held] [ðem; ðəm] .

for	their	beauty	lay	in	his	own	soul	,	through	which	he	beheld	them	.
为了	他们的	美丽	躺	在	他的	自己的	灵魂	,	通过	哪个	他	观看	他们	.

因为它们的美丽蕴藏在他自己的灵魂深处，他透过灵魂去欣赏它们。

[frʌm; frəm] [ðiːz] [wɔːks] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] [æt; ət] [dʌsk] , [teɪk] [hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l] [miːl] ,

From	these	walks	he	would	return	home	at	dusk	,	take	his	simple	meal	,
从	这些	散步	他	会	返回	家	在	黄昏	,	拿	他的	简单的	一顿饭	,

他每天傍晚散步回家，吃顿简单的饭菜。

[raɪm] [ɔːr] [riːd] [ə'weɪ] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['iːvnɪŋz] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˌɔːltər'neɪʃn] [æz; əz]['mjuːzɪk][ɔːr][ðə; ði]

rhyme	or	read	away	the	long	evenings	with	such	alternation	as	music	or	the
韵	或者	读	离开	这	长的	晚上	和	这样的	交替	作为	音乐	或者	这

['driːmi] [θɔːts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ] [geɪ] [laɪf] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] .

dreamy	thoughts	of	a	young	man	with	gay	life	before	him	could	afford	.
梦幻般的	想法	的	一个	年轻的	男人	和	同性恋	生活	前	他	可以	买得起	.

用韵文或朗诵来消磨漫漫长夜，交替进行音乐或梦幻般的思绪，就像一个即将拥有美好生活的年轻人所能承受的那样。

['hæpi] ['mɑːlˌtrævərz] ! — [juːθ] [ænd; ənd]['dʒiːniəs][hæv; həv] ['lʌkʃəriz] [ɔːl][ðə; ði] ['rɔθtʃaildz] ['kænɑːt]

Happy	Maltravers	!	—	youth	and	genius	have	luxuries	all	the	Rothschilds	cannot
快乐的	马尔特拉弗斯	！	—	青年	和	天才	有	奢侈品	全部	这	罗斯柴尔德家族	不能

['pɜːrtʃəs] !

purchase	!
购买	！

马尔特拉弗一家真幸福！——青春和天才拥有罗斯柴尔德家族都买不到的奢侈品！

[ænd; ənd] [jet] , ['mɑːlˌtrævərz] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [æm'bɪʃəs] ! — [laɪf] [muːvz] [tuː] ['sloʊli] [fɔːr; fər][juː; jʊ] !

And	yet	,	Maltravers	,	you	are	ambitious	!	—	life	moves	too	slowly	for	you	!
和	然而	，	马尔特拉弗斯	，	你	是	雄心勃勃	！	—	生活	移动	也	缓慢地	为了	你	！

然而，马尔特拉弗斯，你真是雄心勃勃！——生活节奏对你来说太慢了！

— [juː; jʊ] [wʊd] [pʊʃ] [ɑːn][ðə; ði] [wiːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɑːk] ! — [fuːl] — ['brɪliənt] [fuːl] ! — [juː; jʊ]

—	you	would	push	on	the	wheels	of	the	clock	!	—	Fool	—	brilliant	fool	!	—	you
—	你	会	推	在	这	车轮	的	这	钟	！	—	傻子	—	杰出的	傻子	！	—	你

[ɑːr; ər] [ˌeɪ'tiːn] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['poʊət] !

are	eighteen	,	and	a	poet	!
是	十八	，	和	一个	诗人	！

——你竟敢推动时钟的齿轮！——傻瓜——才华横溢的傻瓜！——你才十八岁，还是个诗人！

— [wʌt] [mɔːr] [kæn; kən][juː; jʊ][dɪ'zaɪər] ? — [bɪd] [taɪm] [stɑːp][fɔːr; fər]['evər] !

—	What	more	can	you	desire	?	—	Bid	Time	stop	for	ever	!
—	什么	更多的	能	你	欲望	？	—	出价	时间	停止	为了	曾经	！

你还能奢求什么呢？——竞标，让时间永远停止！

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] ['ɜːrnɪst] [roʊz] ['ɜːrliər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][wɔːnt] ,

One	morning	Ernest	rose	earlier	than	his	wont	,
一	早晨	欧内斯特	玫瑰	早些时候	比	他的	惯于	，

一天早晨，欧内斯特比平时起得早。

[ænd; ənd] ['sɔːntəd] ['kerləsli] [θruː] [ðə; ði] [kən'sɜːrvətɔːri] [wɪtʃ] [ə'dʒɒɪn] [hɪz; ɪz] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ;

and	sauntered	carelessly	through	the	conservatory	which	adjoined	his	sitting	-	room	;
和	漫步	粗心大意	通过	这	温室	哪个	相邻的	他的	坐着	-	房间	；

他漫不经心地踱步穿过与起居室相连的温室；

[əb'zəviŋ, ɔb-][ðə; ði][plænts][wɪð; wɪθ]['plæsɪd][ˌkjʊri'ɑːsəti] ([fɔːr; fər] [bɪ'saɪdz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]

observing	the	plants	with	placid	curiosity	(	for	besides	being	a	little	of	a
观察	这	植物	和	平静	好奇心	(	为了	除了	存在	一个	小的	的	一个

['bɑːtənɪst] ,

botanist	,
植物学家	，

带着平静的好奇心观察着植物（因为除了略懂植物学之外，

[hiː; hi][hæd; həd] [ɑːd] ['vɪʒəneri] ['nəʊʃnz] [ə'baʊt] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][plænts] ,

he	had	odd	visionary	notions	about	the	life	of	plants	,
他	有	奇怪的	有远见的	概念	关于	这	生活	的	植物	，

他对植物的生命有着奇特的、富有远见的想法。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ɪn][ðem; ðəm][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['mistəriz] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ɜːrbəlɪstˌhɜːrbəlɪst][duː][nɑːt]

and	he	saw	in	them	a	hundred	mysteries	which	the	herbalists	do	not
和	他	锯	在	他们	一个	百	谜团	哪个	这	草药师	做	不是

[tiːtʃ] [ˌjuː 'es]) ,

teach	us	)	,
教	我们	）	，

他从中看到了草药学家们没有教给我们的上百个奥秘）。

[wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [loʊ] [ænd; ənd] ['veri] ['mjuːzɪk(ə)l] [vɔɪs] ['sɪŋɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] .

when	he	heard	a	low	and	very	musical	voice	singing	at	a	little	distance	.
什么时候	他	听到	一个	低的	和	非常	音乐	嗓音	歌唱	在	一个	小的	距离	.

当他听到不远处传来低沉而悦耳的歌声时。

[hiː; hi] ['lisnd] , [ænd; ənd] ['rɛkəgˌnaizd] , [wið; wɪθ] [sər'praɪz] , [wɜːrdz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] , [wɪtʃ] [hiː; hi]

He	listened	,	and	recognised	,	with	surprise	,	words	of	his	own	,	which	he
他	听着	,	和	已确认	,	和	惊喜	,	字	的	他的	自己的	,	哪个	他

[hæd; həd] ['leɪtli] [set] [tuː; tə] ['mjuːzɪk] ,

had	lately	set	to	music	,
有	最近	放	到	音乐	,

他听着，惊讶地认出那是他自己最近谱曲的歌词。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃntli] [pliːzd] [wið; wɪθ] [tuː; tə] [sɪŋ] ['naɪtli] .

and	was	sufficiently	pleased	with	to	sing	nightly	.
和	曾是	足够	高兴	和	到	唱歌	每晚	.

并对此感到非常满意，以至于每晚都唱歌。

[wen] [ðə; ði] [sɔːŋ] ['endɪd] , ['mɑːlˌtrævərz] [stoʊl] ['sɔːftli] [θruː] [ðə; ði] [kən'sɜːrvətɔːri] ,

When	the	song	ended	,	Maltravers	stole	softly	through	the	conservatory	,
什么时候	这	歌曲	结束	,	马尔特拉弗斯	偷窃	轻轻	通过	这	温室	,

歌曲结束后，马尔特拉弗斯轻手轻脚地穿过了温室。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪtʃ] [led] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

and	as	he	opened	the	door	which	led	into	the	garden	,
和	作为	他	打开	这	门	哪个	引领	进入	这	花园	,

当他打开通往花园的门时，

[hiː; hi] [sɔː] [æt; ət] [ðə; ði] ['oʊpən] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ruːm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'pɔːʃ(ə)n] [tuː; tə]

he	saw	at	the	open	window	of	a	little	room	which	was	apportioned	to
他	锯	在	这	打开	窗户	的	一个	小的	房间	哪个	曾是	按比例分配	到

['ælɪs] ,

Alice	,
爱丽丝	,

他透过敞开的窗户看到，那是爱丽丝的房间。

[ænd; ənd] [dʒʌtid] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['fænsɪf(ə)l] [ɪˌregjə'lærəti] ['kɑːmən] [tuː; tə]

and	jutted	out	from	the	building	in	the	fanciful	irregularity	common	to
和	突出的	出去	从	这	建筑	在	这	奇幻的	不规则	常见的	到

[ˌɔːrnə'ment(ə)l] ['kɔtidʒz] ,

ornamental	cottages	,
装饰	小屋	,

它以装饰性小屋常见的奇特不规则形状从建筑物中突出出来。

[ðə; ði] [fɔːrm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪ'skɑːrdɪd] ['pjuːp(ə)l] .

the	form	of	his	discarded	pupil	.
这	形式	的	他的	丢弃	瞳孔	.

他弃用的学生的形象。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [əb'zɜːrv] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tɪl] [hiː; hi] [twaɪs] [kɔːld] [hɜːr; hər] [baɪ] [neɪm] ,

She	did	not	observe	him	,	and	it	was	not	till	he	twice	called	her	by	name	,
她	做过	不是	观察	他	,	和	它	曾是	不是	直到	他	两次	称为	她	经过	姓名	,

她没有注意到他，直到他两次叫了她的名字。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['θɔːtf(ə)l] [ænd; ənd] ['melənkɑːli] ['pɑːstʃər] .

that	she	started	from	her	thoughtful	and	melancholy	posture	.
那	她	开始	从	她	周到	和	忧郁	姿势	.

她从沉思和忧郁的姿态开始。

" ['ælɪs] , " [sed] [hiː; hi] , ['dʒentli] , " [pʊt] [ɑːn][jʊr; jər] ['bɑːnɪt] , [ænd; ənd] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]

"	Alice	,	"	said	he	,	gently	,	"	put	on	your	bonnet	,	and	walk	with	me	in	the
"	爱丽丝	,	"	说	他	,	轻轻地	,	"	放	在	你的	引擎盖	,	和	走	和	我	在	这

['gɑːrdn] :

garden	:
花园	:

“爱丽丝，”他温柔地说，“戴上你的帽子，和我一起去花园里散步吧。”

[juː; jʊ] [lʊk] [peɪl] , [tʃaɪld] ; [ðə; ði] [freʃ] [er] [wɪl] [duː][juː; jʊ] [gʊd] .

you	look	pale	,	child	;	the	fresh	air	will	do	you	good	.
你	看	苍白	,	孩子	;	这	新鲜的	空气	将要	做	你	好的	.

孩子，你脸色苍白，呼吸一下新鲜空气对你有好处。

" ['ælɪs] ['kʌlərd] [ænd; ənd] [smaɪld] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][wʌz; wəz][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

"	Alice	coloured	and	smiled	,	and	in	a	few	moments	was	by	his	side	.
"	爱丽丝	有色	和	微笑	,	和	在	一个	很少	时刻	曾是	经过	他的	边	.

“爱丽丝脸红了，笑了，片刻之后就来到了他身边。”

['mɑːlˌtrævərz] , ['miːnwaɪl] , [hæd; həd] [gɔːn] [ɪn][ænd; ənd] ['laɪtɪd] [hɪz; ɪz]['mɪrʃəm; 'mɪrʃɔːm] ,

Maltravers	,	meanwhile	,	had	gone	in	and	lighted	his	meerschaum	,
马尔特拉弗斯	,	同时	,	有	已消失	在	和	照明	他的	海泡石	,

与此同时，马尔特拉弗斯走进屋里，点燃了他的海泡石烟斗。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [greɪt] [ɪns'paɪrər] [wen'evər] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər] [pər'plekst] ,

for	it	was	his	great	inspirer	whenever	his	thoughts	were	perplexed	,
为了	它	曾是	他的	伟大的	灵感来源	每当	他的	想法	是	困惑	,

因为每当他思绪混乱时，它都是他最大的灵感来源。

[ɔːr][hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['fluːənsi] ['laɪkli] [tuː; tə][feɪl][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs]

or	he	felt	his	usual	fluency	likely	to	fail	him	,	and	such	was	the	case
或者	他	毛毡	他的	通常	流利度	可能	到	失败	他	,	和	这样的	曾是	这	案件

[naʊ] .

now	.
现在	.

或者他觉得自己平时流畅的表达能力可能跟不上，而现在的情况正是如此。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['feɪθf(ə)l] ['ælaɪ][hiː; hi] [ə'weitid] ['ælɪs] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wɔːk] [ðæt] ['səːkld][ðə; ði] [lɔːn] ,

With	this	faithful	ally	he	awaited	Alice	in	the	little	walk	that	circled	the	lawn	,
和	这	忠实	盟友	他	等待中	爱丽丝	在	这	小的	走	那	圈起来	这	草地	,

他和这位忠实的伙伴在环绕草坪的小路上等待着爱丽丝。

[ə'mɪdst] [ʃrʌbz] [ænd; ənd] ['evəgriːnz] .

amidst	shrubs	and	evergreens	.
在……之中	灌木	和	常绿植物	.

在灌木丛和常绿植物之间。

" ['ælɪs] , " [sed] [hiː; hi]['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] .

"	Alice	,	"	said	he	after	a	pause	;	but	he	stopped	short	.
"	爱丽丝	,	"	说	他	后	一个	暂停	;	但	他	停止	短的	.

“爱丽丝，”他停顿了一下后说道；但他话到嘴边又咽了回去。

['ælɪs] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [greɪv] [rɪ'spekt] .

Alice	looked	up	at	him	with	grave	respect	.
爱丽丝	看起来	向上	在	他	和	严重	尊重	.

爱丽丝抬头，带着肃然的敬意看着他。

" [tʊʃ] ! " [sed] ['mɑːlˌtrævərz] ; " [pər'hæps][ðə; ði] [smoʊk] [ɪz] [ʌn'plez(ə)nt] [tuː; tə][juː; jʊ] .

"	Tush	!	"	said	Maltravers	;	"	perhaps	the	smoke	is	unpleasant	to	you	.
"	屁股	!	"	说	马尔特拉弗斯	;	"	也许	这	抽烟	是	令人不快的	到	你	.

“呸！”马尔特拉弗斯说；“也许你不喜欢这烟味。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][bæd]['hæbɪt][ʌv; əv][maɪn] . "
It is a bad habit of mine . "
它 是 一个 坏的 习惯 的 矿 . "

这是我的一个坏习惯。

" [noʊ] , [sɜːr] , " ['ænsər] ['ælɪs] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːmd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
" No , sir , " answered Alice ; and she seemed disappointed .
" 不 , 先生 , " 回答 爱丽丝 ; 和 她 似乎 失望的 .

“不，先生，”爱丽丝回答道；她似乎很失望。

['mɑːlˌtrævərz] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ]['snoʊdrɑːp] .
Maltravers paused , and picked up a snowdrop .
马尔特拉弗斯 暂停 , 和 挑选 向上 一个 雪花莲 .

马尔特拉弗斯停下脚步，摘下一朵雪花莲。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['prɪti] , " [hiː; hi] [sed] ; " [duː][juː; jʊ] [lʌv] ['flaʊərz] ? "
" It is pretty , " he said ; " do you love flowers ? "
" 它 是 漂亮的 , " 他 说 ; " 做 你 爱 花朵 ? "

“它很漂亮，”他说，“你喜欢花吗？”

" [oʊ] , ['dɪrli] , " ['ænsər] ['ælɪs] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ɪn'θuːziæzəm] ; " [aɪ]['nevər] [sɔː] ['meni] [tɪl] [aɪ]
" Oh , dearly , " answered Alice , with some enthusiasm ; " I never saw many till I
" 哦 , 亲爱的 , " 回答 爱丽丝 , 和 一些 热情 ; " 我 绝不 锯 许多 直到 我
[keɪm] [hɪr] . "
came here . "
来了 这里 . "

“哦，天哪，”爱丽丝有些兴奋地回答道，“我来这里之前从来没见过这么多。”

" [naʊ] [ðen] [aɪ][kæn; kən][goʊ][ɑːn] , " [θɔːt] ['mɑːlˌtrævərz] ; [waɪ] , [aɪ]['kænɑːt] [seɪ] ,
" Now then I can go on , " thought Maltravers ; why , I cannot say ,
" 现在 然后 我 能 去 在 , " 想法 马尔特拉弗斯 ; 为什么 , 我 不能 说 ,

“现在我可以继续前进了，”马尔特拉弗斯心想；至于原因，我说不清楚。

[fɔːr; fər][aɪ][duː][nɑːt] [siː] [ðə; ði] / ['sekwɪtʊr] / ; [bʌt; bət][ɑːn][hiː; hi] [went] / [ɪn] ['miːdiə] ['rez] / . " ['ælɪs] ,
for I do not see the / sequitur / ; but on he went / in medias res / . " Alice ,
为了 我 做 不是 看 这 / 顺理成章 / ; 但 在 他 去 / 在 媒体 余 / . " 爱丽丝 ,

因为我看不出其中的逻辑；但他却继续直入主题。“爱丽丝，

[juː; jʊ] [sɪŋ] ['tʃɑːrmɪŋli] . "
you sing charmingly . "
你 唱歌 迷人地 . "

你的歌声很动听。

" [ɑː] ! [sɜːr] , [juː; jʊ] — [juː; jʊ] — " [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd] ['trembld] ['vɪzəbli] .
" Ah ! sir , you — you — " she stopped abruptly , and trembled visibly .
" 啊 ! 先生 , 你 — 你 — " 她 停止 突然 , 和 颤抖 明显地 .

“啊！先生，您——您——”她突然停了下来，明显地颤抖起来。

" [jes] , [aɪ][ˌoʊvər'hɜːrd][juː; jʊ] , ['ælɪs] . "
" Yes , I overheard you , Alice . "
" 是的 , 我 无意中听到 你 , 爱丽丝 . "

“是的，我听到了，爱丽丝。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər]['æŋgri] ? "
" And you are angry ? "
" 和 你 是 生气的 ? "

你生气了？

" [aɪ] ! — ['hev(ə)n] [fər'bɪd] !
" I ! — Heaven forbid !
" 我 ! — 天堂 禁止 !

“我！——天哪！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] / ['tælənt] / — [bʌt; bət]

It	is	a	/	talent	/	—	but
它	是	一个	/	天赋	/	—	但

这是一种天赋——但是

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [ɪz] ; [aɪ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['eksələnt] [θɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən]

you	don't	know	what	that	is	;	I	mean	it	is	an	excellent	thing	to	have	an
你	不	知道	什么	那	是	;	我	意思是	它	是	一个	出色的	事物	到	有	一个

[ɪr] ;

ear	;
耳朵	;

你不知道那是什么；我的意思是，有耳朵是一件非常好的事；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [hɑːrt] [fɔːr; fər]['mjuːzɪk] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][ɔːl] [θriː] .

and	a	voice	,	and	a	heart	for	music	;	and	you	have	all	three	.
和	一个	嗓音	,	和	一个	心	为了	音乐	;	和	你	有	全部	三	.

你拥有一副好嗓子，还有一颗热爱音乐的心；而你三者兼备。

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz][hænd] [tʌtʃt] ; ['ælɪs] ['sʌd(ə)nli] [klɑːspt] [ænd; ənd] [kɪst]

"	He	paused	,	for	he	felt	his	hand	touched	;	Alice	suddenly	clasped	and	kissed
"	他	暂停	,	为了	他	毛毡	他的	手	感动	;	爱丽丝	突然	紧握	和	亲吻

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

“他停顿了一下，因为他感觉自己的手被触碰了；爱丽丝突然抓住他的手，吻了上去。”

['mɑːlˌtrævərz] [θrɪld] [θruː] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [freɪm] ;

Maltravers	thrilled	through	his	whole	frame	;
马尔特拉弗斯	激动不已	通过	他的	所有的	框架	;

马尔特拉弗斯全身都兴奋不已；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['gɜːlz] [lʊk] [ðæt] [ʃoʊd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hoʊlli] [ˌʌnə'wer]

but	there	was	something	in	the	girl's	look	that	showed	she	was	wholly	unaware
但	那里	曾是	某物	在	这	女孩们	看	那	显示	她	曾是	完全	不知情

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [æn; ən] [ˌʌn'meidənli] [ɔːr] ['fɔːrwərd] ['ækʃ(ə)n] .

that	she	had	committed	an	unmaidenly	or	forward	action	.
那	她	有	坚定的	一个	不贞洁地	或者	向前	行动	.

但女孩的眼神中却透露出，她完全没有意识到自己做出了不淑女或轻佻的举动。

" [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ə'freɪd] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['æŋgri] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	I	was	so	afraid	you	would	be	angry	,	"	she	said	,
"	我	曾是	所以	害怕的	你	会	是	生气的	,	"	她	说	,

“我真怕你会生气，”她说。

['waɪpɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [hɪz; ɪz][hænd] ; " [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl]

wiping	her	eyes	as	she	dropped	his	hand	;	"	and	now	I	suppose	you	know	all
擦拭	她	眼睛	作为	她	掉落	他的	手	;	"	和	现在	我	认为	你	知道	全部

. "

:	"
.	"

她擦了擦眼泪，松开了他的手；“现在我想你什么都知道了。”

" [ɔːl] ! "

"	All	!	"
"	全部	!	"

“全部！”

" [jes] ; [haʊ] [aɪ] ['lisnd] [tuː; tə][juː; jʊ] ['evri] ['iːvnɪŋ] ,

"	Yes	;	how	I	listened	to	you	every	evening	,
"	是的	;	如何	我	听着	到	你	每一个	晚上	,

“是的，我每天晚上都认真听你说话。”

[ænd; ənd] [leɪ] [ə'weɪk] [ðə; ði] [hoʊl] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mjuːzɪk] ['rɪŋɪŋ] [ɪn][maɪ] [ɪrz] ,

and	lay	awake	the	whole	night	with	the	music	ringing	in	my	ears	,
和	躺	醒	这	所有的	夜晚	和	这	音乐	铃声	在	我的	耳朵	,

我整夜辗转难眠，耳边回荡着音乐声。

[tɪl] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə][goʊ]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] ; [ænd; ənd][soʊ][æt; ət][læst][aɪ] ['ventʃərd] [tuː; tə] [sɪŋ] [ə'laʊd]

till	I	tried	to	go	over	it	myself	;	and	so	at	last	I	ventured	to	sing	aloud
直到	我	尝试	到	去	超过	它	我	;	和	所以	在	最后的	我	冒险	到	唱歌	大声

.

:

.

直到我自己尝试过一遍；于是，我终于鼓起勇气大声歌唱。

[aɪ] [laɪk] [ðæt] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən] ['lɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [riːd] .

I	like	that	much	better	than	learning	to	read	.
我	喜欢	那	很多	更好的	比	学习	到	读	.

我更喜欢那样，而不是学习阅读。

" [ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə]['mɑːlˌtrævərz] : [ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd] [tʌtʃt] [ə'pɑːn][wʌn][ʌv; əv]

"	All	this	was	delightful	to	Maltravers	:	the	girl	had	touched	upon	one	of
"	全部	这	曾是	愉快	到	马尔特拉弗斯	:	这	女孩	有	感动	之上	一	的

[hɪz; ɪz] [wiːk] [pɔɪnts] ;

his	weak	points	;
他的	虚弱的	积分	;

“这一切让马尔特拉弗斯感到高兴：这个女孩触碰到了他的一个弱点；

[haʊ'evər] , [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .

however	,	he	remained	silent	.
然而	,	他	剩余	沉默的	.

然而，他始终保持沉默。

['ælɪs] [kən'tɪnjuːd] :

Alice	continued	:
爱丽丝	持续	:

爱丽丝继续说道：

" [ænd; ənd] [naʊ] , [sɜːr] ,

"	And	now	,	sir	,
"	和	现在	,	先生	,

“那么，先生，

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [let] [ˌem 'iː] [kʌm] [ænd; ənd] [sɪt] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] ['evri] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd] [hɪr]

I	hope	you	will	let	me	come	and	sit	outside	the	door	every	evening	and	hear
我	希望	你	将要	让	我	来	和	坐	外部	这	门	每一个	晚上	和	听到

[juː; jʊ] ;

you	;
你	;

我希望你能允许我每天晚上坐在门外听你说话；

[aɪ] [wɪl] [meɪk] [noʊ] [nɔɪz] — [aɪ] [wɪl] [biː; bi][soʊ]['kwaɪət] . "

I	will	make	no	noise	—	I	will	be	so	quiet	.	"
我	将要	制作	不	噪音	—	我	将要	是	所以	安静的	.	"

我不会发出任何声音——我会非常安静。

" [wʌt] , [ɪn] [ðæt] [koʊld] ['kɔːrɪdɔːr] , [ðiːz] ['bɪtər] [naɪts] ? "

"	What	,	in	that	cold	corridor	,	these	bitter	nights	?	"
"	什么	,	在	那	寒冷的	走廊	,	这些	苦的	夜晚	?	"

“在那条寒冷的走廊里，度过这些难熬的夜晚吧？”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [juːst] [tuː; tə][koʊld] , [sɜːr] .

"	I	am	used	to	cold	,	sir	.
"	我	是	用过的	到	寒冷的	,	先生	.

先生，我习惯了寒冷。

['fɑːðər] [wʊd] [nɑːt][let][ˌem 'iː][hæv; həv][ə; eɪ]['faɪər] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][hoʊm] . "

Father	**would**	**not**	**let**	**me**	**have**	**a**	**fire**	**when**	**he**	**was**	**not**	**at**	**home**	**.**	**"**
父亲	会	不是	让	我	有	一个	火	什么时候	他	曾是	不是	在	家	.	"

父亲不在家的时候，不让我生火。

" [noʊ] , ['ælɪs] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [waɪl] [aɪ] [pleɪ] ,

"	**No**	**,**	**Alice**	**,**	**but**	**you**	**shall**	**come**	**into**	**the**	**room**	**while**	**I**	**play**	**,**
"	不	,	爱丽丝	,	但	你	将	来	进入	这	房间	尽管	我	玩	,

“不，爱丽丝，但我演奏的时候你可以进房间来。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ]['les(ə)n][ɔːr] [tuː] .

and	**I**	**will**	**give**	**you**	**a**	**lesson**	**or**	**two**	**.**
和	我	将要	给	你	一个	课	或者	二	.

我会给你上一两课。

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ][hæv; həv][soʊ] [gʊd] [æn; ən] [ɪr] ;

I	**am**	**glad**	**you**	**have**	**so**	**good**	**an**	**ear**	**;**
我	是	高兴的	你	有	所以	好的	一个	耳朵	;

很高兴你听力这么好；

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['ɜːrnɪŋ] [jʊr; jər] [oʊn] ['ɑːnɪst] ['laɪvlihʊd] [wen] [juː; jʊ] [liːv]

it	**may**	**be**	**a**	**means**	**of**	**your**	**earning**	**your**	**own**	**honest**	**livelihood**	**when**	**you**	**leave**
它	可能	是	一个	方法	的	你的	收入	你的	自己的	诚实的	生计	什么时候	你	离开

[ˌem 'iː] . "

me	**.**	**"**
我	.	"

这或许能成为你离开我之后，靠自己的双手谋生的手段。

" [wen] [aɪ] — [bʌt; bət][aɪ]['nevər] [ɪn'tend] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] , [sɜːr] ! " [sed] ['ælɪs] , [bɪ'gɪnɪŋ] ['fɪrfəli]

"	**When**	**I**	**—**	**but**	**I**	**never**	**intend**	**to**	**leave**	**you**	**,**	**sir**	**!**	**"**	**said**	**Alice**	**,**	**beginning**	**fearfully**
"	什么时候	我	—	但	我	绝不	打算	到	离开	你	,	先生	!	"	说	爱丽丝	,	开始	恐惧地

[ænd; ənd] ['endɪŋ] ['kɑːmli] .

and	**ending**	**calmly**	**.**
和	结束	平静地	.

“当我——但我永远不会离开您，先生！”爱丽丝说道，开头有些害怕，结尾却平静了下来。

['mɑːlˌtrævərz][hæd; həd] ['riːkɔːrs] [tuː; tə][ðə; ði]['mɪrʃəm; 'mɪrˌʃɔːm] .

Maltravers	**had**	**recourse**	**to**	**the**	**meerschaum**	**.**
马尔特拉弗斯	有	追索权	到	这	海泡石	.

马尔特拉弗斯求助于海泡石。

['lʌkɪli] , [pər'hæps] , [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][dʒɔɪnd][baɪ]['mɪstər] . ['sɪmˌkɑːks] , [ðə; ði][oʊld]

Luckily	**,**	**perhaps**	**,**	**at**	**this**	**time**	**,**	**they**	**were**	**joined**	**by**	**Mr**	**.**	**Simcox**	**,**	**the**	**old**
幸运的是	,	也许	,	在	这	时间	,	他们	是	加入	经过	先生	.	西姆科克斯	,	这	老的

['raɪtɪŋ] - ['mæstər] .

writing	**-**	**master**	**.**
写作	-	掌握	.

或许幸运的是，就在这时，老作家西姆科克斯先生加入了他们。

['ælɪs] [went] [ɪn][tuː; tə] [prɪ'per] [hɜːr; hər] [bʊks] ; [bʌt; bət]['mɑːlˌtrævərz][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][ðə; ði]

Alice	**went**	**in**	**to**	**prepare**	**her**	**books**	**;**	**but**	**Maltravers**	**laid**	**his**	**hand**	**upon**	**the**
爱丽丝	去	在	到	准备	她	图书	;	但	马尔特拉弗斯	铺设	他的	手	之上	这

- ['ʃoʊldər] .

preceptor's	**shoulder**	**.**
-	肩膀	.

爱丽丝进去准备她的书；但马尔特拉弗斯把手放在了老师的肩膀上。

" [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [kwɪk] ['pjuːp(ə)l] , [aɪ][hoʊp] , [sɜːr] ? " [sed] [hiː; hi] .

"	**You**	**have**	**a**	**quick**	**pupil**	**,**	**I**	**hope**	**,**	**sir**	**?**	**"**	**said**	**he**	**.**
"	你	有	一个	快的	瞳孔	,	我	希望	,	先生	?	"	说	他	.

“先生，我希望您有个聪明的学生吧？”他说道。

" [oʊ] , ['veri] , ['veri] , ['mɪstər] . ['bʌtlər] .
" Oh , very , very , Mr . Butler .
" 哦 , 非常 , 非常 , 先生 . 巴特勒 .

“哦，非常非常，巴特勒先生。”

[ʃiː; ʃi] [kʌmz] [ɑːn] ['feɪməsli] .
She comes on famously .
她 来 在 众所周知 .

她一出场就引起了轰动。

[ʃiː; ʃi] ['præktɪs] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][aɪ][duː][maɪ] [best] . "
She practises a great deal when I am away , and I do my best . "
她 实践 一个 伟大的 交易 什么时候 我 是 离开 , 和 我 做 我的 最好的 . "

我不在的时候，她会花很多时间练习，我也会尽力而为。

" [ænd; ənd] , " [æskt] ['mɑːlˌtrævərz] , [ɪn][ə; eɪ] [greɪv] [toʊn] ,
" And , " asked Maltravers , in a grave tone ,
" 和 , " 问 马尔特拉弗斯 , 在 一个 严重 语气 ,

“然后呢？”马尔特拉弗斯用严肃的语气问道。

" [hæv; həv][juː; jʊ][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [ɪns'tɪlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [pʊr] ['tʃaɪldz] [maɪnd][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz]
" have you succeeded in instilling into the poor child's mind some of those
" 有 你 成功了 在 灌输 进入 这 贫穷的 孩子的 头脑 一些 的 那些
[mɔːr] ['seɪkrɪd] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [spoʊk] [tuː; tə][juː; jʊ][æt; ət]['aʊər; ɑːr][fɜːrst] ['miːtɪŋ] ? "
more sacred notions of which I spoke to you at our first meeting ? "
更多的 神圣 概念 的 哪个 我 辐 到 你 在 我们的 第一的 会议 ? "

“你是否成功地将我上次与你见面时提到的那些更神圣的观念灌输到这个可怜的孩子心中？”

" [waɪ] , [sɜːr] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['hiːðn] — [kwaɪt] [ə; eɪ] [mə'hɔmitən] , [aɪ] [meɪ] [seɪ] ;
" Why , sir , she was indeed quite a heathen — quite a Mahometan , I may say ;
" 为什么 , 先生 , 她 曾是 的确 相当 一个 异教徒 — 相当 一个 穆罕默德 , 我 可能 说 ;

“先生，她确实是一个彻头彻尾的异教徒——或者说，一个彻头彻尾的穆斯林；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['betər] [naʊ] . "
but she is a little better now . "
但 她 是 一个 小的 更好的 现在 . "

但她现在好多了。

" [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [tɔːt] [hɜːr; hər] ? "
" What have you taught her ? "
" 什么 有 你 教授 她 ? "

你教了她什么?

" [ðæt] [gɑːd] [meɪd] [hɜːr; hər] . "
" That God made her . "
" 那 上帝 制成 她 . "

“那是上帝创造的。”

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [step] . "
" That is a great step . "
" 那 是 一个 伟大的 步 . "

“这是巨大的一步。”

" [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvz] [gʊd] ['gɝːlz] , [ænd; ənd] [wɪl] [wɑːtʃ] ['oʊvər][ðem; ðəm] . "
" And that He loves good girls , and will watch over them . "
" 和 那 他 爱 好的 女孩们 , 和 将要 手表 超过 他们 . "

“祂喜爱善良的女孩，会守护她们。”

" ['brɑːvoʊ] !
" Bravo !
" Bravo !

“太棒了！”

[juː; jʊ] [biːt] ['pleɪtoʊ] . "
You beat Plato . "
你 打 柏拉图 . "

你打败了柏拉图。

" [noʊ] , [sɜːr] , [aɪ] ['nevər] [biːt] ['eni] [wʌn] , [ɪk'sept] ['lɪt(ə)l] [dʒæk] ['tɜːrnər] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [dʌns] . "
" No , sir , I never beat any one , except little Jack Turner ; but he is a dunce . "
" 不 , 先生 , 我 绝不 打 任何 一 , 除了 小的 杰克 车工 ; 但 他 是 一个 笨蛋 . "

“不，先生，我从没打过任何人，除了小杰克·特纳；但他是个笨蛋。”

" [bɑː] !
" Bah !
" 呸 !

“呸!

[wʌt] [els] [duː] [juː; jʊ] [tiːtʃ] [hɜːr; hər] ? "
What else do you teach her ? "
什么 别的 做 你 教 她 ? "

你还教了她什么?

" [ðæt] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [rʌnz] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [bæd] ['gɜːlz] , [ænd; ənd] — "
" That the devil runs away with bad girls , and — "
" 那 这 魔鬼 跑步 离开 和 坏的 女孩们 , 和 — "

“魔鬼会带着坏女孩逃跑，而且——”

" [stɑːp] [ðer; ðər] , ['mɪstər] . ['sɪmˌkɑːks] .
" Stop there , Mr . Simcox .
" 停止 那里 , 先生 . 西姆科克斯 .

“西姆科克斯先生，到此为止。”

['nevər] [maɪnd] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [jet] [ə; eɪ] [waɪl] .
Never mind the devil yet a while .
绝不 头脑 这 魔鬼 然而 一个 尽管 .

暂时别去理会魔鬼。

[let] [hɜːr; hər] [fɜːrst] [lɜːrn] [tuː; tə] [duː] [gʊd] , [ðæt] [gɑːd] [meɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] ; [ðə; ði] [rest] [wɪl] ['fɑːloʊ] .
Let her first learn to do good , that God may love her ; the rest will follow .
让 她 第一的 学习 到 做 好的 , 那 上帝 可能 爱 她 ; 这 休息 将要 跟随 .

先让她学会行善，这样上帝才会爱她；其他的一切都会随之而来。

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [meɪk] ['piːp(ə)l] [rɪ'lɪdʒəs] [θruː] [ðer; ðər] [best] ['fiːlɪŋz] [ðæn; ðən] [ðer; ðər] [wɜːrst] ,
I would rather make people religious through their best feelings than their worst ,
我 会 相当 制作 人们 宗教 通过 他们的 最好的 情怀 比 他们的 最差 ,

我宁愿通过人们最美好的情感而非最糟糕的情感来使他们信教。

— [θruː] [ðer; ðər] ['grætɪtuːd] [ænd; ənd] [ə'fekʃənz] , ['ræðər] [ðæn; ðən] [ðer; ðər] [fɪrz] [ænd; ənd]
— through their gratitude and affections , rather than their fears and
— 通过 他们的 感激 和 情感 , 相当 比 他们的 恐惧 和
[ˌkælkjə'leɪʃənz] [ʌv; əv] [rɪsk] [ænd; ənd] ['pʌnɪʃmənt] .
calculations of risk and punishment .
计算 的 风险 和 惩罚 .

——出于感激和爱戴，而不是出于恐惧和对风险与惩罚的计算。

" ['mɪstər] . ['sɪmˌkɑːks] [stɛərd] .
" Mr . Simcox stared .
" 先生 . 西姆科克斯 凝视 .

西姆科克斯先生愣住了。

" [dʌz] [ʃiː; ʃi] [seɪ] [hɜːr; hər] [prerz] ? "
" Does she say her prayers ? "
" 做 她 说 她 祈祷 ? "

她会祷告吗?

" [aɪ][hæv; həv] [tɔːt] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [wʌn] . "

"	I	have	taught	her	a	short	one	.	"
"	我	有	教授	她	一个	短的	一	.	"

我教了她一首短歌。

" [dɪd][ʃiː; ʃi] [lɜːrn] [ˌaɪ ˈtiː] ['redɪli] ? "

"	Did	she	learn	it	readily	?	"
"	做过	她	学习	它	容易	?	"

她很快就学会了吗?

" [lɔːrd] [lʌv] [hɜːr; hər] , [jes] !

"	Lord	love	her	,	yes	!
"	主	爱	她	,	是的	!

“上帝保佑她，是的！”

[wen] [aɪ][toʊld][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [preɪ] [tuː; tə][gɑːd][tuː; tə] [bles] [hɜːr; hər] ['benɪfæktər] ,

When	I	told	her	she	ought	to	pray	to	God	to	bless	her	benefactor	,
什么时候	我	讲述	她	她	应该	到	祈祷	到	上帝	到	保佑	她	恩人	,

当我告诉她她应该向上帝祈祷，祈求上帝保佑她的恩人时，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [rest] [tɪl] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'piːtɪd] [ə; eɪ] [prer] [aʊt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['sʌndeɪ] [skuːl] [bʊk]

she	would	not	rest	till	I	had	repeated	a	prayer	out	of	our	Sunday	School	book
她	会	不是	休息	直到	我	有	重复	一个	祷告	出去	的	我们的	星期日	学校	书

,

,

,

她非要我把主日学课本里的祷文背诵一遍才肯罢休。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][gɑːt][ˌaɪ ˈtiː][baɪ] [hɑːrt] [æt; ət] [wʌns] . "

and	she	got	it	by	heart	at	once	.	"
和	她	得到	它	经过	心	在	一次	.	"

她一下子就记住了。

" [ɪ'nʌf] , ['mɪstər] . ['sɪmˌkɑːks] .

"	Enough	,	Mr	.	Simcox	.
"	足够的	,	先生	.	西姆科克斯	.

“够了，西姆科克斯先生。”

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [dɪ'teɪn] [juː; jʊ] [lɔːŋgər] .

I	will	not	detain	you	longer	.
我	将要	不是	扣留	你	更长	.

我不会再耽搁你了。

" [fər'getfl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌn'teɪstəd] ['brekfəst] , ['mɑːlˌtrævərz] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz]['mɪrʃəm; 'mɪrˌʃɔːm][ænd; ənd]

"	Forgetful	of	his	untasted	breakfast	,	Maltravers	continued	his	meerschaum	and
"	健忘	的	他的	未尝过的	早餐	,	马尔特拉弗斯	持续	他的	海泡石	和

[hɪz; ɪz] [rɪ'flekʃnz] : [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siːs] ,

his	reflections	:	he	did	not	cease	,
他的	反思	:	他	做过	不是	停止	,

“马尔特拉弗斯忘记了自己还没尝过的早餐，继续吹奏着海泡石，沉思着：他没有停下来，

[tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [kən'vɪnst] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][bʌt; bət] ['duːɪŋ] [hɪz; ɪz]['duːti][tuː; tə] ['ælɪs] ,

till	he	had	convinced	himself	that	he	was	but	doing	his	duty	to	Alice	,
直到	他	有	确信	他自己	那	他	曾是	但	正在做	他的	责任	到	爱丽丝	,

直到他确信自己只是在尽对爱丽丝的责任为止。

[baɪ] ['tiːtʃɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] [ðə; ði] ['tʃɑːrmɪŋ] ['tælənt][ʃiː; ʃi] ['evɪdəntli] [pə'zest] ,

by	teaching	her	to	cultivate	the	charming	talent	she	evidently	possessed	,
经过	教学	她	到	培育	这	迷人	天赋	她	显然	拥有	,

通过教导她培养她显然拥有的迷人天赋，

[ænd; ənd] [θruː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [sɪ'kjʊr] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˌɪndɪ'pendəns] .

and	through	which	she	might	secure	her	own	independence	.
和	通过	哪个	她	可能	安全的	她	自己的	独立	.

通过这种方式，她或许能够获得独立。

[hiː; hi] ['fænsɪd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ðʌs] [rɪ'liːv] [hɪm'self] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [ænd; ənd] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti]

He	fancied	that	he	should	thus	relieve	himself	of	a	charge	and	responsibility
他	幻想	那	他	应该	因此	缓解	他自己	的	一个	收费	和	责任

[wɪtʃ] ['ɔːf(ə)n] [pər'plekst] [hɪm; ɪm] .

which	often	perplexed	him	.
哪个	经常	困惑	他	.

他以为这样就能摆脱经常困扰他的责任和义务。

['ælɪs] [wʊd] [liːv] [hɪm; ɪm] , [ɪneɪbld] [tuː; tə] [wɔːk] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪn] [æn; ən] ['ɑːnɪst] [prə'feʃən(ə)l] [pæθ] .

Alice	would	leave	him	,	enabled	to	walk	the	world	in	an	honest	professional	path	.
爱丽丝	会	离开	他	,	已启用	到	走	这	世界	在	一个	诚实的	专业的	小路	.

爱丽丝会离开他，从而能够以诚实的职业道路走向世界。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['eksələnt] [aɪ'diːə] .

It	was	an	excellent	idea	.
它	曾是	一个	出色的	主意	.

这是一个绝妙的主意。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz]['deɪndʒər] , " ['wɪspəd] ['kɑːnʃəns] .

"	But	there	is	danger	,	"	whispered	Conscience	.
"	但	那里	是	危险	,	"	低声说道	良心	.

“但是有危险，”良心低声说道。

" [eɪ] , " ['ænsər] [fə'lɑːsəfi] [ænd; ənd] [praɪd] ,

"	Ay	,	"	answered	Philosophy	and	Pride	,
"	哎	,	"	回答	哲学	和	自豪	,

“是的，”哲学和骄傲回答道，

[ðoʊz] [waɪz] ['duːps] [ðæt] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [soʊ] ['sɑːləm] [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [soʊ]['teɪkən][ɪn] ;

those	wise	dupes	that	are	always	so	solemn	and	always	so	taken	in	;
那些	明智的	重复	那	是	总是	所以	庄严	和	总是	所以	已采取	在	;

那些聪明的傻瓜，总是那么严肃，总是那么容易上当受骗；

" [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz]['vɜːrtʃuː] [wɪ'ðaʊt] ['traɪəl] ?

"	but	what	is	virtue	without	trial	?
"	但	什么	是	美德	没有	审判	?

“但是，没有考验，何谈美德？”

" [ænd; ənd] [naʊ] ['evri] ['iːvnɪŋ] , [wen] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər] [kloʊzd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːrθ]

"	And	now	every	evening	,	when	the	windows	were	closed	,	and	the	hearth
"	和	现在	每一个	晚上	,	什么时候	这	视窗	是	关闭	,	和	这	炉

[bɜːrnt] [klɪr] ,

burnt	clear	,
烧焦的	清除	,

“而现在，每天晚上，当窗户都关上，壁炉里的火烧得很旺时，

[waɪl] [ðə; ði]['waɪndz] ['stɔrmd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [reɪn] [biːt] [wɪ'ðaʊt] ,

while	the	winds	stormed	,	and	the	rain	beat	without	,
尽管	这	风	暴风雨	,	和	这	雨	打	没有	,

外面狂风呼啸，暴雨倾盆。

[ə; eɪ] [laɪð] [ænd; ənd] ['lʌvli] [ʃeɪp] ['hɔvəd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['stuːdənts] ['tʃeɪmbər] ;

a	lithe	and	lovely	shape	hovered	about	the	student's	chamber	;
一个	轻盈	和	迷人的	形状	悬停	关于	这	学生	房间	;

一个轻盈优美的身影在学生的房间里盘旋；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪld] ['sɔŋz] [wɜːr; wər] [sʌŋ] [baɪ][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] ['neɪtʃər] [hæd; həd] [meɪd] ['iːv(ə)n]

and	his	wild	songs	were	sung	by	a	voice	which	Nature	had	made	even
和	他的	荒野	歌曲	是	唱	经过	一个	嗓音	哪个	自然	有	制成	甚至

[swiːtər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] .

sweeter	than	his	own	.
更甜	比	他的	自己的	.

他的狂野之歌，是由大自然赋予的比他自己的声音更加甜美的声音唱出的。

['ælɪsəz] ['tælənt][fɔːr; fər]['mjuːzɪk][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [sər'praɪzɪŋ] ;

Alice's	talent	for	music	was	indeed	surprising	;
爱丽丝的	天赋	为了	音乐	曾是	的确	奇怪	;

爱丽丝的音乐天赋确实令人惊讶；

[ɪnˌθuːzi'æstɪk] [ænd; ənd] [kwɪk] [æz; əz][hiː; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz][ɪn] [ɔːl][hiː; hi] [ˌʌndər'tʊk] ,

enthusiastic	and	quick	as	he	himself	was	in	all	he	undertook	,
热情的	和	快的	作为	他	他自己	曾是	在	全部	他	承担	,

他本人做事热情而迅速，一如既往。

['mɑːlˌtrævərz][wʌz; wəz] [ə'meɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər]['ræpɪd] ['prɑːgres] .

Maltravers	was	amazed	at	her	rapid	progress	.
马尔特拉弗斯	曾是	惊叹	在	她	迅速的	进步	.

马尔特拉弗斯对她迅速取得的进步感到惊讶。

[hiː; hi] [suːn] [tɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [pleɪ] [baɪ] [ɪr] ; [ænd; ənd]['mɑːlˌtrævərz][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] ['noʊtɪs]

He	soon	taught	her	to	play	by	ear	;	and	Maltravers	could	not	but	notice
他	很快	教授	她	到	玩	经过	耳朵	;	和	马尔特拉弗斯	可以	不是	但	注意

[ðæt] [hɜːr; hər][hænd] ,

that	her	hand	,
那	她	手	,

他很快就教会了她凭感觉演奏；马尔特拉弗斯不禁注意到她的手，

['ɔːlweɪz] ['delɪkət] [ɪn] [ʃeɪp] , [hæd; həd] [lɔːst] [ðə; ði] [ruːd] ['kʌlər] [ænd; ənd] ['rʌfnəs] [ʌv; əv] ['leɪbər] .

always	delicate	in	shape	,	had	lost	the	rude	colour	and	roughness	of	labour	.
总是	精美的	在	形状	,	有	丢失的	这	粗鲁的	颜色	和	粗糙度	的	劳动	.

形状一直很精致，失去了粗犷的色彩和劳动的粗糙感。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] ['prɪti] [hænd] [mɔːr] ['ɔːf(ə)n][ðæn; ðən][hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] ,

He	thought	of	that	pretty	hand	more	often	than	he	ought	to	have	done	,
他	想法	的	那	漂亮的	手	更多的	经常	比	他	应该	到	有	完毕	,

他想起那只漂亮的手的次数比他应该想的要多得多。

[ænd; ənd] ['gaɪdɪd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ðə; ði] [kiːz] [wen] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][hæv; həv] [faʊnd] [ɪts] [weɪ] ['veri] [wel]

and	guided	it	over	the	keys	when	it	could	have	found	its	way	very	well
和	引导	它	超过	这	钥匙	什么时候	它	可以	有	成立	它是	方式	非常	出色地

[wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] .

without	him	.
没有	他	.

他引导它越过琴键，而它其实无需他也能自行找到方向。

[ɑːn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [hiː; hi][hæd; həd] [də'rektɪd] [ðə; ði][oʊld] ['sɜːrvənt] [tuː; tə] [prə'vaɪd] ['suːtəb(ə)l]

On	coming	to	the	cottage	he	had	directed	the	old	servant	to	provide	suitable
在	未来	到	这	小屋	他	有	指导	这	老的	仆人	到	提供	合适的

[ænd; ənd]['prɑːpər] [kloʊðz] [fɔːr; fər] ['ælɪs] ;

and	proper	clothes	for	Alice	;
和	恰当的	衣服	为了	爱丽丝	;

来到小屋后，他吩咐老仆人给爱丽丝准备合适、体面的衣服；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [əd'mɪtɪd] " [tu:; tə][sɪt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , " [ðə; ði] [kroʊn]

but	now	that	she	was	admitted	"	to	sit	with	the	gentleman	,	"	the	crone
但	现在	那	她	曾是	承认	"	到	坐	和	这	绅士	,	"	这	老妪

[hæd; həd][ðə; ði] [sens] ,

had	the	sense	,
有	这	感觉	,

但既然她被允许“与这位先生坐在一起”，这位老太太就明白了，

[wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [nu:] ['ɔ:rdərz] , [tu:; tə] [bai] [ðə; ði] " ['prɪti] [jʌŋ] ['wʊmən] " ['gɑ:rmənts] , [stɪl]

without	waiting	for	new	orders	,	to	buy	the	"	pretty	young	woman	"	garments	,	still
没有	等待	为了	新的	订单	,	到	买	这	"	漂亮的	年轻的	女士	"	服装	,	仍然

[ɪn'di:d] ['sɪmp(ə)l] ,

indeed	simple	,
的确	简单的	,

无需等待新订单，即可购买“漂亮年轻女性”的服装，这确实依然很简单。

[bʌt; bət][ʌv; əv] ['betər] [mə'tɪriəlz] [ænd; ənd] [les] ['rʌstɪk] ['fæʃ(ə)n] ;

but	of	better	materials	and	less	rustic	fashion	;
但	的	更好的	材料	和	较少的	乡村	时尚	;

但材质更好，款式更时尚；

[ænd; ənd]['ælɪsəz] [rɪ'dʌndənt] ['tresɪz] [wɜ:r; wər] [naʊ] ['kerfəli] [ə'reɪndʒd] ['ɪntu:] ['ɔ:rdərli] [ænd; ənd] ['glɑ:si]

and	Alice's	redundant	tresses	were	now	carefully	arranged	into	orderly	and	glossy
和	爱丽丝的	多余的	头发	是	现在	小心	安排	进入	秩序	和	光滑

[kə:lz] ,

curls	,
卷发	,

爱丽丝原本杂乱的长发被精心梳理成整齐亮泽的卷发。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðə; ði] ['tekstʃər] [wʌz; wəz][noʊ][lɔ:ŋgər][ðə; ði] [seɪm] ;

and	even	the	texture	was	no	longer	the	same	;
和	甚至	这	质地	曾是	不	更长	这	相同的	;

就连质地也和以前不一样了；

[ænd; ənd] ['hæpinəs] [ænd; ənd] [helθ] [blu:md] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['daʊni] [tʃi:ks] , [ænd; ənd] [smaɪld]

and	happiness	and	health	bloomed	on	her	downy	cheeks	,	and	smiled
和	幸福	和	健康	盛开	在	她	绒毛状	脸颊	,	和	微笑

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['du:i] [lɪps] ,

from	the	dewy	lips	,
从	这	露水	嘴唇	,

幸福和健康在她柔软的脸颊上绽放，水润的嘴唇上也露出了笑容。

[wɪtʃ] ['nevər] [kwaɪt] [kloʊzd] ['oʊvər][ðə; ði] [freʃ] [waɪt] [ti:θ] , [ɪk'sept] [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][sæd] —

which	never	quite	closed	over	the	fresh	white	teeth	,	except	when	she	was	sad	—
哪个	绝不	相当	关闭	超过	这	新鲜的	白色的	牙齿	,	除了	什么时候	她	曾是	伤心	—

[bʌt; bət] [ðæt] [si:md] ['nevər] ,

but	that	seemed	never	,
但	那	似乎	绝不	,

除了悲伤的时候，她的嘴唇从未完全闭合，遮住她洁白的牙齿——但她似乎从未悲伤过。

[naʊ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['bænɪʃt] [frʌm; frəm]['mɑ:l,trævərz] .

now	she	was	not	banished	from	Maltravers	.
现在	她	曾是	不是	被放逐	从	马尔特拉弗斯	.

她现在并没有被逐出马尔特拉弗斯。

[tu:; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ʌn'ju:ʒuəl] [greɪs] [ænd; ənd] ['delɪkəsi] [ʌv; əv] ['ælɪsəz] [fɔ:rm][ænd; ənd]

To	say	nothing	of	the	unusual	grace	and	delicacy	of	Alice's	form	and
到	说	没有什么	的	这	异常	优雅	和	美味	的	爱丽丝的	形式	和

[fitʃər] ,

features	,
特征	,

更不用说爱丽丝那不同寻常的优雅和精致的身形和五官了。

[ðer; ðər] [ɪz] ['nɪrli] ['ɔːlweɪz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['neɪtʃɚz] [oʊn] [dʒen'tɪləti] [ɪn] ['veri] [jʌŋ] ['wɪmɪn] (

there	is	nearly	always	something	of	Nature's	own	gentility	in	very	young	women	(
那里	是	几乎	总是	某物	的	自然的	自己的	绅士风度	在	非常	年轻的	女性	(

[ɪk'sept] , [ɪn'diːd] ,

except	,	indeed	,
除了	,	的确	,

几乎在所有年轻女性身上都体现出一种自然赋予的温柔气质（当然，除了少数例外）。

[wen] [ðeɪ] [get] [tə'geðər] [ænd; ənd] [fɔːl] [ə; eɪ] - ['gɪglɪŋ]) ;

when	they	get	together	and	fall	a	-	giggling	)	;
什么时候	他们	得到	一起	和	落下	一个	-	咯咯笑	)	;

当他们聚在一起时，咯咯地笑个不停）；

[ˌaɪ 'tiː] [ʃeɪmz] [ˌjuː 'es] [men] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [mʌtʃ] ['suːnər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['pɑːlɪʃt] ['ɪntuː] [kən'venʃən(ə)l]

it	shames	us	men	to	see	how	much	sooner	they	are	polished	into	conventional
它	耻辱	我们	男人	到	看	如何	很多	很快	他们	是	抛光	进入	传统的

[ʃeɪp] [ðæn; ðən] ['aʊər; ɑːr] [rʌf] ,

shape	than	our	rough	,
形状	比	我们的	粗糙的	,

看到她们比我们这些粗犷的人更快地被打磨成循规蹈矩的模样，我们男人感到羞愧。

['mæskjəlɪn] ['æŋglz] .

masculine	angles	.
男性	角度	.

阳刚的视角。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

欧内斯特·马尔特拉弗斯 — 第 01 卷(Ernest Maltravers — Volume 01)
第3/5页

[ə; eɪ] ['vʌlgər] [bɔɪ] [rɪ'kwaɪrz] ['hev(ə)n] [noʊz] [wʌt] [ˌæsɪ'duːəti] [tuː; tə] [meɪk] [θriː] [steps] — [aɪ] [duː] [nɑːt]
A **vulgar** **boy** **requires** **Heaven** **knows** **what** **assiduity** **to** **make** **three** **steps** **—** **I** **do** **not**
一个 庸俗 男生 需要 天堂 知道 什么 勤奋 到 制作 三 步骤 — 我 做 不是
[seɪ] [laɪk] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] ,
say **like** **a** **gentleman** **,**
说 喜欢 一个 绅士 ,

一个粗俗的男孩要费多大劲才能走三步——我可不是像个绅士那样说的。

[bʌt; bət] [laɪk] [ə; eɪ] ['bɑːdi] [ðæt] [hæz; həz] [ə; eɪ] [soʊl] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ;
but **like** **a** **body** **that** **has** **a** **soul** **in** **it** **;**
但 喜欢 一个 身体 那 有 一个 灵魂 在 它 ;

但就像一个拥有灵魂的躯体;

[bʌt; bət] [gɪv] [ðə; ði] [liːst] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [sə'saɪəti] [ɔːr] [tu'ɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['pez(ə)nt] [gɜːrl] ,
but **give** **the** **least** **advantage** **of** **society** **or** **tuition** **to** **a** **peasant** **girl** **,**
但 给 这 至少 优势 的 社会 或者 学费 到 一个 农民 女孩 ,

但要尽可能少地给予农家女孩社会优势或学费。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [tuː; tə] [wʌn]
and **a** **hundred** **to** **one**
和 一个 百 到 一

一百比一

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [glaɪd] ['ɪntuː] [rɪ'faɪnmənt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [bɔɪ] [kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] [baʊ; boʊ] [wɪ'ðaʊt]
but **she** **will** **glide** **into** **refinement** **before** **the** **boy** **can** **make** **a** **bow** **without**
但 她 将要 滑行 进入 精炼 前 这 男生 能 制作 一个 弓 没有
[ʌp'setɪŋ] [ðə; ði] ['teɪbl] .
upsetting **the** **table** **.**
镦 这 桌子 .

但她会在男孩还没来得及鞠躬而不弄翻桌子之前，就优雅地迈入优雅的境界。

[ðer; ðər] [ɪz] ['sentɪmənt] [ɪn] [ɔːl] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] ['sentɪmənt] ['gɪvz] ['delɪkəsi] [tuː; tə] [θɔːt] , [ænd; ənd]
There **is** **sentiment** **in** **all** **women** **,** **and** **sentiment** **gives** **delicacy** **to** **thought** **,** **and**
那里 是 情绪 在 全部 女性 , 和 情绪 给予 美味 到 想法 , 和
[tækt] [tuː; tə] ['mænər] .
tact **to** **manner** **.**
策略 到 方式 .

所有女性心中都有情感，情感使思想细腻，举止得体。

[bʌt; bət] ['sentɪmənt] [wɪð; wɪθ] [men] [ɪz] ['dʒen(ə)rəli] [ə'kwaɪrd] , [æn; ən] ['ɔːfsprɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl]
But **sentiment** **with** **men** **is** **generally** **acquired** **,** **an** **offspring** **of** **the** **intellectual**
但 情绪 和 男人 是 一般来说 获得 , 一个 后代 的 这 知识分子
['kwɑːləti] , [nɑːt] ,
quality **,** **not** **,**
质量 , 不是 ,

但对男性的感情通常是后天习得的，是智力素质的产物，而非.....

[æz; əz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌðər] [seks] , [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɔːrəl] .
as **with** **the** **other** **sex** **,** **of** **the** **moral** **.**
作为 和 这 其他 性别 , 的 这 道德 .

与异性一样，在道德方面也是如此。

[ɪn] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mjuːzɪk(ə)l] [ænd; ənd] ['voʊk(ə)l] ['lesnz; 'lesənz] ,
In **the** **course** **of** **his** **musical** **and** **vocal** **lessons** **,**
在 这 课程 的 他的 音乐 和 声乐 课程 ,

在他的音乐和声乐课程中，

['mɑːlˌtrævərz] ['dʒentli] [tʊk] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [kə'rekt] [pʊr] ['ælɪsəz] ['friːkwənt] [ə'fensɪz] [ə'genst]

Maltravers	**gently**	**took**	**the**	**occasion**	**to**	**correct**	**poor**	**Alice's**	**frequent**	**offences**	**against**
马尔特拉弗斯	轻轻地	采取	这	场合	到	正确的	贫穷的	爱丽丝的	频繁	罪行	反对

['græmər] [ænd; ənd]['æksent] :

grammar	**and**	**accent**	**:**
语法	和	口音	:

马尔特拉弗斯借此机会温和地纠正了可怜的爱丽丝经常犯的语法和口音错误：

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['meməri] [wʌz; wəz] [prə'dɪdʒəsli] [kwɪk] [ænd; ənd] [rɪ'tentɪv] .

and	**her**	**memory**	**was**	**prodigiously**	**quick**	**and**	**retentive**	**.**
和	她	记忆	曾是	惊人地	快的	和	保留	.

她的记忆力惊人，反应迅速且记忆力超群。

[ðə; ði] ['veri] [toʊnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] [siːmd] ['ɔːltərd] [ɪn][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv]['mɑːlˌtrævərz] ; [ænd; ənd] ,

The	**very**	**tones**	**of**	**her**	**voice**	**seemed**	**altered**	**in**	**the**	**ear**	**of**	**Maltravers**	**;**	**and**	**,**
这	非常	音调	的	她	嗓音	似乎	已修改	在	这	耳朵	的	马尔特拉弗斯	;	和	,

['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] ,

somehow	**or**	**other**	**,**
不知何故	或者	其他	,

在马尔特拉弗斯听来，她声音的音调似乎都发生了变化；而且，不知何故，

[ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər]['sensəb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn][ðer; ðər][ræŋk]

the	**time**	**came**	**when**	**he**	**was**	**no**	**longer**	**sensible**	**of**	**the**	**difference**	**in**	**their**	**rank**
这	时间	来了	什么时候	他	曾是	不	更长	明智的	的	这	不同之处	在	他们的	秩

.

:
:

后来，他渐渐不再能分辨他们之间的等级差异了。

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] - ['sɜːrvənt] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][frʌm; frəm][ðə; ði]

The	**old**	**woman**	**-**	**servant**	**,**	**when**	**she**	**had**	**seen**	**how**	**it**	**would**	**be**	**from**	**the**
这	老的	女士	-	仆人	,	什么时候	她	有	已见	如何	它	会	是	从	这

[fɜːrst] ,

first	**,**
第一的	,

老女仆从一开始就看到了事情会如何发展，

[ænd; ənd]['teɪkən][ə; eɪ] [praɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['prɑːfəsi] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ɔːrdərd] ['ælɪsəz] [nuː] ['dresɪz] ,

and	**taken**	**a**	**pride**	**in**	**her**	**own**	**prophecy**	**,**	**as**	**she**	**ordered**	**Alice's**	**new**	**dresses**	**,**
和	已采取	一个	自豪	在	她	自己的	预言	,	作为	她	订购	爱丽丝的	新的	连衣裙	,

她为自己的预言感到自豪，并订购了爱丽丝的新衣服。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['betər] [fə'lɑːsəfər] [ðæn; ðən]['mɑːlˌtrævərz] ;

was	**a**	**much**	**better**	**philosopher**	**than**	**Maltravers**	**;**
曾是	一个	很多	更好的	哲学家	比	马尔特拉弗斯	;

比马尔特拉弗斯更有哲学家风范；

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪrz] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlɪt] [ə'bɪs] [ʌv; əv]

though	**he**	**was**	**already**	**up**	**to**	**his**	**ears**	**in**	**the**	**moonlit**	**abyss**	**of**
尽管	他	曾是	已经	向上	到	他的	耳朵	在	这	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	深渊	的

['pleɪtoʊ] ,

Plato	**,**
柏拉图	,

尽管他已经深陷于柏拉图月光下的深渊之中，

[ænd; ənd][hæd; həd] [fɪld] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['kɑːmənpleɪs] [bʊks] [wɪð; wɪθ][k'rɪtɪsɪzəmz][ɑːn][kænt] .

and	**had**	**filled**	**a**	**dozen**	**commonplace**	**books**	**with**	**criticisms**	**on**	**Kant**	**.**
和	有	已填	一个	打	平凡	图书	和	批评	在	康德	.

并写了十几本笔记簿，记录了他对康德的批评。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

" [jʌŋ] [mæn] , [aɪ] [fɪr] [ðaɪ] [blʌd] [ɪz]['roʊzi] [red] ,
" Young man , I fear thy blood is rosy red ,
" 年轻的 男人 , 我 害怕 你的 血 是 红润 红色的 ,

“年轻人，我怕你的血是玫瑰色的，

[ðaɪ] [hɑ:rt] [ɪz][sɔ:ft] .
Thy heart is soft .
你的 心 是 柔软的 .

你心肠软。

" - / ['fjɛskoʊ] / , [ækt][ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
" D'AGUILAR'S / Fiesco / , Act iii .
" - / 菲斯科 / , 行为 三、 .

“达吉拉的/Fiesco/，第三幕。

[ˌɛs'si:] . [wʌn] .
Sc . 1 .
Sc . 1 .

Sc. 1.

[æz; əz][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [dʌz] [nɑ:t][kən'sɪst; 'kɑ:nsɪst][ɪn] ['ri:dɪŋ] [ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] ['oʊnli] , [soʊ] ['ælɪs] ,
As education does not consist in reading and writing only , so Alice ,
作为 教育 做 不是 由 在 阅读 和 写作 仅有的 , 所以 爱丽丝 ,

教育不仅仅是读写，所以爱丽丝也认为.....

[waɪl] [stɪl] ['veri] ['bækwərd] [ɪn] [ðoʊz] [ˌelɪ'mentri] [a:ts] ,
while still very backward in those elementary arts ,
尽管 仍然 非常 落后 在 那些 初级 艺术 ,

虽然在这些基础艺术方面仍然非常落后，

[fɔ:'stɔ:ld] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər] [mə'tʊrɪst] [rɪ'zʌlts] [ɪn][hɜ:r; hər] ['ɪntərkɔ:rs] [wɪð; wɪθ]['mɑ:lˌtrævərz] .
forestalled some of their maturest results in her intercourse with Maltravers .
阻止 一些 的 他们的 最成熟的 结果 在 她 交往 和 马尔特拉弗斯 .

在她与马尔特拉弗斯的性关系中，阻止了他们的一些最成熟的结果。

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [ɪˌnɑ:kju'leɪʃn] [tʊk] [ɪ'fekt] , [ʃi:; ʃi] [kɔ:t] ['nɑ:lɪdʒ] [ɪn][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [wei] .
Before the inoculation took effect , she caught knowledge in the natural way .
前 这 接种 采取 影响 , 她 捕捉 知识 在 这 自然的 方式 .

在接种疫苗生效之前，她通过自然的方式获取了知识。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪ'faɪnmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['greɪsf(ə)l] [maɪnd][ænd; ənd][ə; eɪ] ['hæpi] ['mænər] [ɪz] ['veri]
For the refinement of a graceful mind and a happy manner is very
为了 这 精炼 的 一个 优美 头脑 和 一个 快乐的 方式 是 非常
[kən'teɪdʒəs] .
contagious .
传染性 .

优雅的心灵和快乐的举止是极具感染力的。

[ænd; ənd]['mɑ:lˌtrævərz][wʌz; wəz] [ɪn'kɜ:rɪdʒd] [baɪ][hɜ:r; hər] ['kwɪknəs] [ɪn]['mju:zɪk][tu:; tə] [ə'tempt] [sʌtʃ]
And Maltravers was encouraged by her quickness in music to attempt such
和 马尔特拉弗斯 曾是 鼓励 经过 她 速度 在 音乐 到 试图 这样的
[ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɪn] ['ʌðər] ['stʌdiz] [æz; əz][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][kʊd; kəd] [ə'fɔ:rd] .
instruction in other studies as conversation could afford .
操作说明 在 其他 研究 作为 对话 可以 买得起 .

马尔特拉弗斯受到她在音乐方面的天赋的鼓舞，尝试在谈话之余，对她进行其他学科的指导。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] ['betər] [skuːl] [ðæn; ðən] ['perənts] [ænd; ənd] ['mæstərz] [θɪŋk] [fɔːr; fər] :

It	is	a	better	school	than	parents	and	masters	think	for	:
它	是	一个	更好的	学校	比	父母	和	大师	思考	为了	:

这所学校比家长和老师们想象的要好得多：

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ɔːl] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] ['ɔːrəli] ;

there	was	a	time	when	all	information	was	given	orally	;
那里	曾是	一个	时间	什么时候	全部	信息	曾是	给定	口头	;

曾几何时，所有信息都是口头传达的；

[ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [ðə; ði] [æ'θiːniːənz] ['lɜːrnɪd] [mɔːr] [frʌm; frəm] ['hɪrɪŋ] ['ærɪˌstɑːtl] [ðæn; ðən][wiː; wi][duː]

and	probably	the	Athenians	learned	more	from	hearing	Aristotle	than	we	do
和	大概	这	雅典人	学习	更多的	从	听力	亚里士多德	比	我们	做

[frʌm; frəm] ['riːdɪŋ] [hɪm; ɪm] .

from	reading	him	.
从	阅读	他	.

雅典人或许从聆听亚里士多德的著作中学到的东西，比我们阅读他的著作学到的东西还要多。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪˈlɪʃəs] [rɪˈvaɪv(ə)l][ʌv; əv] ['ækədiːm] — [ɪn][ðə; ði] [wɔːks] ,

It	was	a	delicious	revival	of	Academe	—	in	the	walks	,
它	曾是	一个	可口的	复兴	的	学术界	—	在	这	散步	,

这是一次令人愉悦的学院派复兴——在漫步中，

[ɔːr] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] ['rʌstɪk] ['pɔːtiˌkəʊz] [ʌv; əv] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] — [ðə; ði][roʊˈmæntɪk] [fə'lɑːsəfər]

or	beneath	the	rustic	porticoes	of	that	little	cottage	—	the	romantic	philosopher
或者	下面	这	乡村	门廊	的	那	小的	小屋	—	这	浪漫的	哲学家

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [dɪ'saɪp(ə)l] !

and	the	beautiful	disciple	!
和	这	美丽的	弟子	!

或者在那间小屋质朴的门廊下——浪漫的哲学家和美丽的门徒！

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tɔːk] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][seɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli] [wɜːrld] ,

And	his	talk	was	much	like	that	of	a	sage	of	the	early	world	,
和	他的	讲话	曾是	很多	喜欢	那	的	一个	圣人	的	这	早期的	世界	,

他的言谈举止很像早期世界的一位圣贤。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['wɪstf(ə)l][ænd; ənd] ['ɜːrnɪst] ['sævɪdʒ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lɪsənər] : [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz][ænd; ənd]

with	some	wistful	and	earnest	savage	for	a	listener	:	of	the	stars	and
和	一些	怅惘	和	认真	野蛮的	为了	一个	听众	:	的	这	明星	和

[ðer; ðər] ['kɔːrsɪz] — [ʌv; əv] [biːsts] ,

their	courses	—	of	beasts	,
他们的	课程	—	的	野兽	,

带着几分惆怅和真挚的野性，对听众诉说：关于星辰及其运行轨迹——关于野兽，

[ænd; ənd][bɜːrdz] , [ænd; ənd] ['fɪʃɪz] , [ænd; ənd][plænts] ,

and	birds	,	and	fishes	,	and	plants	,
和	鸟类	,	和	鱼	,	和	植物	,

还有鸟类、鱼类和植物，

[ænd; ənd] ['flaʊərz] — [ðə; ði] [waɪd] ['fæməli][ʌv; əv] ['neɪtʃər] — [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'nefɪs(ə)ns] [ænd; ənd] ['paʊər]

and	flowers	—	the	wide	family	of	Nature	—	of	the	beneficence	and	power
和	花朵	—	这	宽的	家庭	的	自然	—	的	这	行善	和	力量

[ʌv; əv][gɑːd] ;

of	God	;
的	上帝	;

还有鲜花——大自然的大家庭——是上帝的恩惠和力量的体现；

— [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstɪk] [ænd; ənd] ['spɪrɪtʃuəl] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][mæn] .

—	of	the	mystic	and	spiritual	history	of	Man	.
—	的	这	神秘	和	精神	历史	的	男人	.

——关于人类的神秘和精神历史。

[tʃɑːrmd] [baɪ][hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd][dɑː'sɪlətɪ] , ['mɑːlˌtrævərz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [dɪ'vɜːdʒd] [frʌm; frəm]

Charmed	**by**	**her**	**attention**	**and**	**docility**	**,**	**Maltravers**	**at**	**length**	**diverged**	**from**
迷住了	经过	她	注意力	和	码头	,	马尔特拉弗斯	在	长度	分歧	从

[lɔːr] ['ɪntuː]['poʊətrɪ] ;

lore	**into**	**poetry**	**;**
知识	进入	诗	;

马尔特拉弗斯被她的殷勤和温顺所吸引，最终从传说转向了诗歌创作；

[hiː; hi] [wʊd] [rɪ'piːt] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] ['sɪmplɪst] [ænd; ənd][moʊst]['nætʃ(ə)rəl]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][hiː; hi]

he	**would**	**repeat**	**to**	**her**	**the**	**simplest**	**and**	**most**	**natural**	**passages**	**he**
他	会	重复	到	她	这	最简单的	和	最多	自然的	段落	他

[kʊd; kəd] [rɪ'membər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['poʊəts] ;

could	**remember**	**in**	**his**	**favourite**	**poets**	**;**
可以	记住	在	他的	最喜欢的	诗人	;

他会把最喜欢的诗人的诗句中最简单、最自然的段落复述给她听；

[hiː; hi] [wʊd] [hɪm'self] [kəm'poʊz] [və:siz] [ɪ'læbərətlɪ] [ə'dæptɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˌʌndər'stændɪŋ] ; [ʃiː; ʃi]

he	**would**	**himself**	**compose**	**verses**	**elaborately**	**adapted**	**to**	**her**	**understanding**	**;**	**she**
他	会	他自己	撰写	诗句	精心	改编	到	她	理解	;	她

[laɪkt] [ðə; ði][læst][ðə; ði][best] ,

liked	**the**	**last**	**the**	**best**	**,**
喜欢	这	最后的	这	最好的	,

他会亲自创作精心改编的诗歌，以迎合她的理解力；她最喜欢最后一首。

[ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['iːzɪɪst] .

and	**learned**	**them**	**the**	**easiest**	**.**
和	学习	他们	这	最容易	.

而且学起来最容易。

['nevər] [hæd; həd] [jʌŋ] ['poʊət][ə; eɪ] [mɔːr] ['greɪʃəs] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ,

Never	**had**	**young**	**poet**	**a**	**more**	**gracious**	**inspiration**	**,**
绝不	有	年轻的	诗人	一个	更多的	亲切	灵感	,

这位年轻诗人从未得到过如此慷慨的灵感。

[ænd; ənd] ['nevər] [dɪd] [ðɪs] [ˌɪnhɑːr'moʊniəs] [wɜːrld] [mɔːr] [kəm'pleɪsntlɪ] [rɪ'zɑːlv] [ɪt'self] ['ɪntuː] [sɔːft]

and	**never**	**did**	**this**	**inharmonious**	**world**	**more**	**complacently**	**resolve**	**itself**	**into**	**soft**
和	绝不	做过	这	不和谐的	世界	更多的	自满地	解决	本身	进入	柔软的

[driːmz] ,

dreams	**,**
梦境	,

这个不和谐的世界从未如此心甘情愿地化作柔和的梦境。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] ['hjuːmər] [ðə; ði] [noʊ'vɪʃɪət] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɪktəms][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] ['spiːdəli] [teɪk] ['ɪntuː][ɪts]

as	**if**	**to**	**humour**	**the**	**novitiate**	**of**	**the**	**victims**	**it**	**must**	**speedily**	**take**	**into**	**its**
作为	如果	到	幽默	这	见习	的	这	受害者	它	必须	迅速地	拿	进入	它是

['dʒɔɪləs] ['priːsthʊd] .

joyless	**priesthood**	**.**
悄	圣职	.

仿佛是为了取悦那些它必须迅速纳入其毫无喜悦的祭司队伍中的受害者新成员。

[ænd; ənd] ['ælɪs] [hæd; həd] [naʊ] ['kwaɪətlɪ][ænd; ənd] [ɪn'sensəblɪ] [kaːvd] [aʊt] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˌævə'keɪʃənz] —

And	**Alice**	**had**	**now**	**quietly**	**and**	**insensibly**	**carved**	**out**	**her**	**own**	**avocations**	**—**
和	爱丽丝	有	现在	悄悄	和	无意识地	雕刻	出去	她	自己的	业余爱好	—

[ðə; ði] ['tenər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sɜːrvɪs] .

the	**tenor**	**of**	**her**	**service**	**.**
这	男高音	的	她	服务	.

而爱丽丝现在已经悄无声息地、不知不觉地开创了自己的事业——她服务的基调。

[ðə; ði][plænts][ɪn][ðə; ði] [kən'sɜːrvətɔːri] [hæd; həd] [pæst] ['ʌndər][hɜːr; hər] [ker] ,

The	**plants**	**in**	**the**	**conservatory**	**had**	**passed**	**under**	**her**	**care**	**,**
这	植物	在	这	温室	有	通过了	在下面	她	关心	,

温室里的植物都曾由她照料过。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [elz] [wʌz; wəz] ['prɪvəlɪdʒd] [tuː; tə] [tʌtʃ] - [bʊks] ,

and	no	one	else	was	privileged	to	touch	Maltravers's	books	,
和	不	一	别的	曾是	特权	到	触碰	-	图书	,

除了他之外，没有人有幸接触过马尔特拉弗斯的书籍。

[ɔːr] [ə'reɪndʒ] [ðə; ði]['seɪkrɪd] ['lɪtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['stuːdənts] [ə'pɑːrtmənt] .

or	arrange	the	sacred	litter	of	a	student's	apartment	.
或者	安排	这	神圣	垃圾	的	一个	学生	公寓	.

或者安排学生公寓里的神圣垃圾。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ɔːr] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [wɔːks] , ['evriθɪŋ]

When	he	came	down	in	the	morning	,	or	returned	from	his	walks	,	everything
什么时候	他	来了	向下	在	这	早晨	,	或者	返回	从	他的	散步	,	一切

[wʌz; wəz][ɪn]['ɔːrdər] ,

was	in	order	,
曾是	在	命令	,

每天早上他下楼或散步回来时，一切都井然有序。

[jet] , [baɪ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['mædʒɪk] , [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðə; ði] ['flaʊərz] [hiː; hi] [lʌvd] [best]

yet	,	by	a	kind	of	magic	,	just	as	he	wished	it	;	the	flowers	he	loved	best
然而	,	经过	一个	种类	的	魔法	,	只是	作为	他	希望	它	;	这	花朵	他	喜爱	最好的

[bluːmd] ,

bloomed	,
盛开	,

然而，仿佛冥冥之中自有安排，正如他所愿，他最爱的花朵盛开了。

[freʃ] - ['gæðərd] , [ɑːn][hɪz; ɪz] ['teɪbl] ; [ðə; ði] ['veri] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑːrdʒ] [tʃer] ,

fresh	-	gathered	,	on	his	table	;	the	very	position	of	the	large	chair	,
新鲜的	-	聚集	,	在	他的	桌子	;	这	非常	位置	的	这	大的	椅子	,

新鲜采摘的食材，摆在他的桌上；那把大椅子的位置，

[dʒʌst][ɪn] [ðæt] ['kɔːrnər][baɪ][ðə; ði]['faɪərpleɪs] , [wens] , [ɑːn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [ruːf] ,

just	in	that	corner	by	the	fireplace	,	whence	,	on	entering	the	roof	,
只是	在	那	角落	经过	这	壁炉	,	何处	,	在	进入	这	屋顶	,

就在壁炉旁的那个角落里，从那里进入屋顶，

[ɪts]['hɑːspɪtəb(ə)l][ɑːrmz]['oʊpənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst]['kɔːrdʒəl][er] [ʌv; əv] ['welkəm] ,

its	hospitable	arms	opened	with	the	most	cordial	air	of	welcome	,
它是	好客	武器	打开	和	这	最多	亲切	空气	的	欢迎	,

它张开双臂，以最热情友好的语气欢迎我们。

[bɪ'spoʊk] [ðə; ði] [prɪ'zaɪdɪŋ] ['dʒiːniəs][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] ; [ænd; ənd] [ðen] , [prɪ'saɪsli] [æz; əz][ðə; ði] [klɑːk]

bespoke	the	presiding	genius	of	a	woman	;	and	then	,	precisely	as	the	clock
定制	这	主持	天才	的	一个	女士	;	和	然后	,	恰恰	作为	这	钟

[strʌk] [eɪt] ,

struck	eight	,
击	八	,

展现了一位女性的卓越才能；然后，就在时钟敲响八点的那一刻，

['ælɪs] ['entərd] , [soʊ] ['prɪti] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] , [ænd; ənd] ['hæpi] - ['lʊkɪŋ] ,

Alice	entered	,	so	pretty	and	smiling	,	and	happy	-	looking	,
爱丽丝	进入	,	所以	漂亮的	和	微笑	,	和	快乐的	-	寻找	,

爱丽丝走了进来，她很漂亮，笑容灿烂，看起来很开心。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['wʌndər] [ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] ['aʊər] [æt; ət][fɜːrst] [əˈlɔtid] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪk'stendɪd]

that	it	was	no	wonder	the	single	hour	at	first	allotted	to	her	extended
那	它	曾是	不	想知道	这	单身的	小时	在	第一的	分配	到	她	扩展

['ɪntuː] [θriː] .

into	three	.
进入	三	.

难怪最初分配给她的一个小时延长到了三个小时。

[wʌz; wəz] ['ælɪs] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ]['mɑːlˌtrævərz] ?

Was	**Alice**	**in**	**love**	**with**	**Maltravers**	**?**
曾是	爱丽丝	在	爱	和	马尔特拉弗斯	?

爱丽丝爱上了马尔特拉弗斯吗?

— [ʃiː; ʃi] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪd][nɑːt] [ɪg'zɪbɪt] [ðə; ði] ['sɪmptəmz] [ɪn][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [wei] — [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [groʊ]

—	**she**	**certainly**	**did**	**not**	**exhibit**	**the**	**symptoms**	**in**	**the**	**ordinary**	**way**	**—**	**she**	**did**	**not**	**grow**
—	她	当然	做过	不是	展览	这	症状	在	这	普通的	方式	—	她	做过	不是	生长

[mɔːr] [rɪ'zɜːrvd] ,

more	**reserved**	**,**
更多的	预订的	,

——她当然没有表现出寻常的症状——她并没有变得更加沉默寡言，

[ænd; ənd]['ædʒɪteɪtɪd] , [ænd; ənd]['tɪmɪd] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wɜːrm][ɪn][ðə; ði][bʌd][ʌv; əv][hɜːr; hər]

and	**agitated**	**,**	**and**	**timid**	**—**	**there**	**was**	**no**	**worm**	**in**	**the**	**bud**	**of**	**her**
和	激动	,	和	胆小	—	那里	曾是	不	蠕虫	在	这	芽	的	她

['dæməsk] [tʃek] : [neɪ] ,

damask	**check**	**:**	**nay**	**,**
绫	查看	:	不	,

她既焦躁不安，又胆怯怯懦——她那锦缎般的脸颊上没有一丝丝的瘴气：不，

[ðoʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['tɑːlərəbli] [boʊld] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɔːr] [friː] [ænd; ənd]

though	**from**	**the**	**first**	**she**	**had**	**been**	**tolerably**	**bold**	**;**	**she**	**was**	**more**	**free**	**and**
尽管	从	这	第一的	她	有	到过	勉强可以接受	大胆的	;	她	曾是	更多的	自由的	和

[ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] ,

confidential	**,**
机密的	,

虽然她从一开始就相当大胆；她变得更加自由和坦诚，

[mɔːr] [æt; ət][hɜːr; hər] [iːz] ['evri] [deɪ] ; [ɪn][fækt] ,

more	**at**	**her**	**ease**	**every**	**day**	**;**	**in**	**fact**	**,**
更多的	在	她	舒适	每一个	天	;	在	事实	,

她每天都更加放松自在；事实上，

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [sə'spektɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['ʌðərwaɪz] ;

she	**never**	**for**	**a**	**moment**	**suspected**	**that**	**she**	**ought**	**to**	**be**	**otherwise**	**;**
她	绝不	为了	一个	片刻	怀疑	那	她	应该	到	是	否则	;

她从未怀疑过自己应该不是这样；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] [ænd; ənd] ['sensətɪv] ['delɪkəsi] [ʌv; əv]['gɜːlz] [huː] , [wət'evər]

she	**had**	**not**	**the**	**conventional**	**and**	**sensitive**	**delicacy**	**of**	**girls**	**who**	**,**	**whatever**
她	有	不是	这	传统的	和	敏感的	美味	的	女孩们	WHO	,	任何

[ðer; ðər][ræŋk][ʌv; əv][laɪf] ,

their	**rank**	**of**	**life**	**,**
他们的	秩	的	生活	,

她没有女孩们那种传统意义上的敏感细腻，无论她们的社会地位如何，

[hæv; həv] [bɪn] [tɔːt] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['mɪstəri] [ænd; ənd][ə; eɪ]['perəl][ɪn] [lʌv] ;

have	**been**	**taught**	**that**	**there**	**is**	**a**	**mystery**	**and**	**a**	**peril**	**in**	**love**	**;**
有	到过	教授	那	那里	是	一个	神秘	和	一个	危险	在	爱	;

从小就被教导说，爱情中既有神秘也有危险；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [veɪg] [aɪ'diːə] [ə'baʊt] ['gɜːlz] ['goʊɪŋ] [rɔːŋ] ,

she	**had**	**a**	**vague**	**idea**	**about**	**girls**	**going**	**wrong**	**,**
她	有	一个	模糊的	主意	关于	女孩们	去	错误的	,

她对女孩误入歧途有一些模糊的概念，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [lʌv] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ; [ɑːn][ðə; ði]

but	she	did	not	know	that	love	had	anything	to	do	with	it	;	on	the
但	她	做过	不是	知道	那	爱	有	任何事物	到	做	和	它	;	在	这

['kɑːntreri] ,

contrary	,
相反	,

但她并不知道这与爱情有任何关系；恰恰相反，

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['mʌni] , [nɑːt] [lʌv] ;

according	to	her	father	,	it	had	connection	with	money	,	not	love	;
根据	到	她	父亲	,	它	有	联系	和	钱	,	不是	爱	;

据她父亲说，这与金钱有关，与爱情无关；

[ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] [wʌz; wəz][soʊ]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd][soʊ] ['veri] ['sɪnlɪs] .

all	that	she	felt	was	so	natural	and	so	very	sinless	.
全部	那	她	毛毡	曾是	所以	自然的	和	所以	非常	无罪	.

她所感受到的一切都是那么自然，那么纯洁无罪。

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [help] ['biːɪŋ] [soʊ] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][soʊ] [griːvd] [tuː; tə]

Could	she	help	being	so	delighted	to	listen	to	him	,	and	so	grieved	to
可以	她	帮助	存在	所以	高兴极了	到	听	到	他	,	和	所以	伤心	到

[dɪ'pɑːrt] ?

depart	?
离开	?

她怎能不为聆听他的讲述而感到如此欣喜，又为即将离去而感到如此悲伤呢?

[wʌt] [ðʌs] [ʃiː; ʃi] [felt] [ʃiː; ʃi] [ɪk'sprest] , [noʊ] [les] ['sɪmpli] [ænd; ənd][noʊ] [les] ['gaɪl.ləs.li] :

What	thus	she	felt	she	expressed	,	no	less	simply	and	no	less	guilelessly	:
什么	因此	她	毛毡	她	表达	,	不	较少的	简单地	和	不	较少的	天真无邪	:

她将自己的感受表达了出来，语言同样简洁明了，也同样天真无邪:

['kændər] ['sʌmtaɪmz] [kəm'pliːtli] ['blaɪndɪd][ænd; ənd][ˌmɪs'led][hɪm; ɪm] .

candour	sometimes	completely	blinded	and	misled	him	.
坦率	有时	完全地	失明	和	被误导	他	.

坦率有时会完全蒙蔽和误导他。

[noʊ] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][ɪn] [lʌv] ,

No	,	she	could	not	be	in	love	,
不	,	她	可以	不是	是	在	爱	,

不，她不可能恋爱了。

[ɔːr][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][soʊ] ['fræŋkli] [oʊn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪstərli]

or	she	could	not	so	frankly	own	that	she	loved	him	—	it	was	a	sisterly
或者	她	可以	不是	所以	坦率地说	自己的	那	她	喜爱	他	—	它	曾是	一个	姐妹情谊

[ænd; ənd] ['greɪtf(ə)l] ['sentɪmənt] .

and	grateful	sentiment	.
和	感激的	情绪	.

否则她就无法如此坦率地承认她爱他——这是一种姐妹情谊和感激之情。

" [ðə; ði] [dɪr] [gɜːrl] — [aɪ][ˌeɪ 'em] [riˈdʒɔist] [tuː; tə] [θɪŋk] [soʊ] , " [sed] ['mɑːlˌtrævərz][tuː; tə] [hɪm'self] ;

"	The	dear	girl	—	I	am	rejoiced	to	think	so	,	"	said	Maltravers	to	himself	;
"	这	亲爱的	女孩	—	我	是	欣喜若狂	到	思考	所以	,	"	说	马尔特拉弗斯	到	他自己	;

“亲爱的姑娘——想到这一点我就很高兴，”马尔特拉弗斯自言自语道；

" [aɪ] [nuː] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ]['deɪndʒər] .

"	I	knew	there	would	be	no	danger	.
"	我	知道	那里	会	是	不	危险	.

我知道不会有危险。

" [wʌz; wəz][hiː; hi][nɑːt][ɪn] [lʌv] [hɪm'self] ? — [ðə; ði] ['riːdər] [mʌst; məst] [dɪ'saɪd] .

"	Was	he	not	in	love	himself	?	—	The	reader	must	decide	.
"	曾是	他	不是	在	爱	他自己	?	—	这	读者	必须	决定	.

“难道他自己没有坠入爱河吗？——这需要读者自己判断。”

" ['ælɪs] , " [sed] ['mɑːlˌtrævərz] , [wʌn] ['iːvnɪŋ] ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] [ʌv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd]

"	Alice	,	"	said	Maltravers	,	one	evening	after	a	long	pause	of	thought	and
"	爱丽丝	,	"	说	马尔特拉弗斯	,	一	晚上	后	一个	长的	暂停	的	想法	和

[æb'stræk∫n] [ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd] ,

abstraction	on	his	side	,
抽象	在	他的	边	,

“爱丽丝，”马尔特拉弗斯在一天晚上沉思良久后说道。

[waɪl] [∫iː; ∫i][wʌz; wəz] [ʌn'kɑːn∫əsli] ['præktɪsɪŋ] [hɜːr; hər][læst] ['les(ə)n][ɑːn][ðə; ði][pi'ænoʊ] — " ['ælɪs] , —

while	she	was	unconsciously	practising	her	last	lesson	on	the	piano	—	"	Alice	,	—
尽管	她	曾是	不知不觉	练习	她	最后的	课	在	这	钢琴	—	"	爱丽丝	,	—

[noʊ] ,

no	,
不	,

当她无意识地练习钢琴上的最后一课时——“爱丽丝，——不，

[dəunt][tɜːrn] [raʊnd] — [sɪt] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [bʌt; bət]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] .

don't	turn	round	—	sit	where	you	are	,	but	listen	to	me	.
不	转动	圆形的	—	坐	在哪里	你	是	,	但	听	到	我	.

不要转身——坐在原地，听我说。

[wiː; wi] ['kænɑːt] [lɪv; laɪv] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] .

We	cannot	live	always	in	this	way	.
我们	不能	居住	总是	在	这	方式	.

我们不能永远这样生活下去。

" ['ælɪs] [wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [ˌdɪsə'biːdiənt] — [∫iː; ∫i][dɪd][tɜːrn] [raʊnd] ,

"	Alice	was	instantly	disobedient	—	she	did	turn	round	,
"	爱丽丝	曾是	即刻	忤	—	她	做过	转动	圆形的	,

“爱丽丝立刻就违抗了命令——她转过身去，

[ænd; ənd] [ðoʊz] [greɪt] [bluː] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪð; wɪθ] [sʌt∫] [æŋ'zaɪəti][ænd; ənd]

and	those	great	blue	eyes	were	fixed	on	his	own	with	such	anxiety	and
和	那些	伟大的	蓝色的	眼睛	是	固定的	在	他的	自己的	和	这样的	焦虑	和

[ə'lɑːrm] ,

alarm	,
警报	,

那双湛蓝的眼睛里充满了焦虑和惊恐，紧紧地盯着他自己。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['riːsɔːrs] [bʌt; bət][tuː; tə][get] [ʌp] [ænd; ənd] [lʊk] [raʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði]

that	he	had	no	resource	but	to	get	up	and	look	round	for	the
那	他	有	不	资源	但	到	得到	向上	和	看	圆形的	为了	这

['mɪrʃəm; 'mɪrʃɔːm] .

meerschaum	.
海泡石	.

他别无选择，只能起身四处寻找海泡石。

[bʌt; bət] ['ælɪs] , [huː] [di'vaind] [baɪ][æn; ən] ['ɪnstɪŋkt] [hɪz; ɪz] ['laɪtəst] [wɪ∫] , [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

But	Alice	,	who	divined	by	an	instinct	his	lightest	wish	,	brought	it	to	him	,
但	爱丽丝	,	WHO	神谕	经过	一个	本能	他的	最轻	希望	,	带来	它	到	他	,

但爱丽丝凭借直觉猜到了他最轻微的愿望，并把它带给了他。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [jet] ['hʌntɪŋ] , [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['fɜːrðər] ['kɔːrnərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

while	he	was	yet	hunting	,	amidst	the	further	corners	of	the	room	,
尽管	他	曾是	然而	打猎	,	在……之中	这	更远	角落	的	这	房间	,

当他还在房间更远的角落里搜寻时，

[ɪn] ['pleɪsɪz] [wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] .

in	places	where	it	was	certain	not	to	be	.
在	地方	在哪里	它	曾是	肯定	不是	到	是	.

在那些肯定不会发生的地方。

[ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɔːl'redi] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['freɪgrənt] [sə'lɒnɪkə] ['glɪtərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɪlt]

There	it	was	,	already	filled	with	the	fragrant	Salonica	glittering	with	the	gilt
那里	它	曾是	,	已经	已填	和	这	香	萨洛尼卡	闪闪发光	和	这	镀金

['pæˌstaɪl] , [wɪtʃ] ,

pastile	,	which	,
药片	,	哪个	,

它就在那里，里面已经装满了散发着芬芳的萨洛尼卡酒，酒杯上闪烁着镀金的糖霜，

[nɑːt] [tuː] ['helθfəli] ,

not	too	healthfully	,
不是	也	健康地	,

不太健康，

[ə'dʌltəˌreɪts] [ðə; ði] [sɪ'dʌktɪv] [wiːd] [wɪð; wɪθ] ['əudəz] [ðæt] ['pæsɪfaɪ][ðə; ði] [rɪ'pʌgnənt] ['senʃər] [ʌv; əv]

adulterates	the	seductive	weed	with	odours	that	pacify	the	repugnant	censure	of
掺假	这	诱人的	杂草	和	气味	那	安抚	这	令人厌恶的	谴责	的

[ðə; ði] [fə'stɪdiəs] — [fɔːr; fər]['mɑːlˌtrævərz][wʌz; wəz][æn; ən][ˌepɪkjʊ'riːən]['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrst]['hæbɪts] ;

the	fastidious	—	for	Maltravers	was	an	epicurean	even	in	his	worst	habits	;
这	挑剔	—	为了	马尔特拉弗斯	曾是	一个	美食家	甚至	在	他的	最差	习惯	;

这种诱人的杂草掺杂着各种气味，足以平息挑剔之人的厌恶之情——因为即使在最糟糕的习惯中，马尔特拉弗斯也是一个享乐主义者；

— [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [aɪ] [seɪ] ,

—	there	it	was	,	I	say	,
—	那里	它	曾是	,	我	说	,

——我说，它就在那里。

[ɪn] [ðæt] ['prɪti] [hænd] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [tʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ;

in	that	pretty	hand	which	he	had	to	touch	as	he	took	it	;
在	那	漂亮的	手	哪个	他	有	到	触碰	作为	他	采取	它	;

他拿起它时，忍不住要触摸那只漂亮的手；

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [lɪt] [ðə; ði] [wiːd] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'gen] [tuː; tə] [blʌʃ] [ænd; ənd] [ʃrɪŋk] [bɪ'niːθ]

and	while	he	lit	the	weed	he	had	again	to	blush	and	shrink	beneath
和	尽管	他	点燃	这	杂草	他	有	再次	到	脸红	和	收缩	下面

[ðoʊz] [greɪt] [bluː] [aɪz] .

those	great	blue	eyes	.
那些	伟大的	蓝色的	眼睛	.

当他点燃大麻时，在那双湛蓝的眼睛下，他又一次脸红了，畏缩不前。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['ælɪs] , " [hiː; hi] [sed] ; " [θæŋk] [juː; jʊ] .

"	Thank	you	,	Alice	,	"	he	said	;	"	thank	you	.
"	感谢	你	,	爱丽丝	,	"	他	说	;	"	感谢	你	.

“谢谢你，爱丽丝，”他说；“谢谢你。”

[duː][sɪt] [daʊn] [ðer; ðər] — [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [drɑːft] .

Do	sit	down	there	—	out	of	the	draught	.
做	坐	向下	那里	—	出去	的	这	草稿	.

请坐下——避开穿堂风。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ðə; ði] [naɪt] [ɪz][soʊ] ['lʌvli] .

I	am	going	to	open	the	window	,	the	night	is	so	lovely	.
我	是	去	到	打开	这	窗户	,	这	夜晚	是	所以	迷人的	.

我要打开窗户，今晚的夜色真美。

" [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['keɪsmənt] [ˌoʊvər'groʊn] [wɪð; wɪθ] [k'riːpəz] ,

"	He	opened	the	casement	overgrown	with	creepers	,
"	他	打开	这	窗扇	长得太茂盛了	和	爬行者	,

他打开了爬满藤蔓的窗户，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] [leɪ] [fer] [ænd; ənd] ['breθləs] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [smu:ð] [lɔ:n] .

and	the	moonlight	lay	fair	and	breathless	upon	the	smooth	lawn	.
和	这	月光	躺	公平的	和	喘不过气	之上	这	光滑的	草地	.

月光温柔而轻柔地洒在光滑的草坪上。

[ðə; ði][kɑ:m][ænd; ənd]['hoʊlinəs][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [su:ðd] [ænd; ənd] ['elɪveɪtɪd] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] ;

The	calm	and	holiness	of	the	night	soothed	and	elevated	his	thoughts	;
这	冷静的	和	圣洁	的	这	夜晚	舒缓	和	升高	他的	想法	;

夜晚的宁静与神圣抚慰并提升了他的思绪；

[hi:; hi][hæd; həd][kʌt] [hɪm'self] [ɔ:f][frʌm; frəm][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['ælɪs] , [ænd; ənd][hi:; hi] [prə'si:did] [wɪð; wɪθ]

he	had	cut	himself	off	from	the	eyes	of	Alice	,	and	he	proceeded	with
他	有	切	他自己	离开	从	这	眼睛	的	爱丽丝	,	和	他	继续	和

[ə; eɪ][fɜ:rm] ,

a	firm	,
一个	公司	,

他刻意避开了爱丽丝的视线，坚定地继续前行。

[ðoʊ] ['dʒent(ə)l] [vɔɪs] :

though	gentle	voice	:
尽管	温和的	嗓音	:

虽然声音很温柔：

" [maɪ] [dɪr] ['ælɪs] , [wi:; wi]['kænɑ:t] ['ɔ:lweɪz] [lɪv; laɪv] [tə'geðər] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] ;

"	My	dear	Alice	,	we	cannot	always	live	together	in	this	way	;
"	我的	亲爱的	爱丽丝	,	我们	不能	总是	居住	一起	在	这	方式	;

“我亲爱的爱丽丝，我们不能永远这样生活在一起；

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [naʊ] [waɪz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'i:] , [soʊ]['lɪs(ə)n] ['peɪʃntli] .

you	are	now	wise	enough	to	understand	me	,	so	listen	patiently	.
你	是	现在	明智的	足够的	到	理解	我	,	所以	听	耐心	.

你现在足够聪明，能够理解我的意思，所以请耐心听我说。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] ['nevər] ['wɒnts] [ə; eɪ] ['fɔ:rtʃən] [soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [gʊd] ['kærəktər] ;

A	young	woman	never	wants	a	fortune	so	long	as	she	has	a	good	character	;
一个	年轻的	女士	绝不	想要	一个	财富	所以	长的	作为	她	有	一个	好的	特点	;

年轻女子只要品行端正，就不需要巨额财富；

[ʃi:; ʃi][ɪz] ['ɔ:lweɪz] [pʊr] [ænd; ənd] [dɪ'spaɪzd] [wɪ'ðaʊt] [wʌn] .

she	is	always	poor	and	despised	without	one	.
她	是	总是	贫穷的	和	被鄙视的	没有	一	.

没有伴侣，她总是贫穷且受人鄙视。

[naʊ] [ə; eɪ] [gʊd] ['kærəktər] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld][ɪz][lɔ:st][æz; əz] [mʌtʃ] [baɪ] [ɪm'pru:dns] [æz; əz] [gɪlt] ;

Now	a	good	character	in	this	world	is	lost	as	much	by	imprudence	as	guilt	;
现在	一个	好的	特点	在	这	世界	是	丢失的	作为	很多	经过	轻率	作为	有罪	;

如今，在这个世界上，良好的品格既可能因轻率而丧失，也可能因罪恶感而丧失；

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][tu:; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] [mʌtʃ] [lɔ:ŋgər] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ɪm'pru:d(ə)nt]

and	if	you	were	to	live	with	me	much	longer	,	it	would	be	imprudent
和	如果	你	是	到	居住	和	我	很多	更长	,	它	会	是	轻率的

,

,

,

如果你继续和我一起生活下去，那就太不明智了。

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['kærəktər] [wʊd] ['sʌfər] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [meɪk]

and	your	character	would	suffer	so	much	that	you	would	not	be	able	to	make
和	你的	特点	会	遭受	所以	很多	那	你	会	不是	是	有能力的	到	制作

[jʊr; jər] [oʊn] [weɪ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] ;

your	own	way	in	the	world	;
你的	自己的	方式	在	这	世界	;

你的品格会因此受到极大的损害，以至于你无法在这个世界上立足；

[fɑːr] , [ðen] , [frʌm; frəm] ['duːɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['dedli]

far	,	then	,	from	doing	you	a	service	,	I	should	have	done	you	a	deadly
远的	,	然后	,	从	正在做	你	一个	服务	,	我	应该	有	完毕	你	一个	致命

['ɪndʒəri] ,

injury	,
受伤	,

那么，我非但没有帮到你，反而应该给你造成致命的伤害。

[wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'toʊn] [fɔːr; fər] : [bɪ'saɪdz] , ['hev(ə)n] [noʊz] [wʌt] [meɪ] ['hæpən] [wɜːrs]

which	I	could	not	atone	for	:	besides	,	Heaven	knows	what	may	happen	worse
哪个	我	可以	不是	赎罪	为了	:	除了	,	天堂	知道	什么	可能	发生	更糟

[ðæn; ðən] [ɪm'pruːdns] ;

than	imprudence	;
比	轻率	;

这是我无力弥补的：而且，天知道还有什么比轻率行事更糟糕的事情会发生；

[fɔːr; fər] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] , " ['ædɪd] ['mɑːlˌtrævərz] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['grævəti] ,

for	,	I	am	very	sorry	to	say	,	"	added	Maltravers	,	with	great	gravity	,
为了	,	我	是	非常	对不起	到	说	,	"	额外	马尔特拉弗斯	,	和	伟大的	重力	,

“很遗憾地说，”马尔特拉弗斯语气沉重地补充道，“

" [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mʌtʃ] [tuː] ['prɪti] [ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [tuː; tə] — [tuː; tə] — [ɪn] [ʃɔːrt] , [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt]

"	that	you	are	much	too	pretty	and	engaging	to	—	to	—	in	short	,	it	won't
"	那	你	是	很多	也	漂亮的	和	引人入胜	到	—	到	—	在	短的	,	它	惯于

[duː] .

do	.
做	.

“你太漂亮、太迷人了，总之，不行。”

[aɪ][mʌst; məst][goʊ] [hoʊm] ;

I	must	go	home	;
我	必须	去	家	;

我必须回家了；

[maɪ] [frendz] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [rɪ'meɪn] [ðʌs] [lɔːst] [tuː; tə]

my	friends	will	have	a	right	to	complain	of	me	if	I	remain	thus	lost	to
我的	朋友们	将要	有	一个	正确的	到	抱怨	的	我	如果	我	保持	因此	丢失的	到

[ðem; ðəm] ['meni] [wiːks] [lɔːŋgər] .

them	many	weeks	longer	.
他们	许多	周	更长	.

如果我一直这样与朋友们失去联系好几个星期，他们有理由抱怨我。

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ['ælɪs] ,

And	you	,	my	dear	Alice	,
和	你	,	我的	亲爱的	爱丽丝	,

还有你，我亲爱的爱丽丝，

[ɑːr; ər] [naʊ] [sə'fɪʃntli] [əd'vænst] [tuː; tə] [rɪ'siːv] ['betər] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ðæn; ðən][aɪ][ɔːr]['mɪstər] .

are	now	sufficiently	advanced	to	receive	better	instruction	than	I	or	Mr	.
是	现在	足够	先进的	到	收到	更好的	操作说明	比	我	或者	先生	.

['sɪmˌkɑːks][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ] .

Simcox	can	give	you	.
西姆科克斯	能	给	你	.

你们现在已经足够优秀，可以接受比我和西姆科克斯先生能给予你们的更好的指导了。

[aɪ] ['ðerfɔːr] [prə'poʊz] [tuː; tə] [pleɪs] [juː; jʊ][ɪn] [sʌm; səm] [rɪ'spektəbl] ['fæməli] ,

I	therefore	propose	to	place	you	in	some	respectable	family	,
我	所以	提出	到	地方	你	在	一些	可敬	家庭	,

因此，我打算把你安置在一个体面的家庭里。

[wer] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [mɔːr] ['kʌmfərt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['haɪər] ['steɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][juː; jʊ][hæv; həv] [hɪr]

where	you	will	have	more	comfort	and	a	higher	station	than	you	have	here
在哪里	你	将要	有	更多的	舒适	和	一个	更高	车站	比	你	有	这里

.

:

.

在那里，您将拥有比这里更舒适的环境和更高的地位。

[juː; jʊ][kæn; kən] ['fɪnɪʃ] [jʊr; jər][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [tɔːt] ,

You	can	finish	your	education	,	and	,	instead	of	being	taught	,
你	能	结束	你的	教育	,	和	,	反而	的	存在	教授	,

你可以完成学业，然后，不再接受传统教学，

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ðʌs] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['tiːtʃər] [tuː; tə] ['ʌðər] .

you	will	be	thus	enabled	to	become	a	teacher	to	others	.
你	将要	是	因此	已启用	到	变得	一个	老师	到	其他的	.

这样你就能成为别人的老师。

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['bjuːti] , ['ælɪs] " ([ænd; ənd]['mɑːlˌtrævərz] [said]) , " [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl]['tæləntz] ,

With	your	beauty	,	Alice	"	(	and	Maltravers	sighed	)	,	"	and	natural	talents	,
和	你的	美丽	,	爱丽丝	"	(	和	马尔特拉弗斯	叹了口气	)	,	"	和	自然的	天赋	,

[ænd; ənd]['eɪmiəb(ə)l] ['tempər] ,

and	amiable	temper	,
和	可亲	脾气	,

“爱丽丝，你拥有美貌、天赋和友善的性情，”(马尔特拉弗斯叹了口气)

[juː; jʊ][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə][ækt] [wel] [ænd; ənd] ['pruːdntli] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [æt; ət][læst][ə; eɪ] ['wɜːrði]

you	have	only	to	act	well	and	prudently	to	secure	at	last	a	worthy
你	有	仅有的	到	行为	出色地	和	谨慎地	到	安全的	在	最后的	一个	值得

['hʌzbənd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hæpi] [hoʊm] .

husband	and	a	happy	home	.
丈夫	和	一个	快乐的	家	.

你只需行事得体、谨慎行事，最终就能找到一位称职的丈夫，拥有一个幸福的家庭。

[hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrd] [ˌem 'iː] , ['ælɪs] ?

Have	you	heard	me	,	Alice	?
有	你	听到	我	,	爱丽丝	?

爱丽丝，你听到我说话了吗?

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði][plæn][aɪ][hæv; həv] [fɔːrmd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

Such	is	the	plan	I	have	formed	for	you	.
这样的	是	这	计划	我	有	形成	为了	你	.

这就是我为你制定的计划。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [θɔːt] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [wɪð; wɪθ] ['ɑːnɪst] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] ['ʌpraɪt]

"	The	young	man	thought	as	he	spoke	,	with	honest	kindness	and	upright
"	这	年轻的	男人	想法	作为	他	辐	,	和	诚实的	仁慈	和	直立

['ɑːnər] ;

honour	;
荣誉	;

“这位年轻人一边思考一边说话，语气真诚友善，正直高尚;

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɪ.tə.ɹəˠ] ['sækrɪfaɪs][ðæn; ðən][pər'hæps][ðə; ði] ['riːdər] [θɪŋks] [fɔːr; fər] .

it	was	a	bitterer	sacrifice	than	perhaps	the	reader	thinks	for	.
它	曾是	一个	更苦涩	牺牲	比	也许	这	读者	思考	为了	.

这或许比读者想象的要痛苦得多。

[bʌt; bət]['mɑːlˌtrævərz] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ɪm'pæʃnd] , [hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ] ['selfɪʃ] [hɑːrt] ;

But	Maltravers	,	if	he	had	an	impassioned	,	had	not	a	selfish	heart	;
但	马尔特拉弗斯	,	如果	他	有	一个	热情洋溢	,	有	不是	一个	自私	心	;

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] ,

and	he	felt	,
和	他	毛毡	,

但是，马尔特拉弗斯虽然热情奔放，却并非自私自利；他觉得，

[tuː; tə][juːz][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [mɔːr] [ɪm'fætɪk] [ðæn; ðən] ['eləkwənt] ,

to	use	his	own	expression	,	more	emphatic	than	eloquent	,
到	使用	他的	自己的	表达	,	更多的	强调	比	雄辩	,

用他自己的话说，与其说是雄辩，不如说是强调：

[ðæt] " [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][duː] " [tuː; tə][lɪv; laɪv] ['eni] [lɔːŋgər] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl] ,

that	"	it	would	not	do	"	to	live	any	longer	alone	with	this	beautiful	girl	,
那	"	它	会	不是	做	"	到	居住	任何	更长	独自的	和	这	美丽的	女孩	,

我觉得和这个美丽的女孩单独生活“行不通了”。

[laɪk] [ðə; ðɪ] [tuː] ['tʃɪldrən] [huːm] [ðə; ðɪ] [gʊd] ['feri] [kept] [seɪf] [frʌm; frəm][sɪn][ænd; ənd][ðə; ðɪ][wɜːrld][ɪn]

like	the	two	children	whom	the	good	Fairy	kept	safe	from	sin	and	the	world	in
喜欢	这	二	孩子们	谁	这	好的	仙女	保留	安全的	从	罪	和	这	世界	在

[ðə; ðɪ] [pə'vɪliən] [ʌv; əv] ['roʊziz] .

the	Pavilion	of	Roses	.
这	亭	的	玫瑰	.

就像善良的仙女在玫瑰亭里保护的两个孩子，使他们免受罪恶和世俗的侵害一样。

[bʌt; bət] ['ælɪs] [ˌkɔmpri'hendid] ['niːðər] [ðə; ðɪ]['deɪndʒər][tuː; tə][hɜːr'self][nɔːr][ðə; ðɪ] [temp'teiʃənz] [ðæt]

But	Alice	comprehended	neither	the	danger	to	herself	nor	the	temptations	that
但	爱丽丝	理解	两者都不	这	危险	到	她自己	也不	这	诱惑	那

['mɑːlˌtrævərz] ,

Maltravers	,
马尔特拉弗斯	,

但爱丽丝既没有意识到自己面临的危险，也没有意识到马尔特拉弗斯的诱惑。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst] , [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [ʃʌn] .

if	he	could	not	resist	,	desired	to	shun	.
如果	他	可以	不是	抵抗	,	想要的	到	回避	.

如果他无法抗拒，就想避开。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] , [peɪl] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] — [ə'proʊtʃt] ['mɑːlˌtrævərz][ænd; ənd][leɪd][hɜːr; hər][hænd]['dʒentli]

She	rose	,	pale	and	trembling	—	approached	Maltravers	and	laid	her	hand	gently
她	玫瑰	,	苍白	和	发抖	—	接近	马尔特拉弗斯	和	铺设	她	手	轻轻地

[ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

on	his	arm	.
在	他的	手臂	.

她站起身来，脸色苍白，浑身颤抖——走到马尔特拉弗斯面前，轻轻地把手放在他的胳膊上。

" [aɪ] [wɪl] [goʊ] [ə'weɪ] , [wen] [ænd; ənd] [wer] [juː; jʊ] [wɪʃ] — [ðə; ðɪ] ['suːnər] [ðə; ðɪ] ['betər] — [tuː; tə] -

"	I	will	go	away	,	when	and	where	you	wish	—	the	sooner	the	better	—	to	-
"	我	将要	去	离开	,	什么时候	和	在哪里	你	希望	—	这	很快	这	更好的	—	到	-

['mɔːroʊ] — [jes] , [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ;

morrow	—	yes	,	to	-	morrow	;
明天	—	是的	,	到	-	明天	;

“我会离开，无论你希望何时何地——越快越好——明天——是的，明天；

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [pʊr] ['ælɪs] ;

you	are	ashamed	of	poor	Alice	;
你	是	羞愧	的	贫穷的	爱丽丝	;

你为可怜的爱丽丝感到羞耻；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] ['veri] ['sɪli] [ɪn][ˌem ˈiː][tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['hæpi] .

and	it	has	been	very	silly	in	me	to	be	so	happy	.
和	它	有	到过	非常	愚蠢的	在	我	到	是	所以	快乐的	.

我竟然如此高兴，真是太傻了。

" ([ʃiː; ʃi] ['strʌgld] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪˈmoʊʃ(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn] .)

"	(	She	struggled	with	her	emotion	for	a	moment	,	and	went	on	.	)
"	(	她	挣扎	和	她	情感	为了	一个	片刻	,	和	去	在	.	)

（她努力控制住自己的情绪，一时难以自持，然后继续说道。）

" [juː; jʊ] [noʊ] ['hev(ə)n] [kæn; kən] [hɪr] [ˌem ˈiː] , ['iːv(ə)n] [wen] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] ,

"	You	know	Heaven	can	hear	me	,	even	when	I	am	away	from	you	,
"	你	知道	天堂	能	听到	我	,	甚至	什么时候	我	是	离开	从	你	,

你知道即使我不在你身边，天堂也能听到我的祈祷。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [noʊ] [mɔːr] [aɪ][kæn; kən] [preɪ] ['betər] ; [ænd; ənd] ['hev(ə)n] [wɪl] [bles] [juː; jʊ] , [sɜːr] ,

and	when	I	know	more	I	can	pray	better	;	and	Heaven	will	bless	you	,	sir	,
和	什么时候	我	知道	更多的	我	能	祈祷	更好的	;	和	天堂	将要	保佑	你	,	先生	,

当我了解更多之后，我就可以更好地祈祷；愿上天保佑您，先生。

[ænd; ənd] [meɪk] [juː; jʊ] ['hæpi] , [fɔːr; fər][aɪ]['nevər] [kæn; kən] [preɪ] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [els] .

and	make	you	happy	,	for	I	never	can	pray	for	anything	else	.
和	制作	你	快乐的	,	为了	我	绝不	能	祈祷	为了	任何事物	别的	.

让你开心，因为我除了这个以外别无所求。

" [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [wɔːkt] ['praʊdli] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] .

"	With	these	words	she	turned	away	,	and	walked	proudly	towards	the	door	.
"	和	这些	字	她	转向	离开	,	和	步行	自豪地	向	这	门	.

说完这些话，她转身，骄傲地走向门口。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] , [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] ,

But	when	she	reached	the	threshold	,	she	stopped	and	looked	round	,
但	什么时候	她	达到	这	临界点	,	她	停止	和	看起来	圆形的	,

但当她走到门槛边时，她停了下来，环顾四周。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [læst] [ˌfer'wel] .

as	if	to	take	a	last	farewell	.
作为	如果	到	拿	一个	最后的	告别	.

仿佛在做最后的告别。

[ɔːl][ðə; ði] [əˌsoʊsɪˈeɪʃnz] [ænd; ənd] ['meməriz] [ʌv; əv] [ðæt] [bɪˈlʌvɪd] [spɑːt] [rʌʃt] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] — [ʃiː; ʃi]

All	the	associations	and	memories	of	that	beloved	spot	rushed	upon	her	—	she
全部	这	协会	和	回忆	的	那	心爱	点	匆忙	之上	她	—	她

[gɑːspt] [fɔːr; fər] [breθ] ,

gasped	for	breath	,
倒吸一口气	为了	气息	,

所有关于那个心爱之地的联想和记忆都涌上心头——她喘不过气来。

— ['tɔtəd] , — [ænd; ənd] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn'sensəb(ə)l] .

—	tottered	,	—	and	fell	to	the	ground	insensible	.
—	摇摇晃晃	,	—	和	跌倒	到	这	地面	麻木不仁	.

—踉跄了一下，—然后昏倒在地。

['mɑːlˌtrævərz][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] ; [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [laɪt] [weɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ;

Maltravers	was	already	by	her	side	;	he	lifted	her	light	weight	in	his	arms	;
马尔特拉弗斯	曾是	已经	经过	她	边	;	他	抬起	她	光	重量	在	他的	武器	;

马尔特拉弗斯已经来到她身边；他把她轻盈的身躯抱了起来；

[hiː; hi] [ˈʌtəd] [waɪld][ænd; ənd] [ɪmˈpæʃnd] [ˌekskləˈmeɪʃənz] — " [ˈælɪs] , [bɪˈlʌvɪd] [ˈælɪs] — [fərˈgɪv]

he	uttered	wild	and	impassioned	exclamations	—	"	Alice	,	beloved	Alice	—	forgive
他	说出	荒野	和	热情洋溢	感叹词	—	"	爱丽丝	,	心爱	爱丽丝	—	原谅

[ˌem ˈiː] ; [wiː; wi] [wɪl] [ˈnevər] [pɑːrt] !

me	;	we	will	never	part	!
我	;	我们	将要	绝不	部分	!

他发出狂野而激动的呼喊——“爱丽丝，亲爱的爱丽丝——原谅我吧；我们永远不会分开！”

" [hiː; hi] [tʃeɪft] [hɜːr; hər][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] , [waɪl] [hɜːr; hər] [hed] [leɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈbʊzəm] ,

"	He	chafed	her	hands	in	his	own	,	while	her	head	lay	on	his	bosom	,
"	他	擦伤	她	双手	在	他的	自己的	,	尽管	她	头	躺	在	他的	怀	,

“他用自己的手轻轻摩擦着她的手，她的头枕在他的胸膛上，

[ænd; ənd][hiː; hi] [kɪst] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] [ðoʊz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈaɪˌlɪdz] , [tɪl] [ðeɪ] [ˈoʊpənd] [ˈsloʊli]

and	he	kissed	again	and	again	those	beautiful	eyelids	,	till	they	opened	slowly
和	他	亲吻	再次	和	再次	那些	美丽的	眼睑	,	直到	他们	打开	缓慢地

[əˈpɑːn][hɪm; ɪm] ,

upon	him	,
之上	他	,

他一遍又一遍地亲吻着那美丽的眼睑，直到它们缓缓睁开。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtendər] [ɑːrmz] [ˈtaɪtnd] [raʊnd] [hɪm; ɪm] [ɪnˌvɑːlənˈterəli] .

and	the	tender	arms	tightened	round	him	involuntarily	.
和	这	投标	武器	收紧	圆形的	他	不由自主	.

那双温柔的手臂不由自主地紧紧环住了他。

" [ˈælɪs] , " [hiː; hi] [ˈwɪspəd] — " [ˈælɪs] , [dɪr] [ˈælɪs] , [aɪ] [lʌv] [ðiː] .

"	Alice	,	"	he	whispered	—	"	Alice	,	dear	Alice	,	I	love	thee	.
"	爱丽丝	,	"	他	低声说道	—	"	爱丽丝	,	亲爱的	爱丽丝	,	我	爱	你	.

“爱丽丝，”他低声说，“爱丽丝，亲爱的爱丽丝，我爱你。”

" [əˈlæs] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [truː] : [hiː; hi] [lʌvd] — [ænd; ənd][fərˈgɑːt][ɔːl][bʌt; bət] [ðæt] [lʌv] .

"	Alas	,	it	was	true	:	he	loved	—	and	forgot	all	but	that	love	.
"	唉	,	它	曾是	真的	:	他	喜爱	—	和	忘了	全部	但	那	爱	.

“唉，这是真的：他爱过——然后除了这份爱之外，忘记了一切。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌeɪˈtiːn] .

He	was	eighteen	.
他	曾是	十八	.

他十八岁。

[ˈtʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪ] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

" [haʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈjʌŋkə] [ɔːr][ə; eɪ][ˈprɑːdɪg(ə)l] ,

"	How	like	a	younker	or	a	prodigal	,
"	如何	喜欢	一个	年轻人	或者	一个	浪子	,

“多么像一个年轻人或一个浪子啊，

[ðə; ði] [sˈkɑːft] [bɑːrk] [pʊts] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈneɪtɪv] [beɪ] !

The	scarfed	bark	puts	from	her	native	bay	!
这	围巾	吠	放置	从	她	本国的	湾	!

围巾状的树皮来自她原产的海湾！

" / [ˈmɜːrtʃənt] [ʌv; əv] [ˈvenɪs] / .

"	/	Merchant	of	Venice	/	.
"	/	商人	的	威尼斯	/	.

《威尼斯商人》。

[wiː; wi][ɑːr; ər][æpt][tuː; tə] [kə'nekt] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv]

WE	are	apt	to	connect	the	voice	of	Conscience	with	the	stillness	of
我们	是	易于	到	连接	这	嗓音	的	良心	和	这	寂静	的

['mɪdnaɪt] .

midnight	.
午夜	.

我们往往将良心的声音与午夜的寂静联系起来。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [rɔːŋ] [ðæt] ['ɪnəs(ə)nt] ['aʊər] .

But	I	think	we	wrong	that	innocent	hour	.
但	我	思考	我们	错误的	那	清白的	小时	.

但我认为我们辜负了那纯真的一刻。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] ['terəb(ə)l] " [nekst] ['mɔːrnɪŋ] , " [wen] ['riːz(ə)n] [ɪz] [waɪd] [ə'weɪk] ,

It	is	that	terrible	"	NEXT	MORNING	,	"	when	reason	is	wide	awake	,
它	是	那	糟糕的	"	下一个	早晨	,	"	什么时候	原因	是	宽的	醒	,

可怕的是“第二天早晨”，当理智完全清醒的时候。

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [rɪ'mɔːrs] ['fɑːsənz] [ɪts] [fæŋz] .

upon	which	remorse	fastens	its	fangs	.
之上	哪个	悔恨	扣	它是	獠牙	.

悔恨如利齿般紧紧咬住。

[hæz; həz][ə; eɪ][mæn] ['gæmbld] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz][ɔːl] ,

Has	a	man	gambled	away	his	all	,
有	一个	男人	赌博	离开	他的	全部	,

一个人是否把所有财产都赌光了?

[ɔːr] [ʃɑːt] [hɪz; ɪz] [frend] [ɪn][ə; eɪ]['duːəl] — [hæz; həz][hiː; hi] [kə'mɪtɪd] [ə; eɪ] [kraɪm] [ɔːr] [ɪn'kɜːrd] [ə; eɪ]

or	shot	his	friend	in	a	duel	—	has	he	committed	a	crime	or	incurred	a
或者	射击	他的	朋友	在	一个	决斗	—	有	他	坚定的	一个	犯罪	或者	已发生	一个

[læf] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] / [nekst] ['mɔːrnɪŋ] / ,

laugh	—	it	is	the	/	next	morning	/	,
笑	—	它	是	这	/	下一个	早晨	/	,

或者在决斗中枪杀了他的朋友——他犯了罪还是引人发笑——现在是第二天早上。

[wen] [ðə; ði] [ˌɪrɪ'triːvəbl] [pæst]['raɪzɪz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['spektər] ;

when	the	irretrievable	Past	rises	before	him	like	a	spectre	;
什么时候	这	无法挽回的	过去的	上升	前	他	喜欢	一个	幽灵	;

当无法挽回的过去像幽灵般在他面前升起时;

[ðen] [dʌθ; dəθ][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃɑːrd] [ʌv; əv] ['meməri] [jiːld] [ʌp] [ɪts] ['grɪzli] [ded] — [ðen] [ɪz][ðə; ði] ['wɪtʃɪŋ]

then	doth	the	churchyard	of	memory	yield	up	its	grisly	dead	—	then	is	the	witching
然后	确实	这	墓地	的	记忆	屈服	向上	它是	可怕的	死的	—	然后	是	这	女巫

['aʊər] [wen] [ðə; ði] [faʊl] [fiːnd] [wɪ'ðɪn] [juː 'es][kæn; kən] [liːst] [tempt] [pər'hæps] ,

hour	when	the	foul	fiend	within	us	can	least	tempt	perhaps	,
小时	什么时候	这	犯规	恶魔	之内	我们	能	至少	诱惑	也许	,

那时，记忆的墓园才会吐露它可怕的死者——那时，就是午夜时分，或许我们内心的邪恶恶魔最难诱惑我们。

[bʌt; bət][moʊst] ['tɔːrment] .

but	most	torment	.
但	最多	折磨	.

但更多的是折磨。

[æt; ət] [naɪt] [wiː; wi][hæv; həv][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə][hoʊp] [fɔːr; fər] , [wʌn]['refjuːdʒ][tuː; tə][flai][tuː; tə] — [ə'blɪviən]

At	night	we	have	one	thing	to	hope	for	,	one	refuge	to	fly	to	—	oblivion
在	夜晚	我们	有	一	事物	到	希望	为了	,	一	避难所	到	飞	到	—	遗忘

[ænd; ənd] [sliːp] !

and	sleep	!
和	睡觉	!

夜晚，我们只有一件事可以期盼，一个可以逃离的避难所——那就是遗忘和睡眠!

[bʌt; bət][æt; ət] ['mɔːrnɪŋ] , [sliːp] [ɪz]['oʊvər] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] [kɔːld] [ə'pɑːn]['koʊldli][tuː; tə] [rɪ'vjuː] ,

But	at	morning	,	sleep	is	over	,	and	we	are	called	upon	coldly	to	review	,
但	在	早晨	,	睡觉	是	超过	,	和	我们	是	称为	之上	冷冷地	到	审查	,

[ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - [ækt] ,

and	re	-	act	,
和	关于	-	行为	,

但到了早晨，睡眠结束，我们便被冷酷地召唤去回顾和应对。

[ænd; ənd][lɪv; laɪv] [ə'gen] [ðə; ði] ['weɪkɪŋ] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv][self] - [rɪ'proʊtʃ] .

and	live	again	the	waking	bitterness	of	self	-	reproach	.
和	居住	再次	这	醒来	苦味	的	自己	-	责备	.

再次体验醒来后自我谴责的苦涩滋味。

['mɑːlˌtrævərz][roʊz][ə; eɪ] ['penɪtənt] [ænd; ənd] [ʌn'hæpi] [mæn] — [rɪ'mɔːrs] [wʌz; wəz] [nuː] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

Maltravers	rose	a	penitent	and	unhappy	man	—	remorse	was	new	to	him	,
马尔特拉弗斯	玫瑰	一个	忏悔者	和	不开心	男人	—	悔恨	曾是	新的	到	他	,

马尔特拉弗斯起身时，满怀悔恨和痛苦——悔恨对他来说还是第一次。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [ə; eɪ] ['tretʃərəs] [ænd; ənd] ['frɔːdʒələnt]

and	he	felt	as	if	he	had	committed	a	treacherous	and	fraudulent
和	他	毛毡	作为	如果	他	有	坚定的	一个	奸诈	和	欺诈

[æz; əz] [wel] [æz; əz] ['gɪlti] [diːd] .

as	well	as	guilty	deed	.
作为	出色地	作为	有罪的	契据	.

他觉得自己犯下了背信弃义、欺诈成性且罪恶滔天的罪行。

[ðɪs] [pʊr] [gɜːrl] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['ɪnəs(ə)nt] , [soʊ] [kən'faɪdɪŋ] , [soʊ] [ˌʌnprə'tektɪd] ,

This	poor	girl	,	she	was	so	innocent	,	so	confiding	,	so	unprotected	,
这	贫穷的	女孩	,	她	曾是	所以	清白的	,	所以	倾诉	,	所以	未受保护	,

这个可怜的女孩，她那么天真无邪，那么容易相信别人，那么缺乏保护。

['iːv(ə)n][baɪ][hɜːr; hər] [oʊn] [sens] [ʌv; əv] [raɪt] .

even	by	her	own	sense	of	right	.
甚至	经过	她	自己的	感觉	的	正确的	.

即使按照她自己的正义感来看也是如此。

[hiː; hi] [went] [daʊn] - [sterz] ['lɪstləs] [ænd; ənd] [dɪ'spɪrɪtɪd] .

He	went	down	-	stairs	listless	and	dispirited	.
他	去	向下	-	楼梯	蔫	和	颓废	.

他无精打采、垂头丧气地下了楼。

[hiː; hi] [lɔŋd] [jet] ['dredɪd] [tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] ['ælɪs] .

He	longed	yet	dreaded	to	encounter	Alice	.
他	渴望	然而	令人恐惧的	到	遇到	爱丽丝	.

他既渴望又害怕遇到爱丽丝。

[hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [step] [ɪn][ðə; ði] [kən'sɜːrvətɔːri] — [pɔːzd] , [ɪ'rezəluːt] , [ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ]

He	heard	her	step	in	the	conservatory	—	paused	,	irresolute	,	and	at	length
他	听到	她	步	在	这	温室	—	暂停	,	徊	,	和	在	长度

[dʒɔɪnd][hɜːr; hər] .

joined	her	.
加入	她	.

他听到她在温室里的脚步声——犹豫不决，最终还是走了进去。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [blʌʃt] [ænd; ənd] ['trembld] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [ʃʌnd] [hɪz; ɪz] .

For	the	first	time	she	blushed	and	trembled	,	and	her	eyes	shunned	his	.
为了	这	第一的	时间	她	脸红了	和	颤抖	,	和	她	眼睛	被排斥	他的	.

她第一次脸红了，浑身颤抖，眼神躲闪着他。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər][hænd][ɪn] ['saɪləns] , [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , " [ænd; ənd][ˌeɪ 'em][aɪ] [naʊ]

But	when	he	kissed	her	hand	in	silence	,	she	whispered	,	"	And	am	I	now
但	什么时候	他	亲吻	她	手	在	沉默	,	她	低声说道	,	"	和	是	我	现在

[tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] ?

to	leave	you	?
到	离开	你	?

但当他默默地吻了吻她的手时，她低声说道："难道我现在就要离开你吗？"

" [ænd; ənd]['mɑːlˌtrævərz] ['ænsər] ['fɜːrvəntli] , " ['nevər] !

"	And	Maltravers	answered	fervently	,	"	Never	!
"	和	马尔特拉弗斯	回答	热切地	,	"	绝不	!

马尔特拉弗斯激动地回答说："绝不！"

" [ænd; ənd] [ðen] [hɜːr; hər] [feɪs] [gruː] [soʊ]['reɪdiənt][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] [ðæt] ['mɑːlˌtrævərz][wʌz; wəz] ['kʌmfətid]

"	and	then	her	face	grew	so	radiant	with	joy	that	Maltravers	was	comforted
"	和	然后	她	脸	生长	所以	辐射状	和	喜悦	那	马尔特拉弗斯	曾是	安慰

[dɪ'spaɪt] [hɪm'self] .

despite	himself	.
尽管	他自己	.

"然后，她的脸上洋溢着喜悦，容光焕发，马尔特拉弗斯不由自主地感到欣慰。"

['ælɪs] [nuː] [noʊ] [rɪ'mɔːrs] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [felt] ['ædʒɪteɪtɪd][ænd; ənd] [ə'ʃeɪmd] ; [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

Alice	knew	no	remorse	,	though	she	felt	agitated	and	ashamed	;	as	she	had
爱丽丝	知道	不	悔恨	,	尽管	她	毛毡	激动	和	羞愧	;	作为	她	有

[nɑːt] [ˌkɔmprɪ'hendid] [ðə; ði]['deɪndʒər] ,

not	comprehended	the	danger	,
不是	理解	这	危险	,

爱丽丝虽然感到焦虑和羞愧，但她并不后悔；因为她没有意识到危险。

['niːðər] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːl] .

neither	was	she	aware	of	the	fall	.
两者都不	曾是	她	意识到的	的	这	落下	.

她也没有意识到自己摔倒了。

[ɪn][fækt] , [ʃiː; ʃi] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr'self] .

In	fact	,	she	never	thought	of	herself	.
在	事实	,	她	绝不	想法	的	她自己	.

事实上，她从未想过自己。

[hɜːr; hər] [hoʊl] [soʊl] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;

Her	whole	soul	was	with	him	;
她	所有的	灵魂	曾是	和	他	;

她的整个灵魂都与他同在；

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm] [bæk] [ɪn] [lʌv] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɪn] ['nɑːlɪdʒ] .

she	gave	him	back	in	love	the	spirit	she	had	caught	from	him	in	knowledge	.
她	给予	他	后退	在	爱	这	精神	她	有	捕捉	从	他	在	知识	.

她用爱回报了他，将她从他那里汲取的知识和精神也回馈给了他。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['stroʊld] [tə'geðər] [θruː] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ɔːl] [ðæt] [deɪ] , [ænd; ənd]['mɑːlˌtrævərz] [gruː]

And	they	strolled	together	through	the	garden	all	that	day	,	and	Maltravers	grew
和	他们	漫步	一起	通过	这	花园	全部	那	天	,	和	马尔特拉弗斯	生长

['rekənsaild][tuː; tə] [hɪm'self] .

reconciled	to	himself	.
和解	到	他自己	.

他们整天都在花园里漫步，马尔特拉弗斯也渐渐释怀了。

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [rɔːŋ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ;

He	had	done	wrong	,	it	is	true	;
他	有	完毕	错误的	,	它	是	真的	;

他的确做错了；

[bʌt; bət] [ðen] [pər'hæps] ['ælɪs] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['sʌfərd] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ɪn][ðə; ði]

but	then	perhaps	Alice	had	already	suffered	as	much	as	she	could	in	the
但	然后	也许	爱丽丝	有	已经	遭受	作为	很多	作为	她	可以	在	这

['wɜːldz] [ə'pɪnjən] ,

world's	opinion	,
世界的	观点	,

但或许在世人眼中，爱丽丝已经遭受了太多苦难。

[baɪ] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ə'loʊn] , [ðoʊ] ['ɪnəs(ə)nt] , [soʊ] [lɔːŋ] .

by	living	with	him	alone	,	though	innocent	,	so	long	.
经过	活的	和	他	独自的	,	尽管	清白的	,	所以	长的	.

虽然无辜，却独自与他生活了这么久。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən] [ˌevər'læstɪŋ] [kleɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [prə'tekʃn] — [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər]

And	now	she	had	an	everlasting	claim	to	his	protection	—	she	should	never
和	现在	她	有	一个	永恒	宣称	到	他的	保护	—	她	应该	绝不

[noʊ] [ʃeɪm] [ɔːr][wɑːnt] .

know	shame	or	want	.
知道	耻辱	或者	想	.

现在她永远享有他的庇护——她永远不会感到羞耻或匮乏。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [hæd; həd][led][tuː; tə][ðə; ði] [rɔːŋ] [ʃʊd; ʃəd] , [baɪ] [fɪ'deləti] [ænd; ənd][dɪ'voʊʃ(ə)n] ,

And	the	love	that	had	led	to	the	wrong	should	,	by	fidelity	and	devotion	,
和	这	爱	那	有	引领	到	这	错误的	应该	,	经过	忠诚	和	虔诚	,

而那份导致错误的爱，应该以忠贞和奉献来弥补。

[teɪk] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][sɪn] .

take	from	it	the	character	of	sin	.
拿	从	它	这	特点	的	罪	.

从中汲取罪恶的本质。

['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] ['kɑːmənpleɪs] ['sɔfɪstriːz] !

Natural	and	commonplace	sophistries	!
自然的	和	平凡	诡辩	!

自然而常见的诡辩！

/ [lɑːm]

/	L'homme
/	《男人》

/L'homme

[ˌes 'iː] [piːk] ! / [æz; əz][oʊld] [man'tɛn] [sed] ; [mæn][ɪz][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ʃɑːrpər] !

se	pique	!	/	as	old	Montaigne	said	;	Man	is	his	own	sharper	!
塞	激起	!	/	作为	老的	蒙田	说	;	男人	是	他的	自己的	更锐利	!

se pique! / 正如老蒙田所说；人自有其锐！

[ðə; ði] ['kɑːnʃəns] [ɪz][ðə; ði][moʊst][ɪ'læstɪk] [mə'tɪrɪəl] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

The	conscience	is	the	most	elastic	material	in	the	world	.
这	良心	是	这	最多	松紧带	材料	在	这	世界	.

良心是世界上最具弹性的材料。

[tuː; tə] - [deɪ] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [stretʃ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ə; eɪ] [moʊl] - [hɪl] , [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ˌaɪ 'tiː]['haɪdz][ə; eɪ]

To	-	day	you	cannot	stretch	it	over	a	mole	-	hill	,	to	-	morrow	it	hides	a
到	-	天	你	不能	拉紧	它	超过	一个	痣	-	爬坡道	,	到	-	明天	它	隐藏	一个

['maʊnt(ə)n] .

mountain	.
山	.

今天它连个鼹鼠丘都遮不住，明天它就能遮住一座山了。

[oʊ] [haʊ] ['hæpi] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] — [ðæt] [jʌŋ] [per] !

O	how	happy	they	were	now	—	that	young	pair	!
哦	如何	快乐的	他们	是	现在	—	那	年轻的	一对	!

哦，这对年轻的夫妇现在多么幸福啊！

[haʊ] [ðə; ði] [deɪz] [fluː] [laɪk] [driːmz] !

How	the	days	flew	like	dreams	!
如何	这	天	飞翔	喜欢	梦境	!

时光飞逝，宛如梦境！

[taɪm] [went] [ɑːn] , ['wɪntər] [pæst] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɜːrli] [sprɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['flaʊərz] [ænd; ənd]

Time	went	on	,	winter	passed	away	,	and	the	early	spring	,	with	its	flowers	and
时间	去	在	,	冬天	通过了	离开	,	和	这	早期的	春天	,	和	它是	花朵	和

['sʌnʃaɪn] ,

sunshine	,
阳光	,

时光流逝，冬天过去了，早春到来，鲜花盛开，阳光明媚。

[wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['mɪrər] [tuː; tə] [ðer; ðər] [oʊn] [juːθ] .

was	like	a	mirror	to	their	own	youth	.
曾是	喜欢	一个	镜子	到	他们的	自己的	青年	.

就像一面镜子，映照出他们自己的青春岁月。

['ælɪs] ['nevər] [ə'kʌmpənid] ['mɑːlˌtrævərz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [wɔːks] [ə'brɔːd] , ['pɑːrtli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiː; ʃi] [fɪrd]

Alice	never	accompanied	Maltravers	in	his	walks	abroad	,	partly	because	she	feared
爱丽丝	绝不	伴随	马尔特拉弗斯	在	他的	散步	国外	,	部分	因为	她	害怕

[tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

to	meet	her	father	,
到	见面	她	父亲	,

爱丽丝从不陪同马尔特拉弗斯外出散步，部分原因是她害怕见到父亲。

[ænd; ənd] ['pɑːrtli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['mɑːlˌtrævərz] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [fæ'stɪdiəsli] [ə'vɜːrs] [tuː; tə] [ɔːl] [pʌb'lɪsəti] .

and	partly	because	Maltravers	himself	was	fastidiously	averse	to	all	publicity	.
和	部分	因为	马尔特拉弗斯	他自己	曾是	一丝不苟地	反	到	全部	宣传	.

部分原因是马尔特拉弗斯本人极其厌恶一切宣传。

[bʌt; bət] [ðen] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːl] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [wɜːrld] [ʌv; əv] [θriː] ['eikəs] — [lɔːn] [ænd; ənd] ['faʊnt(ə)n] ,

But	then	they	had	all	that	little	world	of	three	acres	—	lawn	and	fountain	,
但	然后	他们	有	全部	那	小的	世界	的	三	英亩	—	草地	和	喷泉	,

['ʃrʌbəri] [ænd; ənd] ['terəs] ,

shrubbery	and	terrace	,
灌木	和	阳台	,

但他们拥有那三英亩的小世界——草坪、喷泉、灌木丛和露台。

[tuː; tə] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd] ['ælɪs] ['nevər] [æskt] [ɪf] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['eni] ['ʌðər] [wɜːrld] [wɪ'ðaʊt] .

to	themselves	,	and	Alice	never	asked	if	there	was	any	other	world	without	.
到	他们自己	,	和	爱丽丝	绝不	问	如果	那里	曾是	任何	其他	世界	没有	.

他们自己，爱丽丝从未问过是否还有其他世界。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [naʊ] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['skɑːlər] , [æz; əz] ['mɪstər] . ['sɪmˌkɑːks] [hɪm'self] ['əvɜːd] .

She	was	now	quite	a	scholar	,	as	Mr	.	Simcox	himself	averred	.
她	曾是	现在	相当	一个	学者	,	作为	先生	.	西姆科克斯	他自己	断言	.

正如西姆科克斯先生本人所言，她现在已是一位颇有学识的学者。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [riːd] [ə'laʊd] [ænd; ənd] ['fluːəntli] [tuː; tə] ['mɑːlˌtrævərz] , [ænd; ənd] ['kɑːpɪd] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['poʊətri] [ɪn]

She	could	read	aloud	and	fluently	to	Maltravers	,	and	copied	out	his	poetry	in
她	可以	读	大声	和	流利地	到	马尔特拉弗斯	,	和	复制	出去	他的	诗	在

[ə; eɪ] [smɔːl] ,

a	small	,
一个	小的	,

她能流利地朗读给马尔特拉弗斯听，还能把他的诗歌抄写在一个小本子上。

['flʌktʃueitiŋ] [hænd] ,

fluctuating	hand	,
波动	手	,

波动的手，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][noʊ][lɔːŋgər][tuː; tə] [tʃeɪs] [θruːˈaʊt] [hɪz; ɪz][vəˈkæbjəleri; voʊˈkæbjəleri][fɔːr; fər]

and	he	had	no	longer	to	chase	throughout	his	vocabulary	for
和	他	有	不	更长	到	追赶	自始至终	他的	词汇	为了

[ʃɔːrt] [ˈsæksn] [ˈmɔnəˌsɪləbəlz] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈɪntərkɔːrs] [bɪˈtwiːn] [ðer; ðər][aɪˈdiːəz] .

short	Saxon	monosyllables	to	make	the	bridge	of	intercourse	between	their	ideas	.
短的	撒克逊	单音节词	到	制作	这	桥	的	交往	之间	他们的	想法	.

他再也不用费力地在词汇中寻找简短的撒克逊单音节词来搭建他们思想之间的交流桥梁了。

[ˈɪrɑːsˌerɑːs][ænd; ənd] [ˈsaɪki] [ɑːr; ər][ˈevər][juˈnaɪtɪd] , [ænd; ənd] [lʌv] [ˈəupənz][ɔːl][ðə; ði] [petlz] [ʌv; əv][ðə; ði]

Eros	and	Psyche	are	ever	united	,	and	Love	opens	all	the	petals	of	the
爱神	和	精神	是	曾经	团结的	,	和	爱	打开	全部	这	花瓣	的	这

[soʊl] .

soul	.
灵魂	.

爱神厄洛斯与普赛克永远在一起，爱能打开灵魂的所有花瓣。

[ɑːn][wʌn][ˈsʌbdʒekt][əˈloʊn] , [ˈmɑːlˌtrævərz][wʌz; wəz] [les] [ˈeləkwənt] [ðæn; ðən][ʌv; əv] [jɔːr] .

On	one	subject	alone	,	Maltravers	was	less	eloquent	than	of	yore	.
在	一	主题	独自的	,	马尔特拉弗斯	曾是	较少的	雄辩	比	的	昔时	.

仅就某一方面而言，马尔特拉弗斯的口才就不如从前了。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][æz; əz][ə; eɪ][ˈmɔːrəlɪst] ,

He	had	not	succeeded	as	a	moralist	,
他	有	不是	成功了	作为	一个	道德家	,

他作为道德家的梦想并未实现。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][ˌhɪpəˈkrɪtɪk(ə)l][tuː; tə] [priːtʃ] [wʌt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˈpræktɪs] .

and	he	thought	it	hypocritical	to	preach	what	he	did	not	practise	.
和	他	想法	它	虚伪	到	布道	什么	他	做过	不是	实践	.

他认为宣扬自己不践行的事情是虚伪的。

[bʌt; bət] [ˈælɪs] [wʌz; wəz][ˈdʒentlər][ænd; ənd] [ˈpjʊrɝ] , [ænd; ənd][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ʃiː; ʃi] [nuː] , [swiːt] [fuːl] !

But	Alice	was	gentler	and	purer	,	and	as	far	as	she	knew	,	sweet	fool	!
但	爱丽丝	曾是	更温和	和	更纯净	,	和	作为	远的	作为	她	知道	,	甜的	傻子	!

但爱丽丝更温柔、更纯洁，而且据她所知，她还是个傻瓜！

[ˈbetər] [ðæn; ðən][ˈevər] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪnˈventɪd] [ə; eɪ] [nuː] [prer] [fɔːr; fər][hɜːrˈself] ;

better	than	ever	—	she	had	invented	a	new	prayer	for	herself	;
更好的	比	曾经	—	她	有	发明	一个	新的	祷告	为了	她自己	;

比以往任何时候都好——她为自己创造了一种新的祈祷方式；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [preɪd] [æz; əz] [ˈregjələrli] [ænd; ənd][æz; əz] [ˈfɜːrvəntli] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [ˈduːɪŋ]

and	she	prayed	as	regularly	and	as	fervently	as	if	she	were	doing
和	她	祈祷	作为	经常	和	作为	热切地	作为	如果	她	是	正在做

[ˈnʌθɪŋ] [əˈmɪs] .

nothing	amiss	.
没有什么	错误	.

她祷告的规律性和虔诚度丝毫不减，仿佛她没有做错任何事一样。

[bʌt; bət][ðə; ði][koʊd][ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] [ɪz][ˈdʒentlər][ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [ɜːrθ] ,

But	the	code	of	Heaven	is	gentler	than	that	of	earth	,
但	这	代码	的	天堂	是	更温和	比	那	的	地球	,

但是，天上的法则比地上的法则温和得多。

[ænd; ənd] [dʌz] [nɑːt] [dɪˈkler] [ðæt] [ˈɪgnərəns] [nɑːt][ðə; ði][kraɪm] .

and	does	not	declare	that	ignorance	excuseth	not	the	crime	.
和	做	不是	宣布	那	无知	借口	不是	这	犯罪	.

并且没有声明无知不能成为犯罪的借口。

[ˈtʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

" [sʌm; səm] [klaʊdz] [swiːp] [ɑːn][æz; əz] ['vʌltʃərz] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [preɪ] .

"	Some	clouds	sweep	on	as	vultures	for	their	prey	.
"	一些	云	扫	在	作为	秃鹫	为了	他们的	猎物	.

“有些云朵像秃鹫一样掠过猎物。”

[noʊ] ['æʒər] [mɔːr] [ʃæl; ʃəl] [roʊb] [ðə; ði] ['fɜːrməmənt] ,

No	azure	more	shall	robe	the	firmament	,
不	蔚蓝	更多的	将	长袍	这	苍穹	,

天穹不再被蔚蓝所笼罩，

[nɔːr] ['spæŋgld] [stɑːrz][biː; bi] ['glɔːriəs] .

Nor	spangled	stars	be	glorious	.
也不	闪闪发光的	明星	是	辉煌	.

繁星闪烁，也无荣耀。

" ['baɪrən] , / ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːrθ] / .

"	BYRON	,	/	Heaven	and	Earth	/	.
"	拜伦	,	/	天堂	和	地球	/	.

“拜伦，《天与地》。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvli] ['iːvnɪŋ] [ɪn]['eɪprəl] ,

IT	was	a	lovely	evening	in	April	,
它	曾是	一个	迷人的	晚上	在	四月	,

那是一个四月里美好的夜晚。

[ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli][maɪld][ænd; ənd] [sə'riːn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [jɪr] ,

the	weather	was	unusually	mild	and	serene	for	the	time	of	year	,
这	天气	曾是	异常地	温和的	和	安详	为了	这	时间	的	年	,

对于这个季节来说，天气异常温和宁静。

[ɪn][ðə; ði] ['nɔːrðərn] ['distrikts] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [aɪl] ,

in	the	northern	districts	of	our	isle	,
在	这	北方	地区	的	我们的	小岛	,

在我们岛屿的北部地区，

[ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] [drɑːps][ʌv; əv][ə; eɪ]['riːs(ə)nt] ['ʃaʊər] ['spɑːkld] [ə'pɑːn][ðə; ði] [bʌdz] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪlək]

and	the	bright	drops	of	a	recent	shower	sparkled	upon	the	buds	of	the	lilac
和	这	明亮的	滴	的	一个	最近的	淋浴	闪闪发光	之上	这	花蕾	的	这	紫丁香

[ænd; ənd] [lə'bɜːrnəm] [ðæt] ['klʌstərd] [raʊnd] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ʌv; əv]['mɑːlˌtrævərz] .

and	laburnum	that	clustered	round	the	cottage	of	Maltravers	.
和	金链花	那	聚类	圆形的	这	小屋	的	马尔特拉弗斯	.

最近一场阵雨落下的晶莹水珠，在马尔特拉弗斯小屋周围簇拥的丁香和金链花的花蕾上闪闪发光。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['faʊnt(ə)n] [ðæt] [pleɪd] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrkjələr]['beɪs(ə)n] ,

The	little	fountain	that	played	in	the	centre	of	a	circular	basin	,
这	小的	喷泉	那	玩	在	这	中心	的	一个	圆	盆地	,

在圆形水池中央嬉戏的小喷泉，

[ɑːn] [huːz] [klɪr] ['sɜːrfɪs] [ðə; ði] [brɔːd] - [liːvd] ['wɔːtər] - ['lɪli] [kæst][ɪts] ['feri] ['ʃædoʊ] ,

on	whose	clear	surface	the	broad	-	leaved	water	-	lily	cast	its	fairy	shadow	,
在	谁	清除	表面	这	广阔	-	离开	水	-	百合	投掷	它是	仙女	阴影	,

宽叶睡莲在它清澈的表面上投下仙女般的影子，

['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [freʃ] [griːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːn] ;

added	to	the	fresh	green	of	the	lawn	;
额外	到	这	新鲜的	绿色的	的	这	草地	;

为翠绿的草坪锦上添花；

" [ænd; ənd] [sɑːft] [æz; əz] ['velvɪt] [ðə; ði] [jɒndʒ] [græs] ,

"	And	softe	as	velvet	the	yonge	grass	,
"	和	柔软	作为	天鹅绒	这	央街	草	,

“嫩草柔软如天鹅绒，

" [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [rer] [ænd; ənd] ['ɜːrli] ['flaʊərz] [wɜːr; wər] ['kloʊzɪŋ] [ðer; ðər] ['hevi] [lɪdz] .

"	on	which	the	rare	and	early	flowers	were	closing	their	heavy	lids	.
"	在	哪个	这	稀有的	和	早期的	花朵	是	结束	他们的	重的	盖子	.

“那些珍稀早开的花朵正合上它们沉重的花盖。”

[ðæt] ['twaɪlaɪt] ['ʃaʊər] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ə; eɪ]['reɪsi][ænd; ənd] ['vɪgərəs] ['swiːtnəs] [tuː; tə][ðə; ði] [er]

That	twilight	shower	had	given	a	racy	and	vigorous	sweetness	to	the	air
那	暮	淋浴	有	给定	一个	色情	和	蓬勃	甜味	到	这	空气

[wɪtʃ] [stoʊl] ['oʊvər] ['meni] [ə; eɪ][bæŋk][ʌv; əv] ['vaiəlits] ,

which	stole	over	many	a	bank	of	violets	,
哪个	偷窃	超过	许多	一个	银行	的	紫罗兰	,

那场黄昏阵雨给空气带来了一种活泼而充满活力的甜香，这甜香悄然飘过许多紫罗兰丛。

[ænd; ənd] ['slaɪtli] [stɜːrd] [ðə; ði]['goʊldən] ['rɪŋlɪts] [ʌv; əv] ['ælɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [seɪt] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv]

and	slightly	stirred	the	golden	ringlets	of	Alice	as	she	sate	by	the	side	of
和	轻微地	搅拌	这	金的	环状物	的	爱丽丝	作为	她	沙特	经过	这	边	的

[hɜːr; hər] [ɪn'trænst] [ænd; ənd]['saɪlənt] ['lʌvər] .

her	entranced	and	silent	lover	.
她	着迷	和	沉默的	情人	.

她轻轻拨弄着爱丽丝金色的卷发，爱丽丝坐在她那心神恍惚、沉默不语的爱人身边。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] [ɑːn][ə; eɪ] ['rʌstɪk] [bentʃ] [dʒʌst] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ,

They	were	seated	on	a	rustic	bench	just	without	the	cottage	,
他们	是	坐着	在	一个	乡村	长椅	只是	没有	这	小屋	,

他们坐在小屋外的一张简陋长凳上。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] [əd'mɪtɪd] [ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv] [ðæt] ['hæpi] [ruːm] —

and	the	open	window	behind	them	admitted	the	view	of	that	happy	room	—
和	这	打开	窗户	在后面	他们	承认	这	看法	的	那	快乐的	房间	—

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['lɪtər] [ʌv; əv] [bʊks] [ænd; ənd]['mjuːzɪk(ə)l] ['ɪnstrʊmənts] — ['eləkwənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['poʊətri]

with	its	litter	of	books	and	musical	instruments	—	eloquent	of	the	POETRY
和	它是	垃圾	的	图书	和	音乐	仪器	—	雄辩	的	这	诗

[ʌv; əv] [hoʊm] .

of	HOME	.
的	家	.

他们身后敞开的窗户，映入眼帘的是那间充满幸福的房间——里面散落着书籍和乐器——这正是家的诗意所在。

['mɑːlˌtrævərz][wʌz; wəz]['saɪlənt] ,

Maltravers	was	silent	,
马尔特拉弗斯	曾是	沉默的	,

马尔特拉弗斯沉默不语。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['flekˌsɪl] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtəbl] ['fænsi] [wʌz; wəz]['kɑːndʒərɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ʃeɪps] [ə'lɔːŋ]

for	his	flexile	and	excitable	fancy	was	conjuring	up	a	thousand	shapes	along
为了	他的	灵活的	和	易激动的	想要	曾是	魔法	向上	一个	千	形状	沿着

[ðə; ði] [træns'pærənt] [er] ,

the	transparent	air	,
这	透明的	空气	,

他那灵活而又充满活力的想象力，在透明的空气中勾勒出千百种形状。

[ɔːr][ə'pɑːn] [ðoʊz] ['ʃædoʊi] ['vaɪələt][bæŋks] .

or	upon	those	shadowy	violet	banks	.
或者	之上	那些	阴暗的	紫色	银行	.

或者在那些幽暗的紫色河岸上。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] .

He	was	not	thinking	,	he	was	imagining	.
他	曾是	不是	思维	,	他	曾是	想象	.

他当时不是在思考，而是在想象。

[hɪz; ɪz]['dʒi:niəs] [rɪ'pəʊzd] ['dri:mɪli] [ə'pɑ:n][ðə; ði][kɑ:m] , [bʌt; bət] [ɪk'skwɪzɪt] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hæpinəs]

His	genius	reposed	dreamily	upon	the	calm	,	but	exquisite	sense	of	his	happiness
他的	天才	安息	梦幻般地	之上	这	冷静的	,	但	精美的	感觉	的	他的	幸福

.

:

.

他的才华梦幻般地依附于他平静而精致的幸福感之上。

['ælɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ˌæbsə'lu:tli] [ɪn][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] ,

Alice	was	not	absolutely	in	his	thoughts	,
爱丽丝	曾是	不是	绝对地	在	他的	想法	,

他并没有完全想起爱丽丝。

[bʌt; bət] [ʌn'kɑ:nʃəsli] [ʃi:; ʃi] ['kʌlərd] [ðem; ðəm][ɔ:l] — [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][left][hɪz; ɪz][saɪd] ,

but	unconsciously	she	coloured	them	all	—	if	she	had	left	his	side	,
但	不知不觉	她	有色	他们	全部	—	如果	她	有	左边	他的	边	,

但她无意识地给它们都涂上了颜色——如果她离开了他身边，

[ðə; ði] [hoʊl] [tʃɑ:rm] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['broʊkən] .

the	whole	charm	would	have	been	broken	.
这	所有的	魅力	会	有	到过	破碎的	.

整个魅力都会被破坏掉。

[bʌt; bət] ['ælɪs] , [hu:] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ]['poʊət][ɔ:r][ə; eɪ]['dʒi:niəs] , / [wʌz; wəz] / ['θɪŋkɪŋ] ,

But	Alice	,	who	was	not	a	poet	or	a	genius	,	/	was	/	thinking	,
但	爱丽丝	,	WHO	曾是	不是	一个	诗人	或者	一个	天才	,	/	曾是	/	思维	,

但是爱丽丝既不是诗人也不是天才，她当时正在想：

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] ['oʊnli][ʌv; əv]['mɑ:lˌtrævərz] . . . .

and	thinking	only	of	Maltravers	.	.	.	.
和	思维	仅有的	的	马尔特拉弗斯	.	.	.	.

满脑子想的都是马尔特拉弗斯.....

[hɪz; ɪz] ['ɪmɪdʒ] [wʌz; wəz] " [ðə; ði]['broʊkən] ['mɪrər] " ['mʌltɪplaɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['feɪθf(ə)l] ['frægmənts]

His	image	was	"	the	broken	mirror	"	multiplied	in	a	thousand	faithful	fragments
他的	图像	曾是	"	这	破碎的	镜子	"	乘以	在	一个	千	忠实	片段

['oʊvər] ['evriθɪŋ] [fer] [ænd; ənd][sɔ:ft][ɪn] [ðæt] ['lʌvli] ['maɪkroʊkɑ:zəm] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] .

over	everything	fair	and	soft	in	that	lovely	microcosm	before	her	.
超过	一切	公平的	和	柔软的	在	那	迷人的	微观世界	前	她	.

他的形象就像一面"破碎的镜子"，在她面前那美丽的小世界里，化作无数忠实的碎片，映照着一切美好柔和的事物。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][bəuθ][ə'laɪk][ɪn][wʌn] [θɪŋ] — [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fju:tʃər] ,

But	they	were	both	alike	in	one	thing	—	they	were	not	with	the	Future	,
但	他们	是	两个都	同样	在	一	事物	—	他们	是	不是	和	这	未来	,

但他们在一点上是相同的——他们都不属于未来。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər]['sensəb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] — [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði]['æktʃuəl][laɪf] ,

they	were	sensible	of	the	Present	—	the	sense	of	the	actual	life	,
他们	是	明智的	的	这	展示	—	这	感觉	的	这	实际的	生活	,

他们对当下——对真实生活的感知——很敏锐。

[ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bri:ðɪŋ] [taɪm] [wʌz; wəz] [strɔ:ŋ] [wɪ'ðɪn] [ðem; ðəm] .

the	enjoyment	of	the	breathing	time	was	strong	within	them	.
这	享受	的	这	呼吸	时间	曾是	强的	之内	他们	.

他们内心充满了对这段喘息时光的享受。

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'stri:mz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [ɪg'zɪstəns] — [ju:θ] [ænd; ənd][eɪdʒ] .

Such	is	the	privilege	of	the	extremes	of	our	existence	—	Youth	and	Age	.
这样的	是	这	特权	的	这	极端情况	的	我们的	存在	—	青年	和	年龄	.

这就是我们生命中两个极端——青春和老年——所拥有的特权。

['mɪd(ə)l] [laɪf] [ɪz] ['nevər] [wɪð; wɪθ] [tuː; tə] - [deɪ] , [ɪts] [hoʊm] [ɪz] [ɪn] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . . .

Middle	life	is	never	with	to	-	day	,	its	home	is	in	to	-	morrow	.	.	.
中间	生活	是	绝不	和	到	-	天	,	它是	家	是	在	到	-	明天	.	.	.

中年生活从来不属于今天，它的归宿在明天……

['æŋkʃəs] , [ænd; ənd] ['skiːmɪŋ] , [ænd; ənd] [diˈzaiərɪŋ] , [ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [ðɪs] [plɑːt] ['raɪpənd] , [ænd; ənd]

anxious	,	and	scheming	,	and	desiring	,	and	wishing	this	plot	ripened	,	and
焦虑的	,	和	心计	,	和	渴望	,	和	祝	这	阴谋	成熟的	,	和

[ðæt] [hoʊp] [fʊlˈfɪld] ,

that	hope	fulfilled	,
那	希望	已完成	,

焦虑不安，暗中算计，渴望着，盼望着这个阴谋能够成熟，盼望着那个愿望能够实现。

[waɪl] ['evri] [weɪv] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fərˈgɑːtn] [taɪm] [brɪŋz] [ˌaɪ ˈtiː] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [tuː; tə] [ðə; ði]

while	every	wave	of	the	forgotten	Time	brings	it	nearer	and	nearer	to	the
尽管	每一个	海浪	的	这	被遗忘的	时间	带来	它	更近	和	更近	到	这

[end] [ʌv; əv] [ɔːl] [θɪŋz] .

end	of	all	things	.
结尾	的	全部	事物	.

而每一次被遗忘的时间浪潮，都让它离万物的终结越来越近。

[hæf] ['aʊər; ɑːr] [laɪf] [ɪz] [kənˈsʊmd] [ɪn] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['nɪrər] [deθ] .

Half	our	life	is	consumed	in	longing	to	be	nearer	death	.
一半	我们的	生活	是	消耗	在	渴望	到	是	更近	死亡	.

我们生命中有一半的时间都耗费在渴望接近死亡上。

" ['ælɪs] , " [sed] ['mɑːlˌtrævərz] , ['weɪkɪŋ] [æt; ət] [læst] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['revəri] , [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [ðæt]

"	Alice	,	"	said	Maltravers	,	waking	at	last	from	his	reverie	,	and	drawing	that
"	爱丽丝	,	"	说	马尔特拉弗斯	,	醒来	在	最后的	从	他的	遐想	,	和	绘画	那

[laɪt] ,

light	,
光	,

“爱丽丝，”马尔特拉弗斯终于从沉思中醒来，说道，并拉开了灯。

['tʃaɪldlaɪk] [fɔːrm] ['nɪrər] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , " [juː; jʊ] [ɪnˈdʒɔɪ] [ðɪs] ['aʊər] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [aɪ] [duː] . "

childlike	form	nearer	to	him	,	"	you	enjoy	this	hour	as	much	as	I	do	.	"
孩子气	形式	更近	到	他	,	"	你	享受	这	小时	作为	很多	作为	我	做	.	"

一个孩子般的声音靠近他，说道：“你和我一样享受这一刻。”

" [oʊ] , [mʌtʃ] [mɔːr] ! "

"	Oh	,	much	more	!	"
"	哦	,	很多	更多的	!	"

“哦，还有很多！”

" [mɔːr] ! [ænd; ənd] [waɪ] [soʊ] ? "

"	More	!	and	why	so	?	"
"	更多的	!	和	为什么	所以	?	"

“还要更多！为什么？”

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [pərˈhæps] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]

"	Because	I	am	thinking	of	you	,	and	perhaps	you	are	not	thinking	of
"	因为	我	是	思维	的	你	,	和	也许	你	是	不是	思维	的

[jɔːrˈself] .

yourself	.
你自己	.

“因为我在想你，而你可能并没有在想自己。”

" ['mɑːlˌtrævərz] [smaɪld] [ænd; ənd] [stroʊkt] [ðoʊz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['rɪŋlɪts] , [ænd; ənd] [kɪst] [ðæt] [smuːð] ,
" **Maltravers** **smiled** **and** **stroked** **those** **beautiful** **ringlets** **,** **and** **kissed** **that** **smooth** **,**
" 马尔特拉弗斯 微笑 和 抚摸 那些 美丽的 环状物 , 和 亲吻 那 光滑的 ,
['ɪnəs(ə)nt] ['fɔːrhed] ,
innocent **forehead** **,**
清白的 前额 ,

马尔特拉弗斯微笑着抚摸着她那美丽的卷发，亲吻着她光滑纯真的额头。

[ænd; ənd] ['ælɪs] ['nesəld] [hɜːr'self] [ɪn] [hɪz; ɪz] [brest] .
and **Alice** **nestled** **herself** **in** **his** **breast** **.**
和 爱丽丝 依偎 她自己 在 他的 胸部 .

爱丽丝依偎在他的胸膛里。

" [haʊ] [jʌŋ] [juː; jʊ] [lʊk] [baɪ] [ðɪs] [laɪt] , ['ælɪs] ! " [sed] [hiː; hi] , ['tendərli] ['lʊkɪŋ] [daʊn] .
" **How** **young** **you** **look** **by** **this** **light** **,** **Alice** **!** " **said** **he** **,** **tenderly** **looking** **down** **.**
" 如何 年轻的 你 看 经过 这 光 , 爱丽丝 ! " 说 他 , 温柔地 寻找 向下 .

“在这光线下，你看起来多么年轻啊，爱丽丝！”他温柔地低头看着我说道。

" [wʊd] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] [les] [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [oʊld] ? " [æskt] ['ælɪs] .
" **Would** **you** **love** **me** **less** **if** **I** **were** **old** **?** " **asked** **Alice** **.**
" 会 你 爱 我 较少的 如果 我 是 老的 ? " 问 爱丽丝 .

“如果我老了，你会不爱我吗？”爱丽丝问道。

" [aɪ] [səˈpoʊz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [lʌvd] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [bɪn]
" **I** **suppose** **I** **should** **never** **have** **loved** **you** **in** **the** **same** **way** **if** **you** **had** **been**
" 我 认为 我 应该 绝不 有 喜爱 你 在 这 相同的 方式 如果 你 有 到过
[oʊld] [wen] [aɪ] [fɜːrst] [sɔː] [juː; jʊ] . "
old **when** **I** **first** **saw** **you** **.** **"**
老的 什么时候 我 第一的 锯 你 . "

“如果我第一次见到你时你已经很老了，我想我就不会像现在这样爱你了。”

" [jet] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [felt] [ðə; ði] [seɪm] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [bɪn] — [oʊ]
" **Yet** **I** **am** **sure** **I** **should** **have** **felt** **the** **same** **for** **you** **if** **you** **had** **been** **—** **oh**
" 然而 我 是 当然 我 应该 有 毛毡 这 相同的 为了 你 如果 你 有 到过 — 哦
!
!
!

“但是，如果你曾经是——哦！我确信我也应该对你有同样的感觉！

['evər] [soʊ] [oʊld] ! "
ever **so** **old** **!** **"**
曾经 所以 老的 ! "

真是太老了！

" [wʌt] , [wɪð; wɪθ] ['rɪŋk(ə)ld] [tʃiːks] , [ænd; ənd] ['pɔːlzid] [hed] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [braʊn] [wɪg] , [ænd; ənd]
" **What** **,** **with** **wrinkled** **cheeks** **,** **and** **palsied** **head** **,** **and** **a** **brown** **wig** **,** **and**
" 什么 , 和 皱 脸颊 , 和 麻痹症 头 , 和 一个 棕色的 假发 , 和
[noʊ] [tiːθ] , [laɪk] ['mɪstər] . ['sɪmˌkɑːks] ? "
no **teeth** **,** **like** **Mr** **.** **Simcox** **?** **"**
不 牙齿 , 喜欢 先生 . 西姆科克斯 ? "

“什么？像西姆科克斯先生那样，脸颊布满皱纹，头部麻痹，戴着棕色假发，而且没有牙齿？”

" [oʊ] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] ['nevər] [biː; bi] [laɪk] [ðæt] !
" **Oh** **,** **but** **you** **could** **never** **be** **like** **that** **!**
" 哦 , 但 你 可以 绝不 是 喜欢 那 !

“哦，但你永远不可能那样！”

[juː; jʊ] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [lʊk] [jʌŋ] — [jʊr; jər] [hɑːrt] [wʊd] [biː; bi] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [jʊr; jər] [feɪs] .
You **would** **always** **look** **young** **—** **your** **heart** **would** **be** **always** **in** **your** **face** **.**
你 会 总是 看 年轻的 — 你的 心 会 是 总是 在 你的 脸 .

你总是看起来年轻——你的脸上总是洋溢着青春的气息。

[ðæt] [klɪr] [smaɪl] — [ɑː] , [juː; jʊ] [wʊd] [lʊk] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði][læst] ！ "

That clear smile — ah , you would look beautiful to the last ! "

那 清除 微笑 — 啊 , 你 会 看 美丽的 到 这 最后的 ！ "

那灿烂的笑容——啊，你一定会美到最后一刻！

" [bʌt; bət]['sɪmˌkɑːks] , [ðoʊ] [nɑːt] ['veri] ['lʌvli] [naʊ] , [hæz; həz] [bɪn] , [aɪ] [der] [seɪ] , ['hænsə)m]

" But Simcox , though not very lovely now , has been , I dare say , handsomer

" 但 西姆科克斯 , 尽管 不是 非常 迷人的 现在 , 有 到过 , 我 敢 说 , 更英俊

[ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] ,

than I am ,

比 我 是 ,

“但是，西姆科克斯虽然现在长得不算漂亮，但我敢说，他以前比我英俊。”

['ælɪs] ; [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kən'tentɪd] [tuː; tə] [lʊk] [æz; əz] [wel] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz][oʊld] ！ "

Alice ; and I shall be contented to look as well when I am as old ! "

爱丽丝 ; 和 我 将 是 满足 到 看 作为 出色地什么时候 我 是 作为 老的 ！ "

爱丽丝；而我老了以后，只要看起来还像现在这样就心满意足了！

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [noʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][oʊld] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][kæn; kən] [siː] [juː; jʊ][dʒʌst][æz; əz][aɪ]

" I should never know you were old , because I can see you just as I

" 我 应该 绝不 知道 你 是 老的 , 因为 我 能 看 你 只是 作为 我

[pliːz] .

please .

请 .

“我永远也看不出你年纪大了，因为我可以随心所欲地看你。”

['sʌmtaɪmz] , [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['θɔːtf(ə)l] , [jʊr; jər] [braʊz] [miːt] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [lʊk] [soʊ][stɜːrn]

Sometimes , when you are thoughtful , your brows meet , and you look so stern

有时 , 什么时候 你 是 周到 , 你的 眉毛 见面 , 和 你 看 所以 船尾

[ðæt] [aɪ]['tremb(ə)l] ;

that I tremble ;

那 我 颤抖 ;

有时，当你沉思时，你的眉头紧锁，神情严肃得让我颤抖；

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ][læst] [smaɪld] , [ænd; ənd] [lʊk] [ʌp] [ə'gen] ,

but then I think of you when you last smiled , and look up again ,

但 然后 我 思考 的 你 什么时候 你 最后的 微笑 , 和 看 向上 再次 ,

但随后我又想起你最后一次微笑时的情景，然后再次抬起头来。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['fraʊnɪŋ] [stɪl] , [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [smaɪl] .

and though you are frowning still , you seem to smile .

和 尽管 你 是 皱眉 仍然 , 你 似乎 到 微笑 .

虽然你眉头紧锁，但脸上却带着微笑。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['dɪfrənt] [tuː; tə] ['ʌðər] [aɪz] [ðæn; ðən][tuː; tə] [maɪn] . . .

I am sure you are different to other eyes than to mine . . .

我 是 当然 你 是 不同的 到 其他 眼睛 比 到 矿 . . .

我相信，在别人眼里，你和我眼中的你肯定不一样.....

[ænd; ənd] [taɪm] [mʌst; məst] [kɪl] / [ˌem 'iː] / [bɪ'fɔːr] , [ɪn][maɪ] [saɪt] , [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]['ɔːltər] / [juː; jʊ] / . "

and time must kill / me / before , in my sight , it could alter / you / . "

和 时间 必须 杀 / 我 / 前 , 在 我的 视线 , 它 可以 改变 / 你 / . "

在我看来，时间必须先杀死我，才能改变你。

" [swiːt] ['ælɪs] , [juː; jʊ] [tɔːk] ['eləkwəntli] , [fɔːr; fər][juː; jʊ] [tɔːk] [lʌv] . "

" Sweet Alice , you talk eloquently , for you talk love . "

" 甜的 爱丽丝 , 你 讲话 雄辩地 , 为了 你 讲话 爱 . "

“亲爱的爱丽丝，你说话真动人，因为你谈论的是爱。”

" [maɪ] [hɑːrt] [tɔːks] [tuː; tə][juː; jʊ] .

" My heart talks to you .

" 我的 心 会谈 到 你 .

我的心在跟你说话。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd] [seɪ] [ɔːl][aɪ] [felt] .
I wish it could say all I felt .
我 希望 它 可以 说 全部 我 毛毡 .

我希望它能表达我所有的感受。

[aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd] [meɪk] [ˈpoʊətri] [laɪk] [juː; jʊ] ,
I wish it could make poetry like you ,
我 希望 它 可以 制作 诗 喜欢 你 ,

我希望它能像你一样写出诗来，

[ɔːr] [ðæt] [wɜːrdz] [wɜːr; wər][ˈmjuːzɪk] — [aɪ] [wʊd] [ˈnevər] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn] [ˈeniθɪŋ] [els] .
or that words were music — I would never speak to you in anything else .
或者 那 字 是 音乐 — 我 会 绝不 说话 到 你 在 任何事物 别的 .

或者说，语言就是音乐——我永远不会用其他任何方式与你交谈。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə] [lɜːrn] [ˈmjuːzɪk] ,
I was so delighted to learn music ,
我 曾是 所以 高兴极了 到 学习 音乐 ,

我很高兴能学习音乐。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [wen] [aɪ] [pleɪd] [aɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] .
because when I played I seemed to be talking to you .
因为 什么时候 我 玩 我 似乎 到 是 说 到 你 .

因为我演奏的时候，感觉就像在和你说话一样。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] [ðæt] [huːˈevər] [ɪnˈventɪd] [ˈmjuːzɪk][dɪd][ˌaɪ ˈtiː][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [lʌvd] [ˈdɪrli] [ænd; ənd]
I am sure that whoever invented music did it because he loved dearly and
[ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ] .
wanted to say so .
通缉 到 说 所以 .

我确信，音乐的发明者是因为他深爱着，想要表达这份爱。

[aɪ] [sed] - / [hiː; hi] / , - [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] .
I said ' / he / , ' but I think it was a woman .
我 说 - / 他 / , - 但 我 思考 它 曾是 一个 女士 .

我说的是"他"，但我认为那是个女人。

[wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] ? "
Was it ? "
曾是 它 ? "

是吗?

" [ðə; ði] [ˈgriːks] [aɪ][toʊld][juː; jʊ][ʌv; əv] , [ænd; ənd] [huːz] [laɪf][wʌz; wəz][ˈmjuːzɪk] , [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]
" The Greeks I told you of , and whose life was music , thought it was
[ə; eɪ][gɑːd] . "
a god . "
一个 上帝 . "

"我之前跟你讲过的那些希腊人，他们的生活以音乐为中心，他们认为音乐就是神。"

" [ɑː] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [seɪ] [ðə; ði] [ˈgriːks] [meɪd] [lʌv] [ə; eɪ][gɑːd] .
" Ah , but you say the Greeks made Love a god .
" 啊 , 但 你 说 这 希腊人 制成 爱 一个 上帝 .

"啊，但是你说希腊人把爱神奉为神明。"

[wɜːr; wər] [ðeɪ] ['wɪkɪd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ? "

Were	they	wicked	for	it	?	"
是	他们	邪恶	为了	它	?	"

他们这样做是邪恶的吗?

" ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [gɑːd] [ə'bʌv] [ɪz] [lʌv] , " [sed] ['ɜːrnɪst] , ['sɪriəsli] ,

"	Our	own	God	above	is	Love	,	"	said	Ernest	,	seriously	,
"	我们的	自己的	上帝	多于	是	爱	,	"	说	欧内斯特	,	严重地	,

“我们至高无上的神就是爱,”欧内斯特严肃地说。

" [æz; əz]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['poʊəts][hæv; həv] [sed] [ænd; ənd] [sʌŋ] .

"	as	our	own	poets	have	said	and	sung	.
"	作为	我们的	自己的	诗人	有	说	和	唱	.

正如我们自己的诗人所言所歌。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [lʌv] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['neɪtʃər] — [dɪ'vaɪn] , [nɑːt]['hjuːmən] .

But	it	is	a	love	of	another	nature	—	divine	,	not	human	.
但	它	是	一个	爱	的	其他	自然	—	神圣的	,	不是	人类	.

但这是一种不同本质的爱——神圣的爱，而非人间的爱。

[kʌm] , [wiː; wi] [wɪl] [goʊ] [wɪ'ðɪn] , [ðə; ði] [er] [grəuz] [koʊld][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

Come	,	we	will	go	within	,	the	air	grows	cold	for	you	.
来	,	我们	将要	去	之内	,	这	空气	生长	寒冷的	为了	你	.

来吧，我们进去看看，你那里的空气都冷了。

" [ðeɪ] ['entərd] , [hɪz; ɪz][ɑːrm] [raʊnd] [hɜːr; hər] [weɪst] .

"	They	entered	,	his	arm	round	her	waist	.
"	他们	进入	,	他的	手臂	圆形的	她	腰部	.

他们走了进去，他搂着她的腰。

[ðə; ði] [ruːm] [smaɪld] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][ɪts]['kwaɪət] ['welkəm] ; [ænd; ənd] ['ælɪs] ,

The	room	smiled	upon	them	its	quiet	welcome	;	and	Alice	,
这	房间	微笑	之上	他们	它是	安静的	欢迎	;	和	爱丽丝	,

房间静静地欢迎着他们；而爱丽丝，

[huːz] [hɑːrt] [hæd; həd][nɑːt][hæf] [ventid] [ɪts] ['fʊlnəs] ,

whose	heart	had	not	half	vented	its	fulness	,
谁	心	有	不是	一半	通风	它是	充满	,

他的心中还未完全释放出所有的喜悦，

[sæt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [stɪl] [tuː; tə] " [tɔːk] [lʌv] " [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [weɪ] .

sat	down	to	the	instrument	still	to	"	talk	love	"	in	her	own	way	.
卫星	向下	到	这	乐器	仍然	到	"	讲话	爱	"	在	她	自己的	方式	.

她坐下来，依然用自己的方式，对着乐器“诉说爱”。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sætərdeɪ] ['iːvnɪŋ] .

But	it	was	Saturday	evening	.
但	它	曾是	周六	晚上	.

但那是周六晚上。

[naʊ] ['evri] ['sætərdeɪ] ,

Now	every	Saturday	,
现在	每一个	周六	,

现在每周六，

['mɑːlˌtrævərz] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [taʊn] [ðə; ði] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['nuːzpeɪpər] — [ˌaɪ 'tiː]

Maltravers	received	from	the	neighbouring	town	the	provincial	newspaper	—	it
马尔特拉弗斯	已收到	从	这	邻接	镇	这	省级	报纸	—	它

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['oʊnli] ['miːdiəm] [ʌv; əv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] [wɜːrld] .

was	his	only	medium	of	communication	with	the	great	world	.
曾是	他的	仅有的	中等的	的	沟通	和	这	伟大的	世界	.

马尔特拉弗斯从邻镇收到了一份地方报纸——这是他与外界沟通的唯一途径。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər] [ðæt] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [ðæt] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [siːzd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]

But	it	was	not	for	that	communication	that	he	always	seized	it	with
但	它	曾是	不是	为了	那	沟通	那	他	总是	查获	它	和

[ə'vɪdəti] ,

avidity	,
热情	,

但他并非总是渴望与人交流，

[ænd; ənd] [fed] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] .

and	fed	on	it	with	interest	.
和	美联储	在	它	和	兴趣	.

并饶有兴致地享用了它。

[ðə; ði] ['kaʊnti] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ri'zaidid] ['bɔːdəd] [ɑːn][ðə; ði]['ʃaɪərˌʃər][ɪn] [wɪtʃ] ['ɜːrnɪst]

The	county	in	which	his	father	resided	bordered	on	the	shire	in	which	Ernest
这	县	在	哪个	他的	父亲	居住地	带边框	在	这	郡	在	哪个	欧内斯特

['sɒdʒɜːn] ,

sojourned	,
旅居	,

他父亲居住的郡与欧内斯特暂住的郡接壤。

[ænd; ənd][ðə; ði]['peɪpər] [ɪn'kluːdɪd] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv] [ðæt] [fə'mɪliər] ['dɪstrɪkt] [ɪn][ɪts] [ˌkɑːmprɪ'hensɪv]

and	the	paper	included	the	news	of	that	familiar	district	in	its	comprehensive
和	这	纸	包括	这	消息	的	那	熟悉的	区	在	它是	综合的

['kɑːləmz] .

columns	.
列	.

该报还在其综合性专栏中报道了那个人们耳熟能详的地区的新闻。

[ˌaɪ 'tiː] ['ðerfɔːr] ['sætɪsfaɪd] ['ɜːrnəsts] ['kɑːnʃəns] [ænd; ənd] [suːðd] [hɪz; ɪz] ['fɪliəl] [æŋ'zaɪətiz] [tuː; tə] [riːd]

It	therefore	satisfied	Ernest's	conscience	and	soothed	his	filial	anxieties	to	read
它	所以	使满意	欧内斯特的	良心	和	舒缓	他的	孝	焦虑	到	读

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ðæt] " ['mɪstər] . ['mɑːlˌtrævərz][wʌz; wəz] [ˌentər'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt]

from	time	to	time	that	"	Mr	.	Maltravers	was	entertaining	a	distinguished
从	时间	到	时间	那	"	先生	.	马尔特拉弗斯	曾是	娱乐	一个	杰出的

['pɑːrti][ʌv; əv] [frendz] [æt; ət][hɪz; ɪz]['noʊb(ə)l]['mænʃ(ə)n][ʌv; əv] [laɪl] [kɔːrt] ;

party	of	friends	at	his	noble	mansion	of	Lisle	Court	;
派对	的	朋友们	在	他的	高贵	大厦	的	莱尔	法庭	;

因此，欧内斯特时不时地读到“马尔特拉弗斯先生正在他位于莱尔庄园的豪宅里招待一群杰出的朋友”这样的消息，便感到心安，也缓解了他的孝心。

" [ɔːr] [ðæt] " ['mɪstər] . - ['fɑːkshaʊnd] [hæd; həd] [met] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ]

"	or	that	"	Mr	.	Maltravers's	foxhounds	had	met	on	such	a	day	at	something
"	或者	那	"	先生	.	-	猎狐犬	有	遇见	在	这样的	一个	天	在	某物

[kɑːps] ;

copse	;
矮林	;

或者说，“马尔特拉弗斯先生的猎狐犬在这样一天在某个小树林里相遇了；

" [ɔːr] [ðæt] , " ['mɪstər] . ['mɑːlˌtrævərz] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['juːʒuəl][mjuː'nɪfɪs(ə)ns] ,

"	or	that	,	"	Mr	.	Maltravers	,	with	his	usual	munificence	,
"	或者	那	,	"	先生	.	马尔特拉弗斯	,	和	他的	通常	慷慨	,

或者说，“马尔特拉弗斯先生一如既往地慷慨大方，

[hæd; həd] [səb'skraɪbd] ['twenti] ['gɪnɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] ['kaʊnti] [dʒeɪl] . " . . .

had	subscribed	twenty	guineas	to	the	new	county	gaol	.	"	.	.	.
有	已订阅	二十	几内亚	到	这	新的	县	监狱	.	"	.	.	.

他已向新建的郡监狱认捐了二十几尼。

[ænd; ənd][æz; əz] [naʊ] ['mɑːlˌtrævərz] [sɔː] [ðə; ði] [ɪk'spektɪd] ['peɪpər][leɪd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [hɪsɪŋ] [ɜːrn] , [hiː; hi]

And	as	now	Maltravers	saw	the	expected	paper	laid	beside	the	hissing	urn	,	he
和	作为	现在	马尔特拉弗斯	锯	这	预期的	纸	铺设	旁	这	嘶嘶声	瓮	,	他

[siːzd] [ˌaɪ 'tiː] ['iːgərli] ,

seized	it	eagerly	,
查获	它	急切地	,

这时，马尔特拉弗斯看到那张预料中的纸放在发出嘶嘶声的瓮旁边，便急忙把它抓了起来。

[tɔːr] [ðə; ði] ['envəloʊp] , [ænd; ənd] ['heɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [wel] - [noʊn] ['kɔːrnər] [ə'proʊpriːˌeɪtɪd] [tuː; tə]

tore	the	envelope	,	and	hastened	to	the	well	-	known	corner	appropriated	to
撕裂	这	信封	,	和	加快	到	这	出色地	-	已知	角落	挪用	到

[ðə; ði] [pə'tɜːrnl] ['dɪstrɪkt] .

the	paternal	district	.
这	父系	区	.

撕开信封，匆匆走向那片属于父亲领地的著名角落。

[ðə; ði] ['veri] [fɜːrst][wɜːrdz] [ðæt] [strʌk] [hɪz; ɪz] [aɪ] [wɜːr; wər] [ðiːz] :

The	very	first	words	that	struck	his	eye	were	these	:
这	非常	第一的	字	那	击	他的	眼睛	是	这些	:

他首先映入眼帘的是这几个字：

[ə'lɑːrmɪŋ] ['ɪlnəs] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['mɑːlˌtrævərz] .

ALARMING	ILLNESS	OF	MR	.	MALTRAVERS	.
令人担忧	疾病	的	先生	.	马尔特拉弗斯	.

马尔特拉弗斯先生病情危重。

" [wiː; wi] [rɪ'gret] [tuː; tə] [steɪt] [ðæt] [ðɪs] [ɪg'zempləri] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz]

"	We	regret	to	state	that	this	exemplary	and	distinguished	gentleman	was
"	我们	后悔	到	状态	那	这	典范	和	杰出的	绅士	曾是

['sʌd(ə)nli] [siːzd] [ɑːn] ['wenzdeɪ] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [spæz'mɑːdɪk] [ə'fekʃ(ə)n] .

suddenly	seized	on	Wednesday	night	with	a	severe	spasmodic	affection	.
突然	查获	在	周三	夜晚	和	一个	严重	痉挛性的	感情	.

“我们遗憾地宣布，这位品德高尚、德高望重的绅士于周三晚间突然患上严重的痉挛性疾病。”

['draɪv, 'dɑːktɚ] . — — — [wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [sent] [fɔːr; fər] , [huː] [prə'naʊnst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi]

Dr	.	—	—	—	was	immediately	sent	for	,	who	pronounced	it	to	be
博士	.	—	—	—	曾是	立即地	发送	为了	,	WHO	发音	它	到	是

[gaʊt] [ɪn][ðə; ði] ['stʌmək] .

gout	in	the	stomach	.
痛风	在	这	胃	.

立即请来了——医生，他诊断为胃痛。

[ðə; ði][fɜːrst]['medɪk(ə)l] [ə'sɪstəns] [frʌm; frəm] ['lʌndən] [hæz; həz] [bɪn] ['sʌmənd] .

The	first	medical	assistance	from	London	has	been	summoned	.
这	第一的	医疗的	协助	从	伦敦	有	到过	被召唤	.

已从伦敦调集了第一批医疗援助。

" ['poʊstskrɪpt] . — [wiː; wi][hæv; həv][dʒʌst] ['lɜːrnɪd] , [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][in'kwaiəriz][æt; ət] [laɪl]

"	Postscript	.	—	We	have	just	learned	,	in	answer	to	our	inquiries	at	Lisle
"	后记	.	—	我们	有	只是	学习	,	在	回答	到	我们的	查询	在	莱尔

[kɔːrt] ,

Court	,
法庭	,

附言——我们刚刚得知，在莱尔法院的询问中，

[ðæt] [ðə; ði] [rɪ'spektɪd] ['oʊnər] [ɪz] [kən'sɪdərəbli] [wɜːrs] : [bʌt; bət] [slaɪt] [hoʊps] [ɑːr; ər] [ˌentər'teɪnd] [ʌv; əv]

that	the	respected	owner	is	considerably	worse	:	but	slight	hopes	are	entertained	of
那	这	受人尊敬	所有者	是	相当	更糟	:	但	轻微	希望	是	娱乐	的

[hɪz; ɪz] [rɪ'kʌvəri] .

his	recovery	.
他的	恢复	.

这位受人尊敬的主人病情严重得多：但人们对他康复仍抱有一线希望。

['kæptɪn] ['mɑːlˌtrævərz] , [hɪz; ɪz] ['eldɪst] [sʌn] [ænd; ənd] [er] , [ɪz][æt; ət] [laɪl] [kɔːrt] .

Captain	Maltravers	,	his	eldest	son	and	heir	,	is	at	Lisle	Court	.
队长	马尔特拉弗斯	,	他的	长子	儿子	和	继承人	,	是	在	莱尔	法庭	.

他的长子兼继承人马尔特拉弗斯船长目前在利斯尔庄园。

[æn; ən] [ɪk'spres] [hæz; həz] [bɪn] [dɪ'spætʃ] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['ɜːrnɪst]['mɑːlˌtrævərz] , [huː] ,

An	express	has	been	despatched	in	search	of	Mr	.	Ernest	Maltravers	,	who	,
一个	表达	有	到过	已派送	在	搜索	的	先生	.	欧内斯特	马尔特拉弗斯	,	WHO	,

已派出专人寻找欧内斯特·马尔特拉弗斯先生，他

[ɪn'vɑːlvd] [baɪ][hɪz; ɪz] [haɪ] ['ɪŋglɪʃ] ['spɪrɪt][ɪn][sʌm; səm] [dɪ'spjuːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

involved	by	his	high	English	spirit	in	some	dispute	with	the	authorities	of	a
涉及	经过	他的	高的	英语	精神	在	一些	争议	和	这	当局	的	一个

[dɪ'spɑːtɪk] ['gʌvərnmənt] ,

despotic	government	,
专制	政府	,

他那股高昂的英国精神使他卷入了与专制政府当局的某些争端中。

[hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm] ["gɑːtɪŋən] , [wer] [hɪz; ɪz] [ɪk'strɔːrdəneri] ['tæləntz]

had	suddenly	disappeared	from	Gottingen	,	where	his	extraordinary	talents
有	突然	消失	从	哥廷根	,	在哪里	他的	非凡的	天赋

[hæd; həd] ['haɪli] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hɪm; ɪm] .

had	highly	distinguished	him	.
有	高度	杰出的	他	.

他突然从哥廷根消失了，他在那里凭借非凡的才华而声名鹊起。

[hiː; hi][ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] ['steɪɪŋ] [æt; ət]['pærɪs] .

He	is	supposed	to	be	staying	at	Paris	.
他	是	据称	到	是	入住	在	巴黎	.

他应该待在巴黎。

" [ðə; ði]['peɪpər] [drɑːpt] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

"	The	paper	dropped	on	the	floor	.
"	这	纸	掉落	在	这	地面	.

纸张掉在了地上。

['ɜːrnɪst] [θruː] [hɪm'self] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [tʃer] , [ænd; ənd] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] .

Ernest	threw	himself	back	on	the	chair	,	and	covered	his	face	with	his	hands	.
欧内斯特	扔	他自己	后退	在	这	椅子	,	和	涵盖	他的	脸	和	他的	双手	.

欧内斯特向后倒在椅子上，双手捂住了脸。

['ælɪs] [wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .

Alice	was	beside	him	in	a	moment	.
爱丽丝	曾是	旁	他	在	一个	片刻	.

片刻之后，爱丽丝就来到了他身边。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] [kɔːt] [hɜːr; hər]['wɪstf(ə)l][ænd; ənd] ['terəfaɪd] [geɪz] .

He	looked	up	,	and	caught	her	wistful	and	terrified	gaze	.
他	看起来	向上	,	和	捕捉	她	怅惘	和	恐惧	目光	.

他抬起头，与她充满渴望和恐惧的目光相遇。

" [oʊ] , ['ælɪs] !

"	Oh	,	Alice	!
"	哦	,	爱丽丝	!

“哦，爱丽丝！”

" [hiː; hi] [kraɪd] , ['bɪtərli] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['pʊʃɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] , " [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][bʌt; bət]

"	he	cried	,	bitterly	,	and	almost	pushing	her	away	,	"	if	you	could	but
"	他	哭	,	苦涩地	,	和	几乎	推动	她	离开	,	"	如果	你	可以	但

[ges] [maɪ] [rɪ'mɔːrs] !

guess	my	remorse	!
猜测	我的	悔恨	!

“他痛苦地哭喊着，几乎要把她推开，‘你若能猜到我的悔恨就好了！’”

" [ðen] ['sprɪŋɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] , [hiː; hi] ['hɜːrid] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .

"	Then	springing	on	his	feet	,	he	hurried	from	the	room	.
"	然后	弹簧	在	他的	脚	,	他	慌忙	从	这	房间	.

“然后他猛地站起身，匆匆离开了房间。”

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] [wʌz; wəz][ɪn] [kə'moʊʃ(ə)n] .

Presently	the	whole	house	was	in	commotion	.
目前	这	所有的	房子	曾是	在	骚动	.

此刻，整栋房子都乱作一团。

[ðə; ði] ['gɑːrdnər] , [huː] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ə'baʊt] ['sʌpər] - [taɪm] , [fluː] [tuː; tə][ðə; ði]

The	gardener	,	who	was	always	in	the	house	about	supper	-	time	,	flew	to	the
这	园丁	,	WHO	曾是	总是	在	这	房子	关于	晚餐	-	时间	,	飞翔	到	这

[taʊn] [fɔːr; fər][poʊst] - ['hɔːrsɪz] .

town	for	post	-	horses	.
镇	为了	邮政	-	马匹	.

园丁总是在晚饭时间左右回到家中，他飞到镇上去取邮递马匹。

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [wʌz; wəz][ɪn] [dɪ'sper] [ə'baʊt] [ðə; ði]['lɔːndris, 'lɑːn-] ,

The	old	woman	was	in	despair	about	the	laundress	,
这	老的	女士	曾是	在	绝望	关于	这	洗衣妇	,

老妇人对洗衣妇的事感到绝望。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][fɜːrst][ænd; ənd]['oʊnli] [θɔːt] [wʌz; wəz][fɔːr; fər] " ['mæstɚz] ['ʃɝːts] .

for	her	first	and	only	thought	was	for	"	master's	shirts	.
为了	她	第一的	和	仅有的	想法	曾是	为了	"	硕士学位	衬衫	.

她脑海里第一个也是唯一的想法就是“主人的衬衫”。

" ['ɜːrnɪst] [lɔkt] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] .

"	Ernest	locked	himself	in	his	room	.
"	欧内斯特	已锁定	他自己	在	他的	房间	.

欧内斯特把自己锁在房间里。

['ælɪs] !

Alice	!
爱丽丝	!

爱丽丝！

[pʊr] ['ælɪs] !

poor	Alice	!
贫穷的	爱丽丝	!

可怜的爱丽丝！

[ɪn] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['twenti] ['mɪnɪts] , [ðə; ði] [ʃeɪz] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] : [ænd; ənd]

In	little	more	than	twenty	minutes	,	the	chaise	was	at	the	door	:	and
在	小的	更多的	比	二十	分钟	,	这	躺椅	曾是	在	这	门	:	和

二十分钟后，躺椅就被送到了门口。

['ɜːrnɪst] , [peɪl] [æz; əz] [deθ] , [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [left] ['ælɪs] .

Ernest	,	pale	as	death	,	came	into	the	room	where	he	had	left	Alice	.
欧内斯特	,	苍白	作为	死亡	,	来了	进入	这	房间	在哪里	他	有	左边	爱丽丝	.

欧内斯特脸色苍白如死，走进了他离开爱丽丝的房间。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ði]['feɪt(ə)l]['peɪpər][wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər][læp] .

She	was	seated	on	the	floor	,	and	the	fatal	paper	was	on	her	lap	.
她	曾是	坐着	在	这	地面	,	和	这	致命的	纸	曾是	在	她	膝	.

她坐在地板上，那张致命的纸放在她的腿上。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'devər] , [ɪn] [veɪn] , [tuː; tə] [lɜːrn] [wʌt] [hæd; həd][soʊ] ['sensəbli] [ə'fektɪd]

She	had	been	endeavouring	,	in	vain	,	to	learn	what	had	so	sensibly	affected
她	有	到过	努力	,	在	徒劳	,	到	学习	什么	有	所以	明智地	做作的

['mɑːlˌtrævərz] , [fɔːr; fər] ,

Maltravers	,	for	,
马尔特拉弗斯	,	为了	,

她一直徒劳地试图弄明白究竟是什么事如此深深地触动了马尔特拉弗斯，因为：

[æz; əz][aɪ] [sed] [bɪ'fɔːr] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌʌnə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['riːəl] [neɪm] ,

as	I	said	before	,	she	was	unacquainted	with	his	real	name	,
作为	我	说	前	,	她	曾是	不熟悉的	和	他的	真实的	姓名	,

正如我之前所说，她不知道他的真名。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ðə; ði] ['ɑːmɪnəs] ['pærəgræf] [dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [ə'rest] [hɜːr; hər] [aɪ] .

and	therefore	the	ominous	paragraph	did	not	even	arrest	her	eye	.
和	所以	这	不祥的	段落	做过	不是	甚至	逮捕	她	眼睛	.

因此，这段不祥的文字甚至没有引起她的注意。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði]['peɪpər][frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [fɔːr; fər][hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [tuː; tə] [riːd]

He	took	the	paper	from	her	,	for	he	wanted	again	and	again	to	read
他	采取	这	纸	从	她	,	为了	他	通缉	再次	和	再次	到	读

[ˌaɪ 'tiː] :

it	:
它	:

他从她手中接过那张纸，因为他想一遍又一遍地读它：

[sʌm; səm]['lɪt(ə)l][wɜːrd][ʌv; əv][hoʊp][ɔːr] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [mʌst; məst][hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [hɪm; ɪm] .

some	little	word	of	hope	or	encouragement	must	have	escaped	him	.
一些	小的	单词	的	希望	或者	鼓励	必须	有	逃脱	他	.

他一定漏掉了一些鼓励或希望的话语。

[ænd; ənd] [ðen] ['ælɪs] [flʌŋ] [hɜːr'self][ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] .

And	then	Alice	flung	herself	on	his	breast	.
和	然后	爱丽丝	扔	她自己	在	他的	胸部	.

然后爱丽丝扑到了他的胸膛上。

" [duː][nɑːt] [wiːp] , " [sed] [hiː; hi] ; " ['hev(ə)n] [noʊz] [aɪ][hæv; həv] ['sɑːroʊ] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] !

"	Do	not	weep	,	"	said	he	;	"	Heaven	knows	I	have	sorrow	enough	of	my	own	!
"	做	不是	哭泣	,	"	说	他	;	"	天堂	知道	我	有	悲哀	足够的	的	我的	自己的	!

“别哭，”他说，“老天知道我自己的悲伤已经够多了！”

[maɪ] ['fɑːðər] [ɪz] ['daɪɪŋ] !

My	father	is	dying	!
我的	父亲	是	垂死	!

我父亲快不行了！

[soʊ][kaɪnd] , [soʊ] ['dʒenərəs] , [soʊ] [ɪn'dʌldʒənt] !

So	kind	,	so	generous	,	so	indulgent	!
所以	种类	,	所以	慷慨的	,	所以	放纵的	!

真是太好了，太慷慨了，太体贴了！

[oʊ][gɑːd] , [fər'gɪv] [ˌem 'iː] !

O	God	,	forgive	me	!
哦	上帝	,	原谅	我	!

上帝啊，请原谅我！

[kəm'poʊz] [jɔːr'self] , ['ælɪs] .

Compose	yourself	,	Alice	.
撰写	你自己	,	爱丽丝	.

爱丽丝，冷静下来。

[juː; jʊ] [wɪl] [hɪr] [frʌm; frəm][ˌem ˈiː][ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] .

You	will	hear	from	me	in	a	day	or	two	.
你	将要	听到	从	我	在	一个	天	或者	二	.

我会在一两天内联系你。

" [hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ðə; ði] [kɪs] [wʌz; wəz][koʊld][ænd; ənd] [fɔːrst] .

"	He	kissed	her	,	but	the	kiss	was	cold	and	forced	.
"	他	亲吻	她	,	但	这	吻	曾是	寒冷的	和	强制	.

他吻了她，但那是一个冰冷而勉强的吻。

[hiː; hi] [ˈhɜːrid] [əˈweɪ] .

He	hurried	away	.
他	慌忙	离开	.

他匆匆离开了。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [wiːlz] [greɪt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈpeblz] .

She	heard	the	wheels	grate	on	the	pebbles	.
她	听到	这	车轮	格特	在	这	鹅卵石	.

她听到车轮碾过鹅卵石的刺耳声。

[ʃiː; ʃi] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] ; [bʌt; bət] [ðæt] [bɪˈlʌvɪd] [feɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ˈvɪzəb(ə)l] .

She	rushed	to	the	window	;	but	that	beloved	face	was	not	visible	.
她	匆忙	到	这	窗户	;	但	那	心爱	脸	曾是	不是	可见的	.

她冲到窗边，却看不到那张心爱的脸。

[ˈmɑːlˌtrævərz][hæd; həd] [drɔːn] [ðə; ði][blaɪndz] , [ænd; ənd] [θroʊn] [hɪmˈself] [bæk] [tuː; tə] [ɪnˈdʌldʒ] [hɪz; ɪz] [griːf] .

Maltravers	had	drawn	the	blinds	,	and	thrown	himself	back	to	indulge	his	grief	.
马尔特拉弗斯	有	绘制	这	百叶窗	,	和	抛掷	他自己	后退	到	放纵	他的	悲伤	.

马尔特拉弗斯拉上了窗帘，纵身跃入悲伤之中。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [mɔːr] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl] [ðæt] [bɔːr] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

A	moment	more	,	and	even	the	vehicle	that	bore	him	away	was	gone	.
一个	片刻	更多的	,	和	甚至	这	车辆	那	钻孔	他	离开	曾是	已消失	.

又过了一会儿，连载他离开的车辆也消失了。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər][wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈflaʊərz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['stɑːrlɪt] [lɔːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pleɪf(ə)l] ['faʊnt(ə)n] ,

And	before	her	were	the	flowers	,	and	the	starlit	lawn	,	and	the	playful	fountain	,
和	前	她	是	这	花朵	,	和	这	星光	草地	,	和	这	顽皮的	喷泉	,

她面前是鲜花、星光闪烁的草坪和潺潺的喷泉。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bentʃ] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd][sæt][ɪn] [sʌtʃ] ['hɑːrtfelt] [ænd; ənd] [səˈriːn] [dɪˈlaɪt] .

and	the	bench	where	they	had	sat	in	such	heartfelt	and	serene	delight	.
和	这	长椅	在哪里	他们	有	卫星	在	这样的	衷心	和	安详	喜	.

还有他们曾满怀深情、宁静祥和地坐在一起的长椅。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] ; [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] , [oʊ] , [haʊ] ['ɔːf(ə)n] ,

He	was	gone	;	and	often	,	oh	,	how	often	,
他	曾是	已消失	;	和	经常	,	哦	,	如何	经常	,

他走了；而且常常，哦，多么经常啊，

[dɪd] ['ælɪs] [rɪ'membər] [ðæt] [hɪz; ɪz][læst] [wɜːrdz][hæd; həd] [bɪn] ['ʌtəd] [ɪn] [ɪ'streɪndʒd] [toʊnz] — [ðæt] [hɪz; ɪz][læst] [ɪm'breɪs] [hæd; həd] [bɪn] [wɪ'ðaʊt] [lʌv] !

did	Alice	remember	that	his	last	words	had	been	uttered	in	estranged	tones	—	that	his	last	embrace	had	been	without	love	!
做过	爱丽丝	记住	那	他的	最后的	字	有	到过	说出	在	疏远的	音调	—	那	他的	最后的	拥抱	有	到过	没有	爱	!

爱丽丝是否还记得，他最后的话语带着疏离的语气——他最后的拥抱里没有爱！

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

" [ðaɪ] [duː] [frʌm; frəm][ˌem 'iː]

"	Thy	due	from	me
"	你的	到期的	从	我

“你应得的

[ɪz] [terz] : [ænd; ənd] ['hevi] ['sɔrəuz] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] ,

Is	tears	:	and	heavy	sorrows	of	the	blood	,
是	眼泪	:	和	重的	悲伤	的	这	血	,

是眼泪：以及血脉中沉重的悲伤，

[wɪtʃ] ['neɪtʃər] , [lʌv] , [ænd; ənd]['fɪliəl] ['tendərnəs]

Which	nature	,	love	,	and	filial	tenderness
哪个	自然	,	爱	,	和	孝	压痛

哪种天性、爱和孝顺

[ʃæl; ʃəl] , [oʊ] [dɪr] ['fɑːðər] , [peɪ] [ðiː] ['plɛntiəsli] !

Shall	,	O	dear	father	,	pay	thee	plenteously	!
将	,	哦	亲爱的	父亲	,	支付	你	大量	!

亲爱的父亲啊，我必丰厚地报答你!

" / ['sekənd]

"	/	Second
"	/	第二

“/第二

[pɑːrt][ʌv; əv] ['henri] [ˌaɪ 'viː] . / , [ækt][ˌaɪ 'viː] .

Part	of	Henry	IV	.	/	,	Act	iv	.
部分	的	亨利	第四	.	/	,	行为	四	.

《亨利四世》第四幕的一部分。

[ˌɛs'siː] . [fɔːr] .

Sc	.	4	.
Sc	.	4	.

场景 4。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] [wen] [ðə; ði] [ʃeɪz] [ðæt] [bɔːr] ['mɑːlˌtrævərz] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði]

IT	was	late	at	night	when	the	chaise	that	bore	Maltravers	stopped	at	the
它	曾是	晚的	在	夜晚	什么时候	这	躺椅	那	钻孔	马尔特拉弗斯	停止	在	这

[geɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ][pɑːrk] [lɑːdʒ] .

gates	of	a	park	lodge	.
大门	的	一个	公园	小屋	.

夜已深，载着马尔特拉弗斯的马车停在了公园旅馆的大门前。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æn; ən][eɪdʒ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['pez(ə)nt] [wɪ'ðɪn] [wʌz; wəz] [ə'raʊzd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [diːp]

It	seemed	an	age	before	the	peasant	within	was	aroused	from	the	deep
它	似乎	一个	年龄	前	这	农民	之内	曾是	被唤醒	从	这	深的

[sliːp] [ʌv; əv] ['leɪbər] - ['lʌvɪŋ] [helθ] .

sleep	of	labour	-	loving	health	.
睡觉	的	劳动	-	爱	健康	.

仿佛过了很久，内心深处的农夫精神才从热爱劳动的健康状态中被唤醒。

" [maɪ] ['fɑːðər] , " [hiː; hi] [kraɪd] , [waɪl] [ðə; ði] [geɪt] [kriːkt] [ɑːn][ɪts]['hɪndʒɪz] ; " [maɪ] ['fɑːðər] — [ɪz][hiː; hi]

"	My	father	,	"	he	cried	,	while	the	gate	creaked	on	its	hinges	;	"	my	father	—	is	he
"	我的	父亲	,	"	他	哭	,	尽管	这	门	嘎吱作响	在	它是	铰链	;	"	我的	父亲	—	是	他

['betər] ?

better	?
更好的	?

“我的父亲，”他喊道，大门在铰链上吱呀作响；“我的父亲——他好些了吗？”

[ɪz][hiː; hi][əˈlaɪv] ? "
Is he alive ? "
是 他 活 ? "

他还活着吗?

" [oʊ] , [bles] [jʊr; jər] [hɑːrt] , ['mæstər] ['ɜːrnɪst] , [ðə; ði]['skwaɪər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['betər] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .
" Oh , bless your heart , Master Ernest , the squire was a little better this evening .
" 哦 , 保佑 你的 心 , 掌握 欧内斯特 , 这 乡绅 曾是 一个 小的 更好的 这 晚上 .
"
"
"

“哦，真是太好了，厄内斯特少爷，侍从今晚情况好转了一些。”

" [θæŋk] ['hev(ə)n] ! — [ɑːn] — [ɑːn] !
" Thank Heaven ! — On — on !
" 感谢 天堂 ! — 在 — 在 !

“感谢老天！——继续——继续！”

" [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [smoʊkt] [ænd; ənd] ['gæləpt] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] [roʊd] [ðæt] [wuːnd] [θruː] ['venərəb(ə)l]
" The horses smoked and galloped along a road that wound through venerable
" 这 马匹 熏制 和 疾驰 沿着 一个 路 那 伤口 通过 可敬
[ænd; ənd] ['eɪnʃənt] [groʊvz] .
and ancient groves .
和 古老的 小树林 .

“马儿们沿着蜿蜒穿过古老树林的道路飞奔，一路冒着烟。

[ðə; ði] ['muːnlaɪt] [slept] [sɔːft][ə'pɑːn][ðə; ði][swɔːrd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kæt(ə)l] , [dɪ'stɜːrbd] [frʌm; frəm]
The moonlight slept soft upon the sward , and the cattle , disturbed from
这 月光 睡着了 柔软的 之上 这 草 , 和 这 牛 , 不安 从
[ðer; ðər] [sliːp] , [roʊz] ['leɪzɪli] [ʌp] ,
their sleep , rose lazily up ,
他们的 睡觉 , 玫瑰 懒洋洋 向上 ,

月光温柔地洒在草地上，牛群被惊醒，懒洋洋地起身。

[ænd; ənd] [geɪzd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ʌn'siːznəbl] [ɪn'truːdər] .
and gazed upon the unseasonable intruder .
和 凝视 之上 这 反常的 入侵者 .

他凝视着这位不合时宜的闯入者。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd] [wɪrd] [siːn] , [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['noʊb(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] ['pɑːrks][æt; ət] ['mɪdnaɪt]
It is a wild and weird scene , one of those noble English parks at midnight
它 是 一个 荒野 和 诡异的 场景 , 一 的 那些 高贵 英语 公园 在 午夜
,
,
,

这是一个狂野而怪诞的景象，午夜时分的英国高贵园林。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [rʌf] ['fɔːrɪst] - [graʊnd] ['broʊkən]['ɪntuː] [del] [ænd; ənd] ['væli] , [ɪts] ['nevər] - ['ɪnəveɪtɪd]
with its rough forest - ground broken into dell and valley , its never - innovated
和 它是 粗糙的 森林 - 地面 破碎的 进入 戴尔 和 谷 , 它是 绝不 - 创新
[ænd; ənd] ['mɔːsi] [græs] , ['oʊvərʌn] [wɪð; wɪθ][fɜːrn] ,
and mossy grass , overrun with fern ,
和 苔藓 草 , 超限 和 蕨类 ,

这里崎岖不平的林地被分割成山谷和洼地，草地上长满了苔藓，从未发生过变化，蕨类植物也肆意生长。

[ænd; ənd][ɪts] [ˌɪmə'mɔːriəl] [triːz] , [ðæt] [hæv; həv] [lʊkt] [ə'pɑːn][ðə; ði][bɜːrθ] , [ænd; ənd] [lʊk] [jet] [ə'pɑːn]
and its immemorial trees , that have looked upon the birth , and look yet upon
和 它是 远古的 树木 , 那 有 看起来 之上 这 出生 , 和 看 然而 之上
[ðə; ði][greɪvz; grɑːvz] ,
the graves ,
这 坟墓 ,

还有那些古老的树木，它们见证了生命的诞生，如今又注视着逝者的坟墓。

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ˌdʒɛnɜ'eɪʃənz] .

of	a	hundred	generations	.
的	一个	百	几代人	.

一百代。

[sʌtʃ] [spɑːts][ɑːr; ər][ðə; ði][læst] [praʊd] [ænd; ənd] ['meləŋkɑːli] [treɪs] [ʌv; əv] ['nɔːrmən] ['naɪthʊd]

Such	spots	are	the	last	proud	and	melancholy	trace	of	Norman	knighthood
这样的	地点	是	这	最后的	自豪的	和	忧郁	痕迹	的	诺曼	骑士爵位

[ænd; ənd][oʊld]['roʊmæns] [left] [tuː; tə][ðə; ði] ['læfɪŋ] ['lændskeips] [ʌv; əv] ['kʌltɪveɪtɪd] ['ɪŋgləɪnd] .

and	old	romance	left	to	the	laughing	landscapes	of	cultivated	England	.
和	老的	浪漫	左边	到	这	笑	风景	的	栽培	英格兰	.

这些地方是诺曼骑士精神和古老浪漫情怀在如今文明开化的英格兰风景中留下的最后骄傲而忧郁的痕迹。

[ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [θroʊ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['ʃædoʊ] [ænd; ənd] ['sɑːləm] [gluːm] [ə'pɑːn][maɪndz] [ðæt] [fiːlz]

They	always	throw	something	of	shadow	and	solemn	gloom	upon	minds	that	feels
他们	总是	扔	某物	的	阴影	和	庄严	愁云	之上	思想	那	感觉

[ðer; ðər] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] ,

their	associations	,
他们的	协会	,

它们总是给那些与它们产生关联的人的心灵蒙上一层阴影和阴郁。

[laɪk] [ðæt] [wɪtʃ] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][sʌm; səm] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd]['hoʊli] ['edɪfɪs] .

like	that	which	belongs	to	some	ancient	and	holy	edifice	.
喜欢	那	哪个	属于	到	一些	古老的	和	圣	大厦	.

就像属于某个古老神圣建筑的东西一样。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [aɪlz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['daːkənd] ['vɪstəz] , [ænd; ənd]

They	are	the	cathedral	aisles	of	Nature	with	their	darkened	vistas	,	and
他们	是	这	大教堂	过道	的	自然	和	他们的	变暗	景色	,	和

['kɑːləmd] [trʌŋks] ,

columned	trunks	,
列式	树干	,

它们是大自然的教堂走廊，有着幽暗的景色和挺拔的树干。

[ænd; ənd]['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz][ʌv; əv] ['maɪti] ['foʊliɪdʒ] .

and	arches	of	mighty	foliage	.
和	拱门	的	强大的	叶子	.

还有茂密的树叶拱门。

[bʌt; bət][ɪn]['ɔːrd(ə)neri] [taɪmz] [ðə; ði] [gluːm] [ɪz] ['pliːzɪŋ] ,

But	in	ordinary	times	the	gloom	is	pleasing	,
但	在	普通的	时代	这	愁云	是	令人愉悦	,

但在平常时期，这种阴郁感反而令人愉悦。

[ænd; ənd] [mɔːr] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] [lɔːnz] [ænd; ənd] ['sʌni] [sloʊps] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	more	delightful	than	all	the	cheerful	lawns	and	sunny	slopes	of	the
和	更多的	愉快	比	全部	这	快乐	草坪	和	阳光明媚	连续下坡	的	这

['mɑːdərn] [teɪst] .

modern	taste	.
现代的	品尝	.

而且比现代审美中那些明快的草坪和阳光明媚的山坡更令人愉悦。

/ [naʊ] / [tuː; tə]['mɑːlˌtrævərz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɑːmɪnəs] [ænd; ənd] [ə'presɪv] : [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv]

/	Now	/	to	Maltravers	it	was	ominous	and	oppressive	:	the	darkness	of
/	现在	/	到	马尔特拉弗斯	它	曾是	不祥的	和	压迫性的	:	这	黑暗	的

[deθ] [siːmd] ['bruːdɪŋ] [ɪn] ['evri] ['ʃædoʊ] ,

death	seemed	brooding	in	every	shadow	,
死亡	似乎	沉思	在	每一个	阴影	,

对马尔特拉弗斯来说，这景象令人感到不祥和压抑：死亡的黑暗似乎笼罩着每一处阴影。

[ænd; ənd] [ɪts] ['wɔːrnɪŋ] [vɔɪs] ['məʊnɪŋ] [ɪn] ['evri] [briːz] .

and	its	warning	voice	moaning	in	every	breeze	.
和	它是	警告	嗓音	呻吟	在	每一个	微风	.

微风中传来它呜咽的警告声。

[ðə; ði] [wiːlz] [stɑːpt] [ə'gen] .

The	wheels	stopped	again	.
这	车轮	停止	再次	.

车轮再次停了下来。

[laɪts] [flitid] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['beɪsmənt] ['stɔːri] ; [ænd; ənd] [wʌn] [ə'bʌv] , [mɔːr] [dɪm] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [rest]

Lights	flitted	across	the	basement	story	;	and	one	above	,	more	dim	than	the	rest
灯	飞掠	穿过	这	地下室	故事	;	和	一	多于	,	更多的	暗淡	比	这	休息

,

,

,

地下室里灯光忽明忽暗；楼上还有一盏灯，比其他灯都暗。

[ʃoʊn] ['peɪlli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sɪk] [mæn] [slept] .

shone	palely	from	the	room	in	which	the	sick	man	slept	.
闪耀	苍白	从	这	房间	在	哪个	这	生病的	男人	睡着了	.

从病人睡觉的房间里透出微弱的光芒。

[ðə; ði] [bel] [ræŋ] ['ʃrɪlli] [aʊt] [frʌm; frəm] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [dɑːrk] ['aɪvi] [ðæt] [klʌŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] .

The	bell	rang	shrilly	out	from	amidst	the	dark	ivy	that	clung	around	the	porch	.
这	钟	响铃	尖锐地	出去	从	在……之中	这	黑暗的	常春藤	那	紧紧抓住	大约	这	门廊	.

门廊周围缠绕着的黑色常春藤间传来一声尖锐的铃声。

[ðə; ði] ['hevi] [dɔːr] [swʌŋ] [bæk] — ['mɑːlˌtrævərz] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .

The	heavy	door	swung	back	—	Maltravers	was	on	the	threshold	.
这	重的	门	摇摆	后退	—	马尔特拉弗斯	曾是	在	这	临界点	.

沉重的门向后摆动——马尔特拉弗斯站在门槛上。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [lɪvd] — [wʌz; wəz] ['betər] — [wʌz; wəz] [ə'weɪk] .

His	father	lived	—	was	better	—	was	awake	.
他的	父亲	居住地	—	曾是	更好的	—	曾是	醒	.

他的父亲还活着——情况好转了——醒着。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['fɑːðɚz] [ɑːrmz] .

The	son	was	in	the	father's	arms	.
这	儿子	曾是	在	这	父亲的	武器	.

儿子在父亲的怀里。

['tʃæptər] [eks] .

CHAPTER	X	.
章	X	.

第十章

" [ðə; ði] ['gɑːrdiən] [oʊk]

"	The	guardian	oak
"	这	监护人	橡木

守护橡树

[ɔː(r)] [ðə; ði] [ruːf] [ˌaɪ 'tiː] - : [ðə; ði] [θɪk] [er]

Mourn'd	o'er	the	roof	it	shelter'd	:	the	thick	air
哀悼	超过	这	屋顶	它	-	:	这	厚的	空气

哀悼着它所庇护的屋顶：浓重的空气

[wɪð; wɪθ] ['doʊlf(ə)l] [saʊndz] .

Labour'd	with	doleful	sounds	.
劳动	和	悲伤的	声音	.

发出悲伤的声音。

" ['ɛliːət] [ʌv; əv] / ['ʃefiːld] / .

"	ELLIOTT	of	/	Sheffield	/	.
"	埃利奥特	的	/	谢菲尔德	/	.

“谢菲尔德的ELLIOTT。

['meni] [deɪz] [hæd; həd] [pæst] , [ænd; ənd] ['ælɪs] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə'loʊn] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [twaɪs] [frʌm; frəm]['mɑːlˌtrævərz] .

MANY	days	had	passed	,	and	Alice	was	still	alone	;	but	she	had	heard	twice	from	Maltravers	.
许多	天	有	通过了	,	和	爱丽丝	曾是	仍然	独自的	;	但	她	有	听到	两次	从	马尔特拉弗斯	.

许多天过去了，爱丽丝仍然独自一人；但她已经两次收到马尔特拉弗斯的来信。

[ðə; ði] ['letərz] [wɜːr; wər] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] ['hɜːrid] .

The	letters	were	short	and	hurried	.
这	信件	是	短的	和	慌忙	.

信件简短而匆匆写就。

[wʌn] [taɪm] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['betər] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [hoʊps] ; [ə'nʌðər] [taɪm] ,

One	time	his	father	was	better	,	and	there	were	hopes	;	another	time	,
一	时间	他的	父亲	曾是	更好的	,	和	那里	是	希望	;	其他	时间	,

有一次他父亲的病情好转，人们燃起了希望；还有一次，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [sər'vaɪv] [ðə; ði] [wiːk] .

and	it	was	not	expected	that	he	could	survive	the	week	.
和	它	曾是	不是	预期的	那	他	可以	存活	这	星期	.

人们认为他活不过一周。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði][fɜːrst] ['letərz] ['ælɪs] [hæd; həd]['evər] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

They	were	the	first	letters	Alice	had	ever	received	from	him	.
他们	是	这	第一的	信件	爱丽丝	有	曾经	已收到	从	他	.

这是爱丽丝收到的他寄来的第一封信。

[ðoʊz] / [fɜːrst] / ['letərz] [ɑːr; ər][æn; ən] [ɪ'vent] [ɪn][ə; eɪ]['gɝːlz] [laɪf] — [ɪn] ['ælɪsəz] [laɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['veri] ['meləŋkɑːli] [wʌn] .

Those	/	first	/	letters	are	an	event	in	a	girl's	life	—	in	Alice's	life	they	were	a	very	melancholy	one	.
那些	/	第一的	/	信件	是	一个	事件	在	一个	女孩们	生活	—	在	爱丽丝的	生活	他们	是	一个	非常	忧郁	一	.

那些/第一封/信对于一个女孩来说是一件大事——对于爱丽丝来说，那是一件非常忧郁的事。

['ɜːrnɪst] [dɪd][nɑːt][æsk][hɜːr; hər][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [ɪn][fækt] , [hiː; hi][felt] , [æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən] ['aʊər] ,

Ernest	did	not	ask	her	to	write	to	him	;	in	fact	,	he	felt	,	at	such	an	hour	,
欧内斯特	做过	不是	问	她	到	写	到	他	;	在	事实	,	他	毛毡	,	在	这样的	一个	小时	,

欧内斯特并没有要求她给他写信；事实上，他觉得，在这样的时刻，

[ə; eɪ] [rɪ'pʌgnəns] [tuː; tə] [dɪs'kloʊz] [hɪz; ɪz] ['riːəl] [neɪm] ,

a	repugnance	to	disclose	his	real	name	,
一个	厌恶	到	透露	他的	真实的	姓名	,

他极不愿透露自己的真实姓名。

[ænd; ənd] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['letərz] [ʌv; əv] [klæn'destɪn] [lʌv] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['fɑːðər] [leɪ] [ɪn] [deθ] .

and	receive	the	letters	of	clandestine	love	in	the	house	in	which	a	father	lay	in	death	.
和	收到	这	信件	的	秘密	爱	在	这	房子	在	哪个	一个	父亲	躺	在	死亡	.

在父亲去世的房子里，收到了秘密情书。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [feɪnd] [ə'dres] [hiː; hi][hæd; həd] ['priːviəsli] [ə'suːmd] , [æt; ət]

He	might	have	given	the	feigned	address	he	had	previously	assumed	,	at
他	可能	有	给定	这	假装	地址	他	有	之前	假定	,	在

[sʌm; səm] ['dɪstənt] [poʊst] - [taʊn] ,

some	distant	post	-	town	,
一些	遥远	邮政	-	镇	,

他可能使用了之前假扮的地址，在某个遥远的邮政小镇。

[wer] [hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n][wʌz; wəz][nɑːt] [noʊn] .

where	his	person	was	not	known	.
在哪里	他的	人	曾是	不是	已知	.

人们不知道他的身份。

[bʌt; bət] , [ðen] , [tuː; tə] [əb'teɪn] [sʌtʃ] ['letərz] , [hiː; hi][mʌst; məst][kwɪt][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [saɪd][fɔːr; fər]['aʊərz]

But	,	then	,	to	obtain	such	letters	,	he	must	quit	his	father's	side	for	hours
但	,	然后	,	到	获得	这样的	信件	,	他	必须	辞职	他的	父亲的	边	为了	小时

.

:
.

但是，为了获得这些信件，他必须离开父亲身边几个小时。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

The	thing	was	impossible	.
这	事物	曾是	不可能的	.

这根本不可能。

[ðiːz] ['dɪfəkəltɪz] ['mɑːlˌtrævərz][dɪd][nɑːt][ɪk'spleɪn][tuː; tə] ['ælɪs] .

These	difficulties	Maltravers	did	not	explain	to	Alice	.
这些	困难	马尔特拉弗斯	做过	不是	解释	到	爱丽丝	.

马尔特拉弗斯没有向爱丽丝解释这些困难。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['sɪŋgjələr] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [hɪr] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ; [bʌt; bət] ['ælɪs]

She	thought	it	singular	he	did	not	wish	to	hear	from	her	;	but	Alice
她	想法	它	单数	他	做过	不是	希望	到	听到	从	她	;	但	爱丽丝

[wʌz; wəz]['hʌmb(ə)l] .

was	humble	.
曾是	谦逊的	.

她觉得很奇怪，他竟然不想收到她的消息；但爱丽丝为人谦逊。

[wʌt] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [seɪ] [wɜːrθ] ['trʌblɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] , [ænd; ənd][æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən]['aʊər] ?

What	could	she	say	worth	troubling	him	with	,	and	at	such	an	hour	?
什么	可以	她	说	值得	令人不安的	他	和	,	和	在	这样的	一个	小时	?

她有什么话值得他麻烦呢？而且还是在这个时候？

[bʌt; bət] [haʊ] [kaɪnd][ɪn][hɪm; ɪm][tuː; tə] [raɪt] !

But	how	kind	in	him	to	write	!
但	如何	种类	在	他	到	写	!

但他竟然还写了信，真是太好了！

[haʊ] ['preʃəs] [ðoʊz] ['letərz] !

how	precious	those	letters	!
如何	宝贵的	那些	信件	!

这些信件多么珍贵啊！

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][kɔːst][hɜːr; hər] [flʌdz] [ʌv; əv] [terz] :

and	yet	they	disappointed	her	,	and	cost	her	floods	of	tears	:
和	然而	他们	失望的	她	,	和	成本	她	洪水	的	眼泪	:

然而，他们却让她失望了，让她泪流满面：

[ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] [ʃɔːrt] — [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ]['lɪt(ə)l] [lʌv] [ɪn][ðem; ðəm] ;

they	were	so	short	—	so	full	of	sorrow	—	there	was	so	little	love	in	them	;
他们	是	所以	短的	—	所以	满的	的	悲哀	—	那里	曾是	所以	小的	爱	在	他们	;

[ænd; ənd] " [dɪr] ,

and	"	dear	,
和	"	亲爱的	,

它们如此短暂——充满了悲伤——其中几乎没有爱；而且"亲爱的，

" [ɔːr]['iːv(ə)n] " / ['dɪrɪst] / ['ælɪs] , " [ðæt] ['ʌtəd] [baɪ][ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz][soʊ] ['tendər] ,

"	or	even	"	/	dearest	/	Alice	,	"	that	uttered	by	the	voice	was	so	tender	,
"	或者	甚至	"	/	亲爱的	/	爱丽丝	,	"	那	说出	经过	这	嗓音	曾是	所以	投标	,

甚至"亲爱的爱丽丝"，那声音如此温柔地说道。

[lʊkt] [koʊld][ə'pɑːn][ðə; ði] ['laɪfləs] ['peɪpər] .

looked	cold	upon	the	lifeless	paper	.
看起来	寒冷的	之上	这	无生命	纸	.

他冷冷地看着毫无生气的纸张。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][bʌt; bət] [nuː] [ðə; ði][ɪg'zækt][spɑːt] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][sʌm; səm] ['kʌmfərt] ;

If	she	but	knew	the	exact	spot	where	he	was	it	would	be	some	comfort	;
如果	她	但	知道	这	精确的	点	在哪里	他	曾是	它	会	是	一些	舒适	;

如果她能知道他确切的所在位置，或许会感到些许安慰；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['oʊnli] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ɪn] [griːf] ;

but	she	only	knew	that	he	was	away	,	and	in	grief	;
但	她	仅有的	知道	那	他	曾是	离开	,	和	在	悲伤	;

但她只知道他不在身边，而且非常悲伤；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['θɜːrti] [maɪlz] ['dɪstənt] ,

and	though	he	was	little	more	than	thirty	miles	distant	,
和	尽管	他	曾是	小的	更多的	比	三十	英里	遥远	,

虽然他距离这里只有三十多英里，

[ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ɪ'meʒərəbl] [speɪs] [dɪ'vaɪdɪd][ðem; ðəm] .

she	felt	as	if	immeasurable	space	divided	them	.
她	毛毡	作为	如果	无法估量的	空间	分割	他们	.

她感觉他们之间仿佛隔着一道无法估量的空间。

[haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi] [kən'səʊl] [hɜːr'self][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ;

However	,	she	consoled	herself	as	she	could	;
然而	,	她	安慰	她自己	作为	她	可以	;

然而，她还是尽力安慰自己；

[ænd; ənd] [stroʊv] [tuː; tə] ['ʃɔːrt(ə)n] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['mɪzrəb(ə)l] [deɪ] [baɪ] ['pleɪɪŋ] ['oʊvər][ɔːl][ðə; ði] ['ɛrz] [hiː; hi]

and	strove	to	shorten	the	long	miserable	day	by	playing	over	all	the	airs	he
和	努力	到	缩短	这	长的	悲惨的	天	经过	玩耍	超过	全部	这	播出	他

[laɪkt] ,

liked	,
喜欢	,

他努力缩短这漫长而痛苦的一天，一遍又一遍地弹奏着他喜欢的所有曲子。

[ænd; ənd] ['riːdɪŋ] [ɔːl][ðə; ði]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][hiː; hi][hæd; həd] [kə'mendid] .

and	reading	all	the	passages	he	had	commended	.
和	阅读	全部	这	段落	他	有	赞扬	.

并阅读了他所推荐的所有段落。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][soʊ] [ɪm'pruːvd] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] ; [ænd; ənd] [haʊ] ['lʌvli] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [wʊd]

She	should	be	so	improved	when	he	returned	;	and	how	lovely	the	garden	would
她	应该	是	所以	改进	什么时候	他	返回	;	和	如何	迷人的	这	花园	会

[lʊk] ;

look	;
看	;

他回来时，她一定会容光焕发；花园也会变得多么美丽啊！

[fɔːr; fər] ['evri] [deɪ] [ɪts] [triːz] [ænd; ənd] ['bukeiz] [kɔːt] [ə; eɪ] [nuː] [smaɪl] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['diːpənɪŋ]

for	every	day	its	trees	and	bouquets	caught	a	new	smile	from	the	deepening
为了	每一个	天	它是	树木	和	花束	捕捉	一个	新的	微笑	从	这	加深

[sprɪŋ] .

spring	.
春天	.

每天，随着春天的脚步渐近，树木和花束都绽放出新的笑容。

[oʊ] , [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [soʊ] ['hæpi] [wʌns] [mɔːr] !

Oh	,	they	would	be	so	happy	once	more	!
哦	,	他们	会	是	所以	快乐的	一次	更多的	!

哦，他们一定会再次感到无比幸福!

['ælɪs] / [naʊ] / ['lɜːrnɪd] [ðə; ðɪ] [laɪf] [ðæt] [laɪz] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['fjuːtʃər] ; [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [jʌŋ] [hɑːrt]

Alice	/	now	/	learned	the	life	that	lies	in	the	future	;	and	her	young	heart
爱丽丝	/	现在	/	学习	这	生活	那	谎言	在	这	未来	;	和	她	年轻的	心

[hæd; həd] [nɑːt] ,

had	not	,
有	不是	,

爱丽丝现在明白了未来的生活；而她年轻的心却还没有.....

[æz; əz] [jet] , [bɪn] [tɔːt] [ðæt] [ʌv; əv] [ðæt] ['fjuːtʃər] [ðer; ðər] [ɪz] ['eni] ['prɑːfɪt] [bʌt; bət] [hoʊp] !

as	yet	,	been	taught	that	of	that	future	there	is	any	prophet	but	Hope	!
作为	然而	,	到过	教授	那	的	那	未来	那里	是	任何	先知	但	希望	!

至今为止，我一直被教导说，关于那个未来，除了希望之外，没有其他先知!

['mɑːlˌtrævərz] , [ɑːn] ['kwɪtɪŋ] [ðə; ðɪ] ['kɑːtɪdʒ] , [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðæt] ['ælɪs] [wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] ['mʌni] ,

Maltravers	,	on	quitting	the	cottage	,	had	forgotten	that	Alice	was	without	money	,
马尔特拉弗斯	,	在	辞职	这	小屋	,	有	被遗忘的	那	爱丽丝	曾是	没有	钱	,

马尔特拉弗斯离开小屋时，忘记了爱丽丝身无分文。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [steɪ] [wʊd] [biː; bi] [ɪn'defɪnətli] [prə'lɔːŋd] , [hiː; hi] [sent] [ə; eɪ]

and	now	that	he	found	his	stay	would	be	indefinitely	prolonged	,	he	sent	a
和	现在	那	他	成立	他的	停留	会	是	无限期	延长	,	他	发送	一个

[rɪ'mɪt(ə)ns] .

remittance	.
汇款	.

既然他发现自己的逗留时间将无限期延长，他就寄了一笔汇款。

['sevrəl] [bɪlz] [wɜːr; wər] [ˌʌn'peɪd] — [sʌm; səm] ['pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [rent] [wʌz; wəz] [duː] ; [ænd; ənd] ['ælɪs] ,

Several	bills	were	unpaid	—	some	portion	of	the	rent	was	due	;	and	Alice	,
一些	账单	是	未付	—	一些	部分	的	这	租	曾是	到期的	;	和	爱丽丝	,

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [dɪ'zaɪrd] ,

as	she	was	desired	,
作为	她	曾是	想要的	,

有好几笔账单没付——部分房租也到期了；而爱丽丝，正如人们所期望的那样，

[ɪn'trʌst] [ðə; ðɪ] [oʊld] ['sɜːrvənt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bæŋk] [noʊt] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tuː; tə]

intrusted	the	old	servant	with	a	bank	note	,	with	which	she	was	to
受托人	这	老的	仆人	和	一个	银行	笔记	,	和	哪个	她	曾是	到

[dɪs'tʃɑːrdʒ] [ðiːz] ['peti] ['dɛts] .

discharge	these	petty	debts	.
释放	这些	小气	债务	.

他委托老女仆保管一张银行票据，让她用这张票据偿还这些小额债务。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] ['ælɪs] [ðə; ðɪ] ['sɜːrplʌs] , [ðə; ðɪ] [gʊd] [deɪm] [siːmd] ['greɪtli]

One	evening	,	as	she	brought	Alice	the	surplus	,	the	good	dame	seemed	greatly
一	晚上	,	作为	她	带来	爱丽丝	这	剩余	,	这	好的	贵妇人	似乎	非常

[ˌdɪskəm'poʊzd] .

discomposed	.
心神不宁	.

一天晚上，当她把多余的东西带给爱丽丝时，这位善良的女士看起来非常心神不宁。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd]['ædʒɪteɪtɪd] ; [ɔːr] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː] , " [hæd; həd][ə; eɪ]['terəb(ə)l]

She	was	pale	and	agitated	;	or	,	as	she	expressed	it	,	"	had	a	terrible
她	曾是	苍白	和	激动	;	或者	,	作为	她	表达	它	,	"	有	一个	糟糕的

[fɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃeɪks] . "

fit	of	the	shakes	.	"
合身	的	这	奶昔	.	"

她脸色苍白，情绪激动；或者，正如她自己所说，“她突然剧烈颤抖起来”。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] , ['mɪsɪz] . [dʒəʊnz] ?

"	What	is	the	matter	,	Mrs	.	Jones	?
"	什么	是	这	事情	,	太太	.	琼斯	?

琼斯太太，您怎么了？

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [nuːz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [ʌv; əv] — [ʌv; əv][maɪ] — [ʌv; əv][jʊr; jər]['mæstər] ? "

you	have	no	news	of	him	—	of	—	of	my	—	of	your	master	?	"
你	有	不	消息	的	他	—	的	—	的	我的	—	的	你的	掌握	?	"

你一点关于他的消息都没有吗？——关于我的——关于你的主人？

" [dɪr] [hɑːrt] , [mɪs] — [noʊ] , " ['ænsər] ['mɪsɪz] . [dʒəʊnz] ; " [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ?

"	Dear	heart	,	miss	—	no	,	"	answered	Mrs	.	Jones	;	"	how	should	I	?
"	亲爱的	心	,	错过	—	不	,	"	回答	太太	.	琼斯	;	"	如何	应该	我	?

“亲爱的小姐——不，”琼斯太太回答说；“我该怎么做呢？”

[bʌt; bət][aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəunt] [wɪʃ] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [juː; jʊ] ;

But	I'm	sure	I	don't	wish	to	frighten	you	;
但	我是	当然	我	不	希望	到	吓唬	你	;

但我肯定不想吓到你；

[ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [tuː] [zɪç] ['rɔbəriːz] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ! "

there	has	been	two	sich	robberies	in	the	neighbourhood	!	"
那里	有	到过	二	sich	抢劫	在	这	邻里	!	"

附近发生了两起这样的抢劫案！

" [oʊ] , [θæŋk] ['hev(ə)n] [ðæts] [ɔːl] ! " [ɪk'skleɪmd] ['ælɪs] .

"	Oh	,	thank	Heaven	that's	all	!	"	exclaimed	Alice	.
"	哦	,	感谢	天堂	那就是	全部	!	"	惊呼	爱丽丝	.

“哦，谢天谢地，就这些了！”爱丽丝惊呼道。

" [oʊ] , [dəunt][goʊ][fɔːr; fər][tuː; tə] [θæŋk] ['hev(ə)n] [fɔːr; fər] [ðæt] , [mɪs] ;

"	Oh	,	don't	go	for	to	thank	Heaven	for	that	,	miss	;
"	哦	,	不	去	为了	到	感谢	天堂	为了	那	,	错过	;

“哦，小姐，别为此感谢上苍；

[its] [ə; eɪ] ['ʃɑːkɪŋ] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [tuː] [loʊn] ['fiːmeɪl] [laɪk] [ˌjuː 'es] ,

it's	a	shocking	thing	for	two	lone	females	like	us	,
它是	一个	令人震惊	事物	为了	二	孤独	女性	喜欢	我们	,

对于我们这样两个单身女性来说，这真是令人震惊。

[ænd; ənd][ðem; ðəm] - [er] ['wɪndoʊz] [ɔːl]['oʊpən][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] !

and	them	'	ere	windows	all	open	to	the	ground	!
和	他们	-	埃雷	视窗	全部	打开	到	这	地面	!

而且这里的窗户都通向地面！

[juː; jʊ] [siːz] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [noʊt] [tuː; tə][biː; bi] [tʃeɪndʒd] [æt; ət]['mɪstər] . ['hɛrɪsɪz] ,

You	sees	,	as	I	was	taking	the	note	to	be	changed	at	Mr	.	Harris's	,
你	看到	,	作为	我	曾是	采取	这	笔记	到	是	已更改	在	先生	.	哈里斯的	,

你看，当时我正拿着那张纸条去哈里斯先生那里换东西，

[ðə; ði] [greɪt] ['groʊsɚz] [ʃɑːp] ,

the	great	grocer's	shop	,
这	伟大的	杂货店	店铺	,

那家大型杂货店，

[wer] [ɔːl][ðə; ði] [pʊr] [foʊk][wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['baɪɪŋ] [ə'^in][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] " ([fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

where	all	the	poor	folk	was	a	-	buying	agin	to	-	morrow	"	(	for	it	was
在哪里	全部	这	贫穷的	民间	曾是	一个	-	购买	再次	到	-	明天	"	(	为了	它	曾是

['sætərdeɪ] [naɪt] ,

Saturday	night	,
周六	夜晚	,

所有穷人都在那里为明天再次购物"(因为那是星期六晚上，

[ðə; ði] ['sekənd] ['sætərdeɪ] ['æftər] ['ɜːnəsts] [dɪ'pɑːrtʃər] ; [frʌm; frəm] [ðæt] ['hedʒɪrəˌhɪ'dʒaɪrə] ['ælɪs] ['deɪtɪd] [ɔːl]

the	second	Saturday	after	Ernest's	departure	;	from	that	Hegira	Alice	dated	all
这	第二	周六	后	欧内斯特的	离开	;	从	那	希吉拉	爱丽丝	日期	全部

[hɜːr; hər] [krə'nɑːlədʒi]) ,

her	chronology	)	,
她	时间顺序	)	,

欧内斯特离开后的第二个星期六；爱丽丝以此为起点，编纂了她所有的编年史)。

" [ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['rɔbəriːz] [læst] [naɪt] .

"	and	everybody	was	a	-	talking	about	the	robberies	last	night	.
"	和	大家	曾是	一个	-	说	关于	这	抢劫	最后的	夜晚	.

"昨晚大家都在谈论抢劫案。"

[lɑː] , [mɪs] , [ðeɪ] [baʊnd] [oʊld] ['beti] — [juː; jʊ] [noʊ] ['beti] — [ə; eɪ][moʊst] [rɪ'spektəbl] - [oʊ'mɑːn] ,

La	,	miss	,	they	bound	old	Betty	—	you	know	Betty	—	a	most	respectable	'	oman	,
拉	,	错过	,	他们	边界	老的	贝蒂	—	你	知道	贝蒂	—	一个	最多	可敬	-	阿曼	,

[huː] [hæz; həz] [noʊn] ['sɔrəuz] ,

who	has	known	sorrows	,
WHO	有	已知	悲伤	,

小姐，他们绑架了老贝蒂——您认识贝蒂——一位非常受人尊敬的女人，她经历过许多悲伤。

[ænd; ənd] [drɪŋks] [tiː] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][wʌns][ə; eɪ] [wiːk] .

and	drinks	tea	with	me	once	a	week	.
和	饮料	茶	和	我	一次	一个	星期	.

他每周和我一起喝一次茶。

[wel] , [mɪs] , [ðeɪ] (['oʊnli] [θɪŋk] !)

Well	,	miss	,	they	(	only	think	!	)
出色地	,	错过	,	他们	(	仅有的	思考	!	)

小姐，他们（只是这么想！）

[baʊnd] ['beti] [tuː; tə][ðə; ði]['bedpoʊst] , [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][bʌt; bət][hɜːr; hər] [ʃɪft] — [pʊr]

bound	Betty	to	the	bedpost	,	with	nothing	on	her	but	her	shift	—	poor
边界	贝蒂	到	这	床柱	,	和	没有什么	在	她	但	她	转移	—	贫穷的

[oʊld] [soʊl] !

old	soul	!
老的	灵魂	!

把贝蒂绑在床柱上，她身上只穿着一件衬裙——可怜的老太太!

[ænd; ənd][æz; əz]['mɪstər] . ['hærɪs] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ([pliːz] [tuː; tə] [siː] , [mɪs] , [its] [ɔːl] [raɪt])

And	as	Mr	.	Harris	gave	me	the	change	(	please	to	see	,	miss	,	it's	all	right	)
和	作为	先生	.	哈里斯	给予	我	这	改变	(	请	到	看	,	错过	,	它是	全部	正确的	)

,

,

,

哈里斯先生把找零给我时（请见谅，小姐，没关系)，

[ænd; ənd][aɪ] [æskt] [fɔːr; fər][hæf] ['guːld] , [mɪs] , [its] [mɔːr] [kən'viːniənt] , [zɪç] [æn; ən] [ɪl] - ['lʊkɪŋ]

and	I	asked	for	half	gould	,	miss	,	it's	more	convenient	,	sich	an	ill	-	looking
和	我	问	为了	一半	古尔德	,	错过	,	它是	更多的	方便的	,	sich	一个	患病的	-	寻找

['feloʊ] [wʌz; wəz][baɪ][ˌem 'iː] ,

fellow	was	by	me	,
同伴	曾是	经过	我	,

我向小姐要了半瓶金酒，这样更方便，因为旁边有个面色苍白的家伙。

[ə; eɪ] - ['baɪɪŋ] [oʊ] - ['bæki] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][soʊ] [ster] [æt; ət][ðə; ði] ['mʌni] ,

a	-	buying	o	'	baccy	,	and	he	did	so	stare	at	the	money	,
一个	-	购买	o	-	烟草	,	和	他	做过	所以	盯	在	这	钱	,

他买烟草的时候，眼睛一直盯着钱看。

[ðæt] [aɪ] [vaʊz] [aɪ] [θɔːt] ['hiːd] [hæv; həv]['rɪn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kaʊntər] ;

that	I	vows	I	thought	he'd	have	rin	away	with	it	from	the	counter	;
那	我	誓言	我	想法	他会	有	rin	离开	和	它	从	这	柜台	;

我发誓我以为他会把它从柜台上拿走；

[soʊ][aɪ] ['græbld] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] .

so	I	grabbled	it	up	and	went	away	.
所以	我	抓住	它	向上	和	去	离开	.

于是我抓起它就走了。

[bʌt; bət] , [wʊd] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] , [mɪs] , [dʒʌst][æz; əz][aɪ][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] [leɪn] ,

But	,	would	you	believe	,	miss	,	just	as	I	got	into	the	lane	,
但	,	会	你	相信	,	错过	,	只是	作为	我	得到	进入	这	车道	,

但是，你相信吗，就在我刚进入投篮区的时候，球没进。

[ə'fɔːr] [juː; jʊ][tɜːrnz] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] , [aɪ] ['tʃænst] [tuː; tə] [lʊk] [bæk] , [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ʃʊr]

afore	you	turns	through	the	gate	,	I	chanced	to	look	back	,	and	there	,	sure
之前	你	转弯	通过	这	门	,	我	偶然	到	看	后退	,	和	那里	,	当然

[ɪ'nʌf] ,

enough	,
足够的	,

在你转身穿过大门之前，我偶然回头看了一眼，果然，就在那里。

[wʌz; wəz] [ðæt] ['ʌgli] ['feloʊ] [kloʊz] [bɪ'haɪnd] , [ə; eɪ] - ['rʌnɪŋ] [laɪk] [mæd] .

was	that	ugly	fellow	close	behind	,	a	-	running	like	mad	.
曾是	那	丑陋的	同伴	关闭	在后面	,	一个	-	跑步	喜欢	疯狂的	.

那个丑陋的家伙紧随其后，像疯了一样跑着。

[oʊ] , [aɪ] [set] [ʌp] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [skriːtʃ] ;

Oh	,	I	set	up	such	a	screetch	;
哦	,	我	放	向上	这样的	一个	尖叫	;

哦，我设置了这样一个尖叫声；

[ænd; ənd] [jʌŋ] ['dɑːbɪnz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [kaʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] ,

and	young	Dobbins	was	a	-	taking	his	cow	out	of	the	field	,
和	年轻的	多宾斯	曾是	一个	-	采取	他的	奶牛	出去	的	这	场地	,

年轻的多宾斯正把他的牛从田里赶出来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [pɜːkt] [ʌp]['oʊvər][ðə; ði] [hedʒ] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [kaʊ] , [tuː] ,

and	he	perked	up	over	the	hedge	when	he	heard	me	;	and	the	cow	,	too	,
和	他	有	向上	超过	这	对冲	什么时候	他	听到	我	;	和	这	奶牛	,	也	,

他听到我的声音，从篱笆那边抬起头来；那头牛也一样。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hɔːrnz] , [lɔːrd] [bles] [hɜːr; hər] !

with	her	horns	,	Lord	bless	her	!
和	她	角	,	主	保佑	她	!

愿上帝保佑她，她头上长着角！

[soʊ][ðə; ði] ['feloʊ] [stɑːpt] , [ænd; ənd][aɪ] ['bʌsld] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd][gɑːt] [hoʊm] .

So	the	fellow	stopped	,	and	I	bustled	through	the	gate	,	and	got	home	.
所以	这	同伴	停止	,	和	我	熙熙攘攘	通过	这	门	,	和	得到	家	.

于是那人停了下来，我匆匆穿过大门，回到了家。

[bʌt; bət][lɑː] , [mɪs] , [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [rɔbd] [ænd; ənd] ['məːdəd] ?

But	la	,	miss	,	if	we	are	all	robbed	and	murdered	?
但	拉	,	错过	,	如果	我们	是	全部	被抢劫	和	被谋杀	?

但是，小姐，如果我们都被抢劫谋杀了呢?

" ['ælɪs] [hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] [hə'ræŋ] ;

"	Alice	had	not	heard	much	of	this	harangue	;
"	爱丽丝	有	不是	听到	很多	的	这	长篇大论	;

“爱丽丝并没有听到多少这样的长篇大论；

[bʌt; bət] [wʌt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [hɪr] ['veri] ['slaɪtli] [ə'fektɪd] [hɜːr; hər] [strɔːŋ] , ['pez(ə)nt] - [bɔːrn] [nəːvs] ; [nɑːt]

but	what	she	did	hear	very	slightly	affected	her	strong	,	peasant	-	born	nerves	;	not
但	什么	她	做过	听到	非常	轻微地	做作的	她	强的	,	农民	-	出生	神经	;	不是

[hæf] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn'diːd] ,

half	so	much	indeed	,
一半	所以	很多	的确	,

但她听到的内容对她那坚强的、出身农家的神经却产生了轻微的影响；实际上，影响微乎其微。

[æz; əz][ðə; ði] [nɔɪz] ['mɪsɪz] . [dʒəʊnz] [meɪd] [ɪn] ['dʌb(ə)l] - ['lɑːkɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [dɔːz] , [ænd; ənd] ['bɑːrɪŋ] ,

as	the	noise	Mrs	.	Jones	made	in	double	-	locking	all	the	doors	,	and	barring	,
作为	这	噪音	太太	.	琼斯	制成	在	双倍的	-	锁定	全部	这	门	,	和	禁止	,

琼斯太太用力锁上所有门，发出砰砰的响声。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ][peg][ænd; ənd][ə; eɪ] ['rʌsti] [ɪntʃ] [ʌv; əv] [tʃeɪn] [wʊd] [ə'laʊ] ,

as	well	as	a	peg	and	a	rusty	inch	of	chain	would	allow	,
作为	出色地	作为	一个	钉子	和	一个	生锈的	英寸	的	链	会	允许	,

再加上一个木钉和一英寸长的生锈链条就可以了。

[ɔːl][ðə; ði] ['wɪndoʊz] — [wɪtʃ] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] ['ɑːkjupaɪd] [æt; ət] [liːst] [æn; ən] ['aʊər] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] .

all	the	windows	—	which	operation	occupied	at	least	an	hour	and	a	half	.
全部	这	视窗	—	哪个	手术	占领	在	至少	一个	小时	和	一个	一半	.

所有的窗户——这项工作至少耗时一个半小时。

[ɔːl] [æt; ət] [læst] [wʌz; wəz] [stɪl] .

All	at	last	was	still	.
全部	在	最后的	曾是	仍然	.

一切终于归于平静。

['mɪsɪz] . [dʒəʊnz][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][bed] — [ɪn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv] [sliːp] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fər'gɑːtn]

Mrs	.	Jones	had	gone	to	bed	—	in	the	arms	of	sleep	she	had	forgotten
太太	.	琼斯	有	已消失	到	床	—	在	这	武器	的	睡觉	她	有	被遗忘的

[hɜːr; hər] ['tɛrərz] — [ænd; ənd] ['ælɪs] [hæd; həd] [krept] [ʌp] - [sterz] ,

her	terrors	—	and	Alice	had	crept	up	-	stairs	,
她	恐怖	—	和	爱丽丝	有	悄悄地爬向上		-	楼梯	,

琼斯太太已经上床睡觉了——在睡梦中，她忘记了所有的恐惧——而爱丽丝则悄悄地爬上了楼。

[ænd; ənd] [ʌn'drest] , [ænd; ənd] [sed] [hɜːr; hər] [prerz] , [ænd; ənd] [wept] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ; [ænd; ənd] ,

and	undressed	,	and	said	her	prayers	,	and	wept	a	little	;	and	,
和	脱光衣服	,	和	说	她	祈祷	,	和	哭泣	一个	小的	;	和	,

她脱下衣服，做了祷告，然后哭了一会儿；

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [terz] [jet] [mɔɪst] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][dɑːrk] ['aɪlæʃɪz] , [hæd; həd] [glaidid]['ɪntuː] [driːmz] [ʌv; əv]

with	the	tears	yet	moist	upon	her	dark	eyelashes	,	had	glided	into	dreams	of
和	这	眼泪	然而	潮湿	之上	她	黑暗的	睫毛	,	有	滑翔	进入	梦境	的

['ɜːrnɪst] .

Ernest	.
欧内斯特	.

泪水还未干涸在她浓密的睫毛上，她已然沉醉于对欧内斯特的梦乡。

['mɪdnaɪt] [wʌz; wəz] [pæst] — [ðə; ði] [stroʊk] [ʌv; əv][wʌn] ['saʊndɪd] [ʌn'hɜːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [klɑːk] [æt; ət]

Midnight	was	passed	—	the	stroke	of	one	sounded	unheard	from	the	clock	at
午夜	曾是	通过了	—	这	中风	的	一	听起来	闻所未闻	从	这	钟	在

[ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz] .

the	foot	of	the	stars	.
这	脚	的	这	明星	.

午夜已过——星空下的时钟敲响了一声，却无人听见。

[ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] [gɔːn] — [ə; eɪ] [sloʊ] , ['drizlɪŋ] [reɪn] [wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['flaʊərz] ,

The	moon	was	gone	—	a	slow	,	drizzling	rain	was	falling	upon	the	flowers	,
这	月亮	曾是	已消失	—	一个	慢的	,	毛毛雨	雨	曾是	坠落	之上	这	花朵	,

月亮已经落山，细雨蒙蒙地落在花丛中。

[ænd; ənd] [klaʊd] [ænd; ənd] ['dɑːrknəs] ['gæðərd] [fæst] [ænd; ənd] [θɪk] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [skaɪ] .

and	cloud	and	darkness	gathered	fast	and	thick	around	the	sky	.
和	云	和	黑暗	聚集	快速地	和	厚的	大约	这	天空	.

乌云和黑暗迅速聚集，笼罩了整个天空。

[ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] , [ə; eɪ] [loʊ] , ['regjələr] , ['greɪtɪŋ] [saʊnd] [kə'menst] [æt; ət] [ðə; ði] [θɪn] ['ʃʌtər]

About	this	time	,	a	low	,	regular	,	grating	sound	commenced	at	the	thin	shutters
关于	这	时间	,	一个	低的	,	常规的	,	格栅	声音	开始	在	这	薄的	百叶窗

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [bɪ'loʊ] ,

of	the	sitting	-	room	below	,
的	这	坐着	-	房间	以下	,

大约就在这时，楼下客厅的薄百叶窗开始发出低沉、规律、刺耳的声音。

[ˌpri'siːdid] [baɪ] [ə; eɪ] ['veri] [feɪnt] [nɔɪz] ,

preceded	by	a	very	faint	noise	,
之前	经过	一个	非常	头晕的	噪音	,

之前传来一声非常微弱的声音，

[laɪk] [ðə; ði] ['tɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] [smɔːl] ['frægmənts] [ʌv; əv] [glæs] [ɑːn] [ðə; ði] ['græv(ə)l] [wɪ'ðaʊt] .

like	the	tinkling	of	small	fragments	of	glass	on	the	gravel	without	.
喜欢	这	叮叮当当	的	小的	片段	的	玻璃	在	这	碎石	没有	.

就像外面砾石上玻璃碎片叮当作响的声音。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ˌaɪ 'tiː] ['siːst] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɔːʃəs] [ænd; ənd] ['pɑːrʃ(ə)l] [gliːm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['læntən]

At	length	it	ceased	,	and	the	cautious	and	partial	gleam	of	a	lanthorn
在	长度	它	停止	,	和	这	谨慎	和	部分的	闪耀	的	一个	灯笼

[fel] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [flɔːr] ;

fell	along	the	floor	;
跌倒	沿着	这	地面	;

最终，灯光熄灭了，一盏灯笼谨慎而微弱的光芒落在地板上；

[ə'nʌðər] ['moʊmənt] , [ænd; ənd] [tuː] [men] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] .

another	moment	,	and	two	men	stood	in	the	room	.
其他	片刻	,	和	二	男人	站立	在	这	房间	.

又过了一会儿，房间里站着两个男人。

" [hʌʃ] , [dʒæk] ! " ['wɪspəd] [wʌn] : " [hæŋ] [aʊt] [ðə; ði] [glɪm] , [ænd; ənd] [lets] [lʊk] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] .

"	Hush	,	Jack	!	"	whispered	one	:	"	hang	out	the	glim	,	and	let's	look	about	us	.
"	嘘	,	杰克	!	"	低声说道	一	:	"	悬挂	出去	这	闪光	,	和	我们来吧	看	关于	我们	.

“嘘，杰克！”其中一人低声说道：“把目光移开，我们四处看看。”

" [ðə; ði] [dɑːrk] - ['læntən] , [naʊ] ['ferli] [ˌʌn'mʌfəld] ,

"	The	dark	-	lanthorn	,	now	fairly	unmuffled	,
"	这	黑暗的	-	灯笼	,	现在	相当	未消音的	,

“那盏深色灯笼，现在几乎完全没有被遮挡住了，

[prɪ'zentɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɔbəz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] ['grætɪfaɪ] [ðer; ðər] [kjuː'pɪdəti] .

presented	to	the	gaze	of	the	robbers	nothing	that	could	gratify	their	cupidity	.
呈现	到	这	目光	的	这	强盗	没有什么	那	可以	满足	他们的	贪婪	.

强盗们眼前的一切，没有一样东西能满足他们的贪欲。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

欧内斯特·马尔特拉弗斯 — 第 01 卷(Ernest Maltravers — Volume 01)

[bʊks] [ænd; ənd]['mjuːzɪk] , [tʃerz] , [teiblz] , ['kɑːrpɪt] , [ænd; ənd]['faɪər] - ['aɪərnz] , [ðoʊ] ['væljuəb(ə)l]
Books 图书 **and** 和 **music** 音乐 **,** , **chairs** 椅子 **,** , **tables** 表格 **,** , **carpet** 地毯 **,** , **and** 和 **fire** 火 **-** - **irons** 熨斗 **,** , **though** 尽管 **valuable** 有价值的
[ɪ'nʌf] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] - ['eɪdʒənts] ['ɪnvəntɔːri] ,
enough 足够的 **in** 在 **a** 一个 **house** 房子 **-** - **agent's** 经纪人 **inventory** 存货 **,** ,

书籍和音乐、椅子、桌子、地毯和火钳，虽然在房屋经纪人的清单中价值不菲，

[ɑːr; ər] ['wɜːrθləs] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['haʊsbreɪkər] .
are 是 **worthless** 毫无价值 **to** 到 **the** 这 **eyes** 眼睛 **of** 的 **a** 一个 **housebreaker** 窃贼 **.** .

在窃贼眼里毫无价值。

[ðeɪ] ['mʌtəd] [ə; eɪ]['mjuːtʃuəl] [kɜːrs] .
They 他们 **muttered** 低声说道 **a** 一个 **mutual** 相互的 **curse** 诅咒 **.** .

他们互相低声咒骂了一句。

" [dʒæk] , " [sed] [ðə; ði]['fɔːrmər] ['spiːkər] , " [wiː; wi][mʌst; məst] [meɪk] [ə; eɪ] [dæʃ] [æt; ət][ðə; ði] [spuːnz]
" " **Jack** 杰克 **,** , **"** " **said** 说 **the** 这 **former** 以前的 **speaker** 扬声器 **,** , **"** " **we** 我们 **must** 必须 **make** 制作 **a** 一个 **dash** 短跑 **at** 在 **the** 这 **spoons** 勺子
[ænd; ənd] [fɔːks] ,
and 和 **forks** 叉子 **,** ,

“杰克，”前任发言人说，“我们得赶紧去拿勺子和叉子。”

[ænd; ənd] [ðen] [heɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mʌni] .
and 和 **then** 然后 **hey** 嘿 **for** 为了 **the** 这 **money** 钱 **.** .

然后，嘿，为了钱。

[ðə; ði][oʊld][gɜːrl][hæd; həd] ['θɜːrti] ['ʃaɪnərz] , [bɪ'saɪdz] ['flɪmziz] .
The 这 **old** 老的 **girl** 女孩 **had** 有 **thirty** 三十 **shiners** 闪光 **,** , **besides** 除了 **flimsies** 薄片 **.** .

除了薄薄的眼罩，这老太太身上还有三十处淤青。

" [ðə; ði] [ə'kɑːmplɪs] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [kən'sent] ; [ðə; ði] ['læntən] [wʌz; wəz] [ə'gen] ['pɑːrʃəli] ['ʃeɪdɪd] ,
" " **The** 这 **accomplice** 同案犯 **nodded** 点头 **consent** 同意 **;** ; **the** 这 **lanthorn** 灯笼 **was** 曾是 **again** 再次 **partially** 部分 **shaded** 阴影 **,** ,

同伙点头表示同意；灯笼再次被部分遮蔽。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['nɔɪzləs] [ænd; ənd] ['stelθi] [steps] [ðə; ði] [men] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] .
and 和 **with** 和 **noiseless** 无声 **and** 和 **stealthy** 隐秘的 **steps** 步骤 **the** 这 **men** 男人 **quitted** 辞职 **the** 这 **apartment** 公寓 **.** .

于是，男人们悄无声息地离开了公寓。

['sevrəl] ['mɪnɪts] [ɪ'læpst] , [wen] ['ælɪs] [wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['slʌmbər] [baɪ][ə; eɪ]
Several 一些 **minutes** 分钟 **elapsed** 过去 **,** , **when** 什么时候 **Alice** 爱丽丝 **was** 曾是 **awakened** 觉醒 **from** 从 **her** 她 **slumber** 睡眠 **by** 经过 **a** 一个
[laʊd] [skriːm] [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] ,
loud 大声 **scream** 尖叫 **she** 她 **started** 开始 **,** ,

几分钟后，爱丽丝被一声尖叫惊醒，她开始……

[ɔːl] [wʌz; wəz] [ə'gen] ['saɪlənt] : [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [dremt] [ˌaɪ 'tiː] : [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [hɑːrt] [biːt]

all	was	again	silent	:	she	must	have	dreamt	it	:	her	little	heart	beat
全部	曾是	再次	沉默的	:	她	必须	有	梦见	它	:	她	小的	心	打

['vaɪələntli] [æt; ət] [fɜːrst] ,

violently	at	first	,
暴力	在	第一的	,

一切再次归于沉寂：她一定是做了个梦：起初她的小心脏跳得非常剧烈。

[bʌt; bət] ['grædʒuəli] [riː'geɪnd] [ɪts] ['tenər] .

but	gradually	regained	its	tenor	.
但	逐步地	恢复	它是	男高音	.

但逐渐恢复了原有的风格。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['neɪtʃər] ['biːɪŋ] [mɔːr] [sə'septəb(ə)l]

She	rose	,	however	,	and	the	kindness	of	her	nature	being	more	susceptible
她	玫瑰	,	然而	,	和	这	仁慈	的	她	自然	存在	更多的	易受影响的

[ðæn; ðən] [hɜːr; hər] [fɪr] ,

than	her	fear	,
比	她	害怕	,

然而，她还是站了起来，她天性中的善良胜过了恐惧。

[ʃiː; ʃi] [ɪ'mædʒɪnd] ['mɪsɪz] . [dʒəʊnz] [maɪt] [biː; bi] [ɪl] — [ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

she	imagined	Mrs	.	Jones	might	be	ill	—	she	would	go	to	her	.
她	想象	太太	.	琼斯	可能	是	患病的	—	她	会	去	到	她	.

她想象琼斯太太可能生病了——她要去看看她。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [aɪ'diːə] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] ['pɑːrʃəli] ['dresɪŋ] [hɜːr'self] ,

With	this	idea	she	began	partially	dressing	herself	,
和	这	主意	她	开始	部分	敷料	她自己	,

有了这个想法，她开始部分地给自己穿衣服。

[wen] [ʃiː; ʃi] [dɪ'stɪŋktli] [hɜːrd] ['hevi] ['futsteps] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [vɔɪs] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [bɪ'jɑːnd] .

when	she	distinctly	heard	heavy	footsteps	and	a	strange	voice	in	the	room	beyond	.
什么时候	她	明显地	听到	重的	脚步声	和	一个	奇怪的	嗓音	在	这	房间	超过	.

这时她清楚地听到隔壁房间里传来沉重的脚步声和奇怪的声音。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [naʊ] ['θɜːrəli] [ə'lɑːrmd] — [hɜːr; hər] [fɜːrst] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm]

She	was	now	thoroughly	alarmed	—	her	first	impulse	was	to	escape	from
她	曾是	现在	彻底	惊慌	—	她	第一的	冲动	曾是	到	逃脱	从

[ðə; ði] [haʊs] — [hɜːr; hər] [nekst] [tuː; tə] [boʊlt] [ðə; ði] [dɔːr] ,

the	house	—	her	next	to	bolt	the	door	,
这	房子	—	她	下一个	到	螺栓	这	门	,

她现在彻底惊恐了——她的第一反应是逃离这栋房子——紧接着就是把门闩上。

[ænd; ənd] [kɔːl] [ə'laʊd] [fɔːr; fər] [ə'sɪstəns] .

and	call	aloud	for	assistance	.
和	称呼	大声	为了	协助	.

并大声呼救。

[bʌt; bət] [huː] [wʊd] [hɪr] [hɜːr; hər] [kraɪz] ?

But	who	would	hear	her	cries	?
但	WHO	会	听到	她	哭泣	?

但谁会听到她的哭声呢?

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] , [ʃiː; ʃi] ['hɔːltɪd] [ɪ'rezəluːt] . . .

Between	the	two	purposes	,	she	halted	irresolute	.	.	.
之间	这	二	目的	,	她	停止	徊	.	.	.

在这两个目标之间，她犹豫不决.....

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] , [peɪl] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] , ['siːtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bed] ,

and	remained	,	pale	and	trembling	,	seated	at	the	foot	of	the	bed	,
和	剩余	,	苍白	和	发抖	,	坐着	在	这	脚	的	这	床	,

她脸色苍白，浑身颤抖，呆呆地坐在床脚。

[wen] [ə; eɪ] [brɔːd] [laɪt] ['striːmd] [θruː] [ðə; ði] [tʃɪŋks] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] — [æn; ən] ['ɪnstənt] [mɔːr] ,

when	a	broad	light	streamed	through	the	chinks	of	the	door	—	an	instant	more	,
什么时候	一个	广阔	光	流媒体	通过	这	裂缝	的	这	门	—	一个	立即的	更多的	,

就在这时，一道明亮的光线透过门缝照射进来——又过了一瞬间，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ruːd] [hænd] [siːzd] [hɜːr; hər] .

and	a	rude	hand	seized	her	.
和	一个	粗鲁的	手	查获	她	.

一只粗鲁的手抓住了她。

" [kʌm] , [mem] , [dəunt][biː; bi] ['frɪtɪd] , [wiː; wi][wəʊnt][hɑːrm][juː; jʊ] ; [bʌt; bət]['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði][goʊld] -

"	Come	,	mem	,	don't	be	fritted	,	we	won't	harm	you	;	but	where's	the	gold	-
"	来	,	内存	,	不	是	油炸	,	我们	惯于	伤害	你	;	但	在哪里?	这	金子	-

[dʌst] — ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði] ['mʌni] ?

dust	—	where's	the	money	?
灰尘	—	在哪里?	这	钱	?

“来吧，老妈，别生气，我们不会伤害你；但是金粉在哪里——钱在哪里？”

— [ðə; ði][oʊld][gɜːrl] [sez] [juːv] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] .

—	the	old	girl	says	you've	got	it	.
—	这	老的	女孩	说道	你已经	得到	它	.

老太太说你明白了。

[fɔːrk][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] . "

Fork	it	over	.	"
叉	它	超过	.	"

把它交出来。

" [oʊ]['mɜːrsi] , ['mɜːrsi] !

"	O	mercy	,	mercy	!
"	哦	怜悯	,	怜悯	!

“哦，怜悯，怜悯！

[dʒɑːn] ['wɔltɚz] , [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] ? "

John	Walters	,	is	that	you	?	"
约翰	沃尔特斯	,	是	那	你	?	"

约翰·沃尔特斯，是你吗?

" [dæm'neɪʃn] ! " ['mʌtəd] [ðə; ði][mæn] , ['stægərɪŋ] [bæk] ; " [soʊ][juː; jʊ] [noʊz] [ˌem 'iː] [ðen] ; [bʌt; bət]

"	Damnation	!	"	muttered	the	man	,	staggering	back	;	"	so	you	knows	me	then	;	but
"	诅咒	!	"	低声说道	这	男人	,	令人震惊	后退	;	"	所以	你	知道	我	然后	;	但

[juː; jʊ] ['ʃænt] [piːtʃ] ;

you	sha'n't	peach	;
你	不会	桃	;

“该死！”那人低声咒骂着，踉跄后退；“所以你认识我；但你不会同意的；

[juː; jʊ] ['ʃænt] [skræg][ˌem 'iː] , [biː] — - [tiː][juː; jʊ] .

you	sha'n't	scrag	me	,	b	—	-	t	you	.
你	不会	碎片	我	,	b	—	-	t	你	.

你休想打败我，你个婊子。

" [waɪl] [hiː; hi] [spoʊk] , [hiː; hi] [ə'gen] [siːzd] ['ælɪs] , [held] [hɜːr; hər] ['fɔːrsəbli] [daʊn] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] ,

"	While	he	spoke	,	he	again	seized	Alice	,	held	her	forcibly	down	with	one	hand	,
"	尽管	他	辐	,	他	再次	查获	爱丽丝	,	握住	她	强制	向下	和	一	手	,

“他说话的时候，又抓住爱丽丝，用一只手强行把她按倒在地，

[waɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [hiː; hi] [dɪ'lɪbərətli] [druː] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [saɪd] [paʊtʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [keɪs] -

while	with	the	other	he	deliberately	drew	from	a	side	pouch	a	long	case	-
尽管	和	这	其他	他	故意地	画	从	一个	边	小袋	一个	长的	案件	-

[naɪf] .

knife	.
刀	.

与此同时，他故意从另一侧的口袋里掏出一把长刀。

[ɪn] [ðæt] ['moʊmənt][ʌv; əv] ['dedli] ['perəl] , [ðə; ði]['sekənd] ['rʌfiən] ,

In	that	moment	of	deadly	peril	,	the	second	ruffian	,
在	那	片刻	的	致命	危险	,	这	第二	痞子	,

在那生死攸关的时刻，第二个恶棍，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˌhɪðər'tuː] [dɪ'leɪd] [ɪn] [si'kjuəɪŋ] [ðə; ði]['sɜːrvənt] , [rʌʃt] ['fɔːrwərd] .

who	had	been	hitherto	delayed	in	securing	the	servant	,	rushed	forward	.
WHO	有	到过	迄今为止	延迟	在	确保	这	仆人	,	匆忙	向前	.

之前一直耽搁着没能抓住仆人的人，现在冲了上前去。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] ['ælɪs] , [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [θret] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

He	had	heard	the	exclamation	of	Alice	,	he	heard	the	threat	of	his
他	有	听到	这	感叹	的	爱丽丝	,	他	听到	这	威胁	的	他的

['kɑːmræd] ;

comrade	;
同志	;

他听到了爱丽丝的惊呼，也听到了同伴的威胁；

[hiː; hi]['dɑːrtɪd][tuː; tə][ðə; ði]['bedsaɪd] , [kæst][ə; eɪ] ['hɜːrid] [geɪz] [ə'pɑːn] ['ælɪs] ,

he	darted	to	the	bedside	,	cast	a	hurried	gaze	upon	Alice	,
他	飞镖	到	这	床头	,	投掷	一个	慌忙	目光	之上	爱丽丝	,

他飞快地跑到床边，匆匆瞥了爱丽丝一眼。

[ænd; ənd] [həːld] [ðə; ði] [ɪn'tendɪd] ['mɜːrdərər] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

and	hurled	the	intended	murderer	to	the	other	side	of	the	room	.
和	投掷	这	故意的	凶手	到	这	其他	边	的	这	房间	.

并将意图行凶者扔到了房间的另一边。

" [wʌt] , [mæn] , [ɑːrt][mæd] ? " [hiː; hi] [grauld] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .

"	What	,	man	,	art	mad	?	"	he	growled	between	his	teeth	.
"	什么	,	男人	,	艺术	疯狂的	?	"	他	咆哮	之间	他的	牙齿	.

“什么？你疯了吗？”他咬牙切齿地低吼道。

" [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [hɜːr; hər] ?

"	Don't	you	know	her	?
"	不	你	知道	她	?

你不认识她吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ælɪs] ; — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['dɔːtər] .

It	is	Alice	;	—	it	is	my	daughter	.
它	是	爱丽丝	;	—	它	是	我的	女儿	.

是爱丽丝；——是我的女儿。

" ['ælɪs] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp] [wen] [rɪ'liːst] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɝːdɝɝz] [naɪf] , [ænd; ənd] [naʊ] ,

"	Alice	had	sprung	up	when	released	from	the	murderer's	knife	,	and	now	,
"	爱丽丝	有	弹簧	向上什么时候		发布	从	这	凶手的	刀	,	和	现在	,

“爱丽丝从凶手的刀下挣脱出来后，立刻跳了起来，而现在，

[wɪð; wɪθ] [aɪz] [streɪnd] [ænd; ənd] ['staːtiŋ] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] , [geɪzd] [ə'pɑːn][ðə; ði][dɑːrk][ænd; ənd]['iːv(ə)l]

with	eyes	strained	and	starting	with	horror	,	gazed	upon	the	dark	and	evil
和	眼睛	紧张	和	开始	和	恐怖	,	凝视	之上	这	黑暗的	和	邪恶的

[feɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪ'lɪvərə] .

face	of	her	deliverer	.
脸	的	她	送货员	.

她睁大眼睛，惊恐地望着救命恩人那张阴沉邪恶的脸。

" [oʊ][gɑːd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['fɑːðər] !

"	O	God	,	it	is	—	it	is	my	father	!
"	哦	上帝	,	它	是	—	它	是	我的	父亲	!

“我的上帝啊，那是——那是我的父亲！”

" [ʃiː; ʃi] ['mʌtəd] , [ænd; ənd] [fel] ['sensləs] .
" she muttered , and fell senseless .
" 她 低声说道 , 和 跌倒 无意义的 .

她喃喃自语，然后昏了过去。

" ['dɔːtər] [ɔːr][noʊ] ['dɔːtər] , " [sed] [dʒɑːn] ['wɔltɝz] , " [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][pʊt][maɪ][skræg][ɪn][hɜːr; hər] ['paʊər] ;
" Daughter or no daughter , " said John Walters , " I shall not put my scrag in her power ;
" 女儿 或者 不 女儿 , " 说 约翰 沃尔特斯 , " 我 将 不是 放 我的 碎片 在 她 力量 ;

“不管有没有女儿，”约翰·沃尔特斯说，“我都不会把我的残肢断臂交给她掌控；

[ˌrekə'lekt] [haʊ] [ʃiː; ʃi] ['frɪtɪd] [ˌjuː 'es] [bɪ'fɔːr] , [wen] [ʃiː; ʃi] [rʌn] [ə'weɪ] .
recollect how she fritted us before , when she run away .
追忆 如何 她 油炸 我们 前 , 什么时候 她 跑步 离开 .

回想一下她以前逃跑时是如何惹我们生气的。

" - [stʊd] ['θɔːtf(ə)l] [ænd; ənd] [pər'plekst] ;
" Darvil stood thoughtful and perplexed ;
" - 站立 周到 和 困惑 ;

达维尔若有所思，困惑不解；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt] [ə'proʊtʃt] ['dɔːgɪdli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['setld]
and his associate approached doggedly with a look of such settled
和 他的 联系 接近 顽强地 和 一个 看 的 这样的 定居
[fə'rɑːsəti][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər]['iːv(ə)n] - [tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]
ferocity as it was impossible for even Darvil to contemplate without a
恶 作为 它 曾是 不可能的 为了 甚至 - 到 沉思 没有 一个
['ʃʌdər] .
shudder .
不寒而栗 .

他的同伴带着一种坚定的凶狠神情，径直走近，这种神情如此沉着凶狠，即使是达维尔也无法想象而不感到一阵寒意。

" [juː; jʊ] [seɪ] [raɪt] , " ['mʌtəd] [ðə; ði] ['fɑːðər] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] ,
" You say right , " muttered the father , after a pause ,
" 你 说 正确的 , " 低声说道 这 父亲 , 后 一个 暂停 ,

“你说得对，”父亲停顿片刻后低声说道。

[bʌt; bət] ['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [graɪp] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['kɑːmˌrædz] ['ʃoʊldər] ,
but fixing his strong gripe on his comrade's shoulder ,
但 定影 他的 强的 抱怨 在 他的 同志的 肩膀 ,

但他却紧紧抓住同伴的肩膀，

— " [ðə; ði][gɜːrl][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [left] [hɪr] — [ðə; ði][kɑːrt][hæz; həz][ə; eɪ] ['kʌvərɪŋ] .
— " the girl must not be left here — the cart has a covering .
— " 这 女孩 必须 不是 是 左边 这里 — 这 大车 有 一个 覆盖 .

“不能把女孩留在这里——手推车有遮盖物。”

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['kʌntri] ; [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][maɪ] ['dɔːtər] — [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][goʊ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .
We are leaving the country ; I have a right to my daughter — she shall go with us .
我们 是 离开 这 国家 ; 我 有 一个 正确的 到 我的 女儿 — 她 将 去 和 我们 .

我们要离开这个国家；我有权带走我的女儿——她要和我们一起走。

[ðer; ðər] , [mæn] , [græb][ðə; ði] ['mʌni] — [its] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ; . . . .
There , man , grab the money — it's on the table ; . . . .
那里 , 男人 , 抓住 这 钱 — 它是 在 这 桌子 ; . . . .

伙计，把钱拿过来——就在桌子上；.....

[juːv] [gɑːt][ðə; ði] [spuːnz] .
you've got the spoons .
你已经 得到 这 勺子 .

你有勺子。

[naʊ] [ðen] — " [æz; əz] - [spoʊk] [hiː; hi] [siːzd] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ;
Now then — " as Darvil spoke he seized his daughter in his arms ;
现在 然后 — " 作为 - 辐 他 查获 他的 女儿 在 他的 武器 ;

“那么——”达维尔说着，一把将女儿抱在怀里；

[θruː] ['oʊvər][hɜːr; hər][ə; eɪ] [ʃɔːl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kloʊk] [ðæt] [leɪ] [æt; ət][hænd] ,
threw over her a shawl and a cloak that lay at hand ,
扔 超过 她 一个 披肩 和 一个 披风 那 躺 在 手 ,

她随手拿来一条披肩和一件斗篷披在她身上。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .
and was already on the threshold .
和 曾是 已经 在 这 临界点 .

并且已经站在门槛上了。

" [aɪ][dəunt][hæf] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['wɔltɚz] , ['grʌmblɪŋli] — " [ˌaɪ 'tiː] - [seɪf] . "
" I don't half like it , " said Walters , grumblingly — " it been't safe . "
" 我 不 一半 喜欢 它 , " 说 沃尔特斯 , 咕哝着 — " 它 - 安全的 . "

“我一点也不喜欢这样，”沃尔特斯抱怨道，“这里不安全。”

" [æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [seɪf] [æz; əz] ['mɜːrdər] ! " ['ænsər] - , ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] , [wɪð; wɪθ]
" At least it is as safe as murder ! " answered Darvil , turning round , with
" 在 至少 它 是 作为 安全的 作为 谋杀 ! " 回答 - , 转弯 圆形的 , 和
[ə; eɪ] ['gæstli] [grɪn] .
a ghastly grin .
一个 阴森 咧嘴笑 .

“至少它和谋杀一样安全！”达维尔转过身，露出一个狰狞的笑容，回答道。

" [meɪk] [heɪst] .
" Make haste .
" 制作 匆忙 .

“赶快。

" [wen] ['ælɪs] [rɪ'kʌvərd] [hɜːr; hər] ['sensɪz] , [ðə; ði] [dɑːn] [wʌz; wəz] ['breɪkɪŋ] ['sloʊli] [ə'lɔːŋ] ['desələt]
" When Alice recovered her senses , the dawn was breaking slowly along desolate
" 什么时候 爱丽丝 恢复 她 感官 , 这 黎明 曾是 打破 缓慢地 沿着 荒凉
[ænd; ənd] ['sʌlən] [hɪlz] .
and sullen hills .
和 忧郁 丘陵 .

“当爱丽丝恢复意识时，黎明正缓缓地照耀着荒凉阴沉的山丘。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ə'pɑːn] [rʌf] [strɔː] — [ðə; ði][kɑːrt][wʌz; wəz]['dʒoʊltɪŋ]['oʊvər][ðə; ði] [rʌts] [ʌv; əv][ə; eɪ]
She was lying upon rough straw — the cart was jolting over the ruts of a
她 曾是 说谎 之上 粗糙的 稻草 — 这 大车 曾是 剧烈震动 超过 这 车辙 的 一个
[prɪ'sɪpɪtəs] ,
precipitous ,
陡峭 ,

她躺在粗糙的稻草上——马车在陡峭的山沟上颠簸前行，

['loʊnli] [roʊd] , — [ænd; ənd][baɪ][hɜːr; hər][saɪd] [skauld] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðæt] ['dredf(ə)l] ['fɑːðər] .
lonely road , — and by her side scowled the face of that dreadful father .
孤独 路 , — 和 经过 她 边 皱着眉头 这 脸 的 那 可怕 父亲 .

寂寞的路，——在她身边，是那可怕的父亲，他面容阴沉。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

" [jet] [hiː; hi][bɪˈhəʊldz][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][maɪnd] —

"	Yet	he	beholds	her	with	the	eyes	of	mind	—
"	然而	他	凝视	她	和	这	眼睛	的	头脑	—

然而，他却用心灵之眼看待她——

[hiː; hi] [siːz] [ðə; ði][fɔːrm] [wɪtʃ] [hiː; hi][noʊ] [mɔːr] [ʃæl; ʃəl] [miːt] ;

He	sees	the	form	which	he	no	more	shall	meet	;
他	看到	这	形式	哪个	他	不	更多的	将	见面	;

他看到了他再也不会见到的身影；

[ʃiː; ʃi] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈpæʃənət] [θɔːt] [ɪz] [kʌm] [ænd; ənd] [gɔːn] ,

She	like	a	passionate	thought	is	come	and	gone	,
她	喜欢	一个	热情的	想法	是	来	和	已消失	,

她就像一股热切的思绪，来去匆匆。

[waɪl] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [ðə; ði] [braɪt] [rɪl] [ˈbʌblz] [ɑːn] .

While	at	his	feet	the	bright	rill	bubbles	on	.
尽管	在	他的	脚	这	明亮的	溪流	气泡	在	.

而他脚下的溪流依然潺潺流淌。

" ['ɛliːət] / [ʌv; əv] ['ʃefiːld] / .

"	ELLIOTT	/	of	Sheffield	/	.
"	埃利奥特	/	的	谢菲尔德	/	.

“ELLIOTT /谢菲尔德/。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] [wiːks] ['æftər] [ðæt] ['fɪrf(ə)l] [naɪt] ,

IT	was	a	little	more	than	three	weeks	after	that	fearful	night	,
它	曾是	一个	小的	更多的	比	三	周	后	那	可怕	夜晚	,

距离那个可怕的夜晚已经过去了三个多星期。

[wen] [ðə; ði] [ʃeɪz] [ʌv; əv]['mɑːlˌtrævərz] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [dɔːr] — [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər]

when	the	chaise	of	Maltravers	stopped	at	the	cottage	door	—	the	windows	were
什么时候	这	躺椅	的	马尔特拉弗斯	停止	在	这	小屋	门	—	这	视窗	是

[ʃʌt] [ʌp] ;

shut	up	;
关闭	向上	;

马尔特拉弗斯的马车停在小屋门口时，窗户都关上了；

[noʊ][wʌn] ['ænsər] [ðə; ði] [rɪˈpiːtɪd] ['sʌmənz] [ʌv; əv][ðə; ði][poʊst] - [bɔɪ] .

no	one	answered	the	repeated	summons	of	the	post	-	boy	.
不	一	回答	这	重复	传票	的	这	邮政	-	男生	.

邮递员多次呼唤，但无人应答。

['mɑːlˌtrævərz] [hɪm'self] , [əˈlɑːrmd] [ænd; ənd] [əˈmeɪzd] , [dɪˈsendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl] : [hiː; hi]

Maltravers	himself	,	alarmed	and	amazed	,	descended	from	the	vehicle	:	he
马尔特拉弗斯	他自己	,	惊慌	和	惊叹	,	下降	从	这	车辆	:	他

[wʌz; wəz][ɪn] [diːp] ['mɔːrnɪŋ] .

was	in	deep	mourning	.
曾是	在	深的	丧	.

马尔特拉弗斯本人惊恐万分，从车上下来，陷入了深深的悲痛之中。

[hiː; hi] [went] [ɪmˈpeɪʃntli] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] ['entrəns] ; [ðæt] ['ɔːlsoʊ][wʌz; wəz] [lɔkt] ;

He	went	impatiently	to	the	back	entrance	;	that	also	was	locked	;
他	去	不耐烦地	到	这	后退	入口	;	那	还	曾是	已锁定	;

他不耐烦地走到后门，发现后门也锁着。

[raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [frentʃ] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , ['ɔːlweɪz] [ˌhɪðərˈtuː] [hæf] - ['oʊpənd]

round	to	the	French	windows	of	the	drawing	-	room	,	always	hitherto	half	-	opened
圆形的	到	这	法语	视窗	的	这	绘画	-	房间	,	总是	迄今为止	一半	-	打开

,

,

,

绕到客厅的落地窗前，这些窗户以前总是半开着的。

['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði]['frɔ:sti] [deɪz] [ʌv; əv]['wɪntər] , — [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [naʊ] [kloʊzd] [laɪk][ðə; ði][rest] .

even	in	the	frosty	days	of	winter	,	—	they	were	now	closed	like	the	rest	.
甚至	在	这	霜冻	天	的	冬天	,	—	他们	是	现在	关闭	喜欢	这	休息	.

即使在寒冷的冬日，它们也像其他店铺一样关门歇业了。

[hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] [ɪn] ['terər] , " ['ælɪs] , ['ælɪs] ! " — [noʊ] [swi:t] [vɔɪs] ['ænsər] [ɪn] ['breθləs] [dʒɔɪ] ,

He	shouted	in	terror	,	"	Alice	,	Alice	!	"	—	no	sweet	voice	answered	in	breathless	joy	,
他	喊叫	在	恐怖	,	"	爱丽丝	,	爱丽丝	!	"	—	不	甜的	嗓音	回答	在	喘不过气	喜悦	,

他惊恐地喊道："爱丽丝，爱丽丝！"——却没有一个甜美的声音带着喜悦的喘息回应他。

[noʊ] ['feri] [step] [baʊndɪd] ['fɔ:rwərd] [ɪn] ['welkəm] .

no	fairy	step	bounded	forward	in	welcome	.
不	仙女	步	有界	向前	在	欢迎	.

没有仙女迈着轻快的步伐迎接。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [haʊ'evər] , [ə'pɪrd] [ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑ:rdnər] ['kʌmɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]

At	this	moment	,	however	,	appeared	the	form	of	the	gardener	coming	across	the
在	这	片刻	,	然而	,	出现	这	形式	的	这	园丁	未来	穿过	这

[lɔ:n] .

lawn	.
草地	.

然而就在这时，园丁的身影出现在草坪上。

[ðə; ði] [teɪl] [wʌz; wəz] [su:n] [toʊld] ;

The	tale	was	soon	told	;
这	故事	曾是	很快	讲述	;

故事很快就传开了；

[ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [bɪn] [rɔbd] — [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [æt; ət] ['mɔ:rnɪŋ] [faʊnd] ['gægd]

the	house	had	been	robbed	—	the	old	woman	at	morning	found	gagged
这	房子	有	到过	被抢劫	—	这	老的	女士	在	早晨	成立	嘴被堵住，嘴巴被堵住。

[ænd; ənd] ['fɑ:sənd] [tu:; tə][hɜ:r; hər][bed] - [poʊst] — ['ælɪs] [floʊn] .

and	fastened	to	her	bed	-	post	—	Alice	flown	.
和	系紧	到	她	床	-	邮政	—	爱丽丝	飞行	.

房子被盗了——早上发现老妇人被堵住嘴绑在床柱上——爱丽丝飞走了。

[ə; eɪ]['mædʒɪstreɪt][hæd; həd] [bɪn] [ə'plaɪd] [tu:; tə] , — [sə'spɪʃ(ə)n] [fel] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['fju:dʒətɪv] .

A	magistrate	had	been	applied	to	,	—	suspicion	fell	upon	the	fugitive	.
一个	地方法官	有	到过	应用	到	,	—	怀疑	跌倒	之上	这	逃犯	.

已向地方法官提出申请，——嫌疑落在了逃犯身上。

[nʌn] [nu:] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['ɔ:rɪdʒɪn][ɔ:r] [neɪm] , [nɑ:t]['i:v(ə)n][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] .

None	knew	anything	of	her	origin	or	name	,	not	even	the	old	woman	.
没有任何	知道	任何事物	的	她	起源	或者	姓名	,	不是	甚至	这	老的	女士	.

谁也不知道她的身世和姓名，就连老妇人也不知道。

['mɑ:l,trævərz][hæd; həd]['nætʃ(ə)rəli][ænd; ənd] ['sedʒələsli] [ɔ:'deɪnd] ['ælɪs] [tu:; tə] [prɪ'zɜ:rv] [ðæt] ['si:krət] ,

Maltravers	had	naturally	and	sedulously	ordained	Alice	to	preserve	that	secret	,
马尔特拉弗斯	有	自然	和	勤奋地	受戒	爱丽丝	到	保存	那	秘密	,

马尔特拉弗斯自然而然地、一丝不苟地嘱咐爱丽丝保守这个秘密。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [ɪn] [fɪr] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [dɪ'tektɪd] [ænd; ənd] [kleɪmd] [baɪ][hɜ:r; hər]

and	she	was	too	much	in	fear	of	being	detected	and	claimed	by	her
和	她	曾是	也	很多	在	害怕	的	存在	检测到	和	声称	经过	她

['fɑ:ðər] [nɑ:t][tu:; tə] [ə'beɪ] [ðə; ði] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [wɪð; wɪθ] ['skru:pjələs] ['kɔ:ʃ(ə)n] .

father	not	to	obey	the	injunction	with	scrupulous	caution	.
父亲	不是	到	服从	这	禁令	和	一丝不苟的	警告	.

她太害怕被父亲发现并占有，所以才一丝不苟地遵守禁令。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [noʊn] , [æt; ət] [liːst] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] [ə; eɪ] [pʊr]

But	it	was	known	,	at	least	,	that	she	had	entered	the	house	a	poor
但	它	曾是	已知	,	在	至少	,	那	她	有	进入	这	房子	一个	贫穷的

['pez(ə)nt] [gɜːrl] ;

peasant	girl	;
农民	女孩	;

但至少人们知道，她进这所房子时是一个贫穷的农家女孩；

[ænd; ənd] [wʌt] [mɔːr] ['kɑːmən] [ðæn; ðən][fɔːr; fər] ['leɪdiz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [dɪ'skrɪpʃn] [tuː; tə] [rʌn]

and	what	more	common	than	for	ladies	of	a	certain	description	to	run
和	什么	更多的	常见的	比	为了	女士们	的	一个	肯定	描述	到	跑步

[ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['lʌvər] ,

away	from	their	lover	,
离开	从	他们的	情人	,

还有什么比某些类型的女性逃离自己的爱人更常见的呢?

[ænd; ənd] [teɪk] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] [baɪ] [mis'teik] ?

and	take	some	of	his	property	by	mistake	?
和	拿	一些	的	他的	财产	经过	错误	?

误拿了他的一些财产?

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pʊr] [gɜːrl] [laɪk] ['ælɪs] , [wʌt] [els] [kʊd; kəd][biː; bi] [ɪk'spektɪd] ?

And	a	poor	girl	like	Alice	,	what	else	could	be	expected	?
和	一个	贫穷的	女孩	喜欢	爱丽丝	,	什么	别的	可以	是	预期的	?

像爱丽丝这样的穷女孩，还能指望她做什么呢?

[ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] [smaɪld] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔnstəbəlz] [læft] .

The	magistrate	smiled	,	and	the	constables	laughed	.
这	地方法官	微笑	,	和	这	警员	笑了	.

法官笑了，警员们也笑了。

['æftər] [ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [dʒoʊk][æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [ɪk'spens] !

After	all	,	it	was	a	good	joke	at	the	young	gentleman's	expense	!
后	全部	,	它	曾是	一个	好的	开玩笑	在	这	年轻的	绅士的	费用	!

毕竟，这只是拿这位年轻先生开的一个玩笑而已!

[pər'hæps] , [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ]['ɔːrdərz][frʌm; frəm]['mɑːlˌtrævərz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [noʊ]

Perhaps	,	as	they	had	no	orders	from	Maltravers	,	and	they	did	not	know
也许	,	作为	他们	有	不	订单	从	马尔特拉弗斯	,	和	他们	做过	不是	知道

[wer] [tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] ,

where	to	find	him	,
在哪里	到	寻找	他	,

或许是因为他们没有接到马尔特拉弗斯的命令，也不知道去哪里找他，

[ænd; ənd] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['lɪt(ə)l] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] ['prɑːsɪkjuːt] , [ðə; ði] [sɜːrtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt]

and	thought	he	would	be	little	inclined	to	prosecute	,	the	search	was	not
和	想法	他	会	是	小的	倾斜	到	起诉	,	这	搜索	曾是	不是

['veri] ['rɪgərəs] .

very	rigorous	.
非常	严格的	.

考虑到他不太可能提起诉讼，搜查工作并没有非常严格。

[bʌt; bət] [tuː] ['haʊzɪz] [hæd; həd] [bɪn] [rɔbd] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] .

But	two	houses	had	been	robbed	the	night	before	.
但	二	房屋	有	到过	被抢劫	这	夜晚	前	.

但前一天晚上有两户人家被盗了。

[ðer; ðər] ['oʊnərz] [wɜːr; wər] [mɔːr] [ɑːn][ðə; ði][ə'lɜːrt] .

Their	owners	were	more	on	the	alert	.
他们的	所有者	是	更多的	在	这	警报	.

他们的主人则更加警惕。

[sə'spɪʃ(ə)n] [fel] [ə'pɑːn][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['ɪnfəməs] ['kærəktər] , [dʒɑːn] ['wɔltɜ-z] ; [hiː; hi][hæd; həd]

Suspicion	**fell**	**upon**	**a**	**man**	**of**	**infamous**	**character**	**,**	**John**	**Walters**	**;**	**he**	**had**
怀疑	跌倒	之上	一个	男人	的	臭名昭著的	特点	,	约翰	沃尔特斯	;	他	有

['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] .

disappeared	**from**	**the**	**place**	**.**
消失	从	这	地方	.

人们怀疑的对象是臭名昭著的约翰·沃尔特斯；他已经从那里消失了。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [læst] [siːn] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['aɪd(ə)l] , ['drʌŋkən] ['feloʊ] ,

He	**had**	**been**	**last**	**seen**	**with**	**an**	**idle**	**,**	**drunken**	**fellow**	**,**
他	有	到过	最后的	已见	和	一个	闲置的	,	醉	同伴	,

最后一次有人看到他时，他和一个游手好闲、醉醺醺的家伙在一起。

[huː] [wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [noʊn] ['betər] [deɪz] ,

who	**was**	**said**	**to**	**have**	**known**	**better**	**days**	**,**
WHO	曾是	说	到	有	已知	更好的	天	,

据说他曾有过更美好的时光，

[ænd; ənd] [huː] [æt; ət][wʌn] [taɪm] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['skɪlfl] [ænd; ənd] [wel] - [peɪd] [mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] ,

and	**who**	**at**	**one**	**time**	**had**	**been**	**a**	**skilful**	**and**	**well**	**-**	**paid**	**mechanic**	**,**
和	WHO	在	一	时间	有	到过	一个	熟练	和	出色地	-	有薪酬的	机械	,

他曾是一位技术精湛、收入颇丰的机械师，

[tɪl] [hɪz; ɪz]['hæbɪts][ʌv; əv] [θeft] [ænd; ənd] ['drʌŋkənnəs] [θruː] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ɪm'plɔɪ] ;

till	**his**	**habits**	**of**	**theft**	**and**	**drunkenness**	**threw**	**him**	**out**	**of**	**employ**	**;**
直到	他的	习惯	的	盗窃	和	酒醉	扔	他	出去	的	采用	;

直到他因偷窃和酗酒的恶习而被解雇；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [sɪns] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gæŋ] [ʌv; əv] ['kɔɪnər] —

and	**he**	**had**	**been**	**since**	**accused**	**of**	**connection**	**with**	**a**	**gang**	**of**	**coiners**	**—**
和	他	有	到过	自从	被告	的	联系	和	一个	帮派	的	铸币者	—

[traɪd] — [ænd; ənd] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][wɑːnt][ʌv; əv] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['evɪdəns] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

tried	**—**	**and**	**escaped**	**from**	**want**	**of**	**sufficient**	**evidence**	**against**	**him**	**.**
尝试	—	和	逃脱	从	想	的	充足的	证据	反对	他	.

此后，他被指控与一个造假团伙有关联——并接受了审判——但由于缺乏足够的证据而逃脱了惩罚。

[ðæt] [mæn][wʌz; wəz] [luːk] - .

That	**man**	**was**	**Luke**	**Darvil**	**.**
那	男人	曾是	卢克	-	.

那个人是卢克·达维尔。

[hɪz; ɪz] ['kɑːtɪdʒ] [wʌz; wəz] [sə:tʃt] ; [bʌt; bət][hiː; hi]['ɔːlsoʊ][hæd; həd] [fled] .

His	**cottage**	**was**	**searched**	**;**	**but**	**he**	**also**	**had**	**fled**	**.**
他的	小屋	曾是	搜索	;	但	他	还	有	逃亡	.

他的小屋被搜查了；但他已经逃走了。

[ðə; ði] [treɪs] [ʌv; əv][kɑːrt] - [wiːlz] [baɪ][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv]['mɑːl,trævərz] [geɪv] [ə; eɪ] [feɪnt] [kluː] [tuː; tə]

The	**trace**	**of**	**cart**	**-**	**wheels**	**by**	**the**	**gate**	**of**	**Maltravers**	**gave**	**a**	**faint**	**clue**	**to**
这	痕迹	的	大车	-	车轮	经过	这	门	的	马尔特拉弗斯	给予	一个	头晕的	线索	到

[pər'suːt] ;

pursuit	**;**
追逐	;

马尔特拉弗斯城门附近留下的车轮痕迹，为追捕行动提供了一条模糊的线索；

[ænd; ənd]['æftər][æn; ən] ['æktɪv] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [deɪz] ,

and	**after**	**an**	**active**	**search**	**of**	**some**	**days**	**,**
和	后	一个	积极的	搜索	的	一些	天	,

经过数日的积极搜寻，

['pɜːsənz] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'spektɪd] ['bɜːrglər] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ]

persons	answering	to	the	description	of	the	suspected	burglars	—	with	a	young
人	回答	到	这	描述	的	这	怀疑	窃贼	—	和	一个	年轻的

['fiːmeɪl] [ɪn][ðer; ðər] ['kʌmpəni] — [wɜːr; wər] [trækt] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] [ɪn] ,

female	in	their	company	—	were	tracked	to	a	small	inn	,
女性	在	他们的	公司	—	是	已追踪	到	一个	小的	客栈	,

根据嫌疑窃贼的描述，警方追踪到几名嫌疑人（其中还有一名年轻女子）到一家小旅馆。

[noʊ'tɔːriəs] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zɔːrt] [fɔːr; fər] ['smʌg(ə)lərs] , [baɪ][ðə; ði] [siː] - [koʊst] .

notorious	as	a	resort	for	smugglers	,	by	the	sea	-	coast	.
臭名昭著	作为	一个	采取	为了	走私者	,	经过	这	海	-	海岸	.

因是走私者的度假胜地而臭名昭著，位于海边。

[bʌt; bət][ðer; ðər] ['evri] ['vestɪdʒ] [ʌv; əv][ðer; ðər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ['werəbaʊts] ['dɪsə'pɪrd] .

But	there	every	vestige	of	their	supposed	whereabouts	disappeared	.
但	那里	每一个	痕迹	的	他们的	据称	下落	消失	.

但是，他们原本可能藏身之处的所有痕迹都消失了。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz][toʊld][tuː; tə][ðə; ði] [stʌnd] ['mɑːlˌtrævərz] ;

And	all	this	was	told	to	the	stunned	Maltravers	;
和	全部	这	曾是	讲述	到	这	目瞪口呆	马尔特拉弗斯	;

这一切都告诉了震惊不已的马尔特拉弗斯一家；

[ðə; ði] [gə'ruːlɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdnər] [pri'kluːdid] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [in'kwaiəriz] ,

the	garrulity	of	the	gardener	precluded	the	necessity	of	his	own	inquiries	,
这	喋喋不休	的	这	园丁	排除	这	必要性	的	他的	自己的	查询	,

园丁喋喋不休，使他无需进行自己的调查。

[ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][dɑːrk][tuː; tə] ['ʌðər] .

and	the	name	of	Darvil	explained	to	him	all	that	was	dark	to	others	.
和	这	姓名	的	-	解释	到	他	全部	那	曾是	黑暗的	到	其他的	.

达维尔这个名字向他解释了其他人眼中所有的黑暗事物。

[ænd; ənd] ['ælɪs] [wʌz; wəz] [sə'spektɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['beɪsɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] ['blækɪst] [gɪlt] !

And	Alice	was	suspected	of	the	basest	and	the	blackest	guilt	!
和	爱丽丝	曾是	怀疑	的	这	最底层	和	这	最黑的	有罪	!

而爱丽丝却被怀疑犯下了最卑鄙、最黑暗的罪行！

[əb'skjʊr] , [bɪ'lʌvɪd] , [prə'tektɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ,

Obscure	,	beloved	,	protected	as	she	had	been	,
朦胧	,	心爱	,	受保护	作为	她	有	到过	,

她默默无闻，却备受爱戴和保护。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['kæləmni] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [hoʊpt] [ˌevər'læstɪŋli] [tuː; tə]
[ʃiːld] [hɜːr; hər] .

she	could	not	escape	the	calumny	from	which	he	had	hoped	everlastingly	to	shield	her	.
她	可以	不是	逃脱	这	诽谤	从	哪个	他	有	希望	永恒地	到	盾	她	.

她最终还是逃脱不了他一直希望保护她免受的诽谤。

[bʌt; bət][dɪd] / [hiː; hi] / [ʃer] [ðæt] ['heɪtfl] [θɔːt] ?

But	did	/	he	/	share	that	hateful	thought	?
但	做过	/	他	/	分享	那	可恶	想法	?

但他是否也抱有这种仇恨的想法?

['mɑːlˌtrævərz][wʌz; wəz] [tuː] ['dʒenərəs] [ænd; ənd] [tuː] [ɪn'laɪt(ə)nd] .

Maltravers	was	too	generous	and	too	enlightened	.
马尔特拉弗斯	曾是	也	慷慨的	和	也	开明	.

马尔特拉弗斯太慷慨，也太开明了。

" [dɔːg] ! " [sed] [hiː; hi] , ['graɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , [ænd; ənd] ['klentʃɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] , [æt; ət][ðə; ði]

"	Dog	!	"	said	he	,	grinding	his	teeth	,	and	clenching	his	hands	,	at	the
"	狗	!	"	说	他	,	研磨	他的	牙齿	,	和	紧握	他的	双手	,	在	这

['stɑːrtld] ['miːniəl] ,

startled	menial	,
惊慌	卑微的	,

“狗！”他咬牙切齿地说道，双手紧握，吓得仆人魂飞魄散。

" [der] [tuː; tə] ['ʌtər] [ə; eɪ] ['sɪləb(ə)l] [ʌv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] [ə'genst] [hɜːr; hər] ,

"	dare	to	utter	a	syllable	of	suspicion	against	her	,
"	敢	到	说出	一个	音节	的	怀疑	反对	她	,

“胆敢对她流露出丝毫怀疑，

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['træmp(ə)l][ðə; ði] [breθ] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər]['bɑːdi] !

and	I	will	trample	the	breath	out	of	your	body	!
和	我	将要	践踏	这	气息	出去	的	你的	身体	!

我会让你窒息而死！

" [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ,

"	The	old	woman	,
"	这	老的	女士	,

“那位老妇人，

[huː] [hæd; həd] ['vaʊd] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði] - ['vəːsəl] [wɜːrld] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ['æftər]

who	had	vowed	that	for	the	-	varsal	world	she	would	not	stay	in	the	house	after
WHO	有	发誓	那	为了	这	-	瓦尔萨尔	世界	她	会	不是	停留	在	这	房子	后

[sʌtʃ] [ə; eɪ] " [naɪt] [ʌv; əv] ['ʃeɪks] ,

such	a	"	night	of	shakes	,
这样的	一个	"	夜晚	的	奶昔	,

她曾发誓，为了“瓦尔萨尔世界”，在经历了这样一个“惊魂之夜”之后，她绝不会再待在家里。

" [hæd; həd] [naʊ] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mæstɚz] [rɪ'tɜːrn] , [ænd; ənd] [keɪm] ['hɔbəlɪŋ] [ʌp]

"	had	now	learned	the	news	of	her	master's	return	,	and	came	hobbling	up
"	有	现在	学习	这	消息	的	她	硕士学位	返回	,	和	来了	跛行	向上

[tuː; tə][hɪm; ɪm] .

to	him	.
到	他	.

她现在得知主人回来的消息，一瘸一拐地走到他跟前。

[ʃiː; ʃi] [ə'raɪvd] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz] ['menəs] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['feloʊ] - ['sɜːrvənt] .

She	arrived	in	time	to	hear	his	menace	to	her	fellow	-	servant	.
她	到达的	在	时间	到	听到	他的	威胁	到	她	同伴	-	仆人	.

她及时赶到，听到了他对她的女仆的威胁。

" [ɑː] , [ðæts] [raɪt] ; [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][hɪm; ɪm] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] ; [bles] [jʊr; jər] [gʊd] [hɑːrt] ! — [ðæts]

"	Ah	,	that's	right	;	give	it	him	,	your	honour	;	bless	your	good	heart	!	—	that's
"	啊	,	那就是	正确的	;	给	它	他	,	你的	荣誉	;	保佑	你的	好的	心	!	—	那就是

[wʌt] [aɪ] [sez] .

what	I	says	.
什么	我	说道	.

“啊，对了；把东西给他，大人；愿上帝保佑您！——我就是这么说的。”

[mɪs] [rɑːb][ðə; ði] [haʊs] !

Miss	rob	the	house	!
错过	抢	这	房子	!

小姐偷了房子！

[sez] [aɪ] — [mɪs] [rʌn] [ə'weɪ] .

says	I	—	Miss	run	away	.
说道	我	—	错过	跑步	离开	.

我说——小姐快跑。

[oʊ] [noʊ] — [dɪ'pend] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ] [hæv; həv] ['məːdəd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] ['berid] [ðə; ði]['bɑːdi] .

Oh	no	—	depend	on	it	they	have	murdered	her	and	buried	the	body	.
哦	不	—	依赖	在	它	他们	有	被谋杀	她	和	埋葬	这	身体	.

哦不——可以肯定的是，他们已经谋杀了她并埋葬了尸体。

" ['mɑːlˌtrævərz] [gɑːspt] [fɔːr; fər] [breθ] ,

"	Maltravers	gasped	for	breath	,
"	马尔特拉弗斯	倒吸一口气	为了	气息	,

马尔特拉弗斯喘着粗气，

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['ʌtərɪŋ] [ə'nʌðər] [wɜːrd][hiː; hi][ˌɑːr 'iː] - ['entərd] [ðə; ði] [ʃeɪz] [ænd; ənd] [droʊv] [tuː; tə]

but	without	uttering	another	word	he	re	-	entered	the	chaise	and	drove	to
但	没有	发出声音	其他	单词	他	关于	-	进入	这	躺椅	和	驾驶	到

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] .

the	house	of	the	magistrate	.
这	房子	的	这	地方法官	.

但他一言不发，重新上了马车，驱车前往地方官府。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] ['fʌŋkʃəneri] [ə; eɪ] ['wɜːrði] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

He	found	that	functionary	a	worthy	and	intelligent	man	of	the	world	.
他	成立	那	官员	一个	值得	和	聪明的	男人	的	这	世界	.

他认为那位官员是一位有识之士，一位见多识广、才智过人的人。

[tuː; tə][hɪm; ɪm][hiː; hi] [kən'faidid] [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv] ['ælɪsəz] [bɜːrθ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] .

To	him	he	confided	the	secret	of	Alice's	birth	and	his	own	.
到	他	他	坦白	这	秘密	的	爱丽丝的	出生	和	他的	自己的	.

他向他吐露了爱丽丝的身世秘密以及他自己的身世秘密。

[ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] [kən'kɝːd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] ['ælɪs] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'skʌvərd]

The	magistrate	concurred	with	him	in	believing	that	Alice	had	been	discovered
这	地方法官	同意	和	他	在	相信	那	爱丽丝	有	到过	发现

[ænd; ənd] [rɪ'muːvd] [baɪ][hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

and	removed	by	her	father	.
和	已移除	经过	她	父亲	.

法官同意他的看法，认为爱丽丝是被她父亲发现并带走的。

[nuː] [sɜːrtʃ] [wʌz; wəz] [meɪd] — [goʊld][wʌz; wəz] ['lævɪʃt] .

New	search	was	made	—	gold	was	lavished	.
新的	搜索	曾是	制成	—	金子	曾是	慷慨的	.

新的搜寻行动展开——黄金被大量投入。

['mɑːlˌtrævərz] [hɪm'self] ['hedɪd] [ðə; ði] [sɜːrtʃ] [ɪn]['pɜːrs(ə)n] .

Maltravers	himself	headed	the	search	in	person	.
马尔特拉弗斯	他自己	标题	这	搜索	在	人	.

马尔特拉弗斯本人亲自率队搜寻。

[bʌt; bət][ɔːl] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [rɪ'zʌlt] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] ,

But	all	came	to	the	same	result	as	before	,
但	全部	来了	到	这	相同的	结果	作为	前	,

但最终结果都和以前一样。

[seɪv] [ðæt] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃənz] [hiː; hi] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] — [ðə; ði] [dres] — [ðə; ði] [terz] ,

save	that	by	the	descriptions	he	heard	of	the	person	—	the	dress	—	the	tears	,
节省	那	经过	这	描述	他	听到	的	这	人	—	这	裙子	—	这	眼泪	,

除了他听到的对那个人的描述——那件衣服——眼泪，

[ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['fiːmeɪl] [huː] [hæd; həd] [ə'kʌmpənid] [ðə; ði] [men] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi]

of	the	young	female	who	had	accompanied	the	men	supposed	to	be
的	这	年轻的	女性	WHO	有	伴随	这	男人	据称	到	是

-	[ænd; ənd]	['wɔltɝz]	,
-	和	沃尔特斯	,

Darvil	and	Walters	,

陪伴据称是达维尔和沃尔特斯的那位年轻女子

[hiː; hi][wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd] [ðæt] ['ælɪs] [jet] [lɪvd] ; [hiː; hi] [hoʊpt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [jet] [ɪ'skeɪp] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn]

he	was	satisfied	that	Alice	yet	lived	;	he	hoped	she	might	yet	escape	and	return
他	曾是	使满意	那	爱丽丝	然而	居住地	;	他	希望	她	可能	然而	逃脱	和	返回

.

:

.

他欣慰地得知爱丽丝还活着；他希望她能够逃脱并回来。

[ɪn] [ðæt] [hoʊp] [hiː; hi] ['lɪŋgə] [fɔːr; fər] [wiːks] — [fɔːr; fər] [mʌnθs] , [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ;

In	that	hope	he	lingered	for	weeks	—	for	months	,	in	the	neighbourhood	;
在	那	希望	他	徘徊不去	为了	周	—	为了	几个月	,	在	这	邻里	;

怀着这样的希望，他在附近徘徊了数周——数月；

[bʌt; bət] [taɪm] [pæst] [ænd; ənd] [noʊ] ['taɪdɪŋz] . . . .

but	time	passed	and	no	tidings	.	.	.	.
但	时间	通过了	和	不	消息	.	.	.	.

但时间过去了，却没有任何消息.....

[hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][tuː; tə][kwɪt][ə; eɪ] ['neɪbərhʊd] [æt; ət][wʌns][soʊ] ['sædnd]

He	was	forced	at	length	to	quit	a	neighbourhood	at	once	so	saddened
他	曾是	强制	在	长度	到	辞职	一个	邻里	在	一次	所以	悲伤

[ænd; ənd] [en'dɪəd] .

and	endeared	.
和	可爱的	.

他最终被迫离开了这个让他既悲伤又深爱的街区。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sɪ'kjʊrd] [ə; eɪ] [frend] [ɪn][ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] , [huː] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt]

But	he	secured	a	friend	in	the	magistrate	,	who	promised	to	communicate
但	他	安全	一个	朋友	在	这	地方法官	,	WHO	承诺	到	交流

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ɪf] ['ælɪs] [rɪ'tɜːrnd] ,

with	him	if	Alice	returned	,
和	他	如果	爱丽丝	返回	,

但他与地方法官建立了友谊，地方法官承诺如果爱丽丝回来，会与他联系。

[ɔːr][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] .

or	her	father	was	discovered	.
或者	她	父亲	曾是	发现	.

或者她的父亲被发现了。

[hiː; hi][ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt]['mɪsɪz] . [dʒəʊnz][fɔːr; fər][laɪf] , [ɪn] ['grætɪtuːd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

He	enriched	Mrs	.	Jones	for	life	,	in	gratitude	for	her	vindication	of	his
他	富含	太太	.	琼斯	为了	生活	,	在	感激	为了	她	平反	的	他的

[lɔːst] [ænd; ənd] ['ɜːrli] [lʌv] ;

lost	and	early	love	;
丢失的	和	早期的	爱	;

为了感谢琼斯夫人为他早年失去的爱情伸张正义，他让琼斯夫人一生都过得富足；

[hiː; hi] ['prɑːmɪst] [ðə; ði] ['æmplɪst] [rɪ'wɔːrdz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [smɔːlɪst] [kluː] .

he	promised	the	amplest	rewards	for	the	smallest	clue	.
他	承诺	这	充足的	奖励	为了	这	最小	线索	.

他承诺，哪怕是最微小的线索，也会有最丰厚的奖励。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [krʌʃt] [ænd; ənd] [dɪ'spɑːndɪŋ] ['spɪrɪt] ,

And	with	a	crushed	and	desponding	spirit	,
和	和	一个	碎	和	沮丧	精神	,

带着沮丧和绝望的心情，

[hiː; hi] [əu'beid] [æt; ət] [læst] [ðə; ði] [rɪ'piːtɪd] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] ['sʌmənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɑːrdiən] [tuː; tə]

he	obeyed	at	last	the	repeated	and	anxious	summons	of	the	guardian	to
他	服从	在	最后的	这	重复	和	焦虑的	传票	的	这	监护人	到

[huːz] [ker] ,

whose	care	,
谁	关心	,

他最终服从了监护人反复焦急的召唤，监护人将他托付给了他。

[ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [mə'dʒɔːrəti] [wʌz; wəz] [ə'teɪnd] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɔːrf(ə)n] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn'trʌstɪd] .

until	his	majority	was	attained	,	the	young	orphan	was	now	entrusted	.
直到	他的	多数	曾是	已达到	,	这	年轻的	孤儿	曾是	现在	受托	.

直到成年，这名年轻的孤儿才被托付给他人。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	XII	.
章	十二	.

第十二章

" [ʃʊr] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['poʊəts] [ðæt] [dɪd] ['nevər] [driːm]

"	Sure	there	are	poets	that	did	never	dream
"	当然	那里	是	诗人	那	做过	绝不	梦

当然，也有一些诗人从未做过梦。

[ə'pɑːn] [pɑːr'næsəs] .

Upon	Parnassus	.
之上	帕纳索斯山	.

在帕尔纳索斯山上。

" — ['dɛnəm] .

"	—	DENHAM	.
"	—	丹纳姆	.

——丹纳姆。

" [wɔːk] ['soʊbər] [ɔːf] , [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['spraɪtliːə] [eɪdʒ]

"	Walk	sober	off	,	before	a	sprightlier	age
"	走	清醒	离开	,	前	一个	更轻快	年龄

在更年轻的时候，清醒地离开。

[kʌm] ['titərɪŋ] [ɑːn] , [ænd; ənd] [ʃʌv] [juː; jʊ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [steɪdʒ] .

Come	tittering	on	,	and	shove	you	from	the	stage	.
来	窃笑	在	,	和	推	你	从	这	阶段	.

过来窃笑，然后把你推下舞台。

" — [poʊp] .

"	—	POPE	.
"	—	教皇	.

"-教皇。

" [hens] [tuː; tə] [rɪ'poʊz] [jʊr; jər] [trʌst] [ɪn] [ˌem 'iː] [wʌz; wəz] [waɪz] .

"	Hence	to	repose	your	trust	in	me	was	wise	.
"	因此	到	休息	你的	相信	在	我	曾是	明智的	.

因此，你信任我是明智的。

" ['draɪdənz] / ['æbsələm] [ænd; ənd] [ə'kitəfel] / .

"	DRYDEN'S	/	Absalom	and	Achitophel	/	.
"	德莱顿的	/	押沙龙	和	阿希托弗	/	.

"德莱顿的《押沙龙和亚希多弗》

['mɪstər] . ['fredrɪk] ['kliːvlənd] , [ə; eɪ] ['jʌŋgər] [sʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] - ,

MR	.	FREDERICK	CLEVELAND	,	a	younger	son	of	the	Earl	of	Byrneham	,
先生	.	弗雷德里克	克利夫兰	,	一个	年轻	儿子	的	这	伯爵	的	-	,

弗雷德里克·克利夫兰先生，拜恩汉姆伯爵的幼子，

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][ðə; ði] [staɪl] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkʃn] [ʌv; əv] " ['ɑːnərəb(ə)l] , " [wʌz; wəz]

and	therefore	entitled	to	the	style	and	distinction	of	"	Honourable	,	"	was
和	所以	标题	到	这	风格	和	区别	的	"	尊敬的	,	"	曾是

[ðə; ði] ['gɑːrdiən] [ʌv; əv] ['ɜːrnɪst] ['mɑːlˌtrævərz] .

the	guardian	of	Ernest	Maltravers	.
这	监护人	的	欧内斯特	马尔特拉弗斯	.

因此，他有资格享有"尊敬的"这一称号和荣誉，他是欧内斯特·马尔特拉弗斯的监护人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['fɔːrti] - [θriː] ; [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['letərz] [ænd; ənd][ə; eɪ]

He	was	now	about	the	age	of	forty	-	three	;	a	man	of	letters	and	a
他	曾是	现在	关于	这	年龄	的	四十	-	三	;	一个	男人	的	信件	和	一个

[mæn][ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] ,

man	of	fashion	,
男人	的	时尚	,

他当时大约四十三岁，是一位文人墨客，也是一位时尚人士。

[ɪf] [ðə; ði][læst][hæf] - [ˌɑːbsə'liːt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

if	the	last	half	-	obsolete	expression	be	permitted	to	us	,
如果	这	最后的	一半	-	过时的	表达	是	允许	到	我们	,

如果允许我们使用最后一个半过时的表达方式，

[æz; əz] ['biːɪŋ] [æt; ət] [liːst] [mɔːr] ['klæsɪk(ə)l][ænd; ənd] ['defɪnət] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] [wɪtʃ] ['mɑːdərn]

as	being	at	least	more	classical	and	definite	than	any	other	which	modern
作为	存在	在	至少	更多的	古典	和	定	比	任何	其他	哪个	现代的

['juːfjʊɪzəm] [hæz; həz] [ɪn'ventɪd] [tuː; tə] [kən'veɪ] [ðə; ði] [seɪm] ['miːnɪŋ] .

euphuism	has	invented	to	convey	the	same	meaning	.
华丽的	有	发明	到	传达	这	相同的	意义	.

至少比现代矫揉造作所创造的任何其他表达相同含义的词语都更古典、更明确。

['haɪli] ['edʒukeɪtɪd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['nætʃ(ə)rəl] [ə'bɪlətiz] [kən'sɪdərəbli] [ə'bʌv] [ˌmiːdi'ɑːkrəti] ,

Highly	educated	,	and	with	natural	abilities	considerably	above	mediocrity	,
高度	受过教育	,	和	和	自然的	能力	相当	多于	平庸	,

受过高等教育，且天赋远超常人，

['mɪstər] . ['kliːvlənd] ['ɜːrli] [ɪn][laɪf][hæd; həd] [gləud] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][æm'bɪʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən] ['ɔːθər] . . .

Mr	.	Cleveland	early	in	life	had	glowed	with	the	ambition	of	an	author	.	.	.
先生	.	克利夫兰	早期的	在	生活	有	发光	和	这	志向	的	一个	作者	.	.	.

.

:
.

克利夫兰先生年轻时就展现出成为作家的雄心壮志……

[hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [wel] [ænd; ənd] ['greɪsfəli] — [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [sək'ses] , [ðoʊ] [rɪ'spektəbl] ,

He	had	written	well	and	gracefully	—	but	his	success	,	though	respectable	,
他	有	书面	出色地	和	优雅地	—	但	他的	成功	,	尽管	可敬	,

[dɪd][nɑːt]['sætɪsfaɪ][hɪz; ɪz] [ˌæspɝ'eɪʃənz] .

did	not	satisfy	his	aspirations	.
做过	不是	满足	他的	抱负	.

他文笔优美流畅，但他的成功虽然令人尊敬，却未能满足他的抱负。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [ðæt] [ə; eɪ] [nuː] [skuːl] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [ruːld] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ,

The	fact	is	,	that	a	new	school	of	literature	ruled	the	public	,
这	事实	是	,	那	一个	新的	学校	的	文学	裁决	这	民众	,

事实上，一种新的文学流派统治了公众。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði]['krɪtɪks] — [ə; eɪ] [skuːl] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['kliːvlənd]

despite	the	critics	—	a	school	very	different	from	that	in	which	Mr	.	Cleveland
尽管	这	评论家	—	一个	学校	非常	不同的	从	那	在	哪个	先生	.	克利夫兰

[fɔːrmd] [hɪz; ɪz] [ˌʌnɪm'pæʃ(ə)nd] [ænd; ənd] ['pɑːlɪʃt] [pɪrɪədz] .

formed	his	unimpassioned	and	polished	periods	.
形成	他的	冷漠的	和	抛光	时期	.

尽管批评者们对此颇有微词——但这所学校与克利夫兰先生形成他冷静而精雕细琢的创作时期的学校截然不同。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðæt] [oʊld] [ɜːrl] ,

And	as	that	old	Earl	,
和	作为	那	老的	伯爵	,

而那位老伯爵，

[huː] [ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] [ðə; ði][fɜːrst][wʌz; wəz][ðə; ði] ['reɪnɪŋ] [wɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] ,

who	in	the	time	of	Charles	the	First	was	the	reigning	wit	of	the	court	,
WHO	在	这	时间	的	查尔斯	这	第一的	曾是	这	统治	有	的	这	法庭	,

在查理一世时期，他是宫廷中最受欢迎的才子。

[ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] [ðə; ði] ['sekənd] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [tuː] [dʌl] ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] [bʌt] ,

in	the	time	of	Charles	the	Second	was	considered	too	dull	even	for	a	butt	,
在	这	时间	的	查尔斯	这	第二	曾是	经过考虑的	也	乏味的	甚至	为了	一个	屁股	,

在查理二世时期，它甚至被认为太乏味，连屁股都配不上。

[soʊ] ['evri] [eɪdʒ][hæz; həz][ɪts] [oʊn] ['lɪtərəri] [stæmp][ænd; ənd] ['kɔɪnɪdʒ] ,

so	every	age	has	its	own	literary	stamp	and	coinage	,
所以	每一个	年龄	有	它是	自己的	文学	邮票	和	铸币	,

所以每个时代都有其独特的文学印记和语言风格。

[ænd; ənd] [kən'saɪnz] [ðə; ði][oʊld][ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n][tuː; tə][ɪts] [ʃelvz] [ænd; ənd]['kæbɪnəts][æz; əz] [nɪ'glektɪd]

and	consigns	the	old	circulation	to	its	shelves	and	cabinets	as	neglected
和	托运	这	老的	循环	到	它是	货架	和	橱柜	作为	被忽视的

[ˌkjʊri'ɑːsəti] .

curiosities	.
奇闻异事	.

并将旧版图书束之高阁，视其为无人问津的珍奇之物。

['kliːvlənd] [kʊd; kəd][nɑːt] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pʌblɪk] [æz; əz][æn; ən] ['ɔːθər] ,

Cleveland	could	not	become	the	fashion	with	the	public	as	an	author	,
克利夫兰	可以	不是	变得	这	时尚	和	这	民众	作为	一个	作者	,

克利夫兰作为一名作家，没能成为大众追捧的时尚偶像。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['koʊtəri] [kraɪd] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪv'juːəz] [ə'dɔrd] [hɪm; ɪm] — [ænd; ənd][ðə; ði]

though	the	coteries	cried	him	up	and	the	reviewers	adored	him	—	and	the
尽管	这	小圈子	哭	他	向上	和	这	评论员	受人喜爱	他	—	和	这

['leɪdiz] [ʌv; əv]['kwɑːlətɪ][ænd; ənd][ðə; ði] ['æmətər] [ˌdɪlɪ'tænti] [bɔːt] [ænd; ənd] [baʊnd] [hɪz; ɪz] ['vɑːljəmz]

ladies	of	quality	and	the	amateur	dilettanti	bought	and	bound	his	volumes
女士们	的	质量	和	这	业余	业余爱好者	买	和	边界	他的	卷

[ʌv; əv] ['kerf(ə)l] ['poʊətrɪ][ænd; ənd] ['keɪdənst] [proʊz] .

of	careful	poetry	and	cadenced	prose	.
的	小心	诗	和	有节奏的	散文	.

尽管小圈子们对他赞不绝口，评论家们也对他推崇备至——上流社会的女士们和业余爱好者们都购买并装订了他精心创作的诗歌和优美的散文集。

[bʌt; bət] ['kliːvlənd] [hæd; həd] [haɪ] [bɜːrθ][ænd; ənd][ə; eɪ] ['hænsəm] ['kɑːmpɪtəns] — [hɪz; ɪz] ['mænərz]

But	Cleveland	had	high	birth	and	a	handsome	competence	—	his	manners
但	克利夫兰	有	高的	出生	和	一个	英俊的	权限	—	他的	礼仪

[wɜːr; wər] [dɪ'laɪtf(ə)l] ,

were	delightful	,
是	愉快	,

但克利夫兰出身高贵，才华横溢——他的举止令人愉悦。

[hɪz; ɪz][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]['fluːənt] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][æz; əz]['eɪmiəb(ə)l][æz; əz][hɪz; ɪz]

his	conversation	fluent	—	and	his	disposition	was	as	amiable	as	his
他的	对话	流利	—	和	他的	处置	曾是	作为	可亲	作为	他的

[maɪnd][wʌz; wəz] ['kʌltʃərd] .

mind	was	cultured	.
头脑	曾是	有文化的	.

他谈吐流利，性情温和友善，思想也很有教养。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] , ['ðerfɔːr] , [ə; eɪ][mæn] ['greɪtli] [sɔːt] ['æftər][ɪn][sə'saɪəti][bəuθ] [rɪ'spektɪd] [ænd; ənd]

He	became	,	therefore	,	a	man	greatly	sought	after	in	society	both	respected	and
他	成为	,	所以	,	一个	男人	非常	寻求	后	在	社会	两个都	受人尊敬	和

[bɪ'lʌvɪd] .

beloved	.
心爱	.

因此，他成为社会上备受追捧、受人尊敬和爱戴的人物。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['dʒiːniəs] , [hiː; hi][hæd; həd] [greɪt] [gʊd] [sens] ;

If	he	had	not	genius	,	he	had	great	good	sense	;
如果	他	有	不是	天才	,	他	有	伟大的	好的	感觉	;

即使他没有天才，他也很有常识；

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][veks][hɪz; ɪz] [ɜːr'beɪn] ['tempər] [ænd; ənd]['kaɪndli] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] ['wɔːkɪŋ] ['æftər][ə; eɪ][veɪn]

he	did	not	vex	his	urbane	temper	and	kindly	heart	with	walking	after	a	vain
他	做过	不是	烦恼	他的	彬彬有礼	脾气	和	亲切地	心	和	步行	后	一个	徒劳

['ʃædoʊ] ,

shadow	,
阴影	,

他没有为了追逐虚无的影子而扰乱自己温文尔雅的性情和善良的心。

[ænd; ənd] [dɪs'kwaɪətɪŋ] [hɪm'self] [ɪn] [veɪn] .

and	disquieting	himself	in	vain	.
和	令人不安的	他自己	在	徒劳	.

但他的不安却是徒劳的。

['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɑːnərəb(ə)l] [ænd; ənd] [ˌʌn'envid] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,

Satisfied	with	an	honourable	and	unenvied	reputation	,
使满意	和	一个	光荣的	和	不令人羡慕	名声	,

满足于拥有体面而不令人艳羡的名声，

[hiː; hi] [geɪv] [ʌp][ðə; ði] [driːm] [ʌv; əv] [ðæt] ['haɪər] [feɪm] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['klɪrli] [sɔː] [wʌz; wəz] [dɪ'naɪd]

he	gave	up	the	dream	of	that	higher	fame	which	he	clearly	saw	was	denied
他	给予	向上	这	梦	的	那	更高	名声	哪个	他	清楚地	锯	曾是	否认

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌæspɝ'eɪʃənz] — [ænd; ənd] [meɪn'teɪnd] [hɪz; ɪz] [gʊd] - ['hjuːmər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld] ,

to	his	aspirations	—	and	maintained	his	good	-	humour	with	the	world	,
到	他的	抱负	—	和	维持	他的	好的	-	幽默	和	这	世界	,

他放弃了追求更高名望的梦想，因为他清楚地意识到自己的抱负无法实现——并继续保持着与世隔绝的幽默感。

[ðoʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['siːkrət] [soʊl] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [rɔːŋ] [ɪn][ɪts] ['lɪtəreri] [kə'priːsiz] .

though	in	his	secret	soul	he	thought	it	was	very	wrong	in	its	literary	caprices	.
尽管	在	他的	秘密	灵魂	他	想法	它	曾是	非常	错误的	在	它是	文学	一掷千金	.

虽然他内心深处认为这种文学上的怪诞做法是错误的。

['kliːvlənd] ['nevər] ['mærid] : [hiː; hi] [lɪvd] ['pɑːrtli][ɪn] [taʊn] , [bʌt; bət] ['prɪnsəpli] [æt; ət]['temp(ə)l] [groʊv] ,

Cleveland	never	married	:	he	lived	partly	in	town	,	but	principally	at	Temple	Grove	,
克利夫兰	绝不	已婚	:	他	居住地	部分	在	镇	,	但	主要	在	寺庙	树林	,

克利夫兰终身未婚：他一部分时间住在城里，但主要住在坦普尔格罗夫。

[ə; eɪ] ['vɪlə] [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm] ['rɪtʃmənd] .

a	villa	not	far	from	Richmond	.
一个	别墅	不是	远的	从	里士满	.

离里士满不远的一栋别墅。

[hɪr] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['eksələnt] ['laɪbreri] , ['bjuːtɪf(ə)l] [graʊndz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [ə'tætʃt]

Here	,	with	an	excellent	library	,	beautiful	grounds	,	and	a	circle	of	attached
这里	,	和	一个	出色的	图书馆	,	美丽的	理由	,	和	一个	圆圈	的	随附的

[ænd; ənd][ə'maɪərɪŋ] [frendz] ,

and	admiring	friends	,
和	钦佩	朋友们	,

这里拥有藏书丰富的图书馆、优美的庭院，以及一群亲密而仰慕的朋友，

[wɪtʃ] [kəm'praɪzd] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [mɔːr] [rɪ'faɪnd] [ænd; ənd] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['membər] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [tɜːm] ,

which	comprised	all	the	more	refined	and	intellectual	members	of	what	is	termed	,
哪个	包括	全部	这	更多的	精制	和	知识分子	成员	的	什么	是	称为	,

[baɪ] ['emfəsɪs] ,

by	emphasis	,
经过	强调	,

它包含了所有被称作（强调一下）的、更精致、更有学识的成员，

/ [gʊd] [sə'saɪəti] / — [ðɪs] [ə'kɑːmplɪʃt] [ænd; ənd] ['elɪgənt] ['pɜːrs(ə)n] [pæst] [ə; eɪ] [laɪf] [pər'hæps] [mʌtʃ]

/	Good	Society	/	—	this	accomplished	and	elegant	person	passed	a	life	perhaps	much
/	好的	社会	/	—	这	完成	和	优雅的	人	通过了	一个	生活	也许	很多

['hæpiːɚ] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['vɪʒənz] [bɪn] [fʊl'fɪld] ,

happier	than	he	would	have	known	had	his	young	visions	been	fulfilled	,
更快乐	比	他	会	有	已知	有	他的	年轻的	愿景	到过	已完成	,

/美好社会/——这位才华横溢、举止优雅的人，如果他年轻时的梦想得以实现，他的一生或许会比现在更加幸福。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz] ['stɔːrmi] [feɪt] [tuː; tə] [liːd] [ðə; ðɪ] [rɪ'beljəs] [ænd; ənd] [fɪrs]

and	it	had	become	his	stormy	fate	to	lead	the	rebellious	and	fierce
和	它	有	变得	他的	暴风雨	命运	到	带领	这	叛逆的	和	凶猛的

[dɪ'mɑːkrəsi] [ʌv; əv] ['letərz] .

Democracy	of	Letters	.
民主	的	信件	.

领导桀骜不驯、桀骜不驯的文人民主运动，成了他充满风暴的命运。

['kliːvlənd] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] , [ɪf] [nɑːt][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [haɪ] [ænd; ənd][ə'rɪdʒən(ə)l]['dʒiːniəs] ,

Cleveland	was	indeed	,	if	not	a	man	of	high	and	original	genius	,
克利夫兰	曾是	的确	,	如果	不是	一个	男人	的	高的	和	原来的	天才	,

克利夫兰即便算不上是一位才华横溢、独具创意的天才，也的确是一位杰出的人物。

[æt; ət] [liːst] ['veri] [suː'pɪriər] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˌdʒenə'rælәti][ʌv; əv] [pə'trɪʃn] ['ɔːθəz] .

at	least	very	superior	to	the	generality	of	patrician	authors	.
在	至少	非常	优越的	到	这	概论	的	贵族	作者	.

至少比一般贵族作家的作品要好得多。

[ɪn] [rɪ'taɪərɪŋ] , [hɪm'self] , [frʌm; frəm] ['friːkwənt] ['eksərsaɪz][ɪn][ðə; ðɪ][ə'riːnə] ,

In	retiring	,	himself	,	from	frequent	exercise	in	the	arena	,
在	退休	,	他自己	,	从	频繁	锻炼	在	这	竞技场	,

他本人也因此退出了竞技场上的频繁训练。

[hiː; hi] [geɪv] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd][wɪð; wɪθ] [rɪ'nuːd] [zest] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [θɔːts] [ænd; ənd] ['mɑːstəpiːsɪz]

he	gave	up	his	mind	with	renewed	zest	to	the	thoughts	and	masterpieces
他	给予	向上	他的	头脑	和	更新	热情	到	这	想法	和	杰作

[ʌv; əv] ['ʌðər] .

of	others	.
的	其他的	.

他满怀热情地投入到对他人思想和杰作的研究中。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [wel] - [riːd] [mæn] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['diːpli] [ɪn'strʌktɪd] [wʌn] .

From	a	well	-	read	man	,	he	became	a	deeply	instructed	one	.
从	一个	出色地	-	读	男人	,	他	成为	一个	深	指示	一	.

他从一个博览群书的人变成了一个学识渊博的人。

[ˌmetə'fɪzɪks] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [mə'tɪrɪəl] ['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] , ['ædɪd] [nuː] ['treʒərz]

Metaphysics	,	and	some	of	the	material	sciences	,	added	new	treasures
形而上学	,	和	一些	的	这	材料	科学	,	额外	新的	宝藏

[tuː; tə] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [mɔːr] [laɪt] [ænd; ənd] [ˌmɪsə'leɪniəs] ,

to	information	more	light	and	miscellaneous	,
到	信息	更多的	光	和	各种各样的	,

形而上学和一些物质科学为更轻松、更杂乱的信息增添了新的宝藏。

[ænd; ənd] [kən'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][ɪm'pɑːrt] [weɪt] [ænd; ənd] ['dɪgnəti] [tuː; tə][ə; eɪ][maɪnd] [ðæt] [maɪt]

and	contributed	to	impart	weight	and	dignity	to	a	mind	that	might
和	贡献	到	传授	重量	和	尊严	到	一个	头脑	那	可能

['ʌðərwaɪz] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['sʌmwʌt] [ɪ'femɪnət] [ænd; ənd] ['frɪvələs] .

otherwise	have	become	somewhat	effeminate	and	frivolous	.
否则	有	变得	有些	阴柔的	和	轻浮	.

并使原本可能变得有些女性化和轻浮的心灵变得有分量和尊严。

[hɪz; ɪz]['soʊʃ(ə)l]['hæbɪts] , [hɪz; ɪz] [klɪr] [sens] , [ænd; ənd] [bə'nevələns] [ʌv; əv]['dʒʌdʒmənt] ,

His	social	habits	,	his	clear	sense	,	and	benevolence	of	judgment	,
他的	社会的	习惯	,	他的	清除	感觉	,	和	仁	的	判断	,

他的社交习惯、清晰的判断力和仁慈的判断力，

[meɪd] [hɪm; ɪm]['ɔːlsoʊ][æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][ɔːl] [ðoʊz] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] ['nʌθɪŋz] , [ɔːr]['lɪt(ə)l]

made	him	also	an	exquisite	judge	of	all	those	indefinable	nothings	,	or	little
制成	他	还	一个	精美的	法官	的	全部	那些	无法定义的	什么也没有	,	或者	小的

[θɪŋz] , [ðæt] ,

things	,	that	,
事物	,	那	,

这也使他成为一位对所有难以言喻的虚无事物或细小事物有着敏锐洞察力的评判者，

[fɔːrmd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['toʊt(ə)l] , [bɪ'kʌm] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [wɜːrld] .

formed	into	a	total	,	become	knowledge	of	the	Great	World	.
形成	进入	一个	全部的	,	变得	知识	的	这	伟大的	世界	.

汇聚成整体，成为对伟大世界的知识。

[aɪ] [seɪ] [ðə; ði] [greɪt] [wɜːrld] — [fɔːr; fər][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ,

I	say	the	Great	World	—	for	of	the	world	without	the	circle	of	the	great	,
我	说	这	伟大的	世界	—	为了	的	这	世界	没有	这	圆圈	的	这	伟大的	,

我说的是大世界——因为那世界没有了伟大之环，

['kliːvlənd] ['nætʃ(ə)rəli] [nuː] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] .

Cleveland	naturally	knew	but	little	.
克利夫兰	自然	知道	但	小的	.

克利夫兰自然对此知之甚少。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə] [ðæt] ['sʌt(ə)l] ['ɔːrbɪt][ɪn] [wɪtʃ] ['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd] ['leɪdiz] [muːv]

But	of	all	that	related	to	that	subtle	orbit	in	which	gentlemen	and	ladies	move
但	的	全部	那	有关的	到	那	微妙的	轨道	在	哪个	先生们	和	女士们	移动

[ɪn] ['elɪveɪtɪd] [ænd; ənd] [ɪ'θɪriəl] ['ɔːrdər] ,

in	elevated	and	ethereal	order	,
在	升高	和	空灵的	命令	,

但是，所有与绅士淑女们在那种高雅缥缈的秩序中穿梭的微妙轨道相关的一切，

['kliːvlənd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [prə'faʊnd] [fə'lɑːsəfər] .

Cleveland	was	a	profound	philosopher	.
克利夫兰	曾是	一个	深刻的	哲学家	.

克利夫兰是一位思想深刻的哲学家。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [moʊd] [wɪð; wɪθ] ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][əd'maɪərəz][tuː; tə] [staɪl] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['hɔːrəs]

It	was	the	mode	with	many	of	his	admirers	to	style	him	the	Horace
它	曾是	这	模式	和	许多	的	他的	仰慕者	到	风格	他	这	贺拉斯

['wɔːlpəul][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

Walpole	of	the	day	.
沃尔波尔	的	这	天	.

他的许多仰慕者都称他为当代的霍勒斯·沃波尔。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] [ɪkˈstɜːrn(ə)l][ænd; ənd][ˌsuːpərˈfɪʃ(ə)l] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [ˈkærəktər]

But	though	in	some	of	the	more	external	and	superficial	points	of	character
但	尽管	在	一些	的	这	更多的	外部的	和	浅	积分	的	特点

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈlaɪk] ,

they	were	alike	,
他们	是	同样	,

虽然他们在性格的一些外在和肤浅方面很相似，

[ˈkliːvlənd] [hæd; həd] [kənˈsɪdərəbli] [les] [ˈklevərnəs] , [ænd; ənd] [ˈɪnfɪnətli] [mɔːr] [hɑːrt] .

Cleveland	had	considerably	less	cleverness	,	and	infinitely	more	heart	.
克利夫兰	有	相当	较少的	聪明才智	,	和	无限地	更多的	心	.

克利夫兰虽然智力稍逊，但热情却远胜于他。

[ðə; ði] [leɪt] [ˈmɪstər] . [ˈmɑːlˌtrævərz] ,

The	late	Mr	.	Maltravers	,
这	晚的	先生	.	马尔特拉弗斯	,

已故的马尔特拉弗斯先生，

[ə; eɪ][mæn][nɑːt] [ɪnˈdiːd] [ʌv; əv] [ˈlɪtəreri] [ˈhæbɪts][bʌt; bət][æn; ən][ədˈmaɪərər][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] —

a	man	not	indeed	of	literary	habits	but	an	admirer	of	those	who	were	—
一个	男人	不是	的确	的	文学	习惯	但	一个	仰慕者	的	那些	WHO	是	—

[æn; ən] [ˈelɪgənt] , [haɪ] - [bred] ,

an	elegant	,	high	-	bred	,
一个	优雅的	,	高的	-	繁殖	,

他本人虽然没有文学爱好，但却欣赏那些有文学爱好的人——一位优雅、高贵的绅士。

[ˈhɑːspɪtəb(ə)l] / [ˈsɪˈnjɜːr] [diː] [ˈprɑːvɪns] / — [hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɜːrliɪst] [ʌv; əv] [ˈkliːvləndz]

hospitable	/	seigneur	de	province	/	—	had	been	one	of	the	earliest	of	Cleveland's
好客	/	领主	德	省	/	—	有	到过	一	的	这	最早	的	克利夫兰的

[frendz] — [ˈkliːvlənd] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [fæg] [æt; ət] [ˈiːtn] — [ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [hæl; heɪl]

friends	—	Cleveland	had	been	his	fag	at	Eton	—	and	he	found	Hal
朋友们	—	克利夫兰	有	到过	他的	同性恋	在	伊顿公学	—	和	他	成立	哈尔

[ˈmɑːlˌtrævərz] — ([ˈhænsəm] [hæl; heɪl] !

Maltravers	—	(	Handsome	Hal	!
马尔特拉弗斯	—	(	英俊的	哈尔	!

好客的/省领主/——是克利夫兰最早的朋友之一——克利夫兰在伊顿公学时是他的学徒——他还找到了哈尔·马尔特拉弗斯——（英俊的哈尔！

) [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ðə; ði] [ˈdɑːrlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [klʌbz] , [wen] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] / [deɪˈbjuː] / [ɪn]

)	had	become	the	darling	of	the	clubs	,	when	he	made	his	own	/	debut	/	in
)	有	变得	这	亲爱的	的	这	俱乐部	,	什么时候	他	制成	他的	自己的	/	首次亮相	/	在

[səˈsaɪəti] .

society	.
社会	.

当他正式进入社交圈时，他已经成为了俱乐部的宠儿。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪnˈseprəbl] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['siːz(ə)n] [ɔːr] [tuː] — [ænd; ənd] [wen] ['mɪstər] . ['mɑːlˌtrævərz]

They	were	inseparable	for	a	season	or	two	—	and	when	Mr	.	Maltravers
他们	是	形影不离	为了	一个	季节	或者	二	—	和	什么时候	先生	.	马尔特拉弗斯

['mærid] , [ænd; ənd] [ɪˈnæmərd] [ʌv; əv] ['kʌntri] [pəˈsjuːts] ,

married	,	and	enamoured	of	country	pursuits	,
已婚	,	和	坠入爱河	的	国家	追求	,

他们形影不离地待了一两个季度——后来马尔特拉弗斯先生结婚了，并且迷上了乡村生活，

[praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld][hɔːl] ,

proud	of	his	old	hall	,
自豪的	的	他的	老的	大厅	,

他为自己的旧宅邸感到自豪，

[ænd; ənd] ['sensəbli] [ɪ'nʌf] [kən'si:vɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['greɪtər] [mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [brɔ:d]

and	sensibly	enough	conceiving	that	he	was	a	greater	man	in	his	own	broad
和	明智地	足够的	受孕	那	他	曾是	一个	更大的	男人	在	他的	自己的	广阔

[lændz][ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪkən] [ˌærɪ'stɑ:krəsi][ʌv; əv] ['lʌndən] ,

lands	than	in	the	republican	aristocracy	of	London	,
土地	比	在	这	共和党人	贵族	的	伦敦	,

他明智地认为自己在广袤的故土上比在伦敦的共和贵族阶层中更受尊敬。

['setld] ['pi:səbli] [æt; ət] [laɪl] [kɔ:rt] , ['kli:vlənd] [ˌkɔris'pɔndid] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['regjələrli] ,

settled	peaceably	at	Lisle	Court	,	Cleveland	corresponded	with	him	regularly	,
定居	和平地	在	莱尔	法庭	,	克利夫兰	对应	和	他	经常	,

[ænd; ənd] ['vɪzɪtɪd] [hɪm; ɪm] [twaɪs] [ə; eɪ] [jɪr] .

and	visited	him	twice	a	year	.
和	到访	他	两次	一个	年	.

他在莱尔庄园安顿下来，克利夫兰经常与他通信，每年拜访他两次。

['mɪsɪz] . ['mɑ:lˌtrævərz][daɪd][ɪn] ['gɪvɪŋ] [bɜ:rθ][tu:; tə]['ɜ:rnɪst] , [hɜ:r; hər]['sekənd] [sʌn] .

Mrs	.	Maltravers	died	in	giving	birth	to	Ernest	,	her	second	son	.
太太	.	马尔特拉弗斯	死亡	在	给予	出生	到	欧内斯特	,	她	第二	儿子	.

马尔特拉弗斯夫人生下第二个儿子欧内斯特时去世了。

[hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [lʌvd] [hɜ:r; hər] ['tendərli] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [lɔ:ŋ] [ˌɪnkən'soʊləb(ə)l][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]

Her	husband	loved	her	tenderly	,	and	was	long	inconsolable	for	her
她	丈夫	喜爱	她	温柔地	,	和	曾是	长的	无法安慰	为了	她

[lɔ:s] .

loss	.
损失	.

她的丈夫深爱着她，她的离世让他久久无法释怀。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ber] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] [ðæt] [hæd; həd][kɔ:st][hɪm; ɪm][soʊ] [dɪr] [ə; eɪ]

He	could	not	bear	the	sight	of	the	child	that	had	cost	him	so	dear	a
他	可以	不是	熊	这	视线	的	这	孩子	那	有	成本	他	所以	亲爱的	一个

['sækrɪfaɪs] .

sacrifice	.
牺牲	.

他无法忍受看到那个让他付出如此巨大牺牲的孩子。

['kli:vlənd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstər] , ['leɪdi] ['dʒu:liə] ['dænvɝz] ,

Cleveland	and	his	sister	,	Lady	Julia	Danvers	,
克利夫兰	和	他的	姐姐	,	女士	朱莉娅	丹弗斯	,

克利夫兰和他的妹妹朱莉娅·丹弗斯夫人

[wɜ:r; wər] [ri'zaidɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] ['meləŋkɑ:li] [ɪ'vent] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]

were	residing	with	him	at	the	time	of	this	melancholy	event	;	and	with
是	居住	和	他	在	这	时间	的	这	忧郁	事件	;	和	和

[dʒu:'dɪʃəs] [ænd; ənd] ['delɪkət] ['kaɪndnəs] ,

judicious	and	delicate	kindness	,
明智的	和	精美的	仁慈	,

事发时，他们都和他住在一起；他们以审慎而体贴的善意，

['leɪdi] ['dʒu:liə] [prə'poʊzd] [tu:; tə] [pleɪs] [ðə; ði] [ʌn'kɑ:nʃəs] [ə'fendər] [ə'mʌŋst] [hɜ:r; hər] [oʊn] ['tʃɪldrən]

Lady	Julia	proposed	to	place	the	unconscious	offender	amongst	her	own	children
女士	朱莉娅	建议的	到	地方	这	无意识	罪犯	在	她	自己的	孩子们

[fɔ:r; fər][sʌm; səm] [mʌnθs] .

for	some	months	.
为了	一些	几个月	.

朱莉娅夫人提议将昏迷不醒的罪犯安置在她自己的孩子中间几个月。

[ðə; ði][ˌprɑ:pə'zɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ək'septɪd] ,

The	proposition	was	accepted	,
这	主张	曾是	公认	,

该提议被接受了。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [ˈjɪrz] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈɪnfənt] [ˈɜːrnɪst] [wʌz; wəz] [rɪˈstɔːrd] [tuː; tə][ðə; ði]

and	it	was	two	years	before	the	infant	Ernest	was	restored	to	the
和	它	曾是	二	年	前	这	婴儿	欧内斯特	曾是	恢复	到	这

[pəˈtɜːrnl] [ˈmænʃ(ə)n] .

paternal	mansion	.
父系	大厦	.

两年后，幼小的欧内斯特才被送回父亲的宅邸。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈgreɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] ,

During	the	greater	part	of	that	time	,
期间	这	更大的	部分	的	那	时间	,

在那段时间的大部分时间里，

[hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] [ɪˈvents] [ænd; ənd] [ˌrɛvəˈluːʃənz] [ʌv; əv][ˈbeɪbi] [laɪf] [ˈʌndər] [ðə; ði]

he	had	gone	through	all	the	events	and	revolutions	of	baby	life	under	the
他	有	已消失	通过	全部	这	活动	和	革命	的	婴儿	生活	在下面	这

[ˈbætʃələr] [ruːf] [ʌv; əv] [ˈfredrɪk] [ˈkliːvlənd] .

bachelor	roof	of	Frederick	Cleveland	.
学士	屋顶	的	弗雷德里克	克利夫兰	.

在弗雷德里克·克利夫兰的单身屋檐下，他经历了婴儿时期所有的事件和变化。

[ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌz; wəz] , [ðæt] [ðə; ði] [ˈlætər] [lʌvd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈfɑːðər] .

The	result	of	this	was	,	that	the	latter	loved	the	child	like	a	father	.
这	结果	的	这	曾是	,	那	这	后者	喜爱	这	孩子	喜欢	一个	父亲	.

结果是，后者像父亲一样爱着这个孩子。

[ˈɝːnəsts] [fɜːrst][ɪnˈtelɪdʒəb(ə)l][wɜːrd] [heild] [ˈkliːvlənd] [æz; əz] " [ˈpɑːpə] ;

Ernest's	first	intelligible	word	hailed	Cleveland	as	"	papa	;
欧内斯特的	第一的	可理解的	单词	赞誉	克利夫兰	作为	"	爸爸	;

欧内斯特说的第一个能听懂的词是称克利夫兰为“爸爸”；

" [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ˈɜːrtʃɪn] [wʌz; wəz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [dɪˈpɑːzɪtɪd] [æt; ət] [laɪl] [kɔːrt] ,

"	and	when	the	urchin	was	at	length	deposited	at	Lisle	Court	,
"	和	什么时候	这	顽童	曾是	在	长度	已存	在	莱尔	法庭	,

“当那只海胆最终被送到利斯尔法院时，

[ˈkliːvlənd] [tɔːkt] [ɔːl][ðə; ði][ˈnɜːrsɪz] [aʊt][ʌv; əv] [breθ] [wɪð; wɪθ] [ˌædməˈnɪʃənz] , [ænd; ənd] [ˈkɔːʃənz] ,

Cleveland	talked	all	the	nurses	out	of	breath	with	admonitions	,	and	cautions	,
克利夫兰	谈话	全部	这	护士	出去	的	气息	和	告诫	,	和	警告	,

[ænd; ənd] [ɪndˈʒʌŋkʃnz] , [ænd; ənd] ['prɔmisiz] ,

and	injunctions	,	and	promises	,
和	禁令	,	和	承诺	,

克利夫兰用告诫、警告、命令和承诺，把所有护士都说得气喘吁吁。

[ænd; ənd] [θrets] , [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [pʊt] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈkerf(ə)l] [ˈmʌðər] [tuː; tə][ðə; ði] [blʌʃ] .

and	threats	,	which	might	have	put	many	a	careful	mother	to	the	blush	.
和	威胁	,	哪个	可能	有	放	许多	一个	小心	母亲	到	这	脸红	.

以及一些威胁，这可能会让许多细心的母亲感到羞愧。

[ðɪs] [ˈsɜːrkəmstæns] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [nuː] [taɪ] [bɪˈtwiːn] [ˈkliːvlənd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] .

This	circumstance	formed	a	new	tie	between	Cleveland	and	his	friend	.
这	环境	形成	一个	新的	领带	之间	克利夫兰	和	他的	朋友	.

这件事让克利夫兰和他的朋友之间建立了一种新的联系。

[ˈkliːvləndz] [ˈvɪzɪts][wɜːr; wər] [naʊ] [θriː] [taɪmz] [ə; eɪ] [jɪr] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [twaɪs] .

Cleveland's	visits	were	now	three	times	a	year	instead	of	twice	.
克利夫兰的	访问	是	现在	三	时代	一个	年	反而	的	两次	.

克利夫兰的访问次数从每年两次增加到三次。

[ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌn] [fɔːr; fər] [ˈɜːrnɪst] [wɪˈðaʊt] [ˈkliːvləndz] [ədˈvaɪs] .

Nothing	was	done	for	Ernest	without	Cleveland's	advice	.
没有什么	曾是	完毕	为了	欧内斯特	没有	克利夫兰的	建议	.

如果没有克利夫兰的建议，欧内斯特的任何事情都得不到解决。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['iːv(ə)n][briːtʃ, britʃ] [tɪl] ['kliːvlənd] [geɪv] [hɪz; ɪz] [greɪv] [kən'sent] .

He	was	not	even	breeched	till	Cleveland	gave	his	grave	consent	.
他	曾是	不是	甚至	撕裂	直到	克利夫兰	给予	他的	严重	同意	.

直到克利夫兰郑重同意，他才被允许脱下裤子。

['kliːvlənd] [tʃoʊz] [hɪz; ɪz] [skuːl] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

Cleveland	chose	his	school	,	and	took	him	to
克利夫兰	选择	他的	学校	,	和	采取	他	到

克利夫兰为他选好了学校，并带他去了

[ˌaɪ 'tiː] , — [ænd; ənd][hiː; hi] [spent] [ə; eɪ] [wiːk] [ʌv; əv] ['evri] [veɪ'keɪʃ(ə)n][ɪn] ['kliːvləndz] [haʊs] .

it	,	—	and	he	spent	a	week	of	every	vacation	in	Cleveland's	house	.
它	,	—	和	他	花费	一个	星期	的	每一个	假期	在	克利夫兰的	房子	.

他每次假期都会在克利夫兰的家里待上一周。

[ðə; ði] [bɔɪ] ['nevər] [gɑːt]['ɪntuː][ə; eɪ] [skreɪp] , [ɔːr] [wʌn] [ə; eɪ] [praɪz] , [ɔːr] ['wɑːntɪd] / [ə; eɪ][tɪp] / ,

The	boy	never	got	into	a	scrape	,	or	won	a	prize	,	or	wanted	/	a	tip	/	,
这	男生	绝不	得到	进入	一个	刮	,	或者	韩元	一个	奖	,	或者	通缉	/	一个	提示	/	,

这个男孩从未惹过麻烦，也从未得过奖，更没有索要过小费。

[ɔːr] ['kʌvətɪd] [ə; eɪ] [bʊk] , [bʌt; bət] [wʌt] ['kliːvlənd] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [noʊ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

or	coveted	a	book	,	but	what	Cleveland	was	the	first	to	know	of	it	.
或者	令人垂涎的	一个	书	,	但	什么	克利夫兰	曾是	这	第一的	到	知道	的	它	.

或者渴望拥有一本书，但克利夫兰是第一个知道这本书的人。

['fɔːrtʃənətli] , [tuː] , ['ɜːrnɪst] ['mænɪfestɪd] [baɪ] [taɪmz] [teɪsts] [wɪtʃ] [ðə; ði]['greɪsf(ə)l] ['ɔːθər] [θɔːt]

Fortunately	,	too	,	Ernest	manifested	by	times	tastes	which	the	graceful	author	thought
幸运的是	,	也	,	欧内斯特	表现出来	经过	时代	口味	哪个	这	优美	作者	想法

['sɪmələr][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] .

similar	to	his	own	.
相似的	到	他的	自己的	.

幸运的是，欧内斯特的某些爱好与这位优雅的作家自己的爱好不谋而合。

[hiː; hi] ['ɜːrli] [dɪ'veləpt] ['veri] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l]['tæləntz] ,

He	early	developed	very	remarkable	talents	,
他	早期的	发达	非常	卓越	天赋	,

他很早就展现出非常卓越的才能，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lʌv] [fɔːr; fər] ['lɜːrnɪŋ] — [ðoʊ] [ðiːz] [wɜːr; wər] [ə'kʌmpənid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vɪgər]

and	a	love	for	learning	—	though	these	were	accompanied	with	a	vigour
和	一个	爱	为了	学习	—	尽管	这些	是	伴随	和	一个	活力

[ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd][soʊl] — [æn; ən]['enərdʒi] — [ə; eɪ] ['derɪŋ] — [wɪtʃ] [geɪv] ['kliːvlənd] [sʌm; səm]

of	life	and	soul	—	an	energy	—	a	daring	—	which	gave	Cleveland	some
的	生活	和	灵魂	—	一个	活力	—	一个	大胆	—	哪个	给予	克利夫兰	一些

[ʌn'iːzinis] ,

uneasiness	,
不安	,

他对学习充满热爱——尽管这种热爱伴随着蓬勃的生命力和灵魂——一种活力——一种胆识——这让克利夫兰感到有些不安。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl][kən'dʒiːniəl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['muːdi] ['ʃaɪnəs]

and	which	did	not	appear	to	him	at	all	congenial	with	the	moody	shyness
和	哪个	做过	不是	出现	到	他	在	全部	相投	和	这	情绪化	害羞

[ʌv; əv][æn; ən]['embrioʊ]['dʒiːniəs] ,

of	an	embryo	genius	,
的	一个	胚胎	天才	,

而这在他看来与一个天才萌芽阶段的喜怒无常和羞涩完全不相符。

[ɔːr][ðə; ði]['regjələr] [plə'sɪdəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prɪ'koʊʃəs] ['skɑːlər] .

or	the	regular	placidity	of	a	precocious	scholar	.
或者	这	常规的	平静	的	一个	早熟	学者	.

或者说，是早慧学者的那种平常的平静。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] [bɪ'twiːn] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [sʌn] [wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] [wʌn] .

Meanwhile	**the**	**relation**	**between**	**father**	**and**	**son**	**was**	**rather**	**a**	**singular**	**one**	**.**
同时	这	关系	之间	父亲	和	儿子	曾是	相当	一个	单数	一	.

与此同时，父子之间的关系却相当特殊。

['mɪstər] . ['mɑːlˌtrævərz][hæd; həd] [ˌoʊvər'kʌm] [hɪz; ɪz][fɜːrst] , [nɑːt] [ʌn'nætʃrəl] , [rɪ'pʌgnəns] [tuː; tə][ðə; ði]

Mr	**.**	**Maltravers**	**had**	**overcome**	**his**	**first**	**,**	**not**	**unnatural**	**,**	**repugnance**	**to**	**the**
先生	.	马尔特拉弗斯	有	克服	他的	第一的	,	不是	不自然	,	厌恶	到	这

['ɪnəs(ə)nt] [kɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɪrɪ'miːdiəb(ə)l] [lɔːs] .

innocent	**cause**	**of**	**his**	**irremediable**	**loss**	**.**
清白的	原因	的	他的	无法补救	损失	.

马尔特拉弗斯先生克服了最初的、并非不自然的厌恶之情，这种厌恶源于他无法挽回的损失的无辜原因。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [fɑːnd][ænd; ənd] [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɔɪ] — [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ɔːl] [θɪŋz]

He	**was**	**now**	**fond**	**and**	**proud**	**of**	**his**	**boy**	**—**	**as**	**he**	**was**	**of**	**all**	**things**
他	曾是	现在	喜爱	和	自豪的	的	他的	男生	—	作为	他	曾是	的	全部	事物

[ðæt] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

that	**belonged**	**to**	**him**	**.**
那	属于	到	他	.

他现在非常疼爱和自豪他的儿子——就像他疼爱所有属于他的东西一样。

[hiː; hi] [spɔɪld] [ænd; ənd] ['petɪd] [hɪm; ɪm]['iːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['kliːvlənd] [dɪd] .

He	**spoiled**	**and**	**petted**	**him**	**even**	**more**	**than**	**Cleveland**	**did**	**.**
他	被宠坏了	和	被宠爱	他	甚至	更多的	比	克利夫兰	做过	.

他比克利夫兰更宠爱他、更疼爱他。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˌɪntə'fiəd] ['veri] ['lɪt(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɔːr] [pə'sjuːts] .

But	**he**	**interfered**	**very**	**little**	**with**	**his**	**education**	**or**	**pursuits**	**.**
但	他	干扰	非常	小的	和	他的	教育	或者	追求	.

但他很少干扰自己的学业或学习。

[hɪz; ɪz] ['eldɪst] [sʌn] , ['kʌθbərt] , [dɪd][nɑːt] [ɪn'groʊs] [ɔːl][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [bʌt; bət] ['ɑːkjupaɪd] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ker] .

His	**eldest**	**son**	**,**	**Cuthbert**	**,**	**did**	**not**	**engross**	**all**	**his**	**heart**	**,**	**but**	**occupied**	**all**	**his**	**care**	**.**
他的	长子	儿子	,	卡斯伯特	,	做过	不是	独占	全部	他的	心	,	但	占领	全部	他的	关心	.

他的长子库斯伯特虽然没有占据他全部的心思，却占据了他所有的精力。

[wɪð; wɪθ] ['kʌθbərt] [hiː; hi] [kə'nektɪd] [ðə; ði] ['herɪtɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['eɪnʃənt] [neɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði]

With	**Cuthbert**	**he**	**connected**	**the**	**heritage**	**of**	**his**	**ancient**	**name**	**,**	**and**	**the**
和	卡斯伯特	他	连接	这	遗产	的	他的	古老的	姓名	,	和	这

[sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [æn'sestrəl] [ɛ'steɪts] .

succession	**of**	**his**	**ancestral**	**estates**	**.**
演替	的	他的	祖先的	庄园	.

库斯伯特将他古老名字的传承与他祖传庄园的继承联系起来。

['kʌθbərt] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['dʒiːniəs] , [nɔːr] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi][wʌn] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]

Cuthbert	**was**	**not**	**a**	**genius**	**,**	**nor**	**intended**	**to**	**be**	**one**	**;**	**he**	**was**	**to**	**be**
卡斯伯特	曾是	不是	一个	天才	,	也不	故意的	到	是	一	;	他	曾是	到	是

[æn; ən] [ə'kɑːmplɪʃt] ['dʒent(ə)lmən] ,

an	**accomplished**	**gentleman**	**,**
一个	完成	绅士	,

库斯伯特并非天才，也无意成为天才；他只想成为一位有修养的绅士。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [prə'praɪətər] .

and	**a**	**great**	**proprietor**	**.**
和	一个	伟大的	业主	.

而且还是一位很棒的老板。

[ðə; ði] ['fɑːðər] [ˌʌndər'stʊd] ['kʌθbərt] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [siː] ['klɪrli] [bəuθ][hɪz; ɪz] ['kærəktər] [ænd; ənd]

The	father	understood	Cuthbert	,	and	could	see	clearly	both	his	character	and
这	父亲	理解	卡斯伯特	,	和	可以	看	清楚地	两个都	他的	特点	和

[kə'rɪr] .

career	.
职业	.

父亲了解卡斯伯特，能够清楚地看到他的性格和事业。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ]['skruːp(ə)l][ɪn] ['mænɪdʒɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['fɔːmiŋ] [hɪz; ɪz] ['groʊɪŋ]

He	had	no	scruple	in	managing	his	education	,	and	forming	his	growing
他	有	不	顾忌	在	管理	他的	教育	,	和	成型	他的	生长

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

他在教育和培养自己日益增长的智力方面毫无顾忌。

[bʌt; bət] ['ɜːrnɪst] ['pʌz(ə)ld] [hɪm; ɪm] .

But	Ernest	puzzled	him	.
但	欧内斯特	困惑	他	.

但欧内斯特让他感到困惑。

['mɪstər] . ['mɑːlˌtrævərz][wʌz; wəz]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪm'bærəst] [ɪn][ðə; ði] ['bɔɪz] [sə'saɪəti] ;

Mr	.	Maltravers	was	even	a	little	embarrassed	in	the	boy's	society	;
先生	.	马尔特拉弗斯	曾是	甚至	一个	小的	尴尬的	在	这	男孩们	社会	;

在男孩们的陪伴下，马尔特拉弗斯先生甚至感到有些尴尬；

[hiː; hi] ['nevər] [kwaɪt] [ˌoʊvər'keɪm] [ðæt] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['streɪndʒnəs] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

he	never	quite	overcame	that	feeling	of	strangeness	towards	him	which	he	had
他	绝不	相当	克服	那	感觉	的	奇怪	向	他	哪个	他	有

[ɪk'spɪriənst] [wen] [hiː; hi][fɜːrst] [rɪ'siːvd] [hɪm; ɪm] [bæk] [frʌm; frəm] ['kliːvlənd] ,

experienced	when	he	first	received	him	back	from	Cleveland	,
经验丰富的	什么时候	他	第一的	已收到	他	后退	从	克利夫兰	,

他始终没能完全克服当初从克利夫兰接他回来时对他产生的那种陌生感。

[ænd; ənd] [tʊk] ['kliːvləndz] [də'rekʃ(ə)nz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [helθ] [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] .

and	took	Cleveland's	directions	about	his	health	and	so	forth	.
和	采取	克利夫兰的	方向	关于	他的	健康	和	所以	前进	.

并遵照克利夫兰的指示，谈及他的健康状况等等。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [frend] [ʃerd] [hɪz; ɪz] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld] ;

It	always	seemed	to	him	as	if	his	friend	shared	his	right	to	the	child	;
它	总是	似乎	到	他	作为	如果	他的	朋友	共享	他的	正确的	到	这	孩子	;

他始终觉得他的朋友和他一样拥有对孩子的权利；

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [tuː; tə][skoʊld]['ɜːrnɪst] ,

and	he	thought	it	a	sort	of	presumption	to	scold	Ernest	,
和	他	想法	它	一个	种类	的	假定	到	骂	欧内斯特	,

他认为责骂欧内斯特是一种僭越行为。

[ðoʊ] [hiː; hi] ['veri] ['ɔːf(ə)n] [swɔːr] [æt; ət] ['kʌθbərt] .

though	he	very	often	swore	at	Cuthbert	.
尽管	他	非常	经常	发誓	在	卡斯伯特	.

虽然他经常对卡斯伯特破口大骂。

[æz; əz][ðə; ði] ['jʌŋgər] [sʌn] [gruː] [ʌp] ,

As	the	younger	son	grew	up	,
作为	这	年轻	儿子	生长	向上	,

随着小儿子长大，

[ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] ['kliːvlənd] [dɪd] [ˌʌndər'stænd] [hɪm; ɪm] ['betər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn]

it	certainly	was	evident	that	Cleveland	did	understand	him	better	than	his	own
它	当然	曾是	明显	那	克利夫兰	做过	理解	他	更好的	比	他的	自己的

['fɑːðər] [dɪd] ;

father	did	;
父亲	做过	;

很明显，克利夫兰比他自己的父亲更了解他；

[ænd; ənd][soʊ] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [bɪ'fɔːr] [sed] ,

and	so	,	as	I	have	before	said	,
和	所以	,	作为	我	有	前	说	,

所以，正如我之前所说，

[ɑːn] ['kliːvlənd] [ðə; ði] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][nɑːt] [dɪs'pliːzd] ['pæsɪvli] [tuː; tə] [ʃɪft] [ðə; ði] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [ʌv; əv]

on	Cleveland	the	father	was	not	displeased	passively	to	shift	the	responsibility	of
在	克利夫兰	这	父亲	曾是	不是	不高兴	被动地	到	转移	这	责任	的

[ðə; ði] ['rɪrɪŋ] .

the	rearing	.
这	饲养	.

在克利夫兰，父亲并不乐意被动地转移抚养孩子的责任。

[pər'hæps]['mɪstər] . ['mɑːlˌtrævərz] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ɪn'dɪfrənt] ,

Perhaps	Mr	.	Maltravers	might	not	have	been	so	indifferent	,
也许	先生	.	马尔特拉弗斯	可能	不是	有	到过	所以	冷漠	,

或许马尔特拉弗斯先生不会那么冷漠，

[hæd; həd] ['ɝːnəsts] ['prɑːspekts] [bɪn] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['jʌŋgər] [sʌn] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] .

had	Ernest's	prospects	been	those	of	a	younger	son	in	general	.
有	欧内斯特的	前景	到过	那些	的	一个	年轻	儿子	在	一般的	.

如果欧内斯特的前景和一般的幼子一样的话。

[ɪf] [ə; eɪ] [prə'feʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] ['nesəseri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

If	a	profession	had	been	necessary	for	him	,
如果	一个	职业	有	到过	必要的	为了	他	,

如果他必须从事某种职业，

['mɪstər] . ['mɑːlˌtrævərz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['nætʃ(ə)rəli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm]['duːli] ['fɪtɪd] [fɔːr; fər]

Mr	.	Maltravers	would	have	been	naturally	anxious	to	see	him	duly	fitted	for
先生	.	马尔特拉弗斯	会	有	到过	自然	焦虑的	到	看	他	正式地	适配	为了

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

马尔特拉弗斯先生自然会很希望看到他能妥善地适应这份工作。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ə; eɪ][mə'tɜːrn(ə)l] [rɪ'leɪʃn] ['ɜːrnɪst] [ɪn'herɪtɪd] [æn; ən] [ɪ'steɪt] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [fɔːr]

But	from	a	maternal	relation	Ernest	inherited	an	estate	of	about	four
但	从	一个	母体	关系	欧内斯特	遗传	一个	财产	的	关于	四

['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] ;

thousand	pounds	a	year	;
千	磅	一个	年	;

但欧内斯特从一位母系亲戚那里继承了一笔每年约四千英镑的遗产；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ðʌs] [meɪd] [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

and	he	was	thus	made	independent	of	his	father	.
和	他	曾是	因此	制成	独立的	的	他的	父亲	.

因此，他从此摆脱了父亲的束缚。

[ðɪs] ['luːsnd] [ə'nʌðər] [taɪ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ;

This	loosened	another	tie	between	them	;
这	松动	其他	领带	之间	他们	;

这进一步削弱了他们之间的联系；

[ænd; ənd][soʊ][baɪ] [dɪ'griːz] ['mɪstər] . ['mɑːlˌtrævərz] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [kən'sɪdər] ['ɜːrnɪst] [les] [æz; əz][hɪz; ɪz]

and	so	by	degrees	Mr	.	Maltravers	learned	to	consider	Ernest	less	as	his
和	所以	经过	学位	先生	.	马尔特拉弗斯	学习	到	考虑	欧内斯特	较少的	作为	他的

[oʊn] [sʌn] ,

own	son	,
自己的	儿子	,

就这样，马尔特拉弗斯先生渐渐地不再把欧内斯特当成自己的亲生儿子了。

[tuː; tə][biː; bi] [əd'vaɪzd] [ɔːr] [ri'bjuːkt] , [preɪzd] [ɔːr] [kən'troʊld] , [ðæn; ðən][æz; əz][ə; eɪ] ['veri] [ə'fekʃənət] ,

to	be	advised	or	rebuked	,	praised	or	controlled	,	than	as	a	very	affectionate	,
到	是	建议	或者	责备	,	赞扬	或者	受控	,	比	作为	一个	非常	亲热	,

['prɑːmɪsɪŋ] , [ɪn'geɪdʒɪŋ] [bɔɪ] ,

promising	,	engaging	boy	,
有前途	,	引人入胜	男生	,

与其说他是一个充满爱心、前途光明、讨人喜欢的男孩，不如说他更需要被劝诫或责备、表扬或管教。

[huː] , ['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['trʌb(ə)l] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] ,

who	,	somehow	or	other	,	without	any	trouble	on	his	part	,
WHO	,	不知何故	或者	其他	,	没有	任何	麻烦	在	他的	部分	,

他不知何故，在自己毫不费力的情况下，

[wʌz; wəz] ['veri] ['laɪkli] [tuː; tə][duː] [greɪt] ['kredɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fæməli] ,

was	very	likely	to	do	great	credit	to	his	family	,
曾是	非常	可能	到	做	伟大的	信用	到	他的	家庭	,

他很可能会为家族赢得极高的荣誉。

[ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒ] [hɪz; ɪz] [ˌeksen'trɪsɪtiːz] [ə'pɑːn] [fɔːr] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] .

and	indulge	his	eccentricities	upon	four	thousand	pounds	a	year	.
和	放纵	他的	怪癖	之上	四	千	磅	一个	年	.

每年拨给他四千英镑，用于满足他的怪癖。

[ðə; ðiː][fɜːrst] [taɪm] [ðæt] ['mɪstər] . ['mɑːlˌtrævərz][wʌz; wəz] ['sɪriəsli] [pər'plekst] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz]

The	first	time	that	Mr	.	Maltravers	was	seriously	perplexed	about	him	was
这	第一的	时间	那	先生	.	马尔特拉弗斯	曾是	严重地	困惑	关于	他	曾是

[wen] [ðə; ði] [bɔɪ] ,

when	the	boy	,
什么时候	这	男生	,

马尔特拉弗斯先生第一次对他感到真正困惑，是在那个男孩.....

[æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [ˌsɪks'tiːn] , ['hævɪŋ] [tɔːt] [hɪm'self] ['dʒɜːrmən] , [ænd; ənd][ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd][hɪz; ɪz]

at	the	age	of	sixteen	,	having	taught	himself	German	,	and	intoxicated	his
在	这	年龄	的	十六	,	拥有	教授	他自己	德语	,	和	酣	他的

[waɪld]['fænsis][wɪð; wɪθ] / - /

wild	fancies	with	/	Werter	/
荒野	幻想	和	/	-	/

十六岁时，他自学了德语，并沉醉于/Werter/的狂野幻想之中。

[ænd; ənd]

and
和

和

/ [ðə; ði] ['rɔbəz] / , [ə'naʊnst] [hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər] , [wɪtʃ] ['saʊndɪd] ['veri] [laɪk] [ə; eɪ] [dɪ'mænd] ,

/	The	Robbers	/	,	announced	his	desire	,	which	sounded	very	like	a	demand	,
/	这	强盗	/	,	宣布	他的	欲望	,	哪个	听起来	非常	喜欢	一个	要求	,

《强盗》一书宣称了他的愿望，这听起来很像是一种要求。

[ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə] ["gɑːtɪŋən] [ɪn'sted] [ʌv; əv][tuː; tə]['ɑːksfərd] .

of	going	to	Gottingen	instead	of	to	Oxford	.
的	去	到	哥廷根	反而	的	到	牛津	.

去哥廷根而不是牛津。

['nevər] [wɜ:r; wər]['mɪstər] . - ['nəʊʃnz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['prɑ:pər][ænd; ənd] ['dʒentəlmən,laɪk] ['fɪnɪʃ]

Never	were	Mr	.	Maltravers's	notions	of	a	proper	and	gentlemanlike	finish
绝不	是	先生	.	-	概念	的	一个	恰当的	和	绅士风度	结束

[tu:; tə][,edʒu'keɪʃ(ə)n] [mɔ:r] [kəm'pli:tli] [ænd; ənd] ['ru:dli] [ə'sɔ:ltɪd] .

to	education	more	completely	and	rudely	assaulted	.
到	教育	更多的	完全地	和	粗鲁地	袭击	.

马尔特拉弗斯先生关于体面而绅士的教育结束方式的理念，从未像现在这样遭到如此彻底和粗暴的攻击。

[hi:; hi] ['stæməd] [aʊt] [ə; eɪ] ['negətɪv] , [ænd; ənd] ['hɜ:rid] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['stʌdi] [tu:; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ]

He	stammered	out	a	negative	,	and	hurried	to	his	study	to	write	a	long
他	结结巴巴	出去	一个	消极的	,	和	慌忙	到	他的	学习	到	写	一个	长的

['letər] [tu:; tə] ['kli:vlənd] ,

letter	to	Cleveland	,
信	到	克利夫兰	,

他结结巴巴地否定了答案，然后匆匆回到书房，准备给克利夫兰写一封长信。

[hu:] , [hɪm'self] [æn; ən]['ɑ:ksfərd] [praɪz] - [mæn] , [wʊd] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [pə'sweidid] , [si:] [ðə; ði] ['mætər]

who	,	himself	an	Oxford	prize	-	man	,	would	,	he	was	persuaded	,	see	the	matter
WHO	,	他自己	一个	牛津	奖	-	男人	,	会	,	他	曾是	被说服	,	看	这	事情

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [laɪt] .

in	the	same	light	.
在	这	相同的	光	.

他确信，自己是牛津大学奖获得者的人也会以同样的看法看待这件事。

['kli:vlənd] ['ænsər] [ðə; ði] ['letər] [ɪn]['pɜ:rs(ə)n] : ['lisnd] [ɪn] ['saɪləns] [tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði] ['fɑ:ðər] [hæd; həd]

Cleveland	answered	the	letter	in	person	:	listened	in	silence	to	all	the	father	had
克利夫兰	回答	这	信	在	人	:	听着	在	沉默	到	全部	这	父亲	有

[tu:; tə] [seɪ] ,

to	say	,
到	说	,

克利夫兰亲自回信，静静地听完了父亲所说的一切。

[ænd; ənd] [ðen] ['stroʊld] [θru:] [ðə; ði][pɑ:rk][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

and	then	strolled	through	the	park	with	the	young	man	.
和	然后	漫步	通过	这	公园	和	这	年轻的	男人	.

然后和这位年轻人一起在公园里散步。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] ['kɑ:nfərəns] [wʌz; wəz] , [ðæt] ['kli:vlənd] [dɪ'klerd] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv]

The	result	of	the	latter	conference	was	,	that	Cleveland	declared	in	favour	of
这	结果	的	这	后者	会议	曾是	,	那	克利夫兰	声明	在	偏爱	的

['ɜ:rnɪst] .

Ernest	.
欧内斯特	.

后一次会议的结果是，克利夫兰宣布支持欧内斯特。

" [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] ['fredrɪk] , " [sed] [ðə; ði] [ə'stɑ:nɪʃt] ['fɑ:ðər] ,

"	But	,	my	dear	Frederick	,	"	said	the	astonished	father	,
"	但	,	我的	亲爱的	弗雷德里克	,	"	说	这	惊讶	父亲	,

“可是，我亲爱的弗雷德里克，”惊讶的父亲说道。

" [aɪ] [θɔ:t] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz][tu:; tə] ['kæri] [ɔ:f] [ɔ:l][ðə; ði]['praɪzɪz][æt; ət]['ɑ:ksfərd] ? "

"	I	thought	the	boy	was	to	carry	off	all	the	prizes	at	Oxford	?	"
"	我	想法	这	男生	曾是	到	携带	离开	全部	这	奖品	在	牛津	?	"

“我以为这孩子会包揽牛津大学的所有奖项呢？”

" [aɪ] ['kærid] [ɔ:f] [sʌm; səm] , ['mɑ:l,trævərz] ; [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [si:] [wʌt] [gʊd] [ðeɪ] [dɪd][,em 'i:] . "

"	I	carried	off	some	,	Maltravers	;	but	I	don't	see	what	good	they	did	me	.	"
"	我	携带	离开	一些	,	马尔特拉弗斯	;	但	我	不	看	什么	好的	他们	做过	我	.	"

“我带走了一些，马尔特拉弗斯；但我看不出它们对我有什么好处。”

" [oʊ] , ['kliːvlənd] ! "
" Oh , Cleveland ! "
" 哦 , 克利夫兰 ! "

“哦，克利夫兰！”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɪriəs] . "
" I am serious . "
" 我 是 严肃的 . "

我是认真的。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] [ɑːd] ['fænsi] . "
" But it is such a very odd fancy . "
" 但 它 是 这样的 一个 非常 奇怪的 想要 . "

“但这真是一种很奇怪的幻想。”

" [jʊr; jər] [sʌn] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [ɑːd] [jʌŋ] [mæn] . "
" Your son is a very odd young man . "
" 你的 儿子 是 一个 非常 奇怪的 年轻的 男人 . "

“你儿子是个非常古怪的年轻人。”

" [aɪ] [fɪr] [hiː; hi][ɪz][soʊ] — [aɪ] [fɪr] [hiː; hi][ɪz] , [pʊr] ['feloʊ] ! "
" I fear he is so — I fear he is , poor fellow ! "
" 我 害怕 他 是 所以 — 我 害怕 他 是 , 贫穷的 同伴 ! "

“我恐怕他就是这样——我恐怕他真是个可怜的人！”

[bʌt; bət] [wʌt] [wɪl] [hiː; hi] [lɜːrn] [æt; ət]
But what will he learn at
但 什么 将要 他 学习 在

但他会学到什么呢?

["gɑːtɪŋən] ? "
Gottingen ? "
哥廷根 ? "

哥廷根?

" ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz][ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendəns] , " [sed] ['kliːvlənd] .
" Languages and Independence , " said Cleveland .
" 语言 和 独立 , " 说 克利夫兰 .

“语言与独立，”克利夫兰说道。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['klæsɪks] — [ðə; ði] ['klæsɪks] — [juː; jʊ][ɑːr; ər] [sʌtʃ] [æn; ən] ['eksələnt] ['griːʃn] ! "
" And the classics — the classics — you are such an excellent Grecian ! "
" 和 这 经典 — 这 经典 — 你 是 这样的 一个 出色的 希腊 ! "

“古典文学——古典文学——你真是个杰出的希腊文学家！”

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [greɪt] ['griːʃn] [ɪn] ['dʒɜːrməni] , " ['ænsər] ['kliːvlənd] ;
" There are great Grecians in Germany , " answered Cleveland ;
" 那里 是 伟大的 希腊人 在 德国 , " 回答 克利夫兰 ;

“德国有很多伟大的希腊人，”克利夫兰回答说；

" [ænd; ənd] ['ɜːrnɪst] ['kænɑːt] [wel] [ˌʌn'lɜːrn] [wʌt] [hiː; hi] [noʊz] [ɔːl'redi] .
" and Ernest cannot well unlearn what he knows already .
" 和 欧内斯特 不能 出色地 忘记 什么 他 知道 已经 .

“而欧内斯特也无法忘记他已经知道的事情。”

[maɪ] [dɪr] ['mɑːlˌtrævərz] , [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz][nɑːt] [laɪk] [moʊst] ['klevər] [jʌŋ] [men] .
My dear Maltravers , the boy is not like most clever young men .
我的 亲爱的 马尔特拉弗斯 , 这 男生 是 不是 喜欢 最多 聪明的 年轻的 男人 .

我亲爱的马尔特拉弗斯，这孩子不像大多数聪明的年轻人。

[hiː; hi][mʌst; məst] ['iːðər] [goʊ] [θruː] ['ækʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [əd'ventʃər] , [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn][hɪz; ɪz]

He	must	either	go	through	action	,	and	adventure	,	and	excitement	in	his
他	必须	任何一个	去	通过	行动	,	和	冒险	,	和	激动	在	他的

[oʊn] [weɪ] ,

own	way	,
自己的	方式	,

他必须以自己的方式去经历行动、冒险和刺激，

[ɔːr][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][æn; ən]['aɪd(ə)l] ['driːmər] , [ɔːr][æn; ən] [ɪm'præktɪkəbl] [ɪn'θuːziæst] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] .

or	he	will	be	an	idle	dreamer	,	or	an	impracticable	enthusiast	all	his	life	.
或者	他	将要	是	一个	闲置的	梦想家	,	或者	一个	不切实际	爱好者	全部	他的	生活	.

否则他将终生做一个游手好闲的空想家，或者一个不切实际的狂热分子。

[let] [hɪm; ɪm][ə'loʊn] . — [soʊ] ['kʌθbərt] [ɪz] [gɔːn] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [gɑːrdz] ? "

Let	him	alone	.	—	So	Cuthbert	is	gone	into	the	Guards	?	"
让	他	独自的	.	—	所以	卡斯伯特	是	已消失	进入	这	卫兵	?	"

别管他了。——所以库斯伯特已经加入卫队了?

" [bʌt; bət][hiː; hi] [went] [fɜːrst][tuː; tə]['ɑːksfərd] . "

"	But	he	went	first	to	Oxford	.	"
"	但	他	去	第一的	到	牛津	.	"

但他先去了牛津大学。

" [həmf] !

"	Humph	!
"	哼	!

“哼!

[wʌt] [ə; eɪ] [faɪn] [jʌŋ] [mæn][hiː; hi][ɪz] ! "

What	a	fine	young	man	he	is	!	"
什么	一个	美好的	年轻的	男人	他	是	!	"

他真是个优秀的年轻人!

" [nɑːt][soʊ][tɔːl][æz; əz]['ɜːrnɪst] , [bʌt; bət] — "

"	Not	so	tall	as	Ernest	,	but	—	"
"	不是	所以	高的	作为	欧内斯特	,	但	—	"

“虽然没有欧内斯特那么高，但是——”

" [ə; eɪ] ['hænsəm] [feɪs] , " [sed] ['kliːvlənd] .

"	A	handsome	face	,	"	said	Cleveland	.
"	一个	英俊的	脸	,	"	说	克利夫兰	.

“长相英俊，”克利夫兰说。

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][sʌn][tuː; tə][biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv][ɪn][wʌn] [weɪ] ,

"	He	is	a	son	to	be	proud	of	in	one	way	,
"	他	是	一个	儿子	到	是	自豪的	的	在	一	方式	,

从某种意义上说，他是一个值得骄傲的儿子。

[æz; əz][aɪ] [hoʊp] ['ɜːrnɪst] [wɪl] [biː; bi][ɪn] [ə'nʌðər] .

as	I	hope	Ernest	will	be	in	another	.
作为	我	希望	欧内斯特	将要	是	在	其他	.

我希望欧内斯特能出演另一部作品。

[wɪl] [juː; jʊ] [ʃoʊ] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [nuː] ['hʌntər] ?

Will	you	show	me	your	new	hunter	?
将要	你	展示	我	你的	新的	猎人	?

你能给我看看你的新猎枪吗?

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ðɪ] [haʊs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] , [soʊ] [dʒu'dɪʃəsli] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['gɑːrdiən] ,

"	It	was	to	the	house	of	this	gentleman	,	so	judiciously	made	his	guardian	,
"	它	曾是	到	这	房子	的	这	绅士	,	所以	谨慎地	制成	他的	监护人	,

“正是这位先生的住所，才让他如此明智地被指定为监护人，

[ðæt] [ðə; ði]['stuːd(ə)nt][ʌv; əv] ["gɑːtɪŋən] [naʊ] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['meləŋkɑːli] [wei] .

that	the	student	of	Gottingen	now	took	his	melancholy	way	.
那	这	学生	的	哥廷根	现在	采取	他的	忧郁	方式	.

这位哥廷根大学的学生从此走上了他忧郁的道路。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XIII	.
章	十三	.

第十三章

" [bʌt; bət] [ɪf] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['eksərsaɪz][juː; jʊ] [tʃuːz] ,

"	But	if	a	little	exercise	you	choose	,
"	但	如果	一个	小的	锻炼	你	选择	,

“但如果你选择做一些运动，

[sʌm; səm] [zest] [fɔːr; fər] [iːz] , - [tɪz] [nɑːt] [fər'bɪdn] [hɪr] ;

Some	zest	for	ease	,	'	tis	not	forbidden	here	;
一些	热情	为了	舒适	,	-	的	不是	禁止	这里	;

这里并不禁止人们追求一些安逸；

[ə'mɪd] [ðə; ði] [groʊvz] [juː; jʊ] [meɪ] [ɪn'dʌldʒ] [ðə; ði] [mjuːz] ,

Amid	the	groves	you	may	indulge	the	Muse	,
之中	这	小树林	你	可能	放纵	这	沉思	,

在树林间，你可以尽情享受缪斯的灵感，

[ɔːr] [tend] [ðə; ði] [bluːmz] [ænd; ənd] [dek] [ðə; ði]['vɜːrn(ə)l] [jɪr] .

Or	tend	the	blooms	and	deck	the	vernal	year	.
或者	趋向	这	花朵	和	甲板	这	春季	年	.

或者照料花朵，装点春日。

" / ['kæs(ə)l][ʌv; əv] ['ɪndələns] / .

"	/	Castle	of	Indolence	/	.
"	/	城堡	的	懒惰	/	.

“/懒惰城堡/。

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['kliːvlənd] [wʌz; wəz][æn; ən][ɪ'tæliən] ['vɪlə] [ə'dæptɪd] [tuː; tə][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['klaɪmət] .

THE	house	of	Mr	.	Cleveland	was	an	Italian	villa	adapted	to	an	English	climate	.
这	房子	的	先生	.	克利夫兰	曾是	一个	意大利语	别墅	改编	到	一个	英语	气候	.

克利夫兰先生的房子是一座意大利别墅，根据英国的气候进行了改造。

[θruː] [æn; ən][aɪ'ɑːnɪk] [ɑːrtʃ] [juː; jʊ] ['entərd] [ə; eɪ][doʊ'meɪn][ʌv; əv][sʌm; səm] ['eɪti] [ɔːr][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['eikəs][ɪn][ɪk'stent] ,

Through	an	Ionic	arch	you	entered	a	domain	of	some	eighty	or	a	hundred	acres	in	extent	,
通过	一个	离子	拱	你	进入	一个	领域	的	一些	八十	或者	一个	百	英亩	在	程度	,

穿过一座爱奥尼式拱门，你进入了一片面积约八十到一百英亩的领地。

[bʌt; bət][soʊ] [wel] [plaːntid][ænd; ənd][soʊ] ['ɑːrtfəli] [dɪ'spoʊzd] ,

but	so	well	planted	and	so	artfully	disposed	,
但	所以	出色地	已种植	和	所以	巧妙地	处置	,

但是种植得如此精心，布局如此巧妙，

[ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ðə; ði] [ˌʌn'siːn] ['baʊndriz] [ɪn'kloʊzd] [noʊ]['æmplər] [ə; eɪ] [speɪs] .

that	you	could	not	have	supposed	the	unseen	boundaries	inclosed	no	ampler	a	space	.
那	你	可以	不是	有	据称	这	看不见	边界	封闭	不	更充足	一个	空间	.

你不可能预料到，那些看不见的边界围合出的空间竟然如此广阔。

[ðə; ði] [roʊd] [wuːnd] [θruː] [ðə; ði] ['griːnɪst] [swɔːrd] ,

The	road	wound	through	the	greenest	sward	,
这	路	伤口	通过	这	最绿色	草	,

道路蜿蜒穿过最翠绿的草地，

[ɪn] [wɪtʃ] [triːz] [ʌv; əv] ['venərəb(ə)l] [groʊθ] [wɜːr; wər] [rɪ'liːvd] [baɪ] [ə; eɪ] [prə'fjuːʒn] [ʌv; əv] [ʃrʌbz] ,

in	which	trees	of	venerable	growth	were	relieved	by	a	profusion	of	shrubs	,
在	哪个	树木	的	可敬	生长	是	松了口气	经过	一个	丰富	的	灌木	,

其中古树参天，灌木丛生，相映成趣。

[ænd; ənd] ['flaʊərz] ['gæðərd] ['ɪntuː]['bæskəts] [ˌɪntəː'waɪnd] [wɪð; wɪθ] [k'riːpəz] , [ɔːr] ['bluːmɪŋ] [frʌm; frəm]

and	flowers	gathered	into	baskets	intertwined	with	creepers	,	or	blooming	from
和	花朵	聚集	进入	篮子	交织在一起	和	爬行者	,	或者	盛开	从

['klæsɪk] [veisis] ,

classic	vases	,
经典的	花瓶	,

鲜花被采摘后放入篮子，与藤蔓缠绕在一起；或从古典花瓶中盛开。

[pleɪst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['teɪstfl] [ker] [ɪn] [sʌtʃ] [spɑːts][æz; əz][rɪ'kwaɪərd][ðə; ði] / ['fɪlɪŋ] [ʌp] / ,

placed	with	a	tasteful	care	in	such	spots	as	required	the	/	filling	up	/	,
放置	和	一个	有品味的	关心	在	这样的	地点	作为	必需的	这	/	填充	向上	/	,

精心布置在需要填充的地方，

[ænd; ənd] ['hɑːmənaiz] [wel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɑːbdʒekt] ['tʃoʊzn] .

and	harmonised	well	with	the	object	chosen	.
和	协调	出色地	和	这	目的	选定	.

与所选物品非常协调。

[nɑːt][æn; ən][oʊld] ['aɪvi] - [groʊn] ['pɑːlərd] , [nɑːt][ə; eɪ] ['mɑːdɪst] [ænd; ənd] ['bendɪŋ] ['wɪloʊ] , [bʌt; bət]

Not	an	old	ivy	-	grown	pollard	,	not	a	modest	and	bending	willow	,	but
不是	一个	老的	常春藤	-	生长	波拉德	,	不是	一个	谦虚的	和	弯曲	柳	,	但

[wʌz; wəz] [brɔːt] [aʊt] ,

was	brought	out	,
曾是	带来	出去	,

不是那种爬满常春藤的老树，也不是那种矮小弯曲的柳树，而是被移植出来的。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , ['ɪntuː][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] ['fiːtʃər] [baɪ][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊnər] .

as	it	were	,	into	a	peculiar	feature	by	the	art	of	the	owner	.
作为	它	是	,	进入	一个	奇特	特征	经过	这	艺术	的	这	所有者	.

仿佛被主人的艺术才华变成了一种独特的特色。

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ˌoʊvər'loʊdɪd] , [ɔːr] [tuː] [maɪ'nuːtli] [ɪ'læbərət] ([ðə; ði] ['kɑːmən] [fɔːlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ]

Without	being	overloaded	,	or	too	minutely	elaborate	(	the	common	fault	of	the	rich
没有	存在	过载	,	或者	也	精确到分钟	精心制作的	(	这	常见的	过错	的	这	富有的

['mænz] ['vɪlə]) ,

man's	villa	)	,
男人的	别墅	)	,

既不要过于繁复，也不要过于精细（这是富人别墅的常见缺点），

[ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] [siːmd] [wʌn] [dɪ'vɜːrsɪfaɪd] [ænd; ənd] ['kʌltɪveɪtɪd] ['gɑːrdn] ;

the	whole	place	seemed	one	diversified	and	cultivated	garden	;
这	所有的	地方	似乎	一	多元化	和	栽培	花园	;

整个地方就像一个品种繁多、精心栽培的花园；

['iːv(ə)n][ðə; ði] [er] ['ɔːlmoʊst] [tʊk] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['oʊdər] [frʌm; frəm] ['dɪfrənt] [ˌvedʒə'teɪʃn] , [wɪð; wɪθ] [iːtʃ]

even	the	air	almost	took	a	different	odour	from	different	vegetation	,	with	each
甚至	这	空气	几乎	采取	一个	不同的	气味	从	不同的	植被	,	和	每个

['waɪndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] ;

winding	of	the	road	;
绕线	的	这	路	;

随着道路蜿蜒曲折，就连空气中也弥漫着不同植物的气味；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌlərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊərz] [ænd; ənd]['foʊliɪdʒ] ['verid] [wɪð; wɪθ] ['evri] [vjuː] .

and	the	colours	of	the	flowers	and	foliage	varied	with	every	view	.
和	这	颜色	的	这	花朵	和	叶子	多种多样	和	每一个	看法	.

从不同的角度看，花叶的颜色都不一样。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [wen] , [ɑːn][ə; eɪ] [lɔːn] ['sloʊpɪŋ] [tɔːrdz] [ə; eɪ] ['glæsi] [leɪk] [ˌoʊvər'hʌŋ] [baɪ]['laimiːz]

At	length	,	when	,	on	a	lawn	sloping	towards	a	glassy	lake	overhung	by	limes
在	长度	,	什么时候	,	在	一个	草地	倾斜的	向	一个	玻璃状	湖	悬垂	经过	青柠

[ænd; ənd] ['tʃesˌnʌt] ,

and	chestnuts	,
和	栗子	,

最后，当人们来到一片倾斜向波光粼粼的湖泊的草坪上，湖面上垂挂着菩提树和栗树时，

[ænd; ənd] [bækt] [baɪ][ə; eɪ] ['hæŋɪŋ] [wʊd] , [ðə; ði] [haʊs] [ɪt'self] [keɪm] [ɪn] [saɪt] ,

and	backed	by	a	hanging	wood	,	the	house	itself	came	in	sight	,
和	支持的	经过	一个	绞刑	木头	,	这	房子	本身	来了	在	视线	,

在一根悬垂的木头的映衬下，房子本身映入眼帘。

[ðə; ði] [hoʊl] ['prɑːspekt] [siːmd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ɪts] ['fɪnɪʃɪŋ] [ænd; ənd] ['kraʊnɪŋ] ['fiːtʃər] .

the	whole	prospect	seemed	suddenly	to	receive	its	finishing	and	crowning	feature	.
这	所有的	前景	似乎	突然	到	收到	它是	精加工	和	加冕	特征	.

整个前景似乎突然迎来了它的最终和点睛之笔。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [loʊ] .

The	house	was	long	and	low	.
这	房子	曾是	长的	和	低的	.

房子又长又低。

[ə; eɪ] [diːp] ['perəˌstaɪl] [ðæt] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ðə; ði] [ruːf] [ɪk'stendɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [leŋkθ; leŋθ] ,

A	deep	peristyle	that	supported	the	roof	extended	the	whole	length	,
一个	深的	柱廊	那	有	这	屋顶	扩展	这	所有的	长度	,

支撑屋顶的深邃柱廊贯穿整个长度，

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [reɪzd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['beɪsmənt] [hæd; həd][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌvərd]

and	being	raised	above	the	basement	had	the	appearance	of	a	covered
和	存在	提高	多于	这	地下室	有	这	外貌	的	一个	涵盖

['terəs] ; [brɔːd] [flaɪts] [ʌv; əv] [steps] ,

terrace	;	broad	flights	of	steps	,
阳台	;	广阔	航班	的	步骤	,

由于高于地下室，它看起来像一个带顶棚的露台；宽阔的台阶，

[wɪð; wɪθ] ['mæsɪv] ['bæləˌstreɪdz] , [sə'pɔːrtɪŋ] [veisis] [ʌv; əv]['æləuz][ænd; ənd] ['ɔrɪndʒ] - [triːz] , [led][tuː; tə]

with	massive	balustrades	,	supporting	vases	of	aloes	and	orange	-	trees	,	led	to
和	大量的	栏杆	,	支持	花瓶	的	芦荟	和	橙子	-	树木	,	引领	到

[ðə; ði] [lɔːn] ;

the	lawn	;
这	草地	;

巨大的栏杆上摆放着芦荟和橘子树，通往草坪；

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['perəˌstaɪl] [wɜːr; wər] [reɪndʒd] ['stætʃuːz] , ['roʊmən] [æn'tɪkwətiːz] [ænd; ənd] [rer]

and	under	the	peristyle	were	ranged	statues	,	Roman	antiquities	and	rare
和	在下面	这	柱廊	是	范围	雕像	,	罗马	古董	和	稀有的

[ig'zɔtiks] .

exotics	.
异国风情	.

柱廊下陈列着成排的雕像、罗马古物和珍稀异域物品。

[ɑːn] [ðɪs] [saɪd] [ðə; ði] [leɪk] [ə'nʌðər] ['terəs] , ['veri] [brɔːd] , [ænd; ənd] [ə'dɔrnd] , [æt; ət] [lɔːŋ] ['ɪntərvlz]

On	this	side	the	lake	another	terrace	,	very	broad	,	and	adorned	,	at	long	intervals
在	这	边	这	湖	其他	阳台	,	非常	广阔	,	和	装饰	,	在	长的	间隔

,

,

,

湖的这一侧还有另一处平台，非常宽阔，而且每隔一段距离就装饰着一些东西。

[wɪð; wɪθ] [ɜːnz] [ænd; ənd] ['skʌlptʃər] , ['kɔntræstid] [ðə; ði] ['ʃædoʊi] [ænd; ənd] ['sloʊpɪŋ] [bæŋk] [bɪ'jɑːnd] ;

with	urns	and	sculpture	,	contrasted	the	shadowy	and	sloping	bank	beyond	;
和	骨灰瓮	和	雕塑	,	对比	这	阴暗的	和	倾斜的	银行	超过	;

[ænd; ənd] [kə'mɑːndid] ,

and	commanded	,
和	命令	,

瓮和雕塑与远处阴暗倾斜的河岸形成鲜明对比；并且显得庄严肃穆，

[θruː] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['oʊpənɪŋz] [ɪn] [ðə; ði] [triːz] , [ɪk'stensɪv] [vjuːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['lændskeɪp] ,

through	unexpected	openings	in	the	trees	,	extensive	views	of	the	distant	landscape	,
通过	意外	开口	在	这	树木	,	广泛的	浏览	的	这	遥远	景观	,

透过树木间意想不到的缝隙，可以远眺广阔的风景。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['steɪtli] [temz] ['waɪndɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [mɪdst] .

with	the	stately	Thames	winding	through	the	midst	.
和	这	庄严	泰晤士河	绕线	通过	这	中间	.

泰晤士河蜿蜒流淌于此，气势恢宏。

[ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ˌkɔris'pɔndid] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [teɪst] [wɪ'ðaʊt] .

The	interior	of	the	house	corresponded	with	the	taste	without	.
这	内部的	的	这	房子	对应	和	这	品尝	没有	.

房屋内部的装饰风格与外部的风格相协调。

[ɔːl] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] [ruːmz; rʊmz] , ['iːv(ə)n] [ðoʊz] [ə'proʊpriːˌeɪtɪd] [tuː; tə] [sliːp] , [wɜːr; wər] [ɑːn] [ðə; ði] [seɪm] [flɔːr] .

All	the	principal	rooms	,	even	those	appropriated	to	sleep	,	were	on	the	same	floor	.
全部	这	主要的	房间	,	甚至	那些	挪用	到	睡觉	,	是	在	这	相同的	地面	.

所有主要房间，甚至包括卧室，都在同一层。

[ə; eɪ] [smɔːl] [bʌt; bət] ['lɔːfti] [ænd; ənd] [ɑːk'tægənl] [hɔːl] [kən'dʌktɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [swiːt] [ʌv; əv] [fɔːr] [ruːmz; rʊmz]

A	small	but	lofty	and	octagonal	hall	conducted	to	a	suite	of	four	rooms
一个	小的	但	高远	和	八边形	大厅	实施	到	一个	套房	的	四	房间

.

:

.

一个小巧但高挑的八角形大厅通向一个四间客房的套房。

[æt; ət] [wʌn] [ɪk'streməti] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mɑːdərətli] - [saɪzd] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['siːlɪŋ] ['kɑːpɪd]

At	one	extremity	was	a	moderately	-	sized	dining	-	room	with	a	ceiling	copied
在	一	末端	曾是	一个	中等程度	-	尺寸	用餐	-	房间	和	一个	天花板	复制

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [geɪ] ['kʌlərz] [ʌv; əv] ['gwiːdoʊz] " ['aʊərz] ;

from	the	rich	and	gay	colours	of	Guido's	"	Hours	;
从	这	富有的	和	同性恋	颜色	的	吉多的	"	小时	;

一端是一个中等大小的餐厅，其天花板仿照了圭多的《时光》中丰富而欢快的色彩；

" [ænd; ənd] ['lændskeips] ['peɪntɪd] [baɪ] ['kliːvlənd] [hɪm'self] , [wɪð; wɪθ] [noʊ] [dɪ'spɪkəbl,'despɪkəbl] [skɪl] ,

"	and	landscapes	painted	by	Cleveland	himself	,	with	no	despicable	skill	,
"	和	风景	绘	经过	克利夫兰	他自己	,	和	不	卑鄙	技能	,

[wɜːr; wər] [let] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wɔːlz] .

were	let	into	the	walls	.
是	让	进入	这	墙壁	.

“而克利夫兰本人创作的风景画，尽管技艺平平，也被挂在了墙上。”

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [piːs] [ʌv; əv] ['skʌlptʃər] ['kɑːpɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['paɪpɪŋ] [fɔːn] ,

A	single	piece	of	sculpture	copied	from	the	Piping	Faun	,
一个	单身的	片	的	雕塑	复制	从	这	管道	牧神	,

一件仿照吹笛牧神像制作的雕塑作品，

[ænd; ənd] [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fleʃ] - [laɪk] [gloʊ] [baɪ]['pɜːrp(ə)l][ænd; ənd] ['ɔrɪndʒ] ['dreɪpəriːz] [bɪ'haɪnd]

and	tinged	with	a	flesh	-	like	glow	by	purple	and	orange	draperies	behind
和	带点色调	和	一个	肉	-	喜欢	辉光	经过	紫色的	和	橙子	窗帘	在后面

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

在它身后紫色和橙色帷幔的映衬下，泛着一层肉色的光泽。

[rɪ'liːvd] [wɪ'ðaʊt] ['dɑːrkənɪŋ] [ðə; ði] [brɔːd] [ænd; ənd] [ɑːrtʃt] ['wɪndoʊ] [wɪtʃ] [fɔːrmd] [ɪts] [niːʃ] .

relieved	without	darkening	the	broad	and	arched	window	which	formed	its	niche	.
松了口气	没有	变暗	这	广阔	和	拱形	窗户	哪个	形成	它是小众市场		.

宽阔的拱形窗户形成壁龛，光线得以缓解，但光线并未因此变暗。

[ðɪs] [kə'mjuːnikeitid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] ['pɪktʃər] - [ruːm] ,

This	communicated	with	a	small	picture	-	room	,
这	沟通	和	一个	小的	图片	-	房间	,

它与一间小型影楼相连，

[nɑːt] [ɪn'diːd] [rɪtʃ] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['dʒɛmz][fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['prɪnsəz] [ɑːr; ər] ['kændədets] ;

not	indeed	rich	with	those	immortal	gems	for	which	princes	are	candidates	;
不是	的确	富有的	和	那些	不朽	宝石	为了	哪个	王子们	是	候选人	;

他并非拥有王子们梦寐以求的那种不朽宝石；

[fɔːr; fər] ['kliːvləndz] ['fɔːrtʃən] [wʌz; wəz][bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['praɪvət] ['dʒent(ə)lmən] , [ðoʊ] ,

for	Cleveland's	fortune	was	but	that	of	a	private	gentleman	,	though	,
为了	克利夫兰的	财富	曾是	但	那	的	一个	私人的	绅士	,	尽管	,

然而，克利夫兰的财富不过是一位普通绅士的财富而已。

['mænɪdʒd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'skriːt] [ɪf] ['lɪbərəl] [ɪ'kɑːnəmi] , [ˌaɪ 'tiː] [sə'faɪst] [fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz] ['elɪgənt]

managed	with	a	discreet	if	liberal	economy	,	it	sufficed	for	all	his	elegant
管理	和	一个	慎重	如果	自由主义	经济	,	它	足够了	为了	全部	他的	优雅的

[dɪ'zaɪɜ-z] .

desires	.
欲望	.

以一种谨慎而又不失节俭的方式进行管理，这足以满足他所有高雅的愿望。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [hæd; həd][æn; ən] ['ɪntrəst] [bɪ'jɑːnd] [ðæt] [ʌv; əv][ɑːrt] ,

But	the	pictures	had	an	interest	beyond	that	of	art	,
但	这	图片	有	一个	兴趣	超过	那	的	艺术	,

但这些照片的意义远不止于艺术层面。

[ænd; ənd][ðer; ðər]['sʌbdʒekts][wɜːr; wər] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'lektər] [ʌv; əv]['ɔːrd(ə)neri]

and	their	subjects	were	within	the	reach	of	a	collector	of	ordinary
和	他们的	主题	是	之内	这	抵达	的	一个	集电极	的	普通的

['ɑːpjələns] .

opulence	.
丰裕	.

他们的藏品都在普通富裕收藏家的收藏范围之内。

[ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['pɔːtrɪts] — [sʌm; səm][ə'ridʒənəlz] ,

They	made	a	series	of	portraits	—	some	originals	,
他们	制成	一个	系列	的	肖像	—	一些	原件	,

他们创作了一系列肖像画——其中一些是原创作品，

[sʌm; səm] ['kɑːpiz] ([ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːpiz] [wɜːr; wər]['ɔːf(ə)n][ðə; ði] [best]) [ʌv; əv] ['kliːvləndz] ['feɪvərɪt]

some	copies	(	and	the	copies	were	often	the	best	)	of	Cleveland's	favourite
一些	副本	(	和	这	副本	是	经常	这	最好的	)	的	克利夫兰的	最喜欢的

['ɔːθəz] .

authors	.
作者	.

克利夫兰最喜欢的几位作家的作品（而且这些作品往往是最好的版本）。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] ,

And	it	was	characteristic	of	the	man	,
和	它	曾是	特征	的	这	男人	,

这是他一贯的性格特征。

[ðæt] ['poʊps] [wɔːrn][ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] ['kaʊntənəns] [lʊkt] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sentrəl] [pleɪs]

that	Pope's	worn	and	thoughtful	countenance	looked	down	from	the	central	place
那	教皇的	磨损	和	周到	面容	看起来	向下	从	这	中央	地方

[ʌv; əv] ['ɑːnər] .

of	honour	.
的	荣誉	.

教皇饱经风霜、沉思的面容从中央的尊位上俯视着众人。

[ə'proʊpriətli] [ɪ'nʌf] , [ðɪs] [ruːm] [led]['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbreri] , [ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

Appropriately	enough	,	this	room	led	into	the	library	,	the	largest	room	in	the	house	,
适当	足够的	,	这	房间	引领	进入	这	图书馆	,	这	最大	房间	在	这	房子	,

恰如其分的是，这间房间通向图书馆，那是整栋房子里最大的房间。

[ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [ɪn'diːd] [ðæt] [wʌz; wəz]['noʊtɪsəb(ə)l][frʌm; frəm][ɪts] [saɪz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪts]

the	only	one	indeed	that	was	noticeable	from	its	size	,	as	well	as	its
这	仅有的	一	的确	那	曾是	显	从	它是	尺寸	,	作为	出色地	作为	它是

[im'beliʃmənts] .

embellishments	.
装饰	.

确实，它是唯一一个因其尺寸和装饰而引人注目的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] ['sɪksti] [fiːt] [ɪn][leŋkθ; leŋθ] .

It	was	nearly	sixty	feet	in	length	.
它	曾是	几乎	六十	脚	在	长度	.

它长近六十英尺。

[ðə; ði] ['bʊkˌkeɪsiz] [wɜːr; wər] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ] [brɑːnz] [bʌsts] , [waɪl] [æt; ət] ['ɪntərvlz] ['stætʃuːz] , [pleɪst]

The	bookcases	were	crowned	with	bronze	busts	,	while	at	intervals	statues	,	placed
这	书柜	是	加冕	和	青铜	半身像	,	尽管	在	间隔	雕像	,	放置

[ɪn]['oʊpən]['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] ,

in	open	arches	,
在	打开	拱门	,

书柜顶部摆放着青铜半身像，每隔一段距离，敞开的拱门内还放置着雕像。

[bækt] [wɪð; wɪθ] ['mɪrɚz] , [geɪv] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['gæləriz] , ['oʊpənɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bʊk] -

backed	with	mirrors	,	gave	the	appearance	of	galleries	,	opening	from	the	book	-
支持的	和	镜子	,	给予	这	外貌	的	画廊	,	开幕	从	这	书	-

[laɪnd] [wɔːlz] ,

lined	walls	,
衬里	墙壁	,

以镜子为背衬，营造出画廊的视觉效果，从摆满书籍的墙壁向外延伸。

[ænd; ənd] [ˌɪntrə'duːst] [æn; ən] [ˌɪnkən'siːvəbl] [er] [ʌv; əv] ['klæsɪk] ['laɪtnəs] [ænd; ənd] [rɪ'poʊz] ['ɪntuː][ðə; ði]

and	introduced	an	inconceivable	air	of	classic	lightness	and	repose	into	the
和	介绍	一个	不可思议	空气	的	经典的	亮度	和	休息	进入	这

[ə'pɑːrtmənt] ;

apartment	;
公寓	;

并为公寓带来了一种难以想象的古典轻盈和宁静的氛围；

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz][ðə; ði] ['wɪndoʊz] ['hɑːmənaiz] [soʊ] [wel] , ['oʊpənɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['perə,staɪl] ,

with	these	arches	the	windows	harmonised	so	well	,	opening	on	the	peristyle	,
和	这些	拱门	这	视窗	协调	所以	出色地	,	开幕	在	这	柱廊	,

这些拱门与窗户完美融合，窗户通向柱廊。

[ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] ['ɪntuː] [dɪ'laɪtf(ə)l] [vjuː] [ðə; ði] ['skʌlptʃər] , [ðə; ði] ['flaʊərz] , [ðə; ði] ['terəsɪz] , [ænd; ənd]

and	bringing	into	delightful	view	the	sculpture	,	the	flowers	,	the	terraces	,	and
和	带来	进入	愉快	看法	这	雕塑	,	这	花朵	,	这	露台	,	和

[ðə; ði] [leɪk] [wɪ'ðaʊt] ,

the	lake	without	,
这	湖	没有	,

并将雕塑、鲜花、露台和外面的湖泊尽收眼底，令人赏心悦目。

[ðæt] [ðə; ði]['æktʃuəl]['prɑːspekts] [hæf] [si'djuːst] [juː; jʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪ'zaɪnz] [baɪ]

that	the	actual	prospects	half	seduced	you	into	the	belief	that	they	were	designs	by
那	这	实际的	前景	一半	被诱惑	你	进入	这	信仰	那	他们	是	设计	经过

[sʌm; səm]['mæstər] - [hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [poʊ'etɪkl] ['gaːdnz] [ðæt] [jet] [kraʊn] [ðə; ði] [hɪlz] [ʌv; əv] [roʊm] .

some	master	-	hand	of	the	poetical	gardens	that	yet	crown	the	hills	of	Rome	.
一些	掌握	-	手	的	这	诗意的	花园	那	然而	王冠	这	丘陵	的	罗马	.

实际的景象让你几乎相信，它们是罗马山丘上那些诗意花园的大师之作。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['kʌlərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːspekts][ɑːn][ə; eɪ] ['sʌni] [deɪ] ['feɪvərd] [ðə; ði] [dɪ'luːʒn] , ['oʊɪŋ]

Even	the	colouring	of	the	prospects	on	a	sunny	day	favoured	the	delusion	,	owing
甚至	这	染色	的	这	前景	在	一个	阳光明媚	天	受青睐	这	错觉	,	欠款

[tuː; tə][ðə; ði] [diːp] ,

to	the	deep	,
到	这	深的	,

即使在阳光灿烂的日子里，前景的色彩也助长了这种错觉，这都是由于根深蒂固的……

[rɪtʃ] [hjuːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['dreɪpəriːz] ,

rich	hues	of	the	simple	draperies	,
富有的	色调	的	这	简单的	窗帘	,

简洁的窗帘呈现出丰富的色彩，

[ænd; ənd][ðə; ði] [steɪnd] [glæs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʌpər] [peɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər]

and	the	stained	glass	of	which	the	upper	panes	of	the	windows	were
和	这	染色	玻璃	的	哪个	这	上	窗格	的	这	视窗	是

[kəm'poʊzd] .

composed	.
由	.

以及构成窗户上部窗格的彩色玻璃。

['kliːvlənd] [wʌz; wəz] [ɪ'speʃəli] [fɑːnd][ʌv; əv] ['skʌlptʃər] ; [hiː; hi][wʌz; wəz]['sensəb(ə)l] , [tuː] ,

Cleveland	was	especially	fond	of	sculpture	;	he	was	sensible	,	too	,
克利夫兰	曾是	尤其	喜爱	的	雕塑	;	他	曾是	明智的	,	也	,

克利夫兰尤其喜爱雕塑；他也很明智。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['maɪti] ['ɪmpʌls] [wɪtʃ] [ðæt] [ɑːrt][hæz; həz] [rɪ'siːvd] [ɪn] ['jʊrəp] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][læst] [hæf]

of	the	mighty	impulse	which	that	art	has	received	in	Europe	within	the	last	half
的	这	强大的	冲动	哪个	那	艺术	有	已收到	在	欧洲	之内	这	最后的	一半

['sentʃəri] .

century	.
世纪	.

在过去半个世纪里，这种艺术在欧洲获得了巨大的发展动力。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['iːv(ə)n]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ə'sɜːtɪŋ] [ðə; ði] ['dɑːktrɪn] , [nɑːt] [jet] [sə'fɪʃntli] [ək'nɑːlɪdʒd]

He	was	even	capable	of	asserting	the	doctrine	,	not	yet	sufficiently	acknowledged
他	曾是	甚至	有能力的	的	断言	这	教义	,	不是	然而	足够	已确认

[ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ,

in	this	country	,
在	这	国家	,

他甚至能够阐述这个在我国尚未得到充分认可的理论。

[ðæt] ['flæksmən] [sə'pɑ:st] [kɑ:'nouvə] .
that Flaxman surpassed Canova .
那 弗拉克斯曼 超越 卡诺瓦 .

弗拉克斯曼超越了卡诺瓦。

[hi:; hi] [lʌvd] ['skʌlptʃər] , [tu:] , [nɑ:t]['oʊnli][fɔ:r; fər][ɪts] [oʊn] ['bju:ti] ,
He loved sculpture , too , not only for its own beauty ,
他 喜爱 雕塑 , 也 , 不是 仅有的 为了 它是自己的 美丽 ,

他也热爱雕塑，不仅仅是因为雕塑本身的美。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['bju:tə,faɪŋ] [ænd; ənd] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ɪ'fekt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][prə'du:səz, prə'du:sɪz]
but for the beautifying and intellectual effect that it produces
但 为了 这 美化 和 知识分子 影响 那 它 产
[wer'evər] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [əd'mɪtɪd] .
wherever it is admitted .
无论 它 是 承认 .

但它无论在哪里被接受，都能产生美化和启迪人心的效果。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [mis'teik] , [hi:; hi][wʌz; wəz][wɔ:nt][tu:; tə][seɪ] , [ɪn] [kə'lektəz] [ʌv; əv]['stætʃu:z] ,
It is a great mistake , he was wont to say , in collectors of statues ,
它 是 一个 伟大的 错误 , 他 曾是 惯于 到 说 , 在 收藏家 的 雕像 ,

他常说，对于雕像收藏家来说，这是一个很大的错误。

[tu:; tə] [ə'reɪndʒ] [ðem; ðəm] / [pe'leɪ]['mele] / [ɪn][wʌn] [lɔ:ŋ] [mə'nɑ:tənəs] ['gæləri] .
to arrange them / pele mele / in one long monotonous gallery .
到 安排 他们 / 贝利 梅勒 / 在 一 长的 单调 画廊 .

将它们排列成一条长长的、单调的长廊。

[ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [rɪ'li:f] , [ɔ:r]['stætʃu:] , [ɔ:r] [bʌst] , [ɔ:r]['sɪmp(ə)l][ɜ:rn] ,
The single relief , or statue , or bust , or simple urn ,
这 单身的 宽慰 , 或者 雕像 , 或者 摔碎 , 或者 简单的 瓮 ,

单件浮雕、雕像、半身像或简单的瓮，

[ˌɪntrə'du:st] [ə'proʊpriətli] [ɪn][ðə; ði] [smɔ:lɪst] [ə'pɑ:rtmənt] [wi:; wi][ɪn'hæbɪt] , [tʃɑ:rmz] [ˌju: 'es] ['ɪnfɪnətli]
introduced appropriately in the smallest apartment we inhabit , charms us infinitely
介绍 适当 在 这 最小 公寓 我们 居住 , 魅力 我们 无限地
[mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [dʒaɪ'gæntɪk][mju:'zi:əmz, 'mju:zi:əmz] ,
more than those gigantic museums ,
更多的 比 那些 巨大 博物馆 ,

即使是在我们居住的最小的公寓里，恰当地展示一些东西，也比那些巨大的博物馆更能吸引我们。

['kraʊdɪd] ['ɪntu:][ru:mz; rʊmz] ['nevər] ['entərd] [bʌt; bət][fɔ:r; fər] [ʃoʊ] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [tʃɪl] ,
crowded into rooms never entered but for show , and without a chill ,
挤 进入 房间 绝不 进入 但 为了 展示 , 和 没有 一个 寒意 ,
[ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['ʃɪvər] .
uncomfortable shiver .
不舒服 颤抖 .

挤在房间里，除了作秀之外从未进入过，而且没有一丝寒意，没有一丝不适的颤抖。

[bɪ'saɪdz] , [ðɪs] ['præktɪs] [ʌv; əv] ['gæləriz] , [wɪtʃ] [ðə; ði][hɜ:rd] [kən'sɪdər] ['ɔ:rθədɑ:ks] ,
Besides , this practice of galleries , which the herd consider orthodox ,
除了 , 这 实践 的 画廊 , 哪个 这 一群 考虑 正统 ,

此外，这种画廊的做法，被大众视为正统的做法，

['pleɪsɪz] ['skʌlptʃər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪtrənɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] .
places sculpture out of the patronage of the public .
地方 雕塑 出去 的 这 赞助 的 这 民众 .

将雕塑置于公众赞助之外。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][nɑ:t][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['pi:p(ə)l] [hu:] [kæn; kən] [ə'fɔ:rd] ['gæləriz] .
There are not a dozen people who can afford galleries .
那里 是 不是 一个 打 人们 WHO 能 买得起 画廊 .

能负担得起画廊门票的人寥寥无几。

[bʌt; bət] ['veri] ['mɑːdərətli] ['æfluənt] ['dʒent(ə)lmən][kæn; kən] [ə'fɔːrd] [ə; eɪ]['stætʃuː][ɔːr][ə; eɪ] [bʌst] .

But	very	moderately	affluent	gentlemen	can	afford	a	statue	or	a	bust	.
但	非常	中等程度	富裕的	先生们	能	买得起	一个	雕像	或者	一个	摔碎	.

但经济状况中等的绅士们买得起雕像或半身像。

[ðə; ði] ['ɪnfluəns] , [tuː] , [ə'pɑːn][ə; eɪ]['mænz][maɪnd][ænd; ənd] [teɪst] ,

The	influence	,	too	,	upon	a	man's	mind	and	taste	,
这	影响	,	也	,	之上	一个	男人的	头脑	和	品尝	,

对一个人的思想和品味也有影响，

[krɪ'eɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]['kɑːnstənt][ænd; ənd][hə'bɪtʃuəl] [vjuː] [ʌv; əv] ['mɔnjumənts] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊnli]

created	by	the	constant	and	habitual	view	of	monuments	of	the	only
创建	经过	这	持续的	和	习惯性的	看法	的	纪念碑	的	这	仅有的

[ɪm'perɪʃəbl] [ɑːrt] [wɪtʃ] [rɪ'zɔrts, riː'zɔrts, riː'sɔrts][tuː; tə] ['fɪzɪk(ə)l] [mə'tɪriəlz] ,

imperishable	art	which	resorts	to	physical	materials	,
不朽的	艺术	哪个	度假村	到	身体的	材料	,

由于人们不断地、习惯性地观看唯一一种诉诸物质材料的不朽艺术的纪念碑，而形成了这种艺术形式。

[ɪz] [ʌn'spiːkəb(ə)l] .

is	unspeakable	.
是	无法形容	.

简直难以启齿。

['lʊkɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [griːk] ['mɑːrb(ə)l] , [wiː; wi] [bɪ'kʌm] [ə'kweɪntɪd] , ['ɔːlmoʊst] [ɪn'sensəbli] ,

Looking	upon	the	Greek	marble	,	we	become	acquainted	,	almost	insensibly	,
寻找	之上	这	希腊语	大理石	,	我们	变得	熟人	,	几乎	无意识地	,

凝视着希腊大理石，我们几乎不知不觉地便与之相识。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [griːk] [laɪf][ænd; ənd]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

with	the	character	of	the	Greek	life	and	literature	.
和	这	特点	的	这	希腊语	生活	和	文学	.

具有希腊生活和文学的特色。

[ðæt] [ˌæri'staidiːz] , [ðæt] ['dʒiːniəs][ʌv; əv] [deθ] , [ðæt] ['frægmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'raɪvld] ['saɪki] , [ɑːr; ər]

That	Aristides	,	that	Genius	of	Death	,	that	fragment	of	the	unrivalled	Psyche	,	are
那	阿里斯蒂德斯	,	那	天才	的	死亡	,	那	分段	的	这	无与伦比	精神	,	是

[wɜːrθ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] - !

worth	a	thousand	Scaligers	!
值得	一个	千	-	!

那位阿里斯提德，那位死亡的天才，那无与伦比的心灵碎片，胜过一千个斯卡利杰！

" [duː][juː; jʊ]['evər] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['lætn] [trænz'leɪʃ(ə)n] [wen] [juː; jʊ] [riːd] ['iːskiləs] ?

"	Do	you	ever	look	at	the	Latin	translation	when	you	read	Aeschylus	?
"	做	你	曾经	看	在	这	拉丁	翻译	什么时候	你	读	埃斯库罗斯	?

“你读埃斯库罗斯的作品时，会去看拉丁文译本吗？”

" [sed] [ə; eɪ] ['skuːlbɔɪ] [wʌns][tuː; tə] ['kliːvlənd] .

"	said	a	schoolboy	once	to	Cleveland	.
"	说	一个	男生	一次	到	克利夫兰	.

“一个学生曾经对克利夫兰说过这样的话。”

" [ðæt] [ɪz][maɪ] ['lætn] [trænz'leɪʃ(ə)n] , " [sed] ['kliːvlənd] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][leiˈɔkəucn] .

"	That	is	my	Latin	translation	,	"	said	Cleveland	,	pointing	to	the	Laocoon	.
"	那	是	我的	拉丁	翻译	,	"	说	克利夫兰	,	指向	到	这	老孔	.

“这是我的拉丁文译本，”克利夫兰指着《拉奥孔》说道。

[ðə; ði]['laɪbreri] ['oʊpənd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'striːm] [end] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] ['kæbɪnət][fɔːr; fər] [ˌkjʊri'ɑːsəti]

The	library	opened	at	the	extreme	end	to	a	small	cabinet	for	curiosities
这	图书馆	打开	在	这	极端	结尾	到	一个	小的	内阁	为了	奇闻异事

[ænd; ənd] ['mɛdəlz] ,

and	medals	,
和	奖牌	,

图书馆尽头有一个小柜子，里面摆放着一些奇珍异宝和奖章。

[wɪtʃ] , [stɪl] [ɪn][ə; eɪ] [streɪt] [laɪn] , [kən'dʌktɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['bɛlvɪˌdɪr] , ['tɜ:rməˌnet] [ɪn][ə; eɪ]

which	,	still	in	a	straight	line	,	conducted	to	a	long	belvidere	,	terminating	in	a
哪个	,	仍然	在	一个	直的	线	,	实施	到	一个	长的	贝尔维迪尔	,	终止	在	一个

['lɪt(ə)l]['sɜ:rkjələr] ['sʌmər] - [haʊs] ,

little	circular	summer	-	house	,
小的	圆	夏天	-	房子	,

这条路仍然呈直线，通向一个长长的观景台，尽头是一个小小的圆形避暑小屋。

[ðæt] , [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [wɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] [bɪ'loʊ] , [hʌŋ] [ˌpə:pən'dikjuləli] ['oʊvər][ɪts]

that	,	by	a	sudden	wind	of	the	lake	below	,	hung	perpendicularly	over	its
那	,	经过	一个	突然	风	的	这	湖	以下	,	悬挂	垂直	超过	它是

[træns'pærənt] [taɪd] ,

transparent	tide	,
透明的	潮	,

一阵突如其来的湖风吹来，它垂直悬挂在清澈的湖面上。

[ænd; ənd] , [si:n] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɪstəns] , [ə'pɪrd] ['ɔ:lmoʊst] [sə'spendɪd] [ɑ:n] [er] ,

and	,	seen	from	the	distance	,	appeared	almost	suspended	on	air	,
和	,	已见	从	这	距离	,	出现	几乎	暂停	在	空气	,

从远处看，它们仿佛悬浮在空中。

[soʊ] [laɪt] [wɜ:r; wər][ɪts] ['slendər] ['kɑ:ləmz] [ænd; ənd] ['ɑ:rtʃɪŋ] [doʊm] .

so	light	were	its	slender	columns	and	arching	dome	.
所以	光	是	它是	苗条	列	和	拱形	穹顶	.

它的细长柱子和拱形穹顶显得如此轻盈。

[ə'nʌðər] [dɔ:r] [frʌm; frəm][ðə; ði]['laɪbreri] ['oʊpənd] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['kɔ:rɪdɔ:r] [wɪtʃ] [kən'dʌktɪd] [tu:; tə][ðə; ði]

Another	door	from	the	library	opened	upon	a	corridor	which	conducted	to	the
其他	门	从	这	图书馆	打开	之上	一个	走廊	哪个	实施	到	这

['prɪnsəp(ə)l] ['sli:pɪŋ] - ['tʃembər] ;

principal	sleeping	-	chambers	;
主要的	睡眠	-	房间	;

图书馆的另一扇门通向一条走廊，这条走廊通往主要的卧室；

[ðə; ði] ['nɪrəst] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] ['kli:vləndz] ['praɪvət] ['stʌdi] [kə'mju:nɪkeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

the	nearest	door	was	that	of	Cleveland's	private	study	communicating	with	his
这	最近的	门	曾是	那	的	克利夫兰的	私人的	学习	沟通	和	他的

['bedru:m; 'bedrʊm][ænd; ənd] ['dresɪŋ] - ['klɑ:zɪt] .

bedroom	and	dressing	-	closet	.
卧室	和	敷料	-	壁橱	.

最近的门是克利夫兰的私人书房，与他的卧室和更衣室相连。

[ðə; ði] ['ʌðər] [ru:mz; rʊmz][wɜ:r; wər] [ə'proʊpri:ˌeɪtɪd] [tu:; tə] , [ænd; ənd] [neɪmd] ['æftər] , [hɪz; ɪz] ['sevrəl]

The	other	rooms	were	appropriated	to	,	and	named	after	,	his	several
这	其他	房间	是	挪用	到	,	和	命名	后	,	他的	一些

[frendz] .

friends	.
朋友们	.

其他房间则分配给了他的几位朋友，并以他们的名字命名。

['mɪstər] . ['kli:vlənd] [hæd; həd] [bɪn] [əd'vaɪzd] [baɪ][ə; eɪ] ['heɪsti] [laɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mu:vmənts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Mr	.	Cleveland	had	been	advised	by	a	hasty	line	of	the	movements	of	his
先生	.	克利夫兰	有	到过	建议	经过	一个	仓促	线	的	这	移动	的	他的

[wɔ:rd] ,

ward	,
病房	,

克利夫兰先生匆匆从一条线索中得知了他监护对象的动向。

[ænd; ənd][hi:; hi] [rɪ'si:vd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] ['welkəm] ,

and	he	received	the	young	man	with	a	smile	of	welcome	,
和	他	已收到	这	年轻的	男人	和	一个	微笑	的	欢迎	,

他面带微笑地迎接了这位年轻人。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [mɔɪst] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [lɪps] ['trembld] — [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [laɪk]

though	his	eyes	were	moist	and	his	lips	trembled	—	for	the	boy	was	like
尽管	他的	眼睛	是	潮湿	和	他的	嘴唇	颤抖	—	为了	这	男生	曾是	喜欢

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] !

his	father	!
他的	父亲	!

虽然他的眼睛湿润，嘴唇颤抖——因为这孩子像他的父亲！

— [ə; eɪ] [nuː] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [kə'menst] [fɔːr; fər] ['kliːvlənd] !

—	a	new	generation	had	commenced	for	Cleveland	!
—	一个	新的	一代	有	开始	为了	克利夫兰	!

——克利夫兰迎来了新的时代！

" ['welkəm] , [maɪ] [dɪr] ['ɜːrnɪst] , " [sed] [hiː; hi] ; " [aɪ] [ˌeɪ 'em] [soʊ] [glæd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ,

"	Welcome	,	my	dear	Ernest	,	"	said	he	;	"	I	am	so	glad	to	see	you	,
"	欢迎	,	我的	亲爱的	欧内斯特	,	"	说	他	;	"	我	是	所以	高兴的	到	看	你	,

“欢迎你，我亲爱的欧内斯特，”他说，“见到你我真高兴。”

[ðæt] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [skoʊld] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [mɪ'stɪriəs] ['æbsəns] .

that	I	will	not	scold	you	for	your	mysterious	absence	.
那	我	将要	不是	骂	你	为了	你的	神秘	缺席	.

我不会因为你神秘失踪而责备你。

[ðɪs] [ɪz] [jʊr; jər] [ruːm] , [juː; jʊ] [siː] [jʊr; jər] [neɪm] ['oʊvər] [ðə; ðɪ] [dɔːr] ;

This	is	your	room	,	you	see	your	name	over	the	door	;
这	是	你的	房间	,	你	看	你的	姓名	超过	这	门	;

这是你的房间，你可以看到门上写着你的名字；

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['lɑːrdʒər] [wʌn] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [hæv; həv] , [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [mæn] [naʊ] ;

it	is	a	larger	one	than	you	used	to	have	,	for	you	are	a	man	now	;
它	是	一个	更大的	一	比	你	用过的	到	有	,	为了	你	是	一个	男人	现在	;

它比你以前用的要大，因为你现在已经是个男人了；

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪz] [jʊr; jər] ['dʒɜːrmən] ['sæŋktəm] [ə'dʒɔɪnɪŋ] — [fɔːr; fər] ['ʃɪlər] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ]

and	there	is	your	German	sanctum	adjoining	—	for	Schiller	and	the
和	那里	是	你的	德语	圣所	相邻的	—	为了	席勒	和	这

['mɪrʃəm; 'mɪrʃɔːm] ! — [ə; eɪ] [bæd] ['hæbɪt] [ðæt] , [ðə; ðɪ] ['mɪrʃəm; 'mɪrʃɔːm] !

meerschaum	!	—	a	bad	habit	that	,	the	meerschaum	!
海泡石	!	—	一个	坏的	习惯	那	,	这	海泡石	!

旁边就是你的德国圣地——为了席勒和海泡石！——海泡石可是个坏习惯！

[bʌt; bət] [nɑːt] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðə; ðɪ] ['ʃɪlər] , [pər'hæps] .

but	not	worse	than	the	Schiller	,	perhaps	.
但	不是	更糟	比	这	席勒	,	也许	.

但或许不会比席勒的更糟。

[juː; jʊ] [siː] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['perəˌstaɪl] [ɪ'miːdiətli] .

You	see	you	are	in	the	peristyle	immediately	.
你	看	你	是	在	这	柱廊	立即地	.

你会发现自己立刻就置身于柱廊之中。

[ðə; ðɪ] ['mɪrʃəm; 'mɪrʃɔːm] [ɪz] [gʊd] [fɔːr; fər] ['flaʊərz] , [aɪ] ['fænsi] , [soʊ] [hæv; həv] [noʊ] ['skruːp(ə)l] .

The	meerschaum	is	good	for	flowers	,	I	fancy	,	so	have	no	scruple	.
这	海泡石	是	好的	为了	花朵	,	我	想要	,	所以	有	不	顾忌	.

我觉得海泡石很适合做花材，所以毫不犹豫地用了。

[waɪ] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , [haʊ] [peɪl] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] !

Why	,	my	dear	boy	,	how	pale	you	are	!
为什么	,	我的	亲爱的	男生	,	如何	苍白	你	是	!

哎呀，我的孩子，你的脸色怎么这么苍白！

[biː; bi] [tʃɪrd] — [biː; bi] [tʃɪrd] .

Be	cheered	—	be	cheered	.
是	欢呼	—	是	欢呼	.

振作起来——振作起来。

[wel] , [aɪ][mʌst; məst][goʊ][maɪ'self] , [ɔːr][juː; jʊ] [wɪl] [ɪn'fekt] [ˌem 'iː] .

Well	,	I	must	go	myself	,	or	you	will	infect	me	.
出色地	,	我	必须	去	我	,	或者	你	将要	感染	我	.

好吧，我必须亲自去，否则你会传染给我。

" ['kliːvlənd] ['hɜːrid] [ə'weɪ] ; [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɔːst] [frend] .

"	Cleveland	hurried	away	;	he	thought	of	his	lost	friend	.
"	克利夫兰	慌忙	离开	;	他	想法	的	他的	丢失的	朋友	.

克利夫兰匆匆离去；他想起了他失去的朋友。

['ɜːrnɪst] [sæŋk][ə'pɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [tʃer] , [ænd; ənd] ['berid] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

Ernest	sank	upon	the	first	chair	,	and	buried	his	face	in	his	hands	.
欧内斯特	沉没	之上	这	第一的	椅子	,	和	埋葬	他的	脸	在	他的	双手	.

欧内斯特瘫坐在第一把椅子上，双手捂住了脸。

['kliːvləndz] ['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] ['entərd] , [ænd; ənd] ['bʌsld] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [ˌʌn'pækt] [ðə; ði]

Cleveland's	valet	entered	,	and	bustled	about	and	unpacked	the
克利夫兰的	代客泊车	进入	,	和	熙熙攘攘	关于	和	拆开包装	这

[pɔːrt'mæntoʊ] , [ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [dres] .

portmanteau	,	and	arranged	the	evening	dress	.
合成词	,	和	安排	这	晚上	裙子	.

克利夫兰的贴身男仆走了进来，忙碌地打开行李箱，整理好晚礼服。

[bʌt; bət] ['ɜːrnɪst] [dɪd][nɑːt] [lʊk] [ʌp] [nɔːr] [spiːk] ; [ðə; ði][fɜːrst] [bel] ['saʊndɪd] ;

But	Ernest	did	not	look	up	nor	speak	;	the	first	bell	sounded	;
但	欧内斯特	做过	不是	看	向上	也不	说话	;	这	第一的	钟	听起来	;

但欧内斯特既没有抬头也没有说话；第一声钟响了；

[ðə; ði] ['sekənd] ['toʊld] [ʌn'hɜːrd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ɪr] .

the	second	tolled	unheard	upon	his	ear	.
这	第二	收费	闻所未闻	之上	他的	耳朵	.

第二声钟响在他耳边响起，却无人察觉。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɜːrəli] [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ][hɪz; ɪz][i'məuʃənz] .

He	was	thoroughly	overcome	by	his	emotions	.
他	曾是	彻底	克服	经过	他的	情绪	.

他完全被情绪淹没了。

[ðə; ði][fɜːrst] [noʊts] [ʌv; əv] ['kliːvləndz] [kaɪnd] [vɔɪs] [hæd; həd] [tʌtʃt] [ə'pɑːn][ə; eɪ][sɔːft] [kɔːrd] ,

The	first	notes	of	Cleveland's	kind	voice	had	touched	upon	a	soft	chord	,
这	第一的	笔记	的	克利夫兰的	种类	嗓音	有	感动	之上	一个	柔软的	弦	,

克利夫兰温柔的声音响起，仿佛触动了人们内心深处最柔软的弦。

[ðæt] [mʌnθs] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [hæd; həd] [streɪnd] [tuː; tə] ['æŋgwɪʃ] , [bʌt; bət]

that	months	of	anxiety	and	excitement	had	strained	to	anguish	,	but
那	几个月	的	焦虑	和	激动	有	紧张	到	痛苦	,	但

[hæd; həd] ['nevər] [woʊk] [tuː; tə] [terz] .

had	never	woke	to	tears	.
有	绝不	觉醒	到	眼泪	.

几个月的焦虑和兴奋最终演变成痛苦，但却从未让她痛哭流涕。

[hɪz; ɪz] [nəːvs] [wɜːr; wər] ['ʃætərd] — [ðoʊz] [strɔːŋ] [jʌŋ] [nəːvs] !

His	nerves	were	shattered	—	those	strong	young	nerves	!
他的	神经	是	破碎	—	那些	强的	年轻的	神经	!

他的神经崩溃了——那些年轻力壮的神经啊！

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ded] ['fɑːðər] [wen] [hiː; hi][fɜːrst] [sɔː] ['kliːvlənd] ;

He	thought	of	his	dead	father	when	he	first	saw	Cleveland	;
他	想法	的	他的	死的	父亲	什么时候	他	第一的	锯	克利夫兰	;

他第一眼看到克利夫兰时，就想起了死去的父亲；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [glɑːnst] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] [ker] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kʌmfərt] ,

but	when	he	glanced	round	the	room	prepared	for	him	,	and	observed	the	care	for	his	comfort	,
但	什么时候	他	瞥了一眼	圆形的	这	房间	准备	为了	他	,	和	观察到	这	关心	为了	他的	舒适	,

但当他环顾四周，看到为他准备的房间，并注意到人们为他着想，让他感到舒适时，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tendər] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][moʊst] ['traɪflɪŋ] [pɪˌkjuːliː'ærətiːz] ['evriwer] ['vɪzəb(ə)l] , ['ælɪs] , [ðə; ði] ['wɑːtʃfl] , [ðə; ði]['hʌmb(ə)l] ,

and	the	tender	recollection	of	his	most	trifling	peculiarities	everywhere	visible	,	Alice	,	the	watchful	,	the	humble	,
和	这	投标	回忆	的	他的	最多	琐事	特殊性	到处	可见的	,	爱丽丝	,	这	警惕	,	这	谦逊的	,

还有对他的种种细微怪癖的温柔回忆，这些怪癖随处可见，爱丽丝，那个警觉的、谦逊的，

[ðə; ði] ['lʌvɪŋ] , [ðə; ði] [lɔːst] ['ælɪs] [roʊz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

the	loving	,	the	lost	Alice	rose	before	him	.
这	爱	,	这	丢失的	爱丽丝	玫瑰	前	他	.

充满爱意却迷失的爱丽丝出现在他面前。

[sər'praɪzd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['wɔrdz] [dɪ'leɪ] , ['kliːvlənd] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] ; [ðer; ðər][sæt] ['ɜːrnɪst] [stɪl] ,

Surprised	at	his	ward's	delay	,	Cleveland	entered	the	room	;	there	sat	Ernest	still	,
惊讶	在	他的	病房	延迟	,	克利夫兰	进入	这	房间	;	那里	卫星	欧内斯特	仍然	,

克利夫兰对他的监护人迟迟未到感到惊讶，便走进房间；欧内斯特仍然坐在那里。

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['berid] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

his	face	buried	in	his	hands	.
他的	脸	埋葬	在	他的	双手	.

他双手捂着脸。

['kliːvlənd] [druː] [ðem; ðəm] ['dʒentli] [ə'weɪ] , [ænd; ənd]['mɑːlˌtrævərz] ['sɒbd] [laɪk] [æn; ən] ['ɪnfənt] .

Cleveland	drew	them	gently	away	,	and	Maltravers	sobbed	like	an	infant	.
克利夫兰	画	他们	轻轻地	离开	,	和	马尔特拉弗斯	啜泣	喜欢	一个	婴儿	.

克利夫兰轻轻地把他们拉开，马尔特拉弗斯像个婴儿一样哭泣起来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['iːzi] ['mætər] [tuː; tə] [brɪŋ] [terz] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [jʌŋ] [mæn] :

It	was	an	easy	matter	to	bring	tears	to	the	eyes	of	that	young	man	:
它	曾是	一个	简单的	事情	到	带来	眼泪	到	这	眼睛	的	那	年轻的	男人	:

要让那个年轻人流下眼泪，简直易如反掌：

[ə; eɪ] ['dʒenərəs] [ɔːr][ə; eɪ] ['tendər] [θɔːt] , [æn; ən][oʊld] [sɔːŋ] , [ðə; ði] ['sɪmplɪst] [er] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] ,

a	generous	or	a	tender	thought	,	an	old	song	,	the	simplest	air	of	music	,
一个	慷慨的	或者	一个	投标	想法	,	一个	老的	歌曲	,	这	最简单的	空气	的	音乐	,

慷慨或温柔的念头，一首古老的歌谣，最简单的音乐旋律，

[sə'faist] [fɔːr; fər] [ðæt] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðɝz] ['neɪtʃər] .

sufficed	for	that	touch	of	the	mother's	nature	.
足够了	为了	那	触碰	的	这	母亲的	自然	.

这就足以体现母亲的天性了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['viːəmənt] [ænd; ənd]['ɔːf(ə)l] ['pæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [biˈlɔŋz] [tuː; tə] ['mænhʊd] [wen] ['θɜːrəli]

But	the	vehement	and	awful	passion	which	belongs	to	manhood	when	thoroughly
但	这	慷慨	和	可怕	热情	哪个	属于	到	男子气概	什么时候	彻底

[ˌʌnˈmænd] — [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [rɪˈliːf] [ʌv; əv] [ðæt] ['stɔːrmi] ['bɪtərnəs]

unmanned	—	this	was	the	first	time	in	which	the	relief	of	that	stormy	bitterness
无人	—	这	曾是	这	第一的	时间	在	哪个	这	宽慰	的	那	暴风雨	苦味

[wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] !

was	known	to	him	!
曾是	已知	到	他	!

但是，当男人彻底失去男子气概时，那种强烈而可怕的激情——这是他第一次体会到那种风暴般的痛苦所带来的解脱！

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈviː] .

CHAPTER	XIV	.
章	十四	.

第十四章

" ['mjuːzɪŋ] [fʊl] ['sædli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sʌlən] [maɪnd] .

"	Musing	full	sadly	in	his	sullen	mind	.
"	沉思	满的	令人遗憾的是	在	他的	忧郁	头脑	.

他阴郁的心中充满了悲伤的沉思。

" — ['spensə] .

"	—	SPENSER	.
"	—	斯宾塞	.

——斯宾塞。

" [ðer; ðər] [fɔːrθ] ['ɪʃuːd] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði]['ɔːltər] - [smoʊk]

"	There	forth	issued	from	under	the	altar	-	smoke
"	那里	前进	发布	从	在下面	这	坛	-	抽烟

于是，从祭坛的烟雾下涌出

[ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [fiːnd] . " — / ['ɪbɪd] .

A	dreadful	fiend	.	"	—	/	Ibid	.
一个	可怕	恶魔	.	"	—	/	同上	.

一个可怕的恶魔。”——/同上。

[ɑːn] [ˌsuːpərˈstɪʃ(ə)n] / .

on	Superstition	/	.
在	迷信	/	.

关于迷信/。

[naɪn] [taɪmz] [aʊt] [ʌv; əv] [ten] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['oʊvər][ðə; ði] [brɪdʒ] [ʌv; əv] [saɪz] [ðæt] [wiː; wi] [pæs] [ðə; ði] ['nærəʊ]

NINE	times	out	of	ten	it	is	over	the	Bridge	of	Sighs	that	we	pass	the	narrow
九	时代	出去	的	十	它	是	超过	这	桥	的	叹息	那	我们	经过	这	狭窄的

[gʌlf] [frʌm; frəm] [juːθ] [tuː; tə] ['mænhʊd] .

gulf	from	Youth	to	Manhood	.
海湾	从	青年	到	男子气概	.

十有八九，我们都是经由叹息桥跨越从青年到成年的狭窄鸿沟。

[ðæt] ['ɪntərv(ə)l][ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli]['ɑːkjupaɪd][baɪ][æn; ən] [ɪl] - [pleɪst] [ɔːr] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ə'fekʃ(ə)n] .

That	interval	is	usually	occupied	by	an	ill	-	placed	or	disappointed	affection	.
那	间隔	是	通常	占领	经过	一个	患病的	-	放置	或者	失望的	感情	.

这段时期通常充斥着不合时宜或令人失望的感情。

[wiː; wi] [rɪˈkʌvər] , [ænd; ənd][wiː; wi][faɪnd] [ɑːrˈselvz] [ə; eɪ] [nuː] ['biːɪŋ] .

We	recover	,	and	we	find	ourselves	a	new	being	.
我们	恢复	,	和	我们	寻找	我们自己	一个	新的	存在	.

我们恢复过来，并发现自己焕然一新。

[ðə; ði] ['ɪntəlekt] [hæz; həz] [bɪn] ['hɑrdnd] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] [θruː] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [pæst] .

The	intellect	has	been	hardened	by	the	fire	through	which	it	has	passed	.
这	智力	有	到过	硬化	经过	这	火	通过	哪个	它	有	通过了	.

智慧经受了烈火的淬炼。

[ðə; ði][maɪnd]['prɑːfɪts][baɪ][ðə; ði] [reks] [ʌv; əv] ['evri] ['pæʃ(ə)n] ,

The	mind	profits	by	the	wrecks	of	every	passion	,
这	头脑	利润	经过	这	残骸	的	每一个	热情	,

心灵会从每一种激情的毁灭中获益。

[ænd; ənd][wiː; wi] [meɪ] ['meʒər] ['aʊər; ɑːr] [roʊd] [tuː; tə] ['wɪzdəm] [baɪ][ðə; ði] ['sɔrəuz] [wiː; wi][hæv; həv]

and	we	may	measure	our	road	to	wisdom	by	the	sorrows	we	have
和	我们	可能	措施	我们的	路	到	智慧	经过	这	悲伤	我们	有

[ˌʌndər'gɑːn] .

undergone	.
经历	.

我们可以通过所经历的苦难来衡量我们通往智慧的道路。

[bʌt; bət]['mɑːlˌtrævərz][wʌz; wəz] [jet] [ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] , [ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] ,

But	Maltravers	was	yet	on	the	bridge	,	and	,	for	a	time	,
但	马尔特拉弗斯	曾是	然而	在	这	桥	,	和	,	为了	一个	时间	,

但马尔特拉弗斯当时还在桥上，而且，有一段时间，

[bəuθ][maɪnd][ænd; ənd]['bɑːdi][wɜːr; wər] ['prɑːstreɪt] [ænd; ənd] [ɪn'fiːbld] .

both	mind	and	body	were	prostrate	and	enfeebled	.
两个都	头脑	和	身体	是	前列腺	和	虚弱的	.

身心俱疲，虚弱不堪。

['kliːvlənd] [hæd; həd][ðə; ði][sə'gæsəti][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [ðə; ði] [ə'fekʃənz] [hæd; həd][ðer; ðər] [ʃer] [ɪn]

Cleveland	had	the	sagacity	to	discover	that	the	affections	had	their	share	in
克利夫兰	有	这	睿智	到	发现	那	这	情感	有	他们的	分享	在

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [hiː; hi] [griːvd] [tuː; tə] ['wɪtnəs] ,

the	change	that	he	grieved	to	witness	,
这	改变	那	他	伤心	到	证人	,

克利夫兰敏锐地发现，在他悲痛地目睹的这种变化中，情感也发挥了作用。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] ['delɪkəsi] [nɑːt][tuː; tə] [fɔːrs] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz]

but	he	had	also	the	delicacy	not	to	force	himself	into	the	young	man's
但	他	有	还	这	美味	不是	到	力量	他自己	进入	这	年轻的	男人的

['kɑːnfɪdəns] .

confidence	.
信心	.

但他还很注意分寸，没有强行赢得这位年轻人的信任。

[bʌt; bət][baɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd]['lɪt(ə)l][hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] [soʊ] [kəm'pliːtli] ['penətreɪtɪd] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv]

But	by	little	and	little	his	kindness	so	completely	penetrated	the	heart	of
但	经过	小的	和	小的	他的	仁慈	所以	完全地	渗透	这	心	的

[hɪz; ɪz][wɔːrd] ,

his	ward	,
他的	病房	,

但渐渐地，他的善意完全打动了被监护人的心。

[ðæt] ['ɜːrnɪst] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [toʊld][hɪz; ɪz] [hoʊl] [teɪl] .

that	Ernest	one	evening	told	his	whole	tale	.
那	欧内斯特	一	晚上	讲述	他的	所有的	故事	.

一天晚上，欧内斯特把他的整个故事都告诉了大家。

[æz; əz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , ['kliːvlənd] [pər'hæps] [ri'dʒɔist] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [wɜːrs] ,

As	a	man	of	the	world	,	Cleveland	perhaps	rejoiced	that	it	was	no	worse	,
作为	一个	男人	的	这	世界	,	克利夫兰	也许	欣喜若狂	那	它	曾是	不	更糟	,

作为一位见多识广的人，克利夫兰或许会庆幸情况没有更糟。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [fɪrd] [sʌm; səm] [ɪgˈzɪstɪŋ] [ɪnˈtæŋglmənt] [pərˈhæps][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmærɪd]
for **he** **had** **feared** **some** **existing** **entanglement** **perhaps** **with** **a** **married**
为了 他 有 害怕 一些 现存的 纠缠 也许 和 一个 已婚
[ˈwʊmən] .
woman **.**
女士 .

因为他担心自己可能与某个已婚妇女有牵连。

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [wɜːrld] [ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] ,
But **as** **a** **man** **who** **was** **better** **than** **the** **world** **in** **general** **,**
但 作为 一个 男人 WHO 曾是 更好的 比 这 世界 在 一般的 ,

但作为一个比世人普遍优秀的人，

[hiː; hi] [ˈsɪmpəˌθaɪzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [gɜːrl] [huːm] [ˈɜːrnɪst] [ˈpɪktʃəd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn]
he **sympathised** **with** **the** **unfortunate** **girl** **whom** **Ernest** **pictured** **to** **him** **in**
他 同情 和 这 不幸 女孩 谁 欧内斯特 如图所示 到 他 在
[ˈfeɪθf(ə)l] [ænd; ənd] [ˌʌnˈflætərd] [ˈkʌlərz] ,
faithful **and** **unflattered** **colours** **,**
忠实 和 不恭维 颜色 ,

他同情欧内斯特用真实而毫不粉饰的色彩描绘的那个不幸的女孩。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lɔːŋ] [fɔːrˈbɔːr] [ˌkɑːnsəˈleɪʃənz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [fɔːˈsɔː] [wʊd] [biː; bi] [ˌʌnəˈveɪlɪŋ] .
and **he** **long** **forbore** **consolations** **which** **he** **foresaw** **would** **be** **unavailing** **.**
和 他 长的 前钻孔 安慰 哪个 他 预见 会 是 徒劳无功 .

他早就放弃了那些他预见到毫无用处的安慰。

[hiː; hi] [felt] , [ɪnˈdiːd] ,
He **felt** **,** **indeed** **,**
他 毛毡 , 的确 ,

他确实感到，

[ðæt] [ˈɜːrnɪst] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][mæn] " [tuː; tə] [bɪˈtreɪ] [ðə; ðɪ] [nuːn] [ʌv; əv] [ˈmænhʊd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈmɜːrtl] -
that **Ernest** **was** **not** **a** **man** **"** **to** **betray** **the** **noon** **of** **manhood** **to** **a** **myrtle** **-**
那 欧内斯特 曾是 不是 一个 男人 " 到 背叛 这 中午 的 男子气概 到 一个 桃金娘 -
[ʃeɪd] :
shade **:**
阴影 :

欧内斯特不是那种“会把青春的巅峰献给一棵桃金娘树荫”的人：

" — [ðæt] [wɪð; wɪθ][soʊ] [ˈsæŋgwɪn] , [ˈbɔɪənt] , [ænd; ənd][ˈhɑːrdi][ə; eɪ] [ˈtemprəmənt] ,
" **—** **that** **with** **so** **sanguine** **,** **buoyant** **,** **and** **hardy** **a** **temperament** **,**
" — 那 和 所以 乐观 , 浮力 , 和 耐寒的 一个 气质 ,

“——拥有如此乐观、积极、坚韧的性格，

[hiː; hi] [wʊd] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [rɪˈkʌvər] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [dɪˈpreʃ(ə)n] [wɪtʃ] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd]
he **would** **at** **length** **recover** **from** **a** **depression** **which** **,** **if** **it** **could**
他 会 在 长度 恢复 从 一个 沮丧 哪个 , 如果 它 可以
[bɪˈkwiːð] [ə; eɪ] [ˈwɔːrnɪŋ] ,
bequeath **a** **warning** **,**
遗赠 一个 警告 ,

他最终会从抑郁症中恢复过来，而这场抑郁症如果能留下一些警示意义的话，那就是：

[maɪt] [æz; əz] [wel] [nɑːt][biː; bi] [ˈhoʊlli] [dɪˈvestɪd] [ʌv; əv] [rɪˈmɔːrs] .
might **as** **well** **not** **be** **wholly** **divested** **of** **remorse** **.**
可能 作为 出色地 不是 是 完全 剥离 的 悔恨 .

或许不能完全摆脱悔恨之情。

[ænd; ənd][hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [nuː] [ðæt] [fjuː] [bɪ'kʌm] ['iːðər] [greɪt] ['ɔːθəz] [ɔːr] [greɪt] [men] ([ænd; ənd]

And	he	also	knew	that	few	become	either	great	authors	or	great	men	(	and
和	他	还	知道	那	很少	变得	任何一个	伟大的	作者	或者	伟大的	男人	(	和

[hiː; hi] ['fænsɪd] ['ɜːrnɪst] [wʌz; wəz][bɔːrn][tuː; tə][biː; bi][wʌn][ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər]) [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [fɪrs]

he	fancied	Ernest	was	born	to	be	one	or	the	other	)	without	the	fierce
他	幻想	欧内斯特	曾是	出生	到	是	一	或者	这	其他	)	没有	这	凶猛的

[i'məuʃənz] [ænd; ənd] ['pæʃənət] ['strʌglz] ,

emotions	and	passionate	struggles	,
情绪	和	热情的	斗争	,

他也知道，如果没有经历过激烈的情感和充满激情的奋斗，很少有人能成为伟大的作家或伟大的人（他认为欧内斯特天生就是其中之一）。

[θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði]['vilhelm,'wil-] [maɪstər] [ʌv; əv]['riːəl] [laɪf][mʌst; məst][wɜːrk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ə'prentɪʃɪp]

through	which	the	Wilhelm	Meister	of	real	life	must	work	out	his	apprenticeship
通过	哪个	这	威廉	大师	的	真实的	生活	必须	工作	出去	他的	学徒制

,

,

,

现实生活中的威廉·迈斯特必须通过这种方式完成他的学徒生涯。

[ænd; ənd] [ə'teɪn] [ðə; ði]['mæstər] [ræŋk] .

and	attain	the	Master	Rank	.
和	达到	这	掌握	秩	.

并达到大师级别。

[bʌt; bət][æt; ət][læst][hiː; hi][hæd; həd] ['sɪriəs] [.mis'giviŋz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɔːrd] .

But	at	last	he	had	serious	misgivings	about	the	health	of	his	ward	.
但	在	最后的	他	有	严肃的	疑虑	关于	这	健康	的	他的	病房	.

但最终，他对被监护人的健康状况产生了严重的担忧。

[ə; eɪ]['kɑːnstənt][ænd; ənd]['spektrəl] [gluːm] [siːmd] ['berɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] .

A	constant	and	spectral	gloom	seemed	bearing	the	young	man	to	the	grave	.
一个	持续的	和	光谱	愁云	似乎	轴承	这	年轻的	男人	到	这	严重	.

挥之不去的阴霾仿佛将这个年轻人带向了坟墓。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [veɪn] [ðæt] ['kliːvlənd] , [huː] ['siːkrətli] [dɪ'zaɪrd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [θɜːrst] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

It	was	in	vain	that	Cleveland	,	who	secretly	desired	him	to	thirst	for	a
它	曾是	在	徒劳	那	克利夫兰	,	WHO	偷偷	想要的	他	到	口渴	为了	一个

['pʌblɪk] [kə'rɪr] ,

public	career	,
民众	职业	,

克利夫兰暗中希望他渴望从事公共事业，但这终究是徒劳的。

[ɪn'devər] [tuː; tə] [ə'raʊz] [hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n] — [ðə; ði] ['bɔɪz] ['spɪrɪt] [siːmd] [kwaɪt] ['broʊkən] —

endeavoured	to	arouse	his	ambition	—	the	boy's	spirit	seemed	quite	broken	—
努力	到	引起	他的	志向	—	这	男孩们	精神	似乎	相当	破碎的	—

[ænd; ənd][ðə; ði]['vɪzɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l] ['kærəktər] ,

and	the	visit	of	a	political	character	,
和	这	访问	的	一个	政治的	特点	,

试图唤起他的雄心壮志——男孩的精神似乎完全崩溃了——以及一位政治人物的来访，

[ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l][wɜːrk] , [droʊv] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns]['ɪntuː][hɪz; ɪz]['sɑːlәteri] ['tʃeɪmbər] .

the	mention	of	a	political	work	,	drove	him	at	once	into	his	solitary	chamber	.
这	提到	的	一个	政治的	工作	,	驾驶	他	在	一次	进入	他的	孤	房间	.

一提到政治著作，他就立刻躲进了自己的房间。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hɪz; ɪz]['ment(ə)l] [dɪ'ziːz] [tʊk] [ə; eɪ] [nuː] [tɜːrn] .

At	length	his	mental	disease	took	a	new	turn	.
在	长度	他的	精神的	疾病	采取	一个	新的	转动	.

最终，他的精神疾病出现了新的转机。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [moʊst] ['mɔːrbɪdli] [ænd; ənd] [fə'nætɪkli] — [aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt]

He	became	,	of	a	sudden	,	most	morbidly	and	fanatically	—	I	was	about
他	成为	,	的	一个	突然	,	最多	病态地	和	狂热地	—	我	曾是	关于

[tuː; tə] [seɪ] [rɪ'lɪdʒəs] :

to	say	religious	:
到	说	宗教	:

他突然变得极其病态和狂热——我本来想说是宗教狂热：

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][nɑːt][ðə; ði][wɜːrd] ; [let][ˌem 'iː][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ['suːdoʊ] - [rɪ'lɪdʒəs] .

but	that	is	not	the	word	;	let	me	call	it	pseudo	-	religious	.
但	那	是	不是	这	单词	;	让	我	称呼	它	伪	-	宗教	.

但用"宗教"这个词并不准确；我称之为伪宗教吧。

[hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [sens] [ænd; ənd] ['kʌltɪveɪtɪd] [teɪst] [dɪd][nɑːt] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪ'laɪt] [ɪn][ðə; ði] ['reɪvɪŋ]

His	strong	sense	and	cultivated	taste	did	not	allow	him	to	delight	in	the	raving
他的	强的	感觉	和	栽培	品尝	做过	不是	允许	他	到	喜	在	这	狂言

[trækts][ʌv; əv] [ɪ'lɪtərət] [fə'nætiks] — [ænd; ənd] [jet] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'naɪn] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l]

tracts	of	illiterate	fanatics	—	and	yet	out	of	the	benign	and	simple
小册子	的	文盲	狂热分子	—	和	然而	出去	的	这	良性	和	简单的

['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv][ðə; ði] ['skrɪptʃər] [hiː; hi] ['kɔndʒəd] [ʌp][fɔːr; fər] [hɪm'self] [ə; eɪ][fə'nætɪsɪzəm] [kwaɪt]

elements	of	the	Scripture	he	conjured	up	for	himself	a	fanaticism	quite
元素	的	这	圣经	他	召唤	向上	为了	他自己	一个	狂热	相当

[æz; əz] ['gluːmi] [ænd; ənd] [ɪn'tens] .

as	gloomy	and	intense	.
作为	阴沉	和	激烈的	.

他敏锐的感知力和高雅的品味使他无法欣赏那些文盲狂热分子的狂言辞——然而，他却从圣经中那些温和而简单的元素中为自己创造出了一种同样阴郁而强烈的狂热。

[hiː; hi] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv][gɑːd][ðə; ði] ['fɑːðər] , [ænd; ənd] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [driːmd] ['oʊnli][ʌv; əv][gɑːd]

He	lost	sight	of	God	the	Father	,	and	night	and	day	dreamed	only	of	God
他	丢失的	视线	的	上帝	这	父亲	,	和	夜晚	和	天	梦见	仅有的	的	上帝

[ðə; ði][ə'vendʒər] .

the	Avenger	.
这	复仇者	.

他忘记了天父上帝，日夜梦见的只有复仇之神。

[hɪz; ɪz]['vɪvɪd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [pər'vɜːrtɪd] [tuː; tə] [reɪz] [aʊt][ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [ə'bɪs] ['fæntəmz] [ʌv; əv]

His	vivid	imagination	was	perverted	to	raise	out	of	its	own	abyss	phantoms	of
他的	生动	想像力	曾是	变态	到	增加	出去	的	它是	自己的	深渊	幻影	的

[kə'lɑːs(ə)l] ['terər] .

colossal	terror	.
庞大	恐怖	.

他丰富的想象力被扭曲，从自身的深渊中召唤出巨大的恐怖幻影。

[hiː; hi] ['ʃʌdəd] [ə'gæst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [kriː'eɪʃənz] ,

He	shuddered	aghast	at	his	own	creations	,
他	颤抖	惊愕	在	他的	自己的	作品	,

他惊恐地看着自己的作品，不禁浑身颤抖。

[ænd; ənd] [ɜːrθ] [ænd; ənd] ['hev(ə)n] [ə'laɪk] [siːmd] [blæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌevər'læstɪŋ] [ræθ] .

and	earth	and	heaven	alike	seemed	black	with	the	everlasting	wrath	.
和	地球	和	天堂	同样	似乎	黑色的	和	这	永恒	愤怒	.

天地仿佛都被永恒的愤怒染成了黑色。

[ðiːz] ['sɪmptəmz] [kəm'pliːtli] ['bæfəld] [ænd; ənd] [pər'plekst] ['kliːvlənd] .

These	symptoms	completely	baffled	and	perplexed	Cleveland	.
这些	症状	完全地	困惑	和	困惑	克利夫兰	.

这些症状让克利夫兰彻底困惑不解。

[hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [wʌt] ['remədi] [tuː; tə] [əd'mɪnɪstər] — [ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [griːf]

He	knew	not	what	remedy	to	administer	—	and	to	his	unspeakable	grief
他	知道	不是	什么	补救	到	管理	—	和	到	他的	无法形容	悲伤

[ænd; ənd] [sər'praɪz] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] ['ɜːrnɪst] ,

and	surprise	he	found	that	Ernest	,
和	惊喜	他	成立	那	欧内斯特	,

他不知道该采取什么补救措施——令他无比悲痛和惊讶的是，他发现欧内斯特，

[ɪn][ðə; ði] [truː] ['spɪrɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][streɪndʒ] ['bɪgətri] , [bɪ'gæn][tuː; tə][rɪ'gɑːrd] ['kliːvlənd] — [ðə; ði]

in	the	true	spirit	of	his	strange	bigotry	,	began	to	regard	Cleveland	—	the
在	这	真的	精神	的	他的	奇怪的	偏见	,	开始	到	看待	克利夫兰	—	这

['eɪmiəb(ə)l] ,

amiable	,
可亲	,

秉持着他那怪异的偏执精神，他开始看待克利夫兰——这位和蔼可亲的.....

[ðə; ði] [bə'nevələnt] ['kliːvlənd] — [æz; əz][wʌn][noʊ] [les] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [peɪl] [ʌv; əv] [greɪs] [ðæn; ðən]

the	benevolent	Cleveland	—	as	one	no	less	out	of	the	pale	of	grace	than
这	仁慈	克利夫兰	—	作为	一	不	较少的	出去	的	这	苍白	的	优雅	比

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

仁慈的克利夫兰——就像他自己一样，也同样失去了恩典。

[hɪz; ɪz] ['elɪgənt] [pə'sjuːts] , [hɪz; ɪz] ['tʃɪrf(ə)l] ['stʌdiz] ,

His	elegant	pursuits	,	his	cheerful	studies	,
他的	优雅的	追求	,	他的	快乐	研究	,

他优雅的追求，他快乐的学习，

[wɜːr; wər] [kən'sɪdərd] [baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] [bʌt; bət][stɜːrn] [ɪn'θuːziæst] [æz; əz][ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [ˌrekri'eiʃnz]

were	considered	by	the	young	but	stern	enthusiast	as	the	miserable	recreations
是	经过考虑的	经过	这	年轻的	但	船尾	爱好者	作为	这	悲惨的	娱乐

[ʌv; əv] ['mæmən] [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld] .

of	Mammon	and	the	world	.
的	玛门	和	这	世界	.

在年轻但严厉的爱好者看来，这些都是金钱和世俗的可悲消遣。

[ðer; ðər] [siːmd] ['evri] [ˌprɑːbə'bɪləti] [ðæt] ['ɜːrnɪst] ['mɑːlˌtrævərz] [wʊd] [daɪ][ɪn][ə; eɪ] ['mædhaʊs] [ɔːr] ,

There	seemed	every	probability	that	Ernest	Maltravers	would	die	in	a	madhouse	or	,
那里	似乎	每一个	可能性	那	欧内斯特	马尔特拉弗斯	会	死	在	一个	疯人院	或者	,

[æt; ət][best] ,

at	best	,
在	最好的	,

欧内斯特·马尔特拉弗斯极有可能死在疯人院，或者，最好的情况是，

[sək'siːd] [tuː; tə][ðə; ði] [di'luːʒənz] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv] ['kuːpə] .

succeed	to	the	delusions	without	the	cheerful	intervals	of	Cowper	.
成功	到	这	妄想	没有	这	快乐	间隔	的	考珀	.

没有考珀式的欢快间奏，就陷入了错觉。

['tʃæptər] ['ɛks'viː] .

CHAPTER	XV	.
章	十五	.

第十五章

" [sə'geɪʃəs] , [boʊld] , [ænd; ənd] ['tɜːrbjələnt] [ʌv; əv] [wɪt] ,

"	Sagacious	,	bold	,	and	turbulent	of	wit	,
"	明智	,	大胆的	,	和	湍流	的	有	,

“睿智、大胆、才思敏捷，

['restləs] — [ʌn'fɪkst] [ɪn]['prɪnsəp(ə)lz][ænd; ənd] [pleɪs] . " — ['draɪdən] .

Restless	**—**	**unfixed**	**in**	**principles**	**and**	**place**	**.**	**"**	**—**	**DRYDEN**	**.**
不安	—	未修复	在	原则	和	地方	.	"	—	德莱顿	.

不安分——在原则和地方上都居无定所。——德莱顿

" [huː'evər] [ə'kwaiəz] [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] ['nʌmbər] [ʌv; əv][aɪ'diːəz] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][sə'saɪəti][ɪn]

"	**Whoever**	**acquires**	**a**	**very**	**great**	**number**	**of**	**ideas**	**interesting**	**to**	**the**	**society**	**in**
"	谁	收购	一个	非常	伟大的	数字	的	想法	有趣的	到	这	社会	在

[wɪtʃ] [hiː; hi][laɪvz; lɪvz] ,

which	**he**	**lives**	**,**
哪个	他	生活	,

“凡是获得大量对所处社会有益的想法的人，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

欧内斯特·马尔特拉弗斯 — 第 01 卷(Ernest Maltravers — Volume 01)

[wɪl] [biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd] [ɪn] [ðæt] [sə'saɪəti][æz; əz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ə'bɪlətiz] .

will	be	regarded	in	that	society	as	a	man	of	abilities	.
将要	是	认为	在	那	社会	作为	一个	男人	的	能力	.

在那个社会上，他将被视为一个有能力的人。

" — [hɛl'viːʃəs] .

"	—	HELVETIUS	.
"	—	赫尔维蒂乌斯	.

“——赫尔维修斯。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [wen] ['ɜːrnɪst] ['mɑːlˌtrævərz][wʌz; wəz][soʊ][bæd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [wɜːrs]

IT	was	just	when	Ernest	Maltravers	was	so	bad	that	he	could	not	be	worse
它	曾是	只是	什么时候	欧内斯特	马尔特拉弗斯	曾是	所以	坏的	那	他	可以	不是	是	更糟

[ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ['vɪzɪtɪd] ['temp(ə)l] [groʊv] .

that	a	young	man	visited	Temple	Grove	.
那	一个	年轻的	男人	到访	寺庙	树林	.

就在欧内斯特·马尔特拉弗斯的恶行已经到了无法更糟的地步时，一位年轻人造访了坦普尔格罗夫。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] ['lʌmli] ['fɜːrərz] , [hɪz; ɪz][eɪdʒ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['twenti] -

The	name	of	this	young	man	was	Lumley	Ferrers	,	his	age	was	about	twenty	-
这	姓名	的	这	年轻的	男人	曾是	卢姆利	费雷尔斯	,	他的	年龄	曾是	关于	二十	-

[sɪks] ,

six	,
六	,

这位年轻人的名字叫卢姆利·费雷尔斯，他大约二十六岁。

[hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] [ə'baʊt] [eɪt] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] — [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [noʊ] [prə'feʃ(ə)n] .

his	fortune	about	eight	hundred	a	year	—	he	followed	no	profession	.
他的	财富	关于	八	百	一个	年	—	他	随后	不	职业	.

他每年大约有八百块钱的收入——他没有从事任何职业。

['lʌmli] ['fɜːrərz] [hæd; həd][nɑːt] [wʌt] [ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kɔːld] ['dʒiːniəs] ; [ðæt] [ɪz] , [hiː; hi][hæd; həd][noʊ]

Lumley	Ferrers	had	not	what	is	usually	called	genius	;	that	is	,	he	had	no
卢姆利	费雷尔斯	有	不是	什么	是	通常	称为	天才	;	那	是	,	他	有	不

[ɪn'θuːziæzəm] ;

enthusiasm	;
热情	;

卢姆利·费雷尔斯没有通常所说的天才；也就是说，他没有热情；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði][wɜːrd]['tælənt][biː; bi]['prɑːpərli] [ɪn'tɜːrprətɪd] [æz; əz] ['miːnɪŋ] [ðə; ði]['tælənt][ʌv; əv]

and	if	the	word	talent	be	properly	interpreted	as	meaning	the	talent	of
和	如果	这	单词	天赋	是	适当地	翻译	作为	意义	这	天赋	的

['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən] ['ʌðər] ,

doing	something	better	than	others	,
正在做	某物	更好的	比	其他的	,

如果将“天赋”一词正确解释为比其他人做得更好的才能，

['fɜːrərz] [hæd; həd][nɑːt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [boʊst] [ʌv; əv][ɑːn] [ðæt] [skɔːr] .

Ferrers	had	not	much	to	boast	of	on	that	score	.
费雷尔斯	有	不是	很多	到	夸	的	在	那	分数	.

费雷尔斯在这方面没有什么值得夸耀的。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ]['tælənt][fɔːr; fər] ['raɪtɪŋ] , [nɔːr][fɔːr; fər]['mjuːzɪk] , [nɔːr] ['peɪntɪŋ] , [nɔːr][ðə; ðiː]['ɔːrd(ə)neri]

He	had	no	talent	for	writing	,	nor	for	music	,	nor	painting	,	nor	the	ordinary
他	有	不	天赋	为了	写作	,	也不	为了	音乐	,	也不	绘画	,	也不	这	普通的

[raʊnd] [ʌv; əv] [əˈkʌmplɪʃmənts] ;

round	of	accomplishments	;
圆形的	的	成就	;

他既没有写作天赋，也没有音乐天赋，更没有绘画天赋，总之，他在其他方面一无所知；

['niːðər] [æt; ət]['prez(ə)nt][hæd; həd][hiː; hi] [dɪ'spleɪd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ðiː][hɑːrd][ænd; ənd]['juːsf(ə)l]['tælənt]

neither	at	present	had	he	displayed	much	of	the	hard	and	useful	talent
两者都不	在	展示	有	他	显示	很多	的	这	难的	和	有用	天赋

[fɔːr; fər]['ækʃ(ə)n][ænd; ənd] ['bɪznəs] .

for	action	and	business	.
为了	行动	和	商业	.

目前，他还没有展现出多少在行动和商业方面所需的艰苦而有用的才能。

[bʌt; bət] ['fɜːrərz] [hæd; həd] [wʌt] [ɪz]['ɔːf(ə)n] ['betər] [ðæn; ðən] ['iːðər] ['dʒiːniəs][ɔːr]['tælənt] ;

But	Ferrers	had	what	is	often	better	than	either	genius	or	talent	;
但	费雷尔斯	有	什么	是	经常	更好的	比	任何一个	天才	或者	天赋	;

但费雷尔斯拥有的，往往比天才或天赋更宝贵的东西；

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] [ænd; ənd][moʊst] [ə'kjuːt] [maɪnd] .

he	had	a	powerful	and	most	acute	mind	.
他	有	一个	强大的	和	最多	急性	头脑	.

他拥有强大而敏锐的头脑。

[hiː; hi][hæd; həd] , [mɔːr'oʊvər] , [greɪt] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['mænər] , [haɪ] ['fɪzɪk(ə)l] ['spɪrɪts] , [ə; eɪ] ['wɪti] ,

He	had	,	moreover	,	great	animation	of	manner	,	high	physical	spirits	,	a	witty	,
他	有	,	而且	,	伟大的	动画片	的	方式	,	高的	身体的	烈酒	,	一个	机智	,

[ɑːd] , ['reɪsi] [veɪn] [ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

odd	,	racy	vein	of	conversation	,
奇怪的	,	色情	静脉	的	对话	,

此外，他举止生动活泼，精神饱满，谈吐诙谐幽默，风格独特而风趣。

[dɪ'tɜːrmɪnd] [ə'ʃʊrəns] , [ænd; ənd] [prə'faʊnd] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['riːsɔːrsɪz] .

determined	assurance	,	and	profound	confidence	in	his	own	resources	.
决定	保证	,	和	深刻的	信心	在	他的	自己的	资源	.

他坚定自信，对自己的能力充满信心。

[hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv] [skiːmz] , ['strætədʒəm] , [ænd; ənd][plɑːts] — [ðeɪ] [ə'mjuːzd] [ænd; ənd]

He	was	fond	of	schemes	,	stratagems	,	and	plots	—	they	amused	and
他	曾是	喜爱	的	方案	,	策略	,	和	图表	—	他们	觉得好笑	和

[ɪk'saɪtɪd] [hɪm; ɪm] — [hɪz; ɪz] ['paʊər] [ʌv; əv]['sɑːrkæzəm] ,

excited	him	—	his	power	of	sarcasm	,
兴奋的	他	—	他的	力量	的	讽刺	,

他喜欢各种计谋、策略和阴谋——这些让他感到有趣和兴奋——他擅长讽刺挖苦。

[ænd; ənd][ʌv; əv]['ɑːrgjumənt] , [tuː] , [wʌz; wəz] [greɪt] ,

and	of	argument	,	too	,	was	great	,
和	的	争论	,	也	,	曾是	伟大的	,

而且，他的辩论能力也很强。

[ænd; ənd][hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [əb'teɪnd] [æn; ən] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] ['ɪnfluəns] ['oʊvər] [ðoʊz] [wɪð; wɪθ] [huːm]

and	he	usually	obtained	an	astonishing	influence	over	those	with	whom
和	他	通常	获得	一个	惊人	影响	超过	那些	和	谁

[hiː; hi][wʌz; wəz] [brɔːt] [ɪn]['kɑːntækt] .

he	was	brought	in	contact	.
他	曾是	带来	在	接触	.

他通常能对与他接触的人产生惊人的影响力。

[hɪz; ɪz] [haɪ] ['spɪrɪts] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [moʊst] ['hæpi] ['fræŋknəs] [ʌv; əv] ['berɪŋ] ['kærid] [ɔːf] [ænd; ənd]

His	high	spirits	and	a	most	happy	frankness	of	bearing	carried	off	and
他的	高的	烈酒	和	一个	最多	快乐的	坦率	的	轴承	携带	离开	和

[dɪs'gaɪzd] [hɪz; ɪz] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] [ʌv; əv] ['kærəktər] ,

disguised	his	leading	vices	of	character	,
伪装	他的	领导	恶习	的	特点	,

他乐观开朗的性格和坦率真诚的举止掩盖了他性格中的主要缺点。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['kæləsnəs] [tuː; tə] [wət'evər] [wʌz; wəz] [ə'fekʃənət] [ænd; ənd] [ɪnˌsensə'bɪləti] [tuː; tə]

which	were	callousness	to	whatever	was	affectionate	and	insensibility	to
哪个	是	冷漠	到	任何	曾是	亲热	和	麻木	到

[wət'evər] [wʌz; wəz] ['mɔːrəl] .

whatever	was	moral	.
任何	曾是	道德	.

这就是对一切充满爱意的事物冷漠无情，对一切道德事物麻木不仁。

[ðoʊ] [les] ['lɜːrnɪd] [ðæn; ðən] ['mɑːlˌtrævərz] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] [hoʊl] [ə; eɪ] ['veri] [ɪn'strʌktɪd]

Though	less	learned	than	Maltravers	,	he	was	on	the	whole	a	very	instructed
尽管	较少的	学习	比	马尔特拉弗斯	,	他	曾是	在	这	所有的	一个	非常	指示

[mæn] .

man	.
男人	.

虽然他的学识不如马尔特拉弗斯，但他总体上是一位受过良好教育的人。

[hiː; hi] ['mæstərd] [ðə; ði] ['sɜːfəsəz, 'sɝːfəsɪz] [ʌv; əv] ['meni] ['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] , [bɪ'keɪm] ['sætɪsfaɪd] [ʌv; əv]

He	mastered	the	surfaces	of	many	sciences	,	became	satisfied	of
他	精通	这	表面	的	许多	科学	,	成为	使满意	的

[ðer; ðər] ['dʒen(ə)rəl] ['prɪnsəp(ə)lz] ,

their	general	principles	,
他们的	一般的	原则	,

他掌握了许多科学领域的表面知识，并对它们的一般原理感到满意。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['stʌdi] [ə'saɪd] ['nevər] [tuː; tə] [biː; bi] [fər'gɑːtn] ([fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['meməri] [wʌz; wəz]

and	threw	the	study	aside	never	to	be	forgotten	(	for	his	memory	was
和	扔	这	学习	旁边	绝不	到	是	被遗忘的	(	为了	他的	记忆	曾是

[laɪk] [ə; eɪ] [vaɪs]) ,

like	a	vice	)	,
喜欢	一个	副	)	,

并将学习成果弃置一旁，以免被人遗忘（因为他的记忆力像钳子一样顽固）。

[bʌt; bət] ['nevər] [tuː; tə] [biː; bi] ['prɔsikjuːtid] ['eni] ['fɜːrðər] .

but	never	to	be	prosecuted	any	further	.
但	绝不	到	是	被起诉	任何	更远	.

但绝不会再受到任何起诉。

[tuː; tə] [ðɪs] [hiː; hi] ['ædɪd] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [wət'evər] [ɪz] [moʊst] ['dʒen(ə)rəli]

To	this	he	added	a	general	acquaintance	with	whatever	is	most	generally
到	这	他	额外	一个	一般的	熟人	和	任何	是	最多	一般来说

[ək'nɑːlɪdʒd] [æz; əz] ['stændərd] [ɪn] ['eɪnʃənt] [ɔːr] ['mɑːdərn] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

acknowledged	as	standard	in	ancient	or	modern	literature	.
已确认	作为	标准	在	古老的	或者	现代的	文学	.

除此之外，他还对古代或现代文学中普遍公认的标准内容有一定的了解。

[wʌt] [ɪz] [əd'maɪəd] ['oʊnli] [baɪ] [ə; eɪ] [fjuː] , ['lʌmli] ['nevər] [tʊk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [riːd] .

What	is	admired	only	by	a	few	,	Lumley	never	took	the	trouble	to	read	.
什么	是	钦佩	仅有的	经过	一个	很少	,	卢姆利	绝不	采取	这	麻烦	到	读	.

卢姆利从未费心去阅读那些只有少数人欣赏的书籍。

['lɪvɪŋ] [ə'mʌŋst] ['traɪfəlz] , [hiː; hi] [meɪd] [ðem; ðəm] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd]['nɑːv(ə)l][baɪ][hɪz; ɪz] [moʊd] [ʌv; əv]

Living	**amongst**	**trifles**	**,**	**he**	**made**	**them**	**interesting**	**and**	**novel**	**by**	**his**	**mode**	**of**
活的	在	琐事	,	他	制成	他们	有趣的	和	小说	经过	他的	模式	的

['vjuːɪŋ] [ænd; ənd] ['triːtɪŋ] [ðem; ðəm] .

viewing	**and**	**treating**	**them**	**.**
观看	和	治疗	他们	.

他生活在琐碎的事物之中，却通过他独特的观察和处理方式，使它们变得有趣而新颖。

[ænd; ənd] [hɪr] [ɪn'diːd] [wʌz; wəz] / [ə; eɪ] / ['tælənt] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['tælənt][ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l][laɪf] —

And	**here**	**indeed**	**was**	**/**	**a**	**/**	**talent**	**—**	**it**	**was**	**the**	**talent**	**of**	**social**	**life**	**—**
和	这里	的确	曾是	/	一个	/	天赋	—	它	曾是	这	天赋	的	社会的	生活	—

[ðə; ði]['tælənt][ʌv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌtmoʊst][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [liːst] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə]

the	**talent**	**of**	**enjoyment**	**to**	**the**	**utmost**	**with**	**the**	**least**	**degree**	**of**	**trouble**	**to**
这	天赋	的	享受	到	这	极致	和	这	至少	程度	的	麻烦	到

[hɪm'self] .

himself	**.**
他自己	.

而这的确是一种天赋——一种社交天赋——一种以最小的麻烦获得最大乐趣的天赋。

['lʌmli] ['fɜːrərz] [wʌz; wəz] [ðʌs] [ɪg'zæktli] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [men] [huːm] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [kɔːlz]

Lumley	**Ferrers**	**was**	**thus**	**exactly**	**one**	**of**	**those**	**men**	**whom**	**everybody**	**calls**
卢姆利	费雷尔斯	曾是	因此	确切地	一	的	那些	男人	谁	大家	呼叫

[ɪk'siːdɪŋli] ['klevər] ,

exceedingly	**clever**	**,**
非常	聪明的	,

因此，卢姆利·费雷尔斯正是那种人人都称赞极其聪明的人之一。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['pʌz(ə)l] [wʌn] [tuː; tə] [seɪ] [ɪn] [wʌt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] ['klevər] .

and	**yet**	**it**	**would**	**puzzle**	**one**	**to**	**say**	**in**	**what**	**he**	**was**	**so**	**clever**	**.**
和	然而	它	会	谜	一	到	说	在	什么	他	曾是	所以	聪明的	.

然而，要说他究竟聪明在哪里，却令人费解。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , [ðæt] ['neɪmləs] ['paʊər] [wɪtʃ] [biˈlɔŋz] [tuː; tə] [ə'bɪləti] , [ænd; ənd] [wɪtʃ]

It	**was**	**,**	**indeed**	**,**	**that**	**nameless**	**power**	**which**	**belongs**	**to**	**ability**	**,**	**and**	**which**
它	曾是	,	的确	,	那	无名	力量	哪个	属于	到	能力	,	和	哪个

[meɪks] [wʌn][mæn] [suː'pɪriər] ,

makes	**one**	**man**	**superior**	**,**
制作	一	男人	优越的	,

的确，正是那种属于能力的、无名的力量，使人凌驾于他人之上。

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [tuː; tə] [ə'nʌðər] , [ðoʊ] [ɪn] ['meni] ['diːteɪlz] [baɪ][noʊ] [miːnz] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] .

on	**the**	**whole**	**,**	**to**	**another**	**,**	**though**	**in**	**many**	**details**	**by**	**no**	**means**	**remarkable**	**.**
在	这	所有的	,	到	其他	,	尽管	在	许多	细节	经过	不	方法	卓越	.

总的来说，与另一个相比，尽管在许多细节上并不出众。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [goʊθ] [huː] [sez] ['sʌmwer] [ðæt] , [ɪn] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gretɪst]

I	**think**	**it**	**is**	**Goethe**	**who**	**says**	**somewhere**	**that**	**,**	**in**	**reading**	**the**	**life**	**of**	**the**	**greatest**
我	思考	它	是	歌德	WHO	说道	某处	那	,	在	阅读	这	生活	的	这	最

['dʒiːniəs] ,

genius	**,**
天才	,

我想歌德曾在某处说过，在阅读最伟大天才的生平时，

[wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [faɪnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [men] [suː'pɪriər] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

we	**always**	**find**	**that**	**he**	**was**	**acquainted**	**with**	**some**	**men**	**superior**	**to**	**himself**	**,**
我们	总是	寻找	那	他	曾是	熟人	和	一些	男人	优越的	到	他自己	,

我们总能发现他结识一些比他地位高的人。

[huː] [jet] ['nevər] [ə'teɪnd] [tuː; tə]['dʒen(ə)rəl] [dɪ'stɪŋkʃn] .

who	**yet**	**never**	**attained**	**to**	**general**	**distinction**	**.**
WHO	然而	绝不	已达到	到	一般的	区别	.

然而，他却从未获得普遍的认可。

[tuː; tə][ðə; ði] [klæs] [ʌv; əv] [ðiːz] ['mɪstɪkl] [suː'pɪrɪər] [men] ['lʌmli] ['fɜːrərz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪ'lɔːŋd] ;

To	the	class	of	these	mystical	superior	men	Lumley	Ferrers	might	have	belonged	;
到	这	班级	的	这些	神秘	优越的	男人	卢姆利	费雷尔斯	可能	有	属于	;

卢姆利·费雷尔斯或许也属于这类神秘而超凡脱俗的人之列；

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [æn; ən]['ɔːrd(ə)neri]['dʒɜːrnəlɪst] [wʊd] [hæv; həv] ['biːtn] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][aːts][ʌv; əv]

for	though	an	ordinary	journalist	would	have	beaten	him	in	the	arts	of
为了	尽管	一个	普通的	记者	会	有	被打败	他	在	这	艺术	的

[ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] ,

composition	,
作品	,

虽然一个普通的记者在写作技巧上会胜过他，

[fjuː] [men] [ʌv; əv]['dʒiːniəs] , [haʊ'evər] ['emɪnənt] ,

few	men	of	genius	,	however	eminent	,
很少	男人	的	天才	,	然而	杰出	,

极少数天才，无论多么杰出，

[kʊd; kəd][hæv; həv] [felt] [ðəm'selvz] [ə'bʌv] ['fɜːrərz] [ɪn][ðə; ði] ['redi] [græsp][ænd; ənd]['plæstɪk] ['vɪgər]

could	have	felt	themselves	above	Ferrers	in	the	ready	grasp	and	plastic	vigour
可以	有	毛毡	他们自己	多于	费雷尔斯	在	这	准备好	抓牢	和	塑料	活力

[ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] ['ɪntəlekt] .

of	natural	intellect	.
的	自然的	智力	.

他们本可以凭借天生的智慧，以及灵活多变的才能，觉得自己比费雷尔斯更胜一筹。

[ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][biː; bi] [sed] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪŋgjələr] [jʌŋ] [mæn] ,

It	only	remains	to	be	said	of	this	singular	young	man	,
它	仅有的	遗迹	到	是	说	的	这	单数	年轻的	男人	,

关于这位与众不同的年轻人，最后只需再说几句：

[huːz] ['kærəktər] [æz; əz] [jet] [wʌz; wəz][bʌt; bət][hæf] [dɪ'veləpt] ,

whose	character	as	yet	was	but	half	developed	,
谁	特点	作为	然而	曾是	但	一半	发达	,

其性格尚未完全塑造完成，

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

that	he	had	seen	a	great	deal	of	the	world	,
那	他	有	已见	一个	伟大的	交易	的	这	世界	,

他曾游历过世界各地，

[ænd; ənd][kʊd; kəd][lɪv; laɪv][æt; ət] [iːz] [ænd; ənd][ɪn]['kɑːntent][wɪð; wɪθ][ɔːl] ['tempərz] [ænd; ənd][ræŋks] ; [fɑːks]

and	could	live	at	ease	and	in	content	with	all	tempers	and	ranks	;	fox
和	可以	居住	在	舒适	和	在	内容	和	全部	脾气	和	排名	;	狐狸

- ['hʌntərz] [ɔːr] [sˈkɒləz] ,

-	hunters	or	scholars	,
-	猎人	或者	学者们	,

能够与各种性情和阶层的人相处融洽，无论是猎狐者还是学者。

['lɔjɚz, 'lɔɪɚz][ɔːr]['poʊəts] , [pət'rɪʃnz] [ɔːr] / ['pɑːrvənuː] / , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][wʌn][tuː; tə] ['lʌmli] ['fɜːrərz] .

lawyers	or	poets	,	patricians	or	/	parvenus	/	,	it	was	all	one	to	Lumley	Ferrers	.
律师	或者	诗人	,	贵族	或者	/	贫民窟	/	,	它	曾是	全部	一	到	卢姆利	费雷尔斯	.

律师或诗人，贵族或暴发户，在卢姆利·费雷尔斯眼里都是一回事。

['ɜːrnɪst][wʌz; wəz] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] , [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] , [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr]

Ernest	was	,	as	usual	,	in	his	own	room	,	when	he	heard	,	along	the	corridor
欧内斯特	曾是	,	作为	通常	,	在	他的	自己的	房间	,	什么时候	他	听到	,	沿着	这	走廊

[wɪ'ðaʊt] ,

without	,
没有	,

欧内斯特像往常一样待在自己的房间里，这时他听到走廊上传来声音：

[ɔːl] [ðæt] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] ['bʌslɪŋ] [nɔɪz] [wɪtʃ] [ə'naunsiz] [æn; ən][ə'raɪv(ə)l] .

all	that	indefinable	bustling	noise	which	announces	an	arrival	.
全部	那	无法定义的	繁华	噪音	哪个	宣布	一个	到达	.

所有这些难以名状的喧闹声，都预示着某人的到来。

[nekst] [keɪm] [ə; eɪ][moʊst] ['rɪŋɪŋ] [læf] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] , [klɪr] , ['vɪgərəs] [vɔɪs] ,

Next	came	a	most	ringing	laugh	,	and	then	a	sharp	,	clear	,	vigorous	voice	,
下一个	来了	一个	最多	铃声	笑	,	和	然后	一个	锋利的	,	清除	,	蓬勃	嗓音	,

接着传来一阵响亮的笑声，然后是一个清晰、有力、洪亮的声音。

[ðæt] [ræn] [θruː] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [laɪk] [ə; eɪ] ['dægər] .

that	ran	through	his	ears	like	a	dagger	.
那	跑	通过	他的	耳朵	喜欢	一个	匕首	.

那感觉像一把匕首刺进他的耳朵。

['ɜːrnɪst] [wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [ə'raʊzd] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði]['mædʒəsti][ʌv; əv] [ɪn'dɪgnənt] ['sʌlənnəs] .

Ernest	was	immediately	aroused	to	all	the	majesty	of	indignant	sullenness	.
欧内斯特	曾是	立即地	被唤醒	到	全部	这	威严	的	愤怒	阴郁	.

欧内斯特立刻被激起了义愤填膺的阴沉气势。

[hiː; hi] [wɔːkt] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['terəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɔːrtɪkoʊ] , [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	walked	out	on	the	terrace	of	the	portico	,	to	avoid	the	repetition	of	the
他	步行	出去	在	这	阳台	的	这	门廊	,	到	避免	这	重复	的	这

[dɪ'stɜːrbəns] :

disturbance	:
干扰	:

为了避免再次受到打扰，他走到了门廊的露台上：

[ænd; ənd] [wʌns] [mɔːr] ['setld] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['broʊkən][ænd; ənd] [ˌhaɪpəˌkɑːn'draɪəkl] ['revəriz] .

and	once	more	settled	back	into	his	broken	and	hypochondriacal	reveries	.
和	一次	更多的	定居	后退	进入	他的	破碎的	和	疑病症	遐想	.

他又一次陷入了破碎的、疑病症的白日梦中。

['peɪsɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['perəˌstaɪl] [wɪtʃ] ['ɑːkjupaɪd] [ðə; ði] [mɔːr] [rɪ'taɪərd]

Pacing	to	and	fro	that	part	of	the	peristyle	which	occupied	the	more	retired
踱步	到	和	弗	那	部分	的	这	柱廊	哪个	占领	这	更多的	退休

[wɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

wing	of	the	house	,
翼	的	这	房子	,

他在位于房屋较为僻静一侧的柱廊区域来回踱步，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz]['foʊldɪd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['daʊnkæst] , [hɪz; ɪz] [braʊz] [nɪt] ,

with	his	arms	folded	,	his	eyes	downcast	,	his	brows	knit	,
和	他的	武器	折叠	,	他的	眼睛	沮丧	,	他的	眉毛	针织	,

他双臂抱胸，低垂着眼帘，眉头紧锁。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['eɪndʒl] ['daːkənd] [ɑːn] [ðæt] ['kaʊntənəns] [wɪtʃ] ['fɔːrmərli] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] , [laɪk]

and	all	the	angel	darkened	on	that	countenance	which	formerly	looked	as	if	,	like
和	全部	这	天使	变暗	在	那	面容	哪个	以前	看起来	作为	如果	,	喜欢

[truːθ] ,

truth	,
真相	,

天使的脸上顿时黯淡下来，那张脸原本看起来就像真理一般。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [ʃeɪm] [ðə; ði]['dev(ə)l][ænd; ənd][dɪ'faɪ][ðə; ði][wɜːrld] , ['ɜːrnɪst] ['fɑːloʊd] [ðə; ði]['iːv(ə)l] [θɔːt]

it	could	shame	the	devil	and	defy	the	world	,	Ernest	followed	the	evil	thought
它	可以	耻辱	这	魔鬼	和	违抗	这	世界	,	欧内斯特	随后	这	邪恶的	想法

[ðæt] ['mæstərd] [hɪm; ɪm] ,

that	mastered	him	,
那	精通	他	,

这足以令魔鬼蒙羞，令世界胆寒，但欧内斯特还是屈服于占据他心头的邪恶念头。

[θruː] [ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃædoʊ] .

through	the	Valley	of	the	Shadow	.
通过	这	谷	的	这	阴影	.

穿过阴影谷。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] — [sʌm; səm]['ɑːbstək(ə)l] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]

Suddenly	he	was	aware	of	something	—	some	obstacle	which	he	had	not
突然	他	曾是	意识到的	的	某物	—	一些	障碍	哪个	他	有	不是

['priːviəsli] [ɪn'kaʊntər] .

previously	encountered	.
之前	遭遇	.

他突然意识到了一件事——一个他以前从未遇到过的障碍。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd] [sɔː] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [ʌv; əv] [pleɪn] [dres] , ['dʒentəlmənˌlaɪk]

He	started	,	and	saw	before	him	a	young	man	,	of	plain	dress	,	gentlemanlike
他	开始	,	和	锯	前	他	一个	年轻的	男人	,	的	清楚的	裙子	,	绅士风度

[ə'pɪrəns] , [ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] ['kaʊntənəns] .

appearance	,	and	striking	countenance	.
外貌	,	和	引人注目	面容	.

他猛然惊醒，看到眼前站着一位年轻人，衣着朴素，举止文雅，相貌英俊。

" ['mɪstər] . ['mɑːlˌtrævərz] , [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] ,

"	Mr	.	Maltravers	,	I	think	,	"	said	the	stranger	,
"	先生	.	马尔特拉弗斯	,	我	思考	,	"	说	这	陌生人	,

“我想，他是马尔特拉弗斯先生，”陌生人说道。

[ænd; ənd] ['ɜːrnɪst] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] [hæd; həd][soʊ] [dɪ'stɜːrbd] [hɪm; ɪm] : " [ðɪs] [ɪz] ['lʌki] ;

and	Ernest	recognised	the	voice	that	had	so	disturbed	him	:	"	this	is	lucky	;
和	欧内斯特	已确认	这	嗓音	那	有	所以	不安	他	:	"	这	是	幸运的	;

欧内斯特认出了那个让他如此不安的声音：“这是幸运的；

[wiː; wi][kæn; kən] [naʊ] [ˌɪntrə'duːs] [ɑːr'selvz] , [fɔːr; fər][aɪ][faɪnd] ['kliːvlənd] [miːnz] [ˌjuː 'es][tuː; tə][biː; bi]

we	can	now	introduce	ourselves	,	for	I	find	Cleveland	means	us	to	be
我们	能	现在	介绍	我们自己	,	为了	我	寻找	克利夫兰	方法	我们	到	是

['ɪntɪmət] .

intimate	.
亲密的	.

现在我们可以自我介绍了，因为我觉得克利夫兰意味着我们可以变得亲密。

['mɪstər] . ['lʌmli] ['fɜːrərz] , ['mɪstər] . ['ɜːrnɪst] ['mɑːlˌtrævərz] .

Mr	.	Lumley	Ferrers	,	Mr	.	Ernest	Maltravers	.
先生	.	卢姆利	费雷尔斯	,	先生	.	欧内斯特	马尔特拉弗斯	.

卢姆利·费雷尔斯先生，欧内斯特·马尔特拉弗斯先生。

[ðer; ðər] [naʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['eldər] , [soʊ][aɪ][fɜːrst] ['ɔːfər] [maɪ][hænd] , [ænd; ənd] [grɪn] ['prɑːpərli] .

There	now	,	I	am	the	elder	,	so	I	first	offer	my	hand	,	and	grin	properly	.
那里	现在	,	我	是	这	长老	,	所以	我	第一的	提供	我的	手	,	和	咧嘴笑	适当地	.

现在我是长者，所以我先伸出手，露出真诚的笑容。

['piːp(ə)l] ['ɔːlweɪz] [grɪn] [wen] [ðeɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [nuː] [ə'kweɪntəns] !

People	always	grin	when	they	make	a	new	acquaintance	!
人们	总是	咧嘴笑什么时候		他们	制作	一个	新的	熟人	!

人们在结识新朋友时总是会露出笑容!

[wel] , [ðæts] ['setld] .

Well	,	that's	settled	.
出色地	,	那就是	定居	.

好了，就这么定了。

[wɪtʃ] [weɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['wɔːkɪŋ] ?

Which	way	are	you	walking	?
哪个	方式	是	你	步行	?

你往哪个方向走?

" ['mɑːlˌtrævərz][kʊd; kəd] , [wen] [hiː; hi] [tʃoʊz] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	Maltravers	could	,	when	he	chose	it	,
"	马尔特拉弗斯	可以	,	什么时候	他	选择	它	,

“马尔特拉弗斯可以这样做，只要他愿意。”

[biː; bi][æz; əz] ['steɪtli] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [aʊt] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] .

be	as	stately	as	if	he	had	never	been	out	of	England	.
是	作为	庄严	作为	如果	他	有	绝不	到过	出去	的	英格兰	.

他举止优雅，仿佛从未离开过英国。

[hiː; hi] [naʊ] [druː] [hɪm'self] [ʌp] [ɪn] [dɪs'pliːzd] [ə'stɑːnɪʃmənt] ; ['ekstrɪˌkeɪtid][hɪz; ɪz][hænd][frʌm; frəm][ðə; ði]

He	now	drew	himself	up	in	displeased	astonishment	;	extricated	his	hand	from	the
他	现在	画	他自己	向上	在	不高兴	惊讶	;	脱困	他的	手	从	这

[graɪp] [ʌv; əv] ['fɜːrərz] ,

gripe	of	Ferrers	,
抱怨	的	费雷尔斯	,

他恼怒地挺直身子，挣脱了费雷尔斯的手。

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] , ['veri] ['koʊldli] , " [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [sɜːr] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['bɪzi] , " [stɔːkt] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

and	saying	,	very	coldly	,	"	Excuse	me	,	sir	,	I	am	busy	,	"	stalked	back	to	his
和	说	,	非常	冷冷地	,	"	原谅	我	,	先生	,	我	是	忙碌的	,	"	跟踪	后退	到	他的

['tʃeɪmbər] .

chamber	.
房间	.

他冷冷地说：“对不起，先生，我很忙。”然后大步走回了自己的房间。

[hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['prez(ə)ntli] [fər'getfl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [leɪt]

He	threw	himself	into	his	chair	,	and	was	presently	forgetful	of	his	late
他	扔	他自己	进入	他的	椅子	,	和	曾是	目前	健忘	的	他的	晚的

[ə'nɔɪəns] , [wen] ,

annoyance	,	when	,
烦恼	,	什么时候	,

他猛地扑进椅子里，很快就忘记了刚才的烦恼，这时，

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌɪnɪk'spresəbl] [ə'meɪzmənt] [ænd; ənd] [ræθ] , [hiː; hi] [hɜːrd] [ə'gen] [ðə; ði] [ʃɑːrp] , [klɪr]

to	his	inexpressible	amazement	and	wrath	,	he	heard	again	the	sharp	,	clear
到	他的	难以言喻的	惊愕	和	愤怒	,	他	听到	再次	这	锋利的	,	清除

[vɔɪs] [kloʊz] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['elboʊ] .

voice	close	at	his	elbow	.
嗓音	关闭	在	他的	弯头	.

令他无比惊讶和愤怒的是，他再次听到那尖锐、清晰的声音在他耳边响起。

['fɜːrərz] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] [frentʃ] ['keɪsmənt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

Ferrers	had	followed	him	through	the	French	casement	into	the	room	.
费雷尔斯	有	随后	他	通过	这	法语	窗扇	进入	这	房间	.

费雷尔斯跟着他穿过法式窗户进了房间。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['bɪzi] , [juː; jʊ] [seɪ] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] .

"	You	are	busy	,	you	say	,	my	dear	fellow	.
"	你	是	忙碌的	,	你	说	,	我的	亲爱的	同伴	.

“你说你很忙，我的朋友。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [raɪt] [sʌm; səm] ['letərz] : [wiː; wi] ['ʃænt] [ˌɪntə'rʌpt] [iːtʃ] ['ʌðər] — [dəunt][dɪ'stɜːrb]

I	want	to	write	some	letters	:	we	sha'n't	interrupt	each	other	—	don't	disturb
我	想	到	写	一些	信件	:	我们	不会	打断	每个	其他	—	不	打扰

[jɔːr'self] :

yourself	:
你自己	:

我想写几封信：我们不要互相打扰——请不要打扰自己：

" [ænd; ənd] ['fɜːrərz] ['siːtɪd] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] , ['dɪpt] [ə; eɪ][pen]['ɪntuː][ðə; ði][ɪŋk] ,

"	and	Ferrers	seated	himself	at	the	writing	-	table	,	dipped	a	pen	into	the	ink	,
"	和	费雷尔斯	坐着	他自己	在	这	写作	-	桌子	,	浸入	一个	笔	进入	这	墨水	,

费雷尔斯在书桌前坐下，将钢笔蘸了蘸墨水。

[ə'reɪndʒd] ['blɔtiŋ] - [bʊk] [ænd; ənd]['peɪpər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ɪn] [duː] ['ɔːrdər] ,

arranged	blotting	-	book	and	paper	before	him	in	due	order	,
安排	印迹法	-	书	和	纸	前	他	在	到期的	命令	,

他按顺序将吸墨簿和纸张摆放在面前，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [suːn] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['kʌvərɪŋ] [peɪdʒ]['æftər][peɪdʒ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst]['ræpɪd]

and	was	soon	employed	in	covering	page	after	page	with	the	most	rapid
和	曾是	很快	受雇	在	覆盖	页	后	页	和	这	最多	迅速的

[ænd; ənd] [ˌhaiərəu'glifikəl] [skrɔːl] [ðæt] ['evər] [ɪn'groʊst] [ə; eɪ] ['mɪstrəs] [ɔːr] [pər'plekst] [ə; eɪ] [dʌn] .

and	hieroglyphical	scrawl	that	ever	engrossed	a	mistress	or	perplexed	a	dun	.
和	象形文字	乱涂	那	曾经	全神贯注	一个	情妇	或者	困惑	一个	逼债	.

很快，他就开始用最快速、最像象形文字的潦草字迹在纸上写字，这种字迹既让女主人着迷，也让士兵困惑。

" [ðə; ði] [priˈzjʊmɪŋ] ['pʌpi] ! " [grauld] ['mɑːlˌtrævərz] , [hæf] ['ɔːdəbli] , [bʌt; bət] [ɪ'fektʃuəli] [raʊzd]

"	The	presuming	puppy	!	"	growled	Maltravers	,	half	audibly	,	but	effectually	roused
"	这	假设	小狗	!	"	咆哮	马尔特拉弗斯	,	一半	可听见的	,	但	有效地	唤醒

[frʌm; frəm] [hɪm'self] ;

from	himself	;
从	他自己	;

“这只不知天高地厚的小狗！”马尔特拉弗斯低声咆哮道，声音低得几乎听不见，但却有效地从自己的内心中回过神来；

[ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˌkjʊri'ɑːsəti][soʊ] [kuːl] [æn; ən][ɪn'truːdər] ,

and	examining	with	some	curiosity	so	cool	an	intruder	,
和	检查	和	一些	好奇心	所以	凉爽的	一个	入侵者	,

带着些许好奇，打量着这位冷静的入侵者。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [oʊn] [ðæt] [ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv] ['fɜːrərz] [wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [ʌv; əv]

he	was	forced	to	own	that	the	countenance	of	Ferrers	was	not	that	of
他	曾是	强制	到	自己的	那	这	面容	的	费雷尔斯	曾是	不是	那	的

[ə; eɪ] ['pʌpi] .

a	puppy	.
一个	小狗	.

他不得不承认，费雷尔斯的脸色并不像小狗。

[ə; eɪ] ['fɔːrhed] [kəm'pækt][ænd; ənd]['sɑːlɪd][æz; əz][ə; eɪ] [blɑːk] [ʌv; əv] ['grænɪt] , [ˌoʊvər'hʌŋ] [smɔːl] , [braɪt] ,

A	forehead	compact	and	solid	as	a	block	of	granite	,	overhung	small	,	bright	,
一个	前额	袖珍的	和	坚硬的	作为	一个	堵塞	的	花岗岩	,	悬垂	小的	,	明亮的	,

额头紧实坚实如花岗岩，下垂的小巧明亮，

[ɪn'telɪdʒənt] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪt] ['heɪz(ə)l] ; [ðə; ði] [fitʃər] [wɜːr; wər] ['hænsəm] , [jet] ['ræðər] [tuː]

intelligent	eyes	of	a	light	hazel	;	the	features	were	handsome	,	yet	rather	too
聪明的	眼睛	的	一个	光	榛	;	这	特征	是	英俊的	,	然而	相当	也

[ʃɑːrp] [ænd; ənd][fɑːks] - [laɪk] ;

sharp	and	fox	-	like	;
锋利的	和	狐狸	-	喜欢	;

一双浅褐色的眼睛炯炯有神；五官俊朗，但略显尖锐，像狐狸一样。

[ðə; ði] [kəm'plekʃ(ə)n] , [ðoʊ] [nɑːt] ['haɪli] ['kʌlərd] , [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ðæt] ['hɑːrdi] ,

the	complexion	,	though	not	highly	coloured	,	was	of	that	hardy	,
这	肤色	,	尽管	不是	高度	有色	,	曾是	的	那	耐寒的	,

肤色虽然不深，但却很坚韧。

['helθi] [hju:] [wɪtʃ] ['dʒen(ə)rəli] [bɪ'təʊkənz] [ə; eɪ] [roʊ'bʌst] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn] , [ænd; ənd] [haɪ] ['ænɪm(ə)l] ['spɪrɪts]

healthy	**hue**	**which**	**generally**	**betokens**	**a**	**robust**	**constitution**	**,**	**and**	**high**	**animal**	**spirits**
健康	色调	哪个	一般来说	标记	一个	强壮的	宪法	,	和	高的	动物	烈酒

; [ðə; ði] [dʒɔ:] [wʌz; wəz] ['mæsɪv] ,

;	**the**	**jaw**	**was**	**massive**	**,**
;	这	颚	曾是	大量的	,

健康的肤色通常表明体格强健、精神饱满；下颚粗壮。

[ænd; ənd] , [tu:; tə] [ə; eɪ] [fɪzɪ'ɑ:gnəmɪst] , [bɪ'təʊkənd] ['fɜ:rmnəs] [ænd; ənd] [streŋθ] [ʌv; əv] ['kærəktər] ;

and	**,**	**to**	**a**	**physiognomist**	**,**	**betokened**	**firmness**	**and**	**strength**	**of**	**character**	**;**
和	,	到	一个	相面师	,	标记	硬度	和	力量	的	特点	;

[bʌt; bət] [ðə; ði] [lɪps] , [fʊl] [ænd; ənd] [lɑ:rdʒ] ,

but	**the**	**lips**	**,**	**full**	**and**	**large**	**,**
但	这	嘴唇	,	满的	和	大的	,

在相面学家看来，这象征着坚定和坚强的性格；但丰满而宽大的嘴唇，

[wɜ:r; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['senʃʊəlɪst] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['restləs] [pleɪ] , [æn; ən] [hə'bɪtʃuəl] [hæf] [smaɪl] ,

were	**those**	**of**	**a**	**sensualist**	**,**	**and**	**their**	**restless**	**play**	**,**	**an**	**habitual**	**half**	**smile**	**,**
是	那些	的	一个	感官主义者	,	和	他们的	不安	玩	,	一个	习惯性的	一半	微笑	,

那是感官主义者的典型特征，他们躁动不安的嬉戏，以及习惯性的半微笑，

[spoʊk] [ʌv; əv] ['geɪəti] [ænd; ənd] ['hju:mər] , [ðoʊ] [wen] [ɪn] [rɪ'poʊz] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðem; ðəm]

spoke	**of**	**gaiety**	**and**	**humour**	**,**	**though**	**when**	**in**	**repose**	**there**	**was**	**in**	**them**
辐	的	欢乐	和	幽默	,	尽管	什么时候	在	休息	那里	曾是	在	他们

['sʌmθɪŋ] ['fɜ:rtɪv] [ænd; ənd] ['sɪnɪstər] .

something	**furtive**	**and**	**sinister**	**.**
某物	鬼鬼祟祟	和	险恶	.

他们谈笑风生，但安静下来时，却又透着一丝鬼祟和阴险。

['mɑ:lˌtrævərz] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ɪn] [greɪv] ['saɪləns] ; [bʌt; bət] [wen] ['fɜ:rərz] ,

Maltravers	**looked**	**at**	**him**	**in**	**grave**	**silence**	**;**	**but**	**when**	**Ferrers**	**,**
马尔特拉弗斯	看起来	在	他	在	严重	沉默	;	但	什么时候	费雷尔斯	,

马尔特拉弗斯神情肃穆地看着他，一言不发；但当费雷尔斯.....

[kən'klu:dɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɔ:rθ] ['letər] [bɪ'fɔ:r] [ə'nʌðər] [mæn] [wʊd] [hæv; həv] [gɑ:t] [θru:] [hɪz; ɪz] [fɜ:rst]

concluding	**his**	**fourth**	**letter**	**before**	**another**	**man**	**would**	**have**	**got**	**through**	**his**	**first**
总结	他的	第四	信	前	其他	男人	会	有	得到	通过	他的	第一的

[peɪdʒ] ,

page	**,**
页	,

他写完第四封信的时候，别人可能还没看完第一页呢。

[θru:] [daʊn] [ðə; ði] [pen] , [ænd; ənd] [lʊkt] [fʊl] [æt; ət] ['mɑ:lˌtrævərz] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [gʊd] - ['hju:mər]

threw	**down**	**the**	**pen**	**,**	**and**	**looked**	**full**	**at**	**Maltravers**	**,**	**with**	**a**	**good**	**-**	**humoured**
扔	向下	这	笔	,	和	看起来	满的	在	马尔特拉弗斯	,	和	一个	好的	-	幽默

[bʌt; bət] ['penətreɪtɪŋ] [ster] ,

but	**penetrating**	**stare**	**,**
但	渗透	盯	,

她扔下笔，用一种既友善又锐利的目光直直地盯着马尔特拉弗斯。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [soʊ] ['wɪmzɪk(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [ɪn'tru:dərz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [feɪs] , [ænd; ənd]

there	**was**	**something**	**so**	**whimsical**	**in**	**the**	**intruder's**	**expression**	**of**	**face**	**,**	**and**
那里	曾是	某物	所以	异想天开	在	这	入侵者的	表达	的	脸	,	和

[ɪn'di:d] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊl] [si:n] ,

indeed	**in**	**the**	**whole**	**scene**	**,**
的确	在	这	所有的	场景	,

入侵者脸上的表情，乃至整个场景，都透着一种奇特的趣味。

[ðæt] ['mɑːlˌtrævərz][bɪt][hɪz; ɪz][lɪp][tuː; tə] [rɪ'streɪn] [ə; eɪ] [smaɪl] , [ðə; ði][fɜːrst][hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [fɔːr; fər]

that	Maltravers	bit	his	lip	to	restrain	a	smile	,	the	first	he	had	known	for
那	马尔特拉弗斯	少量	他的	唇	到	抑制	一个	微笑	,	这	第一的	他	有	已知	为了

[wiːks] .

weeks	.
周	.

马尔特拉弗斯咬着嘴唇，努力抑制住笑容，这是他几周以来第一次露出笑容。

" [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [riːd] , ['mɑːlˌtrævərz] , " [sed] ['fɜːrərz] , ['kerləsli] ['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['vɑːljəmz] [ɑːn]

"	I	see	you	read	,	Maltravers	,	"	said	Ferrers	,	carelessly	turning	over	the	volumes	on
"	我	看	你	读	,	马尔特拉弗斯	,	"	说	费雷尔斯	,	粗心大意	转弯	超过	这	卷	在

[ðə; ði] ['teɪbl] .

the	table	.
这	桌子	.

“看来你在读书啊，马尔特拉弗斯，”费雷尔斯说着，漫不经心地翻动着桌上的书。

" [ɔːl] ['veri] [raɪt] : [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [bɪ'gɪn] [laɪf][wɪð; wɪθ] [bʊks] ; [ðeɪ] ['mʌltɪplaɪ][ðə; ði] ['sɔːrsɪz] [ʌv; əv]

"	All	very	right	:	we	should	begin	life	with	books	;	they	multiply	the	sources	of
"	全部	非常	正确的	:	我们	应该	开始	生活	和	图书	;	他们	乘	这	来源	的

[ɪm'plɔɪmənt] ;

employment	;
就业	;

“完全正确：我们应该从读书开始生活；读书可以增加就业机会；

[soʊ] [dʌz] ['kæpɪt(ə)l] ; — [bʌt; bət]['kæpɪt(ə)l][ɪz][ʌv; əv][noʊ][juːz] , [ən'les] [wiː; wi][lɪv; laɪv][ɑːn][ðə; ði] ['ɪntrəst] ,

so	does	capital	;	—	but	capital	is	of	no	use	,	unless	we	live	on	the	interest	,
所以	做	首都	;	—	但	首都	是	的	不	使用	,	除非	我们	居住	在	这	兴趣	,

资本也是如此；——但如果我们不靠利息生活，资本就毫无用处。

— [bʊks] [ɑːr; ər] [weɪst] ['peɪpər] , [ən'les] [wiː; wi] [spend] [ɪn]['ækʃ(ə)n][ðə; ði] ['wɪzdəm] [wiː; wi] [get] [frʌm; frəm]

—	books	are	waste	paper	,	unless	we	spend	in	action	the	wisdom	we	get	from
—	图书	是	浪费	纸	,	除非	我们	花费	在	行动	这	智慧	我们	得到	从

[θɔːt] .

thought	.
想法	.

——除非我们将从思考中获得的智慧付诸行动，否则书籍就是废纸。

['ækʃ(ə)n] , ['mɑːlˌtrævərz] , ['ækʃ(ə)n] ; [ðæt] [ɪz][ðə; ði][laɪf][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .

Action	,	Maltravers	,	action	;	that	is	the	life	for	us	.
行动	,	马尔特拉弗斯	,	行动	;	那	是	这	生活	为了	我们	.

行动吧，马尔特拉弗斯，行动吧；这才是我们该有的生活。

[æt; ət]['aʊər; ɑːr][eɪdʒ][wiː; wi][hæv; həv] ['pæʃ(ə)n] , ['fænsi] , ['sentɪmənt] ; [wiː; wi] [kɑːnt] [riːd] [ðem; ðəm] [ə'weɪ]

At	our	age	we	have	passion	,	fancy	,	sentiment	;	we	can't	read	them	away
在	我们的	年龄	我们	有	热情	,	想要	,	情绪	;	我们	不能	读	他们	离开

, [ɔːr] ['skrɪb(ə)l] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] ;

,	or	scribble	them	away	;
,	或者	涂	他们	离开	;

我们这个年纪的人充满激情、幻想和情感；我们不能通过阅读或涂鸦来抹去它们；

— [wiː; wi][mʌst; məst][lɪv; laɪv][ə'pɑːn][ðem; ðəm] ['dʒenərəsli] , [bʌt; bət] [ˌiːkə'nɑːmɪkli] .

—	we	must	live	upon	them	generously	,	but	economically	.
—	我们	必须	居住	之上	他们	慷慨地	,	但	经济上	.

——我们必须慷慨地、但节俭地利用它们。

" ['mɑːlˌtrævərz][wʌz; wəz] [strʌk] ; [ðə; ði][ɪn'truːdər][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['empti] [bɔːr] [hiː; hi][hæd; həd]

"	Maltravers	was	struck	;	the	intruder	was	not	the	empty	bore	he	had
"	马尔特拉弗斯	曾是	击	;	这	入侵者	曾是	不是	这	空的	钻孔	他	有

['tʃoʊzn] [tuː; tə] ['fænsi] [hɪm; ɪm] .

chosen	to	fancy	him	.
选定	到	想要	他	.

“马尔特拉弗斯震惊了；入侵者并不是他想象中的那个空洞无物的家伙。

[hiː; hi] [raʊzd] [hɪm'self] ['læŋgwɪdli] [tuː; tə] [rɪ'plaɪ] .

He	roused	himself	languidly	to	reply	.
他	唤醒	他自己	懒洋洋地	到	回复	.

他懒洋洋地抬起头来回答。

" [laɪf] , / ['mɪstər] . /

"	Life	,	/	Mr	.	/
"	生活	,	/	先生	.	/

“生活，/先生/

['fɜːrərz] — "

Ferrers	—	"
费雷尔斯	—	"

费雷尔斯——

" [stɑːp] , / [mɒn] ['ʃɛr] / , [stɑːp] ; [dəunt] [kɔːl] [ˌem 'iː] ['mɪstər] ; [wiː; wi] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [biː; bi] [frendz] ;

"	Stop	,	/	mon	cher	/	,	stop	;	don't	call	me	Mister	;	we	are	to	be	friends	;
"	停止	,	/	星期一	亲爱的	/	,	停止	;	不	称呼	我	先生	;	我们	是	到	是	朋友们	;

“停，我的朋友，停；别叫我先生；我们是朋友；

[aɪ] [heɪt] [dɪ'leɪɪŋ] [ðæt] [wɪtʃ] / [mʌst; məst] [biː; bi] / , ['iːv(ə)n] [baɪ] [ə; eɪ] [suː'pɜːrfluəs] [dɪ'sɪləbl] ; [juː; jʊ]

I	hate	delaying	that	which	/	must	be	/	,	even	by	a	superfluous	dissyllable	;	you
我	恨	延迟	那	哪个	/	必须	是	/	,	甚至	经过	一个	多余	双音节	;	你

[ɑːr; ər] ['mɑːlˌtrævərz] ,

are	Maltravers	,
是	马尔特拉弗斯	,

我讨厌拖延那些/必须发生的事/，哪怕只是一个多余的双音节；你是马尔特拉弗斯。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['fɜːrərz] .

I	am	Ferrers	.
我	是	费雷尔斯	.

我是费雷尔斯。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [laɪf] .

But	you	were	going	to	talk	about	life	.
但	你	是	去	到	讲话	关于	生活	.

但你原本是要谈谈人生的。

[sə'poʊz] [wiː; wi] / [lɪv; laɪv] / [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

Suppose	we	/	live	/	a	little	while	,	instead	of	talking	about	it	?
认为	我们	/	居住	/	一个	小的	尽管	,	反而	的	说	关于	它	?

如果我们不去谈论它，而是好好生活一段时间呢?

[ˌaɪ 'tiː] ['wɒnts] [æn; ən] ['aʊər] [tuː; tə] ['dɪnər] ; [let] [ˌjuː 'es] [stroʊl] ['ɪntuː] [ðə; ði] [graʊndz] ;

It	wants	an	hour	to	dinner	;	let	us	stroll	into	the	grounds	;
它	想要	一个	小时	到	晚餐	;	让	我们	漫步	进入	这	理由	;

它需要一个小时才能吃晚饭；让我们在庄园里散步吧；

[aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [get] [æn; ən] ['æpɪtaɪt] ; — [bɪ'saɪdz] ,

I	want	to	get	an	appetite	;	—	besides	,
我	想	到	得到	一个	食欲	;	—	除了	,

我想增进食欲；——此外，

[aɪ] [laɪk] ['neɪtʃər] [wen] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [noʊ] [swɪs] ['maʊntnz] [tuː; tə] [klaɪm] [bɪ'fɔːr] [wʌn] [kæn; kən] [ə'raɪv]

I	like	nature	when	there	are	no	Swiss	mountains	to	climb	before	one	can	arrive
我	喜欢	自然	什么时候	那里	是	不	瑞士	山脉	到	爬	前	一	能	到达

[æt; ət] [ə; eɪ] ['prɑːspekt] .

at	a	prospect	.
在	一个	前景	.

我喜欢那种无需攀登瑞士群山就能到达目的地的自然风光。

/ [əˈlɒnz] / ! "
/ Allons / ! "
/ 艾伦斯 / ! "

出发!

" [ɪkˈskjuːs] — " [əˈgen] [brˈgæn] [ˈmɑːlˌtrævərz] , [hæf] [ˈɪntrəstɪd] , [hæf] [əˈnɔɪd] .
" Excuse — " again began Maltravers , half interested , half annoyed .
" 原谅 — " 再次 开始 马尔特拉弗斯 , 一半 感兴趣的 , 一半 恼怒 .

“抱歉——”马尔特拉弗斯再次开口，语气中既有兴趣，又有恼怒。

" [aɪl] [biː; bi] [ʃɑːt] [ɪf] [aɪ] [duː] .
" I'll be shot if I do .
" 患病的 是 射击 如果 我 做 .

“如果我那样做，我会被枪毙的。”

[kʌm] .
Come .
来 .

来。

" [ˈfɜːrərz] [geɪv] [ˈmɑːlˌtrævərz] [hɪz; ɪz] [hæt] , [wuːnd] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [ˈɪntuː] [ðæt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [nuː]
" Ferrers gave Maltravers his hat , wound his arm into that of his new
" 费雷尔斯 给予 马尔特拉弗斯 他的 帽子 , 伤口 他的 手臂 进入 那 的 他的 新的
[əˈkweɪntəns] ,
acquaintance ,
熟人 ,

费雷尔斯把帽子递给马尔特拉弗斯，挽起这位新相识的胳膊。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɑːn] [ðə; ði] [brɔːd] [ˈterəs] [baɪ] [ðə; ði] [leɪk] [bɪˈfɔːr] [ˈɜːrnɪst] [wʌz; wəz] [əˈwer] [ʌv; əv]
and they were on the broad terrace by the lake before Ernest was aware of
和 他们 是 在 这 广阔 阳台 经过 这 湖 前 欧内斯特 曾是 意识到的 的
[ˌaɪ ˈtiː] .
it .
它 .

欧内斯特还没反应过来，他们就已经站在湖边宽阔的露台上了。

[haʊ] [ˈænɪmeɪtɪd] , [haʊ] [ɪkˈsentrɪk] , [haʊ] [ˈiːzi] [wʌz; wəz] [ˈfɜːrərz] - [tɔːk] ([fɔːr; fər] [tɔːk] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] ,
How animated , how eccentric , how easy was Ferrers ' talk (for talk it was ,
如何 动画 , 如何 偏心 , 如何 简单的 曾是 费雷尔斯 - 讲话 (为了 讲话 它 曾是 ,
[ˈræðər] [ðæn; ðən] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] ,
rather than conversation ,
相当 比 对话 ,

费雷尔斯的讲话多么生动、多么古怪、多么轻松（因为那只是讲话，而不是交谈），

[sɪns] [hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] [bɔːl] [tuː; tə] [hɪmˈself]) ;
since he had the ball to himself) ;
自从 他 有 这 球 到 他自己) ;

因为他独自一人控球）；

[bʊks] , [ænd; ənd] [men] , [ænd; ənd] [θɪŋz] ; [hiː; hi] [tɔːst] [ðem; ðəm] [əˈbaʊt] [ænd; ənd] [pleɪd] [wɪð; wɪθ]
books , and men , and things ; he tossed them about and played with
图书 , 和 男人 , 和 事物 ; 他 抛掷 他们 关于 和 玩 和
[ðem; ðəm] [laɪk] [ˈʃʌtlkɔks] ;
them like shuttlecocks ;
他们 喜欢 羽毛球 ;

书籍、男人和各种东西；他把它们抛来抛去，像玩羽毛球一样把玩它们；

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [ˌigə'tɪstɪkl] ['nærətɪv] [ʌv; əv] [hæf] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [əd'ventʃəz] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]

and	then	his	egotistical	narrative	of	half	a	hundred	adventures	,	in	which	he
和	然后	他的	自负	叙述	的	一半	一个	百	冒险	,	在	哪个	他

[hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['hɪroʊ] ,

had	been	the	hero	,
有	到过	这	英雄	,

然后是他自吹自擂的五百次冒险经历，在这些经历中他都是英雄。

[toʊld] [soʊ] , [ðæt] [juː; jʊ] [læft] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [læft] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

told	so	,	that	you	laughed	at	him	and	laughed	with	him	.
讲述	所以	,	那	你	笑了	在	他	和	笑了	和	他	.

有人告诉我，你既嘲笑他，也和他一起笑。

['tʃæptər] [ˌeksˈviːˈaɪ] .

CHAPTER	XVI	.
章	十六	.

第十六章

" [naʊ] [ðə; ði] [braɪt] ['mɔːrnɪŋ] [staːr] , ['deɪz] ['haːrbɪndʒər] ,

"	Now	the	bright	morning	star	,	day's	harbinger	,
"	现在	这	明亮的	早晨	星星	,	天	预兆	,

“如今，明亮的晨星，白昼的使者，

[kʌmz] ['dænsɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [iːst] .

Comes	dancing	from	the	east	.
来	跳舞	从	这	东方	.

翩翩起舞的东方而来。

" — ['mɪltən] .

"	—	MILTON	.
"	—	米尔顿	.

——弥尔顿

[ˌhɪðər'tuː] ['ɜːrnɪst] [hæd; həd] ['nevər] [met] [wɪð; wɪθ] ['eni] [maɪnd] [ðæt] [hæd; həd] ['eksəd] [ə; eɪ] [strɔːŋ]

HITHERTO	Ernest	had	never	met	with	any	mind	that	had	exercised	a	strong
迄今为止	欧内斯特	有	绝不	遇见	和	任何	头脑	那	有	锻炼	一个	强的

['ɪnfluəns] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

influence	over	his	own	.
影响	超过	他的	自己的	.

此前，欧内斯特从未遇到过任何对他产生过强烈影响的思想家。

[æt; ət] [hoʊm] , [æt; ət] [skuːl] , [æt; ət] ["gɑːtɪŋən] , ['evriwer] , [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['brɪliənt]

At	home	,	at	school	,	at	Gottingen	,	everywhere	,	he	had	been	the	brilliant
在	家	,	在	学校	,	在	哥廷根	,	到处	,	他	有	到过	这	杰出的

[ænd; ənd] ['weɪwərd] ['liːdər] [ʌv; əv] ['ʌðər] ,

and	wayward	leader	of	others	,
和	任性的	领导者	的	其他的	,

在家、在学校、在哥廷根，到处都是他，他是一位才华横溢又特立独行的领导者。

[pə'sweɪdɪŋ] [ɔːr] [kə'mændɪŋ] ['waɪzər] [ænd; ənd] ['oʊldər] ['hedz] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [oʊn] : ['iːv(ə)n] ['kliːvlənd]

persuading	or	commanding	wiser	and	older	heads	than	his	own	:	even	Cleveland
说服	或者	指挥	更明智	和	老	头部	比	他的	自己的	:	甚至	克利夫兰

['ɔːlweɪz] ['jiːldɪd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

always	yielded	to	him	,
总是	产生	到	他	,

他能说服或指挥比自己更有智慧、更年长的领导人：就连克利夫兰也总是对他言听计从。

[ðoʊ] [nɑːt] [ə'wer] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

though	not	aware	of	it	.
尽管	不是	意识到的	的	它	.

虽然他自己并不知情。

[ɪn][fækt] , [ˌaɪ 'tiː][ˈseldəm] [ˈhæpənz] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈveri] [ˈstrɔːŋli] [ˈinfluənst] [baɪ] [ðoʊz] [mʌtʃ]

In	fact	,	it	seldom	happens	that	we	are	very	strongly	influenced	by	those	much
在	事实	,	它	很少	发生	那	我们	是	非常	强烈	影响	经过	那些	很多

[ˈoʊldər][ðæn; ðən] [ɑːrˈselvz] .

older	than	ourselves	.
老	比	我们自己	.

事实上，我们很少会受到比我们年长很多的人的强烈影响。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [ˈsiːniər] , [ʌv; əv][frʌm; frəm] [tuː] [tuː; tə] [ten] [ˈjɪrz] , [ðæt] [moʊst] [siˈduːsiz] [ænd; ənd]

It	is	the	senior	,	of	from	two	to	ten	years	,	that	most	seduces	and
它	是	这	高级的	,	的	从	二	到	十	年	,	那	最多	诱惑	和

[ɪnˈθrɔːlz] [ˌjuː 'es] .

enthrals	us	.
令人着迷	我们	.

最能吸引和迷惑我们的，是比我们年长两到十年的人。

[hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] [seɪm] [pəˈsjuːts] — [vjuːz] , [ˈɑːbdʒekts] , [ˈpleʒərz] , [bʌt; bət] [mɔːr] [ɑːrt][ænd; ənd]

He	has	the	same	pursuits	—	views	,	objects	,	pleasures	,	but	more	art	and
他	有	这	相同的	追求	—	浏览	,	对象	,	快乐	,	但	更多的	艺术	和

[ɪkˈspɪriəns] [ɪn][ðem; ðəm][ɔːl] .

experience	in	them	all	.
经验	在	他们	全部	.

他有着同样的追求——观点、物品、乐趣，但在所有这些方面都融入了更多的艺术性和经验。

[hiː; hi] [goʊz] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] [pæθ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ɔːˈdeɪnd] [tuː; tə] [tred] ,

He	goes	with	us	in	the	path	we	are	ordained	to	tread	,
他	去	和	我们	在	这	小路	我们	是	受戒	到	踏	,

他与我们同行，走上我们命中注定要走的路。

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði]['eldər] [ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n] [dɪˈzaɪɚz] [tuː; tə][wɔːrn][ˌjuː 'es][ɔːf] .

but	from	which	the	elder	generation	desires	to	warn	us	off	.
但	从	哪个	这	长老	一代	欲望	到	警告	我们	离开	.

但老一辈人却想告诫我们远离这些危险。

[ðer; ðər][ɪz] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['ɪnfluəns] [wer] [ðer; ðər][ɪz][nɑːt] [greɪt] ['sɪmpəθi] .

There	is	very	little	influence	where	there	is	not	great	sympathy	.
那里	是	非常	小的	影响	在哪里	那里	是	不是	伟大的	同情	.

如果缺乏足够的同情心，影响力就非常有限。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [æn; ən] ['epək] [ɪn][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] [laɪf][ʌv; əv]['mɑːlˌtrævərz] .

It	was	now	an	epoch	in	the	intellectual	life	of	Maltravers	.
它	曾是	现在	一个	时代	在	这	知识分子	生活	的	马尔特拉弗斯	.

这标志着马尔特拉弗斯思想生涯的一个新纪元。

[hiː; hi] [met] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][maɪnd] [ðæt] [kənˈtroʊld] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

He	met	for	the	first	time	with	a	mind	that	controlled	his	own	.
他	遇见	为了	这	第一的	时间	和	一个	头脑	那	受控	他的	自己的	.

他第一次遇到了一个能够控制自己思想的人。

[pərˈhæps][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [steɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nəːvs] [meɪd] [hɪm; ɪm] [les] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][koʊp][wɪð; wɪθ]

Perhaps	the	physical	state	of	his	nerves	made	him	less	able	to	cope	with
也许	这	身体的	状态	的	他的	神经	制成	他	较少的	有能力的	到	应付	和

[ðə; ði][hæf] - ['bʊliɪŋ] ,

the	half	-	bullying	,
这	一半	-	欺凌	,

或许是神经紧张导致他难以应对这种半吊子的欺凌行为。

[bʌt; bət] ['θɜːrəli] [gʊd] - ['hjuːmər] [ɪmˈpɪriəsnəs] [ʌv; əv] ['fɜːrərz] .

but	thoroughly	good	-	humoured	imperiousness	of	Ferrers	.
但	彻底	好的	-	幽默	专横跋扈	的	费雷尔斯	.

但费雷尔斯那种和蔼可亲的专横却令人信服。

['evri] [deɪ] [ðɪs] ['streɪndʒər] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [pə'tenʃ(ə)l] [wɪð; wɪθ]['mɑːl¸trævərz] .

Every	day	this	stranger	became	more	and	more	potential	with	Maltravers	.
每一个	天	这	陌生人	成为	更多的	和	更多的	潜在的	和	马尔特拉弗斯	.

每天，这位陌生人与马尔特拉弗斯之间的潜力都越来越大。

['fɜːrərz] , [huː] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ʌtər] ['iːgətɪst] , ['nevər] [æskt] [hɪz; ɪz] [nuː] [frend] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm]

Ferrers	,	who	was	an	utter	egotist	,	never	asked	his	new	friend	to	give	him
费雷尔斯	,	WHO	曾是	一个	说出	自负	,	绝不	问	他的	新的	朋友	到	给	他

[hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns] ;

his	confidence	;
他的	信心	;

费雷尔斯是个十足的自负之人，他从未要求他的新朋友信任他；

[hiː; hi] ['nevər] [kɛəd] [θriː] [strɔːz] [ə'baʊt] ['ʌðər] ['piːpəlz] ['siːkrɪts] , [ən'les] ['juːsf(ə)l][tuː; tə][sʌm; səm]

he	never	cared	three	straws	about	other	people's	secrets	,	unless	useful	to	some
他	绝不	关心	三	吸管	关于	其他	人们的	秘密	,	除非	有用	到	一些

['pɜːrpəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .

purpose	of	his	own	.
目的	的	他的	自己的	.

他从不在乎别人的秘密，除非这些秘密对他自己的目的有用。

[bʌt; bət][hiː; hi] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [zest] [ə'baʊt] [hɪm'self] — [ə'baʊt] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['pleʒər] ,

But	he	talked	with	so	much	zest	about	himself	—	about	women	and	pleasure	,
但	他	谈话	和	所以	很多	热情	关于	他自己	—	关于	女性	和	乐趣	,

[ænd; ənd][ðə; ði] [geɪ] ,

and	the	gay	,
和	这	同性恋	,

但他谈起自己——谈起女人、谈起享乐、谈起同性恋——却兴致勃勃。

['stɜːrɪŋ] [laɪf] [ʌv; əv] ['sɪtiz] — [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['spɪrɪt] [ʌv; əv]['mɑːl¸trævərz] [wʌz; wəz] [raʊzd] [frʌm; frəm][ɪts]

stirring	life	of	cities	—	that	the	young	spirit	of	Maltravers	was	roused	from	its
搅拌	生活	的	城市	—	那	这	年轻的	精神	的	马尔特拉弗斯	曾是	唤醒	从	它是

[dɑːrk] ['leθərdʒi] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] ['efərt] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] .

dark	lethargy	without	an	effort	of	its	own	.
黑暗的	昏睡	没有	一个	努力	的	它是	自己的	.

城市生机勃勃——马尔特拉弗斯的年轻活力无需任何努力就从黑暗的沉睡中被唤醒了。

[ðə; ði] ['gluːmi] ['fæntəmz] ['vænɪʃt] ['grædʒuəli] — [hɪz; ɪz] [sens] [broʊk] [frʌm; frəm][ɪts] [klaʊd] — [hiː; hi]

The	gloomy	phantoms	vanished	gradually	—	his	sense	broke	from	its	cloud	—	he
这	阴沉	幻影	消失了	逐步地	—	他的	感觉	打破	从	它是	云	—	他

[felt] [wʌns] [mɔːr] [ðæt] [gɑːd][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [sʌn] [tuː; tə] [laɪt] [ðə; ði] [deɪ] ,

felt	once	more	that	God	had	given	the	sun	to	light	the	day	,
毛毡	一次	更多的	那	上帝	有	给定	这	太阳	到	光	这	天	,

阴郁的幻影渐渐消失——他的感官从迷雾中挣脱出来——他再次感受到上帝赐予太阳照亮白昼。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [hæd; həd] [kɔːld] [ʌp] [ðə; ði][hoʊst][ʌv; əv][stɑːrz] .

and	even	in	the	midst	of	darkness	had	called	up	the	host	of	stars	.
和	甚至	在	这	中间	的	黑暗	有	称为	向上	这	主持人	的	明星	.

即使在黑暗之中，它也召唤出了无数的星星。

[pər'hæps][noʊ] ['ʌðər] ['pɜːrs(ə)n][kʊd; kəd][hæv; həv][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][soʊ] ['spiːdəli] [ɪn]['kjuərɪŋ]['mɑːl¸trævərz]

Perhaps	no	other	person	could	have	succeeded	so	speedily	in	curing	Maltravers
也许	不	其他	人	可以	有	成功了	所以	迅速地	在	养护	马尔特拉弗斯

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪ'ziːzd] [ɪn'θuːziæzəm] :

of	his	diseased	enthusiasm	:
的	他的	患病的	热情	:

或许没有其他人能如此迅速地治愈马尔特拉弗斯那病态的热情：

[ə; eɪ] [kruːd] [ɔːr][sɑːr'kæstɪk] [¸ʌnbɪ'liːvər] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] ['lisnd] [tuː; tə] ;

a	crude	or	sarcastic	unbeliever	he	would	not	have	listened	to	;
一个	原油	或者	讽刺的	不信者	他	会	不是	有	听着	到	;

他不会听一个粗鲁或讽刺的无神论者的话；

[ə; eɪ] ['mɑːdərət] [ænd; ənd] [ɪn'laɪt(ə)nd] [dɪ'vaɪn] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ˌdisri'gɑːdid] ,

a	moderate	and	enlightened	divine	he	would	have	disregarded	,
一个	缓和	和	开明	神圣的	他	会	有	被忽视	,

他会不屑一顾一位温和开明的神学家。

[æz; əz][ə; eɪ] ['wɜːrldli] [ænd; ənd] ['kʌnɪŋ] [ə'dʒʌstər] [ʌv; əv] [lɔːz] [sə'lestʃ(ə)l][wɪð; wɪθ] ['kʌstəmz] ['ɜːrθli] .

as	a	worldly	and	cunning	adjuster	of	laws	celestial	with	customs	earthly	.
作为	一个	世俗	和	狡猾	调节器	的	法律	天体	和	海关	尘世的	.

作为一个世故狡猾的人，他巧妙地将天上的法则与人间的习俗结合起来。

[bʌt; bət] ['lʌmli] ['fɜːrərz] , [huː] , [wen] [hiː; hi]['ɑːrgjuːd] , ['nevər] [əd'mɪtɪd] [ə; eɪ] ['sentɪmənt] [ɔːr][ə; eɪ]

But	Lumley	Ferrers	,	who	,	when	he	argued	,	never	admitted	a	sentiment	or	a
但	卢姆利	费雷尔斯	,	WHO	,	什么时候	他	争论	,	绝不	承认	一个	情绪	或者	一个

['sɪməli] [ɪn] [rɪ'plaɪ] ,

simile	in	reply	,
明喻	在	回复	,

但卢姆利·费雷尔斯在辩论中，从不承认自己的任何观点或比喻。

[huː] [wiːldid] [hɪz; ɪz] [pleɪn] ['aɪərn]['lɑːdʒɪk] [laɪk] [ə; eɪ] ['hæmər] , [wɪtʃ] , [ðoʊ] [ɪts]['met(ə)l] [siːmd]

who	wielded	his	plain	iron	logic	like	a	hammer	,	which	,	though	its	metal	seemed
WHO	挥舞	他的	清楚的	铁	逻辑	喜欢	一个	锤	,	哪个	,	尽管	它是	金属	似乎

[dʌl] ,

dull	,
乏味的	,

他挥舞着他那朴实无华的逻辑，如同挥舞一把锤子，尽管这锤子的金属看起来黯淡无光。

['kɪndld] [ðə; ði] [ɪ'θɪriəl] [spɑːrk][wɪð; wɪθ] ['evri] [stroʊk] — ['lʌmli] ['fɜːrərz] [wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði][mæn]

kindled	the	ethereal	spark	with	every	stroke	—	Lumley	Ferrers	was	just	the	man
点燃	这	空灵的	火花	和	每一个	中风	—	卢姆利	费雷尔斯	曾是	只是	这	男人

[tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði][ˌɪmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

to	resist	the	imagination	,
到	抵抗	这	想像力	,

每一次挥笔都点燃了空灵的火花——卢姆利·费雷尔斯正是那种能够抑制想象力的人。

[ænd; ənd] [kən'vɪns] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] , [ʌv; əv]['mɑːlˌtrævərz] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði] ['mætər] [keɪm]

and	convince	the	reason	,	of	Maltravers	;	and	the	moment	the	matter	came
和	说服	这	原因	,	的	马尔特拉弗斯	;	和	这	片刻	这	事情	来了

[tuː; tə]['ɑːrgjumənt] ,

to	argument	,
到	争论	,

并说服马尔特拉弗斯的理性；而当此事开始争论时，

[ðə; ði] [kjʊr] [wʌz; wəz] [suːn] [kəm'pliːtɪd] : [fɔːr; fər] , [haʊ'evər] [wiː; wi] [meɪ] ['dɑːrkən][ænd; ənd] ['pʌz(ə)l]

the	cure	was	soon	completed	:	for	,	however	we	may	darken	and	puzzle
这	治愈	曾是	很快	完全的	:	为了	,	然而	我们	可能	变暗	和	谜

[ɑːr'selvz] [wɪð; wɪθ]['fænsis][ænd; ənd] ['vɪʒənz] ,

ourselves	with	fancies	and	visions	,
我们自己	和	幻想	和	愿景	,

治愈很快就完成了：因为，无论我们如何被幻想和幻象蒙蔽和困惑，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪndʒə'nuːəti] [ʌv; əv] [fə'nætɪkl] ['mɪstɪsɪzəm] ,

and	the	ingenuities	of	fanatical	mysticism	,
和	这	独创性	的	狂热的	神秘主义	,

以及狂热神秘主义的种种奇思妙想，

[noʊ][mæn][kæn; kən] [ˌmæθə'mætɪkli] [ɔːr] [sɪlə'dʒɪstɪkli] [kən'tend] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrld] [wɪtʃ] [ə; eɪ][gɑːd]

no	man	can	mathematically	or	syllogistically	contend	that	the	world	which	a	God
不	男人	能	数学上	或者	用三段论的方式	抗衡	那	这	世界	哪个	一个	上帝

[meɪd] ,

made	,
制成	,

任何人都无法从数学或三段论的角度论证上帝创造的世界，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['seɪvjər] ['vɪzɪtɪd] , [wʌz; wəz] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [dæmd] .

and	a	Saviour	visited	,	was	designed	to	be	damned	.
和	一个	救主	到访	,	曾是	设计	到	是	该死的	.

救世主降临，却注定要下地狱。

[ænd; ənd] ['ɜːrnɪst] ['mɑːlˌtrævərz] [wʌn] [naɪt] ['sɔːftli] [stoʊl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [nuː]

And	Ernest	Maltravers	one	night	softly	stole	to	his	room	and	opened	the	New
和	欧内斯特	马尔特拉弗斯	一	夜晚	轻轻	偷窃	到	他的	房间	和	打开	这	新的

['testəmənt] ,

Testament	,
遗嘱	,

一天晚上，欧内斯特·马尔特拉弗斯悄悄溜回房间，打开了《新约圣经》。

[ænd; ənd] [riːd] [ɪts] ['hev(ə)nli] [mə'rælitiz] [wɪð; wɪθ] [pəːdʒd] [aɪz] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn]

and	read	its	heavenly	moralities	with	purged	eyes	;	and	when	he	had	done
和	读	它是	天上	道德	和	已清除	眼睛	;	和	什么时候	他	有	完毕

,

,

,

他用纯净的双眼阅读其中的天国道德；读完之后，

[hiː; hi] [fel] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] , [ænd; ənd] [preɪd] [ðə; ði] [ɔːl'maɪti] [tuː; tə]['pɑːrd(ə)n][ðə; ði] [ʌn'greɪtfl]

he	fell	upon	his	knees	,	and	prayed	the	Almighty	to	pardon	the	ungrateful
他	跌倒	之上	他的	膝盖	,	和	祈祷	这	全能者	到	赦免	这	忘恩负义

[hɑːrt] [ðæt] ,

heart	that	,
心	那	,

他跪倒在地，祈求全能的上帝宽恕他那颗忘恩负义的心。

[wɜːrs] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['eɪθiɪsts] , [hæd; həd] [kən'fest] [hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] , [bʌt; bət] [dɪ'naɪd] [hɪz; ɪz]

worse	than	the	Atheist's	,	had	confessed	His	existence	,	but	denied	His
更糟	比	这	无神论者的	,	有	坦白	他的	存在	,	但	否认	他的

['gʊdnəs] .

goodness	.
善良	.

比无神论者更糟糕的是，他们承认上帝的存在，却否认上帝的善良。

[hɪz; ɪz] [sliːp] [wʌz; wəz] [swiːt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [driːmz] [wɜːr; wər] ['tʃɪrf(ə)l] .

His	sleep	was	sweet	and	his	dreams	were	cheerful	.
他的	睡觉	曾是	甜的	和	他的	梦境	是	快乐	.

他睡得很香甜，梦境也很美好。

[dɪd][hiː; hi][raɪz][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['penɪtəns] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['ʃeɪkən] [hɪz; ɪz]['riːz(ə)n] [wʊd]

Did	he	rise	to	find	that	the	penitence	which	had	shaken	his	reason	would
做过	他	上升	到	寻找	那	这	忏悔	哪个	有	摇晃	他的	原因	会

[ˌhens'fɔːrθ] [sə'faɪs] [tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz][laɪf][frʌm; frəm][ɔːl] ['erər] ?

henceforth	suffice	to	save	his	life	from	all	error	?
今后	足够了	到	节省	他的	生活	从	全部	错误	?

他是否幡然醒悟，发现那份令他心神动摇的忏悔，从此足以使他免于犯下任何错误?

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[rɪ'mɔːrs] [əʊvəst'reɪnd] [hæz; həz] [tuː] ['ɔːf(ə)n] [riː'ækʃənz] [æz; əz] ['deɪndʒərəs] ; [ænd; ənd] ['hoʊmli] ['luːθər]

remorse	overstrained	has	too	often	reactions	as	dangerous	;	and	homely	Luther
悔恨	过度劳累	有	也	经常	反应	作为	危险的	;	和	家常的	路德

[sez] [wel] , [ðæt] " [ðə; ði][maɪnd] ,

says	well	,	that	"	the	mind	,
说道	出色地	,	那	"	这	头脑	,

过度的悔恨往往会引发危险的反应；朴实的马丁·路德也说得好，“心灵，

[laɪk] [ðə; ði] ['drʌŋkən] ['pez(ə)nt] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] , [wen] [prɔpt] [ɑːn] [ðə; ði] [wʌn] [saɪd] ,

like	the	drunken	peasant	on	horseback	,	when	propped	on	the	one	side	,
喜欢	这	醉	农民	在	马背	,	什么时候	支撑	在	这	一	边	,

就像醉酒的农民骑在马上，当马身侧倾时，

[nɑːdz] [ænd; ənd] [fɔːlz] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] .

nods	and	falls	on	the	other	.
点头	和	瀑布	在	这	其他	.

点点头，然后倒在另一边。

" — [ɔːl] [ðæt] [kæn; kən] [biː; bi] [sed] [ɪz] ,

"	—	All	that	can	be	said	is	,
"	—	全部	那	能	是	说	是	,

——总而言之，

[ðæt] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['sɜːrt(ə)n] ['kraɪsiz] [ɪn] [laɪf] [wɪtʃ] [liːv] [ˌjuː 'es] [lɔːŋ] ['wikər] ;

that	there	are	certain	crises	in	life	which	leave	us	long	weaker	;
那	那里	是	肯定	危机	在	生活	哪个	离开	我们	长的	较弱	;

人生中总有一些危机，会让我们变得长期虚弱；

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sɪstəm] [ri'kʌvəz] [wɪð; wɪθ] ['friːkwənt] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['wɪri] [rɪ'læps] , —

from	which	the	system	recovers	with	frequent	revulsion	and	weary	relapse	,	—
从	哪个	这	系统	恢复	和	频繁	厌恶	和	厌倦	复发	,	—

[bʌt; bət] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] , ['lʊkɪŋ] [bæk] ,

but	from	which	,	looking	back	,
但	从	哪个	,	寻找	后退	,

该系统会从中恢复，但会经历频繁的反噬和疲惫的复发——但回首往事，

['æftər] ['jɪrz] [hæv; həv] [pæst] [ɑːn] , [wiː; wi] [deɪt] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [streŋθ] [ɔːr] [ðə; ði] [kjʊr] [ʌv; əv]

after	years	have	passed	on	,	we	date	the	foundation	of	strength	or	the	cure	of
后	年	有	通过了	在	,	我们	日期	这	基础	的	力量	或者	这	治愈	的

[dɪ'ziːz] .

disease	.
疾病	.

多年以后，我们才能确定力量的根基或疾病的治愈方法。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [tuː; tə] [miːn] [soʊlz] [ðæt] [kri'eɪʃ(ə)n] [ɪz] ['daːkənd] [baɪ] [ə; eɪ] [fɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['æŋgər] [ʌv; əv]

It	is	not	to	mean	souls	that	creation	is	darkened	by	a	fear	of	the	anger	of
它	是	不是	到	意思是	灵魂	那	创建	是	变暗	经过	一个	害怕	的	这	愤怒	的

['hev(ə)n] .

Heaven	.
天堂	.

这并不是说造物主的灵魂因为害怕上天的愤怒而变得黑暗。

['tʃæptər] [ˌeksˌviː'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XVII	.
章	十七	.

第十七章

" [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [taɪmz] [wen] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [daɪ'vɜːrtɪd] [aʊt] [ʌv; əv] ['erərz] ,

"	There	are	times	when	we	are	diverted	out	of	errors	,
"	那里	是	时代	什么时候	我们	是	改道	出去	的	错误	,

“有时候，我们会因为其他原因而避免犯错，

[bʌt; bət] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [priːtʃt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] . — [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [præk'tiʃənəz] [huː]

but	could	not	be	preached	out	of	them	.	—	There	are	practitioners	who
但	可以	不是	是	布道	出去	的	他们	.	—	那里	是	从业者	WHO

[kæn; kən] [kjʊr] [ˌjuː 'es] [ʌv; əv] [wʌn] [dɪs'ɔːrdər] ,

can	cure	us	of	one	disorder	,
能	治愈	我们	的	一	紊乱	,

但却无法通过劝诫改变他们。——有些医生可以治愈我们的一种疾病，

[ðoʊ] , [ɪn]['ɔːrd(ə)neri]['keɪsɪz] , [ðeɪ] [biː; bi][bʌt; bət] [pʊr] [fɪ'zɪʃnz] — [neɪ] , ['deɪndʒərəs] [kwæks] . "

though	,	in	ordinary	cases	,	they	be	but	poor	physicians	—	nay	,	dangerous	quacks	.	"
尽管	,	在	普通的	案例	,	他们	是	但	贫穷的	医生	—	不	,	危险的	庸医	.	"

- ['stiːvən] ['mɑːntəˌgju] .

-	STEPHEN	MONTAGUE	.
-	斯蒂芬	蒙塔古	.

不过，在一般情况下，他们不过是庸医——不，是危险的江湖骗子。”——斯蒂芬·蒙塔古

['lʌmli] ['fɜːrərz] [hæd; həd][wʌn] [ruːl] [ɪn][laɪf] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] :

LUMLEY	FERRERS	had	one	rule	in	life	;	and	it	was	this	:
伦利	费勒斯	有	一	规则	在	生活	;	和	它	曾是	这	:

卢姆利·费雷尔斯一生只有一条准则，那就是：

[tuː; tə] [meɪk] [ɔːl] [θɪŋz] [ænd; ənd][ɔːl] ['pɝːsənz] [səb'sɜːrviənt] [tuː; tə] [hɪm'self] .

to	make	all	things	and	all	persons	subservient	to	himself	.
到	制作	全部	事物	和	全部	人	顺从的	到	他自己	.

使万物和所有人服从于自己。

[ænd; ənd] ['fɜːrərz] [naʊ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][goʊ] [ə'brɔːd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] .

And	Ferrers	now	intended	to	go	abroad	for	some	years	.
和	费雷尔斯	现在	故意的	到	去	国外	为了	一些	年	.

费雷尔斯打算出国几年。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [dis'laikt] ['sɑːlətuːd] : [bɪ'saɪdz] , [ə; eɪ] [kəm'pænjən] [ʃerd]

He	wanted	a	companion	,	for	he	disliked	solitude	:	besides	,	a	companion	shared
他	通缉	一个	伴侣	,	为了	他	不喜欢	孤独	:	除了	,	一个	伴侣	共享

[ðə; ði] [ɪk'spensɪz] ;

the	expenses	;
这	开支	;

他想要一个伴侣，因为他不喜欢孤独；此外，伴侣还可以分担费用；

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [eɪt] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] , [huː] [dɪ'zaɪɝz] [ɔːl][ðə; ði] ['lʌkʃəriz] [ʌv; əv][laɪf] ,

and	a	man	of	eight	hundred	a	year	,	who	desires	all	the	luxuries	of	life	,
和	一个	男人	的	八	百	一个	年	,	WHO	欲望	全部	这	奢侈品	的	生活	,

一个年收入八百英镑的人，却渴望享受生活中的一切奢侈品。

[dʌz] [nɑːt] [dɪ'spaɪz] [ə; eɪ]['pɑːrtnər][ɪn][ðə; ði]['tæksɪz][tuː; tə][biː; bi] [peɪd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

does	not	despise	a	partner	in	the	taxes	to	be	paid	for	them	.
做	不是	鄙视	一个	伙伴	在	这	税收	到	是	有薪酬的	为了	他们	.

不会轻视合伙人应承担的税款。

['fɜːrərz] , [æt; ət] [ðɪs] ['pɪriəd] , ['ræðər] [laɪkt] ['ɜːrnɪst] [ðæn; ðən][nɑːt] :

Ferrers	,	at	this	period	,	rather	liked	Ernest	than	not	:
费雷尔斯	,	在	这	时期	,	相当	喜欢	欧内斯特	比	不是	:

费雷尔斯在这一时期，对欧内斯特的喜爱程度并不低：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kən'viːniənt] [tuː; tə] [tʃuːz] [frendz] [frʌm; frəm] [ðoʊz] ['rɪtʃər] [ðæn; ðən] [hɪm'self] , [ænd; ənd]

it	was	convenient	to	choose	friends	from	those	richer	than	himself	,	and
它	曾是	方便的	到	选择	朋友们	从	那些	更富有	比	他自己	,	和

[hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] ,

he	resolved	,
他	已解决	,

选择比自己富有的人作为朋友很方便，于是他下定决心：

[wen] [hiː; hi][fɜːrst] [keɪm] [tuː; tə]['temp(ə)l] [groʊv] , [ðæt] ['ɜːrnɪst] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][hɪz; ɪz] ['trævəlɪŋ]

when	he	first	came	to	Temple	Grove	,	that	Ernest	should	be	his	travelling
什么时候	他	第一的	来了	到	寺庙	树林	,	那	欧内斯特	应该	是	他的	旅行

[kəm'pænjən] .

companion	.
伴侣	.

他第一次来到坦普尔格罗夫时，就决定让欧内斯特做他的旅伴。

[ðɪs] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [fɔːrmd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['iːzi] [tuː; tə]['eksɪkjuːt][ˌaɪ 'tiː] .

This	resolution	formed	,	it	was	very	easy	to	execute	it	.
这	解决	形成	,	它	曾是	非常	简单的	到	执行	它	.

这项决议一旦形成，执行起来就非常容易。

['mɑːlˌtrævərz][wʌz; wəz] [nəʊ] ['wɔːrmli] [ə'tætʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [nuː] [frend] , [ænd; ənd] ['iːgər] [fɔːr; fər]

Maltravers	was	now	warmly	attached	to	his	new	friend	,	and	eager	for
马尔特拉弗斯	曾是	现在	热情地	随附的	到	他的	新的	朋友	,	和	渴望的	为了

[tʃeɪndʒ] .

change	.
改变	.

马尔特拉弗斯现在非常喜欢他的新朋友，并且渴望改变。

['kliːvlənd] [wʌz; wəz] ['sɑːri] [tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][hiː; hi] ['dredɪd] [ə; eɪ] [rɪ'læps] ,

Cleveland	was	sorry	to	part	with	him	;	but	he	dreaded	a	relapse	,
克利夫兰	曾是	对不起	到	部分	和	他	;	但	他	令人恐惧的	一个	复发	,

克利夫兰很舍不得他，但他又害怕他会复发。

[ɪf] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wɜːr; wər] [ə'gen] [left] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][hændz] .

if	the	young	man	were	again	left	upon	his	hands	.
如果	这	年轻的	男人	是	再次	左边	之上	他的	双手	.

如果这个年轻人再次被托付给他。

[ə'kɔːrdɪŋli] , [ðə; ði] ['gɑːrdiːənz] [kən'sent] [wʌz; wəz] [əb'teɪnd] ; [ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz]

Accordingly	,	the	guardian's	consent	was	obtained	;	a	travelling	carriage	was
因此	,	这	监护人的	同意	曾是	获得	;	一个	旅行	运输	曾是

[bɔːt] ,

bought	,
买	,

因此，征得了监护人的同意；购买了一辆旅行马车；

[ænd; ənd] ['fɪtɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['evri] [ɪ'mædʒɪnəbl] [ɪm'pɪriəl] [ænd; ənd] / ['mæl] / .

and	fitted	up	with	every	imaginable	imperial	and	/	malle	/	.
和	适配	向上	和	每一个	可以想象的	帝国	和	/	槌	/	.

并配备了所有你能想象到的帝国和/malle/。

[ə; eɪ] [swɪs] ([hæf]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ][ænd; ənd][hæf] ['kəriər]) [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] , [wʌn] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ]

A	Swiss	(	half	valet	and	half	courier	)	was	engaged	,	one	thousand	a
一个	瑞士	(	一半	代客泊车	和	一半	导游	)	曾是	已订婚的	,	一	千	一个

[jɪr] [wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə]['mɑːlˌtrævərz] ;

year	was	allowed	to	Maltravers	;
年	曾是	允许	到	马尔特拉弗斯	;

雇佣了一名瑞士人（半个贴身男仆，半个信使），每年给马尔特拉弗斯一千英镑；

— [ænd; ənd][wʌn] [sɔːft][ænd; ənd] ['lʌvli] ['mɔːrnɪŋ] , [tɔːrdz] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ɑːk'toʊbər] ,

—	and	one	soft	and	lovely	morning	,	towards	the	close	of	October	,
—	和	一	柔软的	和	迷人的	早晨	,	向	这	关闭	的	十月	,

——在一个十月末的清晨，阳光明媚，温暖宜人。

['fɜːrərz] [ænd; ənd]['mɑːlˌtrævərz] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ˌmɪd'weɪ] [ɑːn][ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə]['doʊvər] .

Ferrers	and	Maltravers	found	themselves	midway	on	the	road	to	Dover	.
费雷尔斯	和	马尔特拉弗斯	成立	他们自己	中途	在	这	路	到	多佛	.

费雷尔斯和马尔特拉弗斯发现自己走到了去往多佛的路的中途。

" [haʊ] [glæd][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] , " [sed] ['fɜːrərz] :

"	How	glad	I	am	to	get	out	of	England	,	"	said	Ferrers	:
"	如何	高兴的	我	是	到	得到	出去	的	英格兰	,	"	说	费雷尔斯	:

费雷尔斯说："我真高兴能离开英国。"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['feɪməs] ['kʌntri] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪtʃ] ; [bʌt; bət] [hɪr] , [eɪt] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] ,
" it is a famous country for the rich ; but here , eight hundred a year ,
" 它 是 一个 著名的 国家 为了 这 富有的 ; 但 这里 , 八 百 一个 年 ,
[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [prə'feʃ(ə)n] ,
without a profession ,
没有 一个 职业 ,

“这是一个富人云集的国家；但是在这里，每年有八百人没有职业，

[seɪv] [ðæt] [ʌv; əv] ['pleʒər] , [goʊz][ə'pɑːn] ['pepər] [ænd; ənd][sɔːlt] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [lʌg'ʒʊriəs] ['kɑːmpɪtəns]
save that of pleasure , goes upon pepper and salt ; it is a luxurious competence
节省 那 的 乐趣 , 去 之上 胡椒 和 盐 ; 它 是 一个 豪华 权限
[ə'brɔːd] . "
abroad . "
国外 . "

除了享乐之外，其他一切都靠胡椒和盐来调味；在国外，这是一种奢侈的技能。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] ['kliːvlənd] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [rɪtʃ] [sʌm; səm] [deɪ] [ɔːr] ['ʌðər] . "
" I think I have heard Cleveland say that you will be rich some day or other . "
" 我 思考 我 有 听到 克利夫兰 说 那 你 将要 是 富有的 一些 天 或者 其他 . "

“我好像听克利夫兰说过，你总有一天会发财的。”

" [oʊ] [jes] : [aɪ][hæv; həv] [wʌt] [ɑːr; ər] [kɔːld] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] !
" O yes : I have what are called expectations !
" 哦 是的 : 我 有 什么 是 称为 期望 !

“哦，是的：我有一些所谓的期望！”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['set(ə)lmənt] [ɑːn] [tuː] ['stuːlz] ,
You must know that I have a kind of settlement on two stools ,
你 必须 知道 那 我 有 一个 种类 的 沉降 在 二 凳子 ,

你应该知道，我靠两张凳子维持着一种和解，

[ðə; ði] [wel] - [bɔːrn][ænd; ənd][ðə; ði] ['welθi] ; [bʌt; bət] [bɪ'twiːn] [tuː] ['stuːlz] — [juː; jʊ] [ˌrekə'lekt] [ðə; ði]
the Well - born and the Wealthy ; but between two stools — you recollect the
这 出色地 - 出生 和 这 富裕 ; 但 之间 二 凳子 — 你 追忆 这
['prɑːvɜːrb] !
proverb !
谚语 !

出身高贵、家财万贯；但夹在两张凳子之间——你还记得这句谚语吗?

[ðə; ði]['prez(ə)nt][lɔːrd] - , [wʌns] [pleɪn] [fræŋk] [læ'selz] , [ænd; ənd][maɪ]['fɑːðər] , ['mɪstər] .
The present Lord Saxingham , once plain Frank Lascelles , and my father , Mr .
这 展示 主 - , 一次 清楚的 坦率 拉塞尔斯 , 和 我的 父亲 , 先生 .
['fɜːrərz] , [wɜːr; wər][fɜːrst] ['kʌznz] .
Ferrers , were first cousins .
费雷尔斯 , 是 第一的 表兄弟姐妹 .

现任萨克辛厄姆勋爵，原名弗兰克·拉塞尔斯，和我的父亲费雷尔斯先生是堂兄弟。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [rɪ'leɪʃnz] [gʊd] - ['neɪtʃɚdli] [daɪd] , [ænd; ənd] [fræŋk] [læ'selz] [bɪ'keɪm] [æn; ən] [ɜːrl] ;
Two or three relations good - naturedly died , and Frank Lascelles became an earl ;
二 或者 三 关系 好的 - 自然地 死亡 , 和 坦率 拉塞尔斯 成为 一个 伯爵 ;

两三个亲戚相安无事地去世了，弗兰克·拉塞尔斯因此被封为伯爵；

[ðə; ði][lændz][dɪd][nɑːt][goʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌkɔːrə'net] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [pʊr] , [ænd; ənd] ['mærid] [æn; ən]
the lands did not go with the coronet ; he was poor , and married an
这 土地 做过 不是 去 和 这 冠 ; 他 曾是 贫穷的 , 和 已婚 一个
['erəs] .
heiress .
女继承人 .

土地并没有随着王冠一起获得；他很穷，娶了一位女继承人。

[ðə; ði] ['leɪdi] [daɪd] ; [hɜːr; hər] [ɪ'steɪt] [wʌz; wəz] ['setld] [ɑːn][hɜːr; hər]['oʊnli] [tʃaɪld] ,

The	lady	died	;	her	estate	was	settled	on	her	only	child	,
这	女士	死亡	;	她	财产	曾是	定居	在	她	仅有的	孩子	,

这位女士去世了；她的遗产全部留给了她唯一的孩子。

[ðə; ði] ['hænsə(ə)m] ['lɪt(ə)l][gɜːrl][juː; jʊ]['evər] [sɔː] .

the	handsomest	little	girl	you	ever	saw	.
这	最英俊的	小的	女孩	你	曾经	锯	.

你见过的最漂亮的小女孩。

['prɪti] ['flɔrəns] , [aɪ]['ɔːf(ə)n] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [lʊk] [ʌp][tuː; tə][juː; jʊ] !

Pretty	Florence	,	I	often	wish	I	could	look	up	to	you	!
漂亮的	佛罗伦萨	,	我	经常	希望	我	可以	看	向上	到	你	!

美丽的弗洛伦斯，我常常希望自己能以你为榜样！

[hɜːr; hər] ['fɔːrtʃən] [wɪl] [biː; bi] ['nɪrli] [ɔːl][æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] [dɪ'spoʊz(ə)l] , [tuː] , [wen] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [ʌv; əv]

Her	fortune	will	be	nearly	all	at	her	own	disposal	,	too	,	when	she	comes	of
她	财富	将要	是	几乎	全部	在	她	自己的	处理	,	也	,	什么时候	她	来	的

[eɪdʒ] ;

age	;
年龄	;

她成年后，几乎全部财产都将由她自己支配；

[naʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['nɜːrsəri] , - ['iːtɪŋ] [bred] [ænd; ənd] ['hʌni] . -

now	she	is	in	the	nursery	,	'	eating	bread	and	honey	.	'
现在	她	是	在	这	苗圃	,	-	吃	面包	和	蜂蜜	.	-

现在她在育婴室里，“吃着面包和蜂蜜”。

[maɪ] ['fɑːðər] , [les] ['lʌki] [ænd; ənd] [les] [waɪz] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] ,

My	father	,	less	lucky	and	less	wise	than	his	cousin	,
我的	父亲	,	较少的	幸运的	和	较少的	明智的	比	他的	表哥	,

我的父亲，不如他的堂兄幸运，也不如他睿智，

[θɔːt] [fɪt] [tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ] [mɪs] ['tɛmpəltən] — [ə; eɪ]['noʊbɑːdi] .

thought	fit	to	marry	a	Miss	Templeton	—	a	nobody	.
想法	合身	到	结婚	一个	错过	坦普尔顿	—	一个	无人	.

觉得娶坦普尔顿小姐——一个无名小卒——是合适的。

[ðə; ði] - [bræntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] [pə'laɪtli] [drɑːpt] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] .

The	Saxingham	branch	of	the	family	politely	dropped	the	acquaintance	.
这	-	分支	的	这	家庭	礼貌地	掉落	这	熟人	.

萨克辛厄姆家族的这一支礼貌地断绝了与这位熟人的联系。

[naʊ] , [maɪ] ['mʌðər] [hæd; həd][ə; eɪ] ['brʌðər] , [ə; eɪ] ['klevər] , ['plɑːdɪŋ] ['feloʊ] , [ɪn] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] -

Now	,	my	mother	had	a	brother	,	a	clever	,	plodding	fellow	,	in	what	is	called	'
现在	,	我的	母亲	有	一个	兄弟	,	一个	聪明的	,	缓慢地	同伴	,	在	什么	是	称为	-

['bɪznəs] :

business	:
商业	:

我母亲有个兄弟，他聪明能干，脚踏实地，从事所谓的“商业”：

- [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['rɪtʃər] [ænd; ənd] ['rɪtʃər] : [bʌt; bət][maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [daɪd] ,

'	he	became	richer	and	richer	:	but	my	father	and	mother	died	,
-	他	成为	更富有	和	更富有	:	但	我的	父亲	和	母亲	死亡	,

他变得越来越富有；但我的父母却去世了。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['nevər] [ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

and	were	never	the	better	for	it	.
和	是	绝不	这	更好的	为了	它	.

而且他们也从未因此受益。

[ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [ænd; ənd] / [wɜːrθ] /

And	I	came	of	age	,	and	/	worth	/
和	我	来了	的	年龄	,	和	/	值得	/

我长大成人，并且/值得/

([aɪ] [laɪk] [ðæt] [ɪkˈspreʃ(ə)n]) [nɑːt][ə; eɪ] [ˈfɑːrðɪŋ] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ðæn; ðən] [ðɪs] [ˈɔːf(ə)n] - [ˈkwoʊtɪd] [eɪt]

(	I	like	that	expression	)	not	a	farthing	more	or	less	than	this	often	-	quoted	eight
(	我	喜欢	那	表达	)	不是	一个	法辛	更多的	或者	较少的	比	这	经常	-	引	八

[ˈhʌndrəd] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] .

hundred	pounds	a	year	.
百	磅	一个	年	.

（我喜欢这个说法）不多不少，每年八百英镑，这可是经常被引用的。

[maɪ] [rɪtʃ] [ˈʌŋk(ə)l][ɪz] [ˈmærid] , [bʌt; bət][hæz; həz][noʊ] [ˈtʃɪldrən] .

My	rich	uncle	is	married	,	but	has	no	children	.
我的	富有的	叔叔	是	已婚	,	但	有	不	孩子们	.

我那富有的叔叔已婚，但没有孩子。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] , [ˈðerfɔːr] , [er] - [prɪˈzʌmptɪv] , — [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [seɪnt] , [ænd; ənd] [kloʊz] ,

I	am	,	therefore	,	heir	-	presumptive	,	—	but	he	is	a	saint	,	and	close	,
我	是	,	所以	,	继承人	-	推定	,	—	但	他	是	一个	圣	,	和	关闭	,

[ðoʊ] [ˌɑːstenˈteɪʃəs] .

though	ostentatious	.
尽管	炫耀的	.

因此，我是推定继承人，——但他是一位圣人，而且关系亲近，尽管他有些炫耀。

[ðə; ði] [ˈkwɑːrəl] [bɪˈtwiːn] [ˈʌŋk(ə)l] [ˈtɛmpəltən] [ænd; ənd][ðə; ði] - [stɪl] [kənˈtɪnjuːz] .

The	quarrel	between	Uncle	Templeton	and	the	Saxinghams	still	continues	.
这	争吵	之间	叔叔	坦普尔顿	和	这	-	仍然	继续	.

坦普尔顿叔叔和萨克辛厄姆一家之间的争吵仍在继续。

[ˈtɛmpəltən] [ɪz][ˈæŋgri] [ɪf] [aɪ] [siː] [ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði] - — [maɪ][lɔːrd] ,

Templeton	is	angry	if	I	see	the	Saxinghams	and	the	Saxinghams	—	my	Lord	,
坦普尔顿	是	生气的	如果	我	看	这	-	和	这	-	—	我的	主	,

如果我见到萨克辛厄姆一家，坦普尔顿会很生气——我的大人，

[æt; ət] [liːst] — [ɪz][baɪ][noʊ] [miːnz] [soʊ] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˈtɛmpəltənz] [er] [æz; əz][nɑːt][tuː; tə]

at	least	—	is	by	no	means	so	sure	that	I	shall	be	Templeton's	heir	as	not	to
在	至少	—	是	经过	不	方法	所以	当然	那	我	将	是	坦普尔顿的	继承人	作为	不是	到

[fiːl] [ə; eɪ] [daʊt] [lest] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [sʌm; səm] [deɪ] [ɔːr] [ˈʌðər] [spʌndʒ] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈlɔːrdʃɪp] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

feel	a	doubt	lest	I	should	some	day	or	other	sponge	upon	his	lordship	for	a
感觉	一个	怀疑	免得	我	应该	一些	天	或者	其他	海绵	之上	他的	领主	为了	一个

[pleɪs] .

place	.
地方	.

至少——我并不确信自己会成为坦普尔顿的继承人，因此我仍然会担心自己将来某一天会依附于他，谋求一个职位。

[lɔːrd] - [ɪz][ɪn][ðə; ði] [ədˌmɪnɪˈstreɪʃn] , [juː; jʊ] [noʊ] .

Lord	Saxingham	is	in	the	administration	,	you	know	.
主	-	是	在	这	行政	,	你	知道	.

你知道，萨克辛厄姆勋爵在政府部门任职。

[ˈsʌmhaʊ] [ɔːr] [ˈʌðər] [aɪ][hæv; həv][æn; ən] [ɪˈkwɪvək(ə)l] [æmˈfɪbiəs] [kaɪnd][ʌv; əv] [pleɪs] [ɪn] [ˈlʌndən] [səˈsaɪəti]

Somehow	or	other	I	have	an	equivocal	amphibious	kind	of	place	in	London	society
不知何故	或者	其他	我	有	一个	模棱两可	水陆两用	种类	的	地方	在	伦敦	社会

,

,

,

不知为何，我在伦敦社会中占据着一种暧昧不清、亦正亦邪的位置。

[wɪtʃ] [aɪ][dəunt][laɪk] ; [ɑːn][wʌn][saɪd][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [pə'trɪʃn] [kə'nekʃ(ə)n] ,

which	I	don't	like	;	on	one	side	I	am	a	patrician	connection	,
哪个	我	不	喜欢	;	在	一	边	我	是	一个	贵族	联系	,

我不喜欢这样；一方面，我与贵族有联系，

[huːm] [ðə; ði] / ['pɑːrvənuː] / ['bræntʃɪz] ['ɔːlweɪz] [ɪn'klaɪn] ['lʌvɪŋli] [tuː; tə] — [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər]

whom	the	/	parvenu	/	branches	always	incline	lovingly	to	—	and	on	the	other
谁	这	/	暴发户	/	分支	总是	倾斜	深情地	到	—	和	在	这	其他

[saɪd][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][hæf] - [dɪ'pendənt] [kə'det] ,

side	I	am	a	half	-	dependent	cadet	,
边	我	是	一个	一半	-	依赖	学员	,

那些新贵们总是对她们充满爱意——而我，则是一个半依附于她们的底层学生。

[huːm] [ðə; ði]['noʊb(ə)l] [rɪ'leɪʃnz] [lʊk] ['sɪvəli] [ʃaɪ] [æt; ət] .

whom	the	noble	relations	look	civilly	shy	at	.
谁	这	高贵	关系	看	文明地	害羞的	在	.

贵族亲戚们对他们彬彬有礼、略带羞涩的目光。

[sʌm; səm] [deɪ] , [wen] [aɪ] [groʊ] ['taɪərd][ʌv; əv]['trævə(ə)l][ænd; ənd] ['aɪdlnəs] ,

Some	day	,	when	I	grow	tired	of	travel	and	idleness	,
一些	天	,	什么时候	我	生长	疲劳的	的	旅行	和	懒惰	,

总有一天，当我厌倦了旅行和闲散的生活时，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] ['resə)l] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] ['dɪfəkəltɪz] , [kən'sɪlieɪt] [maɪ]

I	shall	come	back	and	wrestle	with	these	little	difficulties	,	conciliate	my
我	将	来	后退	和	搏斗	和	这些	小的	困难	,	和解	我的

[ˌmɛθə'dɪstɪkəl] ['ʌŋk(ə)l] ,

methodistical	uncle	,
方法论	叔叔	,

我将回来解决这些小难题，安抚我那固执己见的叔叔。

[ænd; ənd] ['græpl] [wɪð; wɪθ][maɪ]['noʊb(ə)l]['kʌz(ə)n] .

and	grapple	with	my	noble	cousin	.
和	抓钩	和	我的	高贵	表哥	.

与我高贵的表兄展开较量。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [fɪt] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən] ['getɪŋ] [ɑːn][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .

But	now	I	am	fit	for	something	better	than	getting	on	in	the	world	.
但	现在	我	是	合身	为了	某物	更好的	比	获得	在	在	这	世界	.

但我现在适合去做比在社会上混出名堂更好的事情。

[draɪ] [tʃɪps] , [nɑːt] [griːn] [wʊd] , [ɑːr; ər][ðə; ði] [θɪŋz] [fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [bleɪz] !

Dry	chips	,	not	green	wood	,	are	the	things	for	making	a	blaze	!
干燥	芯片	,	不是	绿色的	木头	,	是	这	事物	为了	制作	一个	火焰	!

生火要用干燥的木屑，而不是潮湿的木头！

[haʊ] [sloʊ] [ðɪs] ['feloʊ] ['draɪvz] !

How	slow	this	fellow	drives	!
如何	慢的	这	同伴	驱动	!

这人开车真慢！

['hɑːlˌoʊ; hə'loʊ] , [juː; jʊ][sɜːr] !

Hollo	,	you	sir	!
你好	,	你	先生	!

你好，先生！

[get][ɑːn] !

get	on	!
得到	在	!

进行！

[maɪnd] , [twelv] [maɪlz] [tuː; tə][ðə; ði] ['aʊər] !

mind	**,**	**twelve**	**miles**	**to**	**the**	**hour**	**!**
头脑	,	十二	英里	到	这	小时	!

注意，时速是十二英里!

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['sɪkspəns] [ə; eɪ] [maɪl] .

You	**shall**	**have**	**sixpence**	**a**	**mile**	**.**
你	将	有	六便士	一个	英里	.

每英里六便士。

[gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [pɜːrs] , ['mɑːlˌtrævərz] ; [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [biː; bi] [kæ'ʃɪr] ,

Give	**me**	**your**	**purse**	**,**	**Maltravers**	**;**	**I**	**may**	**as**	**well**	**be**	**cashier**	**,**
给	我	你的	钱包	,	马尔特拉弗斯	;	我	可能	作为	出色地	是	出纳员	,

把你的钱包给我，马尔特拉弗斯；我干脆就当收银员算了。

['biːɪŋ] [ðə; ði] ['eldər] [ænd; ənd][ðə; ði]['waɪzər][mæn] ; [wiː; wi][kæn; kən]['set(ə)l] [ə'kaʊnts] [æt; ət][ðə; ði][end]

being	**the**	**elder**	**and**	**the**	**wiser**	**man**	**;**	**we**	**can**	**settle**	**accounts**	**at**	**the**	**end**
存在	这	长老	和	这	更明智	男人	;	我们	能	定居	账户	在	这	结尾

[ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːrni] .

of	**the**	**journey**	**.**
的	这	旅行	.

作为长者和智者，我们可以在旅程的终点清算一切。

[baɪ][dʒoʊv] , [wʌt] [ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːrl] ! "

By	**Jove**	**,**	**what**	**a**	**pretty**	**girl**	**!**	**"**
经过	朱庇特	,	什么	一个	漂亮的	女孩	!	"

天哪，这姑娘真漂亮!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神